叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 红十字会驳船(the Red Cross Barge) 000001

2. 红十字会驳船(the Red Cross Barge) 000002

3. 红十字会驳船(the Red Cross Barge) 000003

4. 红十字会驳船(the Red Cross Barge) 000004

5. 红十字会驳船(the Red Cross Barge) 000005

6. 红十字会驳船(the Red Cross Barge) 000006

7. 红十字会驳船(the Red Cross Barge) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

红十字会驳船(The Red Cross Barge)

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ] [suˈzæn] [ʃel] , [ˈmeri] [ˈmiːən] ,
E - text prepared by Suzanne Shell , Mary Meehan ,
E - 文本 准备 经过 苏珊娜 壳 , 玛丽 米汉 ,

电子文本由 Suzanne Shell 和 Mary Meehan 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːnˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] [pˈruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ] [ˈɪmɪdʒɪz] [ˈdʒenərəsli] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供:

[ˈɪntərnet] [ˈɑːrkaɪv] / [əˈmerɪkən] [ˈlaɪbrɛˌriːz]
Internet Archive / American Libraries
互联网 档案 / 美国人 图书馆

互联网档案馆/美国图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [ˈɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / [ˈdiːteɪlz] / [əˌmerɪˈkɑːnəˌəˌmerɪˈkænə])
(http : / / www . archive . org / details / americana)
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / 美洲)

(http://www.archive.org/details/americana)

[noʊt] : [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈpeɪdʒɪz][ɑːr; ər][əˈveɪləb(ə)l] [θruː] [ˈɪntərnet] [ˈɑːrkaɪv] /
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive /
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[əˈmerɪkən] [ˈlaɪbrɛˌriːz] .
American Libraries .
美国人 图书馆 .

注:原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [ˈɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / [ˈdiːteɪlz] / redcrossbarge00lown
See http : / / www . archive . org / details / redcrossbarge00lown
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / redcrossbarge00lown

参见 http://www.archive.org/details/redcrossbarge00lown

[ðə; ði] [red] [krɔːs] [bɑːrdʒ]
THE RED CROSS BARGE
这 红色的 叉 驳船

红十字会驳船

[baɪ][ˈmɪsɪz] .
BY MRS .
经过 太太 .

作者:夫人

[ˈbelɔk] [laundz]
BELLOC LOWNDES
贝洛克 朗兹

贝洛克·朗兹

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmər] , - - [ðə; ði] ['lɑːdʒər] , - - [gʊd] [oʊld] ['ʌnə] , -
AUTHOR OF ' THE CHINK IN THE ARMOUR , ' ' THE LODGER , ' ' GOOD OLD ANNA , '
作者 的 - 这 裂缝 在 这 盔甲 , - - 这 房客 , - - 好的 老的 安娜 , -
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC .
ETC .

《盔甲上的裂缝》、《房客》、《好老安娜》等作品的作者。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[smɪθ] , ['eldər] & [ˌsiː 'oʊ] .
SMITH , ELDER & CO .
史密斯 , 长老 & 一氧化碳 .

史密斯、埃尔德公司

- [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] PLACE1916
15 WATERLOO PLACE1916
- 滑铁卢 PLACE1916

滑铁卢广场15号，1916年

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[pɑːrt] [iː]
PART II
部分 二

第二部分

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
PART III
部分 三、

第三部分

[pɑːrt] [ˌaɪ 'viː]
PART IV
部分 第四

第四部分

[pɑːrt] [viː]
PART V
部分 V

第五部分

[ðə; ði] [red] [krɔːs] [bɑːrdʒ]
THE **RED** **CROSS** **BARGE**
这 红色的 叉 驳船

红十字会驳船

[pɑːrt]
PART
部分

部分

I1
I1
I1

I1

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] [muːvd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [raʊnd] ['teɪbl] [ə'krɔːs] [hæf] [ʌv; əv]
The **Herr** **Doktor** **moved** **away** **his** **chair** **from** **the** **large** **round** **table** **across** **half** **of**
这 先生 医生 已搬 离开 他的 椅子 从 这 大的 圆形的 桌子 穿过 一半 的

[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

博士先生把他的椅子从大圆桌旁移开，桌子的一半都横跨在圆桌旁。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [dɪ'zɜːrt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] - [skeɪl] [mæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]
amid **the** **remains** **of** **a** **delicious** **dessert** **a** **large** **-** **scale** **map** **of** **the** **surrounding**
之中 这 遗迹 的 一个 可口的 甜点 一个 大的 - 规模 地图 的 这 周围

[frentʃ] ['kʌntrisaɪd] [hæd; həd] [bɪn] [spred] [aʊt] .
French **countryside** **had** **been** **spread** **out** **.**
法语 农村 有 到过 传播 出去 .

在美味甜点的残骸中，摊开了一张法国周边乡村的大地图。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['delɪkət] [waɪt]
On **the** **other** **half** **of** **the** **table** **had** **been** **pushed** **a** **confusion** **of** **delicate** **white**
在 这 其他 一半 的 这 桌子 有 到过 推动 一个 困惑 的 精美的 白色的

- [ænd; ənd] - [goʊld] ['kɔːfi] - [kʌps] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['empti] [lɪ'kɜːr] - ['bɔtlz] — [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
- **and** **-** **gold** **coffee** **-** **cups** **and** **almost** **empty** **liqueur** **-** **bottles** **—** **signs** **of** **the**
- 和 - 金子 咖啡 - 杯子 和 几乎 空的 酒 - 瓶子 — 标志 的 这

['plez(ə)nt] ['endɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] ['dɪnər] [ðə; ði] [faɪv] [jʌŋ] ['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juː'lɑːn] ['ɑːfəsərz] [huː]
pleasant **ending** **to** **the** **best** **dinner** **the** **five** **young** **Uhlan** **officers** **who**
令人愉快的 结束 到 这 最好的 晚餐 这 五 年轻的 枪骑兵 警官 WHO

[wɜːr; wər] [naʊ] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [frentʃ] [ɪn] - ['pɑːrlər] [hæd; həd] ['iːtn] [sɪns] - [ðə; ði] [deɪ] .
were **now** **gathered** **together** **in** **this** **French** **inn** **-** **parlour** **had** **eaten** **since** **'** **The** **Day** **.**
是 现在 聚集 一起 在 这 法语 客栈 - 客厅 有 吃 自从 - 这 天 .

-
'
-
-

桌子的另一半堆放着一堆精致的白底金咖啡杯和几乎空了的利口酒瓶——这是五位年轻的乌兰军官自"那一天"以来，在这家法国客栈客厅里吃过的最美味的晚餐的愉快结尾。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [stɪl] [θruː] [ə; eɪ] [wɔːrm] ,
Although **the** **setting** **sun** **still** **threw** **a** **warm** **,**
虽然 这 环境 太阳 仍然 扔 一个 温暖的 ,

尽管落日余晖依然温暖，

['læmbənt] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] ['tʃesnʌt] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [peɪvd] ['kɔːrtjɑːrd] [ˌaʊt'saɪd] ,
lambent **light** **on** **the** **high** **chestnut** **trees** **in** **the** **paved** **courtyard** **outside** **,**
光亮 光 在 这 高的 板栗 树木 在 这 铺砌路面 庭院 外部 ,

室外铺砌庭院中，高大的栗树上洒着柔和的阳光。

[ðə; ði] [loʊ] - [wɔːld] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] ['goʊldən]

the	low	-	walled	room	was	already	beginning	to	be	filled	with	the	pale	golden
这	低的	-	有围墙的	房间	曾是	已经	开始	到	是	已填	和	这	苍白	金的

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːgəst] [naɪt] .

shadows	of	an	August	night	.
阴影	的	一个	八月	夜晚	.

低矮的房间里已经开始充满八月夜晚淡淡的金色光影。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ][ðə; ði] [hɛə] ['kɑːməndænt] [hæd; həd] ['laʊdli] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læmp] ,

A	few	moments	ago	the	Herr	Commandant	had	loudly	called	for	a	lamp	,
一个	很少	时刻	前	这	先生	指挥官	有	高声	称为	为了	一个	灯	,

[ænd; ənd] ['mædəm] [blæŋk] ,

and	Madame	Blanc	,
和	夫人	布兰克	,

刚才，指挥官先生大声喊着要盏灯，布兰克夫人.....

['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [hæd; həd][hɜːr'self] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

owner	of	the	Tournebride	,	had	herself	brought	it	in	.
所有者	的	这	-	,	有	她自己	带来	它	在	.

Tournebride 的主人亲自把它带来了。

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði][læmp] [iˈljuːmɪnd] [ðə; ði] [flʌʃt] ,

Placed	in	the	centre	of	the	table	the	lamp	illumined	the	flushed	,
放置	在	这	中心	的	这	桌子	这	灯	照明	这	酡	,

台灯放在桌子中央，照亮了齐平的桌面。

['meri] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [naʊ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['kʌlərd] [mæp] .

merry	young	faces	now	bent	over	the	large	coloured	map	.
欢乐	年轻的	面孔	现在	弯曲	超过	这	大的	有色	地图	.

一张张年轻快乐的脸庞正俯身看着那张巨大的彩色地图。

[ə'loʊn] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] [sæt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] ,

Alone	the	Herr	Doktor	sat	apart	from	the	bright	circle	of	light	,	and	,
独自的	这	先生	医生	卫星	除	从	这	明亮的	圆圈	的	光	,	和	,

赫尔·多克托独自一人坐在远离明亮光圈的地方，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] ,

although	he	was	himself	smoking	a	pipe	,
虽然	他	曾是	他自己	吸烟	一个	管道	,

虽然他自己也在抽烟斗，

[ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [menz] [strɔːŋ] [sɪ'gɑːrz] [siːmd] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɪm; ɪm] .

the	fumes	of	the	other	men's	strong	cigars	seemed	to	stifle	him	.
这	烟雾	的	这	其他	男士	强的	雪茄	似乎	到	窒息	他	.

其他男人的浓烈雪茄烟味似乎让他感到窒息。

[ʌv; əv]['oʊnli] ['miːdiəm] [haɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] , ['sɪriəs] [feɪs] [wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði] ['θɪŋkər]

Of	only	medium	height	,	with	the	thoughtful	,	serious	face	which	marks	the	thinker
的	仅有的	中等的	高度	,	和	这	周到	,	严肃的	脸	哪个	标记	这	思想家

[ænd; ənd] ['wɜːrkər] ;

and	worker	;
和	工人	;

他身材中等，面容沉稳严肃，这是思想家和工作者的典型特征；

[klæd] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] , ['præktɪk(ə)l] - ['fɛld] - ['graʊ] - ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [red] [krɔːs]

clad	,	too	,	in	the	plain	,	practical	'	feld	-	grau	'	uniform	of	a	German	Red	Cross
覆膜	,	也	,	在	这	清楚的	,	实际的	-	菲尔德	-	灰	-	制服	的	一个	德语	红色的	叉

['sɜːrdʒən] ,

surgeon	,
外科医生	,

他也穿着德国红十字会外科医生朴素实用的“野战灰”制服。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz]['tempərəri]['kɒmreɪdz] .

he	was	quite	unlike	his	temporary	comrades	.
他	曾是	相当	与此不同	他的	暂时的	同志们	.

他与他那些临时的战友们截然不同。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɜːrðər]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðɪs][ˌʌn'laiknis] .

And	there	was	a	further	reason	for	this	unlikeness	.
和	那里	曾是	一个	更远	原因	为了	这	相似之处	.

而造成这种差异还有另一个原因。

[ðə; ði][hɛə]['dɑːktɝ] , [mæks]['kelər][baɪ][neɪm] , [wʌz; wəz][frʌm; frəm]['waimɑː] ;

The	Herr	Doktor	,	Max	Keller	by	name	,	was	from	Weimar	;
这	先生	医生	, 最大限度	凯勒	经过	姓名	,	曾是	从	魏玛	;	

这位名叫马克斯·凯勒的博士先生来自魏玛；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz][naʊ][raʊnd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['prʌʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋkər][klæs] .

the	young	officers	now	round	him	were	Prussians	of	the	Junker	class	.
这	年轻的	警官	现在	圆形的	他	是	普鲁士人	的	这	容克	班级	.

他周围的年轻军官都是普鲁士容克军衔的军官。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][hɛə]['dɑːktɝ] — [ɪn][fækt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː]['sɪv(ə)l] — [ænd; ənd]

They	were	quite	civil	to	the	Herr	Doktor	—	in	fact	they	were	too	civil	—	and
他们	是	相当	民用	到	这	先生	医生	—	在	事实	他们	是	也	民用	—	和

[ðer; ðər] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

their	high	spirits	,
他们的	高的	烈酒	,

他们对博士先生非常客气——事实上，他们客气得过分了——而且他们精神抖擞，

[ðer; ðər]['kɑːnstənt] ,

their	constant	,
他们的	持续的	,

他们始终如一，

[ɪg'zʌltənt] [boʊsts][ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][duː][ɪn]['pærɪs] — [ɪn]['pærɪs] [wer] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd][tuː; tə]

exultant	boasts	of	all	they	meant	to	do	in	Paris	—	in	Paris	where	they	expected	to
眉飞色舞	吹嘘	的	全部	他们	意思是	到	做	在	巴黎	—	在	巴黎	在哪里	他们	预期的	到

[biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ,

be	within	a	week	,
是	之内	一个	星期	,

他们兴高采烈地吹嘘着他们打算在巴黎做的一切——他们预计一周内就会到达巴黎。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naʊ] ['ɔːgəst] - , - — ['dʒɑːrd][ɑːn][hɪz; ɪz]['taɪərd] , ['sensətɪv] [breɪn] .

for	it	was	now	August	27	,	1914	—	jarred	on	his	tired	,	sensitive	brain	.
为了	它	曾是	现在	八月	-	,	-	—	罐装	在	他的	疲劳的	,	敏感的	脑	.

现在是 1914 年 8 月 27 日——这在他疲惫而敏感的大脑中引起了震动。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['tɔːrtəs] - [ʃel] ['spektəklz] [ðə; ði][hɛə] - [aɪz] [eɪkt] [ænd; ənd] [smɑːtid]

Behind	his	large	tortoise	-	shell	spectacles	the	Herr	Doktor's	eyes	ached	and	smarted
在后面	他的	大的	龟	-	壳	眼镜	这	先生	-	眼睛	疼痛	和	聪明

.

:

.

透过他那副大大的玳瑁眼镜，博士先生的眼睛隐隐作痛。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] , ['iːv(ə)n][æz; əz] ['tʃɪldrən] , [pʊt]['ɪntuː]

He	belonged	to	the	generation	which	had	been	,	even	as	children	,	put	into
他	属于	到	这	一代	哪个	有	到过	,	甚至	作为	孩子们	,	放	进入

['spektəklz] .

spectacles	.
眼镜	.

他属于那种从小就被戴上眼镜的那一代人。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kəm'pænjənz] , [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] [ðæn; ðən][hi:; hi] ,

His	present	companions	,	more	fortunate	than	he	,
他的	展示	同伴	,	更多的	幸运	比	他	,

他现在的同伴们，比他幸运得多，

[hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn]['ɪntu:][ðə; ði] - ['neɪtʃər] - [aɪ] - ['saɪk(ə)l][ʌv; əv]['dʒɜ:rmən][ˌɑ:kjə'lɪstɪk] ['ri:sɜ:rtʃ] .

had	been	born	into	the	'	nature	-	eye	'	cycle	of	German	oculistic	research	.
有	到过	出生	进入	这	-	自然	-	眼睛	-	循环	的	德语	眼科	研究	.

诞生于德国眼科学研究的“自然之眼”循环之中。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔ:r] ['spektəklz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪg'zempʃn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Not	one	of	them	wore	spectacles	,	and	their	exemption	was	one	of	the
不是	一	的	他们	穿着	眼镜	,	和	他们的	豁免	曾是	一	的	这

['meni] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [hi:; hi] ,

many	reasons	why	he	,
许多	原因	为什么	他	,

他们中没有一个人戴眼镜，而这正是他喜欢他们的众多原因之一。

[ðoʊ] ['oʊnli] ['θɜ:rti] - [fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [felt] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,

though	only	thirty	-	four	years	of	age	,	felt	so	much	older	,
尽管	仅有的	三十	-	四	年	的	年龄	,	毛毡	所以	很多	老	,

虽然只有34岁，却感觉比实际年龄老得多。

[ænd; ənd][soʊ][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [weɪ] .

and	so	apart	from	them	in	every	way	.
和	所以	除	从	他们	在	每一个	方式	.

因此，他们在各方面都与他们截然不同。

[ə'loʊn] , [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks][men] ['gæðərd] [tə'geðər] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪn] [ðæt] [frentʃ] [ɪn] - ['pɑ:rlər] ,

Alone	,	of	the	six	men	gathered	together	to	-	night	in	that	French	inn	-	parlour	,
独自的	,	的	这	六	男人	聚集	一起	到	-	夜晚	在	那	法语	客栈	-	客厅	,

今晚聚集在那家法国客栈客厅里的六个人中，只有他一人：

[ðə; ði][hɛə] ['dɑ:ktɝ] [nu:] [wʌt] [wɔ:r] ['ri:əli] [mi:nz] ,

the	Herr	Doktor	knew	what	war	really	means	,
这	先生	医生	知道	什么	战争	真的	方法	,

这位博士先生深知战争的真正含义。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] — [æz; əz] [jet] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [mʌtʃ] — [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ]

and	something	—	as	yet	he	did	not	know	much	—	of	what	it	brings	with
和	某物	—	作为	然而	他	做过	不是	知道	很多	—	的	什么	它	带来	和

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

以及它会带来什么——他当时还不太清楚。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ɪf] [nɑ:t][ɪg'zæktli][ɪn] , [ðen] [wʌt] [hi:; hi] ['si:krətli] [θɔ:t] [fɑ:r] [wɜ:rs] , [kloʊz]

He	had	been	,	if	not	exactly	in	,	then	what	he	secretly	thought	far	worse	,	close
他	有	到过	,	如果	不是	确切地	在	,	然后	什么	他	偷偷	想法	远的	更糟	,	关闭

[tu:; tə] ,

to	,
到	,

他当时即便不是身处其中，也至少接近了他内心深处认为更糟糕的境地。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [ˌʃɑ:rlə'rɔɪ] ,

the	battle	of	Charleroi	,
这	战斗	的	沙勒罗瓦	,

沙勒罗瓦战役

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ten] [deɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðæt]['bæt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	for	the	ten	days	which	had	followed	that	battle	he	had	been
和	为了	这	十	天	哪个	有	随后	那	战斗	他	有	到过

[plʌndʒd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][stɜːrn] ['hɒrəz] ,

plunged	in	all	the	stern	horrors	,
暴跌	在	全部	这	船尾	恐怖	,

在那场战斗之后的十天里，他一直生活在各种残酷的恐怖之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæspɪŋli] ['hɜːrid] , [ʌn'siːsɪŋ] [wɜːrk] , [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l] .

and	the	gaspingly	hurried	,	unceasing	work	,	of	an	improvised	field	hospital	.
和	这	喘息着	慌忙	,	不断	工作	,	的	一个	即兴发挥	场地	医院	.

以及临时野战医院紧张而匆忙、不间断的工作。

[ðə; ði] [faɪn] [ə'baʊndɪŋ] - [wɪð; wɪθ] - [laɪf] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['sɜːrkəmstæns]

The	fine	abounding	-	with	-	life	young	officers	,	with	whom	a	special	circumstance
这	美好的	丰富	-	和	-	生活	年轻的	警官	,	和	谁	一个	特别的	环境

[hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,

had	thrown	him	for	some	days	,
有	抛掷	他	为了	一些	天	,

他因为某种特殊情况，和这些充满活力、英俊潇洒的年轻军官们待了几天。

[hæd; həd][soʊ][fɑːr] [ɪ'skeɪpt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'fɪərd] ['enəmi] ; [ðæt] [ðeɪ] ['laʊdli]

had	so	far	escaped	even	a	skirmish	with	the	unfeared	enemy	;	that	they	loudly
有	所以	远的	逃脱	甚至	一个	小规模冲突	和	这	无所畏惧	敌人	;	那	他们	高声

[lə'mentɪd] [ðə; ði][fækt] ,

lamented	the	fact	,
哀叹	这	事实	,

他们至今甚至还没有与无所畏惧的敌人发生过任何小规模冲突；为此，他们大声哀叹：

[ðæt] [ðeɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] ,

that	they	cursed	,	in	all	sincerity	,
那	他们	被诅咒的	,	在	全部	诚意	,

他们发自内心地诅咒着，

[ðə; ði] [tʃæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ðer; ðər]['redʒɪmənt] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['viktəriz] —

the	chance	which	had	delayed	their	regiment	till	the	first	series	of	victories	—
这	机会	哪个	有	延迟	他们的	团	直到	这	第一的	系列	的	胜利	—

[məuŋs] , [ˌes 'tiː] . ['kwentin] ,

Mons	,	St	.	Quentin	,
蒙斯	,	英石	.	昆汀	,

正是这个机会，使得他们的团直到第一轮胜利——蒙斯、圣康坦——才得以推进。

[ˌʃɑːrlə'rɔɪ] — [wɪtʃ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [waɪd] [roʊd] [tuː; tə]['pærɪs] , [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['siːkrətli]

Charleroi	—	which	had	opened	the	wide	road	to	Paris	,	was	over	,	secretly
沙勒罗瓦	—	哪个	有	打开	这	宽的	路	到	巴黎	,	曾是	超过	,	偷偷

['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɔ] .

irritated	the	Herr	Doktor	.
受刺激	这	先生	医生	.

沙勒罗瓦——曾经开辟了通往巴黎的宽阔道路——的终结，暗自激怒了博士先生。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['envid] .

He	knew	the	limitless	extent	to	which	they	were	to	be	envied	.
他	知道	这	无限	程度	到	哪个	他们	是	到	是	令人羡慕	.

他深知他们是多么令人羡慕。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hoʊpləsli] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] — [aʊt] [ʌv; əv]

And	that	knowledge	made	him	hopelessly	out	of	touch	with	them	—	out	of
和	那	知识	制成	他	绝望地	出去	的	触碰	和	他们	—	出去	的

[tʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ærəgənt] [baɪ] - [hɪz; ɪz] - ['mʌðər] - [spɔɪlt]

touch	as	he	could	never	be	with	the	arrogant	by	-	his	-	mother	-	spoilt
触碰	作为	他	可以	绝不	是	和	这	傲慢的	经过	-	他的	-	母亲	-	被宠坏了

[luː'tenənt] ,

lieutenant	,
中尉	,

而正是这种认知让他与他们彻底脱节——就像他永远无法与那个被母亲宠坏的傲慢中尉脱节一样。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [prɪns] ['iːgən, 'iːˌgɑːn] [vɑːn] - ,

his	Highness	Prince	Egon	von	Witgenstein	,
他的	高度	王子	埃贡	冯	-	,

埃贡·冯·维特根斯坦亲王殿下

[huːz] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['moʊtər] ['æmbjələns] [naʊ] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ]

whose	arrival	in	the	luxurious	motor	ambulance	now	standing	just	outside	in	the
谁	到达	在	这	豪华	发动机	救护车	现在	常设	只是	外部	在	这

['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - [ə'loʊn] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [hɛə] - ['prez(ə)ns] [hɪr] .

courtyard	of	the	Tournebride	alone	accounted	for	the	Herr	Doktor's	presence	here	.
庭院	的	这	-	独自的	已记录	为了	这	先生	-	在场	这里	.

仅凭他乘坐那辆豪华救护车抵达图尔内布里德庭院外，就足以解释这位医生先生为何会出现在这里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['boʊstfl] , ['tʃaɪldɪʃli] [veɪn] ,

It	was	true	that	the	boastful	,	childishly	vain	,
它	曾是	真的	那	这	自夸	,	幼稚地	徒劳	,

的确，那些自夸、幼稚虚荣的人，

['fretf(ə)l] - ['tempərd] [prɪns] ['iːgən, 'iːˌgɑːn] ['ɔːlsoʊ] [tɔːkt] [ʌn'siːsɪŋli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['beɪsər] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]

fretful	-	tempered	Prince	Egon	also	talked	unceasingly	of	the	baser	charms	of
烦躁	-	淬火	王子	埃贡	还	谈话	不停地	的	这	基础	魅力	的

['pærɪs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

Paris	,	but	he	,	at	any	rate	,
巴黎	,	但	他	,	在	任何	速度	,

脾气暴躁的埃贡王子也不停地谈论巴黎的庸俗魅力，但无论如何，他

[hæd; həd] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [seɪm] [beɪs] [tʃɑːrmz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [θriː] ['wuːndz] [frʌm; frəm]

had	earned	his	right	to	those	same	base	charms	by	the	three	wounds	from
有	获得	他的	正确的	到	那些	相同的	根据	魅力	经过	这	三	伤口	从

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] ,

which	he	was	now	slowly	recovering	,
哪个	他	曾是	现在	缓慢地	恢复中	,

他凭借身上的三处伤口（目前正在缓慢康复）赢得了使用这些低级饰品的权利。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [skɪl] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['waimɑː] ['sɜːrdʒən] .

thanks	to	the	skill	and	care	of	the	Weimar	surgeon	.
谢谢	到	这	技能	和	关心	的	这	魏玛	外科医生	.

多亏了魏玛外科医生的精湛技艺和悉心照料。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , ['pʌfɪŋ] ['stedəli] , ['saɪləntli] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

Sitting	there	,	apart	from	the	others	,	puffing	steadily	,	silently	,	at	his	pipe	,
坐着	那里	,	除	从	这	其他的	,	抽气	稳步	,	默默	,	在	他的	管道	,

[ðə; ðɪ] [hɛə] - [maɪnd] ,

the	Herr	Doktor's	mind	,
这	先生	-	头脑	,

他独自一人坐在那里，静静地、有节奏地抽着烟斗，博士先生的思绪……

[hɪz; ɪz] ['driːmi] , ['sensətɪv] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] [maɪnd] , [riː'treɪst] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]

his	dreamy	,	sensitive	,	imaginative	mind	,	retraced	all	that	had	happened	in	the
他的	梦幻般的	,	敏感的	,	富有想象力的	头脑	,	重走	全部	那	有	发生	在	这

[læst] [tuː] ['aʊərz] .

last	two	hours	.
最后的	二	小时	.

他那充满幻想、敏感、富有想象力的头脑，回溯了过去两个小时里发生的一切。

[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] - - [suə] - [mɑːn] [hæd; həd]

The	taking	possession	of	this	charming	little	town	of	Valoise	-	sur	-	Marne	had
这	采取	拥有	的	这	迷人	小的	镇	的	-	-	苏尔	-	马恩河	有

[bɪn] ['kærid] [θruː] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [iːz] .

been	carried	through	with	most	agreeable	ease	.
到过	携带	通过	和	最多	同意	舒适	.

占领这座迷人的小镇瓦卢瓦兹-马恩河畔的过程非常顺利。

[ðə; ði] ['meɪər] [hæd; həd] ['blʌstəd] [ə; eɪ][bɪt] ,

The	Mayor	had	blustered	a	bit	,
这	市长	有	虚张声势	一个	少量	,

市长刚才有点儿虚张声势了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]

and	had	expressed	his	determination	to	write	an	account	of	all	that
和	有	表达	他的	决心	到	写	一个	帐户	的	全部	那

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] .

had	taken	place	to	his	Government	.
有	已采取	地方	到	他的	政府	.

他曾表示决心向政府汇报所发生的一切。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] , [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] , [koʊld] , ['kælkjuleɪtɪd][bruː'tæləti]

But	when	he	had	been	told	,	in	language	of	careful	,	cold	,	calculated	brutality
但	什么时候	他	有	到过	讲述	,	在	语言	的	小心	,	寒冷的	,	计算	残酷

,

,

,

但当他听到那番话时，对方用一种小心翼翼、冷酷无情、精心策划的残忍语言说道：

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'stɜːrbəns] [ɔːr] [ɪl] - [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['taunzmən] [ɔːr]

that	at	the	slightest	disturbance	or	ill	-	behaviour	of	his	townsmen	or
那	在	这	丝毫	干扰	或者	患病的	-	行为	的	他的	镇民	或者

['taunzˌwimin] ,

townswomen	,
镇上的妇女们	,

哪怕镇上的居民有最轻微的骚乱或不当行为，

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [wʌns] [led] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃɑːt] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hiːl] ,

he	himself	would	be	at	once	led	out	and	shot	,	he	had	come	to	heel	,
他	他自己	会	是	在	一次	引领	出去	和	射击	,	他	有	来	到	脚跟	,

他本人会立即被带出去枪毙，他已经屈服了。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ['ɔːrdər] .

and	promised	to	do	his	best	to	preserve	order	.
和	承诺	到	做	他的	最好的	到	保存	命令	.

他承诺会尽全力维护秩序。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['peɪnf(ə)l] [siːn] , [wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ]

There	had	been	,	however	,	a	rather	painful	scene	,	one	which	the	Herr	Doktor
那里	有	到过	,	然而	,	一个	相当	痛苦	场景	,	一	哪个	这	先生	医生

[disˈlaikt] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,

disliked	to	remember	,
不喜欢	到	记住	,

然而，当时发生了一件相当痛苦的事，博士先生不愿回忆起这件事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærɪʃ] [priːst] .

with	the	parish	priest	.
和	这	教区	牧师	.

与教区神父一起。

[ðə; ði] - [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] , [waɪt] - ['herd] [mæn] ,

The	Curé	of	Valoise	was	an	old	,	white	-	haired	man	,
这	-	的	-	曾是	一个	老的	,	白色的	-	头发	男人	,

瓦卢瓦兹的神父是一位白发苍苍的老人，

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪgnəti] — [wɪð; wɪθ][fɑːr] [mɔːr]

and	at	first	he	had	behaved	with	considerable	dignity	—	with	far	more
和	在	第一的	他	有	表现	和	大量	尊严	—	和	远的	更多的

['dɪgnəti] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

dignity	,	for	instance	,
尊严	,	为了	实例	,

起初他表现得相当有尊严——例如，比后来要有尊严得多。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'saɪtəbl] ['meɪər] .

than	the	excitable	Mayor	.
比	这	易激动的	市长	.

而不是那位容易激动的市长。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [æz; əz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːstɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Also	he	had	expressed	himself	as	quite	willing	to	be	hostage	for	his
还	他	有	表达	他自己	作为	相当	愿意的	到	是	人质	为了	他的

[flɑks] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .

flock's	good	behaviour	.
羊群	好的	行为	.

他还表示，他非常愿意为了羊群的良好行为而成为人质。

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wen] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑːrd]

The	scene	had	occurred	when	the	priest	had	been	ordered	off	with	the	guard
这	场景	有	发生	什么时候	这	牧师	有	到过	订购	离开	和	这	警卫

[tuː; tə][ðə; ði] ['tempəreri] ['prɪzn] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪər] .

to	the	temporary	prison	he	was	to	share	with	the	Mayor	.
到	这	暂时的	监狱	他	曾是	到	分享	和	这	市长	.

当时，神父被命令和卫兵一起前往临时监狱，他将和市长一起被关押在那里。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

With	what	had	seemed	a	most	uncalled	-	for	agitation	,
和	什么	有	似乎	一个	最多	未命名	-	为了	搅动	,

伴随着看似毫无必要的激动，

[hiː; hi][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ] [læst] ['vɪzɪt][tuː; tə]

he	had	pleaded	to	be	allowed	to	go	and	pay	a	last	visit	to
他	有	恳求	到	是	允许	到	去	和	支付	一个	最后的	访问	到

[θriː] ['daɪɪŋ] [men] .

three	dying	men	.
三	垂死	男人	.

他恳求允许他去最后一次探望三位垂危的老人。

- ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['aʊər] ? -

'	Surely	you	will	accept	my	word	of	honour	to	return	within	one	hour	?	'
-	一定	你	将要	接受	我的	单词	的	荣誉	到	返回	之内	一	小时	?	-

“你肯定相信我，我会在一个小时内回来吧？”

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] , [ɪf] ['ʃɑːrpli] ['ʌtəd]

he	had	exclaimed	,	and	then	,	in	answer	to	a	natural	,	if	sharply	uttered
他	有	惊呼	,	和	然后	,	在	回答	到	一个	自然的	,	如果	尖锐地	说出

['kwestʃən] — - [noʊ] ,

question	—	'	No	,
问题	—	-	不	,

他惊呼道，然后，在回答一个自然而然但语气生硬的问题时——“不，

[aɪ] ['kænɑːt] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] — [tel] [juː; jʊ] [wer] [ðiːz] ['daɪɪŋ] [men] [ɑːr; ər] !

I	cannot	—	I	will	not	—	tell	you	where	these	dying	men	are	!
我	不能	—	我	将要	不是	—	告诉	你	在哪里	这些	垂死	男人	是	!

我不能——我也不会——告诉你这些垂死之人在哪里！

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] . -

All	I	can	say	is	that	they	are	well	within	the	limits	of	the	town	.	'
全部	我	能	说	是	那	他们	是	出色地	之内	这	限制	的	这	镇	.	-

我只能说，他们完全在镇子的范围内。

[tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [bɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

To	accede	to	his	request	had	been	,	of	course	,	out	of	the	question	;
到	同意	到	他的	要求	有	到过	,	的	课程	,	出去	的	这	问题	;

答应他的要求当然是不可能的；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][hɛə] - [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] ,

and	to	the	Herr	Doktor's	surprise	,	and	indeed	to	his	disgust	,
和	到	这	先生	-	惊喜	,	和	的确	到	他的	厌恶	,

令博士先生感到惊讶，甚至感到厌恶的是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ˌkɑːmən'dænts] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [let] [ðə; ði][oʊld] [priːst]

it	was	plain	that	the	German	Commandant's	refusal	to	let	the	old	priest
它	曾是	清楚的	那	这	德语	指挥官的	拒绝	到	让	这	老的	牧师

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] [hæd; həd]['grætɪfaɪd][ðə; ði] ['meɪər] — [ɪn'diːd] [ðə; ði]['oʊnli] [smaɪl] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

have	his	way	had	gratified	the	Mayor	—	indeed	the	only	smile	any	of	them
有	他的	方式	有	满意	这	市长	—	的确	这	仅有的	微笑	任何	的	他们

[hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪkən] [ə'fɪʃəlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪl] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

had	seen	on	the	French	Republican	official's	face	was	while	this	discussion	,
有	已见	在	这	法语	共和党人	官员的	脸	曾是	尽管	这	讨论	,

很明显，德国指挥官拒绝让老牧师得逞的做法令市长十分满意——事实上，他们所有人看到法国共和党官员脸上唯一一次露出笑容，就是在这次讨论期间。

[ðɪs] ['ɜːrdʒənt]['peɪnf(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn] .

this	urgent	painful	discussion	,	was	going	on	.
这	紧迫的	痛苦	讨论	,	曾是	去	在	.

这场紧急而痛苦的讨论正在进行中。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['mɑːtʃt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]

After	it	was	over	,	the	two	of	them	had	been	marched	off	to	the
后	它	曾是	超过	,	这	二	的	他们	有	到过	行军	离开	到	这

- ,

Tournebride	,
-	,

结束后，两人被押往图尔内布里德。

[wer] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊləs] [fruːt] [ænd; ənd] [tuːl] [haʊs] ,

where	a	large	windowless	fruit	and	tool	house	,
在哪里	一个	大的	无窗	水果	和	工具	房子	,

那里有一间大型的没有窗户的水果和工具房，

['stændɪŋ] ['aɪsəleɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['mædəm] [blɑːŋks] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] , [hæd; həd] [bɪn]

standing	isolated	in	the	middle	of	Madame	Blanc's	kitchen	garden	,	had	been
常设	孤立	在	这	中间	的	夫人	布兰克的	厨房	花园	,	有	到过

[ə'saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['prɪzn] .

assigned	to	them	as	prison	.
分配	到	他们	作为	监狱	.

孤零零地矗立在布兰克夫人厨房花园的中央，被指定为他们的监狱。

['evriθɪŋ] [els] [hæd; həd] [gɔːn] [kwaɪt] ['smuːðli] ,

Everything	else	had	gone	quite	smoothly	,
一切	别的	有	已消失	相当	顺利	,

其他一切都进行得很顺利。

[ænd; ənd][bəuθ]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men][hæd; həd] [faʊnd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kwɔːrtərz][ɪn][ðə; ði][faɪn][oʊld] [ɪn]

and	both	officers	and	men	had	found	delightful	quarters	in	the	fine	old	inn
和	两个都	警官	和	男人	有	成立	愉快	四分之一	在	这	美好的	老的	客栈

[wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

which	stood	at	the	top	of	the	hill	,
哪个	站立	在	这	顶部	的	这	爬坡道	,

官兵们都在山顶那家古色古香的客栈里找到了舒适的住处。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [grænd] [pleɪs] .

taking	up	all	one	side	of	the	Grande	Place	.
采取	向上全部	一	边	的	这	格兰德	地方	.

占据了大广场的一侧。

[ðə; ði] - , [soʊ][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] , [hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪd]

The	Tournebride	,	so	the	Commandant	informed	the	Herr	Doktor	,	had	been	noted
这	-	,	所以	这	指挥官	知情的	这	先生	医生	,	有	到过	著名的

[ə'mʌŋ] [geɪ] [pə'rizjənz] ,

among	gay	Parisians	,
之中	同性恋	巴黎人	,

据指挥官告知博士先生，图尔内布里德在巴黎的同性恋者中颇有名气。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [piːs] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

in	the	days	of	peace	which	now	seemed	so	long	ago	,
在	这	天	的	和平	哪个	现在	似乎	所以	长的	前	,

在如今看来已是遥远的和平岁月里，

[æz; əz][ə; eɪ] ['moʊtərɪŋ] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['sʌpər] [rɪ'zɔːrt] .

as	a	motoring	luncheon	and	supper	resort	.
作为	一个	汽车	午餐	和	晚餐	采取	.

作为驾车午餐和晚餐度假胜地。

[ðʌs] [ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər][ðə; ði][best][ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] , [gʊd] [fuːd] ,

Thus	the	conquerors	of	Valoise	had	found	there	the	best	of	good	wine	,	good	food	,
因此	这	征服者	的	-	有	成立	那里	这	最好的	的	好的	葡萄酒	,	好的	食物	,

因此，瓦卢瓦兹的征服者们在那里发现了最好的美酒佳肴。

[ænd; ənd] [gʊd] [bedz] . [ˌtuːˈtuː]

and	good	beds	.	2
和	好的	床	.	2

还有舒适的床。2

[æt; ət][læst][ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

At	last	the	Herr	Doktor	got	up	from	his	chair	.
在	最后的	这	先生	医生	得到	向上	从	他的	椅子	.

最后，博士先生从椅子上站了起来。

[ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] , [hi:; hi] [slɪpt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['ku:lər] [er] [ˌaʊt'saɪd] .

Unnoticed	by	the	others	,	he	slipped	out	into	the	cooler	air	outside	.
未被察觉	经过	这	其他的	,	他	滑倒了	出去	进入	这	冷却器	空气	外部	.

趁着其他人不注意，他溜到了外面凉爽的空气中。

[ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [haɪ] [hɔ:rs] ['tʃesnʌt] [tri:z] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] -

The	courtyard	,	shaded	by	high	horse	chestnut	trees	,	was	now	crowded	with	good	-
这	庭院	,	阴影	经过	高的	马	板栗	树木	,	曾是	现在	挤	和	好的	-

['hju:mər] ['dʒɜ:rmən]['kæv(ə)lri] - [men] ['weɪtɪŋ] ,

humoured	German	cavalry	-	men	waiting	,
幽默	德语	骑兵	-	男人	等待	,

庭院里，高大的七叶树遮蔽着大地，现在挤满了兴致勃勃的德国骑兵，他们正在等待。

['peɪʃntli] [ɪ'nʌf] ,

patiently	enough	,
耐心	足够的	,

耐心地，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪvəri] [mi:l] [wɪtʃ] ['mædəm] [blæŋk][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tu:] ['æŋkʃəs] - [feɪst] [jʌŋ]

for	the	savoury	meal	which	Madame	Blanc	and	her	two	anxious	-	faced	young
为了	这	咸味的	一顿饭	哪个	夫人	布兰克	和	她	二	焦虑的	-	面对	年轻的

['dɔtɚz] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

daughters	were	engaged	in	preparing	for	them	.
女儿们	是	已订婚的	在	准备	为了	他们	.

布兰克夫人和她两个一脸焦虑的小女儿正在为他们准备美味佳肴。

[æz; əz][ðə; ði][hɛə] ['dɑ:ktɚ] [wɔ:kt] ['kwɪkli] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑ:dræŋgl] ,

As	the	Herr	Doktor	walked	quickly	over	to	the	other	side	of	the	quadrangle	,
作为	这	先生	医生	步行	迅速地	超过	到	这	其他	边	的	这	四边形	,

当博士先生快步走到庭院另一侧时，

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [rɪ'spektfəli] [meɪd] [weɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]

the	soldiers	respectfully	made	way	for	him	,	and	he	stood	,	for	a	few
这	士兵	尊敬	制成	方式	为了	他	,	和	他	站立	,	为了	一个	很少

['moʊmənts] [ˌʌn'noʊtɪst] ,

moments	unnoticed	,
时刻	未被察觉	,

士兵们恭敬地给他让路，他站了一会儿，无人注意。

[ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

on	the	threshold	of	the	big	kitchen	of	the	Tournebride	.
在	这	临界点	的	这	大的	厨房	的	这	-	.

在图尔讷布里德大厨房的门口。

[tu:; tə] [aɪz] [ɔ:l'redi] [wɔ:r] - [wɔ:rn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] .

To	eyes	already	war	-	worn	it	was	a	pleasant	sight	.
到	眼睛	已经	战争	-	磨损	它	曾是	一个	令人愉快的	视线	.

对于饱经战火摧残的眼睛来说，这是一幅令人愉悦的景象。

[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɜ:r; hər] [loʊ] , [ɑ:rtʃ] - [ru:ft] , ['speɪʃəs] [doʊ'meɪn] , [ðə; ði]['lændleɪdi] [keɪm]

To	and	fro	in	her	low	,	arch	-	roofed	,	spacious	domain	,	the	landlady	came
到	和	弗	在	她	低的	,	拱	-	有顶棚	,	宽敞	领域	,	这	房东	来了

[ænd; ənd] [went] ,

and	went	,
和	去	,

女房东在她那低矮、拱形屋顶、宽敞的住所里来回走动。

['bɪzɪli] [ɪn'tent] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tæsk][ʌv; əv] ['fi:dɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] .

busily	intent	on	her	considerable	task	of	feeding	over	a	hundred	men	.
忙碌地	意图	在	她	大量	任务	的	喂养	超过	一个	百	男人	.

她正忙着完成一项艰巨的任务：为一百多名男人提供食物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hjuːdʒ] ['kɑːpər] ['kɔːldrən] [ɑːn][ðə; ði] [stiːl] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊr'noʊ] ,

There	were	huge	copper	cauldrons	on	the	steel	top	of	the	fourneau	,
那里	是	巨大的	铜	坩埚	在	这	钢	顶部	的	这	福尔诺	,

炉灶的钢制顶部摆放着巨大的铜锅。

[ænd; ənd] ['mædəm] [blæŋk][hɜːr'self] ['kɑːnstəntli] [stɜːrd] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðer; ðər]['kɑːntents] .

and	Madame	Blanc	herself	constantly	stirred	and	inspected	their	contents	.
和	夫人	布兰克	她自己	不断地	搅拌	和	检查	他们的	内容	.

布兰克夫人本人则不断地搅拌和检查里面的东西。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['dɑːktɝz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]

But	when	she	became	suddenly	aware	of	the	German	doctor's	presence	at	the
但	什么时候	她	成为	突然	意识到的	的	这	德语	医生的	在场	在	这

['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,

kitchen	door	,
厨房	门	,

但当她突然意识到德国医生出现在厨房门口时，

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [hɜːr; hər] ['leɪbər] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

she	stayed	her	labours	and	came	towards	him	.
她	入住	她	劳动	和	来了	向	他	.

她停下手中的工作，向他走来。

['saɪləntli] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [ə; eɪ][stɜːrn] [lʊk] [ʌv; əv] ['hevi] - ['hɑrtɪd] [ɪn'dʊrəns] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [fɔːr; fər]

Silently	she	waited	,	a	stern	look	of	heavy	-	hearted	endurance	on	her	face	,	for
默默	她	等待	,	一个	船尾	看	的	重的	-	心地	耐力	在	她	脸	,	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ;

him	to	speak	;
他	到	说话	;

她默默地等待着，脸上带着沉重而坚忍的神情，等着他开口；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['hɔːltɪŋ] ,

and	at	last	,	in	a	French	which	was	somewhat	halting	,
和	在	最后的	,	在	一个	法语	哪个	曾是	有些	停止	,

最后，他用略显磕磕绊绊的法语说道：

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æsk] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [wɪtʃ]

he	put	the	question	he	had	come	to	ask	,	and	on	the	answer	to	which
他	放	这	问题	他	有	来	到	问	,	和	在	这	回答	到	哪个

,

,

,

他提出了他来要问的问题，以及这个问题的答案，

[æz; əz][hiː; hi] [wel] [nuː] , [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	he	well	knew	,	depended	a	good	deal	of	the	future	comfort	of	his
作为	他	出色地	知道	,	取决于	一个	好的	交易	的	这	未来	舒适	的	他的

[ɪ'lʌstriəs] ,

illustrious	,
杰出	,

他很清楚，他显赫家世未来的舒适很大程度上取决于此。

['taɪərsəm] ['peɪʃ(ə)nt] , [prɪns] ['iːgən, 'iːˌgɑːn][vɑːn] - .

tiresome	patient	,	Prince	Egon	von	Witgenstein	.
令人厌烦	病人	,	王子	埃贡	冯	-	.

令人厌烦的病人，埃贡·冯·维特根斯坦王子。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] - ?

Was	there	a	hospital	in	Valoise	?
曾是	那里	一个	医院	在	-	?

瓦卢瓦兹有医院吗?

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] - . -
' There is no hospital in Valoise . '
- 那里 是 不 医院 在 - . -

“瓦卢瓦兹没有医院。”

['mædəm] [blɑːŋks] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [koʊld] .
Madame Blanc's voice was very , very cold .
夫人 布兰克的 嗓音 曾是 非常 , 非常 寒冷的 .

布兰克夫人的声音非常非常冷漠。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : - [ðə; ði] [nʌnz] [wɜːr; wər] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [fɔːr] ['jɪrz]
But after a moment's pause she added : ' The nuns were chased away four years
但 后 一个 瞬间 暂停 她 额外 : - 这 修女 是 追逐 离开 四 年
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

但停顿片刻后，她又补充道：“修女们四年前就被赶走了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
and the Government have not yet decided what to do with their
和 这 政府 有 不是 然而 决定 什么 到 做 和 他们的
['kɑːnvent,'kɑːnvənt] . -
convent . '
修道院 . -

政府尚未决定如何处置他们的修道院。

[æz; əz][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪld] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
As there came a look of disappointment on his mild face she went on ,
作为 那里 来了 一个 看 的 失望 在 他的 温和的 脸 她 去 在 ,

看到他温和的脸上露出失望的神色，她继续说道：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['drægd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'lʌktənt] [lɪps] :
as if the words were being dragged from her reluctant lips :
作为 如果 这 字 是 存在 拖拽 从 她 不情愿的 嘴唇 :

仿佛那些话语是从她勉强挤出的嘴唇间拖出来的：

- [bʌt; bət][em] . [lə] [meɪd'sɛ̃] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [red] [krɔːs] [bɑːrdʒ][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] . -
' But M . le Médecin will find a Red Cross barge on the river . '
- 但 M . 勒 医生 将要 寻找 一个 红色的 叉 驳船 在 这 河 . -

“但是，勒梅德桑先生会在河上找到一艘红十字会的驳船。”

['mædəm] [blɑːŋks] ['paʊərf(ə)l] , ['swɔːrði] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ænd; ənd][grɪm] ;
Madame Blanc's powerful , swarthy face was set and grim ;
夫人 布兰克的 强大的 , 黝黑的 脸 曾是 放 和 严峻 ;

布兰克夫人那张黝黑而充满力量的脸庞，表情坚定而严肃；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [smaɪld] , [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
she did not look as if she had ever smiled , or if she had ,
她 做过 不是 看 作为 如果 她 有 曾经 微笑 , 或者如果 她 有 ,

她看起来好像从未笑过，或者即使笑过，

[wʊd] ['evər] [smaɪl] [ə'gen] .
would ever smile again .
会 曾经 微笑 再次 .

我再也不会笑了。

[jet] [ðə; ði][mæn] [naʊ] ['stændɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'membər] [ðæt] ,
Yet the man now standing opposite to her remembered that ,
然而 这 男人 现在 常设 对面的 到 她 记得 那 ,

然而，此刻站在她对面的那个男人却记得，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

when	he	had	first	arrived	with	his	patient	,
什么时候	他	有	第一的	到达的	和	他的	病人	,

当他第一次带着病人到达时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][məˈtɜːrn(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs]

she	had	shown	a	certain	maternal	interest	in	the	inmate	of	the	Red	Cross
她	有	所示	一个	肯定	母体	兴趣	在	这	囚犯	的	这	红色的	叉

['moʊtər] ['æmbjələns] [wɪtʃ] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [peɪvd] ['kɔːrtjɑːrd] ,

motor	ambulance	which	now	stood	in	a	corner	of	her	large	paved	courtyard	,
发动机	救护车	哪个	现在	站立	在	一个	角落	的	她	大的	铺砌路面	庭院	,

她对停在她家宽敞的铺砌庭院角落里的那辆红十字会救护车里的病人表现出了某种母性的关心。

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [əˈsɔːlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

also	that	within	a	few	minutes	of	the	peaceful	assault	of	her	inn	she	had
还	那	之内	一个	很少	分钟	的	这	和平	突击	的	她	客栈	她	有

[hɜːrˈself] [kʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ɑːfɪsər] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [miːl] .

herself	cooked	for	the	wounded	officer	a	delicate	little	meal	.
她自己	煮熟	为了	这	受伤	官	一个	精美的	小的	一顿饭	.

此外，在她旅馆遭到和平袭击后的几分钟内，她就亲自为受伤的军官烹制了一顿精致的小饭菜。

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [smaɪld] [kən'silieit] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ænsər] [smaɪl] .

The	Herr	Doktor	smiled	conciliatingly	,	but	she	gave	him	no	answering	smile	.
这	先生	医生	微笑	和解地	,	但	她	给予	他	不	回答	微笑	.

博士先生露出和解的微笑，但她却没有回以微笑。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [ræθ] , [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] , [ʌv; əv] ['ægənaiz] , ['ɪmpətənt]

Her	heart	was	still	too	full	of	wrath	,	of	surprise	,	of	agonised	,	impotent
她	心	曾是	仍然	也	满的	的	愤怒	,	的	惊喜	,	的	痛苦的	,	阳痿

[reɪdʒ] ,

rage	,
愤怒	,

她的心中仍然充满了愤怒、惊讶和痛苦无力的怒火。

[æt; ət][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tuː] ['aʊərz] .

at	the	happenings	of	the	last	two	hours	.
在	这	事件	的	这	最后的	二	小时	.

过去两小时发生的事情。

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈhɔːr] , ['dredɪd] ['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uːˈlɑːn; juːlɑːn][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [əˈpɪrd]

A	troop	of	the	abhorred	,	dreaded	Uhlans	had	suddenly	appeared
一个	部队	的	这	令人厌恶	,	令人恐惧的	枪骑兵	有	突然	出现

,

,
,

一群令人憎恶、令人恐惧的乌兰骑兵突然出现，

['klætɝɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [waɪd] [ruːt] ['næʃəˌnæleɪ, 'næʃənəl] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]

clattering	along	the	wide	Route	Nationale	which	followed	the	right	bank	of	the
咔嗒咔嗒	沿着	这	宽的	路线	国民	哪个	随后	这	正确的	银行	的	这

['rɪvər] [mɑːn] .

river	Marne	.
河	马恩河	.

沿着宽阔的国道（Route Nationale）一路颠簸，这条国道沿着马恩河的右岸延伸。

[wɪˈðaʊt] ['drɔːɪŋ] [reɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] , ['sentrəl] [striːt] [ʌv; əv] - ,

Without	drawing	rein	they	had	ridden	up	the	steep	,	central	street	of	Valoise	,
没有	绘画	缰绳	他们	有	骑	向上	这	陡	,	中央	街道	的	-	,

他们没有勒缰，就沿着瓦卢瓦兹陡峭的市中心街道骑马上去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

and	then	they	had	turned	straight	into	the	courtyard	of	the	Tournebride	.
和	然后	他们	有	转向	直的	进入	这	庭院	的	这	-	.

然后他们径直走进了图尔内布里德的庭院。

['mædəm] [blæŋk][hæd; həd] [bɪn] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stent] [ænd; ənd] [pər,tɪkju'lærəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

Madame	Blanc	had	been	amazed	at	the	extent	and	particularity	of	the
夫人	布兰克	有	到过	惊叹	在	这	程度	和	特殊性	的	这

['prʌʃən] - ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Prussians	'	knowledge	of	the	town	,
普鲁士人	-	知识	的	这	镇	,

布兰克夫人对普鲁士人了解这座城镇的广度和细节之详尽感到惊讶。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn] .

and	of	her	inn	.
和	的	她	客栈	.

还有她的旅店。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd] [ðeɪ] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ˌdʒoʊvi'æləti][ænd; ənd]

Not	only	had	they	greeted	her	,	with	a	strange	mixture	of	joviality	and
不是	仅有的	有	他们	问候	她	,	和	一个	奇怪的	混合物	的	欢乐	和

['stɜːrnnəs] , [baɪ] [neɪm] ,

sternness	,	by	name	,
严厉	,	经过	姓名	,

他们不仅用一种既欢快又严肃的奇怪混合语气叫出了她的名字，

[bʌt; bət][ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] ,

but	the	golden	-	haired	,
但	这	金的	-	头发	,

但金发碧眼的，

[pɪŋk] - ['tʃiːkt] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]

pink	-	cheeked	commanding	officer	had	actually	alluded	to	the	spécialité	of	the
粉色的	-	脸颊	指挥	官	有	实际上	暗示	到	这	-	的	这

- — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tʃɪkɪn] - ['lɪvər] ['ɑːmlət] [wɪtʃ] [pə'rizjənz] ['moʊtərd] [aʊt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

Tournebride	—	a	certain	chicken	-	liver	omelette	which	Parisians	motored	out	to	enjoy
-	—	一个	肯定	鸡	-	肝	煎蛋卷	哪个	巴黎人	机动车	出去	到	享受

[ɑːn][ɔːl] [faɪn] ['sʌndiz; -deiz][frʌm; frəm] [iːtʃ] [meɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɑːk'toʊbər] !

on	all	fine	Sundays	from	each	May	to	each	October	!
在	全部美好的		星期日	从	每个	可能	到	每个	十月	!

这位脸颊泛红的指挥官实际上指的是 Tournebride 的特色菜——一种鸡肝煎蛋卷，巴黎人每年五月到十月的每个晴朗星期天都会开车出去享用！

[ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tæsɪtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

And	then	,	perhaps	because	she	had	tacitly	refused	to	fall	in	with	his
和	然后	,	也许	因为	她	有	默许地	拒绝	到	落下	在	和	他的

['plez(ə)nt] ['hjuːmər] ,

pleasant	humour	,
令人愉快的	幽默	,

然后，或许是因为她默默地拒绝接受他那令人愉悦的幽默，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juː'lɑːn] ['ɑːfɪsər] , ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['rʌfli] ['dʒoʊviəl][wɜːrdz] ,

the	young	Uhlan	officer	,	after	his	first	roughly	jovial	words	,
这	年轻的	枪骑兵	官	,	后	他的	第一的	大致	欢乐的	字	,

这位年轻的乌兰军官，在说完最初几句略显生硬的玩笑话后，

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['θretnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['penəltiz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

had	suddenly	threatened	her	with	mysterious	and	terrible	penalties	if	she
有	突然	威胁	她	和	神秘	和	糟糕的	处罚	如果	她

[ˌdɪsə'beɪd] , [ɪn] ['eni] [wʌn] [pər'tɪkjələr] ,

disobeyed	,	in	any	one	particular	,
违抗命令	,	在	任何	一	特别的	,

突然间，有人威胁她，如果她在任何一件事上违抗命令，就会受到神秘而可怕的惩罚。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] - [kən'fjuːzɪŋ] ['ɔːrdərz] .

his	own	and	his	comrades	'	confusing	orders	.
他的	自己的	和	他的	同志们	-	令人困惑	订单	.

他自己和他战友们的混乱命令。

[jes] , [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [ə'raɪvd] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] ,

Yes	,	they	had	only	arrived	two	hours	ago	,
是的	,	他们	有	仅有的	到达的	二	小时	前	,

是的，他们两个小时前才到。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl'redi] ['mædəm] [blæŋk] [heitid] [ðiːz] ['ærəgənt] ['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn]['ɑːfəsərz]

and	yet	already	Madame	Blanc	hated	these	arrogant	Uhlan	officers
和	然而	已经	夫人	布兰克	憎恨	这些	傲慢的	枪骑兵	警官

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊərf(ə)l] ,

with	all	the	strength	of	her	powerful	,
和	全部	这	力量	的	她	强大的	,

然而，布兰克夫人已经用她全部的强大力量憎恨这些傲慢的乌兰军官。

['siːkrətɪv] [frentʃ] ['neɪtʃər] .

secretive	French	nature	.
神秘的	法语	自然	.

法国人神秘的本性。

[kwaɪt] ['wɪlɪŋli] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [gʊd] ['pɜːrpəs]

Quite	willingly	,	had	she	thought	it	would	have	served	the	slightest	good	purpose
相当	心甘情愿	,	有	她	想法	它	会	有	服务	这	丝毫	好的	目的

,

,

,

如果她认为这样做哪怕有一点点好处，她都会非常乐意去做。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [doʊs] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ɪn][ðə; ði] ['eksələnt] [suːp] [ðeɪ] ,

would	she	have	put	a	good	dose	of	poison	in	the	excellent	soup	they	,
会	她	有	放	一个	好的	剂量	的	毒	在	这	出色的	汤	他们	,

她会不会在他们喝的美味汤里放了一大把毒药?

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [naʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hæd; həd][dʒʌst] ['iːtn] .

in	the	company	of	the	man	now	talking	to	her	,	had	just	eaten	.
在	这	公司	的	这	男人	现在	说	到	她	,	有	只是	吃	.

在和她说话的这位男士的陪伴下，她刚刚吃过饭。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [heitid] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['lesər] [dɪ'griː] , [ðer; ðər][men] — [ðoʊz] [bɪg] ,

She	also	hated	,	but	in	an	infinitely	lesser	degree	,	their	men	—	those	big	,
她	还	憎恨	,	但	在	一个	无限地	较少	程度	,	他们的	男人	—	那些	大的	,

['bɪrdɪd] ,

bearded	,
留着胡子的	,

她也讨厌他们的男人，但程度要轻得多——那些身材高大、留着胡子的男人，

['splendɪdli] [ɪ'kwɪpt] ['soʊldʒərz][klæd][ɪn][ðə; ði] [greɪ] - [gri:n] [klɔ:θ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] ['kɑ:mən]

splendidly	equipped	soldiers	clad	in	the	grey	-	green	cloth	which	her	strong	common
精彩地	配备	士兵	覆膜	在	这	灰色的	-	绿色的	布	哪个	她	强的	常见的

[sens] [hæd; həd][æt; ət][wʌns][toʊld][hɜ:r; hər][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ][fɑ:r] [mɔ:r] ['sɜ:rvɪsəb(ə)l] ,

sense	had	at	once	told	her	must	be	so	far	more	serviceable	,
感觉	有	在	一次	讲述	她	必须	是	所以	远的	更多的	可用	,

装备精良的士兵们身穿灰绿色的布料服装，她敏锐的直觉立刻告诉她，这种服装肯定更加实用。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɚz] ['kʌlərɪŋ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [braɪt] [blu:] [ænd; ənd] [red]

because	blending	with	nature's	colouring	,	than	the	bright	blue	and	red
因为	混合	和	自然的	染色	,	比	这	明亮的	蓝色的	和	红色的

['ju:nɪfɔ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kʌntri:mɪn] .

uniforms	of	her	own	countrymen	.
制服	的	她	自己的	同胞们	.

因为与自然界的色彩融为一体，而不是与她同胞们鲜艳的蓝色和红色制服相映成趣。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ju:θ] , [hu:] [naʊ] [leɪ] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][hju:dʒ] [greɪ]

But	for	the	wounded	youth	,	who	now	lay	straight	and	still	in	the	huge	grey
但	为了	这	受伤	青年	,	WHO	现在	躺	直的	和	仍然	在	这	巨大的	灰色的

['moʊtər] - [kɑ:r] ,

motor	-	car	,
发动机	-	车	,

但对于那些受伤的年轻人来说，他们此刻笔直地躺在巨大的灰色汽车里，一动不动。

['berɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [saɪd][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [red] [krɔ:s] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [tʌtʃ] [frʌm; frəm] [wer]

bearing	on	its	side	a	painted	Red	Cross	which	she	could	almost	touch	from	where
轴承	在	它是	边	一个	绘	红色的	叉	哪个	她	可以	几乎	触碰	从	在哪里

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [loʊ] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] ,

she	stood	at	her	low	kitchen	door	,
她	站立	在	她	低的	厨房	门	,

门的侧面绘有一个红十字，她站在低矮的厨房门前，几乎可以摸到它。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['mʌðərli] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'sɜ:rn] . . . .

she	felt	a	thrill	of	motherly	pity	and	concern	.	.	.	.
她	毛毡	一个	刺激	的	母性	遗憾	和	忧虑	.	.	.	.

她感到一股强烈的母性怜悯和关切……

- [ə; eɪ] [red] [krɔ:s] [bɑ:rdʒ][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ? - [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑ:ktɚ] ['daʊtfəli] .

'	A	Red	Cross	barge	on	the	river	?	'	repeated	the	Herr	Doktor	doubtfully	.
-	一个	红色的	叉	驳船	在	这	河	?	-	重复	这	先生	医生	怀疑地	.

“河上有一艘红十字会的驳船？”博士先生疑惑地重复道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn] [fræns] [bɪ'fɔ:r] ,

For	a	man	who	had	never	been	in	France	before	,
为了	一个	男人	WHO	有	绝不	到过	在	法国	前	,

对于一个从未去过法国的人来说，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [frentʃ] [baɪ][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] ,

and	who	had	been	taught	French	by	a	German	who	,	in	his	turn	,
和	WHO	有	到过	教授	法语	经过	一个	德语	WHO	,	在	他的	转动	,

而他的法语老师是一位德国人，这位德国人反过来……

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn] [fræns] [seɪv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [bri:f] , ['glɔ:riəs] - [ænd; ənd] - ['evər] - [vɪk'tɔ:riəs] - [kæm'peɪn] [ʌv; əv] - ,

had	never	been	in	France	save	during	the	brief	,	glorious	-	and	-	ever	-	victorious	-	campaign	of	1870	,
有	绝不	到过	在	法国	节省	期间	这	简短的	,	辉煌	-	和	-	曾经	-	胜利者	-	活动	的	-	,

除了1870年那场短暂、辉煌且最终取得胜利的战役之外，他从未去过法国。

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] [spoʊk] ['veri] [fer] [frentʃ] .

the	Herr	Doktor	spoke	very	fair	French	.
这	先生	医生	辐	非常	公平的	法语	.

这位博士先生的法语说得非常好。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [waɪl] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] ['mædəm] [blɑːŋks]

But	while	he	spoke	,	and	even	more	while	he	listened	to	Madame	Blanc's
但	尽管	他	辐	,	和	甚至	更多的	尽管	他	听着	到	夫人	布兰克的

[kwɪk] , [ʃɔːrt] ['ʌtərənsɪz] ,

quick	,	short	utterances	,
快的	,	短的	话语	,

但当他说话时，尤其是在他聆听布兰克夫人快速简短的讲话时，

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] [sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['weɪstɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]

he	blamed	himself	severely	for	having	wasted	so	much	time	on	the	English	language
他	被指责	他自己	严重	为了	拥有	浪费	所以	很多	时间	在	这	英语	语言

.

:

.

他非常自责，觉得自己浪费了太多时间在英语学习上。

['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

English	was	now	never	likely	to	be	of	much	use	to	him	,
英语	曾是	现在	绝不	可能	到	是	的	很多	使用	到	他	,

英语对他来说现在恐怕再也用不上了。

[seɪv] [pər'hæps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

save	perhaps	during	the	coming	Occupation	of	London	.
节省	也许	期间	这	未来	职业	的	伦敦	.

或许在即将到来的伦敦占领期间除外。

[ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər] [frentʃ] [æz; əz] [hiː; hi]

If	only	he	had	spent	as	much	time	and	trouble	over	French	as	he
如果	仅有的	他	有	花费	作为	很多	时间	和	麻烦	超过	法语	作为	他

[hæd; həd] [dʌn] ['oʊvər] ['ɪŋglɪʃ] ,

had	done	over	English	,
有	完毕	超过	英语	,

如果他当初能把花在英语上的时间和精力也用在法语上就好了。

[nɑːt] ['oʊnli] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsf(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ,

not	only	would	it	have	been	useful	here	and	now	,
不是	仅有的	会	它	有	到过	有用	这里	和	现在	,

它不仅在此时此刻会很有用，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'væljuəb(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] [ɑːn] — [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]

but	it	would	have	been	invaluable	a	little	later	on	—	when	he	took	up	his
但	它	会	有	到过	无价	一个	小的	之后	在	—	什么时候	他	采取	向上	他的

['kwɔːrtərz] ,

quarters	,
四分之一	,

但稍后当他入住自己的住处时，这将非常有用。

[æz; əz] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [duː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ,

as	he	hoped	to	do	within	the	next	two	or	three	weeks	,
作为	他	希望	到	做	之内	这	下一个	二	或者	三	周	,

正如他希望在接下来的两三周内完成的那样，

[æt; ət] [ðə; ði] [pæs'tə:] ['ɪnstɪtuːt] [ɪn] ['pærɪs] .

at	the	Pasteur	Institute	in	Paris	.
在	这	巴斯德	研究所	在	巴黎	.

在巴黎巴斯德研究所。

- [jes] , - [sed] ['mædəm] [blæŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]['iːv(ə)n] , ['vaɪbret]
' Yes , ' said Madame Blanc , with a touch of irritation in her even , vibrating
- 是的 , - 说 夫人 布兰克 , 和 一个 触碰 的 刺激 在 她 甚至 , 振动
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“是的，”布兰克夫人说道，她平稳而颤抖的声音中带着一丝恼怒。

- [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][em] . [lə] [meɪd'sɛ̃] ,
' as I have just had the honour of explaining to M . le Médecin ,
- 作为 我 有 只是 有 这 荣誉 的 解释 到 M . 勒 医生 ,

正如我刚才荣幸地向医生先生解释的那样，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [red] [krɔːs] [bɑːrdʒ][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['rɪvər] .
there is a Red Cross barge on our river .
那里 是 一个 红色的 叉 驳船 在 我们的 河 .

我们河上有一艘红十字会的驳船。

[mædəmwə'zel] - [ɪz][ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] , [frʌm; frəm][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-]
Mademoiselle Rouannès is there all day , from six in the morning till nine o'clock
小姐 - 是 那里 全部 天 , 从 六 在 这 早晨 直到 九 点钟
[iːtʃ] [naɪt] . -
each night . '
每个 夜晚 . -

鲁安小姐每天从早上六点一直待到晚上九点。

- [ɪz] [mædəmwə'zel] - — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] [kɔːt] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [neɪm] ,
' Is Mademoiselle ' — he had not really caught the curious name ,
- 是 小姐 - — 他 有 不是 真的 捕捉 这 好奇的 姓名 ,

“是小姐吗？”——他其实并没有记住这个奇怪的名字。

- [ɪz][ʃiː; ʃi] - — [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [freɪz] — - [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['sɪstər] [ʌv; əv]
' is she ' — he hesitated for the right phrase — ' is she a Sister of
- 是 她 - — 他 犹豫了一下 为了 这 正确的 短语 — - 是 她 一个 姐姐 的
[kəm'pæʃ(ə)n] ? -
Compassion ? '
同情 ? -

“她是不是——”他犹豫了一下，想找到合适的措辞，“她是不是慈悲修女会的修女？”

- [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][em] . [lə] [meɪd'sɛ̃] [ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [baɪ]
' I have just told M . le Médecin that all our good sisters were chased away by
- 我 有 只是 讲述 M . 勒 医生 那 全部 我们的 好的 姐妹 是 追逐 离开 经过
[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
the Government four years ago .
这 政府 四 年 前 .

“我刚刚告诉医生先生，我们所有善良的姐妹们四年前都被政府赶走了。”

[mædəmwə'zel] - [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['dɑːktɝz] ['dɔːtər] . -
Mademoiselle Rouannès is our doctor's daughter . '
小姐 - 是 我们的 医生的 女儿 . -

鲁安小姐是我们医生的女儿。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['gʌtərəl]
And then , as the man standing before her uttered a quick guttural
和 然后 , 作为 这 男人 常设 前 她 说出 一个 快的 喉音
[ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
exclamation of relief ,
感叹 的 宽慰 ,

然后，站在她面前的那个男人发出了一声快速而低沉的如释重负的叹息，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ʃɑːrpli] , - [juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] ['dɑːktər] - , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] — [sʌm; səm]

she	added	sharply	,	'	You	cannot	see	Doctor	Rouannès	,	for	he	is	very	ill	—	some
她	额外	尖锐地	,	-	你	不能	看	医生	-	,	为了	他	是	非常	患病的	—	一些

[seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] . -

say	he	is	dying	.	'
说	他	是	垂死	.	-

她厉声补充道："你不能见鲁安内斯医生，因为他病得很重——有人说他快要死了。"

[æz; əz] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ˌoʊvər'kæst][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

As	again	she	saw	a	look	of	disappointment	overcast	his	face	,
作为	再次	她	锯	一个	看	的	失望	灰蒙蒙	他的	脸	,

她再次看到他脸上浮现出失望的神色。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] — - [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [ˌdemwɑː'zel] .

she	added	—	'	But	his	daughter	is	a	very	serious	demoiselle	.
她	额外	—	-	但	他的	女儿	是	一个	非常	严肃的	少女	.

她补充道——"但他的女儿是一位非常严肃的小姐。"

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [hæv; həv] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [mædəmwə'zel] - . -

The	wounded	have	every	confidence	in	Mademoiselle	Rouannès	.	'
这	受伤	有	每一个	信心	在	小姐	-	.	-

伤员们对鲁安小姐充满信心。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [aɪ] [wɪl] [naʊ] [ðə; ði][bɑːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] [goʊ][ænd; ənd] [siːk] ,

'	Thank	you	,	Madame	,	I	will	now	the	barge	of	the	Red	Cross	go	and	seek	,
-	感谢	你	,	夫人	,	我	将要	现在	这	驳船	的	这	红色的	叉	去	和	寻找	,

"谢谢您，夫人，我现在就乘红十字会的驳船去寻找。"

- [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [boʊd] ['kɜːrtiəsli] .

'	he	said	,	and	bowed	courteously	.
-	他	说	,	和	鞠躬	礼貌地	.

他说着，恭敬地鞠了一躬。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] .

'	It	is	just	at	the	bottom	of	the	hill	,	this	side	of	the	lock	.
-	它	是	只是	在	这	底部	的	这	爬坡道	,	这	边	的	这	锁	.

"它就在山脚下，船闸的这一侧。"

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][ɪg'zækt] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'breiwɑː] .

But	wait	a	minute	—	I	can	show	you	the	exact	place	from	the	abreuvoir	.
但	等待	一个	分钟	—	我	能	展示	你	这	精确的	地方	从	这	泡腾	.

-
'
-
-

等等——我可以从入口处带你到那个确切的地方。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['dɪgnəti] ,

She	stepped	across	the	threshold	of	her	kitchen	,	and	walked	,	with	a	good	deal	of	simple	dignity	,
她	步	穿过	这	临界点	的	她	厨房	,	和	步行	,	和	一个	好的	交易	的	简单的	尊严	,

她跨过厨房的门槛，迈着相当朴素的尊严走了进去。

[θruː] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] [tɔːl] ['soʊldʒərz] [huː] [stʊd] [æt; ət] [iːz] ,

through	the	groups	of	tall	soldiers	who	stood	at	ease	,
通过	这	团体	的	高的	士兵	WHO	站立	在	舒适	,

穿过一群群站姿笔直、身姿挺拔的士兵，

[kən'tentɪdli] ['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər][bɪg] [paɪps] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [liːvz] ['kænəpi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

contentedly	smoking	their	big	pipes	under	the	chestnut	-	leaves	canopy	of	her
心满意足地	吸烟	他们的	大的	管道	在下面	这	板栗	-	树叶	树冠	的	她

['kɔːrtjɑːrd] .

courtyard	.
庭院	.

他们惬意地在她院子里的栗树叶荫下抽着大烟斗。

[ðeɪ] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['plezntli] [ɪ'nʌf] — [sʌm; səm]['iːv(ə)n] [smaɪld] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] , [fɑːnd]

They	made	way	for	her	pleasantly	enough	—	some	even	smiled	the	foolish	,	fond
他们	制成	方式	为了	她	愉快	足够的	—	一些	甚至	微笑	这	愚蠢	,	喜爱

[smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][mæn] - [tʃaɪld] ,

smile	of	the	big	man	-	child	,
微笑	的	这	大的	男人	-	孩子	,

他们很友好地给她让路——有些人甚至露出了那种傻乎乎的、孩子气的笑容。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['bɜːrli] ['dʒaiənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] .

for	she	reminded	more	than	one	of	these	burly	giants	of	his	own	mother	.
为了	她	提醒	更多的	比	一	的	这些	魁梧的	巨人	的	他的	自己的	母亲	.

因为她让这些魁梧的巨人中的不少人想起了自己的母亲。

[bʌt; bət] ['mædəm] [blæŋk] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] [smaɪl] , [æz; əz] , [geɪzɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

But	Madame	Blanc	gave	no	answering	smile	,	as	,	gazing	straight	before	her	,
但	夫人	布兰克	给予	不	回答	微笑	,	作为	,	凝视	直的	前	她	,

但布兰克夫人没有回以微笑，而是直视前方。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haɪ] [gɪlt] [geɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][doʊ'meɪn] — [ə; eɪ][doʊ'meɪn] [wɪtʃ] [tɪl]

she	hurried	on	towards	the	high	gilt	gates	of	her	domain	—	a	domain	which	till
她	慌忙	在	向	这	高的	镀金	大门	的	她	领域	—	一个	领域	哪个	直到

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

a	hundred	years	ago	,
一个	百	年	前	,

她匆匆走向她领地高耸的镀金大门——这片领地直到一百年前还是一片荒芜之地。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [hæd; həd] ['kenəld] ['rɔɪəl]

and	for	more	than	a	hundred	years	before	that	,	had	kennelled	royal
和	为了	更多的	比	一个	百	年	前	那	,	有	犬舍	皇家

['stæghaund] , [ænd; ənd] [haust] [ðer; ðər]['hʌntsmən] .

staghounds	,	and	housed	their	huntsmen	.
猎鹿犬	,	和	房屋	他们的	猎人	.

在此之前的一百多年里，这里一直饲养着皇家猎犬，并为他们的猎人提供住所。

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][nɑːn] - [kə'mɪʃnd]

The	Herr	Doktor	stopped	for	a	moment	to	speak	to	a	non	-	commissioned
这	先生	医生	停止	为了	一个	片刻	到	说话	到	一个	非	-	委托

['ɑːfɪsər] ,

officer	,
官	,

医生先生停下来和一名士官说了几句话。

[ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [taʊn] [ʌv; əv]['waimɑː] .

a	good	fellow	who	came	from	his	own	town	of	Weimar	.
一个	好的	同伴	WHO	来了	从	他的	自己的	镇	的	魏玛	.

他是个好人，来自他的家乡魏玛。

- [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['moʊtər] ['æmbjələns] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] .

'	Keep	an	eye	on	the	motor	ambulance	,	'	he	muttered	.
-	保持	一个	眼睛	在	这	发动机	救护车	,	-	他	低声说道	.

“盯紧救护车，”他低声说道。

- [juː; jʊ] [maɪt] , [ɪn][fækt] , [goʊ][ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər]

-	You	might	,	in	fact	,	go	and	ask	His	Highness	if	he	requires	anything	further
-	你	可能	,	在	事实	,	去	和	问	他的	高度	如果	他	需要	任何事物	更远

[dʒʌst] [naʊ] .

just	now	.
只是	现在	.

“实际上，您可以去问问殿下现在是否还需要什么。”

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]['kwaɪət]['kwɔːrtərz] .

Tell	him	I	have	gone	out	to	look	for	quiet	quarters	.
告诉	他	我	有	已消失	出去	到	看	为了	安静的	四分之一	.

告诉他我出去找安静的地方了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [prɪns] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ;

It	would	be	impossible	to	have	the	Prince	here	to	-	night	;
它	会	是	不可能的	到	有	这	王子	这里	到	-	夜晚	;

今晚王子不可能来这里；

[ðə; ði] [haʊs] [wəʊnt] ['set(ə)l] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . -

the	house	won't	settle	down	for	a	long	time	.	'
这	房子	惯于	定居	向下	为了	一个	长的	时间	.	-

这房子一时半会儿不会安静下来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [grɪnd] , ['brɔːdli] .

The	other	grinned	,	broadly	.
这	其他	咧嘴一笑	,	总体而言	.

另一个人咧嘴一笑。

- [ðiːz] [ɑːr; ər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['greɪtli] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [kə'mendid] ['kwɔːrtərz] , [ˌnevərðə'les] ,

'	These	are	comfortable	,	greatly	-	to	-	be	-	commended	quarters	,	nevertheless	,
-	这些	是	舒服的	,	非常	-	到	-	是	-	赞扬	四分之一	,	尽管如此	,

[hɛə] ['dɑːktɜ] . -

Herr	Doktor	.	'
先生	医生	.	-

“尽管如此，这些住处依然舒适宜人，非常值得称赞，博士先生。”

[ænd; ənd][ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɜ] , ['nɑːdɪŋ] , ['heɪsnd] ['æftər][hɪz; ɪz] [gaɪd] .

And	the	Herr	Doktor	,	nodding	,	hastened	after	his	guide	.
和	这	先生	医生	,	点头	,	加快	后	他的	指导	.

赫尔·多克托点点头，加快脚步跟在向导身后。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [rɔːt] - ['aɪərn][gɪlt] [geɪts] , [naʊ] [riːðd] [wɪð; wɪθ] [waɪt]

He	followed	her	through	the	wrought	-	iron	gilt	gates	,	now	wreathed	with	white
他	随后	她	通过	这	锻	-	铁	镀金	大门	,	现在	花环	和	白色的

['dʒesəmɪn] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] ['trʌmpɪt] ['flaʊərz] ,

jessamine	and	orange	-	coloured	trumpet	flowers	,
茉莉花	和	橙子	-	有色	喇叭	花朵	,

他跟着她穿过镀金铁门，门上现在装饰着白色的茉莉花和橙色的喇叭花。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən] [speɪs] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['eɪpeks] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]

and	so	to	the	great	open	space	which	formed	the	apex	,	not	only	of	the
和	所以	到	这	伟大的	打开	空间	哪个	形成	这	顶点	,	不是	仅有的	的	这

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

于是，便来到了构成山顶的广阔空地，不仅是山顶，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ʌv; əv] - - [suə] - [mɑːn] .

but	of	the	little	town	,	of	Valoise	-	sur	-	Marne	.
但	的	这	小的	镇	,	的	-	-	苏尔	-	马恩河	.

但却是瓦卢瓦兹-马恩河畔小镇的。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊv(ə)l] [ə'breiwɑː] ,

A	moment	later	they	stood	before	the	oval	abreuvoir	,
一个	片刻	之后	他们	站立	前	这	椭圆形	泡腾	,

片刻之后，他们站在了椭圆形的入口处。

[ə; eɪ] [stoʊn] - [rɪmd] [puːl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tɪmɪd] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

a	stone	-	rimmed	pool	at	which	the	timid	does	sometimes	came	,	even	now	,
一个	石头	-	带边	水池	在	哪个	这	胆小	做	有时	来了	,	甚至	现在	,

即使在今天，胆小的母鹿有时也会来到一个用石头围起来的水池边。

[tuː; tə] [kwentʃ] [ðer; ðər] [θɜːrst] [æt; ət] [naɪt] .

to	quench	their	thirst	at	night	.
到	淬火	他们的	口渴	在	夜晚	.

为了让他们在夜间解渴。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['mædəm] [blæŋk] [geɪzd] ['dʌmli] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪr] [fə'mɪliər] [siːn] ,

For	a	few	moments	Madame	Blanc	gazed	dumbly	over	the	dear	familiar	scene	,
为了	一个	很少	时刻	夫人	布兰克	凝视	默默地	超过	这	亲爱的	熟悉的	场景	,

布兰克夫人呆呆地凝视着这熟悉而美好的景象，片刻之后，她显得有些茫然。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['sɜːrdʒən] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] ['saɪləns] .

and	the	German	surgeon	respected	her	silence	.
和	这	德语	外科医生	受人尊敬	她	沉默	.

德国外科医生尊重了她的沉默。

[lɪt] [baɪ][ðə; ði] ['æftərgloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] ['ɔːgəst] [sʌn] ,

Lit	by	the	afterglow	of	the	setting	August	sun	,
点燃	经过	这	余辉	的	这	环境	八月	太阳	,

在八月落日余晖的映照下，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] - [leɪ] [spred] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] . . . [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] , ['geɪli]

the	little	town	of	Valoise	lay	spread	before	them	.	.	.	a	picturesque	,	gaily
这	小的	镇	的	-	躺	传播	前	他们	.	.	.	一个	如画	,	兴高采烈地

['tʃɑːrmɪŋ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [waɪt] ,

charming	cluster	of	white	,
迷人	簇	的	白色的	,

瓦卢瓦兹小镇在他们眼前展开……一个风景如画、充满活力的白色小城，

[greɪ] , [ænd; ənd] [red] [ruːf] - [triːz] ,

grey	,	and	red	roof	-	trees	,
灰色的	,	和	红色的	屋顶	-	树木	,

灰色和红色的屋顶树，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv]['æspekt] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɑːrk][ʌv; əv][soʊ]

full	of	the	peaceful	stateliness	of	aspect	which	is	a	distinguishing	mark	of	so
满的	的	这	和平	庄严	的	方面	哪个	是	一个	区别	标记	的	所以

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [taʊnz] [set] [ə'mɪd] ['tʃesnʌt] [groʊvz] ,

many	of	the	old	villages	and	towns	set	amid	chestnut	groves	,
许多	的	这	老的	村庄	和	城镇	放	之中	板栗	小树林	,

它充满了宁静庄严的气息，这是许多坐落在栗树林中的古老村镇的显著特征。

[ænd; ənd][ɑːn] ['rɪvər] [bæŋks] , [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv]['pærɪs] .

and	on	river	banks	,	within	easy	reach	of	Paris	.
和	在	河	银行	,	之内	简单的	抵达	的	巴黎	.

位于河岸边，前往巴黎交通便利。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ˌaɪ 'viː] ,

From	the	days	of	Henri	IV	,
从	这	天	的	亨利	第四	,

从亨利四世时代起，

[ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [fræns] [hæd; həd] [pə'zest] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['hʌntɪŋ] [lɑːdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

the	Kings	of	France	had	possessed	a	favourite	hunting	lodge	on	the	edge	of
这	国王	的	法国	有	拥有	一个	最喜欢的	打猎	小屋	在	这	边缘	的

[ðə; ði] ['wʊdɪd] ['ʌplændz] ['stretʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taʊn] ,

the	wooded	uplands	stretching	behind	the	town	,
这	树木繁茂的	高地	伸展	在后面	这	镇	,

法国国王在城镇后方延伸的林木茂盛的高地边缘拥有一座他们最喜欢的狩猎小屋。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [pə'vɪljən] [diː'ju][rwɑː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

and	though	the	Pavillon	du	Roi	had	been	destroyed	during	the	Revolution	,
和	尽管	这	亭子	杜	国王	有	到过	损毁	期间	这	革命	,

尽管国王亭在法国大革命期间被毁，

[ðə; ði] ['ævənuː] [ʌv; əv] [haɪ] ['fɔːrɪst] [triːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [baʊndɪd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [dɪ'meɪn] [stɪl]

the	avenue	of	high	forest	trees	which	had	once	bounded	the	royal	demesne	still
这	大街	的	高的	森林	树木	哪个	有	一次	有界	这	皇家	领地	仍然

[rɪ'meɪnd] ,

remained	,
剩余	,

曾经环绕皇家领地的林荫大道依然存在。

['feɪθf(ə)l] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vænɪʃt] ['glɔːri] ,

faithful	witness	to	a	vanished	glory	,
忠实	证人	到	一个	消失了	荣耀	,

忠实见证逝去的辉煌，

[waɪl] [ə; eɪ] ['frægmənteri] [sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['grændioʊs] [ænd; ənd] ['splendɪd]

while	a	fragmentary	survival	of	what	had	been	a	grandiose	and	splendid
尽管	一个	片段	生存	的	什么	有	到过	一个	宏伟的	和	灿烂

[hoʊl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [ə'breiwɑː] .

whole	remained	in	the	stone	abreuvoir	.
所有的	剩余	在	这	石头	泡腾	.

而曾经宏伟壮丽的整体，如今只剩下残缺不全的石砌小教堂遗迹。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

And	yet	,	as	following	his	companion's	example	,
和	然而	,	作为	下列的	他的	同伴的	例子	,

然而，他却效仿同伴的做法，

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɚ] [geɪzd] ['oʊvər] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ]

the	Herr	Doktor	gazed	over	what	was	in	truth	a	singularly	pleasing	and	soothing
这	先生	医生	凝视	超过	什么	曾是	在	真相	一个	单独地	令人愉悦	和	舒缓

[siːn] ,

scene	,
场景	,

博士先生凝视着眼前这的确是一幅格外赏心悦目、令人心旷神怡的景象。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [tʃɪl] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] , [krept] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [hɑːrt] .

a	sense	of	chill	,	even	of	discomfort	,	crept	over	his	kindly	heart	.
一个	感觉	的	寒意	,	甚至	的	不适	,	悄悄地爬	超过	他的	亲切地	心	.

一股寒意，甚至有些不适，悄然爬上了他善良的心。

- [lʊkt] , [ɑːn] [ðɪs] [faɪn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [maɪt] [lʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ]

Valoise	looked	,	on	this	fine	summer	evening	,	as	might	look	a	place	stricken	with
-	看起来	,	在	这	美好的	夏天	晚上	,	作为	可能	看	一个	地方	受打击的	和

[ðə; ði] [pleɪg] .

the	plague	.
这	瘟疫	.

在这个美好的夏日傍晚，瓦卢瓦兹看起来就像一个遭受瘟疫侵袭的地方。

[sʌm; səm] ['melənkɑːli] - ['lʊkɪŋ] [dɔːgz][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] : [ðeɪ] ,

Some	melancholy	-	looking	dogs	had	been	shut	out	of	doors	:	they	,
一些	忧郁	-	寻找	狗	有	到过	关闭	出去	的	门	:	他们	,

一些神情忧郁的狗被拒之门外：它们，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [kæts] [huː] [lept] ['fɜːrtɪvli] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ] ,

and	a	few	cats	who	leapt	furtively	out	of	their	way	,
和	一个	很少	猫	WHO	跳跃	偷偷摸摸	出去	的	他们的	方式	,

还有几只猫偷偷地跳到一边躲开。

[siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

seemed	the	only	living	things	in	the	town	.
似乎	这	仅有的	活的	事物	在	这	镇	.

似乎是镇上唯一的生物。

[waɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [frentʃ] [sə'vɪliən][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][soʊ] ['sʌlən] ?

Why	were	the	French	civilian	population	so	sullen	?
为什么	是	这	法语	平民	人口	所以	忧郁	?

为什么法国平民百姓如此闷闷不乐?

[ðə; ði] [greɪt] , ['dʒenərəs] - ['hɑrtɪd] , [ɔːl] - ['kɔŋkərɪŋ] ['dʒɜːrmən]['ɑːrmi][dɪd][nɑːt][wɔːr][ɑːn] ['tʃɪldrən]

The	great	,	generous	-	hearted	,	all	-	conquering	German	army	did	not	war	on	children
这	伟大的	,	慷慨的	-	心地	,	全部	-	征服	德语	军队	做过	不是	战争	在	孩子们

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [nɑːt] , [ðæt] [ɪz] ,

and	women	—	not	,	that	is	,
和	女性	—	不是	,	那	是	,

伟大、慷慨、所向披靡的德国军队并没有向妇女和儿童发动战争——也就是说，并没有。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðiːz] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['sivilaizd] ['mænər] .

so	long	as	these	women	and	children	behaved	in	a	reasonable	,	civilised	manner	.
所以	长的	作为	这些	女性	和	孩子们	表现	在	一个	合理的	,	文明	方式	.

只要这些妇女和儿童举止得体、文明礼貌。

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] ['ruːmər] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['peɪnf(ə)l] ,

The	Herr	Doktor	had	already	heard	rumours	of	certain	painful	,
这	先生	医生	有	已经	听到	谣言	的	肯定	痛苦	,

这位博士先生已经听说了一些关于某些痛苦的传闻，

['fraɪt(ə)nɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl]

frightening	things	which	had	had	to	be	done	,	and	which	were	still
令人恐惧	事物	哪个	有	有	到	是	完毕	,	和	哪个	是	仍然

['biːɪŋ] [dʌn] , [ɪn] ['beldʒəm] .

being	done	,	in	Belgium	.
存在	完毕	,	在	比利时	.

在比利时，曾经发生过、现在仍在发生的那些令人恐惧的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɔːr] ['sivilaizd] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['beldʒənz] — [ɔːr][soʊ][ðə; ði]

But	the	French	were	a	more	civilised	people	than	the	Belgians	—	or	so	the
但	这	法语	是	一个	更多的	文明	人们	比	这	比利时人	—	或者	所以	这

['kʌltʃərd] [mæks] ['kelər] [hæd; həd] [pə'sweidid] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

cultured	Max	Keller	had	persuaded	himself	to	believe	.
有文化的	最大限度	凯勒	有	被说服	他自己	到	相信	.

但法国人比比利时人更文明——至少有教养的马克斯·凯勒是这么认为的。

['fɜːrðər] , [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd][noʊ] ['riːəl] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ,

Further	,	the	Germans	had	no	real	quarrel	with	the	French	,	the	foolish	,
更远	,	这	德国人	有	不	真实的	争吵	和	这	法语	,	这	愚蠢	,

[ɪm'pʌlsɪv] , ['ʃɪvəlrəs] [frentʃ] ,

impulsive	,	chivalrous	French	,
冲动	,	骑士精神	法语	,

此外，德国人与法国人之间并无真正的矛盾，那些愚蠢、冲动、充满骑士精神的法国人，

[huː] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdrægd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkwɑːrəl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

who	had	allowed	themselves	to	be	dragged	into	a	quarrel	with	which	they
WHO	有	允许	他们自己	到	是	拖拽	进入	一个	争吵	和	哪个	他们

[hæd; həd][noʊ][kənˈsɜːrn] ,

had	no	concern	,
有	不	忧虑	,

他们被卷入了一场与自己无关的争吵中，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ˈbɑːrbərəs] [ˈrʌʃə] [ænd; ənd] [ˈlɔːləs] , [ˈsævɪdʒ] [ˈsəːvjə] !

in	order	to	support	barbarous	Russia	and	lawless	,	savage	Servia	!
在	命令	到	支持	野蛮	俄罗斯	和	无法无天	,	野蛮的	塞尔维亚	!

为了支持野蛮的俄罗斯和无法无天的塞尔维亚！

[ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsensəb(ə)l] ,

Standing	by	the	side	of	the	sensible	,
常设	经过	这	边	的	这	明智的	,

站在理智的一边，

[kliːn] [ˈhaʊswaɪf] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][soʊ][ˈædmərəbli] [kʊkt] [ə; eɪ] [miːl] ,

clean	housewife	who	had	just	served	him	so	admirably	cooked	a	meal	,
干净的	家庭主妇	WHO	有	只是	服务	他	所以	令人钦佩地	煮熟	一个	一顿饭	,

那位刚刚为他精心准备了一顿饭的干净整洁的家庭主妇，

[ðə; ði][hɛə] [ˈdɑːktɝ] [rɪˈflektɪd] [kəmˈpleɪsntli] [ðæt] [ˈveri] [suːn] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [piːs] [wʊd] [biː; bi]

the	Herr	Doktor	reflected	complacently	that	very	soon	some	sort	of	peace	would	be
这	先生	医生	反映	自满地	那	非常	很快	一些	种类	的	和平	会	是

[saɪnd] [ɪn][ˈpærɪs] ,

signed	in	Paris	,
签名	在	巴黎	,

博士先生沾沾自喜地认为，不久之后巴黎就会签署某种和平协议。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˈdʒɜːmənz] , [frendz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [bɪˈfɔːr] ,

after	which	the	French	and	Germans	,	friends	as	they	had	never	been	before	,
后	哪个	这	法语	和	德国人	,	朋友们	作为	他们	有	绝不	到过	前	,

此后，法国人和德国人成了前所未有的朋友。

[wʊd] [dʒɔɪn] [təˈgeðər] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ˈdekədənt] , [ˈnɜːrvləs] , [ænd; ənd]

would	join	together	to	break	the	might	of	the	now	decadent	,	nerveless	,	and
会	加入	一起	到	休息	这	可能	的	这	现在	颓废	,	无神经	,	和

treacherous	English	.
奸诈	英语	.

他们会联合起来，打破如今颓废、麻木、奸诈的英国人的强大势力。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪkˈsprest] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,

He	would	have	liked	to	have	expressed	some	of	this	comfortable	,
他	会	有	喜欢	到	有	表达	一些	的	这	舒服的	,

他本想表达一下这种舒适的感受，

[soʊ] - [ˈfrendli] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - [frentʃ] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [naʊ] [stʊd] , [hɜːr; hər]

so	-	friendly	-	to	-	the	-	French	feeling	to	the	woman	who	now	stood	,	her
所以	-	友好的	-	到	-	这	-	法语	感觉	到	这	女士	WHO	现在	站立	,	她

[hændz] [klentʃt] [təˈgeðər] , [æz; əz] [ɪf] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ˈpeɪnf(ə)l] ,

hands	clenched	together	,	as	if	absorbed	in	painful	,
双手	紧握	一起	,	作为	如果	吸收	在	痛苦	,

对这位此刻站着、双手紧握、仿佛沉浸在痛苦中的女士来说，那种对法国人的友好之情荡然无存。

[fɑːr] - [əˈweɪ] [θɔːts] , [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

far	-	away	thoughts	,	by	his	side	.
远的	-	离开	想法	,	经过	他的	边	.

遥远的思绪萦绕在他身边。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frentʃ] [wʌz; wəz] [tuː] ['hɔːltɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðiːz] ['kʌltʃərd] -

But	he	knew	that	his	French	was	too	halting	to	convey	these	cultured	-
但	他	知道	那	他的	法语	曾是	也	停止	到	传达	这些	有文化的	-

[ænd; ənd] - [soʊ] - [hjuː'meɪn][ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ['sentɪmənts] .

and	-	so	-	humane	and	German	sentiments	.
和	-	所以	-	人道	和	德语	情感	.

但他知道，他的法语太过磕磕绊绊，无法表达这些有教养、有人情味的德国情怀。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] [wen] ['mædəm] [blæŋk] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] ,

He	started	slightly	when	Madame	Blanc	suddenly	turned	to	him	with	the	words	,
他	开始	轻微地	什么时候	夫人	布兰克	突然	转向	到	他	和	这	字	,

布兰克夫人突然转向他，说道：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] ['ræðər] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] ['klɪrli] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

'	It	is	getting	rather	too	dark	to	see	the	place	clearly	from	here	,
-	它	是	获得	相当	也	黑暗的	到	看	这	地方	清楚地	从	这里	,

“天色太暗了，从这里看不清外面的情况了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [em] . [lə] [meɪd'sɛ̃] [wɪl] [goʊ] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɔːl]

but	if	M	.	le	Médecin	will	go	straight	down	to	the	river	,	and	across	the	wall
但	如果	M	.	勒	医生	将要	去	直的	向下	到	这	河	,	和	穿过	这	墙

,

,

,

但如果医生先生径直走到河边，穿过城墙，

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [bɑːrdʒ][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -

he	will	see	the	Red	Cross	barge	just	in	front	of	him	.	'
他	将要	看	这	红色的	叉	驳船	只是	在	正面	的	他	.	-

他会看到红十字会的驳船就在他面前。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ə'laʊd] , - ['veri] ['truːli] , ['mædəm] , [duː][aɪ]

Before	he	had	time	to	utter	the	words	aloud	,	'	Very	truly	,	Madame	,	do	I
前	他	有	时间	到	说出	这	字	大声	,	-	非常	真的	,	夫人	,	做	我

[θæŋk] [juː; jʊ] ,

thank	you	,
感谢	你	,

还没等他开口说出“夫人，我真的非常感谢您”，

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [grænd] [pleɪs] ,

'	she	had	left	his	side	,	and	was	halfway	across	the	Grande	Place	,
-	她	有	左边	他的	边	,	和	曾是	半	穿过	这	格兰德	地方	,

她已经离开他身边，走到了大广场的中间。

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] - .

on	her	way	towards	the	Tournebride	.
在	她	方式	向	这	-	.

她正前往图尔内布里德。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɚ] [stept]

Feeling	a	little	discomfited	by	her	abrupt	departure	,	the	Herr	Doktor	stepped
感觉	一个	小的	不安	经过	她	突然	离开	,	这	先生	医生	步

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

博士先生对她突然离开感到有些不安，便上前一步。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

and	started	walking	briskly	down	the	hill	.
和	开始	步行	轻快地	向下	这	爬坡道	.

然后他开始快步下山。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] — [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ,

How	pleasant	it	was	to	be	alone	—	alone	with	his	own	exciting	and	,
如何	令人愉快的	它	曾是	到	是	独自的	—	独自的	和	他的	自己的	激动人心	和	,

[jes] , ['glɔːriəs] [θɔːts] !

yes	,	glorious	thoughts	!
是的	,	辉煌	想法	!

独自一人是多么惬意啊——独自一人沉浸在自己激动人心、甚至无比精彩的思绪中！

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [traɪd] [mæks] ['kelər] [ðə; ði]

The	absence	of	solitude	had	been	the	thing	which	had	tried	Max	Keller	the
这	缺席	的	孤独	有	到过	这	事物	哪个	有	尝试	最大限度	凯勒	这

[moʊst][ɪn] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] - [ænd; ənd] - ['evər] - [vɪk'tɔːriəs] [kæm'peɪn] .

most	in	this	amazing	-	and	-	ever	-	victorious	campaign	.
最多	在	这	惊人的	-	和	-	曾经	-	胜利者	活动	.

在这场令人惊叹且屡战屡胜的战役中，最让马克斯·凯勒感到煎熬的就是无法忍受独处。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [prɪns] [iːgənz]

During	the	last	three	days	he	had	found	the	conversation	of	Prince	Egon's
期间	这	最后的	三	天	他	有	成立	这	对话	的	王子	埃贡的

['brʌðər] ['ɑːfəsərz] [pər'tɪkjələrli] ['werɪŋ] ,

brother	officers	particularly	wearing	,
兄弟	警官	特别	穿着	,

过去三天里，他发现埃贡王子的那些军官兄弟们的谈话尤其令人厌烦。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ] ['veri] , ['veri] — [hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [freɪz] [tuː; tə][juːz]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst]

as	also	very	,	very	—	he	hardly	knew	what	phrase	to	use	even	in	his	inmost
作为	还	非常	,	非常	—	他	几乎	知道	什么	短语	到	使用	甚至	在	他的	最

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

而且非常、非常——他甚至在内心深处都不知道该用什么词来形容。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — ['veri] - ['lækɪŋ] - [ɪn] - ['kʌltʃər] - [ænd; ənd] - ['sɪriəsnəs] .

but	at	last	he	found	it	—	very	-	lacking	-	in	-	culture	-	and	-	seriousness	.
但	在	最后的	他	成立	它	—	非常	-	缺乏	-	在	-	文化	-	和	-	严肃	.

但他最终还是找到了——一个非常缺乏文化底蕴和严肃性的地方。

[ðə; ði]['pærɪs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] ['dʒʌŋkərz] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['pærɪs][tuː; tə] [wɪtʃ]

The	Paris	of	which	these	Junkers	talked	incessantly	was	not	the	Paris	to	which
这	巴黎	的	哪个	这些	容克斯	谈话	不已	曾是	不是	这	巴黎	到	哪个

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

这些容克贵族们喋喋不休地谈论的巴黎，并不是他眼中的巴黎。

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] , [lʊkt] ['fɔːrwərd][soʊ] ['iːgərli] , [ðə; ði]['pærɪs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Herr	Doktor	,	looked	forward	so	eagerly	,	the	Paris	,	for	instance	,	of	the
这	先生	医生	,	看起来	向前	所以	急切地	,	这	巴黎	,	为了	实例	,	的	这

[pæs'tə:] ['ɪnstɪtuːt] ,

Pasteur	Institute	,
巴斯德	研究所	,

这位博士先生热切期盼着，例如巴黎巴斯德研究所的所在地。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] - .

and	of	the	Salpétrière	.
和	的	这	-	.

以及萨尔佩特里尔医院。

[ðə; ði]['pærɪs][ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ɪn'diːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]

The	Paris	of	these	young	officers	—	and	he	regretted	indeed	that	it	was	so
这	巴黎	的	这些	年轻的	警官	—	和	他	后悔	的确	那	它	曾是	所以

— [wʌz; wəz][ðə; ði]['pærɪs] [wɪtʃ] ,

—	was	the	Paris	which	,
—	曾是	这	巴黎	哪个	,

这些年轻军官眼中的巴黎——他确实为此感到遗憾——是这样的巴黎：

[æz; əz] ['evri] [gʊd] ['dʒɜːrmən] [nuː] ,

as	every	good	German	knew	,
作为	每一个	好的	德语	知道	,

正如每个优秀的德国人都知道的那样，

[soʊ] [ə'raʊzd] [ðə; ði]['æŋgər][ænd; ənd] [kən'tempt] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [fræns] [tuː; tə][biː; bi]

so	aroused	the	anger	and	contempt	of	God	as	to	cause	France	to	be
所以	被唤醒	这	愤怒	和	鄙视	的	上帝	作为	到	原因	法国	到	是

[wʌns] [mɔːr] [krʌʃt] [ænd; ənd] [hju'milieitid] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

once	more	crushed	and	humiliated	to	the	dust	.
一次	更多的	碎	和	受辱	到	这	灰尘	.

这激起了上帝的愤怒和蔑视，以至于法国再次被碾碎，蒙受耻辱，化为尘埃。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪs][ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌjuːfə'mɪstɪkli]

Of	this	Paris	there	existed	a	very	fair	imitation	in	what	had	been	euphemistically
的	这	巴黎	那里	存在	一个	非常	公平的	模仿	在	什么	有	到过	委婉地说

[kɔːld] - [ðə; ði] [naɪt] [laɪf][ʌv; əv][bɜːr'lɪn] ,

called	'	the	night	life	of	Berlin	,
称为	-	这	夜晚	生活	的	柏林	,

巴黎的这种夜生活，在被委婉地称为"柏林夜生活"的地方，得到了非常不错的模仿。

- [bʌt; bət][bɜːr'lɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

'	but	Berlin	,	to	the	Herr	Doktor	at	any	rate	,
-	但	柏林	,	到	这	先生	医生	在	任何	速度	,

但至少对博士先生来说，柏林是这样的。

[dɪd][nɑːt][stænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðərlænd] [æz; əz]['pærɪs][stændz][fɔːr; fər] [fræns] .

did	not	stand	for	his	Fatherland	as	Paris	stands	for	France	.
做过	不是	站立	为了	他的	祖国	作为	巴黎	站立	为了	法国	.

它并不像巴黎之于法国那样代表他的祖国。

[soʊ] ['mjuːzɪŋ] , [soʊ] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] ,

So	musing	,	so	thankful	for	even	a	few	moments	of	peace	and	solitude	,
所以	沉思	,	所以	感恩	为了	甚至	一个	很少	时刻	的	和平	和	孤独	,

如此沉思，如此感激哪怕只是片刻的宁静和独处。

[ðə; ði]['maɪldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [ʌv; əv] - [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

the	mildest	of	the	conquerors	of	Valoise	reached	the	bottom	of	the	hill	.
这	最温和	的	这	征服者	的	-	达到	这	底部	的	这	爬坡道	.

征服瓦卢瓦兹的勇士中最温和的一位也到达了山脚。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [peɪvd] [ruːt] ['næʃəˌnæleɪ, 'næʃənəl][wʌz; wəz][æn; ən] ['ævənuː] , [ɔːr] [mɔːl] ,

Across	the	paved	Route	Nationale	was	an	avenue	,	or	mall	,
穿过	这	铺砌路面	路线	国民	曾是	一个	大街	,	或者	购物中心	,

穿过铺设好的国道，是一条大道，或者说是一条林荫大道。

[ʌv; əv] [laɪm] [triːz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [griːn] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər] .

of	lime	trees	which	formed	a	green	wall	between	the	road	and	the	river	.
的	酸橙	树木	哪个	形成	一个	绿色的	墙	之间	这	路	和	这	河	.

道路和河流之间形成了一道绿色的屏障，那就是成片的菩提树。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	crossed	the	street	as	he	had	been	directed	to	do	,	and	then	,
他	交叉	这	街道	作为	他	有	到过	指导	到	做	,	和	然后	,

他按照指示穿过马路，然后，

[wen] ['æktʃuəli] ['ʌndər] [ðə; ði] [dens] [ɑ:rtʃ] [fɔ:rmd] [baɪ] [intə(:)'leisiŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [gri:n] [li:vz] ,

when	actually	under	the	dense	arch	formed	by	interlacing	branches	of	green	leaves	,
什么时候	实际上	在下面	这	稠密	拱	形成	经过	交织	分支	的	绿色的	树叶	,

实际上，当身处由交错的绿叶枝条形成的茂密拱形之下时，

[hi:; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]

he	uttered	an	exclamation	of	relief	;	for	there	before	him	,	close	to	the
他	说出	一个	感叹	的	宽慰	;	为了	那里	前	他	,	关闭	到	这

['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] ,

entrance	of	the	lock	,
入口	的	这	锁	,

他发出了一声如释重负的惊呼；因为在他面前，靠近船闸入口处，

[ænd; ənd]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ri:tʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] [stoʊn] ['dʒeti] , [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['plæsɪd] ,

and	only	to	be	reached	by	a	narrow	stone	jetty	,	lay	on	the	placid	,
和	仅有的	到	是	达到	经过	一个	狭窄的	石头	码头	,	躺	在	这	平静	,

只能通过一条狭窄的石砌码头到达，静静地躺在

[sloʊ] - ['mu:vɪŋ] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ə; eɪ] [brɔ:d] , [waɪt] [bɑ:rdʒ] ,

slow	-	moving	waters	of	the	river	a	broad	,	white	barge	,
慢的	-	移动	水	的	这	河	一个	广阔	,	白色的	驳船	,

缓缓流淌的河水，一艘宽阔的白色驳船，

[ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [red] [krɔ:s] .

on	the	side	of	which	was	painted	a	large	Red	Cross	.
在	这	边	的	哪个	曾是	绘	一个	大的	红色的	叉	.

侧面绘有一个大大的红十字。

[ðə; ði] [smɔ:l] , [skwer] , [waɪt] ['kɜ:tənd] ['wɪndoʊz] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] ['wɔ:tər] [laɪn] [wɜ:r; wər]

The	small	,	square	,	white	curtained	windows	just	above	the	dimpling	water	line	were
这	小的	,	正方形	,	白色的	帘幕	视窗	只是	多于	这	凹陷	水	线	是

[ɔ:l]['oʊpən] ,

all	open	,
全部	打开	,

水面波纹上方那些小小的、方形的、挂着白色窗帘的窗户全都开着。

[ænd; ənd] , [set] [ə'mɪdʃɪps] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['pɔ:rthoʊl] , [ɑ:n] [hu:z] [edʒ] [stʊd] [ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv]

and	,	set	amidships	,	was	a	round	porthole	,	on	whose	edge	stood	a	pot	of
和	,	放	船体中部	,	曾是	一个	圆形的	舷窗	,	在	谁	边缘	站立	一个	锅	的

['brɪlɪənt] ['skɑ:rlət] [dʒi'reinjəmz] .

brilliant	scarlet	geraniums	.
杰出的	猩红	天竺葵	.

船体中部有一个圆形舷窗，舷窗边缘放着一盆鲜艳的猩红色天竺葵。

[ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rdʒ] [stʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

On	the	deck	of	the	barge	stood	a	woman	.
在	这	甲板	的	这	驳船	站立	一个	女士	.

驳船甲板上站着一个女人。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ðə; ði] [lu:s] ,

She	wore	the	loose	,
她	穿着	这	松动的	,

她穿着宽松的衣服，

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [waɪt] [ˌoʊvər'ɔ:l] [wɪtʃ] [fɔ:rmz] [ðə; ði]['oʊnli]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [red] [krɔ:s] [nɜ:rs]

unbecoming	white	overall	which	forms	the	only	uniform	of	a	French	Red	Cross	nurse
不体面	白色的	全面的	哪个	表格	这	仅有的	制服	的	一个	法语	红色的	叉	护士

,

,
,

那件不合身的白色连体工作服是法国红十字会护士唯一的制服。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [krɔːs] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

and	there	was	a	red	cross	on	her	breast	.
和	那里	曾是	一个	红色的	叉	在	她	胸部	.

她胸前有一个红色的十字。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['sɜːrdʒən] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

From	where	he	stood	the	German	surgeon	could	see	that	she	was	young	,
从	在哪里	他	站立	这	德语	外科医生	可以	看	那	她	曾是	年轻的	,

[streɪt] , [ænd; ənd] [laɪð] .

straight	,	and	lithe	.
直的	,	和	轻盈	.

德国外科医生从他站的地方可以看到，她年轻、身材挺拔、体态轻盈。

[ðə; ði] [gliːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['restɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['skɑːrlət] [bɔːl] , [ɑːn]

The	gleams	of	the	sun	,	which	was	now	resting	,	like	a	huge	scarlet	ball	,	on
这	闪光	的	这	太阳	,	哪个	曾是	现在	休息	,	喜欢	一个	巨大的	猩红	球	,	在

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

the	horizon	,
这	地平线	,

夕阳的光芒闪耀着，它像一个巨大的猩红色光球，静静地躺在地平线上。

[lɪt] [ʌp] [hɜːr; hər] [fer] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mæst] , [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [weɪ] , [ə'bʌv] [hɜːr; hər]

lit	up	her	fair	hair	,	which	was	massed	,	in	the	French	way	,	above	her
点燃向上		她	公平的	头发	,	哪个	曾是	大量	,	在	这	法语	方式	,	多于	她

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

她金色的头发被照亮，像法国人那样，蓬松地盘在额头上。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn]['proʊfaɪl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [weɪnɪŋ]

He	saw	her	in	profile	,	for	she	seemed	to	be	gazing	,	through	the	waning
他	锯	她	在	轮廓	,	为了	她	似乎	到	是	凝视	,	通过	这	减弱

[laɪt] ,

light	,
光	,

他从侧面看到了她，因为她似乎正透过昏暗的光线凝视着他。

[daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɑːk] .

down	the	river	beyond	the	lock	.
向下	这	河	超过	这	锁	.

沿着河向下游走，过了船闸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [θrɪl] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [soʊ] [maɪt]

With	a	queer	thrill	at	the	heart	the	Herr	Doktor	told	himself	that	so	might
和	一个	酷儿	刺激	在	这	心	这	先生	医生	讲述	他自己	那	所以	可能

['waːgnə][hæv; həv] ['vɪʒ(ə)n] [hɪz; ɪz]['elsə][ɪn][wɔːr] - [taɪm] .

Wagner	have	visioned	his	Elsa	in	war	-	time	.
瓦格纳	有	有远见	他的	艾莎	在	战争	-	时间	.

带着一丝奇特的兴奋，博士先生告诉自己，瓦格纳在战争时期可能就是这样想象他的艾尔莎的。

[sɪns] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] [hæd; həd] [left] ['waimɑː] ,

Since	the	Herr	Doktor	had	left	Weimar	,
自从	这	先生	医生	有	左边	魏玛	,

自从博士先生离开魏玛后，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ][soʊ] [ə'weɪkənɪŋ] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - ['betər] - ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]

he	had	not	seen	a	so	awakening	-	to	-	the	-	better	-	feelings	and	pleasant
他	有	不是	已见	一个	所以	唤醒	-	到	-	这	-	更好的	-	情怀	和	令人愉快的

- [tuː; tə] - [ðə; ði] - ['sensɪz] - [ʌv; əv] - [mæn] [saɪt] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] [frentʃ] ['goʊldən] - ['herd] [gɜːrl] .

-	to	-	the	-	senses	-	of	-	man	sight	as	was	this	French	golden	-	haired	girl	.
-	到	-	这	-	感官	-	的	-	男人	视线	作为	曾是	这	法语	金的	-	头发	女孩	.

他从未见过像这位金发碧眼的法国女孩那样，能唤醒人们内心深处的美好情感，并带来如此愉悦感官的景象。

['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] — [fɔːr; fər][mæks] ['kelər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['frentʃwʊmən] [ɑːr; ər] ['kjʊriəsli]

Taking	off	his	cap	—	for	Max	Keller	was	aware	that	Frenchwomen	are	curiously
采取	离开	他的	帽	—	为了	最大限度	凯勒	曾是	意识到的	那	法国女人	是	奇怪的是

[pʌŋk'tɪliəs] ,

punctilious	,
一丝不苟	,

他摘下帽子——因为马克斯·凯勒知道法国女人有种奇特的细致，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌltʃərd] ['dʒɜːrmən][kʊd; kəd][biː; bi]

and	he	did	not	wish	her	to	suppose	that	a	cultured	German	could	be
和	他	做过	不是	希望	她	到	认为	那	一个	有文化的	德语	可以	是

['lækɪŋ] [ɪn]['iːv(ə)n] [ʌn'nesəseri] ['kɜːrtəsi] — [hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [stoʊn] ['dʒeti]

lacking	in	even	unnecessary	courtesy	—	he	started	walking	along	the	narrow	stone	jetty
缺乏	在	甚至	不必要	礼貌	—	他	开始	步行	沿着	这	狭窄的	石头	码头

.

:
.

他不想让她认为一个有教养的德国人会缺乏哪怕是不必要的礼貌——于是他开始沿着狭窄的石砌码头走去。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [stʊd] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrdʒ] ,

And	then	,	when	at	last	he	stood	just	opposite	to	the	barge	,
和	然后	,	什么时候	在	最后的	他	站立	只是	对面的	到	这	驳船	,

最后，当他终于站在驳船对面时，

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [nɜːrs] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

and	as	suddenly	the	Red	Cross	nurse	became	aware	of	his	presence	,
和	作为	突然	这	红色的	叉	护士	成为	意识到的	的	他的	在场	,

突然间，红十字会护士察觉到了他的存在。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] [ænd; ənd] [dred] [flæʃ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

he	saw	a	dreadful	look	of	aversion	and	dread	flash	into	her	face	and	she
他	锯	一个	可怕	看	的	厌恶	和	恐惧	闪光	进入	她	脸	和	她

[tɜːrnd] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ə'weɪ] ,

turned	and	hastened	away	,
转向	和	加快	离开	,

他看到她脸上闪过一丝可怕的厌恶和恐惧，她转身匆匆离去。

[daʊn] [wʌt] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['sterweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]

down	what	he	concluded	must	be	a	stairway	leading	to	the	interior	of
向下	什么	他	结束	必须	是	一个	楼梯	领导	到	这	内部的	的

[ðə; ði][bɑːrdʒ] .

the	barge	.
这	驳船	.

他沿着他认为应该是通往驳船内部的楼梯往下走。

[fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɚ] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]

For	what	seemed	to	him	a	considerable	time	the	Herr	Doktor	stared	at	the
为了	什么	似乎	到	他	一个	大量	时间	这	先生	医生	凝视	在	这

[naʊ] ['empti] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

now	empty	deck	with	a	feeling	of	sharp	exasperation	and	disappointment	.
现在	空的	甲板	和	一个	感觉	的	锋利的	恼怒	和	失望	.

赫尔·多克托盯着空荡荡的甲板，心中充满了强烈的恼怒和失望，仿佛过了相当长一段时间。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wer] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l]

In	the	little	town	where	had	come	that	awful	rush	of	wounded	after	the	battle
在	这	小的	镇	在哪里	有	来	那	可怕	匆忙	的	受伤	后	这	战斗

[ʌv; əv] [ʃɑːrlə'rɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [red] [krɔːs] .

of	Charleroi	he	had	already	been	in	contact	with	the	French	Red	Cross	.
的	沙勒罗瓦	他	有	已经	到过	在	接触	和	这	法语	红色的	叉	.

在沙勒罗瓦战役后涌入大量伤员的那个小镇上，他已经与法国红十字会取得了联系。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] ['frentʃwʊmən] — [tuː] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

There	had	been	several	Frenchwomen	—	two	countesses	,	so	he	had	been
那里	有	到过	一些	法国女人	—	二	伯爵夫人	,	所以	他	有	到过

[toʊld] ,

told	,
讲述	,

他听说，当时有好几个法国女人——其中有两个伯爵夫人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] — ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [swɑːv] , [ɪf]

and	a	duchess	—	middle	-	aged	ladies	who	had	treated	him	with	suave	,	if
和	一个	公爵夫人	—	中间	-	老年人	女士们	WHO	有	治疗	他	和	温文尔雅	,	如果

['dɪstənt] , ['kɜːrtəsi] ,

distant	,	courtesy	,
遥远	,	礼貌	,

还有一位公爵夫人——两位中年女士，她们对他彬彬有礼，但略显疏离。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'fɜːrd] , [moʊst] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] ['sensəbli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	who	had	always	deferred	,	most	politely	and	sensibly	,	to	his
和	WHO	有	总是	延期	,	最多	礼貌地	和	明智地	,	到	他的

[prə'feʃən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .

professional	knowledge	.
专业的	知识	.

而且他总是以最礼貌、最明智的方式尊重他的专业知识。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['heɪstɪli] ['ɪmprəvaɪzd] ['fɛld] - [ˌlæzə'ret] [ðer; ðər][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [θriː] ['ɪŋglɪʃ]

In	the	same	hastily	improvised	Feld	-	Lazaret	there	had	also	been	three	English
在	这	相同的	草草	即兴发挥	费尔德	-	隔离区	那里	有	还	到过	三	英语

['nɜːrsɪz] ;

nurses	;
护士	;

在同一个匆忙搭建的野战隔离病房里，还有三名英国护士；

[ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [dis'laikt] , [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ʃɔːrt]

them	he	had	naturally	disliked	,	the	more	so	that	they	had	a	sharp	,	short
他们	他	有	自然	不喜欢	,	这	更多的	所以	那	他们	有	一个	锋利的	,	短的

[weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

way	with	them	,
方式	和	他们	,

他天生就不喜欢他们，尤其因为他们对待他们态度生硬、冷漠。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədz] — ['meθədz] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ]

and	always	seemed	to	disapprove	of	his	methods	—	methods	which	,	being
和	总是	似乎	到	不赞成	的	他的	方法	—	方法	哪个	,	存在

['dʒɜːrmən] ,

German	,
德语	,

而且似乎总是对他的方法表示不满——而这些方法，由于是德国式的，

[wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] ['evri] [wei] [suː'pɪriər] - [ænd; ənd] - [mɔːr] - ['truːli] - [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ðæn; ðən]

were	of	course	in	every	way	superior	-	and	-	more	-	truly	-	scientific	than
是	的	课程	在	每一个	方式	优越的	-	和	-	更多的	-	真的	-	科学	比

['eniθɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrmi]['medɪk(ə)l] ['sɜːrvɪs] . [θriː]

anything	likely	to	issue	from	the	English	Army	Medical	Service	.	3
任何事物	可能	到	问题	从	这	英语	军队	医疗的	服务	.	3

当然，它们在各方面都优于——也比英国陆军医疗部门可能推出的任何东西都更科学。3

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [pər'hæps][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][faɪv] ['mɪnɪts] ,

For	some	time	,	perhaps	for	as	long	as	five	minutes	,
为了	一些	时间	,	也许	为了	作为	长的	作为	五	分钟	,

在一段时间内，或许长达五分钟，

[ðə; ði][hɛə] ['dɑ:ktɔ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] ['dʒeti] .

the	**Herr**	**Doktor**	**stood**	**on**	**the**	**stone**	**jetty**	**.**
这	先生	医生	站立	在	这	石头	码头	.

博士先生站在石砌码头上。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][step] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bɑ:rdʒ][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

He	**did**	**not**	**like**	**to**	**step**	**down**	**upon**	**the**	**barge**	**and**	**at**	**once**	**take**	**possession**	**of**
他	做过	不是	喜欢	到	步	向下	之上	这	驳船	和	在	一次	拿	拥有	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

他不喜欢一下船就占有它。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪd] [raɪt] , ['ɔ:lmoʊst][hɪz; ɪz]['du:ti] , [tu:; tə][du:] .

as	**it**	**was**	**his**	**undoubted**	**right**	**,**	**almost**	**his**	**duty**	**,**	**to**	**do**	**.**
作为	它	曾是	他的	毫无疑问	正确的	,	几乎	他的	责任	,	到	做	.

这是他毋庸置疑的权利，几乎是他的义务。

['ɔ:lsoʊ] , [ðoʊ] [ɪn][noʊ] [wei] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

Also	**,**	**though**	**in**	**no**	**way**	**a**	**coward**	**,**
还	,	尽管	在	不	方式	一个	懦夫	,

此外，虽然他绝非懦夫，

[hɪz; ɪz] [nɜ:rv] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ,

his	**nerve**	**had**	**been**	**shaken**	**by**	**the**	**terrible**	**things**	**he**	**had**	**seen**	**,**
他的	神经	有	到过	摇晃	经过	这	糟糕的	事物	他	有	已见	,

他目睹的那些可怕景象让他神经大伤。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [fə'ti:gɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['despərətli] [hɑ:rd][wɜ:rk][hi:; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [gɔ:n]

and	**by**	**the**	**long**	**fatiguing**	**hours**	**of**	**desperately**	**hard**	**work**	**he**	**had**	**lately**	**gone**
和	经过	这	长的	令人疲惫的	小时	的	绝望地	难的	工作	他	有	最近	已消失

[θru:] .

through	**.**
通过	.

以及他最近经历的长时间艰苦卓绝的工作。

['hɔ:rəb(ə)l] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər] ['wɪspəd] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜ:r; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['du:ɪŋ]

Horrible	**stories**	**were**	**whispered**	**as**	**to**	**what**	**the**	**French**	**were**	**capable**	**of**	**doing**
可怕	故事	是	低声说道	作为	到	什么	这	法语	是	有能力的	的	正在做

[tu:; tə][æn; ən] [ˌʌn'ɑ:rmd] ['enəmi] .

to	**an**	**unarmed**	**enemy**	**.**
到	一个	徒手	敌人	.

人们私下里流传着各种骇人听闻的故事，讲述法国人会对手无寸铁的敌人做出什么事来。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪg] ,

The	**inside**	**of**	**this**	**big**	**,**
这	里面	的	这	大的	,

这个大的内部，

['ru:miˌ'rʊmi][bɑ:rdʒ] [maɪt] [kən'teɪn] [jʊθs] [ænd; ənd][oʊld][men] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] [ænd; ənd]

roomy	**barge**	**might**	**contain**	**youths**	**and**	**old**	**men**	**armed**	**with**	**knives**	**and**
宽敞	驳船	可能	包含	青年	和	老的	男人	武装	和	刀具	和

[saɪðz] . . . .

scythes	**.**	**.**	**.**	**.**
镰刀	.	.	.	.

宽敞的驳船上可能载着手持刀镰的年轻人和老人……

[pər'hæps][hɪz; ɪz]['waɪzɪst] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][goʊ][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [tə'geðər]

Perhaps	his	wisest	course	would	be	to	go	up	the	hill	again	,	and	,	together
也许	他的	最明智的	课程	会	是	到	去	向上	这	爬坡道	再次	,	和	,	一起

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

with	his	patient	,
和	他的	病人	,

或许他最明智的做法是再次登上山顶，与他的病人一起，

[rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrmd] ['eskɔːrt] [huː] [wʊd] [diːl] [ɪn] ['sʌmərɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['iːv(ə)l] -

return	with	an	armed	escort	who	would	deal	in	summary	fashion	with	any	evil	-
返回	和	一个	武装	护送	WHO	会	交易	在	概括	时尚	和	任何	邪恶的	-

[ɪn'tenʃnd] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] [bɑːrdʒ] .

intentioned	inmates	of	the	Red	Cross	barge	.
有意的	囚犯	的	这	红色的	叉	驳船	.

返回时将有武装护卫队，对红十字会驳船上任何心怀不轨的囚犯予以迅速处置。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] ['floʊtɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['staɪf(ə)ld]

While	he	was	thus	hesitating	,	there	suddenly	floated	towards	him	the	stifled
尽管	他	曾是	因此	犹豫不决	,	那里	突然	漂浮	向	他	这	窒息

[saʊndz] [ʌv; əv] ['hɜːrid] ['wɪspərɪŋ] .

sounds	of	hurried	whisperings	.
声音	的	慌忙	耳语	.

正当他犹豫不决时，突然传来一阵急促的低语声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [baɪ][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ][hɜːr'self] .

They	were	followed	,	a	moment	later	,	by	the	lady	of	the	barge	herself	.
他们	是	随后	,	一个	片刻	之后	,	经过	这	女士	的	这	驳船	她自己	.

片刻之后，驳船上的女主人也跟了上来。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fer] [her] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ,

But	her	fair	hair	was	now	almost	entirely	hidden	by	the	severe	,
但	她	公平的	头发	曾是	现在	几乎	完全	隐	经过	这	严重	,

但她的金发现在几乎完全被严寒遮盖住了。

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [hed] - [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] ;

unbecoming	head	-	dress	of	a	French	Red	Cross	nurse	;
不体面	头	-	裙子	的	一个	法语	红色的	叉	护士	;

法国红十字会护士不合适的头饰；

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] [waɪt] [kɔɪf][ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [veɪl] [əb'skjuəd][ðə; ði] [friː] , ['greɪsf(ə)l] ,

and	the	hard	white	coif	and	flowing	veil	obscured	the	free	,	graceful	,
和	这	难的	白色的	头巾	和	流动	面纱	模糊不清	这	自由的	,	优美	,

坚硬的白色头巾和飘逸的面纱遮蔽了自由、优雅的身姿。

['ræðər] ['hɔːti] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

rather	haughty	poise	of	her	head	.
相当	傲慢	沉着	的	她	头	.

她昂着头，姿态颇为傲慢。

[æz; əz][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] ['skwerli] ,

As	at	last	she	faced	him	squarely	,
作为	在	最后的	她	面对	他	完全	,

她终于直面了他，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['peɪnfəli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miŋgld] ['terər] [ænd; ənd]['æŋgər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]

he	became	painfully	aware	of	the	mingled	terror	and	anger	which	made	her
他	成为	痛苦地	意识到的	的	这	混合	恐怖	和	愤怒	哪个	制成	她

[feɪs] [tɜːrn][frʌm; frəm] [waɪt] [tuː; tə] [red] ,

face	turn	from	white	to	red	,
脸	转动	从	白色的	到	红色的	,

他痛苦地意识到，她脸上交织着恐惧和愤怒，脸色从苍白转为通红。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːntɪŋ] [fɪr] .

and	filled	her	blue	eyes	with	a	dreadful	look	of	haunting	fear	.
和	已填	她	蓝色的	眼睛	和	一个	可怕	看	的	令人难忘	害怕	.

她湛蓝的眼睛里充满了令人毛骨悚然的恐惧。

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] [wʌz; wəz] [wel] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [rə'mæntɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

The	Herr	Doktor	was	well	read	in	the	great	Romantics	of	the	world	,
这	先生	医生	曾是	出色地	读	在	这	伟大的	浪漫主义者	的	这	世界	,

这位博士先生博览群书，精通世界伟大浪漫主义作家的作品。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'bekə] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [siːn] [ɪn] -

and	quite	involuntarily	he	thought	of	Rebecca	and	a	certain	scene	in	'
和	相当	不由自主	他	想法	的	丽贝卡	和	一个	肯定	场景	在	-

['aɪvənˌhoʊ] . -

Ivanhoe	.	'
艾凡霍	.	-

他不由自主地想起了丽贝卡和《艾凡赫》中的某个场景。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði][tɔːl] , ['slendər] ['fɪgjər] ,

Just	behind	the	tall	,	slender	figure	,
只是	在后面	这	高的	,	苗条	数字	,

就在那高挑纤细的身影后面，

['fɔːmiŋ] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ænd; ənd][æn; ən]['eskɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] [red] [krɔːs] [nɜːrs] , [keɪm] [ə; eɪ]

forming	at	once	a	guard	and	an	escort	to	the	Red	Cross	nurse	,	came	a
成型	在	一次	一个	警卫	和	一个	护送	到	这	红色的	叉	护士	,	来了	一个

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

立即组成警卫队和护送队，护送红十字会护士，随后是一支短队。

['stɜːrdi] - ['lʊkɪŋ] , ['eldərli] ['wʊmən] , [klæd][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [tʃek] [gaʊn] ,

sturdy	-	looking	,	elderly	woman	,	clad	in	a	dark	blue	-	and	-	white	check	gown	,
结实的	-	寻找	,	老年	女士	,	覆膜	在	一个	黑暗的	蓝色的	-	和	-	白色的	查看	袍	,

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn] ,

and	an	old	man	,
和	一个	老的	男人	,

一位身材健壮的老妇人，身穿深蓝白相间的格子长袍，还有一位老先生，

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] [blæk] [suːt] .

dressed	in	a	shabby	black	suit	.
穿着	在	一个	破旧	黑色的	套装	.

他身穿一套破旧的黑色西装。

['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'loʊn] ,

Stepping	forward	alone	,
步进	向前	独自的	,

独自向前迈步，

[mædəmwə'zel] - [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][plæŋk] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [stoʊn] ['dʒeti]

Mademoiselle	Rouannès	stood	close	to	the	plank	which	connected	the	stone	jetty
小姐	-	站立	关闭	到	这	板	哪个	连接	这	石头	码头

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːrdʒ] ,

with	the	barge	,
和	这	驳船	,

鲁安小姐站在连接石码头和驳船的木板附近。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [ðə; ði] [raɪt] [fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz] ,

and	while	the	Herr	Doktor	was	trying	to	compose	the	right	form	of	words	,
和	尽管	这	先生	医生	曾是	尝试	到	撰写	这	正确的	形式	的	字	,

当博士先生努力组织语言时，

[æt; ət] [wʌns] [fɜːrm] [ænd; ənd] [kən'sɪliətɔːri] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli]

at	once	firm	and	conciliatory	,	with	which	to	address	her	,	she	suddenly
在	一次	公司	和	和解	,	和	哪个	到	地址	她	,	她	突然

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

她突然开口，语气既坚定又和解，以此来对她说话。

- [haʊ] ['meni] ['wuːndɪd] [hæv; həv] [juː; jʊ] ? -

'	How	many	wounded	have	you	?	'
-	如何	许多	受伤	有	你	?	-

“你们有多少伤员？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [klɪr] [vɔɪs] .

she	asked	,	in	a	low	,	clear	voice	.
她	问	,	在	一个	低的	,	清除	嗓音	.

她用低沉而清晰的声音问道。

- [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər] ['meni] [hɪr] ,

'	I	must	tell	you	,	Monsieur	,	that	we	have	not	room	for	many	here	,
-	我	必须	告诉	你	,	先生	,	那	我们	有	不是	房间	为了	许多	这里	,

“先生，我必须告诉您，我们这里容不下太多人。”

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [ˌeɪ'tiːn] . -

for	we	already	have	eighteen	.	'
为了	我们	已经	有	十八	.	-

因为我们已经有十八个了。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['breθləsli] ,

As	he	remained	silent	,	she	went	on	,	a	little	breathlessly	,
作为	他	剩余	沉默的	,	她	去	在	,	一个	小的	气喘吁吁	,

他沉默不语，她便有些气喘吁吁地继续说道：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ʌndər] - [lɪp] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] , - [wiː; wi] [hæv; həv] [wʌn] ['empti]

and	he	saw	that	her	under	-	lip	was	quivering	,	'	We	have	one	empty
和	他	锯	那	她	在下面	-	唇	曾是	颤抖	,	-	我们	有	一	空的

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

他看到她的下唇在颤抖，“我们还有一个空舱，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['veri] [lɑːrdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [hoʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɪks] . -

but	it	is	not	very	large	;	it	will	not	hold	more	than	six	.	'
但	它	是	不是	非常	大的	;	它	将要	不是	抓住	更多的	比	六	.	-

但它并不大；最多只能容纳六个人。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] [faʊnd] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrdz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ]

And	then	at	last	the	Herr	Doktor	found	the	French	words	he	wanted	with
和	然后	在	最后的	这	先生	医生	成立	这	法语	字	他	通缉	和

[wɪtʃ] [tuː; tə] ['ænsər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .

which	to	answer	and	to	reassure	her	.
哪个	到	回答	和	到	保证	她	.

最后，这位博士先生终于找到了他想要的法语词语来回答她，并让她放心。

- [aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] ['wuːndɪd] [mæn] , ['greɪʃəs] [ˌdemwɑː'zel] .

'	I	have	but	one	wounded	man	,	gracious	demoiselle	.
-	我	有	但	一	受伤	男人	,	亲切	少女	.

“我只有一个受伤的士兵，美丽的姑娘。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [prɪns] ['iːgən, 'iːˌgɑːn] [vɑːn] - .

It	is	his	Highness	Prince	Egon	von	Witgenstein	.
它	是	他的	高度	王子	埃贡	冯	-	.

他是埃贡·冯·维特根斯坦亲王殿下。

[juː; jʊ] [meɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæv; həv] [hɜːrd] ? -

You	may	of	him	have	heard	?	'
你	可能	的	他	有	听到	?	-

你可能听说过他吧?

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][skɔːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ðæt]

She	shook	her	head	with	a	touch	of	scorn	,	and	he	saw	with	relief	that
她	摇晃	她	头	和	一个	触碰	的	轻蔑	,	和	他	锯	和	宽慰	那

,

,

,

她带着一丝轻蔑摇了摇头，他这才松了口气。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlt] - [tuː; tə] - [ˌʌndər'stænd] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər][æz; əz][ə'freɪd]

for	some	difficult	-	to	-	understand	reason	,	she	was	now	no	longer	as	afraid
为了	一些	难的	-	到	-	理解	原因	,	她	曾是	现在	不	更长	作为	害怕的

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

of	him	as	she	had	been	.
的	他	作为	她	有	到过	.

出于某种难以理解的原因，她现在不再像以前那样害怕他了。

- [ɪz][hiː; hi] ['veri] ['bædli] ['wuːndɪd] ? -

'	Is	he	very	badly	wounded	?	'
-	是	他	非常	糟糕	受伤	?	-

他伤得很重吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] , [greɪv] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] ['kɪndld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

she	asked	in	the	clear	,	grave	voice	which	already	kindled	his	heart	.
她	问	在	这	清除	,	严重	嗓音	哪个	已经	点燃	他的	心	.

她用清晰而庄重的声音问道，这声音已经点燃了他的心。

- [hiː; hi][hæz; həz] ['veri] ['bædli] ['wuːndɪd] [bɪn] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] [ɪz] ,

'	He	has	very	badly	wounded	been	,	but	now	on	the	way	to	recovery	is	,
-	他	有	非常	糟糕	受伤	到过	,	但	现在	在	这	方式	到	恢复	是	,

“他伤势非常严重，但现在正在康复中。”

- [sed] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] [dɪ'saɪdɪdli] .

'	said	the	Herr	Doktor	decidedly	.
-	说	这	先生	医生	绝对地	.

“博士先生斩钉截铁地说。”

[hiː; hi] [felt] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪriəs] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

He	felt	more	at	ease	with	this	serious	,	beautiful	maiden	now	that	they	were
他	毛毡	更多的	在	舒适	和	这	严肃的	,	美丽的	少女	现在	那	他们	是

[dɪ'skʌsɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

discussing	his	patient	.
讨论	他的	病人	.

现在他们正在讨论他的病人，他觉得和这位严肃美丽的少女相处更加自在了。

- [wʌt] [ðə; ði] [prɪns] [rɪ'kwaɪrz] [rest] [ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɪz] .

'	What	the	Prince	requires	rest	and	care	and	quiet	is	.
-	什么	这	王子	需要	休息	和	关心	和	安静的	是	.

“王子需要的是休息、照顾和安静。”

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][jʊr; jər] [red] [krɔːs] [bɑːrdʒ][biː; bi] .

There	could	not	a	better	place	for	him	than	your	Red	Cross	barge	be	.
那里	可以	不是	一个	更好的	地方	为了	他	比	你的	红色的	叉	驳船	是	.

对于他来说，没有比你们红十字会驳船更好的去处了。

[pər'hæps] [wɪl] [juː; jʊ][ˌem 'iː] [ə'laʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dɑːktər][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ? -

Perhaps	will	you	me	allow	with	your	doctor	the	arrangements	to	discuss	?	'
也许	将要	你	我	允许	和	你的	医生	这	安排	到	讨论	?	-

或许您可以允许我与您的医生讨论一下相关安排?

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ʌn'sɜːrtnli] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ðə; ði] [θɪn] ,

His	eyes	sought	uncertainly	the	man	in	the	background	,	the	thin	,
他的	眼睛	寻求	不确定性	这	男人	在	这	背景	,	这	薄的	,

他的目光犹豫地寻找着背景中那个瘦削的男人，

['fraɪt(ə)nd] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn] [drest] [ɪn] ['siːdi] [blæk] .

frightened	-	looking	old	man	dressed	in	seedy	black	.
害怕	-	寻找	老的	男人	穿着	在	肮脏的	黑色的	.

一位面露惊恐的老人，身穿破旧的黑色衣服。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] [frentʃ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ?

Could	this	be	a	French	physician	?
可以	这	是	一个	法语	医生	?

这位医生会不会是法国医生?

['iːv(ə)n] [waɪl] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [edʒd] ['kɔːʃəsli] [daʊn] [ðə; ði][plæŋk] ['fʊtweɪ] .

Even	while	speaking	he	had	edged	cautiously	down	the	plank	footway	.
甚至	尽管	请讲	他	有	边缘	谨慎地	向下	这	板	人行道	.

说话间，他小心翼翼地沿着木板路往下挪。

- [hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] ['greɪʃəs] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [æd'væns] ? -

'	Have	I	your	gracious	permission	to	advance	?	'
-	有	我	你的	亲切	允许	到	进步	?	-

请问我可以上前吗?

[hiː; hi] [æskt] ['laɪtli] .

he	asked	politely	.
他	问	礼貌地	.

他礼貌地问道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] .

And	she	bent	her	head	.
和	她	弯曲	她	头	.

她低下了头。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ,

A	moment	later	he	was	standing	close	to	her	,	gazing	with	an	earnest	,
一个	片刻	之后	他	曾是	常设	关闭	到	她	,	凝视	和	一个	认真	,

片刻之后，他站在她身边，深情地凝视着她。

[kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [geɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][sæd] [bluː] [aɪz] .

conciliating	gaze	into	her	sad	blue	eyes	.
和解	目光	进入	她	伤心	蓝色的	眼睛	.

用充满安慰的目光凝视着她忧郁的蓝眼睛。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn] ,

She	looked	pale	and	worn	,
她	看起来	苍白	和	磨损	,

她脸色苍白，神情憔悴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['trænzətɔːri] ['pælər] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [ʌv; əv] [juːθ] [ˌʌnə'kʌstəmd]

but	it	was	only	the	transitory	pallor	and	fatigue	of	youth	unaccustomed
但	它	曾是	仅有的	这	短暂的	苍白	和	疲劳	的	青年	不习惯

[tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

to	the	strain	of	anxiety	,
到	这	拉紧	的	焦虑	,

但这只是年轻人不习惯焦虑压力而产生的短暂的苍白和疲惫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wer] [ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

and	the	wear	of	work	and	sorrow	.
和	这	穿	的	工作	和	悲哀	.

以及工作和悲伤带来的疲惫。

- [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['dɑːktər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] , ['saɪɪŋ] , [lʊkt] [ə'weɪ] .

'	We	have	no	doctor	,	'	she	said	and	,	sighing	,	looked	away	.
-	我们	有	不	医生	,	-	她	说	和	,	叹息	,	看起来	离开	.

“我们没有医生，”她说，然后叹了口气，把目光移开了。

- [maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['dɑːktər] ,

'	My	father	,	who	is	a	doctor	,
-	我的	父亲	,	WHO	是	一个	医生	,

“我的父亲是一名医生，

[wʊd] [biː; bi] [hɪr] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] - — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] — - [hiː; hi][wʌz; wəz]

would	be	here	were	it	not	that	'	—	her	voice	broke	suddenly	—	'	he	was
会	是	这里	是	它	不是	那	-	—	她	嗓音	打破	突然	—	-	他	曾是

['terəbli] ['wuːndɪd] — ['wuːndɪd] [wen] [hɪm'self] ['tendɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ! -

terribly	wounded	—	wounded	when	himself	tending	the	wounded	!	'
可怕	受伤	—	受伤	什么时候	他自己	倾向于	这	受伤	!	-

如果不是因为——”她的声音突然哽咽了——“他受了重伤——在照顾伤员的时候自己也受了伤！”他现在应该在这里。

- ['sɑːri] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ! -

'	Sorry	am	I	to	hear	that	!	'
-	对不起	是	我	到	听到	那	!	-

听到这个消息我感到非常遗憾！

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['sɑːri] . -

exclaimed	the	Herr	Doktor	,	and	he	was	indeed	sorry	.	'
惊呼	这	先生	医生	,	和	他	曾是	的确	对不起	.	-

“博士先生”惊呼道，他确实感到很抱歉。

[bʌt; bət] [huː] [ə'tendz] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [men] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [bɑːrdʒ][hæv; həv] ? -

But	who	attends	the	eighteen	men	you	tell	me	you	on	this	barge	have	?	'
但	WHO	参加	这	十八	男人	你	告诉	我	你	在	这	驳船	有	?	-

但你告诉我，这艘驳船上有十八个人，谁来服侍他们呢?

- [aɪ] [ə'tend] [ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

'	I	attend	them	,	'	she	said	,	and	a	little	more	colour	came	into	her	face	.
-	我	出席	他们	,	-	她	说	,	和	一个	小的	更多的	颜色	来了	进入	她	脸	.

“我参加了，”她说，脸上也泛起了一丝红晕。

- [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [tuː] [frendz] [huːm] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] .

'	I	and	my	two	friends	whom	you	see	here	.
-	我	和	我的	二	朋友们	谁	你	看	这里	.

“我和我的两个朋友，你们在这里看到的。”

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['oʊnli] ['slaɪtli] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [θriː] ['sɪriəs] ['keɪsɪz]

Most	of	them	were	only	slightly	wounded	,	but	we	have	three	serious	cases
最多	的	他们	是	仅有的	轻微地	受伤	,	但	我们	有	三	严肃的	案例

. -

:	'

. -

他们大多数人只是受了轻伤，但有三例重伤。

- [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] ,

'	Perhaps	you	will	allow	me	to	visit	them	,
-	也许	你	将要	允许	我	到	访问	他们	,

“或许你会允许我去拜访他们，”

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['helpf(ə)l][aɪ][tuː; tə][jʊr; jər] [θriː] ['sɪriəs] ['keɪsɪz] [meɪ] [biː; bi] ? -

and	see	how	helpful	I	to	your	three	serious	cases	may	be	?	'
和	看	如何	有帮助	我	到	你的	三	严肃的	案例	可能	是	?	-

看看我对你们这三个棘手的病例能有多大帮助?

[hiː; hi] [spoʊk] [ˌdefə'renʃəli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪdʒɪd][laɪnz][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][sɔːft] [maʊθ] [wʌz; wəz][set]

He	spoke	deferentially	,	and	the	rigid	lines	in	which	her	soft	mouth	was	set
他	辐	恭敬地	,	和	这	死板的	线条	在	哪个	她	柔软的	嘴	曾是	放

[rɪ'lækst] .

relaxed	.
轻松	.

他恭敬地说道，她柔和的嘴唇原本僵硬的线条也放松了下来。

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , - [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [help] . -

'	I	thank	you	,	'	she	said	quietly	,	'	but	I	fear	they	are	beyond	your	help	.	'
-	我	感谢	你	,	-	她	说	悄悄	,	-	但	我	害怕	他们	是	超过	你的	帮助	.	-

“谢谢你，”她平静地说，“但我恐怕他们已经超出你的帮助范围了。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] , ['ʃæftˌlaɪk] ['sterweɪ] .

She	turned	,	and	preceded	him	down	the	narrow	,	shaftlike	stairway	.
她	转向	,	和	之前	他	向下	这	狭窄的	,	轴状	楼梯	.

她转身，走在他前面，沿着狭窄的竖井状楼梯向下走去。

[ˌaɪ 'tiː] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [skwer] ['pæsɪdʒ] [pleɪs] , ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɔːrthoʊl] ,

It	terminated	in	a	square	passage	place	,	lighted	by	a	porthole	,
它	终止	在	一个	正方形	通道	地方	,	照明	经过	一个	舷窗	,

它的尽头是一个方形通道，通道里有一个舷窗采光。

[ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði][pɑːt][ʌv; əv] [dʒi'reinjəmz] [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɚ] [hæd; həd] ['noʊtɪst]

on	the	ledge	of	which	stood	the	pot	of	geraniums	the	Herr	Doktor	had	noticed
在	这	壁架	的	哪个	站立	这	锅	的	天竺葵	这	先生	医生	有	注意到

[wen] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪm] [triː] [mɔːl] .

when	standing	under	the	lime	tree	mall	.
什么时候	常设	在下面	这	酸橙	树	购物中心	.

窗台上摆放着一盆天竺葵，那是博士先生站在菩提树下时注意到的。

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] , [ðə; ði] [frentʃ] [gɜːrl][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

Opening	a	narrow	door	to	her	right	,	the	French	girl	led	him	into	a	large	,
开幕	一个	狭窄的	门	到	她	正确的	,	这	法语	女孩	引领	他	进入	一个	大的	,

法国女孩打开右侧一扇窄门，领着他走进一间宽敞的房间。

[loʊ] , ['kæbɪn] - [ruːm] [wɪtʃ] [lʊkt] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɛəə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪr] [tuː]

low	,	cabin	-	room	which	looked	the	larger	and	the	barer	because	here	too
低的	,	舱	-	房间	哪个	看起来	这	更大的	和	这	裸露者	因为	这里	也

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [waɪt] — [ðə; ði] [wɔːlz] ,

everything	was	white	—	the	walls	,
一切	曾是	白色的	—	这	墙壁	,

低矮的船舱房间显得更大更简陋，因为这里的一切都是白色的——墙壁、

[ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɔːn] [ə'krɔːs] [iːtʃ] [smɔːl] [skwer] ['wɪndoʊ] ,

the	floor	,	the	curtains	drawn	across	each	small	square	window	,
这	地面	,	这	窗帘	绘制	穿过	每个	小的	正方形	窗户	,

地板上，窗帘拉上了，遮住了每一扇小方窗。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kʌvəlɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pælət] [bedz][ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] ['wuːndɪd]

and	even	the	coverlets	of	the	pallet	beds	in	which	lay	the	eighteen	wounded
和	甚至	这	床罩	的	这	托盘	床	在	哪个	躺	这	十八	受伤

[men] .

men	.
男人	.

甚至连躺着十八名伤员的铺位上的床罩都是如此。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] [frʌm; frəm][bed][tuː; tə][bed] ,

And	as	he	followed	the	young	Red	Cross	nurse	from	bed	to	bed	,
和	作为	他	随后	这	年轻的	红色的	叉	护士	从	床	到	床	,

他跟着这位年轻的红十字会护士从一张病床走到另一张病床，

[æz; əz][hiː; hi] [diˈvaind] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

as	he	divined	what	had	once	been	the	condition	of	most	of	the	young
作为	他	神谕	什么	有	一次	到过	这	状况	的	最多	的	这	年轻的

[ˈsoʊldʒərz][ðer; ðər] ,

soldiers	there	,
士兵	那里	,

当他洞察到那里大多数年轻士兵曾经的处境时，

[ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] , [ðə; ði] [hɛə] [ˈdɑːktɝ] [peɪd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ,

and	saw	what	it	was	now	,	the	Herr	Doktor	paid	his	guide	a	secret	,
和	锯	什么	它	曾是	现在	,	这	先生	医生	有薪酬的	他的	指导	一个	秘密	,

他这才看清了真相，赫尔·多克托尔给了他的向导一个秘密。

[ɪnˈvɑːlənteri] [ˈtrɪbjuːt] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] .

involuntary	tribute	of	respect	.
非自愿	贡	的	尊重	.

不由自主的敬意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ɪgˈzædʒəreɪtɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈæmətər] [nɜːrs] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [dʌz] ,

She	had	not	exaggerated	,	as	the	amateur	nurse	so	often	does	,
她	有	不是	夸张的	,	作为	这	业余	护士	所以	经常	做	,

她并没有像业余护士经常做的那样夸大其词。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θriː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpeɪʃnts] .

the	state	of	three	of	her	patients	.
这	状态	的	三	的	她	患者	.

她三位病人的病情。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈsɜːrdʒən] [sɔː] [wɪð; wɪθ][kənˈsɜːrn] [ðæt] [tuː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd]

The	German	surgeon	saw	with	concern	that	two	out	of	the	three	were	indeed
这	德语	外科医生	锯	和	忧虑	那	二	出去	的	这	三	是	的确

[bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [help] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈdaɪɪŋ] .

beyond	his	help	—	they	were	even	now	dying	.
超过	他的	帮助	—	他们	是	甚至	现在	垂死	.

德国外科医生忧心忡忡地发现，三人中有两人确实已经无力回天——他们当时正在死去。

- [ðə; ði] [læd] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [maɪt] [baɪ] [skɪld] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈbenɪfɪt] .

'	The	lad	over	there	might	by	skilled	attention	benefit	.
-	这	小伙子	超过	那里	可能	经过	熟练	注意力	益处	.

“那边那个小伙子或许能从熟练的观察中受益。”

[hæz; həz][noʊ][ˈdɑːktər][hɪm; ɪm] [siːn] ? -

Has	no	doctor	him	seen	?	'
有	不	医生	他	已见	?	-

难道没有医生给他看过吗?

[hiː; hi] [æskt] [əˈbrʌptli] .

he	asked	abruptly	.
他	问	突然	.

他突然问道。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [hænd] [ʃɑːt] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt]

He	had	not	raised	his	voice	,	but	his	companion's	hand	shot	out	;	she	touched
他	有	不是	提高	他的	嗓音	,	但	他的	同伴的	手	射击	出去	;	她	感动

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

他没有提高嗓门，但他的同伴却伸出手，碰了碰他的胳膊。

- [dəunt] [spiːk] [soʊ] [ˈlaʊdli] , - [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , - [ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] .

'	Don't	speak	so	loudly	,	'	she	whispered	,	'	or	he	will	hear	you	.
-	不	说话	所以	高声	,	-	她	低声说道	,	-	或者	他	将要	听到	你	.

“别那么大声说话，”她低声说，“不然他会听到的。”

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ɪl] [hi:; hi][ɪz] ! -

The	poor	fellow	does	not	know	how	ill	he	is	!	'
这	贫穷的	同伴	做	不是	知道	如何	患病的	他	是	!	-

可怜的家伙根本不知道自己病得有多重!

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑ:ktɝ] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mu:vd] .

The	Herr	Doktor	felt	at	once	a	little	irritated	and	a	little	moved	.
这	先生	医生	毛毡	在	一次	一个	小的	受刺激	和	一个	小的	已搬	.

博士先生既感到有些恼火，又感到有些感动。

[ə'pærəntli] [ɔ:l] ['frentʃwʊmən] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ðæt] !

Apparently	all	Frenchwomen	were	like	that	!
显然	全部	法国女人	是	喜欢	那	!

看来所有法国女人都这样!

[ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌn'plezntnəs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

The	only	time	he	had	had	the	slightest	unpleasantness	with	one	of	those
这	仅有的	时间	他	有	有	这	丝毫	不愉快	和	一	的	那些

[frentʃ] ['nəubl,wumən][æt; ət][ðə; ði] ['fɛld] - [ˌlæzə'ret] [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['spoʊkən] ,

French	noblewomen	at	the	Feld	-	Lazaret	was	when	he	had	suddenly	spoken	,
法语	贵族妇女	在	这	费尔德	-	隔离区	曾是	什么时候	他	有	突然	说	,

他唯一一次与费尔德-拉扎雷医院的法国贵妇发生轻微不愉快，是因为他突然开口说话了。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['wu:ndɪd] [bɔɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][læst] ['meni]

in	front	of	a	certain	wounded	boy	,	of	the	fact	that	he	could	not	last	many
在	正面	的	一个	肯定	受伤	男生	,	的	这	事实	那	他	可以	不是	最后的	许多

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

在某个受伤的男孩面前，他意识到自己坚持不了几个小时。

[bʌt; bət] [ˌwer'æz] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] , [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] ['æŋgri] ,

But	whereas	he	had	felt	very	much	annoyed	,	annoyed	and	angry	,
但	然而	他	有	毛毡	非常	很多	恼怒	,	恼怒	和	生气的	,

但他当时却感到非常恼火、烦躁和愤怒，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'bju:k] ['ʌtəd] [soʊ] ['ʃɑ:rpli] [baɪ][ðə; ði] [red] [krɔ:s] [nɜ:rs] [ɑ:n] [ðæt] ['fɔ:rmər] [ə'keɪʒn] ,

with	the	rebuke	uttered	so	sharply	by	the	Red	Cross	nurse	on	that	former	occasion	,
和	这	训斥	说出	所以	尖锐地	经过	这	红色的	叉	护士	在	那	以前的	场合	,

就像红十字会护士上次严厉斥责的那样，

[ðɪs] [taɪm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['mɜ:dʒd] [ɪn] [ɪn'dʌldʒənt] [ə'mju:zmənt] .

this	time	irritation	was	merged	in	indulgent	amusement	.
这	时间	刺激	曾是	合并	在	放纵的	娱乐	.

这一次，恼怒与纵容的娱乐融为一体。

[ðɪs] [fer] - ['herd] , [blu:] - [aɪd] [gɜ:rl] — [ðɪs] [frentʃ] ['elsə] — [wʌz; wəz]['æftər][ɔ:l]['oʊnli][ə; eɪ] ['nɑ:vɪs] ,

This	fair	-	haired	,	blue	-	eyed	girl	—	this	French	Elsa	—	was	after	all	only	a	novice	,
这	公平的	-	头发	,	蓝色的	-	眼睛	女孩	—	这	法语	艾莎	—	曾是	后	全部	仅有的	一个	新手	,

[ðoʊ] [ə; eɪ][moʊst]['keɪpəb(ə)l] ,

though	a	most	capable	,
尽管	一个	最多	有能力的	,

这位金发碧眼的女孩——这位法国艾尔莎——毕竟只是个新手，尽管她非常有能力。

[ˌkɑ:nʃi'enʃəs] , [hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] ['nɑ:vɪs] !

conscientious	,	hard	-	working	novice	!
尽责的	,	难的	-	在职的	新手	!

认真负责、勤奋努力的新手!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['veri] [suːn] — [pər'hæps][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['fɔːrtnaɪt]

It	was	good	to	know	that	very	soon	—	perhaps	as	soon	as	another	fortnight
它	曾是	好的	到	知道	那	非常	很快	—	也许	作为	很快	作为	其他	两星期

[ɔːr] [θriː] [wiːks] — [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv][wɔːr] [wʊd] [biː; bi] ['lɪftɪd] [ɔːf] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

or	three	weeks	—	the	awful	cloud	of	war	would	be	lifted	off	beautiful	,
或者	三	周	—	这	可怕	云	的	战争	会	是	抬起	离开	美丽的	,

得知不久之后——或许再过两周或三周——笼罩着这片美丽土地的战争阴云就会消散，真是令人欣慰。

['prɑːspərəs] , ['frɪvələs] [fræns] .

prosperous	,	frivolous	France	.
繁荣	,	轻浮	法国	.

繁荣而轻浮的法国。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['kɔŋkəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv]

She	would	be	conquered	for	her	own	good	,	and	would	of	course	have
她	会	是	征服	为了	她	自己的	好的	,	和	会	的	课程	有

[tuː; tə] [peɪ] [ɪn] ['treʒər] ,

to	pay	in	treasure	,
到	支付	在	宝藏	,

她会被征服，但这对她自身有好处，当然，她也必须付出丰厚的代价。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['peɪɪŋ] [ɪn][laɪvz; lɪvz] , ['hevɪli] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['les(ə)n] .

as	she	was	now	paying	in	lives	,	heavily	,	for	her	lesson	.
作为	她	曾是	现在	付费	在	生活	,	重度	,	为了	她	课	.

她现在要为自己的教训付出惨痛的代价，付出生命的代价。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [piːs] [fræns] [wʊd] [bɪ'kʌm] , [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ,

But	after	the	coming	peace	France	would	become	,	not	only	a	peaceful	,
但	后	这	未来	和平	法国	会	变得	,	不是	仅有的	一个	和平	,

但和平到来之后，法国不仅会成为一个和平的国家，

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] , [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['neɪbər] [tuː; tə] [waɪz] ,

but	what	she	had	never	before	been	,	an	affectionate	neighbour	to	wise	,
但	什么	她	有	绝不	前	到过	,	一个	亲热	邻居	到	明智的	,

['mæskjəlɪn] , ['mæstərfl] ['dʒɜːrməni] .

masculine	,	masterful	Germany	.
男性	,	精湛	德国	.

但她从未像现在这样，成为睿智、阳刚、强大的德国的亲切邻居。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] [faʊnd] [hɪm'self] ['selibreɪtɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [wɪð; wɪθ] [fræns] [baɪ] ['plænɪŋ]

Already	the	Herr	Doktor	found	himself	celebrating	the	peace	with	France	by	planning
已经	这	先生	医生	成立	他自己	庆祝	这	和平	和	法国	经过	规划

[ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

a	return	visit	to	this	charming	,
一个	返回	访问	到	这	迷人	,

这位博士先生已经开始庆祝与法国的和平，并计划再次访问这个迷人的地方。

['piːsf(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] - - [suə] - [mɑːn] .

peaceful	,	little	town	of	Valoise	-	sur	-	Marne	.
和平	,	小的	镇	的	-	-	苏尔	-	马恩河	.

宁静祥和的瓦卢瓦兹-马恩河畔小镇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [dʒiːn] - [ðæt] ,

It	was	a	good	thing	for	him	as	well	as	for	Jeanne	Rouannès	that	,
它	曾是	一个	好的	事物	为了	他	作为	出色地	作为	为了	珍妮	-	那	,

对他和珍妮·鲁安内斯来说，这都是一件好事。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][læmp] ,

while	she	busied	herself	with	the	lighting	of	a	hand	lamp	,
尽管	她	忙碌	她自己	和	这	灯光	的	一个	手	灯	,

她忙着点亮手灯的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪgˈzʌltənt] , [ˌdɪskəˈnektɪd] [θɔːts] .

she	had	no	clue	to	his	exultant	,	disconnected	thoughts	.
她	有	不	线索	到	他的	眉飞色舞	,	断开连接	想法	.

她完全不了解他那些兴奋而又恍若未开化的想法。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈbedsaɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

More	and	more	as	she	accompanied	him	to	each	bedside	,	and	as	he
更多的	和	更多的	作为	她	伴随	他	到	每个	床头	,	和	作为	他

['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [loʊ] ,

listened	to	her	low	,
听着	到	她	低的	,

她陪着他走到每一张病床边，他低声听着她说话，这种感觉越来越强烈。

[hɑːrˈmoʊniəs] [vɔɪs] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] [ˈhjuːmən] [reks] — [ˈflɑːtsəm]

harmonious	voice	explaining	the	various	cases	of	those	poor	human	wrecks	—	flotsam
和谐	嗓音	解释	这	各种各样的	案例	的	那些	贫穷的	人类	残骸	—	废料

[ænd; ənd]['dʒetsəm][ʌv; əv]['kruːəl][wɔːr] — [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [sʌtʃ] ['pɪtɪf(ə)l][kən'sɜːrn] ,

and	jetsam	of	cruel	war	—	for	whom	she	showed	such	pitiful	concern	,
和	残骸	的	残忍的	战争	—	为了	谁	她	显示	这样的	可怜	忧虑	,

她用和声细语地讲述着那些可怜的人类残骸——残酷战争的漂浮物和残骸——的各种遭遇，并对他们表现出了如此怜悯的关怀。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə] [fiːl] ,

he	felt	the	surprise	he	had	not	thought	to	feel	,
他	毛毡	这	惊喜	他	有	不是	想法	到	感觉	,

他感到了一种他始料未及的惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] , [groʊ] [ænd; ənd] [groʊ] .

and	the	admiration	he	was	ready	to	encourage	,	grow	and	grow	.
和	这	钦佩	他	曾是	准备好	到	鼓励	,	生长	和	生长	.

以及他乐于鼓励、培养和壮大的钦佩之情。

[glæd] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ]

Glad	indeed	was	the	Herr	Doktor	to	know	that	there	were	certain	things	which
高兴的	的确	曾是	这	先生	医生	到	知道	那	那里	是	肯定	事物	哪个

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [iːz] [ðæt] [læst] ,

he	could	do	to	ease	that	last	,
他	可以	做	到	舒适	那	最后的	,

得知自己可以做些事情来缓解最后那件事，博士先生确实很高兴。

['luːzɪŋ] ['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] [deθ] [naʊ] ['biːɪŋ] [weɪdʒd][baɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər]

losing	conflict	with	death	now	being	waged	by	two	of	the	Frenchmen	lying	there
输	冲突	和	死亡	现在	存在	发动	经过	二	的	这	法国人	说谎	那里

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

在他面前躺着的两名法国人正在与死亡搏斗，他正在节节败退。

[ɪmˈpʌlsɪvli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɑː] !

Impulsively	he	turned	to	her	—	Ah	!
冲动地	他	转向	到	她	—	啊	!

他冲动地转向她——啊！

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] ['ædɪkwətli] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlt] , [əˈtræktɪv] ['læŋgwɪdʒ] !

if	only	he	could	express	himself	adequately	in	her	difficult	,	attractive	language	!
如果	仅有的	他	可以	表达	他自己	充分	在	她	难的	,	吸引人的	语言	!

如果他能用她那晦涩而迷人的语言充分表达自己就好了！

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

And	then	there	came	to	him	a	sudden	inspiration	.
和	然后	那里	来了	到	他	一个	突然	灵感	.

然后他突然灵光一现。

- [duː][juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ? -
' Do you speak English ? '
- 做 你 说话 英语 ? -

'你会说英语吗？ '

[hiː; hi] [æskt] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['θiːəri] ,
he asked in the language which , however much he hated it in theory ,
他 问 在 这 语言 哪个 , 然而 很多 他 憎恨 它 在 理论 ,

他用那种他理论上极其厌恶的语言问道：

[keɪm] [jet] [soʊ][fɑːr] [mɔːr] ['iːzəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ðæn; ðən][dɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [fræns] .
came yet so far more easily to his tongue than did that of France .
来了 然而 所以 远的 更多的 容易地 到 他的 舌头 比 做过 那 的 法国 .

然而，法语比法语更容易被他接受。

[ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [toʊn] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [nɜːrs] ['ænsər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'kuːθ] [tʌŋ] ,
In a surprised tone the Red Cross nurse answered , in the same uncouth tongue ,
在 一个 惊讶 语气 这 红色的 叉 护士 回答 , 在 这 相同的 粗野 舌头 ,

红十字会护士用同样的粗俗语言，带着惊讶的语气回答道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] , - [jes] . -
with the one word , ' Yes . '
和 这 一 单词 , - 是的 . -

只用一个字："是的。"

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [naʊ] [kwɪk] , [klɪr] ,
And then , as she listened to his now quick , clear ,
和 然后 , 作为 她 听着 到 他的 现在 快的 , 清除 ,

然后，当她听着他那快速而清晰的说话声时，

[ɪn'telɪdʒənt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [brɪŋ] [ðə; ði] [iːz] [bred] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] [tuː; tə]
intelligent explanation of what might at least bring the ease bred of oblivion to
聪明的 解释 的 什么 可能 在 至少 带来 这 舒适 繁殖 的 遗忘 到
[hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ['peɪʃnts] ,
her dying patients ,
她 垂死 患者 ,

她对如何让垂死的病人至少能感受到遗忘带来的安宁做出了明智的解释。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] , ['ɔːlmoʊst] ['ægənaiz] , [streɪn] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]
the look of anxious , almost agonised , strain faded from her blue eyes and
这 看 的 焦虑的 , 几乎 痛苦的 , 拉紧 褪色 从 她 蓝色的 眼睛 和
['delɪkətli] ['tʃɪzld] [feɪs] ;
delicately chiselled face ;
轻柔地 凿刻的 脸 ;

她蓝色的眼睛和轮廓分明的脸上，焦虑、近乎痛苦的神情渐渐消失；

[waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] ,
while as for the Herr Doktor ,
尽管 作为 为了 这 先生 医生 ,

至于那位博士先生，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [glaidid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi]
he felt as though they two had suddenly glided into a harbour of that happy
他 毛毡 作为 尽管 他们 二 有 突然 滑翔 进入 一个 港口 的 那 快乐的
,
,
,

他感觉他们两人仿佛突然滑入了一个充满幸福的港湾，

['ɪnəs(ə)nt] [noʊ]['mænz] [lænd] [wer] [ðə; ðɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [əb'sɜːdɪtɪ] , [ðə; ðɪ][ɪn'kredəb(ə)l] [ˌɪnhjuː'mænɪtiːz]

innocent	**No**	**Man's**	**Land**	**where**	**the**	**gigantic**	**absurdities**	**,**	**the**	**incredible**	**inhumanities**
清白的	不	男人的	土地	在哪里	这	巨大	荒谬之处	,	这	极好的	不人道

[ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ,

of	**war**	**had**	**never**	**been**	**,**
的	战争	有	绝不	到过	,

一片纯洁的无人区，那里从未出现过战争的巨大荒谬和令人难以置信的非人道行径。

[ænd; ənd]['nevər][kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] .

and	**never**	**could**	**take**	**place**	**.**
和	绝不	可以	拿	地方	.

而且根本不可能发生。

['oʊnli][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][mæks] ['kelər] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪrsli] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd]

Only	**an**	**hour**	**ago**	**Max**	**Keller**	**would**	**have**	**fiercely**	**denied**	**that**	**anything**	**connected**
仅有的	一个	小时	前	最大限度	凯勒	会	有	激烈地	否认	那	任何事物	连接

[wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —

with	**England**	**or**	**with**	**the**	**English**	**could**	**be**	**anything**	**but**	**hateful**	**to**	**him**	**—**
和	英格兰	或者	和	这	英语	可以	是	任何事物	但	可恶	到	他	—

[jet] [haʊ] ['θæŋkfl] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !

yet	**how**	**thankful**	**was**	**he**	**now**	**for**	**that**	**sudden**	**inspiration**	**!**
然而	如何	感恩	曾是	他	现在	为了	那	突然	灵感	!

仅仅一个小时前，马克斯·凯勒还强烈否认任何与英格兰或英国人有关的东西对他来说不是令人憎恶的——然而现在，他却对这突如其来的灵感感激不尽！

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ðɪ][roʊlz] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] [ə'griːəbli] , [ʌv; əv]

It	**reversed**	**the**	**rôles**	**,**	**gave**	**him**	**the**	**advantage**	**,**	**and**	**that**	**most**	**agreeably**	**,**	**of**
它	反转	这	角色	,	给予	他	这	优势	,	和	那	最多	欣然	,	的

[ðɪs] [red] [krɔːs] [nɜːrs] ,

this	**Red**	**Cross**	**nurse**	**,**
这	红色的	叉	护士	,

它颠覆了角色，让他占据了优势，而且非常令人欣喜的是，这位红十字会护士

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ['nɪrli] [æz; əz] [kə'rektli] [æz; əz][dɪd] [mædəmwə'zel]

for	**though**	**he**	**did**	**not**	**speak**	**English**	**nearly**	**as**	**correctly**	**as**	**did**	**Mademoiselle**
为了	尽管	他	做过	不是	说话	英语	几乎	作为	正确	作为	做过	小姐

- ,

Rouannès	**,**

- ,

虽然他的英语说得远不如鲁安小姐流利，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [mɔːr] ['fluːəntli] .

he	**expressed**	**himself**	**more**	**fluently**	**.**
他	表达	他自己	更多的	流利地	.

他的表达更加流畅了。

- [hæv; həv][juː; jʊ]['evər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [bɪn] ? -

'	**Have**	**you**	**ever**	**to**	**England**	**been**	**?**	**'**
-	有	你	曾经	到	英格兰	到过	?	-

你去过英国吗?

[hiː; hi] ['ventʃərd] [æt; ət][læst] .

he	**ventured**	**at**	**last**	**.**
他	冒险	在	最后的	.

他最终还是冒险尝试了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	**shook**	**her**	**head**	**.**
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

- [noʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] .

'	No	,	but	for	some	time	I	had	an	English	lady	for	a	governess	.
-	不	,	但	为了	一些	时间	我	有	一个	英语	女士	为了	一个	家庭教师	.

“不，但我曾经有一段时间请了一位英国女士做我的家庭教师。”

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [aɪ] [lʌv] ['ɪŋglənd] ! -

And	now	—	now	I	love	England	!	'
和	现在	—	现在	我	爱	英格兰	!	-

而现在——现在我爱上了英格兰!

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [streɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens]

She	looked	at	him	quite	straight	as	she	spoke	,	and	he	felt	a	sudden	sense
她	看起来	在	他	相当	直的	作为	她	辐	,	和	他	毛毡	一个	突然	感觉

[ʌv; əv] [ʌn'iːz] .

of	unease	.
的	不安	.

她说话时直直地看着他，他突然感到一阵不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][taɪd][hæd; həd] [tɜːrnd] .

It	was	as	if	the	tide	had	turned	.
它	曾是	作为	如果	这	潮	有	转向	.

仿佛形势逆转了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['hɑːrbər] [ʌv; əv][noʊ]['mænz] [lænd] . . . .

They	were	drifting	away	from	that	pleasant	harbour	of	No	Man's	Land	.	.	.	.
他们	是	漂流	离开	从	那	令人愉快的	港口	的	不	男人的	土地	.	.	.	.

他们正渐渐远离那片宜人的无人区港湾.....

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [raʊnd] ,

When	they	had	finished	their	round	,
什么时候	他们	有	完成的	他们的	圆形的	,

当他们结束比赛时，

[ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] ['pæsɪdʒ] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [hæf]

she	led	him	through	the	little	square	passage	room	into	the	other	and	smaller	half
她	引领	他	通过	这	小的	正方形	通道	房间	进入	这	其他	和	较小的	一半

[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] .

of	the	hold	.
的	这	抓住	.

她领着他穿过狭小的方形通道，来到船舱另一侧较小的一半。

[ðɪs] ['kæbɪn][wʌz; wəz] ['empti] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['pælət] [bedz] .

This	cabin	was	empty	,	save	for	a	row	of	pallet	beds	.
这	舱	曾是	空的	,	节省	为了	一个	排	的	托盘	床	.

这间小木屋空无一物，只有一排托盘床。

- [wɪl] [ðɪs] [biː; bi]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wuːndɪd] ['ɑːfɪsər] ? -

'	Will	this	be	suitable	for	your	wounded	officer	?	'
-	将要	这	是	合适的	为了	你的	受伤	官	?	-

“这适合你们受伤的军官吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm]['dʒentli] .

she	asked	him	gently	.
她	问	他	轻轻地	.

她轻声问他。

- [jes] , ['veri] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] , - [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] .

'	Yes	,	very	well	it	will	do	,	'	he	said	hastily	.
-	是的	,	非常	出色地	它	将要	做	,	-	他	说	草草	.

“好的，没问题，”他匆匆说道。

- [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['greɪʃəs] [mɪs] ,
' And now with your permission , gracious miss ,
- 和 现在 和 你的 允许 , 亲切 错过 ,

“现在，恕我冒昧，尊敬的小姐，

[maɪ] [tuː] ['ɔːrdərˌliːz] [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [prɪns] [tuː; tə] [prɪ'per] . -
my two orderlies I will send for the Prince to prepare . '
我的 二 勤杂工 我 将要 发送 为了 这 王子 到 准备 . -

我将派我的两名侍从去请王子前来准备。

- ['kænɑːt] [maɪ] ['sɜːrvənt] [meɪk] [wʌt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] ['niːdɪd] ? -
' Cannot my servants make what preparation is needed ? '
- 不能 我的 仆人 制作 什么 准备 是 需要 ? -

我的仆人难道不能做好必要的准备吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][ʌv; əv][rɪ'voʊlt][ɪn][hɜːr; hər]
she asked , and there was a tremor of fear and of revolt in her
她 问 , 和 那里 曾是 一个 震颤 的 害怕 和 的 反叛 在 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

她问道，声音里带着一丝恐惧和反抗的颤抖。

- [aɪ] [fɪr] [nɑːt] .
' I fear not .
- 我 害怕 不是 .

我不怕。

[fɜːrst] [ðiːz] [bedz] [mʌst; məst] [muːvd] [aʊt] [biː; bi] .
First these beds must moved out be .
第一的 这些 床 必须 已搬 出去 是 .

首先这些床必须搬出去。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] — [ðeɪ] [wɪl] [greɪt] [ker] [teɪk] [juː; jʊ][nɑːt][ɪn] ['eni] [weɪ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] .
But do not be afraid — they will great care take you not in any way to trouble .
但 做 不是 是 害怕的 — 他们 将要 伟大的 关心 拿 你 不是 在 任何 方式 到 麻烦 .

但不要害怕——他们会非常小心，不会以任何方式给你带来麻烦。

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [naʊ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [goʊ]
Indeed , you will not here be , it must now the time be when you away go
的确 , 你 将要 不是 这里 是 , 它 必须 现在 这 时间 是 什么时候 你 离开 去
. -
: '
. -

的确，你将不会留在这里，现在一定是你离开的时候了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɔːkwərdli] ,
And as she looked at him in surprise , he added awkwardly ,
和 作为 她 看起来 在 他 在 惊喜 , 他 额外 尴尬地 ,

她惊讶地看着他，他尴尬地补充道：

- [ðə; ðɪ] ['hoʊstəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - — [aɪ] [θɪŋk] ['mædəm] [blæŋk][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] — [toʊld]
' The hostess of the Tournebride — I think Madame Blanc her name is — told
- 这 女主人 的 这 - — 我 思考 夫人 布兰克 她 姓名 是 — 讲述
[ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][bɑːrdʒ][æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ['ɔːlweɪz] [left] . -
me that you the barge at nine o'clock always left . '
我 那 你 这 驳船 在 九 点钟 总是 左边 . -

“图尔内布里德号的女主人——我想她叫布兰克夫人——告诉我，你们的驳船总是九点钟出发。”

- [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['soʊldʒərz] ['daɪɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
' When there are soldiers dying , ' she said in a low voice ,
- 什么时候 那里 是 士兵 垂死 , - 她 说 在 一个 低的 嗓音 ,

“当有士兵牺牲时，”她低声说道。

- [aɪ] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] - ; [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['pliːdɪŋli] , [ʃiː; ʃi]
' I arrange to stay here all night ' ; and then , looking at him pleadingly , she
- 我 安排 到 停留 这里 全部 夜晚 - ; 和 然后 , 寻找 在 他 恳求地 , 她
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“我打算在这里待一整晚”；然后，她用恳求的眼神看着他，补充道：

- [kʊd; kəd][juː; jʊ] [weɪt] [dʒʌst][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['brɪŋɪŋ] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrdʒ] ? -
' Could you wait just one little hour before bringing your patient to the barge ? '
- 可以 你 等待 只是 一 小的 小时 前 带来 你的 病人 到 这 驳船 ? -

“您能否稍等一个小时再把病人送到驳船上？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红十字会驳船(The Red Cross Barge)
第2/7页

[rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Reluctantly **he** **shook** **his** **head** **.**
勉强 他 摇晃 他的 头 .

他很不情愿地摇了摇头。

- [aɪ][mʌst; məst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [prɪns] [hɪr] [brɪŋ] .
' **I** **must** **as** **soon** **as** **possible** **the** **Prince** **here** **bring** **.**
- 我 必须 作为 很快 作为 可能的 这 王子 这里 带来 .

我必须尽快让王子把这里带来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] [men] [tuː; tə][biː; bi] . -
It **is** **bad** **for** **him** **in** **a** **courtyard** **full** **of** **noisy** **men** **to** **be** **.** **'**
它 是 坏的 为了 他 在 一个 庭院 满的 的 嘈杂 男人 到 是 . -

待在满是喧闹男人的院子里对他来说很不好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['evɪdənt] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] , [kən'silieit] .
But **she** **went** **on** **,** **making** **an** **evident** **effort** **to** **speak** **calmly** **,** **conciliatingly** **.**
但 她 去 在 , 制作 一个 明显 努力 到 说话 平静地 , 和解地 .

但她继续说道，明显努力让自己语气平静、和解。

- ['aʊər; ɑːr] - [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðiːz] [pʊr] ['daɪɪŋ] .
' **Our** **curé** **is** **on** **his** **way** **to** **administer** **these** **poor** **dying** **.**
- 我们的 - 是 在 他的 方式 到 管理 这些 贫穷的 垂死 .

“我们的神父正在赶往医院，为这些垂死的病人施以救治。”

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'leɪd] [soʊ] [lɔːŋ] — [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [faɪv]
I **cannot** **think** **why** **he** **has** **delayed** **so** **long** **—** **I** **sent** **for** **him** **at** **five**
我 不能 思考 为什么 他 有 延迟 所以 长的 — 我 发送 为了 他 在 五
[ə'klɔk, əu-] — — -
o'clock **—** **—** **'**
点钟 — — -

我实在想不明白他为什么耽搁了这么久——我五点钟就派人去叫他了——

- [bʌt; bət] — [bʌt; bət] - — [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɛə] - [tɜːrn] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] — -
' **But** **—** **but** **'** **—** **and** **now** **it** **was** **the** **Herr** **Doktor's** **turn** **to** **hesitate** **—** **'**
- 但 — 但 - — 和 现在 它 曾是 这 先生 - 转动 到 犹豫 — -
[jʊr; jər] - ['kænɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,
your **curé** **cannot** **come** **here** **to** **-** **night** **,**
你的 - 不能 来 这里 到 - 夜晚 ,

“但是——但是”——现在轮到博士先生犹豫了——“您的神父今晚不能来这里，

['greɪʃəs] [mɪs] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][oʊld] [priːst] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nekst][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
gracious **miss** **—** **at** **least** **the** **old** **priest** **who** **lives** **in** **the** **house** **next** **the** **church**
亲切 错过 — 在 至少 这 老的 牧师 WHO 生活 在 这 房子 下一个 这 教会
['kænɑːt] [duː][soʊ] .
cannot **do** **so** **.**
不能 做 所以 .

这位和蔼可亲的小姐——至少住在教堂隔壁的老牧师做不到这一点。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]
He **has** **been** **taken** **as** **a** **hostage** **for** **the** **good** **behaviour** **of** **the**
他 有 到过 已采取 作为 一个 人质 为了 这 好的 行为 的 这
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] .
population **of** **this** **town** **.**
人口 的 这 镇 .

他被当作人质，以换取本镇居民的良好行为。

[ˌtempə'rerəli] [ɪz][hiː; hi]['prɪz(ə)nər] .

Temporarily	**is**	**he**	**prisoner**	**.**
暂时地	是	他	囚犯	.

他目前是囚犯。

[ə; eɪ][sæd] [nə'sesəti] [ʌv; əv][wɔːr] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] . -

A	**sad**	**necessity**	**of**	**war**	**such**	**things**	**are**	**.**	**'**
一个	伤心	必要性	的	战争	这样的	事物	是	.	-

这是战争中令人悲哀的必然现象。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['deprəkeɪtɪŋli] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	**looked**	**at**	**her**	**deprecatingly**	**—**	**for**	**the**	**first**	**time**	**it**	**occurred**	**to**	**him**
他	看起来	在	她	贬义地	—	为了	这	第一的	时间	它	发生	到	他

[ðæt] [ðə; ði] [hɛə] ['kɑːməndænt] [maɪt] [hæv; həv] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['lɑːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

that	**the**	**Herr**	**Commandant**	**might**	**have**	**contented**	**himself**	**with**	**locking**	**up**	**the**
那	这	先生	指挥官	可能	有	满足	他自己	和	锁定	向上	这

['trʌkjələnt] ['meɪər] ,

truculent	**mayor**	**,**
好斗的	市长	,

他轻蔑地看了她一眼——他第一次意识到，指挥官先生或许仅仅满足于把这位桀骜不驯的市长关起来就行了。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [priːst] [ə'loʊn] .

and	**letting**	**the**	**old**	**priest**	**alone**	**.**
和	出租	这	老的	牧师	独自的	.

让老牧师一个人待着。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [wɪns] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlər] [rʌʃ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

He	**saw**	**her**	**wince**	**,**	**he**	**saw**	**the**	**colour**	**rush**	**into**	**her**	**face**	**.**
他	锯	她	畏缩	,	他	锯	这	颜色	匆忙	进入	她	脸	.

他看到她畏缩了一下，看到她脸上瞬间涨红了脸。

- [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [mə'sjɜːr] [lə] - [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] [læst] ['sækrəmənts]

'	**But**	**surely**	**Monsieur**	**le**	**Curé**	**will**	**be**	**allowed**	**to**	**administer**	**the**	**last**	**Sacraments**
-	但	一定	先生	勒	-	将要	是	允许	到	管理	这	最后的	圣礼

[tuː; tə] ['daɪɪŋ] ['soʊldʒərz] ! -

to	**dying**	**soldiers**	**!**	**'**
到	垂死	士兵	!	-

“但是，神父先生肯定会被允许为垂死的士兵施行临终圣事吧！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

she	**exclaimed**	**.**
她	惊呼	.

她惊呼道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːləmli] .

He	**shook**	**his**	**head**	**solemnly**	**.**
他	摇晃	他的	头	庄严地	.

他郑重地摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] , [groʊ'tesk]

It	**was**	**indeed**	**unfortunate**	**for**	**him**	**that**	**war**	**,**	**and**	**the**	**cruel**	**,**	**grotesque**
它	曾是	的确	不幸	为了	他	那	战争	,	和	这	残忍的	,	怪诞

[ˌɪnhjuː'mænɪtiːz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

inhumanities	**of**	**war**	**,**
不人道	的	战争	,

对他来说，战争以及战争中残酷、怪诞的非人道行为，的确是一件不幸的事。

[wɜːr; wər] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] ['nuːtrəl] ['kʌntri] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðɪs] — [ðɪs] [soʊ]

were	invading	the	stretch	of	neutral	country	on	which	he	and	this	—	this	so
是	入侵	这	拉紧	的	中性的	国家	在	哪个	他	和	这	—	这	所以

[rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] - ['mɑːtxən] [hæd; həd] [glaidid] [soʊ] ['plezntli] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hæf] -

refined	and	zierliches	Madchen	had	glided	so	pleasantly	but	a	short	half	-
精制	和	-	少女	有	滑翔	所以	愉快	但	一个	短的	一半	-

['aʊər] [ə'goʊ] .

hour	ago	.
小时	前	.

他们入侵了中立地带，就在短短半小时前，他和这位——如此优雅迷人的少女——还愉快地滑过这片地带。

[fʊl] [ʌv; əv] ['veri] ['riːəl] [kən'sɜːrn] [hiː; hi] [nɜːrvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'piːl] [hiː; hi] [felt]

Full	of	very	real	concern	he	nerved	himself	to	reject	the	personal	appeal	he	felt
满的	的	非常	真实的	忧虑	他	神经质	他自己	到	拒绝	这	个人的	上诉	他	毛毡

[ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

sure	she	was	about	to	make	to	him	.
当然	她	曾是	关于	到	制作	到	他	.

他内心充满担忧，鼓起勇气拒绝了她即将向他提出的个人请求。

[bʌt; bət] [mædəmwə'zel] - [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

But	Mademoiselle	Rouannès	did	nothing	of	the	kind	.
但	小姐	-	做过	没有什么	的	这	种类	.

但鲁安小姐并没有这样做。

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterweɪ] , [kɔːld] [aʊt] ['ʃɑːrpli] -

Instead	she	turned	,	and	looking	up	the	shaft	of	the	stairway	,	called	out	sharply	'
反而	她	转向	,	和	寻找	向上	这	轴	的	这	楼梯	,	称为	出去	尖锐地	-

['dʒeɪkəb] ! -

Jacob	!	'
雅各布	!	-

她没有理会，而是转过身，抬头望向楼梯井，厉声喊道："雅各布！"

[ænd; ənd] [ðen] - [θə'rɛz] ! -

and	then	'	Thérèse	!	'
和	然后	-	特蕾莎	!	-

然后是"特蕾莎！"

[ðə; ði] [θɪn] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [staʊt] ['wʊmən] [bəuθ] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [daʊn] ,

The	thin	man	and	the	stout	woman	both	came	hurrying	down	,
这	薄的	男人	和	这	肥硕	女士	两个都	来了	匆忙	向下	,

那个瘦男人和一个胖女人都匆匆走了下来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] ['kwaɪət] , [draɪ] , ['ɜːrdʒənt] [toʊnz] .

and	at	once	she	spoke	to	them	in	quiet	,	dry	,	urgent	tones	.
和	在	一次	她	辐	到	他们	在	安静的	,	干燥	,	紧迫的	音调	.

她立刻用平静、干涩、急切的语气对他们说话。

- [ðə; ði] ['prʌʃən] ['dɑːktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['prʌʃən]

'	The	Prussian	doctor	of	the	Red	Cross	is	going	to	bring	a	wounded	Prussian
-	这	普鲁士	医生	的	这	红色的	叉	是	去	到	带来	一个	受伤	普鲁士

['ɑːfɪsər] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrdʒ] .

officer	on	to	the	barge	.
官	在	到	这	驳船	.

"红十字会的普鲁士医生将把一名受伤的普鲁士军官抬上驳船。"

[hiː; hi] [wɪl] ['ɑːkjupaɪ] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['kæbɪn] .

He	will	occupy	the	smaller	cabin	.
他	将要	占据	这	较小的	舱	.

他将入住较小的木屋。

[tuː] ['ɔːrdərˌliːz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] ['kæbɪn] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,

Two	orderlies	are	coming	to	help	you	to	prepare	the	cabin	;	and	you	,
二	勤杂工	是	未来	到	帮助	你	到	准备	这	舱	;	和	你	,

['dʒeɪkəb] ,

Jacob	,
雅各布	,

两名勤务兵会来帮你准备小屋；而你，雅各布，

[wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['prʌʃən] [haʊ] [ðə; ði] [kreɪn] [ɪz] [wɜːrkt] . -

will	have	to	show	the	Prussians	how	the	crane	is	worked	.	'
将要	有	到	展示	这	普鲁士人	如何	这	起重机	是	工作	.	-

必须向普鲁士人演示一下起重机的操作方法。

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] , [hɪm'self] [mʌtʃ] ['rʌfld] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prʌʃən] ,

The	Herr	Doktor	,	himself	much	ruffled	by	hearing	himself	described	as	a	Prussian	,
这	先生	医生	,	他自己	很多	褶皱的	经过	听力	他自己	描述	作为	一个	普鲁士	,

听到别人称他为普鲁士人，博士先生本人非常恼火。

[sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌlən] [ɪl] - ['tempər] [kʌm] ['oʊvər] ['dʒeɪkəbz] [feɪs] .

saw	a	look	of	sullen	ill	-	temper	come	over	Jacob's	face	.
锯	一个	看	的	忧郁	患病的	-	脾气	来	超过	雅各布的	脸	.

只见雅各布脸上露出了阴沉暴躁的神色。

[bʌt; bət] [mædəmwə'zel] - [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['fɛloʊz]

But	Mademoiselle	Rouannès	put	out	her	hand	and	laid	it	on	the	old	fellow's
但	小姐	-	放	出去	她	手	和	铺设	它	在	这	老的	同伴们

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

但鲁安小姐伸出手，放在了老人的肩膀上。

- [maɪ] [gʊd] [frend] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kwivəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

'	My	good	friend	,	'	she	said	,	and	her	voice	quivered	for	the	first	time	,
-	我的	好的	朋友	,	-	她	说	,	和	她	嗓音	颤抖	为了	这	第一的	时间	,

“我的好朋友，”她说，声音第一次颤抖起来。

- [preɪ] [duː] [wʌt] [aɪ] [æsk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

'	pray	do	what	I	ask	of	you	without	discussion	.
-	祈祷	做	什么	我	问	的	你	没有	讨论	.

请你毫不犹豫地按照我的要求去做。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [θə'rɛz] ,

And	you	,	Thérèse	,
和	你	,	特蕾莎	,

还有你，特蕾莎，

[aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [hɪr]

I	must	ask	to	go	home	and	tell	my	father	that	I	am	taking	the	watch	here
我	必须	问	到	去	家	和	告诉	我的	父亲	那	我	是	采取	这	手表	这里

[tuː; tə] - [naɪt] . -

to	-	night	.	'
到	-	夜晚	.	-

我必须请求回家，告诉我父亲我今晚要把表带到这里来。

['dʒeɪkəb] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'piːl] .

Jacob	was	the	first	to	respond	to	the	appeal	.
雅各布	曾是	这	第一的	到	回应	到	这	上诉	.

雅各布是第一个回应呼吁的人。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɪrsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [red] [krɔːs] ['sɜːrdʒən] .

He	looked	fiercely	at	the	German	Red	Cross	surgeon	.
他	看起来	激烈地	在	这	德语	红色的	叉	外科医生	.

他狠狠地瞪着那位德国红十字会外科医生。

- [æt; ət][jʊr; jər]['ɔ:rdərz] , [mə'sj\\:] , - [hi:; hi] [sed] ['grʌfli] .
' At your orders , M'sieur , ' he said gruffly .
- 在 你的 订单 , 先生 , - 他 说 粗声粗气地 .

“遵命，先生，”他粗声粗气地说。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] - ['bi:n] , [mædəmwə'zel] ,
As for the woman , she turned away with a sullen ' Bien , Mademoiselle ,
作为 为了 这 女士 , 她 转向 离开 和 一个 忧郁 - 比恩 , 小姐 ,

至于那位女士，她闷闷不乐地转过身去，说道：“好的，小姐。”

- [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] - [laɪk] ['sterweɪ] .
' and started walking up the ladder - like stairway .
- 和 开始 步行 向上 这 梯子 - 喜欢 楼梯 .

然后开始沿着像梯子一样的楼梯向上走。

[ðə; ði] [red] [krɔ:s] [nɜ:rs] [boʊd] ['dɪstəntli] .
The Red Cross nurse bowed distantly .
这 红色的 叉 护士 鞠躬 遥远地 .

红十字会护士远远地鞠了一躬。

- [bɔ:n]['sɔɪr] , [mə'sjɜ:r] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['koʊldli] .
' Bon soir , Monsieur , ' she said coldly .
- 邦 晚上 , 先生 , - 她 说 冷冷地 .

“晚安，先生，”她冷冷地说。

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑ:ktɜ-] ['ɔ:lsoʊ] [boʊd] ['stɪfli] .
The Herr Doktor also bowed stiffly .
这 先生 医生 还 鞠躬 僵硬地 .

博士先生也僵硬地鞠了一躬。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] , ['i:v(ə)n] [streɪndʒ] , [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] ['enəmi] ['kʌntri] .
It was disconcerting , even strange , to find himself once more in enemy country .
它 曾是 令人不安 , 甚至 奇怪的 , 到 寻找 他自己 一次 更多的 在 敌人 国家 .

再次身处敌国，这让他感到不安，甚至有些奇怪。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][wɔ:rd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər]
She slipped through the narrow door of the larger ward , and he heard her
她 滑倒了 通过 这 狭窄的 门 的 这 更大的 病房 , 和 他 听到 她
[drɔ:] [ðə; ði][boʊlt] .
draw the bolt .
画 这 螺栓 .

她溜进了较大病房的窄门，他听到她拉上了门闩。

[ə'gen] [hi:; hi] [felt] ['ɪrɪteɪtɪd] ,
Again he felt irritated ,
再次 他 毛毡 受刺激 ,

他又感到恼火了。

[ænd; ənd] [sər'praɪzd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðæt] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv]
and surprised as he had been surprised at seeing that strange look of
和 惊讶 作为 他 有 到过 惊讶 在 看到 那 奇怪的 看 的
[ə'vɜ:rʒn] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [flæʃ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] [wen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd][fɜ:rst] ['restɪd] [ɑ:n]
aversion and horror flash into her face when her eyes had first rested on
厌恶 和 恐怖 闪光 进入 她 脸 什么时候 她 眼睛 有 第一的 休息 在
[hɪm; ɪm] . . . .
him . . . .
他 . . . .

他感到很惊讶，就像当她的目光第一次落在他身上时，他看到她脸上闪过那种奇怪的厌恶和恐惧的表情一样.....

[tru:] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [dɪ'vaɪnli] [kəm'pæʃənət] , [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
True , she was young , divinely compassionate , and very delightful to the eye ,
真的 , 她 曾是 年轻的 , 神圣地 富有同情心 , 和 非常 愉快 到 这 眼睛 ,

没错，她年轻貌美，心地善良，而且容貌十分迷人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['evɪdəntli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

but	she	evidently	misunderstood	the	situation	!
但	她	显然	被误解	这	情况	!

但她显然误解了情况!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] , [hɛə] ['dɑ:ktɝ] [mæks] ['kelər] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔ:s] [bɑ:rdʒ] ,

It	was	he	,	Herr	Doktor	Max	Keller	,	who	was	now	in	command	of	the	Red	Cross	barge	,
它	曾是	他	,	先生	医生	最大限度	凯勒	,	WHO	曾是	现在	在	命令	的	这	红色的	叉	驳船	,

现在指挥红十字会驳船的是他，马克斯·凯勒博士先生。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [red] [krɔ:s] [sə'saɪəti] .

and	that	by	the	rules	of	the	International	Red	Cross	Society	.
和	那	经过	这	规则	的	这	国际的	红色的	叉	社会	.

这是按照国际红十字会的规定执行的。

[hi:; hi] [maɪt] , [haʊ'evər] ,

He	might	,	however	,
他	可能	,	然而	,

然而，他或许会.....

[soʊ][fɑ:r] ['hju:mər] [hɜ:r; hər][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:rdərˌli:z] [tu:; tə] - [naɪt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [red] [krɔ:s] [bɑ:rdʒ] .

so	far	humour	her	as	not	to	bring	his	orderlies	to	-	night	on	board	what	had	been	her	Red	Cross	barge	.
所以	远的	幽默	她	作为	不是	到	带来	他的	勤杂工	到	-	夜晚	在	木板	什么	有	到过	她	红色的	叉	驳船	.

到目前为止，他一直迁就她，今晚没有带他的勤务兵登上她曾经的红十字会驳船。

[hi:; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [ə'nɔɪəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [men] — [hu:] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɜ:r; wər] ['prʌʃən] — [wɜ:r; wər] [rʌf] ,

He	had	noticed	with	sincere	annoyance	that	his	men	—	who	,	by	the	way	,	were	Prussians	—	were	rough	,
他	有	注意到	和	真诚	烦恼	那	他的	男人	—	WHO	,	经过	这	方式	,	是	普鲁士人	—	是	粗糙的	,

他真心恼怒地注意到，他的部下——顺便说一句，他们是普鲁士人——行事粗鲁。

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['bru:t(ə)l] ,

not	to	say	brutal	,
不是	到	说	野蛮	,

毫不夸张地说，非常残酷。

[ɪn][ðer; ðər] ['mænər] [tu:; tə] [ðoʊz] [frentʃ] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pər'fɔ:rs] [brɔ:t] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt] .

in	their	manner	to	those	French	people	with	whom	they	were	perforce	brought	into	contact	.
在	他们的	方式	到	那些	法语	人们	和	谁	他们	是	强制	带来	进入	接触	.

他们对待那些被迫与他们接触的法国人的态度。

[soʊ]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] ['frentʃmən] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [dʌn] , [hi:; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

So	after	he	had	made	the	old	Frenchman	understand	what	he	wanted	done	,	he	asked	him	,
所以	后	他	有	制成	这	老的	法国人	理解	什么	他	通缉	完毕	,	他	问	他	,

于是，在向那位法国老人解释清楚他想让他做什么之后，他问他：

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔ:ltɪŋ] [frentʃ] , - [ɪz][ðer; ðər][æn; ən][hoʊ'tel][kloʊz][baɪ] [wer] [sli:p] [aɪ][kæn; kən] ? -

in	his	halting	French	,	'	Is	there	an	hotel	close	by	where	sleep	I	can	?	'
在	他的	停止	法语	,	-	是	那里	一个	酒店	关闭	经过	在哪里	睡觉	我	能	?	-

他用磕磕巴巴的法语问道："附近有酒店可以让我睡一晚吗？"

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌkæbə'reɪ]['jɑ:ndər] - — [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

'	There's	a	kind	of	cabaret	yonder	'	—	and	then	,	as	if	rather	ashamed	of
-	有	一个	种类	的	歌舞表演	远处	-	—	和	然后	,	作为	如果	相当	羞愧	的

[hɪz; ɪz] [ʌn'greɪʃəsnəs] , [ðə; ði][mæn] ['ædɪd] ,

his	ungraciousness	,	the	man	added	,
他的	失礼	,	这	男人	额外	,

"那边好像有个歌舞表演场所"——然后，仿佛为自己的失礼感到羞愧似的，那人又补充道：

- [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [mə'sjɜ:r] [lə] [meɪd'sɛ̃] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . -

'	I	will	come	and	show	Monsieur	le	Médecin	where	it	is	.	'
-	我	将要	来	和	展示	先生	勒	医生	在哪里	它	是	.	-

"我会亲自带医生先生去看看它在哪里。"

[tə'geðər] [ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rdʒ] ,

Together	they	climbed	up	on	to	the	deck	of	the	barge	,
一起	他们	攀登	向上	在	到	这	甲板	的	这	驳船	,

他们一起爬上了驳船的甲板。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][hɛə] ['dɑ:ktɚ] [stɑ:pt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt]

and	there	the	Herr	Doktor	stopped	a	moment	,	and	looking	round	about
和	那里	这	先生	医生	停止	一个	片刻	,	和	寻找	圆形的	关于

[hɪm; ɪm] , [dru:] [ə; eɪ] [di:p] ,

him	,	drew	a	deep	,
他	,	画	一个	深的	,

于是，博士先生停顿片刻，环顾四周，深深地叹了口气。

[lɔ:ŋ] [breθ] .

long	breath	.
长的	气息	.

深呼吸。

[ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['bju:tɪf(ə)l] [ɑ:n] [ðɪs] ['kwaɪət] [stretʃ]

The	falling	of	the	shade	of	night	was	singularly	beautiful	on	this	quiet	stretch
这	坠落	的	这	阴影	的	夜晚	曾是	单独地	美丽的	在	这	安静的	拉紧

[ʌv; əv] [sloʊ] - ['mu:vɪŋ] ['wɔ:tərz] .

of	slow	-	moving	waters	.
的	慢的	-	移动	水	.

夜幕降临，缓缓流淌的静谧水面上，景色格外美丽。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['pɑ:plər] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][roʊ][ʌv; əv] ['goʊstli] , ['dʒaɪənt]['sentənəlz] .

Across	the	river	a	line	of	poplars	looked	like	a	row	of	ghostly	,	giant	sentinels	.
穿过	这	河	一个	线	的	白杨树	看起来	喜欢	一个	排	的	幽灵般的	,	巨大的	哨兵	.

. . .

:	:	:

. . .

河对岸一排白杨树，看起来像一排幽灵般的巨型哨兵……

[ðə; ði] [tu:] [men] , [ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪn] [frʌnt] , [ðə; ði]['dʒɜ:rmən][bɪ'haɪnd] ,

The	two	men	,	the	Frenchman	in	front	,	the	German	behind	,
这	二	男人	,	这	法国人	在	正面	,	这	德语	在后面	,

这两个人，前面是法国人，后面是德国人。

[stept] [ɔ:f][ðə; ði][bɑ:rdʒ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [stoʊn]['dʒeti] ,

stepped	off	the	barge	on	to	the	narrow	stone	jetty	,
步	离开	这	驳船	在	到	这	狭窄的	石头	码头	,

从驳船上走下来，踏上了狭窄的石砌码头。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['liːfi] [mɔːl] .

and	then	they	walked	for	a	few	yards	in	darkness	along	the	leafy	mall	.
和	然后	他们	步行	为了	一个	很少	码	在	黑暗	沿着	这	绿叶	购物中心	.

然后，他们在黑暗中沿着绿树成荫的林荫大道走了几码路。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [læmps][hæd; həd] [bɪn] [lɪt] [ɑːn] [ðɪs] ,

None	of	the	street	lamps	had	been	lit	on	this	,
没有任何	的	这	街道	灯	有	到过	点燃	在	这	,

那天，所有的路灯都没有亮。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['trædʒɪk] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] - ,

the	evening	of	the	most	tragic	day	in	the	life	of	Valoise	,
这	晚上	的	这	最多	悲惨	天	在	这	生活	的	-	,

瓦卢瓦一生中最悲惨的一天的晚上

[bʌt; bət][dɪm] [laɪts] ['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [oʊld]['dʒeɪkəb] [naʊ]

but	dim	lights	twinkled	in	the	house	across	the	roadway	to	which	old	Jacob	now
但	暗淡	灯	闪烁	在	这	房子	穿过	这	道路	到	哪个	老的	雅各布	现在

[led] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

led	his	enemy	.
引领	他的	敌人	.

但马路对面那栋房子里闪烁着昏暗的灯光，老雅各布正带着他的敌人走向那里。

- [mə'sj\\:] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [pleɪs] [kwaɪt] [kliːn] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

'	M'sieur	will	find	this	place	quite	clean	,	'	he	observed	,
-	先生	将要	寻找	这	地方	相当	干净的	,	-	他	观察到	,

“先生会觉得这里很干净，”他说道。

['vɪgərəsli] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] [dɔːr] .

vigorously	pulling	the	bell	of	a	narrow	door	.
大力	拉	这	钟	的	一个	狭窄的	门	.

用力拉响一扇窄门的门铃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] — [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ə; eɪ] [fjuː]

There	was	a	long	delay	—	then	a	young	woman	,	opening	her	door	a	few
那里	曾是	一个	长的	延迟	—	然后	一个	年轻的	女士	,	开幕	她	门	一个	很少

[ɪntʃɪz] ,

inches	,
英寸	,

过了很久——然后一位年轻女子将门打开了几英寸，

[lʊkt] ['tɪmərəsli] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

looked	timorously	out	at	them	.
看起来	胆怯地	出去	在	他们	.

他怯生生地朝他们看了一眼。

[bʌt; bət]['dʒeɪkəb] [naʊ] [tʊk] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [hɪm'self] .

But	Jacob	now	took	everything	on	himself	.
但	雅各布	现在	采取	一切	在	他自己	.

但现在雅各布把一切都扛在了自己身上。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

With	what	seemed	to	his	companion	an	unnecessary	torrent	of	words	,
和	什么	似乎	到	他的	伴侣	一个	不必要	激流	的	字	,

他的同伴觉得他滔滔不绝地说了一大堆没必要的话，

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] - [mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] ,

he	explained	that	'	Monsieur	'	was	a	doctor	of	the	Red	Cross	,
他	解释	那	-	先生	-	曾是	一个	医生	的	这	红色的	叉	,

他解释说，“先生”是红十字会的医生。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [red] [krɔːs] [bɑːrdʒ] ,

who	had	come	to	look	after	the	wounded	on	the	Red	Cross	barge	,
WHO	有	来	到	看	后	这	受伤	在	这	红色的	叉	驳船	,

前来红十字会驳船上照顾伤员的人员

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] [ruːm] [mʌst; məst][æt; ət][wʌns][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	that	therefore	a	room	must	at	once	be	prepared	for	him	.
和	那	所以	一个	房间	必须	在	一次	是	准备	为了	他	.

因此，必须立即为他准备一间房间。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [klɪrd] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['næroʊ] [dɔːr] ['waɪdli] ,

The	woman's	face	cleared	,	she	opened	her	narrow	door	widely	,
这	女性的	脸	已清除	,	她	打开	她	狭窄的	门	广泛	,

女人的脸色恢复了平静，她把窄门敞开了。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [kliːn] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,

and	led	the	way	up	to	a	large	,	clean	bedroom	on	the	first	floor	,
和	引领	这	方式	向上	到	一个	大的	,	干净的	卧室	在	这	第一的	地面	,

然后领着我们来到一楼一间宽敞干净的卧室。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [mɔːl] , [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] — [ðə; ði][bɑːrdʒ] .

of	which	the	windows	overlooked	the	mall	,	the	river	,	and	—	the	barge	.
的	哪个	这	视窗	被忽视的	这	购物中心	,	这	河	,	和	—	这	驳船	.

窗户可以俯瞰购物中心、河流和驳船。

[æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ]

As	a	few	moments	later	they	left	the	house	the	Herr	Doktor	could	not	help	feeling
作为	一个	很少	时刻	之后	他们	左边	这	房子	这	先生	医生	可以	不是	帮助	感觉

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][oʊld]['dʒeɪkəb] .

grateful	to	old	Jacob	.
感激的	到	老的	雅各布	.

片刻之后，当他们离开房子时，赫尔·多克托不禁对老雅各布心生感激。

['dʒeɪkəb] ?

Jacob	?
雅各布	?

雅各布?

[waɪ] - [twʌz] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [neɪm] ! [fɔːr]

Why	'	twas	almost	a	German	name	!	4
为什么	-	那是	几乎	一个	德语	姓名	!	4

为什么差点就成了德语名字！4

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði] [greɪt] [greɪ] ['æmbjələns] , [drɔːn] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]

Half	an	hour	later	the	great	grey	ambulance	,	drawn	up	close	to	the	gates	of
一半	一个	小时	之后	这	伟大的	灰色的	救护车	,	绘制	向上	关闭	到	这	大门	的

[ðə; ði] - ,

the	Tournebride	,
这	-	,

半小时后，那辆灰色的大救护车停在了图尔讷布里德的大门附近。

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

was	ready	to	start	down	the	hill	,
曾是	准备好	到	开始	向下	这	爬坡道	,

准备开始下山了，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [waɪl] [ðə; ði][faɪv] [heɪl] [ænd; ənd] [hoʊl] ['ɑːfəsərz]

and	the	Herr	Doktor	waited	impatiently	while	the	five	hale	and	whole	officers
和	这	先生	医生	等待	不耐烦地	尽管	这	五	哈尔	和	所有的	警官

[beɪd] [ðer; ðər] ['wuːndɪd] ['kɑːmræd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ,

bade	their	wounded	comrade	a	hearty	,
巴德	他们的	受伤	同志	一个	爽朗	,

医生先生焦急地等待着，而五位身强力壮的军官则向他们受伤的战友热情地道别。

['leŋθi] , [ænd; ənd]['dʒoʊviəl] [gʊd] - [naɪt] .

lengthy	,	and	jovial	good	-	night	.
冗长	,	和	欢乐的	好的	-	夜晚	.

冗长而愉快的晚安。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] - — ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][waɪld]['spɪrɪts] — [ænd; ənd] [stɪl] ['tɔːkɪŋ]

They	were	all	übermütig	—	bubbling	over	with	wild	spirits	—	and	still	talking
他们	是	全部	-	—	冒泡	超过	和	荒野	烈酒	—	和	仍然	说

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['mekə] — ['pærɪs] — [naʊ] ['oʊnli][sʌm; səm] ['θɜːrti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

of	their	Mecca	—	Paris	—	now	only	some	thirty	miles	away	.
的	他们的	麦加	—	巴黎	—	现在	仅有的	一些	三十	英里	离开	.

他们都兴高采烈，精神抖擞，还在谈论他们的圣地——巴黎——现在距离他们只有大约三十英里。

['eni] ['aʊər] [maɪt] [kʌm] [ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər]['ɔːrdər][tuː; tə] [æd'væns] ['ðɪðər] !

Any	hour	might	come	the	longed	-	for	order	to	advance	thither	!
任何	小时	可能	来	这	渴望	-	为了	命令	到	进步	那里	!

任何时刻都可能接到渴望已久的进军命令！

[ðə; ði][hɛə] - [ɪ'lʌstriəs] ['peɪʃ(ə)nt] [siːmd] [ðə; ði][moʊst] ['iːgər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

The	Herr	Doktor's	illustrious	patient	seemed	the	most	eager	of	them	all	.
这	先生	-	杰出	病人	似乎	这	最多	渴望的	的	他们	全部	.

这位医生先生的这位杰出病人似乎是所有人中最积极的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [æd'væns] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'leɪd] [tɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɜːr; wər]

But	he	hoped	the	order	to	advance	would	be	delayed	till	he	himself	were
但	他	希望	这	命令	到	进步	会	是	延迟	直到	他	他自己	是

[wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːləm] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔŋkəd] ['sɪti] — [ðæt]

well	enough	to	be	in	time	for	the	solemn	entry	into	the	conquered	city	—	that
出色地	足够的	到	是	在	时间	为了	这	庄严	入口	进入	这	征服	城市	—	那

['entri] [θruː] [ðə; ði][ɑːrk][diː] [triː'oʊmf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [suː'pɜːrb] ['replɪkə] [ʌv; əv]

entry	through	the	Arc	de	Triomphe	which	was	to	be	a	more	superb	replica	of
入口	通过	这	弧	德	胜利	哪个	曾是	到	是	一个	更多的	高超	复制品	的

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] - .

that	which	had	taken	place	in	1871	.
那	哪个	有	已采取	地方	在	-	.

但他希望进军的命令能够推迟，直到他自己身体康复，能够及时参加庄严的进入被征服城市的仪式——那次进入凯旋门的仪式将是1871年那次仪式的更加宏伟的复制品。

[sʌm; səm] [deɪz] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['glɔːriəs] ['pædʒənt] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] ,

Some	days	must	surely	elapse	before	that	glorious	pageant	could	take	place	,
一些	天	必须	一定	流逝	前	那	辉煌	盛会	可以	拿	地方	,

那场盛大的庆典要举行，肯定还需要几天时间。

[ɔːl'ðoʊ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] ['lʌksəmbɜːrg] .

although	everything	was	ready	for	it	—	in	Luxembourg	.
虽然	一切	曾是	准备好	为了	它	—	在	卢森堡	.

尽管一切都已准备就绪——在卢森堡。

[ɪn] ['lʌksəmbɜːrg] ,

In	Luxembourg	,
在	卢森堡	,

在卢森堡，

[soʊ] [prɪns] ['iːgən, 'iːˌgɑːn] [naʊ] [toʊld][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]

so	Prince	Egon	now	told	his	comrades	—	for	he	alone	among	them	was
所以	王子	埃贡	现在	讲述	他的	同志们	—	为了	他	独自的	之中	他们	曾是

[ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrt] — [ðə; ði] ['kaɪzər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][glæd] [nuːz]

in	touch	with	the	Court	—	the	Kaiser	was	waiting	impatiently	for	the	glad	news
在	触碰	和	这	法庭	—	这	凯撒	曾是	等待	不耐烦地	为了	这	高兴的	消息

[ðæt] ['pærɪs][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːr] [sə'rendərd] .

that	Paris	had	fallen	or	surrendered	.
那	巴黎	有	倒下	或者	投降	.

于是埃贡亲王告诉他的同伴们——因为他们当中只有他与宫廷有联系——皇帝正焦急地等待着巴黎陷落或投降的喜讯。

[ðer; ðər] [tuː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [prɪ'perd]

There	too	,	even	now	,	the	Imperial	Master	of	the	Horse	had	everything	prepared
那里	也	,	甚至	现在	,	这	帝国	掌握	的	这	马	有	一切	准备

— [ðə; ði] [steɪt] ['tʃɑːdʒəz] ,

—	the	state	chargers	,
—	这	状态	充电器	,

即使到了现在，御马大臣也早已做好了一切准备——国马，

['iːv(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm]['pɒtsdæm] . . . .

even	,	had	been	brought	from	Potsdam	.	.	.	.
甚至	,	有	到过	带来	从	波茨坦	.	.	.	.

甚至，它们还是从波茨坦带来的.....

[æt; ət][læst][ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['juːθfl] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

At	last	the	Herr	Doktor	went	up	to	the	youthful	commanding	officer	.
在	最后的	这	先生	医生	去	向上	到	这	青春	指挥	官	.

最后，博士先生走到了年轻的指挥官面前。

- [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] , - [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] ,

'	A	word	with	you	in	private	,	'	he	said	hurriedly	,
-	一个	单词	和	你	在	私人的	,	-	他	说	匆匆	,

“我想单独跟你说几句话，”他急忙说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ə'saɪd] .

and	the	other	allowed	himself	to	be	drawn	aside	.
和	这	其他	允许	他自己	到	是	绘制	旁边	.

另一个人则任由自己被拉到一边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , -

He	was	curious	to	know	what	the	Herr	Doktor	could	possibly	have	to	say	,	'
他	曾是	好奇的	到	知道	什么	这	先生	医生	可以	可能	有	到	说	,	-

[ɪn] ['praɪvət] . -

in	private	.	'
在	私人的	.	-

他很好奇这位博士先生“私下里”究竟会说些什么。

- [aɪ] [noʊ] [wel] [jʊr; jər][hjuː'meɪn] ['sentɪmənts] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

'	I	know	well	your	humane	sentiments	towards	the	unfortunate	population	of	this
-	我	知道	出色地	你的	人道	情感	向	这	不幸	人口	的	这

['kɔŋkəd] ['kʌntri] - — [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] ['kwɪkli] ,

conquered	country	'	—	the	words	came	quickly	,
征服	国家	-	—	这	字	来了	迅速地	,

“我深知您对这个被征服国家不幸人民的人道主义情谊”——话语脱口而出。

['ɔːlmoʊst] ['breθləsli] — - [ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] [hɑːrt] , [hɛə] ['kɑːməndænt] ,

almost	breathlessly	—	'	and	your	good	heart	,	Herr	Commandant	,
几乎	气喘吁吁	—	-	和	你的	好的	心	,	先生	指挥官	,

几乎喘不过气来——“还有您善良的心，指挥官先生，

[wɪl] [pər'hæps] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [rɪ'kwest] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [priːst]
will **perhaps** **remember** **the** **curious** **request** **made** **to** **you** **by** **the** **old** **French** **priest**
将要 也许 记住 这 好奇的 要求 制成 到 你 经过 这 老的 法语 牧师
[wen] ['teɪkən] ['hɑːstɪdʒ] .
when **taken** **hostage** **.**
什么时候 已采取 人质 .

你或许会记得，那位被俘虏的法国老神父曾向你提出过一个奇怪的要求。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [truː] — [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [θriː]
I **have** **discovered** **that** **what** **he** **said** **was** **true** **—** **that** **there** **are** **indeed** **three**
我 有 发现 那 什么 他 说 曾是 真的 — 那 那里 是 的确 三
['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] ['daɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [red] [krɔːs] [bɑːrdʒ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [prɪns]
wounded **soldiers** **dying** **on** **the** **Red** **Cross** **barge** **where** **I** **am** **about** **to** **take** **Prince**
受伤 士兵 垂死 在 这 红色的 叉 驳船 在哪里 我 是 关于 到 拿 王子
['iːgən, 'iːˌgɑːn] .
Egon **.**
埃贡 .

我发现他说的都是真的——在我即将带埃贡王子乘坐的红十字会驳船上，确实有三名受伤的士兵奄奄一息。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [wɪl] [nɑːt][ˌaʊt'læst][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [krɔːs] ['sɪstər] ,
Two **of** **the** **men** **will** **not** **outlast** **the** **night** **,** **and** **the** **Red** **Cross** **Sister** **,**
二 的 这 男人 将要 不是 坚持到最后 这 夜晚 , 和 这 红色的 叉 姐姐 ,

其中两名男子活不过今晚，还有红十字会的修女，

[ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ɪz][moʊst] ['æŋkʃəs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
a **French** **lady** **of** **distinction** **,** **is** **most** **anxious** **they** **should** **receive** **religious** **consolation** **.**
一个 法语 女士 的 区别 , 是 最多 焦虑的 他们 应该 收到 宗教 安慰 .

一位出身高贵的法国女士非常希望他们能得到宗教上的慰藉。

[ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] ['paɪəs] [wɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
That **being** **so** **I** **thought** **I** **might** **promise** **her** **that** **this** **pious** **wish** **should** **be**
那 存在 所以 我 想法 我 可能 承诺 她 那 这 虔诚的 希望 应该 是
['grætɪfaɪd] .
gratified **.**
满意 .

既然如此，我想我可以答应她，这个虔诚的愿望应该得到满足。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [priːst] [kæn; kən][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['æmbjələns] ,
With **your** **permission** **the** **priest** **can** **go** **in** **the** **ambulance** **,**
和 你的 允许 这 牧师 能 去 在 这 救护车 ,

经您允许，神父可以乘救护车前往。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] ! -
and **I** **myself** **will** **bring** **him** **back** **within** **an** **hour** **or** **so** **!** **'**
和 我 我 将要 带来 他 后退 之内 一个 小时 或者 所以 ! -

我本人会在大约一个小时之内把他带回来！

[ðə; ði] [hɛə] ['kɑːməndænt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] ['daʊtfəli] .
The **Herr** **Commandant** **looked** **at** **the** **Herr** **Doktor** **doubtfully** **.**
这 先生 指挥官 看起来 在 这 先生 医生 怀疑地 .

指挥官先生疑惑地看着博士先生。

[hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [hoʊld][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['θiːəri] [ðæt] [bɪ'nɪgnənt] ['dʒʌstɪs] , ['ræðər]
He **did** **,** **it** **was** **true** **,** **hold** **the** **unusual** **theory** **that** **benignant** **justice** **,** **rather**
他 做过 , 它 曾是 真的 , 抓住 这 异常 理论 那 仁慈的 正义 , 相当
[ðæn; ðən] - [ˈfraɪtfəlnəs] ,
than **'** **frightfulness** **,**
比 - 恐怖 ,

的确，他持有一种不同寻常的理论，即仁慈的正义，而不是"可怕的正义"。

- [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [raɪt] [wei] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔŋkəd] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

'	was	the	right	way	to	deal	with	a	conquered	population	.
-	曾是	这	正确的	方式	到	交易	和	一个	征服	人口	.

这是对待被征服人民的正确方法。

[hiː; hi] [rɪ'membər] , [tuː] , [ðæt] , [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [lef'tenənts] ,

He	remembered	,	too	,	that	,	unlike	his	four	lieutenants	,
他	记得	,	也	,	那	,	与此不同	他的	四	中尉	,

他也记得，与他的四位副官不同，

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] - [ʌv; əv] - [wen] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn]

his	own	instinct	had	been	to	believe	the	Curé	of	Valoise	when	the	old	man
他的	自己的	本能	有	到过	到	相信	这	-	的	-	什么时候	这	老的	男人

[hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'tend] - ['twɑː] - ,

had	pleaded	that	he	might	be	allowed	to	attend	'	trois	mourants	,
有	恳求	那	他	可能	是	允许	到	出席	-	特洛伊	-	,

他自己的本能是相信瓦卢瓦兹神父的话，当时那位老人恳求允许他参加"三位哀悼者"的葬礼。

- [ænd; ənd] [ðæt] ,

'	and	that	,
-	和	那	,

而那，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [θriː] ['daɪɪŋ] ['piːp(ə)l]

though	it	had	seemed	almost	impossible	that	there	could	be	three	dying	people
尽管	它	有	似乎	几乎	不可能的	那	那里	可以	是	三	垂死	人们

[diː'zaiərɪŋ] ['priːstli] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

desiring	priestly	ministration	in	this	little	town	,
渴望	祭司	施行	在	这	小的	镇	,

虽然在这个小镇上，似乎不太可能有三位垂死之人想要接受神职人员的照料，

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [nuː] , [fræns] [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] ['ʌtərli] ['gɑːdləs]

the	more	so	that	,	as	all	the	world	knew	,	France	was	now	an	utterly	godless
这	更多的	所以	那	,	作为	全部	这	世界	知道	,	法国	曾是	现在	一个	完全地	无神论者

['kʌntri] .

country	.
国家	.

更何况，全世界都知道，法国现在已经是一个彻底的无神论国家了。

[stɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] .

Still	he	waited	a	few	moments	before	answering	.
仍然	他	等待	一个	很少	时刻	前	回答	.

他还是等了一会儿才回答。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːpər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hɛə] ['dɑːktɝ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

It	was	not	proper	that	the	Herr	Doktor	should	take	too	much	upon	himself	.
它	曾是	不是	恰当的	那	这	先生	医生	应该	拿	也	很多	之上	他自己	.

博士先生不应该承担太多责任。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp] ,

But	his	mind	was	already	made	up	,
但	他的	头脑	曾是	已经	制成	向上	,

但他心意已决。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kiː] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

and	at	last	he	took	a	large	key	out	of	one	of	his	pockets	,
和	在	最后的	他	采取	一个	大的	钥匙	出去	的	一	的	他的	口袋	,

最后，他从口袋里掏出一把大钥匙。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɛə] ['dɑːktɝ] .

and	handed	it	to	the	Herr	Doktor	.
和	递交	它	到	这	先生	医生	.

然后把它交给了博士先生。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːrsənəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɒstɪdʒɪz] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] ！ -

'	You	must	be	personally	responsible	for	the	hostage's	safe	return	!	'
-	你	必须	是	亲自	负责任的	为了	这	人质的	安全的	返回	！	-

“你必须对人质的安全返回负全部责任！”

[hiː; hi] [læft] ['ræðər] ['hʌskɪli] .

He	laughed	rather	huskily	.
他	笑了	相当	沙哑地	.

他笑了，声音有些沙哑。

- [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪz][nɑːt] [greɪt] , [hɛə] ['dɑːktɝ] , [ɔːr][pər'hæps][aɪ] [wʊd] [nɑːt][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn]

'	The	responsibility	is	not	great	,	Herr	Doktor	,	or	perhaps	I	would	not	put	it	upon
-	这	责任	是	不是	伟大的	,	先生	医生	,	或者	也许	我	会	不是	放	它	之上

[juː; jʊ] !

you	!
你	！

“责任并不大，博士先生，否则我就不会把它交给您了！”

[ðæt] [oʊld][mæn][kʊd; kəd][nɑːt]['hɑːb(ə)l] [ə'weɪ] ['veri] [fɑːr] .

That	old	man	could	not	hobble	away	very	far	.
那	老的	男人	可以	不是	跛行	离开	非常	远的	.

那位老人蹒跚着走不了多远。

[ðə; ði] ['meɪər] — [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] !

The	Mayor	—	ah	,	that	is	another	matter	!
这	市长	—	啊	,	那	是	其他	事情	！

市长——啊，那是另一回事了！

[hiː; hi][ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪr] [ən] [fɔːrt][^il'jɑːd,'^eilɑːd] . -

He	is	what	they	call	here	un	fort	gaillard	.	'
他	是	什么	他们	称呼	这里	联合国	堡	盖拉德	.	-

他就是这里人们所说的“堡垒盖拉德”。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [θriː] [frentʃ] [wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['æksent] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['envid]

He	uttered	the	three	French	words	without	any	accent	,	and	the	other	envied
他	说出	这	三	法语	字	没有	任何	口音	,	和	这	其他	令人羡慕

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他用流利的法语说出了那三个单词，没有丝毫口音，其他人都很羡慕他。

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] ['heɪsnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl]

The	Herr	Doktor	hastened	across	the	courtyard	and	found	the	arch	in	the	wall
这	先生	医生	加快	穿过	这	庭院	和	成立	这	拱	在	这	墙

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [led] [θruː] ['ɪntuː] ['mædəm] [blɑːŋks] [wel] - ['stɑːkt] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] .

which	he	knew	led	through	into	Madame	Blanc's	well	-	stocked	kitchen	garden	.
哪个	他	知道	引领	通过	进入	夫人	布兰克的	出色地	-	库存充足	厨房	花园	.

博士先生匆匆穿过庭院，找到了墙上的拱门，他知道拱门通往布兰克夫人的菜园，菜园里种满了蔬菜。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]['oʊpən] [speɪs] [ðer; ðər] [roʊz] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt]

In	the	centre	of	the	large	open	space	there	rose	,	in	the	moonlit
在	这	中心	的	这	大的	打开	空间	那里	玫瑰	,	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

在广阔空地的中央，月光下的黑暗中，耸立着一座建筑，

[ðə; ði] [skwer] ['bɪldɪŋ] [lɪt] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] ,

the	square	building	lit	only	by	a	skylight	,
这	正方形	建筑	点燃	仅有的	经过	一个	天窗	,

这座方形建筑只有天窗采光。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [æz; əz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][aɪ'di:əl] ['prɪzn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] ['hɔstidʒz] .

which	had	been	chosen	as	making	an	ideal	prison	for	the	two	hostages	.
哪个	有	到过	选定	作为	制作	一个	理想的	监狱	为了	这	二	人质	.

此处被选为关押两名人质的理想监狱。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ðə; ði] [hɛə] ['kɑ:məndænt] [hæd; həd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [tɜ:rnd]

Putting	the	key	the	Herr	Commandant	had	handed	him	in	the	door	,	he	turned
推杆	这	钥匙	这	先生	指挥官	有	递交	他	在	这	门	,	他	转向

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

他把指挥官先生递给他的钥匙插进门锁，转动钥匙。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [swi:t] - [smelɪŋ] [fru:t] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪn] .

and	walked	into	the	sweet	-	smelling	fruit	-	room	of	the	old	inn	.
和	步行	进入	这	甜的	-	闻起来	水果	-	房间	的	这	老的	客栈	.

然后走进了老旅馆里散发着甜香的水果房。

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saɪt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	a	curious	sight	met	his	eyes	.
那里	一个	好奇的	视线	遇见	他的	眼睛	.

在那里，他看到了一幅奇特的景象。

[ðə; ði] [tu:] ['frentʃmən] , [kəm'pænjənz] [ɪn] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

The	two	Frenchmen	,	companions	in	misfortune	though	they	were	,
这	二	法国人	,	同伴	在	不幸	尽管	他们	是	,

这两位法国人，虽然是不幸的同伴，

[hæd; həd] [pleɪst] [ðəm'selvz] [æz; əz][fɑ:r][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] .

had	placed	themselves	as	far	the	one	from	the	other	as	was	possible	.
有	放置	他们自己	作为	远的	这	一	从	这	其他	作为	曾是	可能的	.

他们尽可能地远离了彼此。

[ðə; ði] [pri:st] [sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['trʌkl] [bed] , ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bri:vieri] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l]

The	priest	sat	on	his	truckle	bed	,	reading	his	breviary	by	the	light	of	a	candle
这	牧师	卫星	在	他的	卡车	床	,	阅读	他的	祈祷书	经过	这	光	的	一个	蜡烛

,

,
,

神父坐在他的简易床上，借着烛光诵读日课经。

[waɪl] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] - ,

while	the	Mayor	of	Valoise	,
尽管	这	市长	的	-	,

瓦卢瓦兹市市长

['ɔ:lsoʊ] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [pru:vd] ['veri] [ʃɔ:rt]

also	sitting	on	his	bed	—	for	the	Tournebride	-	had	naturally	proved	very	short
还	坐着	在	他的	床	—	为了	这	-		有	自然	已证实	非常	短的

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [həusts] — [wʌz; wəz] ['bɪzɪli]

of	the	chairs	required	for	the	accommodation	of	so	many	hosts	—	was	busily
的	这	椅子	必需的	为了	这	住宿	的	所以	许多	主持人	—	曾是	忙碌地

['raɪtɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd]

writing	what	he	intended	to	be	the	official	account	of	his	amazing	and
写作	什么	他	故意的	到	是	这	官方的	帐户	的	他的	惊人的	和

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [əd'ventʃəz] .

disagreeable	adventures	.
令人不快的	冒险	.

他也坐在床上——因为图尔内布里德自然缺少足够多的椅子来招待这么多主人——忙着写下他打算作为官方记录的、关于他那些惊人而又令人不快的冒险经历的文章。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['meɪər] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

As	the	door	opened	the	Mayor	leapt	to	his	feet	,
作为	这	门	打开	这	市长	跳跃	到	他的	脚	,

门一打开，市长就跳了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ʃɑːt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][dɑːrk] , ['sʌðərn] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] .

and	a	look	of	apprehension	shot	over	his	dark	,	southern	-	looking	face	.
和	一个	看	的	忧虑	射击	超过	他的	黑暗的	,	南部	-	寻找	脸	.

他那张黝黑的、带有南方口音的脸上闪过一丝忧虑的神色。

[ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] ,

The	priest	looked	up	,	but	remained	seated	,
这	牧师	看起来	向上	,	但	剩余	坐着	,

牧师抬起头，但仍坐在那里。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [prer] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɑːsten'teɪʃəs]

and	went	on	reading	his	prayer	-	book	with	an	air	of	ostentatious
和	去	在	阅读	他的	祷告	-	书	和	一个	空气	的	炫耀的

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

他故作冷漠地继续阅读他的祈祷书。

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɚ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

The	Herr	Doktor	walked	across	to	the	old	man	.
这	先生	医生	步行	穿过	到	这	老的	男人	.

赫尔·多克托走到老人面前。

- [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [æt; ət] [wʌns] [kʌm] ? -

'	Will	you	please	at	once	come	?	'
-	将要	你	请	在	一次	来	?	-

请你立刻过来。

[hiː; hi] [sed] ['hɔːltɪŋli] .

he	said	haltingly	.
他	说	断断续续地	.

他结结巴巴地说。

- [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [əb'teɪnd] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [frentʃ] ['wuːndɪd] [ɑːn][ðə; ði]

'	Permission	for	you	obtained	I	have	to	attend	the	French	wounded	on	the
-	允许	为了	你	获得	我	有	到	出席	这	法语	受伤	在	这

[red] [krɔːs] [bɑːrdʒ] . -

Red	Cross	barge	.	'
红色的	叉	驳船	.	-

"我已获得许可，可以前往红十字会驳船上探望法国伤员。"

[ðə; ði] [priːst] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ;

The	priest	closed	his	book	,	and	rose	from	his	seat	;
这	牧师	关闭	他的	书	,	和	玫瑰	从	他的	座位	;

牧师合上书，从座位上站了起来；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['meɪər] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [red] [krɔːs]

but	at	the	same	moment	the	Mayor	came	forward	towards	the	German	Red	Cross
但	在	这	相同的	片刻	这	市长	来了	向前	向	这	德语	红色的	叉

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

但就在同一时刻，市长走向了德国红十字会医生。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [læk] [ʌv; əv] ['fɜːrmnəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['futsteps] .

but	there	was	a	curious	lack	of	firmness	about	his	footsteps	.
但	那里	曾是	一个	好奇的	缺少	的	硬度	关于	他的	脚步声	.

但他走路的步伐却显得有些缺乏力度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [wer] [hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] .

It	was	as	if	he	hardly	knew	where	his	legs	were	bearing	him	.
它	曾是	作为	如果	他	几乎	知道	在哪里	他的	腿	是	轴承	他	.

他仿佛几乎不知道自己的双腿正带着他走向何方。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] .

His	voice	,	however	,	was	strong	and	defiant	.
他的	嗓音	,	然而	,	曾是	强的	和	桀骜不驯	.

然而，他的声音却铿锵有力，充满挑衅。

- [aɪ]['proʊtest] ! -

'	I	protest	!	'
-	我	反对	!	-

“我抗议！”

[hiː; hi] [kraɪd] ['laʊdli] .

he	cried	loudly	.
他	哭	高声	.

他放声大哭。

- [aɪ] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] ['vɪgərəsli] ['proʊtest] [ə'genst] [ðɪs] ['feɪvər] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] !

'	I	strongly	and	vigorously	protest	against	this	favour	being	shown	to	the	priest	!
-	我	强烈	和	大力	反对	反对	这	偏爱	存在	所示	到	这	牧师	!

“我强烈抗议给予这位神父这种优待！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ˌem 'iː] , [æz; əz] ['meɪər] [ʌv; əv] - ,

It	is	on	me	,	as	Mayor	of	Valoise	,
它	是	在	我	,	作为	市长	的	-	,

作为瓦卢瓦兹市市长，这是我的责任。

[ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'pəʊziz] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [trænz'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fæməliz] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv]

that	there	reposes	the	duty	of	transmitting	to	their	families	the	wishes	of
那	那里	休息	这	责任	的	传输	到	他们的	家庭	这	愿望	的

['aʊər; ɑːr] ['daɪɪŋ] ['soʊldʒərz] ! -

our	dying	soldiers	!	'
我们的	垂死	士兵	!	-

那就是将我们垂死士兵的遗愿传达给他们的家人！

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [tuː] [fiːt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [boʊd] .

The	Herr	Doktor	brought	his	two	feet	together	and	bowed	.
这	先生	医生	带来	他的	二	脚	一起	和	鞠躬	.

博士先生双脚并拢，鞠了一躬。

- [jʊr; jər]['proʊtest] , [mə'sjɜːr] [lə] ['mɛr] , ['duːli] ['redʒɪstərd] [wɪl] [biː; bi] , - [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] .

'	Your	protest	,	Monsieur	le	Maire	,	duly	registered	will	be	,	'	he	said	coldly	.
-	你的	反对	,	先生	勒	梅尔	,	正式地	挂号的	将要	是	,	-	他	说	冷冷地	.

“市长先生，您的抗议将会得到正式登记，”他冷冷地说。

- ['miːnwaɪl] [aɪ][mʌst; məst][æsk] [mə'sjɜːr] [lə] - [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ə'beɪ] . -

'	Meanwhile	I	must	ask	Monsieur	le	Curé	my	instructions	to	obey	.	'
-	同时	我	必须	问	先生	勒	-	我的	指示	到	服从	.	-

“与此同时，我必须请求神父先生指示我服从。”

['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ,

Motioning	the	old	man	to	precede	him	,	he	walked	out	of	the	door	,	and	,
示意	这	老的	男人	到	先于	他	,	他	步行	出去	的	这	门	,	和	,

['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

shutting	it	,
关闭	它	,

他示意老人先走，然后走出房门，关上了门。

[tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .
turned the key in the lock .
转向 这 钥匙 在 这 锁 .

转动钥匙开锁。

['kwɪkli] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['gɑːrdn] ,
Quickly the two men walked through the dark garden ,
迅速地 这 二 男人 步行 通过 这 黑暗的 花园 ,

两人快步穿过昏暗的花园。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]
and when they were close to the arch which led into the courtyard of the
和 什么时候 他们 是 关闭 到 这 拱 哪个 引领 进入 这 庭院 的 这
-
Tournebride ,
-

当他们靠近通往图尔内布里德庭院的拱门时，

[ðə; ði] [priːst] [ə'brʌptli] [broʊk] ['saɪləns] .
the priest abruptly broke silence .
这 牧师 突然 打破 沉默 .

牧师突然打破了沉默。

- [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðiːz] ['daɪɪŋ] [men] ? -
' Am I to be allowed to administer these dying men ? '
- 是 我 到 是 允许 到 管理 这些 垂死 男人 ? -

“我可以负责救治这些垂死之人吗？”

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- [ðæt] [meɪ] [juː; jʊ][duː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] ['ʃɔːrtli] .
' That may you do , ' replied the Herr Doktor shortly .
- 那 可能 你 做 , - 回复 这 先生 医生 不久 .

“但愿如此，”博士先生简短地回答道。

- [ðen] , [mə'sjɜːr] , [aɪ][mʌst; məst][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [baɪ][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][baɪ]
' Then , Monsieur , I must ask permission to go round by my house and by
- 然后 , 先生 , 我 必须 问 允许 到 去 圆形的 经过 我的 房子 和 经过
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . -
the church . '
这 教会 . -

“那么，先生，我必须请求允许我绕着我的房子和教堂走一圈。”

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði][bɑːnd] , [jet] , ['ræðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] ,
Now this was not exactly in the bond , yet , rather to his own surprise ,
现在 这 曾是 不是 确切地 在 这 纽带 , 然而 , 相当 到 他的 自己的 惊喜 ,

然而，这并非债券的明确条款，但令他自己也感到惊讶的是，

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərli] - ['draɪvər][ðə; ði] [kə'mænd] .
the Herr Doktor gave his orderly - driver the command .
这 先生 医生 给予 他的 秩序 - 司机 这 命令 .

博士先生向他的勤务兵下达了命令。

[waɪ] [nɑːt][duː] [ðɪs] [θɪŋ] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why not do this thing graciously and thoroughly while he was about it ?
为什么 不是 做 这 事物 亲切地 和 彻底 尽管 他 曾是 关于 它 ?

为什么不趁他正在做这件事的时候，把它做得既体面又彻底呢？

['θɜːroʊnəs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːrmən] ['vɜːrtʃʊ] — [soʊ][hiː; hi]

Thoroughness	has	always	been	one	of	the	great	German	virtues	—	so	he
彻底性	有	总是	到过	一	的	这	伟大的	德语	美德	—	所以	他

[riˈmaindid] [hɪmˈself] [waɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ræðər] ['erləs] ['æmbjələns] ,

reminded	himself	while	sitting	in	the	rather	airless	ambulance	,
提醒	他自己	尽管	坐着	在	这	相当	无气	救护车	,

一丝不苟一直是德国人的美德之一——他坐在空气略显闷热的救护车里时这样提醒自己。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] - [bɔːrn] ['peɪʃənts] ['fretf(ə)l] [riˈmaːks] .

and	listening	to	his	high	-	born	patient's	fretful	remarks	.
和	聆听	到	他的	高的	-	出生	患者	烦躁	评论	.

听着他那位出身高贵的病人焦躁不安的抱怨。

[æz; əz][ðə; ði]['moʊtər] ['æmbjələns] [æt; ət][læst] [druː] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]

As	the	motor	ambulance	at	last	drew	up	on	the	road	opposite	to	where	the
作为	这	发动机	救护车	在	最后的	画	向上	在	这	路	对面的	到	在哪里	这

[bɑːrdʒ][wʌz; wəz] [muəd] ,

barge	was	moored	,
驳船	曾是	系泊	,

当救护车终于停在驳船停泊处对面的路上时，

[ðer; ðər][əˈroʊz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɜːr][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [mɔːl] .

there	arose	a	sudden	stir	in	the	houses	facing	the	mall	.
那里	出现	一个	突然	搅拌	在	这	房屋	面向	这	购物中心	.

商场对面的房屋里突然传来一阵骚动。

['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] ['kɔːʃəsli] ['oʊpən] , [ænd; ənd][dɑːrk][fɔːrmz] [liːnd] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Windows	were	flung	cautiously	open	,	and	dark	forms	leaned	out	of	them	.
视窗	是	扔	谨慎地	打开	,	和	黑暗的	表格	倾斜	出去	的	他们	.

窗户被小心翼翼地推开，一些黑影从窗户里探了出来。

['kɜːrtli] [inˈstrʌktɪŋ] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɔːrdərˌliːz]

Curtly	instructing	the	priest	to	follow	him	,	and	requesting	his	orderlies
简短地	指导	这	牧师	到	跟随	他	,	和	请求	他的	勤杂工

[tuː; tə] [əˈweɪt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ,

to	await	his	return	,
到	等待	他的	返回	,

他简短地指示牧师跟随他，并要求他的侍从等候他回来。

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɚ] [ˌpriˈsiːdid] [ðə; ði] [priːst] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] ['gæŋweɪ] ,

the	Herr	Doktor	preceded	the	priest	down	the	stone	gangway	,
这	先生	医生	之前	这	牧师	向下	这	石头	舷梯	,

博士先生走在牧师前面，沿着石阶走下。

[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ] .

and	on	to	the	deck	of	the	barge	.
和	在	到	这	甲板	的	这	驳船	.

然后登上驳船甲板。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] [naɪt] ,

In	spite	of	the	stars	it	was	a	very	dark	night	,
在	尽管如此	的	这	明星	它	曾是	一个	非常	黑暗的	夜晚	,

尽管繁星点点，但那仍然是一个漆黑的夜晚。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [tɔːrtʃ] [stræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

and	suddenly	he	turned	on	the	electric	torch	strapped	to	his	breast	.
和	突然	他	转向	在	这	电的	火炬	绑带	到	他的	胸部	.

突然，他打开了绑在胸前的电筒。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .

As	he	did	so	his	companion	uttered	a	sharp	exclamation	of	surprise	.
作为	他	做过	所以	他的	伴侣	说出	一个	锋利的	感叹	的	惊喜	.

这时，他的同伴发出了一声惊讶的惊呼。

[mə'sjɜ:r] [lə] - [hæd; həd] ['nevər] [si:n] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

Monsieur	le	Curé	had	never	seen	,	he	had	never	even	heard	of	such	an
先生	勒	-	有	绝不	已见	,	他	有	绝不	甚至	听到	的	这样的	一个

[ɪn'venʃ(ə)n] !

invention	!
发明	!

勒库雷先生从未见过，甚至从未听说过这样的发明!

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ri:əlaɪz] , [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [dʌn] , [wʌt] ['terəb(ə)l] , [ɪn'dʒi:niəs] ,

It	made	him	realise	,	as	he	had	not	yet	done	,	what	terrible	,	ingenious	,
它	制成	他	意识到	,	作为	他	有	不是	然而	完毕	,	什么	糟糕的	,	巧妙	,

这让他意识到，他之前还没有意识到，这是多么可怕、多么巧妙的.....

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['fɛloʊz] [ði:z] ['dʒɜ:mənz] [wɜ:r; wər] .

irresistible	fellows	these	Germans	were	.
无法抗拒	伙伴们	这些	德国人	是	.

这些德国人真是魅力十足。

[ðə; ði] [bɪg] [træp] - [dɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [dek] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] ,

The	big	trap	-	door	in	the	deck	had	been	opened	,
这	大的	陷阱	-	门	在	这	甲板	有	到过	打开	,

甲板上的大活板门被打开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kreɪn] [fɔ:r; fər] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	the	crane	for	lowering	the	wounded	man	was	already	in	position	.
和	这	起重机	为了	降低	这	受伤	男人	曾是	已经	在	位置	.

用于吊运伤员的起重机已经就位。

[mædəmwə'zel] - [hæd; həd] [bɪn] [tru:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wɜ:rd] , ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

Mademoiselle	Rouannès	had	been	true	to	her	word	,	everything	had	been
小姐	-	有	到过	真的	到	她	单词	,	一切	有	到过

[meɪd] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nu:] ['peɪʃ(ə)nt] ,

made	ready	for	the	new	patient	,
制成	准备好	为了	这	新的	病人	,

鲁安小姐信守诺言，一切都已为新病人准备妥当。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑ:ktɝ] [felt] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [glæd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['kaɪndli]

and	the	Herr	Doktor	felt	suddenly	very	glad	that	he	had	followed	his	kindly
和	这	先生	医生	毛毡	突然	非常	高兴的	那	他	有	随后	他的	亲切地

[soʊ] - ['tru:li] - ['dʒɜ:rmən] - [ænd; ənd] - [hju:'meɪn] ['ɪmpʌls] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pri:st] .

so	-	truly	-	German	-	and	-	humane	impulse	about	the	priest	.
所以	-	真的	-	德语	-	和	-	人道	冲动	关于	这	牧师	.

博士先生突然感到非常庆幸，他听从了自己对这位神父的善良、真正德国式的人道主义冲动。

['kerfəli] [ðə; ði] [tu:] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [naʊ] ['oʊpən] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɑ:r] - ['paʊdərd] [skaɪ] ,

Carefully	the	two	went	down	the	stairs	now	open	to	the	star	-	powdered	sky	,
小心	这	二	去	向下	这	楼梯	现在	打开	到	这	星星	-	粉末状	天空	,

两人小心翼翼地走下楼梯，楼梯通向繁星点点的夜空。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [kə'mænd] [nɑ:kt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [kɔ:ld]

and	then	the	one	in	command	knocked	at	the	door	of	what	he	already	called
和	然后	这	一	在	命令	敲门	在	这	门	的	什么	他	已经	称为

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] - [hɜ:r; hər] [wɔ:rd] . -

in	his	own	mind	'	Her	ward	.	'
在	他的	自己的	头脑	-	她	病房	.	-

然后，指挥官敲响了他心中早已称为"她的监护人"的房门。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] — [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ]

There	followed	a	moment	or	two	of	delay	—	long	enough	for	the	Herr	Doktor
那里	随后	一个	片刻	或者	二	的	延迟	—	长的	足够的	为了	这	先生	医生

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ræðər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

to	become	rather	impatient	.
到	变得	相当	不耐烦	.

接下来出现了一两分钟的延迟——时间足够让博士先生变得有些不耐烦了。

[ðen] , ['sloʊli] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

Then	,	slowly	,	the	door	opened	,
然后	,	缓慢地	,	这	门	打开	,

然后，门缓缓打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [flæʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər] [mædəmwə'zel] - - [hed]

and	the	electric	torch	flashed	for	a	moment	over	Mademoiselle	Rouannès	'	head
和	这	电的	火炬	闪光灯	为了	一个	片刻	超过	小姐	-	-	头

[ænd; ənd] [brest] .

and	breast	.
和	胸部	.

电手电筒的光束在鲁安小姐的头部和胸部上方闪了一下。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [wɔːr] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [kæp][ænd; ənd][veɪl] ,

She	no	longer	wore	the	Red	Cross	cap	and	veil	,
她	不	更长	穿着	这	红色的	叉	帽	和	面纱	,

她不再佩戴红十字会帽子和面纱了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fer] [her] [fɔːrmd] [æn; ən] ['ɔːrioʊl] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['delɪkətli] - ['tɪntɪd] [feɪs]

and	her	fair	hair	formed	an	aureole	above	her	delicately	-	tinted	face
和	她	公平的	头发	形成	一个	光环	多于	她	轻柔地	-	有色	脸

[ænd; ənd] [diːp] [bluː] [aɪz] .

and	deep	blue	eyes	.
和	深的	蓝色的	眼睛	.

她金色的头发在她白皙的脸庞和深蓝色的眼睛上方形成了一道光晕。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk]['dʒeɪkəb] , [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , [mə'sjɜːr] [lə] [meɪd'sɛ̃] .

'	If	you	will	ask	Jacob	,	he	will	tell	you	everything	,	Monsieur	le	Médecin	.
-	如果	你	将要	问	雅各布	,	他	将要	告诉	你	一切	,	先生	勒	医生	.

“如果你问雅各布，他会告诉你一切，医生先生。”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

I	have	told	him	to	put	himself	entirely	at	your	disposal	.
我	有	讲述	他	到	放	他自己	完全	在	你的	处理	.

我已经告诉他要完全听从你的安排。

[aɪ]['kænɑːt] [kʌm] [dʒʌst] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [maɪ] ['wuːndɪd] .

I	cannot	come	just	now	,	for	I	must	not	leave	my	wounded	.
我	不能	来	只是	现在	,	为了	我	必须	不是	离开	我的	受伤	.

我现在不能来，因为我不能留下我的伤员。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [naʊ] ['daɪɪŋ] . -

Two	of	them	are	even	now	dying	.	'
二	的	他们	是	甚至	现在	垂死	.	-

他们之中有两个现在正在奄奄一息。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['wɪspər] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

She	spoke	in	a	quick	whisper	and	in	her	own	language	.
她	辐	在	一个	快的	耳语	和	在	她	自己的	语言	.

她用自己的语言，低声细语，语速很快。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] ['ænsər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

But	the	Herr	Doktor	answered	in	English	.
但	这	先生	医生	回答	在	英语	.

但这位博士先生用英语回答了。

- ['greɪʃəs] [mɪs] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [priːst] [brɔːt] , - [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .

'	Gracious	miss	,	I	have	to	you	the	priest	brought	,	'	he	said	eagerly	.
-	亲切	错过	,	我	有	到	你	这	牧师	带来	,	-	他	说	急切地	.

“小姐，神父带来的就是给您的，”他急切地说。

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] — [oʊ] !

'	I	thank	you	—	oh	!
-	我	感谢	你	—	哦	!

“谢谢你——哦！”

[haʊ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ! -

how	I	thank	you	!	'
如何	我	感谢	你	!	-

我多么感谢你！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]['riːəl] ,

There	was	a	thrill	of	real	,
那里	曾是	一个	刺激	的	真实的	,

有一种真实的刺激感，

['hɑːrtfelt] ['grætɪtuːd] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɛə] - [hɑːrt] [θrɪld]

heartfelt	gratitude	in	her	voice	—	and	something	in	the	Herr	Doktor's	heart	thrilled
衷心	感激	在	她	嗓音	—	和	某物	在	这	先生	-	心	激动不已

[ɪn] ['ænsər] ,

in	answer	,
在	回答	,

她语气中充满了由衷的感激——而博士先生的心中也涌起一阵激动，回应着这份感激。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [waɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] [dɔːr] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [bəuθ] [kʌm] [θruː] .

as	she	opened	wide	the	narrow	door	to	let	them	both	come	through	.
作为	她	打开	宽的	这	狭窄的	门	到	让	他们	两个都	来	通过	.

她把那扇窄门敞开，让他们俩进来。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [men] , ['laɪɪŋ] [stretʃt] [aʊt] [ðer; ðər] , [ɑːn] [ðoʊz] ['næroʊ] ['pælət] [bedz] , [wɜːr; wər]

Most	of	the	men	,	lying	stretched	out	there	,	on	those	narrow	pallet	beds	,	were
最多	的	这	男人	,	说谎	拉伸	出去	那里	,	在	那些	狭窄的	托盘	床	,	是

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

大多数男人都躺在那些狭窄的托盘床上，四肢伸展开来，睡着了。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [tuː] [naʊ] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [deθ] [siːmd] ['riːəli] [æt; ət] [piːs] .

but	only	the	two	now	so	near	to	death	seemed	really	at	peace	.
但	仅有的	这	二	现在	所以	靠近	到	死亡	似乎	真的	在	和平	.

但只有这两个濒临死亡的人看起来真正平静。

[ðə; ði] ['ʌðər] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['blʌdləs] [lɪps][ðer; ðər] ['ɪʃuːd] ['peɪnf(ə)l]

The	others	moved	uneasily	,	and	from	their	bloodless	lips	there	issued	painful
这	其他的	已搬	不安地	,	和	从	他们的	无血	嘴唇	那里	发布	痛苦

['mʌtɚɪŋz] [ænd; ənd] [grəunz] .

mutterings	and	groans	.
低语	和	呻吟	.

其他人不安地动着身子，从他们苍白的嘴唇里发出痛苦的低语和呻吟。

[wʌn] ['veri] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [kept] [kaʊntɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] — [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə]

One	very	young	soldier	kept	counting	over	and	over	again	—	from	one	to
一	非常	年轻的	士兵	保留	计数	超过	和	超过	再次	—	从	一	到

['θɜːrti] - ['sev(ə)n] .

thirty	-	seven	.
三十	-	七	.

一名非常年轻的士兵不停地从一数到三十七。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [trɑːnt] - [sept] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

When	he	came	to	trente	-	sept	,	he	always	broke	off	,	and	began	again	.
什么时候	他	来了	到	特伦特	-	九月	,	他	总是	打破	离开	,	和	开始	再次	.

当他唱到三十七时，他总是停下来，然后重新开始。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mjuːt] , ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] , [ðə; ði] [red] [krɔːs] [nɜːrs] ['wɪspəd] ,

In	answer	to	a	mute	,	questioning	glance	from	the	Herr	Doktor	,	the	Red	Cross	nurse	whispered	,
在	回答	到	一个	沉默的	,	提问	瞥一眼	从	这	先生	医生	,	这	红色的	叉	护士	低声说道	,

面对医生先生无声而疑惑的目光，红十字会护士低声说道：

- [ðə; ði] ['θɜːrti] - [eɪtθ] [ʃɑːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

'	The	thirty	-	eighth	shot	struck	him	.
-	这	三十	-	第八	射击	击	他	.

“第三十八枪击中了他。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli] [kaʊnts] [laɪk] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ə'sliːp] . -

But	he	only	counts	like	that	when	he	is	asleep	.	'
但	他	仅有的	计数	喜欢	那	什么时候	他	是	睡着了	.	-

但他只有在睡着的时候才会那样数数。

[ə; eɪ] [læd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər] , [ðə; ði] [θɜːrd] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [zoʊn] , [æskt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

A	lad	in	the	farthest	corner	,	the	third	man	in	the	danger	zone	,	asked	again	and	again	,
一个	小伙子	在	这	最远	角落	,	这	第三	男人	在	这	危险	区	,	问	再次	和	再次	,

最远处角落里的一个男孩，危险区域里的第三个人，一遍又一遍地问：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] , [mə'nɑːtənəs] [riˌɪtə'reɪʃn] , - ['meɪs] [ˌpʊr'kwɑː] ?

with	a	terrible	,	monotonous	reiteration	,	'	Mais	pourquoi	?
和	一个	糟糕的	,	单调	重申	,	-	玉米	为什么	?

带着可怕、单调的重复，“Mais pourquoi？”

[ˌpʊr'kwɑː] [swiː] - ['dʒiː] [ˌaɪˌsiː'aɪ] ? -

Pourquoi	suis	-	je	ici	?	'
为什么	苏伊斯	-	杰	ici	?	-

Pourquoi suis-je ici? '

[ə'gen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [tɜːrnd] ['kwestʃənɪŋli] [tuː; tə] [dʒiːn] - .

Again	the	doctor	turned	questioningly	to	Jeanne	Rouannès	.
再次	这	医生	转向	质疑地	到	珍妮	-	.

医生再次疑惑地转向珍妮·鲁安内斯。

- [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gɪnz] ['æskɪŋ] [ðæt] ['kwestʃən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [fɔːlz] [ə'sliːp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['saɪɪŋ] ;

'	He	also	always	begins	asking	that	question	as	soon	as	he	falls	asleep	,	'	she	said	sighing	;
-	他	还	总是	开始	问	那	问题	作为	很快	作为	他	瀑布	睡着了	,	-	她	说	叹息	;

“他一睡着就开始问这个问题，”她叹了口气说；

- [wen] [ə'weɪk] [hiː; hi] [siːmz] [kwaɪt] ['hæpi] . -

'	when	awake	he	seems	quite	happy	.	'
-	什么时候	醒	他	似乎	相当	快乐的	.	-

“他醒着的时候看起来挺高兴的。”

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [siːn] .

The	Herr	Doktor	was	strangely	reluctant	to	leave	the	mournful	scene	.
这	先生	医生	曾是	奇怪的	不情愿的	到	离开	这	悲哀	场景	.

这位医生先生似乎很不情愿离开这悲伤的现场。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

He	felt	an	uneasy	curiosity	as	to	what	was	going	to	take	place	.
他	毛毡	一个	不安	好奇心	作为	到	什么	曾是	去	到	拿	地方	.

他心中涌起一股不安的好奇，想知道接下来会发生什么。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,

Even	now	the	Red	Cross	nurse	was	turning	a	little	table	,
甚至	现在	这	红色的	叉	护士	曾是	转弯	一个	小的	桌子	,

即使现在，那位红十字会护士还在翻动一张小桌子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ɑːd] [frentʃ] ['mɪdɪkəmənts] , ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɔːltər] .

which	had	been	covered	with	various	odd	French	medicaments	,	into	an	altar	.
哪个	有	到过	涵盖	和	各种各样的	奇怪的	法语	药物	,	进入	一个	坛	.

上面摆满了各种奇特的法国药品，被当作祭坛使用。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪʃ(ə)nt] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ɪn'sɪstəntli] [ə'weɪ] ,

But	his	duty	to	his	own	patient	called	him	insistently	away	,
但	他的	责任	到	他的	自己的	病人	称为	他	坚持不懈	离开	,

但他对病人的责任感让他不得不离开。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [hiː; hi] [bækt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	slowly	he	backed	towards	the	door	.
和	缓慢地	他	支持的	向	这	门	.

他慢慢地向门口退去。

[wʌns] [ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , - [mɪs] ? [mɪs] ?

Once	there	,	however	,	he	called	out	,	but	in	a	low	voice	,	'	Miss	?	Miss	?
一次	那里	,	然而	,	他	称为	出去	,	但	在	一个	低的	嗓音	,	-	错过	?	错过	?

然而，到了那里，他却低声喊道："小姐？小姐？"

[ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . -

A	word	with	you	.	'
一个	单词	和	你	.	-

跟你说句话。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['lʌvli] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [helθ] , ['pjʊrəti] , [ænd; ənd]

She	came	and	stood	by	him	,	a	lovely	vision	of	health	,	purity	,	and
她	来了	和	站立	经过	他	,	一个	迷人的	想象	的	健康	,	纯度	,	和

[streŋθ] , [ɪn] [ðæt] ['pɪtiəs] ,

strength	,	in	that	piteous	,
力量	,	在	那	可怜的	,

她走过来站在他身边，在那悲惨的景象中，她宛如健康、纯洁和力量的化身，美丽动人。

[peɪn] - [baʊnd] [pleɪs] .

pain	-	bound	place	.
疼痛	-	边界	地方	.

痛苦之地。

- [wen] [ðə; ði] [priːst] ['fɪnɪʃt] [hæz; həz] , - [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , - [ə'gen] [bæk] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wɪl] [teɪk] .

'	When	the	priest	finished	has	,	'	he	murmured	,	'	again	back	him	I	will	take	.
-	什么时候	这	牧师	完成的	有	,	-	他	低声说道	,	-	再次	后退	他	我	将要	拿	.

"等牧师说完话，"他低声说，"我再把他带回去。"

[aɪ] [hæv; həv] [maɪ'self] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [meɪd] . -

I	have	myself	responsible	for	him	made	.	'
我	有	我	负责任的	为了	他	制成	.	-

我对他造成的这一切负有责任。

- [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] ! -

'	I	promise	you	that	he	will	not	be	very	long	!	'
-	我	承诺	你	那	他	将要	不是	是	非常	长的	!	-

我向你保证，他不会待太久！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɔːftli] , - [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [gʊd]

And	then	she	added	softly	,	'	I	thank	you	again	,	sir	,	for	having	done	this	good
和	然后	她	额外	轻轻	,	-	我	感谢	你	再次	,	先生	,	为了	拥有	完毕	这	好的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

然后她轻声补充道：“先生，我再次感谢您做了这件好事。”

[ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] . -

The	good	God	will	reward	you	.	'
这	好的	上帝	将要	报酬	你	.	-

仁慈的上帝会奖赏你的。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

She	opened	the	door	,	and	after	she	had	closed	it	again	,
她	打开	这	门	,	和	后	她	有	关闭	它	再次	,

她打开门，然后又把门关上。

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] ['liŋgə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

the	Herr	Doktor	lingered	for	a	moment	outside	in	the	little	passage	which	was
这	先生	医生	徘徊不去	为了	一个	片刻	外部	在	这	小的	通道	哪个	曾是

[naʊ] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [kuːl] [naɪt] [er] .

now	open	to	the	stars	and	cool	night	air	.
现在	打开	到	这	明星	和	凉爽的	夜晚	空气	.

博士先生在外面的小通道里逗留了一会儿，现在通道敞开，可以仰望星空，呼吸凉爽的夜风。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [hiː; hi] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] - ['sɪlɪŋd] ,

And	during	the	hour	he	spent	in	the	low	-	ceilinged	,
和	期间	这	小时	他	花费	在	这	低的	-	天花板	,

在他待在低矮天花板房间里的那一个小时里，

[waɪt] - [wɑːʃt] ['kæbɪn] [wer] [prɪns] ['iːgən, 'iːˌgɑːn] [naʊ] [leɪ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['setld] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəl]

white	-	washed	cabin	where	Prince	Egon	now	lay	comfortably	settled	in	a	real
白色的	-	洗过	舱	在哪里	王子	埃贡	现在	躺	舒适地	定居	在	一个	真实的

[bed] , [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] ,

bed	,	the	Herr	Doktor	,
床	,	这	先生	医生	,

埃贡王子现在正舒适地躺在粉刷成白色的木屋里，床铺是真正的床，赫尔·多克托尔

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [saɪd] ,

though	his	body	was	by	his	patient's	side	,
尽管	他的	身体	曾是	经过	他的	患者	边	,

虽然他的身体就在病人身边，

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [dwelt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [bɑːrdʒ] — [wer] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

in	his	spirit	dwelt	in	the	other	half	of	the	Red	Cross	barge	—	where	was	taking
在	他的	精神	居住	在	这	其他	一半	的	这	红色的	叉	驳船	—	在哪里	曾是	采取

[pleɪs] [ðə; ði] ['evər] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['trænzɪt] [frʌm; frəm] [laɪf] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] [tuː]

place	the	ever	august	and	awe	-	inspiring	transit	from	life	to	death	of	two
地方	这	曾经	八月	和	敬畏	-	鼓舞人心	交通	从	生活	到	死亡	的	二

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

他的灵魂栖息在红十字会驳船的另一半——那里正发生着两位年轻人从生到死的庄严而令人敬畏的转变。

['sentiənt] , ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

sentient	,	human	beings	.
有感知能力的	,	人类	生物	.

有感知能力的人类。

[soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][hi:; hi]['prez(ə)nt][ɪn][maɪnd] [wer] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] ,

So	little	indeed	was	he	present	in	mind	where	his	body	was	,
所以	小的	的确	曾是	他	展示	在	头脑	在哪里	他的	身体	曾是	,

他当时几乎完全没有意识到自己的身体在哪里。

[ðæt] [hi:; hi] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] ,

that	he	experienced	a	feeling	of	astonishment	,	as	well	as	of	discomfort	,
那	他	经验丰富的	一个	感觉	的	惊讶	,	作为	出色地	作为	的	不适	,

他感到既惊讶又不安。

[wen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riəlaizd] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

when	he	suddenly	realised	that	a	quick	,
什么时候	他	突然	意识到	那	一个	快的	,

当他突然意识到一个快速的，

['æmɪkəb(ə)l][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prʌʃən] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd]

amicable	conversation	was	going	on	between	the	young	Prussian	officer	and
友好的	对话	曾是	去	在	之间	这	年轻的	普鲁士	官	和

[mædəmwə'zel] - - [oʊld] [frentʃ] [mæn] - ['sɜ:rvənt] .

Mademoiselle	Rouannès	'	old	French	man	-	servant	.
小姐	-	-	老的	法语	男人	-	仆人	.

年轻的普鲁士军官和鲁阿内斯小姐的老法国男仆正在进行友好的交谈。

- [hɛə] ['dɑ:ktɝ] ! - [kraɪd] [prɪns] ['i:gən, 'i:ˌgɑ:n] ['dʒɔɪfəli] ,

'	Herr	Doktor	!	'	cried	Prince	Egon	joyfully	,
-	先生	医生	!	-	哭	王子	埃贡	欣喜地	,

“博士先生！埃贡王子高兴地喊道，

- [ðɪs] ['feloʊ] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] — ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tu:; tə][ə; eɪ] [prɪns] [di:] [li:n] !

'	this	fellow	was	once	a	valet	—	valet	to	a	Prince	de	Ligne	!
-	这	同伴	曾是	一次	一个	代客泊车	—	代客泊车	到	一个	王子	德	线	!

“这家伙以前是位贴身男仆——利涅亲王的贴身男仆！”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌhens'fɔ:rθ] [hi:; hi][ɪz] [ˌkɔmən'dɪəd] [baɪ][ˌem 'i:] !

I	have	told	him	that	henceforth	he	is	commandeered	by	me	!
我	有	讲述	他	那	今后	他	是	征用	经过	我	!

我已经告诉他，从今以后他由我指挥！

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

He	will	be	my	valet	.
他	将要	是	我的	代客泊车	.

他将成为我的贴身男仆。

[aɪ] [wʊd] [fɑ:r] ['ræðər] [bi:; bi] ['weɪtɪd] [ɑ:n][baɪ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][baɪ] [ðæt] ['taɪərsəm] [frɪts] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .

I	would	far	rather	be	waited	on	by	him	than	by	that	tiresome	Fritz	of	yours	.
我	会	远的	相当	是	等待	在	经过	他	比	经过	那	令人厌烦	弗里茨	的	你的	.

我宁愿让他伺候我，也不愿让你们那个烦人的弗里茨伺候我。

[ðɪs] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [ɪn'telɪdʒənt] ['feloʊ] ;

This	one	is	a	thoroughly	intelligent	fellow	;
这	一	是	一个	彻底	聪明的	同伴	;

这个人非常聪明；

[hi:; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [stɔ:r] [ʌv; əv] [ðoʊz]

he	knows	a	house	in	this	town	where	there	is	a	great	store	of	those
他	知道	一个	房子	在	这	镇	在哪里	那里	是	一个	伟大的	店铺	的	那些

- [pə'rizjən]['kɑ:mɪk]['pepərz] .

unanständige	Parisian	comic	papers	.
-	巴黎人	漫画	文件	.

他知道镇上有一家人，那里存放着大量那些不寻常的巴黎漫画报纸。

[hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] — [soʊ][aɪ] [naʊ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

He	will	bring	them	here	to	-	morrow	morning	—	so	I	now	have	something
他	将要	带来	他们	这里	到	-	明天	早晨	—	所以	我	现在	有	某物

['plez(ə)nt] [tuː; tə] [driːm] [ə'baʊt] ! -

pleasant	to	dream	about	!	'
令人愉快的	到	梦	关于	!	-

他明天早上会把它们带过来——这样我就能做个美梦了!

- [ðæt] [ɪz] [gʊd] , - [sed] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] ['æbsəntli] .

'	That	is	good	,	'	said	the	Herr	Doktor	absently	.
-	那	是	好的	,	-	说	这	先生	医生	心不在焉地	.

“那很好,”博士先生心不在焉地说。

- [aɪ] [felt] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] - .

'	I	felt	sure	your	Highness	would	prefer	this	place	to	the	Tournebride	.
-	我	毛毡	当然	你的	高度	会	更喜欢	这	地方	到	这	-	.

“我确信殿下会更喜欢这里而不是图尔内布里德。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['wuːndɪd] .

I	hope	you	will	not	be	disturbed	by	the	French	wounded	.
我	希望	你	将要	不是	是	不安	经过	这	法语	受伤	.

希望您不会受到法国伤员的干扰。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ruːm] [bɪ'twiːn] . -

There	is	a	passage	room	between	.	'
那里	是	一个	通道	房间	之间	.	-

中间有一条过道。

- [ðə; ði] [frentʃ] ['wuːndɪd] [wɪl] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] ! -

'	The	French	wounded	will	not	disturb	me	!	'
-	这	法语	受伤	将要	不是	打扰	我	!	-

“法国伤员休想打扰我!”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lɪftɪd] [hɪm'self] ['slaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [smaɪld] .

The	young	man	lifted	himself	slightly	in	his	bed	and	smiled	.
这	年轻的	男人	抬起	他自己	轻微地	在	他的	床	和	微笑	.

年轻人微微坐起身,露出了笑容。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['fɛloʊz] , ['æftər][ɔːl] ! -

'	It	is	not	as	if	they	were	our	brave	fellows	,	after	all	!	'
-	它	是	不是	作为	如果	他们	是	我们的	勇敢的	伙伴们	,	后	全部	!	-

“他们毕竟不是我们那些勇敢的伙伴!”

[pɑːrt] II1

PART	II1
部分	II1

第二部分

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][faɪv][ɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði][sɪksθ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɛə] - [steɪ] [æt; ət]

It	was	half	-	past	five	on	this	,	the	sixth	morning	of	the	Herr	Doktor's	stay	at
它	曾是	一半	-	过去的	五	在	这	,	这	第六	早晨	的	这	先生	-	停留	在

- .

Valoise	.
-	.

这是博士先生在瓦卢瓦兹逗留的第六天早晨,时间是五点半。

[hiː; hi] [lept] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] [plʌndʒ] [bæθ] - [ə; eɪ][moʊst][pɪ'kjuːliər] ,

He	leapt	out	of	bed	and	had	a	cold	plunge	bath	-	a	most	peculiar	,
他	跳跃	出去	的	床	和	有	一个	寒冷的	暴跌	洗澡	-	一个	最多	奇特	,

他猛地从床上跳起来,冲了个冷水澡——这真是个非常奇特的举动。

[ən] - ['dʒɜːrmən]['hæbɪt][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːrdɪd]

un	-	German	habit	he	had	acquired	during	the	months	he	had	boarded
联合国	-	德语	习惯	他	有	获得	期间	这	几个月	他	有	登机

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli][æt; ət]['mjuːnɪk] .

with	an	English	family	at	Munich	.
和	一个	英语	家庭	在	慕尼黑	.

这是他在慕尼黑寄宿于英国家庭的几个月里养成的一种非德国式的习惯。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] , [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ,

Then	,	when	he	was	dressed	,	not	before	,
然后	,	什么时候	他	曾是	穿着	,	不是	前	,

然后，等他穿戴整齐之后，而不是之前，

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

he	put	on	his	spectacles	and	went	across	to	the	window	.
他	放	在	他的	眼镜	和	去	穿过	到	这	窗户	.

他戴上眼镜，走到窗边。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [ðer; ðər] ,

On	the	first	morning	of	his	stay	there	,
在	这	第一的	早晨	的	他的	停留	那里	,

在他抵达那里的第一天早上，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [pər'hæps] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt]

he	had	been	filled	with	a	queer	misgiving	that	perhaps	when	he	looked	out
他	有	到过	已填	和	一个	酷儿	疑虑	那	也许	什么时候	他	看起来	出去

[ðə; ði] [red] [krɔːs] [bɑːrdʒ] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] - ['dɪsə'pɪrd] ,

the	Red	Cross	barge	would	have	drifted	away	-	disappeared	,
这	红色的	叉	驳船	会	有	漂移	离开	-	消失	,

他心中涌起一股莫名的不安，担心当他向外望去时，红十字会的驳船或许已经漂走了——消失了。

['feri] - [waɪz] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

fairy	-	wise	,	in	the	night	.
仙女	-	明智的	,	在	这	夜晚	.

仙女般的智慧，在夜晚。

[ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [fɪrd] ,

That	he	now	no	longer	feared	,
那	他	现在	不	更长	害怕	,

他现在不再害怕了，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['lʌvli] [sep'tembər] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

and	on	this	lovely	September	morning	his	eyes	rested	with	a	feeling	of
和	在	这	迷人的	九月	早晨	他的	眼睛	休息	和	一个	感觉	的

[ɪg'zʌltənt] ['oʊnərʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [naʊ] [fə'mɪliər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

exultant	ownership	on	the	now	familiar	scene	before	him	.
眉飞色舞	所有权	在	这	现在	熟悉的	场景	前	他	.

在这个美好的九月清晨，他的目光带着一种欣喜若狂的归属感，落在了眼前这片如今已十分熟悉的景色上。

[ðə; ði] [trɪm] , ['liːfi] [mɔːl] [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [peɪvd] [roʊd] ,

The	trim	,	leafy	mall	just	across	the	paved	road	,
这	修剪	,	绿叶	购物中心	只是	穿过	这	铺砌路面	路	,

马路对面就是绿树成荫、环境优美的购物中心。

[ðə; ði] ['sloʊli] ['floʊɪŋ] ['rɪvər] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ,

the	slowly	flowing	river	gleaming	in	the	bright	morning	sun	,
这	缓慢地	流动	河	闪闪发光	在	这	明亮的	早晨	太阳	,

清晨的阳光洒在缓缓流淌的河面上，波光粼粼。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['pɑːplər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] — [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] , [æz; əz]

the	line	of	poplars	above	the	opposite	bank	—	and	then	in	the	centre	,	as
这	线	的	白杨树	多于	这	对面的	银行	—	和	然后	在	这	中心	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

对岸上方那排白杨树——然后，仿佛在中心位置，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['plæsɪd] ['lændskeɪp] , [ðə; ði] [red] [krɔːs] [bɑːrdʒ] . . . [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ,

of	the	placid	landscape	,	the	Red	Cross	barge	.	.	.	they	were	his	,
的	这	平静	景观	,	这	红色的	叉	驳船	.	.	.	他们	是	他的	,

在这片宁静的风景中，红十字会的驳船……它们都属于他。

[fɔːr; fər] ['evər] — [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

for	ever	—	the	harvest	of	his	eyes	,	of	his	imagination	,	of	his	heart	.
为了	曾经	—	这	收成	的	他的	眼睛	,	的	他的	想像力	,	的	他的	心	.

永远——他眼中所见、他所想、他所感的收获。

[ðə; ði] [red] [krɔːs] [bɑːrdʒ] ?

The	Red	Cross	barge	?
这	红色的	叉	驳船	?

红十字会驳船?

[ðə; ði] [mæn] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [frentʃ] [waɪn] - [ʃɑːp] [toʊld] [hɪm'self]

The	man	standing	at	the	window	of	this	humble	French	wine	-	shop	told	himself
这	男人	常设	在	这	窗户	的	这	谦逊的	法语	葡萄酒	-	店铺	讲述	他自己

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [naʊ] ,

how	good	it	was	that	now	,
如何	好的	它	曾是	那	现在	,

站在这家简朴的法国葡萄酒商店窗前的男人心想，现在真是太好了。

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

今天，

[ðæt] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'maɪndər] [ɪn] - [ðæt] [fræns]

that	work	of	mercy	before	him	was	the	only	reminder	in	Valoise	that	France
那	工作	的	怜悯	前	他	曾是	这	仅有的	提醒	在	-	那	法国

[wʌz; wəz] [æt; ət] [wɔːr] .

was	at	war	.
曾是	在	战争	.

在他面前的这件仁慈之举，是瓦卢瓦兹唯一提醒人们法国正处于战争状态的事物。

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] [spɜːrd] [ænd; ənd] ['buːtɪd]

Till	the	day	before	there	had	been	a	hundred	and	five	spurred	and	booted
直到	这	天	前	那里	有	到过	一个	百	和	五	受到刺激	和	已启动

[rɪ'maɪndəz] ,

reminders	,
提醒	,

直到前一天，已经有105个穿着马刺和马靴的提醒者出现。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn] [hæd; həd] ['rɪdn] [ɔːf] ['iːgərli] ,

but	yesterday	afternoon	the	Uhlans	had	ridden	off	eagerly	,
但	昨天	下午	这	枪骑兵	有	骑	离开	急切地	,

[ɪg'zʌltəntli] ,

exultantly	,
欣喜若狂	,

但昨天下午，乌兰骑兵们兴高采烈地骑马离开了。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər][meɪn] [vɪk'tɔːriəs] ['ɑːrmi] — [ðæt]['ɑːrmi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][naʊ] [ɪn'geɪdʒd][ɪn]

to	join	their	main	victorious	army	—	that	army	which	was	now	engaged	in
到	加入	他们的	主要的	胜利者	军队	—	那	军队	哪个	曾是	现在	已订婚的	在

[pər'sʊ] [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [frentʃ] .

pursuing	the	defeated	English	and	the	retreating	French	.
追求	这	战败	英语	和	这	撤退	法语	.

加入他们的主力胜利部队——这支部队当时正在追击战败的英国人和撤退的法国人。

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɚ] , [ɑːn] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] , ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	Herr	Doktor	,	on	this	peaceful	,	sunny	morning	,
这	先生	医生	,	在	这	和平	,	阳光明媚	早晨	,

在这个宁静晴朗的早晨，博士先生

[kwaɪt] [fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['strʌg(ə)l] ,

quite	forgot	that	he	himself	was	a	constant	reminder	of	the	awful	struggle	,
相当	忘了	那	他	他自己	曾是	一个	持续的	提醒	的	这	可怕	斗争	,

他完全忘记了自己本身就是那场可怕斗争的永恒提醒。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['luːzɪŋ] [faɪt] [naʊ] ['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] - [hæd; həd][sent]

of	the	losing	fight	now	going	on	between	those	the	women	of	Valoise	had	sent
的	这	输	斗争	现在	去	在	之间	那些	这	女性	的	-	有	发送

[fɔːrθ] — [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ,

forth	—	their	husbands	,
前进	—	他们的	丈夫们	,

瓦卢瓦兹妇女派出去的那些人——她们的丈夫——之间正在进行一场注定失败的战斗，

[sʌnz] , [ænd; ənd]['lʌvəz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .

sons	,	and	lovers	—	and	his	countrymen	.
儿子们	,	和	恋人	—	和	他的	同胞们	.

儿子、情人，以及他的同胞。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] [ə'mɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi]

But	it	was	natural	he	should	make	this	capital	omission	,	for	as	he
但	它	曾是	自然的	他	应该	制作	这	首都	省略	,	为了	作为	他

[stʊd] [ðer; ðər] ,

stood	there	,
站立	那里	,

但他犯下这个重大疏漏也是情理之中的事，因为当他站在那里时，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪl] [ˌʌnə'wekənd] [wɜːrld] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - ,

looking	out	on	a	still	unawakened	world	,	the	people	of	Valoise	,
寻找	出去	在	一个	仍然	未觉醒的	世界	,	这	人们	的	-	,

眺望着仍处于沉睡状态的世界，瓦卢瓦兹的人民

[wel] [dɪ'spoʊzd] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

well	disposed	as	he	felt	towards	them	,
出色地	处置	作为	他	毛毡	向	他们	,

尽管他对他们抱有善意，

[fɔːrmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [blɜːrd] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [naʊ] [pə'zest] [ɔːl][hɪz; ɪz]

formed	but	a	blurred	background	to	the	one	figure	which	now	possessed	all	his
形成	但	一个	模糊	背景	到	这	一	数字	哪个	现在	拥有	全部	他的

['weɪkɪŋ] ,

waking	,
醒来	,

只不过，在他清醒的意识中，那个身影只是一个模糊的背景，占据了他全部的注意力。

[aɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['driːmiŋ] [θɔːts] .

aye	,	and	all	his	dreaming	thoughts	.
是的	,	和	全部	他的	做梦	想法	.

是的，还有他所有的梦境想法。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi] [naʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪg'zʌltid] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ,

Not	only	did	he	now	know	,	but	he	exulted	in	the	knowledge	that	,
不是	仅有的	做过	他	现在	知道	,	但	他	欣喜若狂	在	这	知识	那	,

他不仅知道了，而且还为此感到无比欣喜：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪʒ(ə)n] - [laɪk] [saɪt] [ʌv; əv] [dʒiːn] - ,

with	his	first	vision	-	like	sight	of	Jeanne	Rouannès	,
和	他的	第一的	想象	-	喜欢	视线	的	珍妮	-	,

他第一次如同梦境般看到了珍妮·鲁安内斯，

[hæd; həd] [kʌm] [ðæt] - [lʌv] - [æt; ət] - [wʌns] - [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd]

had	come	that	'	love	-	at	-	once	'	of	which	some	of	his	comrades	had
有	来	那	-	爱	-	在	-	一次	-	的	哪个	一些	的	他的	同志们	有

[ræpsədaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] - [soʊ] - ['dɪstənt] - [æz; əz] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['ɔːlmoʊst] - [fər'gɑːtn] [prɪ] - [wɔːr]

rhapsodised	in	the	now	-	so	-	distant	-	as	-	to	-	be	-	almost	-	forgotten	pre	-	war
狂想曲	在	这	现在	-	所以	-	遥远	-	作为	-	到	-	是	-	几乎	-	被遗忘的	预	-	战争

[taɪm] .

time	.
时间	.

他体验到了那种“一见钟情”，他的一些战友曾在战前那段如今已遥远到几乎被遗忘的时光里对此津津乐道。

[ðoʊz] ['ræpsədiːz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'muːvd] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz][ə; eɪ]

Those	rhapsodies	of	long	ago	had	left	him	unmoved	,	partly	because	as	a
那些	狂想曲	的	长的	前	有	左边	他	不动	,	部分	因为	作为	一个

['stuːd(ə)nt][hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɔrd] ,

student	he	had	adored	,
学生	他	有	受人喜爱	,

那些久远的狂想曲并没有打动他，部分原因是，作为学生时代的他曾无比崇拜.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['selfləs] , ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['feɪməs] ['sɪŋər] [fɑːr]['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

with	a	selfless	,	hopeless	passion	,	a	famous	singer	far	older	than	himself	,
和	一个	无私	,	绝望	热情	,	一个	著名的	歌手	远的	老	比	他自己	,

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

and	partly	because	,
和	部分	因为	,

带着一种无私而绝望的热情，一位比他年长许多的著名歌手，以及部分原因，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

with	the	passing	of	years	,
和	这	通过	的	年	,

随着岁月的流逝，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['spriŋtaid] ['roʊmæns][ʌv; əv] [juːθ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [dʌld] [daʊn] ['ɪntuː]

he	had	seen	the	springtide	romance	of	youth	almost	invariably	dulled	down	into
他	有	已见	这	春潮	浪漫	的	青年	几乎	总是	迟钝	向下	进入

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

what	would	have	been	,
什么	会	有	到过	,

他目睹了青春期那份恣意浪漫几乎无一例外地褪去了原本可能的样子，变成了如今这般模样。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] , [ˌʌnɪn'dʊrəbli] [dʌl]

to	such	a	man	as	he	knew	himself	to	be	,	unendurably	dull
到	这样的	一个	男人	作为	他	知道	他自己	到	是	,	难以忍受	乏味的

[ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] .

domesticity	.
家庭生活	.

对于他这样一位自认为高人一等的男人来说，无比乏味的家庭生活是无法忍受的。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [nuː] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['ræptʃərəs] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ,

Was	this	new	,	and	at	once	rapturous	and	painful	,
曾是	这	新的	,	和	在	一次	欣喜若狂	和	痛苦	,

这是全新的体验吗？既令人欣喜若狂，又令人痛苦不堪？

[əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [greɪt] , ['noʊb(ə)l] , [wɔːr] - [prə'vəukt]

absorption	in	another	human	being	the	outcome	of	great	,	noble	,	war	-	provoked
吸收	在	其他	人类	存在	这	结果	的	伟大的	,	高贵	,	战争	-	挑衅

[i'məuʃənz] ?

emotions	?
情绪	?

对另一个人的全然投入，是伟大、高尚、战争引发的情感所导致的吗?

[ɪf] [soʊ] , [haʊ] [ə'meɪzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kəm'peld] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [ʌv; əv]

If	so	,	how	amazing	that	a	Frenchwoman	should	have	compelled	the	flowering	of
如果	所以	,	如何	惊人的	那	一个	法国女人	应该	有	被迫	这	开花	的

[hɪz; ɪz] [soʊl] ,

his	soul	,
他的	灵魂	,

如果真是如此，一位法国女子竟能激发他灵魂的绽放，这该是多么令人惊叹啊!

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [bəuθ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['sensɪz] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['juːniən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn]

the	awakening	of	both	spirit	and	senses	to	what	the	union	of	a	man
这	唤醒	的	两个都	精神	和	感官	到	什么	这	联盟	的	一个	男人

[ænd; ənd] ['wʊmən] [meɪ] [miːn] !

and	woman	may	mean	!
和	女士	可能	意思是	!

精神和感官的觉醒，使人明白男女结合的意义!

[bʌt; bət] [wel] ['kɑːntent] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] .

But	well	content	was	he	that	it	should	be	so	.
但	出色地	内容	曾是	他	那	它	应该	是	所以	.

但他对事情的最终结果感到非常满意。

[ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] — [soʊ] ['fjuːt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] ['hæpi] ,

This	side	of	the	great	war	—	so	futile	from	the	point	of	view	of	happy	,
这	边	的	这	伟大的	战争	—	所以	徒劳	从	这	观点	的	看法	的	快乐的	,

这场大战的这一边——从幸福的角度来看是如此徒劳，

['prɑːspərəs] [fræns] — [wʊd] [suːn] [biː; bi] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

prosperous	France	—	would	soon	be	at	an	end	.
繁荣	法国	—	会	很快	是	在	一个	结尾	.

繁荣的法国——即将走向终结。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'ʃʊrd] , [sʌm; səm] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] ,

That	he	had	been	confidently	assured	,	some	three	weeks	ago	,
那	他	有	到过	自信地	保证	,	一些	三	周	前	,

大约三周前，他曾被自信地保证过这一点。

[baɪ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [vɑːn] [klʌks] [oʊn] ['eɪb(ə)l] [staːf] .

by	a	member	of	General	von	Kluck's	own	able	staff	.
经过	一个	成员	的	一般的	冯	克拉克的	自己的	有能力的	职员	.

由冯·克鲁克将军的得力助手撰写。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pærɪs] — [sʌm; səm] ['iːv(ə)n]

Within	a	very	short	time	of	the	German	occupation	of	Paris	—	some	even
之内	一个	非常	短的	时间	的	这	德语	职业	的	巴黎	—	一些	甚至

[biˈliːvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] — [piːs] [wʊd] [biː; bi]

believed	within	a	few	hours	of	the	capitulation	of	the	city	—	peace	would	be
相信	之内	一个	很少	小时	的	这	投降	的	这	城市	—	和平	会	是

[saɪnd] [wɪð; wɪθ] [fræns] .

signed	with	France	.
签名	和	法国	.

德国占领巴黎后不久——甚至有人认为，巴黎投降后几个小时内——就会与法国签署和平协议。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['bɪtərnəs] [ə'mʌŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] — [ə'mʌŋ]

There	would	be	bitterness	among	certain	sections	of	the	French	people	—	among
那里	会	是	苦味	之中	肯定	部分	的	这	法语	人们	—	之中

[ðə; ði] ['ʃoʊvɪnɪst] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

the	Chauvinists	,	for	instance	,
这	沙文主义者	,	为了	实例	,

法国民众中的某些群体会感到愤慨——例如沙文主义者。

[huː] [stɪl] ['hæŋkəd] ['æftər][æl'sæs] .

who	still	hankered	after	Alsace	.
WHO	仍然	渴望	后	阿尔萨斯	.

那些仍然对阿尔萨斯念念不忘的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [soʊ] [hjuː'meɪnli] [ænd; ənd][soʊ] ['waɪzli] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]

But	the	Conquerors	had	behaved	so	humanely	and	so	wisely	during	their
但	这	征服者	有	表现	所以	人道地	和	所以	明智地	期间	他们的

[traɪ'ʌmfənt] [rʌʃ] [θruː] ['nɔːrðərn] [fræns] ,

triumphant	rush	through	Northern	France	,
凯	匆忙	通过	北方	法国	,

但是，征服者们在横扫法国北部的凯旋征程中，表现得如此人道、如此明智。

[ðæt] [ðɪs] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [suːn] [feɪd] [ə'weɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] , [mæks] ['kelər] ,

that	this	very	natural	feeling	would	soon	fade	away	,	while	the	love	he	,	Max	Keller	,
那	这	非常	自然的	感觉	会	很快	褪色	离开	,	尽管	这	爱	他	,	最大限度	凯勒	,

这种非常自然的感觉很快就会消逝，而他，马克斯·凯勒，却爱着

[naʊ] [bɔːr] [dʒiːn] - [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ɪn'dʊrɪŋ] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [kəm'pelz] [ɪts]

now	bore	Jeanne	Rouannès	was	of	the	eternal	,	enduring	quality	which	compels	its
现在	钻孔	珍妮	-	曾是	的	这	永恒	,	持久	质量	哪个	强制	它是

[oʊn] [fʊl'fɪlmənt] . . . .

own	fulfilment	.	.	.	.
自己的	履行	.	.	.	.

如今，珍妮·鲁安内斯（Jeanne Rouannès）所生的，是具有永恒不朽品质的，这种品质促使它自身得以实现……

[ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɚ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hɪz; ɪz] ['tʃaɪld͵hʊdz] [hoʊm] , [æt; ət]

Already	in	his	dreams	the	Herr	Doktor	saw	his	house	,	his	childhood's	home	,	at
已经	在	他的	梦境	这	先生	医生	锯	他的	房子	,	他的	童年的	家	,	在

['waimɑː] ,

Weimar	,
魏玛	,

在梦中，博士先生已经看到了他在魏玛的房子，他童年时的家。

[biˈflauəd] [ænd; ənd] ['gɑːləndid] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [braɪd] .

beflowered	and	garlanded	to	receive	a	bride	.
开花	和	挂满花环	到	收到	一个	新娘	.

新娘佩戴鲜花和花环迎接她。

[bʌt; bət] [ðiːz] [driːmz] [wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪ͵mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

But	these	dreams	were	far	more	living	and	tangible	to	his	imagination
但	这些	梦境	是	远的	更多的	活的	和	有形	到	他的	想像力

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] [wen] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər][ə'pɑːrt] ,

during	those	waking	hours	when	they	two	were	apart	,
期间	那些	醒来	小时	什么时候	他们	二	是	除	,

但当他们两人分开的那些清醒时刻，这些梦境在他的想象中却更加鲜活、更加真实。

[ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɚ] [wʌz; wəz] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd]

than	when	the	Herr	Doktor	was	faced	with	the	reality	of	his	and
比	什么时候	这	先生	医生	曾是	面对	和	这	现实	的	他的	和

[mædəmwə'zel] - - [͵nesə'seralı] ['fɔːrm(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

Mademoiselle	Rouannès	'	necessarily	formal	relationship	.
小姐	-	-	一定	正式的	关系	.

比当博士先生面对他和鲁安小姐之间必然存在的正式关系的现实时，情况要好得多。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər] [ɪn] [tɔːk] [ɑːn] - [seɪf] - ['sʌbdʒekts] —

More	than	once	he	had	tried	to	engage	her	in	talk	on	'	safe	'	subjects	—
更多的	比	一次	他	有	尝试	到	从事	她	在	讲话	在	-	安全的	-	主题	—

[sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] ,

such	subjects	,
这样的	主题	,

他不止一次试图和她谈论一些"安全"的话题——比如这些话题。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kwaɪətli] [ɪ'luːdid]

for	instance	,	as	that	of	the	Great	Revolution	—	but	she	had	quietly	eluded
为了	实例	,	作为	那	的	这	伟大的	革命	—	但	她	有	悄悄	躲避

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

例如，就像伟大的革命一样——但她却悄悄地躲过了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kɑːmən] [graʊnd] [ɑːn]

and	he	sometimes	had	to	face	the	fact	that	the	only	common	ground	on
和	他	有时	有	到	脸	这	事实	那	这	仅有的	常见的	地面	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [met] [iːtʃ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['frentʃmən] [tuː; tə] [huːm]

which	they	met	each	day	was	that	on	which	lay	the	wounded	Frenchmen	to	whom
哪个	他们	遇见	每个	天	曾是	那	在	哪个	躺	这	受伤	法国人	到	谁

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [soʊ] [mʌtʃ] ['æŋkʃəs] [ker] .

she	gave	so	much	anxious	care	.
她	给予	所以	很多	焦虑的	关心	.

他有时不得不面对这样一个事实：他们每天相遇的唯一共同点，就是躺在她悉心照料的那些受伤的法国士兵身上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] [spent] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

It	was	a	ground	on	which	the	Herr	Doktor	spent	all	the	time	he	could	.
它	曾是	一个	地面	在	哪个	这	先生	医生	花费	全部	这	时间	他	可以	.

这是赫尔·多克托尔先生所有空闲时间都花在的地方。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ɔːr] [pər'hæps] ['fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [graʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

But	unfortunately	,	or	perhaps	fortunately	,	it	was	ground	which	was	being
但	很遗憾	,	或者	也许	幸运的是	,	它	曾是	地面	哪个	曾是	存在

['ræpɪdli] [klɪrd] ,

rapidly	cleared	,
快速	已清除	,

但不幸的是，或者说幸运的是，这片土地正在被迅速清理。

[fɔːr; fər] [θæŋks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [skɪl] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ker] , [ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [tuː] , -

for	thanks	to	his	skill	,	to	her	care	,	and	no	doubt	to	nature	too	,	'
为了	谢谢	到	他的	技能	,	到	她	关心	,	和	不	怀疑	到	自然	也	,	-

['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] ,

our	wounded	,
我们的	受伤	,

感谢他的技艺，感谢她的悉心照料，当然也感谢大自然，我们受伤的人们得以幸存。

- [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [fʊl]

'	as	he	had	once	ventured	to	call	them	to	her	,	were	now	in	full
-	作为	他	有	一次	冒险	到	称呼	他们	到	她	,	是	现在	在	满的

[ˌkɑːnvə'lesns] ,

convalescence	,
恢复期	,

正如他曾经大胆地呼唤他们到她身边那样，他们现在已经完全康复了。

['ɔːlmoʊst] [fɪt] , [ɪn] [fækt] , [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɔːf] [æz; əz] ['prizənəz] [tuː; tə] ['dʒɜːrməni] .

almost	fit	,	in	fact	,	to	be	taken	off	as	prisoners	to	Germany	.
几乎	合身	,	在	事实	,	到	是	已采取	离开	作为	囚犯	到	德国	.

事实上，他几乎完全适合作为战俘被押往德国。

[wen] [ðæt] [θɔ:t] , [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] , [roʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɛə] - [maɪnd] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz]

When	that	thought	,	that	knowledge	,	rose	to	the	Herr	Doktor's	mind	he	always
什么时候	那	想法	,	那	知识	,	玫瑰	到	这	先生	-	头脑	他	总是

[θrʌst] [ˌaɪ 'ti:] ['hɜ:rɪdli] [ə'weɪ] .

thrust	it	hurriedly	away	.
推力	它	匆匆	离开	.

当那个念头、那个知识出现在博士先生的脑海中时，他总是迅速地把它赶走。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] ['prizənəz] [ɪz] ['pjʊrli] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['du:ti] ,

The	despatch	of	prisoners	is	purely	a	military	duty	,
这	调度	的	囚犯	是	纯粹	一个	军队	责任	,

遣送战俘纯粹是军事职责。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] [baɪ] [wət'evər] ['ɑ:fɪsər] [ɑ:n] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'vɑ:lvd] ;

and	would	in	this	case	be	performed	by	whatever	officer	on	whom	it	devolved	;
和	会	在	这	案件	是	执行	经过	任何	官	在	谁	它	下放	;

在这种情况下，将由负责执行该任务的任何官员执行；

[ɪf] [noʊ] [wʌn] ['betər] ['ɔ:fərd] , [ðen] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɛə] [lu:'tenənt] , [prɪns] ['i:gən, 'i:ˌgɑ:n] [vɑ:n]

if	no	one	better	offered	,	then	on	the	Herr	Lieutenant	,	Prince	Egon	von
如果	不	一	更好的	提供	,	然后	在	这	先生	中尉	,	王子	埃贡	冯

- .

Witgenstein	.
-	.

如果没有更好的选择，那就由埃贡·冯·维特根斯坦亲王中尉来接任吧。

[prɪns] ['i:gən, 'i:ˌgɑ:n] ?

Prince	Egon	?
王子	埃贡	?

埃贡王子?

[ɑ:n] [ðɪs] [faɪn] [sep'tembər] ['mɔ:rnɪŋ] ,

On	this	fine	September	morning	,
在	这	美好的	九月	早晨	,

在这个美好的九月清晨，

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑ:ktɚ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [əd'vaɪzəb(ə)l]

the	Herr	Doktor	suddenly	found	himself	wondering	whether	it	would	not	be	advisable
这	先生	医生	突然	成立	他自己	好奇	无论	它	会	不是	是	建议

[tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [naʊ] ['empti] - .

to	move	his	patient	into	the	now	empty	Tournebride	.
到	移动	他的	病人	进入	这	现在	空的	-	.

赫尔·多克托突然想到，把他的病人转移到现在空着的图尔内布里德酒店是否明智。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sɪt] [ʌp] [ɑ:n] [dek] [wʌz; wəz]

The	knowledge	that	the	Prince	would	soon	be	well	enough	to	sit	up	on	deck	was
这	知识	那	这	王子	会	很快	是	出色地	足够的	到	坐	向上	在	甲板	曾是

[nɑ:t] [æz; əz] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑ:ktɚ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [ə; eɪ]

not	as	agreeable	to	the	Herr	Doktor	as	it	ought	to	have	been	to	a
不是	作为	同意	到	这	先生	医生	作为	它	应该	到	有	到过	到	一个

[ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] .

conscientious	medical	attendant	.
尽责的	医疗的	服务员	.

得知王子很快就能舒舒服服地坐在甲板上，这让医生先生并没有像一位尽职尽责的医务人员那样感到高兴。

[tru:] , [mædəmwə'zel] - ['nevər] ['i:v(ə)n] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] ['peɪʃ(ə)nt] [wʌz; wəz]

True	,	Mademoiselle	Rouannès	never	even	asked	him	how	his	noble	patient	was
真的	,	小姐	-	绝不	甚至	问	他	如何	他的	高贵	病人	曾是

[prəg'resɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌns] ,

progressing	,	and	once	,
进展	,	和	一次	,

的确，鲁安尼斯小姐甚至从未问过他那位高贵的病人病情进展如何，而且有一次，

[wen] [oʊld]['dʒeɪkəb][hæd; həd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn]['ɑːfɪsər] , [ðə; ði][hɛə]

when	old	Jacob	had	alluded	to	the	Uhlan	officer	,	the	Herr
什么时候	老的	雅各布	有	暗示	到	这	枪骑兵	官	,	这	先生

['dɑːktɝ] [hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd][hɜːr; hər][ɪk'skleɪm] ,

Doktor	had	overheard	her	exclaim	,
医生	有	无意中听到	她	惊叹	,

老雅各布提到乌兰军官时，赫尔·多克托尔无意中听到她惊呼道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , - [aɪ][fər'bɪd][juː; jʊ] — [aɪ][fər'bɪd][juː; jʊ] ,

with	a	strange	touch	of	passion	in	her	voice	,	'	I	forbid	you	—	I	forbid	you	,
和	一个	奇怪的	触碰	的	热情	在	她	嗓音	,	-	我	禁止	你	—	我	禁止	你	,

['dʒeɪkəb] ,

Jacob	,
雅各布	,

她语气中带着一丝奇异的热情，“我禁止你——我禁止你，雅各布。”

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['prʌʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -

to	speak	of	that	Prussian	to	me	!	'
到	说话	的	那	普鲁士	到	我	!	-

竟敢跟我提起那个普鲁士人！

[bʌt; bət] [prɪns] ['iːgən, 'iːˌgɑːn][dɪd][nɑːt] [ʃer] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] , [stɪl] [les] [hɜːr; hər] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

But	Prince	Egon	did	not	share	her	indifference	,	still	less	her	—	was	it
但	王子	埃贡	做过	不是	分享	她	漠不关心	,	仍然	较少的	她	—	曾是	它

['heɪtrɪd] ?

hatred	?
仇恨	?

但埃贡王子并不像她那样冷漠，更不像她那样冷漠——难道是仇恨吗？

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fræŋkli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fer] ['enəmi] , [ænd; ənd] ['veri] ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

He	was	frankly	interested	in	his	fair	enemy	,	and	very	eager	to	make	her
他	曾是	坦率地说	感兴趣的	在	他的	公平的	敌人	,	和	非常	渴望的	到	制作	她

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

坦率地说，他对这位美丽的对手很感兴趣，非常渴望结识她。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðɪs] [soʊ] [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər][ænd; ənd]

But	the	Herr	Doktor	was	determined	that	this	so	uncalled	-	for	and
但	这	先生	医生	曾是	决定	那	这	所以	未命名	-	为了	和

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] - [frʌm; frəm] - ['evri] - [pɔɪnt] - [ʌv; əv] - [vjuː] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

undesirable	-	from	-	every	-	point	-	of	-	view	desire	of	the	Prince	should	not
不理想的	-	从	-	每一个	-	观点	-	的	-	看法	欲望	的	这	王子	应该	不是

[biː; bi]['grætɪfaɪd] .

be	gratified	.
是	满意	.

但博士先生决心不让王子的这个毫无必要且从任何角度来看都不可取的愿望得到满足。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['peti] [ˌdeɪʒɜːnər] ,

There	came	a	knock	at	the	door	;	it	was	his	petit	déjeuner	,
那里	来了	一个	敲	在	这	门	;	它	曾是	他的	小	午餐	,

有人敲门；是他的早餐来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [smaɪld] [kwaɪt] ['plezntli] .

and	the	woman	who	brought	it	in	smiled	quite	pleasantly	.
和	这	女士	WHO	带来	它	在	微笑	相当	愉快	.

送来东西的那位女士面带微笑，笑容十分和蔼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌn'bɪd(ə)n] [gest] .

It	was	only	the	second	time	she	had	smiled	at	her	unbidden	guest	.
它	曾是	仅有的	这	第二	时间	她	有	微笑	在	她	未邀请的	客人	.

这只是她第二次对这位不速之客露出笑容。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [haʊ] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbɜːrli] , [gʊd] - [ˈneɪtʃərd]

It	was	curious	how	the	departure	of	those	burly	,	good	-	natured
它	曾是	好奇的	如何	这	离开	的	那些	魁梧的	,	好的	-	自然

[ˈuːˌlɑːn; ˈjuːˌlɑːn; uːˈlɑːn; juːlɑːn][hæd; həd] [əˈfektɪd] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] - !

Uhlans	had	affected	the	people	of	Valoise	!
枪骑兵	有	做作的	这	人们	的	-	!

那些身材魁梧、性情温和的乌兰骑兵的离开，对瓦卢瓦兹的人民产生了怎样的影响，这真是一件令人好奇的事！

[wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈgoʊɪŋ] , [ˈwɪndoʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnˈʃʌtərd] , [dɔːz] [ʌnˈbɑːd]

Within	an	hour	of	their	going	,	windows	had	been	unshuttered	,	doors	unbarred
之内	一个	小时	的	他们的	去	,	视窗	有	到过	未关闭	,	门	畅通无阻

, [ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,

,	and	a	stream	of	women	,
,	和	一个	溪流	的	女性	,

他们离开不到一个小时，窗户就被打开了，门闩也打开了，一群女人涌了进来。

[ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,

of	children	,
的	孩子们	,

儿童，

[ænd; ənd][ʌv; əv][oʊld][men][ðə; ði][hɛə] [ˈdɑːktɚ] [hæd; həd][nɑːt] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] - [æt; ət]

and	of	old	men	the	Herr	Doktor	had	not	suspected	of	being	in	Valoise	at
和	的	老的	男人	这	先生	医生	有	不是	怀疑	的	存在	在	-	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

还有那些老人，赫尔·多克托先生根本没想到他们会在瓦卢瓦兹。

[hæd; həd] [floʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] . . . .

had	flowed	into	the	streets	of	the	town	.	.	.	.
有	流动	进入	这	街道	的	这	镇	.	.	.	.

水流涌入了镇上的街道……

[hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz][roʊlz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈæpɪtaɪt] ,

He	drank	his	coffee	and	ate	his	rolls	with	an	excellent	appetite	,
他	喝	他的	咖啡	和	吃	他的	卷	和	一个	出色的	食欲	,

他胃口很好，一边喝咖啡一边吃面包卷。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [krəˈnɑːmɪtər] .

and	then	he	glanced	at	his	chronometer	.
和	然后	他	瞥了一眼	在	他的	计时器	.

然后他瞥了一眼他的计时器。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][sɪks] — [taɪm] [hiː; hi] [went] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrdʒ] .

It	was	three	minutes	to	six	—	time	he	went	across	to	the	barge	.
它	曾是	三	分钟	到	六	—	时间	他	去	穿过	到	这	驳船	.

当时距离六点还有三分钟——他该去驳船上了。

[fɔːr; fər] [wen] [sɪks] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈtaʊər] ([wɪtʃ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbeɪdəkər] ,

For	when	six	struck	by	the	church	tower	(	which	,	according	to	his	Baedeker	,
为了	什么时候	六	击	经过	这	教会	塔	(	哪个	,	根据	到	他的	贝德克尔	,

当六人被教堂塔楼击中时（根据他的贝德克尔指南，

[hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] [ˈʌtərli] [dɪˈpɑːrtɪd] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvælər]

had	been	built	by	the	English	in	the	now	utterly	departed	days	of	their	valour
有	到过	建造	经过	这	英语	在	这	现在	完全地	已离开	天	的	他们的	勇气

[ænd; ənd] [ˈmɪlətəri] [ˈpraʊəs] ,

and	military	prowess	,
和	军队	能力	,

这座建筑是由英国人在他们英勇无畏、军事强盛的时代建造的，而那个时代如今已彻底远去。

[ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri])
that is in the thirteenth century)
那 是 在 这 第十三 世纪)

（即十三世纪）

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɚ] [ɪn'veriəbli] [met] [mædəmwə'zel] - [baɪ]['æksɪdənt] , ['iːðər] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,
the Herr Doktor invariably met Mademoiselle Rouannès by accident , either in the road ,
这 先生 医生 总是 遇见 小姐 - 经过 事故 , 任何一个 在 这 路 ,
[ɔːr] ,
or ,
或者 ,

这位博士先生总是偶然遇到鲁安小姐，要么是在路上，要么是.....

[wʌt] [wʌz; wəz] ['plezəntə] [stɪl] , ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [mɔːl] .
what was pleasanter still , under the trees in the mall .
什么 曾是 更令人愉悦 仍然 , 在下面 这 树木 在 这 购物中心 .

更令人愉悦的是，在购物中心的树荫下。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] , ['greɪvli] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][ænd; ənd][baʊ; boʊ] ,
When he saw her coming , gravely he would stop and bow ,
什么时候 他 锯 她 未来 , 严重地 他 会 停止 和 弓 ,

每当他看到她走过来，他都会庄重地停下来鞠躬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [bend] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['griːtɪŋ] .
and she would bend her head in greeting .
和 她 会 弯曲 她 头 在 问候 .

她会低下头致意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]['lɪŋgər][ə; eɪ]
It would have been natural , and agreeable too , for them to linger a
它 会 有 到过 自然的 , 和 同意 也 , 为了 他们 到 萦绕 一个
[fjuː] ['moʊmənts] ;
few moments ;
很少 时刻 ;

他们稍作停留也是人之常情，而且也令人愉快；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [duː] .
but that he had soon found she would never do .
但 那 他 有 很快 成立 她 会 绝不 做 .

但他很快发现她永远不会那样做。

['sɪŋgjələrli] [rɪ'zɜːrvd] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ,
Singularly reserved always was she in her manner ,
单独地 预订的 总是 曾是 她 在 她 方式 ,

她为人处事总是十分矜持。

[ænd; ənd][ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi] [pər'sɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]
and in vain did he persist in his attempts to persuade her to engage in
和 在 徒劳 做过 他 坚持 在 他的 尝试 到 说服 她 到 从事 在
['dʒen(ə)rəl] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['plezntli] - [ə'griːəb(ə)l] - [tuː; tə] - [ðə; ði] -
general beneficial - to - the - intellect and pleasantly - agreeable - to - the -
一般的 有利 - 到 - 这 - 智力 和 愉快 - 同意 - 到 - 这 -
['kʌltʃərd] - [maɪnd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
cultured - mind conversation .
有文化的 - 头脑 对话 .

他坚持不懈地试图说服她参与有益于智力、令有教养的人感到愉悦的谈话，但都徒劳无功。

[tuː] ['keɪsɪz] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,
Two cases , as we know ,
二 案例 , 作为 我们 知道 ,

我们知道，有两种情况：

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] [help] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði]

had	been	beyond	human	help	when	he	had	first	undertaken	the	care	of	the
有	到过	超过	人类	帮助	什么时候	他	有	第一的	已	这	关心	的	这

[frentʃ] ['wuːndɪd] ,

French	wounded	,
法语	受伤	,

他最初救治法国伤员时，病情已无力回天。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɜːrd] [keɪs] , ['greɪtli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [ʌn'taɪərɪŋ] ['efərts] , [siːmd]

but	the	third	case	,	greatly	owing	to	his	skill	and	untiring	efforts	,	seemed
但	这	第三	案件	,	非常	欠款	到	他的	技能	和	不懈	努力	,	似乎

['laɪkli] [tuː; tə] [pʊl] [θruː] .

likely	to	pull	through	.
可能	到	拉	通过	.

但第三起案件，很大程度上归功于他的技巧和不懈努力，似乎很有可能告破。

[stɪl] , ['iːv(ə)n] [soʊ] , [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] - [wɜːr; wər] ['veri] ['æŋkʃəs]

Still	,	even	so	,	the	Herr	Doktor	and	Mademoiselle	Rouannès	were	very	anxious
仍然	,	甚至	所以	,	这	先生	医生	和	小姐	-	是	非常	焦虑的

[ə'baʊt] [ðɪs] [keɪs] ,

about	this	case	,
关于	这	案件	,

即便如此，鲁安内斯先生和小姐仍然对这个案子感到非常焦虑。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] , [ə; eɪ] ['klevər] , [wel] - ['mænərd] , ['dʒent(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [klæs]

a	boy	of	nineteen	,	a	clever	,	well	-	mannered	,	gentle	boy	of	the	peasant	class
一个	男生	的	十九	,	一个	聪明的	,	出色地	-	有礼貌的	,	温和的	男生	的	这	农民	班级

,

,
,

一个十九岁的男孩，聪明、有礼貌、温文尔雅，出身农民阶级。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [lʌŋ] .

who	had	been	shot	through	the	lung	.
WHO	有	到过	射击	通过	这	肺	.

他肺部中弹。

[wʌt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['sɜːdʒənz] [hɑːrt] , [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪ'speʃəli]

What	had	touched	the	German	surgeon's	heart	,	what	had	made	him	especially
什么	有	感动	这	德语	外科医生的	心	,	什么	有	制成	他	尤其

['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ,

interested	in	this	young	soldier	,
感兴趣的	在	这	年轻的	士兵	,

究竟是什么触动了这位德国外科医生的心，是什么让他对这位年轻士兵格外关注?

[wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] [baɪ] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [nɜːrs] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn]

were	a	few	words	which	had	been	uttered	by	the	Red	Cross	nurse	very	early	in
是	一个	很少	字	哪个	有	到过	说出	经过	这	红色的	叉	护士	非常	早期的	在

[ðer; ðər] [dʒɔɪnt] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .

their	joint	work	of	mercy	.
他们的	联合的	工作	的	怜悯	.

这是红十字会护士在他们共同从事慈善工作之初就说过的一句话。

- [ɪl] [ˌiː es 'tiː] [lə] [sœl] [suː'tjɛn] [diː] ['sɑː] [vjej] - . -

'	Il	est	le	seul	soutien	de	sa	vieille	grand'mère	.	'
-	il	est	勒	瑟尔	支援	德	萨	老	-	.	-

“Il est le seul soutien de sa vieille grand'mère”。

[naʊ] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] , [mæks] ['kelər] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] - [ðə; ði][soʊl] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Now	,	curiously	enough	,	he	,	Max	Keller	,	was	also	'	the	sole	support	of	his
现在	,	奇怪的是	足够的	,	他	,	最大限度	凯勒	,	曾是	还	-	这	唯一	支持	的	他的

[oʊld] ['grænmʌðər] ,

old	grandmother	,
老的	祖母	,

奇怪的是，他，马克斯·凯勒，也是他年迈祖母的唯一依靠。

- [ə; eɪ][grænd][oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] - [naɪn] , [naʊ] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] [ɪn]['plæsɪd] ,

'	a	grand	old	woman	of	seventy	-	nine	,	now	eating	her	heart	out	in	placid	,
-	一个	盛大	老的	女士	的	七十	-	九	,	现在	吃	她	心	出去	在	平静	,

['kʌltʃərd] ['waimɑː] ,

cultured	Weimar	,
有文化的	魏玛	,

一位七十九岁高龄的老太太，如今在宁静祥和、充满文化气息的魏玛小镇里，过着悠闲自在的生活。

[waɪl] ['θæŋkɪŋ] [gɑːd][hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] .

while	thanking	God	her	boy	was	not	in	the	firing	line	.
尽管	谢谢	上帝	她	男生	曾是	不是	在	这	射击	线	.

她感谢上帝，她的儿子没有在枪林弹雨中。

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪm] [triːz] .

The	Herr	Doktor	went	across	the	road	to	the	grateful	shade	of	the	lime	trees	.
这	先生	医生	去	穿过	这	路	到	这	感激的	阴影	的	这	酸橙	树木	.

博士先生穿过马路，来到菩提树荫下乘凉。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [pʌls] [θrɑːbɪŋ] , [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ]

There	he	waited	,	his	heart	beating	,	his	pulse	throbbing	,	for	what	seemed	a
那里	他	等待	,	他的	心	殴打	,	他的	脉冲	悸动	,	为了	什么	似乎	一个

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .

long	,	long	time	.
长的	,	长的	时间	.

他在那里等着，心跳加速，脉搏跳动，感觉时间过得非常非常漫长。

['evri] ['moʊmənt][hiː; hi] [hoʊpt] , [neɪ] , [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['kɑːnfɪdəntli] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['heɪsənɪŋ]

Every	moment	he	hoped	,	nay	,	he	expected	confidently	,	to	see	her	hastening
每一个	片刻	他	希望	,	不	,	他	预期的	自信地	,	到	看	她	加速

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

towards	him	,
向	他	,

他每时每刻都希望，不，他满怀信心地期待着看到她朝他奔来。

[klæd][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðə; ði][ˌmiːd'iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [kæp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [red]

clad	in	the	white	dress	and	wearing	the	medieval	-	looking	cap	,	with	its	red
覆膜	在	这	白色的	裙子	和	穿着	这	中世纪	-	寻找	帽	,	和	它是红色的	

[krɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

cross	in	the	centre	,
叉	在	这	中心	,

她身穿白色连衣裙，头戴中世纪风格的帽子，帽子中央有一个红色十字。

[wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [ðə; ði][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [hed] - [dres] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

which	now	seemed	the	most	becoming	head	-	dress	in	the	world	.
哪个	现在	似乎	这	最多	成为	头	-	裙子	在	这	世界	.

现在看来，这似乎是世界上最合适的头饰。

['heɪsənɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ?

Hastening	towards	him	?
加速	向	他	?

快步向他走去?

[neɪ] , [neɪ] , — ['heɪsənɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [bɑːrdʒ] .

Nay	,	nay	,	—	hastening	towards	the	Red	Cross	barge	.
不	,	不	,	—	加速	向	这	红色的	叉	驳船	.

不，不，——正匆匆赶往红十字会驳船。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪts] [went] ['sloʊli] [baɪ] , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] - [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

But	the	minutes	went	slowly	by	,	and	Mademoiselle	Rouannès	did	not	come	.
但	这	分钟	去	缓慢地	经过	,	和	小姐	-	做过	不是	来	.

但时间一分一秒地过去，鲁安小姐却迟迟没有出现。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrdʒ] .

Suddenly	it	occurred	to	him	that	perhaps	she	was	already	on	the	barge	.
突然	它	发生	到	他	那	也许	她	曾是	已经	在	这	驳船	.

他突然想到，她或许已经在驳船上了。

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['weɪstɪd] ['preʃəs] ['moʊmənts] . . . .

If	so	,	he	had	indeed	wasted	precious	moments	.	.	.	.
如果	所以	,	他	有	的确	浪费	宝贵的	时刻	.	.	.	.

如果真是这样，他确实浪费了宝贵的时间……

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stoʊn] ['dʒeti][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [staʊt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][oʊld] [θə'rɛz] [ɑːn]

As	he	hurried	along	the	stone	jetty	he	saw	the	stout	figure	of	old	Thérèse	on
作为	他	慌忙	沿着	这	石头	码头	他	锯	这	肥硕	数字	的	老的	特蕾莎	在

[dek] .

deck	.
甲板	.

他沿着石砌码头匆匆走着，看见老特蕾莎的身影在甲板上。

[ðæt] [ment] [ðæt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] , [ɪn][ðə; ði][wɔːrd] .

That	meant	that	her	young	mistress	was	below	,	in	the	ward	.
那	意思是	那	她	年轻的	情妇	曾是	以下	,	在	这	病房	.

这意味着她的年轻女主人在楼下的病房里。

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [smaɪld] ['plezntli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] ,

The	Herr	Doktor	smiled	pleasantly	at	the	old	woman	,	and	she	smiled	back	,
这	先生	医生	微笑	愉快	在	这	老的	女士	,	和	她	微笑	后退	,

博士先生和蔼地朝老妇人笑了笑，老妇人也回以微笑。

[ə; eɪ] [brɔːd] ['dʒiːniəl] [smaɪl] [ʌv; əv] [gʊd] ['feloʊʃɪp] .

a	broad	genial	smile	of	good	fellowship	.
一个	广阔	和蔼可亲	微笑	的	好的	奖学金	.

脸上洋溢着友善亲切的笑容。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] ['kʌntriːmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jestərdeɪ]

What	a	difference	the	departure	of	those	few	countrymen	of	his	yesterday
什么	一个	不同之处	这	离开	的	那些	很少	同胞们	的	他的	昨天

[hæd; həd] [meɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

had	made	,	to	be	sure	!
有	制成	,	到	是	当然	!

昨天那几个同胞的离去，确实给他带来了很大的变化！

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [wɔːrd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [nuː] , [wɪ'ðaʊt]

But	when	he	hurried	down	to	the	French	ward	he	at	once	knew	,	without
但	什么时候	他	慌忙	向下	到	这	法语	病房	他	在	一次	知道	,	没有

['biːɪŋ] [toʊld] ,

being	told	,
存在	讲述	,

但当他匆匆赶到法国病房时，无需他人告知，他立刻就明白了。

[ðæt] [mædəmwə'zel] [dʒiːn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] .

that	Mademoiselle	Jeanne	had	not	yet	arrived	.
那	小姐	珍妮	有	不是	然而	到达的	.

珍妮小姐还没到。

[oʊld] [θə'rɛz] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [best] ,

Old	**Thérèse**	**had**	**done**	**her**	**best**	**,**	**but**	**it**	**was**	**a**	**very**	**poor**	**best**	**,**
老的	特蕾莎	有	完毕	她	最好的	,	但	它	曾是	一个	非常	贫穷的	最好的	,

老特蕾莎已经尽力了，但她尽力得并不好。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [men] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

to	**make**	**the**	**men**	**lying**	**there**	**comfortable**	**.**
到	制作	这	男人	说谎	那里	舒服的	.

为了让躺在那里的男人们感到舒适。

[stɪl] , [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi] [naʊ] [hoʊpt] [tuː; tə]

Still	**,**	**they**	**all**	**looked**	**more**	**cheerful**	**than**	**usual**	**,**	**and**	**the**	**boy**	**he**	**now**	**hoped**	**to**
仍然	,	他们	全部	看起来	更多的	快乐	比	通常	,	和	这	男生	他	现在	希望	到

[seɪv] ,

save	**,**
节省	,

不过，他们看起来都比平时更开心，而他现在希望拯救的那个男孩，

[ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['tendər] ['kɔːrnər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] , [ˌsentɪ'ment(ə)l]

the	**boy**	**for**	**whom**	**he**	**had**	**a**	**very**	**tender**	**corner**	**in**	**his**	**kindly**	**,**	**sentimental**
这	男生	为了	谁	他	有	一个	非常	投标	角落	在	他的	亲切地	,	感伤的

[soʊl] ,

soul	**,**
灵魂	,

在他善良而多愁善感的灵魂深处，他为这个男孩留有非常温柔的一隅。

[kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [æskt] ['hʌskɪli] ,

caught	**hold**	**of**	**his**	**hand**	**as**	**he**	**went**	**by**	**,**	**and**	**asked**	**huskily**	**,**
捕捉	抓住	的	他的	手	作为	他	去	经过	,	和	问	沙哑地	,

他走过她身边时，她一把抓住他的手，沙哑地问道：

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['prʌʃən] [ɑːr; ər] [gɔːn] ?

'	**Is**	**it**	**true**	**that**	**the**	**Prussians**	**are**	**gone**	**?**
-	是	它	真的	那	这	普鲁士人	是	已消失	?

普鲁士人真的已经撤走了吗?

['kwɛl] [bɒ'nɜːr] ! -

Quel	**bonheur**	**!**	**'**
克尔	幸福	!	-

Quel bonheur! '

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hæf] - [pæst] [sɪks] , ['sev(ə)n] , [ðen] [hæf] - [pæst] ['sev(ə)n] .

It	**struck**	**half**	**-**	**past**	**six**	**,**	**seven**	**,**	**then**	**half**	**-**	**past**	**seven**	**.**
它	击	一半	-	过去的	六	,	七	,	然后	一半	-	过去的	七	.

它分别在六点半、七点和七点半响起。

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɜ˞] [went] [ʌp] [ə'gen] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] .

The	**Herr**	**Doktor**	**went**	**up**	**again**	**on**	**to**	**the**	**deck**	**.**
这	先生	医生	去	向上	再次	在	到	这	甲板	.

赫尔·多克托再次登上了甲板。

[θə'rɛz] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['soʊɪŋ] . -

Thérèse	**was**	**sitting**	**there**	**sewing**	**.**	**'**
特蕾莎	曾是	坐着	那里	缝纫	.	-

特蕾莎坐在那里缝纫。

[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] ? -

And	**Mademoiselle**	**?**	**'**
和	小姐	?	-

小姐呢?

[hiː; hi] [æskt] ['kwestʃənɪŋli] .

he	asked	questioningly	.
他	问	质疑地	.

他疑惑地问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

- [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] [læst] [naɪt] .

'	Mademoiselle	was	very	unhappy	last	night	.
-	小姐	曾是	非常	不开心	最后的	夜晚	.

“小姐昨晚很不高兴。”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

She	thinks	her	father	is	much	worse	.
她	思考	她	父亲	是	很多	更糟	.

她认为她父亲的情况更糟。

[aɪ][maɪ'self][kæn; kən] [siː] [noʊ] ['dɪfrəns] .

I	myself	can	see	no	difference	.
我	我	能	看	不	不同之处	.

我本人看不出有什么区别。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ,

But	something	he	said	to	her	frightened	her	,
但	某物	他	说	到	她	害怕	她	,

但他对她说的某些话吓到了她。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][stɑːp][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] . -

and	so	she	said	she	must	stop	at	home	to	-	day	,	and	nurse	him	.	'
和	所以	她	说	她	必须	停止	在	家	到	-	天	,	和	护士	他	.	-

所以她说她今天必须回家照顾他。

[hiː; hi] [felt] [əb'sɜːrdli] [sər'praɪzd] , [əb'sɜːrdli] [ə'nɔɪd] , [əb'sɜːrdli] ['teɪkən] [ə'bæk] .

He	felt	absurdly	surprised	,	absurdly	annoyed	,	absurdly	taken	aback	.
他	毛毡	荒谬地	惊讶	,	荒谬地	恼怒	,	荒谬地	已采取	背	.

他感到无比惊讶、无比恼火、无比震惊。

[hæd; həd] [mædəmwə'zel] - [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['æmbjələns] [bɑːrdʒ] ?

Had	Mademoiselle	Rouannès	a	right	to	leave	the	ambulance	barge	?
有	小姐	-	一个	正确的	到	离开	这	救护车	驳船	?

鲁安小姐有权离开救护船吗?

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] — ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .

He	doubted	it	—	doubted	it	very	much	indeed	.
他	怀疑	它	—	怀疑	它	非常	很多	的确	.

他对此表示怀疑——确实非常怀疑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [hɪm'self] , ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ] , [kʊd; kəd]['ɔːrdər][hɜːr; hər]

Of	course	he	himself	,	being	now	in	command	of	the	barge	,	could	order	her
的	课程	他	他自己	,	存在	现在	在	命令	的	这	驳船	,	可以	命令	她

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

当然，他现在掌管着这艘驳船，完全可以命令她过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [krɔːs] ['dɑːktər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] ; [hiː; hi][hæd; həd] ,

He	was	a	Red	Cross	doctor	,	and	she	a	Red	Cross	nurse	;	he	had	,
他	曾是	一个	红色的	叉	医生	,	和	她	一个	红色的	叉	护士	;	他	有	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

他是红十字会医生，她是红十字会护士；因此，他有.....

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsɪz] .

the	absolute	right	to	dispose	of	her	time	and	services	.
这	绝对	正确的	到	处置	的	她	时间	和	服务	.

她拥有绝对的支配自己时间和精力的权利。

[bʌt; bət] , ['saɪɪŋ] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [θɔːt] .

But	,	sighing	,	he	dismissed	the	thought	.
但	,	叹息	,	他	解雇	这	想法	.

但他叹了口气，打消了这个念头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['dʒɜːrmən][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [siːn] .

She	was	quite	unlike	any	German	girl	he	had	ever	seen	.
她	曾是	相当	与此不同	任何	德语	女孩	他	有	曾经	已见	.

她和他以前见过的任何德国女孩都截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['flætərd] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [tʌtʃt] ,

It	would	not	occur	to	her	to	be	flattered	,	or	even	touched	,
它	会	不是	发生	到	她	到	是	受宠若惊	,	或者	甚至	感动	,

她根本不会想到要感到受宠若惊，甚至不会感动。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəs] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

by	his	imperious	wish	for	her	presence	.
经过	他的	专横	希望	为了	她	在场	.

他专横跋扈地要求她到场。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [duː] ,

As	he	stood	there	,	wondering	what	he	had	better	do	,
作为	他	站立	那里	,	好奇	什么	他	有	更好的	做	,

他站在那里，想着自己最好该怎么办。

[ðer; ðər] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'kʌm]

there	flashed	into	his	mind	the	wording	of	a	short	note	which	it	might	become
那里	闪光灯	进入	他的	头脑	这	措辞	的	一个	短的	笔记	哪个	它	可能	变得

[hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

his	duty	to	write	to	her	.
他的	责任	到	写	到	她	.

他脑海中突然闪过一丝他可能有责任给她写的一封简短便条的内容。

[ðə; ði] [noʊt] [wʊd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rʌn] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] : -

The	note	would	be	written	in	English	,	and	it	would	run	somewhat	in	this	wise	:	'
这	笔记	会	是	书面	在	英语	,	和	它	会	跑步	有些	在	这	明智的	:	-

['greɪʃəs] [mɪs] ,

Gracious	Miss	,
亲切	错过	,

这张纸条会用英文写成，内容大致如下："尊敬的小姐，

- — [ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [pʊt] [pleɪn] - [mɪs] - [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [weɪ] — - [ɪf]

'	—	or	perhaps	it	would	be	better	to	put	plain	'	Miss	'	in	the	French	way	—	'	If
-	—	或者	也许	它	会	是	更好的	到	放	清楚的	-	错过	-	在	这	法语	方式	—	-	如果

[juː; jʊ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [kæn; kən] [liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

you	your	father	can	leave	for	a	short	time	,
你	你的	父亲	能	离开	为了	一个	短的	时间	,

——或许用法语的方式直接称呼"小姐"会更好——"如果您父亲能暂时离开一段时间，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrdʒ] [juː; jʊ] [kʌm] [wʊd] .

I	should	be	glad	if	to	the	barge	you	come	would	.
我	应该	是	高兴的	如果	到	这	驳船	你	来	会	.

如果你能来乘驳船，我会很高兴。

[wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['wuːndɪd] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [wel] . — [jɔːrz] [rɪ'spektfəli] , [mæks] ['kelər] . -

One	of	your	wounded	is	not	so	well	.	—	Yours	respectfully	,	Max	Keller	.	'
一	的	你的	受伤	是	不是	所以	出色地	.	—	此致	尊敬	,	最大限度	凯勒	.	-

你们的一名伤员情况不太好。——此致，敬礼！马克斯·凯勒

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ə'fensɪv] , ['nʌθɪŋ] ['hektərɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪsɪv] , [ænd; ənd]

There	would	be	nothing	offensive	,	nothing	hectoring	about	such	a	missive	,	and
那里	会	是	没有什么	进攻	,	没有什么	训斥	关于	这样的	一个	信函	,	和

[hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] ,

he	thought	,	he	felt	sure	,
他	想法	,	他	毛毡	当然	,

他觉得，这样的信件不会有任何冒犯或训斥之意，他确信这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] .

that	it	would	bring	her	.
那	它	会	带来	她	.

它会给她带来什么。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] [ðæt] [noʊt] [jet] .

But	he	would	not	write	that	note	yet	.
但	他	会	不是	写	那	笔记	然而	.

但他当时还没有写下那张纸条。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪʃ(ə)nt] , [prɪns] ['iːgən, 'iːˌgɑːn] .

He	would	wait	till	he	had	seen	his	own	patient	,	Prince	Egon	.
他	会	等待	直到	他	有	已见	他的	自己的	病人	,	王子	埃贡	.

他会等到看完自己的病人埃贡王子之后再走。

['lʌkɪli] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['hɜːri] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['siːkrətli] ['hoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ,

Luckily	,	there	was	no	hurry	as	to	that	,	and	,	still	secretly	hoping	she	would	come	,
幸运的是	,	那里	曾是	不	匆忙	作为	到	那	,	和	,	仍然	偷偷	希望	她	会	来	,

幸运的是，这件事并不着急，而且，我仍然暗自希望她会来。

[hiː; hi] ['liŋgə] [ɑːn] , [ʌp] [ɑːn] [dek] .

he	lingered	on	,	up	on	deck	.
他	徘徊不去	在	,	向上	在	甲板	.

他逗留了一会儿，待在甲板上。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [klaʊd] .

The	sun	had	gone	behind	a	cloud	.
这	太阳	有	已消失	在后面	一个	云	.

太阳躲到了云层后面。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɔː'tʌmnəl] [tʃɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

There	was	an	autumnal	chill	in	the	morning	air	.
那里	曾是	一个	秋季	寒意	在	这	早晨	空气	.

清晨的空气中带着一丝秋日的凉意。

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sloʊli] ['floʊɪŋ] ['rɪvər] [lʊkt] [greɪ] [ænd; ənd] ['sʌlən] .

The	waters	of	the	slowly	flowing	river	looked	grey	and	sullen	.
这	水	的	这	缓慢地	流动	河	看起来	灰色的	和	忧郁	.

缓缓流淌的河水看起来灰蒙蒙的，阴沉沉的。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑ:ktɝ] [felt] ['ɑ:dli] ['frendləs] , [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

Suddenly	**the**	**Herr**	**Doktor**	**felt**	**oddly**	**friendless**	**,**	**and**	**alone**	**.**
突然	这	先生	医生	毛毡	奇怪	没有朋友	,	和	独自的	.

突然间，博士先生感到自己莫名地孤单寂寞，没有朋友。

- [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [felt] [aɪ] [soʊ] ['fu:lɪʃli] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ri'ækʃ(ə)n] [ɪz] ! -

'	**This**	**morning**	**felt**	**I**	**so**	**foolishly**	**cheerful**	**,**	**and**	**this**	**the**	**natural**	**reaction**	**is**	**!**	**'**
-	这	早晨	毛毡	我	所以	愚蠢地	快乐	,	和	这	这	自然的	反应	是	!	-

“今天早上我感觉自己傻乎乎地高兴，这真是人之常情啊！”

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [tu:; tə] [hɪm'self] .

he	**exclaimed**	**to**	**himself**	**.**
他	惊呼	到	他自己	.

他自言自语道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə] [prɪns] [i:gənz] [smɔ:l] ['kwɔ:rtərz] .

He	**turned**	**and**	**walked**	**down**	**to**	**Prince**	**Egon's**	**small**	**quarters**	**.**
他	转向	和	步行	向下	到	王子	埃贡的	小的	四分之一	.

他转身走向埃贡王子的小房间。

['kɔ:ʃəsli] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['næroʊ] [dɔ:r] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd]

Cautiously	**he**	**opened**	**the**	**narrow**	**door**	**,**	**but**	**his**	**patient**	**was**	**awake**	**and**
谨慎地	他	打开	这	狭窄的	门	,	但	他的	病人	曾是	醒	和

['smaɪlɪŋ] .

smiling	**.**
微笑	.

他小心翼翼地打开那扇窄门，却发现病人已经醒了，脸上带着微笑。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kɑ:ntræst] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] [prɪ'zentɪd] , [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] - [deɪ] , [tu:; tə] [ðæt]

What	**a**	**contrast**	**this**	**curious**	**little**	**cabin**	**presented**	**,**	**especially**	**to**	**-**	**day**	**,**	**to**	**that**
什么	一个	对比	这	好奇的	小的	舱	呈现	,	尤其	到	-	天	,	到	那

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['wu:ndɪd] !

containing	**the**	**French**	**wounded**	**!**
包含	这	法语	受伤	!

这座奇特的小木屋，尤其是在今天，与关押法国伤员的木屋形成了多么鲜明的对比啊！

[hɪr] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃɪp] - [ʃeɪp] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] [dɪ'gri:] , [lʌg'ʒʊriəs] .

Here	**everything**	**was**	**ship**	**-**	**shape**	**,**	**even**	**to**	**a**	**modest**	**degree**	**,**	**luxurious**	**.**
这里	一切	曾是	船	-	形状	,	甚至	到	一个	谦虚的	程度	,	豪华	.

这里一切都井井有条，甚至可以说是相当豪华。

[ɑ:n] [æn; ən] [ˌɪn'leɪd] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] - [ˌkɔmən'dɪəd] - [frʌm; frəm] [æn; ən] ['empti] ['vɪlə] ,

On	**an**	**inlaid**	**table**	**,**	**which**	**had**	**been**	**'**	**commandeered**	**'**	**from**	**an**	**empty**	**villa**	**,**
在	一个	镶嵌	桌子	,	哪个	有	到过	-	征用	-	从	一个	空的	别墅	,

[wɜ:r; wər] [leɪd] [aʊt] [goʊld] - [bækt] ['brʌʃɪz] ,

were	**laid**	**out**	**gold**	**-**	**backed**	**brushes**	**,**
是	铺设	出去	金子	-	支持的	刷子	,

一张从空置别墅里“征用”来的镶嵌桌上，摆放着金背画笔。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prɪti] ['traɪfəlz] .

and	**a**	**number**	**of**	**pretty**	**trifles**	**.**
和	一个	数字	的	漂亮的	琐事	.

还有一些漂亮的小玩意儿。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['teɪbl] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rkjələr] ['mɪrər] , ['ɔ:lsoʊ] [ˌkɔmən'dɪəd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

Above	**the**	**table**	**hung**	**a**	**circular**	**mirror**	**,**	**also**	**commandeered**	**,**	**and**	**there**	**was**
多于	这	桌子	悬挂	一个	圆	镜子	,	还	征用	,	和	那里	曾是

[ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [swi:t] ,

a	**whiff**	**of**	**some**	**sweet**	**,**
一个	闻	的	一些	甜的	,

桌子上方挂着一面圆形镜子，也是强征来的，空气中弥漫着一丝甜味。

['pʌndʒənt] [sent] [ɪn][ðə; ði] [er] .

pungent	scent	in	the	air	.
泼辣	香味	在	这	空气	.

空气中弥漫着刺鼻的气味。

[haʊ] ['dɪfrənt] , [tuː] , [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['jeloʊ] - ['herd] [juːθ] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][frʌm; frəm]

How	different	,	too	,	the	white	and	pink	yellow	-	haired	youth	lying	there	from
如何	不同的	,	也	,	这	白色的	和	粉色的	黄色的	-	头发	青年	说谎	那里	从

[ðə; ði] [smɔːl] , [dɑːrk] ,

the	small	,	dark	,
这	小的	,	黑暗的	,

躺在那里的那个有着白色和粉色相间的金发少年，与那个矮小、黝黑的少年，是多么不同啊……

[ænd; ənd] [naʊ] [ʌn'ʃeivd] ['frentʃmən] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	now	unshaved	Frenchmen	on	the	other	side	.
和	现在	未刮胡子	法国人	在	这	其他	边	.

现在另一边是胡子拉碴的法国人。

[oʊld]['dʒeɪkəb][wʌz; wəz] [kept] [tuː] ['bɪzi] [ə'tendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['prʌʃən] [prɪns] [tuː; tə] [sper] ['eni] [taɪm]

Old	Jacob	was	kept	too	busy	attending	on	the	Prussian	prince	to	spare	any	time
老的	雅各布	曾是	保留	也	忙碌的	参加	在	这	普鲁士	王子	到	空闲的	任何	时间

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] .

for	his	own	countrymen	.
为了	他的	自己的	同胞们	.

老雅各布忙于服侍普鲁士王子，根本没有时间为自己的同胞服务。

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] ['pɑːrtli] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændiwɜːrk] — [ðə; ði]

The	Herr	Doktor	looked	at	what	had	partly	been	his	own	handiwork	—	the
这	先生	医生	看起来	在	什么	有	部分	到过	他的	自己的	手工制品	—	这

['hændiwɜːrk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [praʊd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l]

handiwork	of	which	he	had	felt	proud	on	the	first	evening	of	his	arrival
手工制品	的	哪个	他	有	毛毡	自豪的	在	这	第一的	晚上	的	他的	到达

[æt; ət] - — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ,

at	Valoise	—	with	a	feeling	of	dissatisfaction	,
在	-	—	和	一个	感觉	的	不满	,

博士先生看着这部分曾是他亲手完成的作品——在他抵达瓦卢瓦兹的第一个晚上，他曾为此感到自豪——心中却充满了不满。

['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

almost	of	disgust	.
几乎	的	厌恶	.

几乎是厌恶之情。

['oʊvər][ə; eɪ] ['bæskɪt] - [tʃer] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [spred] [aʊt] [ə; eɪ] [griːn] - [ænd; ənd] - [goʊld] - [sɪlk]

Over	a	basket	-	chair	was	carefully	spread	out	a	green	-	and	-	gold	-	silk
超过	一个	篮子	-	椅子	曾是	小心	传播	出去	一个	绿色的	-	和	-	金子	-	丝绸

['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

dressing	-	gown	,
敷料	-	袍	,

一张藤椅上精心铺着一件绿金相间的丝绸睡袍，

[ɪn][ðə; ði]['waimɑː] ['sɜːrdʒənz] [aɪz] [ə; eɪ]['gɑːrmənt][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ˌɔːri'ent(ə)l] ['splendər] .

in	the	Weimar	surgeon's	eyes	a	garment	of	almost	Oriental	splendour	.
在	这	魏玛	外科医生的	眼睛	一个	服装	的	几乎	东方	辉煌	.

在魏玛外科医生眼中，这件衣服几乎充满了东方风情。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɛə] ['dɑːktɚ] , [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [get] [ʌp] ,

'	If	you	will	allow	of	it	,	Herr	Doktor	,	I	propose	to	get	up	,
-	如果	你	将要	允许	的	它	,	先生	医生	,	我	提出	到	得到	向上	,

“如果您不反对的话，博士先生，我打算起身。”

- [sed] [prɪns] ['iːgən, 'iːˌgɑːn] ['tʃɪrfəli] .

'	**said**	**Prince**	**Egon**	**cheerfully**	**.**	
-	说	王子	埃贡	愉快地	.	

“埃贡王子兴高采烈地说。”

- [aɪ] [fiːl] ['wʌndərfəli] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] !

'	**I**	**feel**	**wonderfully**	**better**	**to**	**-**	**day**	**!**
-	我	感觉	太棒了	更好的	到	-	天	!

“我今天感觉好多了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [wʌt] [gʊd] [ðɪs] [rest] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] .

It	**is**	**extraordinary**	**what**	**good**	**this**	**rest**	**has**	**done**	**me**	**.**
它	是	非凡的	什么	好的	这	休息	有	完毕	我	.

这次休息对我的益处真是太大了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [oʊld]['dʒeɪkəb] !

And	**then**	**that**	**old**	**Jacob**	**!**
和	然后	那	老的	雅各布	!

还有那个老雅各布!

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] !

An	**almost**	**perfect**	**valet**	**!**
一个	几乎	完美的	代客泊车	!

一位近乎完美的代客泊车员!

[wʌt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] !

What	**good**	**fortune**	**for**	**me**	**that**	**he**	**should**	**be**	**here**	**!**
什么	好的	财富	为了	我	那	他	应该	是	这里	!

他能来到这里，我真是太幸运了!

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['ɑːmlət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -

He	**has**	**already**	**made**	**me**	**a**	**delicious**	**omelette**	**this**	**morning**	**.**	**'**
他	有	已经	制成	我	一个	可口的	煎蛋卷	这	早晨	.	-

他今天早上已经给我做了一份美味的煎蛋卷。

- [ænd; ənd][jʊr; jər] ['haɪnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	**And**	**your**	**Highness**	**was**	**not**	**afraid**	**to**	**eat**	**it**	**?**	**'**
-	和	你的	高度	曾是	不是	害怕的	到	吃	它	?	-

“殿下竟然不怕吃它？”

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒoʊk][ɑːn][ðə; ði][hɛə] - [pɑːrt] .

This	**was**	**really**	**a**	**little**	**joke**	**on**	**the**	**Herr**	**Doktor's**	**part**	**.**
这	曾是	真的	一个	小的	开玩笑	在	这	先生	-	部分	.

这其实是博士先生开的一个小玩笑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][dɪd][nɑːt][soʊ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**his**	**patient**	**did**	**not**	**so**	**accept**	**it**	**.**
但	他的	病人	做过	不是	所以	接受	它	.

但他的病人并不接受这种说法。

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['mænz] [fer] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['lɪvɪd] ,

An	**extraordinary**	**change**	**came**	**over**	**the**	**recumbent**	**man's**	**fair**	**face**	**;**	**it**	**became**	**livid**	**,**
一个	非凡的	改变	来了	超过	这	卧式	男人的	公平的	脸	;	它	成为	铁青	,

[ˌdɪskəm'poʊzd] .

discomposed	**.**
心神不宁	.

躺着的男子原本白皙的脸上发生了惊人的变化；他变得面色苍白，神情惊恐。

- [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] ! -

'	**God**	**in**	**heaven**	**!**	**'**	
-	上帝	在	天堂	!	-	

我的天哪!

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

- [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] [oʊld]['dʒeɪkəb] , [hɛə] ['dɑːktɝ] ? -

'	Do	you	suspect	old	Jacob	,	Herr	Doktor	?	'
-	做	你	怀疑	老的	雅各布	,	先生	医生	?	-

“您怀疑是老雅各布吗，博士先生？”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['oʊldər][mæn][bɜːrst]['ɪntuː] ['læftər] .

And	then	the	older	man	burst	into	laughter	.
和	然后	这	老	男人	爆裂	进入	笑声	.

然后，老人突然大笑起来。

- [noʊ] , [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] .

'	No	,	no	,	'	he	said	soothingly	.
-	不	,	不	,	-	他	说	舒缓地	.

“不，不，”他轻声安慰道。

- [aɪ] [sə'spekt] ['nʌθɪŋ] !

'	I	suspect	nothing	!
-	我	怀疑	没有什么	!

我什么也没怀疑！

[bɪ'saɪdz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːrθ] [oʊld]['dʒeɪkəbz] [waɪl] [tuː; tə] [kiːp]

Besides	your	Highness	has	made	it	very	much	worth	old	Jacob's	while	to	keep
除了	你的	高度	有	制成	它	非常	很多	值得	老的	雅各布的	尽管	到	保持

[juː; jʊ] [ə'laɪv] . -

you	alive	.	'
你	活	.	-

此外，殿下让老雅各布费尽心思救你一命也值了。

- [aɪ] , [aɪ] !

'	Aye	,	aye	!
-	是的	,	是的	!

“是，是！”

[ðæts] [truː] . -

That's	true	.	'
那就是	真的	.	-

这是真的。'

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃuəd] .

The	prince	was	reassured	.
这	王子	曾是	放心	.

王子放心了。

- [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	As	I	was	saying	just	now	,	I	feel	so	much	better	that	,	if	you	permit	it	,
-	作为	我	曾是	说	只是	现在	,	我	感觉	所以	很多	更好的	那	,	如果	你	允许	它	,

正如我刚才所说，我感觉好多了，如果可以的话，

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

I	propose	to	get	up	.
我	提出	到	得到	向上	.

我打算起床。

[aɪ] [wɪl] [wer] [maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [nɑːt][maɪ]['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [ɑːn] [dek] .

I	will	wear	my	dressing	-	gown	,	not	my	uniform	,	and	I	will	go	up	on	deck	.
我	将要	穿	我的	敷料	-	袍	,	不是	我的	制服	,	和	我	将要	去	向上	在	甲板	.

我将穿着睡袍，而不是制服，到甲板上去。

[ðer; ðər][aɪ] [wɪl] [sɪt][ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] .

There	I	will	sit	and	chat	with	the	beautiful	English	-	speaking	Mamselle	.
那里	我	将要	坐	和	聊天	和	这	美丽的	英语	-	请讲	妈妈	.

我将在那里坐下来，和这位美丽的、会说英语的女士聊天。

['dʒeɪkəb] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

Jacob	tells	me	that	on	her	mother's	side	she	is	of	noble	birth	,	and	that	,
雅各布	讲述	我	那	在	她	母亲的	边	她	是	的	高贵	出生	,	和	那	,

雅各布告诉我，她母亲那边出身高贵，而且，

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] — — -

although	her	father	is	only	a	physician	,	she	—	—	'
虽然	她	父亲	是	仅有的	一个	医生	,	她	—	—	-

虽然她的父亲只是个医生，但她——

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

The	Herr	Doktor	put	up	his	hand	.
这	先生	医生	放	向上	他的	手	.

博士先生举起了手。

- [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [teɪk] [jʊr; jər] ['haɪnəs] - ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , - [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrpli] .

'	I	must	now	take	your	Highness	'	temperature	,	'	he	said	a	little	sharply	.
-	我	必须	现在	拿	你的	高度	-	温度	,	-	他	说	一个	小的	尖锐地	.

“我现在必须给殿下量一下体温，”他语气略显生硬地说。

- [aɪ] [daʊt] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] .

'	I	doubt	much	if	you	are	well	enough	to	go	upstairs	.
-	我	怀疑	很多	如果	你	是	出色地	足够的	到	去	楼上	.

“我怀疑你是否身体状况允许上楼。”

[ə; eɪ] [tʃɪl] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɪriəs] [ɪn][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

A	chill	would	be	very	serious	in	your	Highness's	condition	.
一个	寒意	会	是	非常	严肃的	在	你的	殿下的	状况	.

殿下目前的状况，哪怕受凉都会非常严重。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [krɔːs] ['sɪstər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

As	for	the	Red	Cross	Sister	,	she	is	not	here	to	-	day	.
作为	为了	这	红色的	叉	姐姐	,	她	是	不是	这里	到	-	天	.

至于红十字会修女，她今天没来。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] ['veri] [ɪl] . -

Her	father	is	very	ill	.	'
她	父亲	是	非常	患病的	.	-

她父亲病得很重。

- [nɑːt] [hɪr] ?

'	Not	here	?
-	不是	这里	?

“不在这里吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红十字会驳船(The Red Cross Barge)
第3/7页

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [əb'sɜːrd] ! -
But **that** **is** **absurd** **!** **'**
但 那 是 荒诞 ! -

但这太荒谬了！

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
The **young** **man** **spoke** **with** **a** **touch** **of** **imperious** **decision** **.**
这 年轻的 男人 辐 和 一个 触碰 的 专横 决定 .

这位年轻人说话时带着一丝不容置疑的决绝。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [send] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [maɪ] [dɪr] [hɛə] ['dɑːktɝ] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi]
' **You** **must** **send** **for** **her** **,** **my** **dear** **Herr** **Doktor** **;** **she** **must** **be**
- 你 必须 发送 为了 她 , 我的 亲爱的 先生 医生 ; 她 必须 是
[ˌrekwɪ'zɪʃənd] ! -
requisitioned **!** **'**
征用 ! -

“您必须把她叫来，我亲爱的博士先生；她必须被征用！”

[hiː; hi] [smaɪld] — [æn; ən] ['ɪnsələnt] [smaɪl] .
He **smiled** **—** **an** **insolent** **smile** **.**
他 微笑 — 一个 傲慢的 微笑 .

他笑了——一个傲慢的笑容。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The **other** **shook** **his** **head** **.**
这 其他 摇晃 他的 头 .

另一个人摇了摇头。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] , [ʌv; əv] [kən'tempt] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
A **sudden** **passion** **of** **dislike** **,** **of** **contempt** **,** **for** **his** **patient** **filled** **his** **heart** **.**
一个 突然 热情 的 不喜欢 , 的 鄙视 , 为了 他的 病人 已填 他的 心 .

一股突如其来的厌恶和鄙夷之情涌上心头，他恨透了自己的病人。

[bʌt; bət] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] — - [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
But **all** **he** **said** **was** **—** **'** **Impossible** **!**
但 全部 他 说 曾是 — - 不可能的 !

但他只说了一句——“不可能！”

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] . -
Her **father** **is** **very** **ill** **indeed** **.** **'**
她 父亲 是 非常 患病的 的确 . -

她父亲病得很重。

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
' **Then** **I** **will** **not** **trouble** **to** **get** **up** **.**
- 然后 我 将要 不是 麻烦 到 得到 向上 .

那么我就不费力起床了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
I **am** **very** **well** **where** **I** **am** **.**
我 是 非常 出色地 在哪里 我 是 .

我目前的生活状态很好。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] . -
It **is** **very** **comfortable** **here** **.** **'**
它 是 非常 舒服的 这里 . -

这里非常舒适。

[prɪns] ['i:gən, 'i:ˌgɑ:n] [spoʊk] ['petɪʃli] .

Prince	Egon	spoke	pettishly	.
王子	埃贡	辐	斤斤计较	.

埃贡王子说话时带着几分不耐烦。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [flɜ:r'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪð; wɪθ]

He	had	looked	forward	to	an	amusing	flirtation	with	the	Mamselle	with
他	有	看起来	向前	到	一个	有趣	调情	和	这	妈妈	和

[hu:z] ['mænɪfoʊld] [pər'fɛkʃənz] [oʊld]['dʒeɪkəb] ['sʌmtaɪmz] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm] .

whose	manifold	perfections	old	Jacob	sometimes	entertained	him	.
谁	歧管	完美	老的	雅各布	有时	娱乐	他	.

他一直期待着与那位女士进行一番有趣的调情，老雅各布有时会用她身上种种完美的特质来取悦她。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['drægd] ['wɪrəli] [ɑ:n] .

The	hours	of	the	morning	dragged	wearily	on	.
这	小时	的	这	早晨	拖拽	疲劳	在	.

清晨的时光令人疲惫地漫长。

[tu:; tə][ðə; ði][hɛə] ['dɑ:ktɝ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

To	the	Herr	Doktor	it	seemed	as	if	there	had	never	been	such	a	long	,
到	这	先生	医生	它	似乎	作为	如果	那里	有	绝不	到过	这样的	一个	长的	,

对博士先生来说，似乎从来没有过这么漫长的……

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌtərli] ['lækɪŋ] - [ɪn] - ['fleɪvər] , [deɪ] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] [deɪ] .

such	an	utterly	lacking	-	in	-	flavour	,	day	as	was	this	day	.
这样的	一个	完全地	缺乏	-	在	-	味道	,	天	作为	曾是	这	天	.

今天真是个索然无味的日子。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] ['frentʃmən] [æt; ət][sʌm; səm]

For	the	first	time	he	talked	to	the	convalescent	Frenchmen	at	some
为了	这	第一的	时间	他	谈话	到	这	康复期	法国人	在	一些

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

length	of	themselves	.
长度	的	他们自己	.

他第一次与正在康复的法国人进行了长时间的交谈。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][wɔ:r] [broʊk] [aʊt] [ɑ:n]

Not	one	of	them	had	been	a	soldier	at	the	time	the	war	broke	out	on
不是	一	的	他们	有	到过	一个	士兵	在	这	时间	这	战争	打破	出去	在

[ðæt] ['feɪtfl] 1st [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ,

that	fateful	1st	of	August	,
那	命运的	1st	的	八月	,

在那个命运攸关的8月1日战争爆发时，他们当中没有一个人是军人。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [mu:vd] [hɪm; ɪm] ,

and	yet	it	surprised	him	,	and	in	a	sense	moved	him	,
和	然而	它	惊讶	他	,	和	在	一个	感觉	已搬	他	,

然而，这让他感到惊讶，某种程度上也感动了他。

[tu:; tə] [si:] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪʃt] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [faɪt] .

to	see	that	every	one	of	them	wished	to	go	back	and	fight	.
到	看	那	每一个	一	的	他们	希望	到	去	后退	和	斗争	.

看到他们每个人都想回去战斗。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [si:md] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [ðæt]

Not	one	of	them	seemed	conscious	that	he	was	now	a	prisoner	,	and	that
不是	一	的	他们	似乎	有意识的	那	他	曾是	现在	一个	囚犯	,	和	那

,

,

,

他们中似乎没有一个人意识到自己现在是囚犯，而且，

[ən'les] [pi:s] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət] [wʌns] , [hi:; hi] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] . . . . [ˌtu:'tu:]

unless	peace	was	made	at	once	,	he	would	soon	be	in	Germany	.	.	.	.	2
除非	和平	曾是	制成	在	一次	,	他	会	很快	是	在	德国	.	.	.	.	2

除非立即缔结和平，否则他很快就会被送往德国.....2

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑ:ktɔ˞] [wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] - .

At	twelve	o'clock	the	Herr	Doktor	walked	up	to	the	Tournebride	.
在	十二	点钟	这	先生	医生	步行	向上	到	这	-	.

十二点钟，博士先生走到了图尔内布里德。

[hi:; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [mi:t] [mædəmwə'zel] - [ɪn] [ðə; ði]

He	had	thought	it	possible	that	he	might	meet	Mademoiselle	Rouannès	in	the
他	有	想法	它	可能的	那	他	可能	见面	小姐	-	在	这

[taʊn] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [hi:; hi] ['liŋgə] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] ,

town	—	but	it	was	in	vain	that	he	lingered	on	the	way	,
镇	—	但	它	曾是	在	徒劳	那	他	徘徊不去	在	这	方式	,

他原本以为有可能在镇上遇到鲁安小姐——但他在路上逗留的时间却白费了。

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [ʌp] [i:tʃ] [sti:p] ['baɪweɪ] , [ænd; ənd] ['kwaɪət] , ['ʃeɪdi] [stri:t] .

and	glanced	up	each	steep	byway	,	and	quiet	,	shady	street	.
和	瞥了一眼	向上	每个	陡	旁路	,	和	安静的	,	阴凉	街道	.

然后抬头望去，每条陡峭的小路和安静阴凉的街道都尽收眼底。

[waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌdeɪ'ʒɜ:nər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] [spred] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z]

While	he	was	eating	an	excellent	déjeuner	at	a	table	spread	under	the	trees
尽管	他	曾是	吃	一个	出色的	午餐	在	一个	桌子	传播	在下面	这	树木

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] ,

in	the	courtyard	of	the	inn	,
在	这	庭院	的	这	客栈	,

当他坐在客栈庭院树荫下的餐桌旁享用一顿丰盛的早餐时，

[hi:; hi] ['klevərli] [led] ['mædəm] [blæŋk] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktɔ˞] . - .

he	cleverly	led	Madame	Blanc	on	to	the	subject	of	Dr	.	Rouannès	.
他	巧妙地	引领	夫人	布兰克	在	到	这	主题	的	博士	.	-	.

他巧妙地引导布兰克夫人谈起了鲁安内斯医生。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [si:md] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [oʊn]

She	,	too	,	seemed	quite	another	woman	now	that	the	Tournebride	was	her	own
她	,	也	,	似乎	相当	其他	女士	现在	那	这	-	曾是	她	自己的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

自从图尔内布里德再次属于她之后，她似乎也完全变了一个人。

[tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['i:gər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['gɑ:sɪp] .

To	-	day	she	was	eager	for	a	gossip	.
到	-	天	她	曾是	渴望的	为了	一个	闲话	.

今天她特别想听听八卦。

[jes] , - [ˌsi: 'i:] [bɔ:n] [dɒk'tɜ:r] - [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['sɪriəsli] [ɪl] .

Yes	,	'	ce	bon	docteur	'	was	certainly	seriously	ill	.
是的	,	-	ce	邦	医生	-	曾是	当然	严重地	患病的	.

是的，“这位好医生”确实病得很重。

[hi:; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] [wel] , [soʊ] ['vɪgərəs] , [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ]

He	had	looked	so	well	,	so	vigorous	,	when	he	had	started	,	a	month	ago
他	有	看起来	所以	出色地	,	所以	蓬勃	,	什么时候	他	有	开始	,	一个	月	前

, [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

,	for	the	Frontier	.
,	为了	这	边境	.

一个月前，他刚开始为边疆队效力时，看起来精神很好，活力充沛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃel] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

It	was	there	that	a	shell	had	exploded	in	the	room	where	he	was
它	曾是	那里	那	一个	壳	有	爆炸了	在	这	房间	在哪里	他	曾是

['æktʃuəli] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ][mæn] ['wuːndɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dæʃ] ['ɪntuː]

actually	performing	a	small	operation	on	a	man	wounded	during	the	dash	into
实际上	表演	一个	小的	手术	在	一个	男人	受伤	期间	这	短跑	进入

[æl'sæs] .

Alsace	.
阿尔萨斯	.

当时，一枚炮弹在他为一名在冲向阿尔萨斯的途中受伤的男子进行小手术的房间里爆炸了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [left] [leg] ,

As	he	had	been	struck	in	the	left	leg	,
作为	他	有	到过	击	在	这	左边	腿	,

由于他的左腿被击中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

it	was	impossible	for	him	to	go	on	with	his	work	,
它	曾是	不可能的	为了	他	到	去	在	和	他的	工作	,

他不可能继续工作了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [hoʊm] .

and	he	had	managed	to	get	home	.
和	他	有	管理	到	得到	家	.

他最终还是回到了家。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

At	first	it	had	been	said	that	he	would	soon	be	all	right	again	.
在	第一的	它	有	到过	说	那	他	会	很快	是	全部	正确的	再次	.

起初有人说他很快就会康复。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] !

But	now	it	was	rumoured	that	he	was	dying	!
但	现在	它	曾是	传闻	那	他	曾是	垂死	!

但现在却有传言说他快要死了！

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [truː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːs] [tuː; tə] -

If	that	were	indeed	true	,	Dr	.	Rouannès	would	be	a	great	loss	to	Valoise
如果	那	是	的确	真的	,	博士	.	-	会	是	一个	伟大的	损失	到	-

,

,

,

如果情况属实，鲁安内斯博士的离任对瓦卢瓦兹公司来说将是一大损失。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['dɑːktər] , [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

for	he	was	an	excellent	doctor	,	much	beloved	in	the	town	.
为了	他	曾是	一个	出色的	医生	,	很多	心爱	在	这	镇	.

因为他是一位医术精湛的医生，深受镇上居民的爱戴。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [θɔːt] ['ræðər] [praʊd] — ['veri] [gʊd] [tuː; tə] - [lez] [poʊvz] ,

His	daughter	was	thought	rather	proud	—	very	good	to	'	les	pauvres	,
他的	女儿	曾是	想法	相当	自豪的	—	非常	好的	到	-	莱斯	穷人	,

他的女儿被认为相当骄傲——对穷人非常好，

- [bʌt; bət] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['friːkwənt] [ðə; ði] [mɔːr] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['taʊnzˌfoʊk] .

'	but	unwilling	to	frequent	the	more	well	-	to	-	do	townsfolk	.
-	但	不情愿	到	频繁	这	更多的	出色地	-	到	-	做	镇民	.

但他不愿意经常出入镇上那些比较富裕的人的住所。

[ðɪs] , [noʊ] [daʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] - [ˌju ɛn 'i]['noʊb(ə)l] . -

This	,	no	doubt	,	because	her	mother	was	'	une	noble	.	'
这	,	不	怀疑	,	因为	她	母亲	曾是	-	一	高贵	.	-

这无疑是因为她的母亲是“一位贵族”。

['mædəm] [blæŋk] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [smaɪl] [naʊ] ,

Madame	**Blanc**	**smiled**	**as**	**she**	**did**	**not**	**often**	**smile**	**now**	**,**
夫人	布兰克	微笑	作为	她	做过	不是	经常	微笑	现在	,

布兰克夫人露出了笑容，这是她现在很少露出的笑容。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

as	**she**	**recalled**	**the**	**marriage**	**of**	**Dr**	**.**	**Rouannès**	**.**
作为	她	召回	这	婚姻	的	博士	.	-	.

她回忆起鲁安内斯医生的婚礼。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] [sʌtʃ] ['eksələnt] - [əˈkeiʒənz] - — [sʌtʃ] [rɪtʃ] ['mæridʒz] [wen] [hiː; hi]

He	**had**	**refused**	**such**	**excellent**	**'**	**occasions**	**'**	**—**	**such**	**rich**	**marriages**	**when**	**he**
他	有	拒绝	这样的	出色的	-	场合	-	—	这样的	富有的	婚姻	什么时候	他

[wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] !

was	**young**	**and**	**good**	**-**	**looking**	**!**
曾是	年轻的	和	好的	-	寻找	!

他年轻英俊的时候，曾拒绝过如此绝佳的“机会”——如此富有的婚姻！

[ðen] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['fɔːrti] - [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] ['bætʃələr] ,

Then	**,**	**when**	**he**	**was**	**forty**	**-**	**six**	**years**	**of**	**age**	**,**	**and**	**a**	**confirmed**	**bachelor**	**,**
然后	,	什么时候	他	曾是	四十	-	六	年	的	年龄	,	和	一个	确认的	学士	,

后来，在他四十六岁，并且仍然是单身汉的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['mærid] [mædəmwəˈzel] [dʒiːn] [diː] - ,

he	**had**	**suddenly**	**married**	**Mademoiselle**	**Jeanne**	**de**	**Blignière**	**,**
他	有	突然	已婚	小姐	珍妮	德	-	,

他突然娶了珍妮·德·布利尼埃小姐，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - , [ə; eɪ] [pʊr] ,

the	**younger**	**of**	**the**	**two**	**daughters**	**of**	**the**	**Count**	**de**	**Blignière**	**,**	**a**	**poor**	**,**
这	年轻	的	这	二	女儿们	的	这	数数	德	-	,	一个	贫穷的	,

布利尼埃伯爵的两个女儿中较小的一个，家境贫寒，

[praʊd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [hiː; hi] , [ðə; ði]['dɑːktər] , [hæd; həd] [ə'tendid] , [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [noʊ] [daʊt] .

proud	**old**	**gentleman**	**whom**	**he**	**,**	**the**	**doctor**	**,**	**had**	**attended**	**,**	**out**	**of**	**charity**	**no**	**doubt**	**.**
自豪的	老的	绅士	谁	他	,	这	医生	,	有	参加	,	出去	的	慈善机构	不	怀疑	.

这位医生出于慈善之心，为一位骄傲的老绅士诊治。

['kjʊriəs] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] , [ðɪs] - [məˈriːɑːʒ] - - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [wʌn] ,

Curious	**to**	**relate**	**,**	**this**	**'**	**mariage**	**étrange**	**'**	**had**	**been**	**a**	**very**	**happy**	**one**	**,**
好奇的	到	涉及	,	这	-	婚姻	-	-	有	到过	一个	非常	快乐的	一	,

令人好奇的是，这段“异地婚姻”其实非常幸福。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðoʊ] ['mædəm] - [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['kwaɪət] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['paɪəs] [tuː] ,

and	**this**	**though**	**Madame**	**Rouannès**	**was**	**very**	**,**	**very**	**quiet**	**,**	**gentle**	**,**	**and**	**pious**	**too**	**,**
和	这	尽管	夫人	-	曾是	非常	,	非常	安静的	,	温和的	,	和	虔诚的	也	,

然而，鲁安内斯夫人却非常非常安静、温柔，而且虔诚。

[ɪn][fækt] ['ræðər] [laɪk] - [ˌju ɛn 'i] [bɑːn] [sɜːr] . -

in	**fact**	**rather**	**like**	**'**	**une**	**bonne**	**Sœur**	**.**	**'**
在	事实	相当	喜欢	-	一	好	姐妹	.	-

事实上，很像“une bonne Sœur”。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [tuː] ['jɪrz] ,

She	**had**	**been**	**ill**	**two**	**years**	**,**
她	有	到过	患病的	二	年	,

她已经病了两年了，

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæd; həd] [brɔːt] ['meni] [fɪ'zɪʃnz] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] [siː]

and	Dr	.	Rouannès	had	brought	many	physicians	from	Paris	to	see
和	博士	.	-	有	带来	许多	医生	从	巴黎	到	看

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

鲁安内斯医生从巴黎带来了许多医生来看她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kemists] [bɪl] [ə'loʊn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] !

It	was	said	that	the	chemist's	bill	alone	had	been	a	thousand	francs	!
它	曾是	说	那	这	化学家的	账单	独自的	有	到过	一个	千	法郎	!

据说光是药剂师的账单就高达一千法郎!

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][hæd; həd][daɪd][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['mædəm] [blæŋk] ,

But	the	poor	lady	had	died	all	the	same	,	and	she	,	Madame	Blanc	,
但	这	贫穷的	女士	有	死亡	全部	这	相同的	,	和	她	,	夫人	布兰克	,

但那位可怜的女士终究还是去世了，而她，布兰克夫人，

[wʊd] ['nevər] [fər'get] [mə'sjɜːr] [lə] - ['trædʒɪk] , ['strɪkən] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

would	never	forget	Monsieur	le	Médecin's	tragic	,	stricken	face	at	the	funeral	.
会	绝不	忘记	先生	勒	-	悲惨	,	受打击的	脸	在	这	葬礼	.

我永远不会忘记葬礼上医生先生悲痛欲绝的表情。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] ['mæri] [ə'gen] .

It	had	been	thought	that	he	would	surely	marry	again	.
它	有	到过	想法	那	他	会	一定	结婚	再次	.

人们原本以为他肯定会再婚。

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] .

But	no	,	he	had	not	done	so	.
但	不	,	他	有	不是	完毕	所以	.

但他并没有这样做。

[æt; ət][fɜːrst] ['mædəm] - - ['sɪstər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərləs]

At	first	Madame	Rouannès	'	sister	had	come	to	take	care	of	the	motherless
在	第一的	夫人	-	-	姐姐	有	来	到	拿	关心	的	这	无母

['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

起初，是鲁安内斯夫人的妹妹来照顾这个失去母亲的小女孩。

[bʌt; bət] [mædəmwə'zel] [diː] - [hæd; həd]['nevər] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [soʊ][ʃiː; ʃi]

but	Mademoiselle	de	Blignière	had	never	liked	her	brother	-	in	-	law	,	so	she
但	小姐	德	-	有	绝不	喜欢	她	兄弟	-	在	-	法律	,	所以	她

[suːn] [went] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] .

soon	went	back	to	Paris	.
很快	去	后退	到	巴黎	.

但布利尼埃小姐一直都不喜欢她的姐夫，所以她很快就回到了巴黎。

[ðen] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [mædəmwə'zel] [dʒiːn] [hæd; həd][hæd; həd] - [ˌju ɛn 'i] [ɑːŋ'gleɪz] . -

Then	for	some	time	Mademoiselle	Jeanne	had	had	'	une	anglaise	.	'
然后	为了	一些	时间	小姐	珍妮	有	有	-	一	英式蛋奶冻	.	-

有一段时间，珍妮小姐一直在吃"英国菜"。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][læst] ['wɪntər] , [waɪl] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ænt] [ɪn]['pærɪs] ,

It	was	only	last	winter	,	while	visiting	her	aunt	in	Paris	,
它	曾是	仅有的	最后的	冬天	,	尽管	访问	她	阿姨	在	巴黎	,

就在去年冬天，她去巴黎探望姑姑时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [wɜːrk] .

that	she	had	learnt	the	Red	Cross	work	.
那	她	有	学会了	这	红色的	叉	工作	.

她已经了解了红十字会的工作。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪʃəs] [ˌdeɪ'ʒɜːnər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] ['tʃesnʌt]

At	last	the	Herr	Doktor	finished	his	delicious	déjeuner	under	the	yellowing	chestnut
在	最后的	这	先生	医生	完成的	他的	可口的	午餐	在下面	这	黄化	板栗

[triːz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['kɔːrtjɑːrd] [wɪtʃ] [naʊ] [lʊkt] [soʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [soʊ] ['sɑːlətəri] ,

trees	in	the	great	courtyard	which	now	looked	so	peaceful	and	so	solitary	,
树木	在	这	伟大的	庭院	哪个	现在	看起来	所以	和平	和	所以	孤	,

最后，博士先生在泛黄的栗树下，在大院子里享用了他美味的午餐。此时的院子显得如此宁静，如此幽静。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʌndɝd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪriəlɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'spoʊkən]

and	he	wondered	,	a	little	ashamed	of	the	materialism	of	the	unspoken
和	他	想知道	,	一个	小的	羞愧	的	这	唯物主义	的	这	未说出口的

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

他不禁思索，心中有些羞愧于这个未说出口的问题所蕴含的物质主义意味。

[ɪf] [mædəmwə'zel] - [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [saɪd] [ʌv; əv] [frentʃ] ['kʊkəri] .

if	Mademoiselle	Rouannès	knew	anything	of	the	practical	side	of	French	cookery	.
如果	小姐	-	知道	任何事物	的	这	实际的	边	的	法语	烹饪	.

如果鲁安小姐对法国烹饪的实用方面有所了解的话。

[ænd; ənd] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

And	after	he	had	had	his	cup	of	coffee	and	smoked	his	pipe	,
和	后	他	有	有	他的	杯子	的	咖啡	和	熏制	他的	管道	,

他喝完咖啡，抽完烟斗后，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['daɪəri] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

he	took	his	diary	out	of	his	pocket	.
他	采取	他的	日记	出去	的	他的	口袋	.

他从口袋里掏出日记本。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] .

He	had	not	opened	the	book	for	nearly	a	week	.
他	有	不是	打开	这	书	为了	几乎	一个	星期	.

他将近一个星期都没打开过那本书。

['kwɪkli] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [blæŋk] ['peɪdʒɪz] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪv] [ʌv; əv]

Quickly	he	turned	over	the	blank	pages	—	and	then	a	sudden	wave	of
迅速地	他	转向	超过	这	空白的	页面	—	和	然后	一个	突然	海浪	的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

emotion	swept	over	him	.
情感	扫荡	超过	他	.

他迅速翻过空白的页面——然后一股强烈的情绪涌上心头。

[tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] 2nd [ʌv; əv] [sep'tembər] — [sɪ'dæn] [deɪ] !

To	-	day	was	the	2nd	of	September	—	Sedan	Day	!
到	-	天	曾是	这	2nd	的	九月	—	轿车	天	!

今天是9月2日——轿车节!

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] !

And	he	had	not	remembered	it	!
和	他	有	不是	记得	它	!

他竟然不记得了!

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [læst] ['jɪrz] [sɪ'dæn] [deɪ] , [spent] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪr] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv]

He	thought	of	last	year's	Sedan	Day	,	spent	with	some	dear	old	friends	of
他	想法	的	最后的	年	轿车	天	,	花费	和	一些	亲爱的	老的	朋友们	的

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

his	childhood	,
他的	童年	,

他想起了去年的轿子节，那是和一些儿时的老朋友一起度过的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'keɪm] [ɪ'reɪdi:ˌeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] , ['tendər] ['reɪdiəns] .

and	his	heart	became	irradiated	with	a	peculiar	,	tender	radiance	.
和	他的	心	成为	辐照	和	一个	奇特	,	投标	辐射	.

他的内心闪耀着一种奇特而温柔的光芒。

['bjuːtɪf(ə)l] , ['kʌltʃər] - [fɪld] ['waimɑː] !

Beautiful	,	culture	-	filled	Weimar	!
美丽的	,	文化	-	已填	魏玛	!

美丽的、充满文化气息的魏玛!

[haʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['hoʊmlænd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [dʒɛliːɛt] - !

How	he	longed	to	show	his	dear	homeland	to	his	'	Geliebte	'	!
如何	他	渴望	到	展示	他的	亲爱的	家园	到	他的	-	亲爱的	-	!

他多么渴望向他的"Geliebte"(爱人)展示他亲爱的家乡啊!

[ðen] [ə; eɪ] [les] ['noʊb(ə)l] ['fiːlɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv] [fɪrs] [ˌegzʌl'teɪʃn] [fɪld] [hɪm; ɪm] .

Then	a	less	noble	feeling	,	one	of	fierce	exultation	filled	him	.
然后	一个	较少的	高贵	感觉	,	一	的	凶猛的	大喜	已填	他	.

然后,一种不那么高尚的情绪,一种强烈的狂喜之情涌上心头。

[hiː; hi] ['vɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [greɪt] [həusts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] , [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɔːl] , ['presɪŋ] ['fɔːrwərd]

He	visioned	the	great	hosts	of	the	Fatherland	,	his	brothers	all	,	pressing	forward
他	有远见	这	伟大的	主持人	的	这	祖国	,	他的	兄弟	全部	,	紧迫	向前

[θruː] [ðɪs] ['splendɪd] ,

through	this	splendid	,
通过	这	灿烂	,

他看到了祖国的伟大军队,他所有的兄弟,正奋力穿过这壮丽的.....

['ɑːpjələnt][lænd][ʌv; əv] [fræns] .

opulent	land	of	France	.
奢华	土地	的	法国	.

法国的富饶之地。

[ðoʊz] [greɪt] [həusts][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['pærɪs] — [neɪ] ,

Those	great	hosts	must	now	be	close	to	the	gates	of	Paris	—	nay	,
那些	伟大的	主持人	必须	现在	是	关闭	到	这	大门	的	巴黎	—	不	,

这些热情好客的主人现在一定已经接近巴黎城门了——不,

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'tʃæns] [ɪn]['pærɪs] [ɔːl'redi] ,

they	were	perchance	in	Paris	already	,
他们	是	或许	在	巴黎	已经	,

他们或许当时已经在巴黎了。

['selibreitɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [waɪl] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv]

celebrating	the	great	anniversary	while	preparing	to	play	the	rôle	of
庆祝	这	伟大的	周年纪念日	尽管	准备	到	玩	这	角色	的

[mæg'nænɪməs] ['kɔŋkərəz] . . . .

magnanimous	conquerors	.	.	.	.
坦荡	征服者	.	.	.	.

在庆祝这一伟大周年纪念日的同时,准备扮演宽宏大量的征服者的角色.....

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [nuːz] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['duːɪŋz] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli]

Only	yesterday	had	come	news	of	wonderful	doings	—	and	he	had	scarcely
仅有的	昨天	有	来	消息	的	精彩的	行为	—	和	他	有	几乎

[kɛəd] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] !

cared	to	hear	them	!
关心	到	听到	他们	!

就在昨天,还传来了许多奇妙的消息——但他却几乎没怎么在意!

['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑ:rmi] [brɔ:t] [baɪ] [tu:] ['ɑ:fəsərz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:rmərd]
Tidings **of** **the** **invading** **army** **brought** **by** **two** **officers** **in** **charge** **of** **an** **armoured**
消息 的 这 入侵 军队 带来 经过 二 警官 在 收费 的 一个 装甲
['moʊtər] - [kɑ:r] .
motor **-** **car** **.**
发动机 - 车 .

两名军官驾驶装甲车带来了入侵军队的消息。

['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
Tidings **of** **victory** **of** **course** **;**
消息 的 胜利 的 课程 ;

当然是胜利的消息；

[ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn] [ɪ'speʃl] ['vɪktəri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [pɪ'kju:liərli] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]
and **of** **one** **especial** **victory** **which** **they** **had** **felt** **peculiarly** **pleasant** **and**
和 的 一 特别的 胜利 哪个 他们 有 毛毡 奇特地 令人愉快的 和
- ,
ermutigend **,**
- ,

其中一场胜利尤其令他们感到格外愉快和振奋人心，

[ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ɪn'sɜ:rklmənt] , [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['brɪtɪʃ] [ˌekspə'dɪʃəneri]
the **defeat** **and** **complete** **encirclement** **,** **that** **is** **,** **of** **the** **small** **British** **Expeditionary**
这 击败 和 完全的 包围 , 那 是 , 的 这 小的 英国 探险家
[fɔ:rs] .
Force **.**
力量 .

即英国远征军小规模战败并被完全包围。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [soʊ][hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] [teɪl] , [stɪl] [tɜ:rnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [fɔ:t] ,
The **English** **,** **so** **had** **run** **the** **tale** **,** **still** **turned** **now** **and** **again** **and** **fought** **,**
这 英语 , 所以 有 跑步 这 故事 , 仍然 转向 现在 和 再次 和 战斗 ,
[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['kɜ:rɪdʒ] ,
not **without** **courage** **,**
不是 没有 勇气 ,

据传，英国人仍然不时反扑，而且并非毫无勇气。

[smɔ:l] ['rɪrgɑ:rd] ['ækʃnz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['kɔ:zɪŋ] ['eni] ['ri:əl] ['trʌb(ə)l] .
small **rearguard** **actions** **,** **but** **they** **were** **not** **causing** **any** **real** **trouble** **.**
小的 后卫 行动 , 但 他们 是 不是 导致 任何 真实的 麻烦 .

虽然后卫部队采取了一些小动作，但并没有造成任何真正的麻烦。

[ɔ:l'redi] [ˌkɑ:mpi'eɪn] [wʌz; wəz][ɪ'vækjəˌweɪtɪd, i:'vækjəˌweɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʃæn'tili] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər]
Already **Compiègne** **was** **evacuated** **,** **and** **Chantilly** **was** **ready** **for**
已经 贡比涅 曾是 疏散 , 和 尚蒂伊 曾是 准备好 为了
[ðə; ði] ['kaɪzɘz] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .
the **Kaiser's** **occupation** **.**
这 凯撒的 职业 .

贡比涅已经撤离，尚蒂伊也做好了迎接德皇占领的准备。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hoʊm] [ʌv; əv] - [lə] [grænd] - - [ðæt] [ðə; ði][wɔ:r] [lɔ:rd]
It **was** **from** **the** **magnificent** **home** **of** **'** **Le** **Grand** **Condé** **'** **that** **the** **War** **Lord**
它 曾是 从 这 壮丽 家 的 - 乐 盛大 - - 那 这 战争 主
[ɪn'tendɪd] [tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɪk'tɔ:riəs] ['ɑ:rmi] [θru:] [ðə; ði][ɑ:rk][di:]
intended **to** **start** **for** **the** **entry** **of** **his** **victorious** **army** **through** **the** **Arc** **de**
故意的 到 开始 为了 这 入口 的 他的 胜利者 军队 通过 这 弧 德
[tri:'oʊmf] ,
Triomphe **,**
胜利 ,

这位战争领主打算从他那宏伟的“孔代大帝”府邸出发，率领他的胜利军队穿过凯旋门进入巴黎。

['ɪntuː]['pærɪs] .

into	Paris	.
进入	巴黎	.

进入巴黎。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ] [hɛə] ['dɑːktɚ] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] ['glɔːriəs] [nuːz] ,

Of	course	the	Herr	Doktor	had	been	quite	pleased	to	hear	all	this	glorious	news	,
的	课程	这	先生	医生	有	到过	相当	高兴	到	听到	全部	这	辉煌	消息	,

当然，博士先生听到这些好消息非常高兴。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] ['riəlaizd] [haʊ] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ]

but	though	he	realised	how	inspiriting	it	was	to	know	that	within	a	day
但	尽管	他	意识到	如何	鼓舞人心	它	曾是	到	知道	那	之内	一个	天

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæfs] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] - [prest] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪ'lentləs] [mɑːrtʃ] [ɑːn]['pærɪs] ,

and	a	half's	march	of	Valoise	pressed	on	the	relentless	march	on	Paris	,
和	一个	一半	行进	的	-	按下	在	这	狠	行进	在	巴黎	,

但他意识到，得知瓦卢瓦兹军队在一天半的行军后继续向巴黎发起无情的进攻，是多么令人振奋。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] [kɛəd] .

he	had	not	really	cared	.
他	有	不是	真的	关心	.

他其实并不在意。

- [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][wʌn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] ['mætəd]

Valoise	had	suddenly	become	to	him	the	one	place	in	the	world	which	mattered
-	有	突然	变得	到	他	这	一	地方	在	这	世界	哪个	重要

.

:

.

瓦卢瓦突然成了他眼中世界上唯一重要的地方。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] — [tuː; tə] [steɪ] . . . .

The	only	place	where	he	wished	to	be	—	to	stay	.	.	.	.
这	仅有的	地方	在哪里	他	希望	到	是	—	到	停留	.	.	.	.

他唯一想待的地方——就是这里.....

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]['pærɪs] , [æz; əz][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [fræns] ,

He	knew	that	the	city	of	Paris	,	as	apart	from	the	rest	of	France	,
他	知道	那	这	城市	的	巴黎	,	作为	除	从	这	休息	的	法国	,

他知道，巴黎这座城市与法国其他地区截然不同，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ɪn'demnəti] .

was	to	pay	a	huge	indemnity	.
曾是	到	支付	一个	巨大的	赔款	.

需要支付巨额赔偿金。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [ɪn'demnəti] [wʌz; wəz] [peɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

Until	that	indemnity	was	paid	,	there	was	to	be	an	army	of	occupation	,
直到	那	赔款	曾是	有薪酬的	,	那里	曾是	到	是	一个	军队	的	职业	,

在赔款支付之前，将有一支占领军驻扎在那里。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

not	only	in	the	city	,	but	in	the	surrounding	country	.
不是	仅有的	在	这	城市	,	但	在	这	周围	国家	.

不仅在城市里，而且在周边乡村地区也是如此。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrmi][hiː; hi] , [æz; əz][ə; eɪ][nɑːn] - [kəm'bæt(ə)nt] , [kʊd; kəd] ['iːzəli] [əb'teɪn] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Of	this	army	he	,	as	a	non	-	combatant	,	could	easily	obtain	permission	to
的	这	军队	他	,	作为	一个	非	-	战斗人员	,	可以	容易地	获得	允许	到

[fɔːrm][pɑːrt] . . . .

form	part	.	.	.	.
形式	部分	.	.	.	.

他作为非战斗人员，很容易就能获得加入这支军队的许可.....

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ðer; ðər]

And	then	as	he	walked	restlessly	up	and	down	the	courtyard	,	there
和	然后	作为	他	步行	躁动不安	向上	和	向下	这	庭院	,	那里

['sʌd(ə)nli] [roʊz][ɑːn][ðə; ði] [stɪl] ,

suddenly	rose	on	the	still	,
突然	玫瑰	在	这	仍然	,

然后，当他焦躁地在院子里来回踱步时，静止的庭院里突然响起了一阵骚动，

[wɔːrm] [er] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['dɪstənt] [rɔːr] [ʌv; əv] [saʊnd] .

warm	air	a	long	-	drawn	distant	roar	of	sound	.
温暖的	空气	一个	长的	-	绘制	遥远	吼	的	声音	.

温暖的空气，远处传来悠长的轰鸣声。

['θʌndər] ?

Thunder	?
雷	?

雷?

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkər]

The	Herr	Doktor	shook	his	head	,	and	his	heart	began	to	beat	a	little	quicker
这	先生	医生	摇晃	他的	头	,	和	他的	心	开始	到	打	一个	小的	更快

.

:

.

博士先生摇了摇头，心跳开始加快了一些。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðæt] [saʊnd] [pɔː'tendid] ,

He	knew	what	that	sound	portended	,
他	知道	什么	那	声音	预示	,

他知道那声音预示着什么。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [rɪ'membər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [prə'siːdɪŋ] [mʌst; məst]

and	he	also	remembered	enough	to	know	that	the	action	proceeding	must
和	他	还	记得	足够的	到	知道	那	这	行动	进行中	必须

[biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

be	a	long	,
是	一个	长的	,

他还记得，诉讼程序必然会很漫长。

[lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .

long	way	off	.
长的	方式	离开	.

还很远。

['mædəm] [blæŋk] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] . -

Madame	Blanc	came	out	of	her	kitchen	.	'
夫人	布兰克	来了	出去	的	她	厨房	.	-

布兰克夫人从厨房里走了出来。

[ɑːn] [kə'mens] - [ˌes 'iː] [bætɚ] - - [bʌs] . -

On	commence	à	se	battre	là	-	bas	.	'
在	开始	-	塞	战斗	-	-	基础	.	-

开始 à se battre là-bas。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ʌv; əv] [fɪrs] [dʒɔɪ] — ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['boʊstf(ə)lnəs] — [ɪn]

There	was	an	undertone	of	hope	,	of	fierce	joy	—	even	of	boastfulness	—	in
那里	曾是	一个	底色	的	希望	,	的	凶猛的	喜悦	—	甚至	的	自夸	—	在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

她的声音里带着一丝希望，一丝强烈的喜悦，甚至还有一丝自夸。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .

He	bent	his	head	gravely	.
他	弯曲	他的	头	严重地	.

他神情严肃地低下了头。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

The	expression	on	her	face	irritated	him	.
这	表达	在	她	脸	受刺激	他	.

她脸上的表情让他很恼火。

[tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['eksələnt] , ['hoʊmli] ['wʊmən] .

Till	to	-	day	he	had	thought	her	an	excellent	,	homely	woman	.
直到	到	-	天	他	有	想法	她	一个	出色的	,	家常的	女士	.

直到今天，他一直认为她是一位优秀、朴实的女子。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [soʊ] ,

He	could	no	longer	think	her	so	,
他	可以	不	更长	思考	她	所以	,

他再也无法这样看待她了。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] ['vendʒf(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] . [θriː]

for	there	was	an	awful	look	of	vengeful	longing	in	her	eyes	.	3
为了	那里	曾是	一个	可怕	看	的	复仇的	渴望	在	她	眼睛	.	3

因为她的眼中流露出一种可怕的、充满复仇渴望的神情。3

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wɔːrm] , ['ɜːrli] [sep'tembər] [ˌæftər'nuːn] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['goʊldən] [heɪz] [θroʊn]

And	during	all	that	warm	,	early	September	afternoon	,	across	the	golden	haze	thrown
和	期间	全部	那	温暖的	,	早期的	九月	下午	,	穿过	这	金的	阴霾	抛掷

[ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

up	by	the	river	,
向上	经过	这	河	,

在九月初那个温暖的午后，河水扬起的金色薄雾笼罩着大地，

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] - - - [bʌs] - [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] , ['mʌtərɪŋ] [rɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [laɪk] ['θʌndər]

there	came	from	'	là	-	bas	'	the	rolling	,	muttering	roar	that	was	so	like	thunder
那里	来了	从	-	-	-	基础	-	这	滚动	,	喃喃自语	吼	那	曾是	所以	喜欢	雷

,

'

,

那声音来自“là-bas”，是滚滚而低沉的轰鸣声，如同雷鸣一般。

[ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi]

that	now	and	again	the	Herr	Doktor	asked	himself	whether	it	might	not	be
那	现在	和	再次	这	先生	医生	问	他自己	无论	它	可能	不是	是

['θʌndər] ['æftər] [ɔːl] ?

thunder	after	all	?
雷	后	全部	?

赫尔·多克托时不时地会想，这会不会其实是雷声呢?

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðɪs] ['prɑːvənəns] , [ðiːz] [saʊndz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪ'lektrɪk] [ɪ'fekt] [ɑːn]

But	whatever	this	provenance	,	these	sounds	had	a	strange	,	electric	effect	on
但	任何	这	出处	,	这些	声音	有	一个	奇怪的	,	电的	影响	在

[ðə; ði] [frentʃ] ['wuːndɪd] .

the	French	wounded	.
这	法语	受伤	.

但无论这些声音的来源如何，它们都对法国伤员产生了一种奇怪的、令人兴奋的影响。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

They	became	restless	and	excited	.
他们	成为	不安	和	兴奋的	.

他们变得焦躁不安，兴奋不已。

[ˌhɪðər'tuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] [bɪ'loʊ] ; [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [hɛə] - [pər'mɪʃ(ə)n] ,

Hitherto	they	had	stayed	below	;	now	,	without	asking	the	Herr	Doktor's	permission	,
迄今为止	他们	有	入住	以下	;	现在	,	没有	问	这	先生	-	允许	,

此前他们一直待在楼下；现在，未经博士先生的许可，他们就上楼了。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['pælɪd] ['feɪsɪz] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sterweɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk]

two	or	three	pallid	faces	appeared	above	the	stairway	,	and	there	was	a	look
二	或者	三	苍白	面孔	出现	多于	这	楼梯	,	和	那里	曾是	一个	看

[ʌv; əv] [streɪnd] [sə'spens] ,

of	strained	suspense	,
的	紧张	悬念	,

楼梯上方出现了两三张苍白的脸，脸上带着紧张的悬念。

['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][hoʊp] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] ['fræŋkli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

almost	of	hope	,	in	the	eyes	which	avoided	looking	frankly	into	his	face	.
几乎	的	希望	,	在	这	眼睛	哪个	避免	寻找	坦率地说	进入	他的	脸	.

那双不敢直视他脸的眼睛里，几乎充满了希望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə'nʌðər] ['kjʊriəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] [jʌŋ] , [waɪld] - [aɪd] ['frentʃmən] .

There	was	yet	another	curious	change	in	all	those	young	,	wild	-	eyed	Frenchmen	.
那里	曾是	然而	其他	好奇的	改变	在	全部	那些	年轻的	,	荒野	-	眼睛	法国人	.

那些年轻气盛、眼神狂野的法国人身上，又出现了一种奇特的变化。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] [loʊ] [hɔːrs] ['hwɪspəz] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

They	talked	in	low	hoarse	whispers	the	one	with	the	other	,
他们	谈话	在	低的	嘶哑	低语	这	一	和	这	其他	,

他们用低沉沙哑的耳语交谈着，

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][lɑː] [nuː'vel] [ɑːr'meɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [tuː; tə]

and	once	he	heard	a	reference	to	la	nouvelle	armée	,	and	then	again	to
和	一次	他	听到	一个	参考	到	拉	新	军队	,	和	然后	再次	到

- [diː] [vɛə'sai] .

l'armée	de	Versailles	.
-	德	凡尔赛	.

有一次他听到有人提到“新军”，然后又听到“凡尔赛军”。

[ʌv; əv] [wʌt] ['ɑːrmi] , [nuː] [ɔːr][oʊld] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ?

Of	what	army	,	new	or	old	,	could	they	be	thinking	?
的	什么	军队	,	新的	或者	老的	,	可以	他们	是	思维	?

他们究竟在想着哪支军队，是新军还是老军?

[breɪv] [bʌt; bət] [ʌn'redɪ] [fræns] [hæd; həd] [pʊt] ['evri] [mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['prɑːpər][ɑːrmz]

Brave	but	unready	France	had	put	every	man	for	whom	she	had	proper	arms
勇敢的	但	未准备好	法国	有	放	每一个	男人	为了	谁	她	有	恰当的	武器

[ænd; ənd] [ə'kuːtrəmənts] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

and	accoutrements	into	the	field	from	the	first	day	.
和	配件	进入	这	场地	从	这	第一的	天	.

勇敢但准备不足的法国从第一天起就把所有拥有合适武器装备的士兵都投入了战场。

[prɪns] ['iːgən, 'iːˌgɑːn] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði] [səb'duːd] [ɪk'saɪtmənt] .

Prince	Egon	shared	in	the	subdued	excitement	.
王子	埃贡	共享	在	这	低沉的	激动	.

埃贡王子也感受到了这份压抑的兴奋。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] ! -

'	It	is	pleasant	to	feel	that	we	are	no	longer	away	from	the	whirlpool	!	'
-	它	是	令人愉快的	到	感觉	那	我们	是	不	更长	离开	从	这	漩涡	!	-

“很高兴感觉我们不再远离漩涡了！”

[hiː; hi] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [rɪ'mɑːrk] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ɪn'tɑːlərəbli] [lɔːŋ]

he	**cried**	**joyfully**	**,**	**and**	**this**	**was**	**his**	**only**	**remark**	**during**	**that**	**intolerably**	**long**
他	哭	欣喜地	,	和	这	曾是	他的	仅有的	评论	期间	那	无法容忍地	长的

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	**.**
下午	.

他喜极而泣，这是他在那个漫长得令人难以忍受的下午唯一说的话。

[æt; ət] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['faɪərɪŋ] ['siːst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]

At	**six**	**o'clock**	**the**	**sounds**	**of**	**firing**	**ceased**	**as**	**suddenly**	**as**	**they**	**had**	**begun**
在	六	点钟	这	声音	的	射击	停止	作为	突然	作为	他们	有	开始

.

:
.

六点钟，枪声像来时一样突然停止了。

[fɔːr] ['aʊərz] - ['desəltɔːri] [ˌkænə'neɪd] ?

Four	**hours**	**'**	**desultory**	**cannonade**	**?**
四	小时	-	漫无目的的	炮击	?

四个小时的零星炮击?

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] - [aʊt] ['rɪrgɑːrd] ['ækʃ(ə)n] .

It	**must**	**have**	**been**	**a**	**long**	**-**	**drawn**	**-**	**out**	**rearguard**	**action**	**.**
它	必须	有	到过	一个	长的	-	绘制	-	出去	后卫	行动	.

这一定是一场旷日持久的后卫战。

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [dek] , [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['haɪnə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

The	**Herr**	**Doktor**	**was**	**sitting**	**up**	**on**	**deck**	**,**	**a**	**pocket**	**volume**	**of**	**Heine**	**in**	**his**	**hand**	**.**
这	先生	医生	曾是	坐着	向上	在	甲板	,	一个	口袋	体积	的	海涅	在	他的	手	.

博士先生坐在甲板上，手里拿着一本海涅的袖珍版著作。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [vɜːrs] —

He	**read**	**the**	**verse**	**—**
他	读	这	诗	—

他读了这首诗——

[ɪm] - ['moʊnæt] ['maɪ]

Im	**wunderschönen**	**Monat**	**Mai**
我是	-	星期一	麦

Im wunderschönen Monat Mai

['ælz] ['æli] - -

Als	**alle**	**Knospen**	**sprangen**
阿尔斯	全部	-	-

Als alle Knospen sprangen

[ˌdiː 'eɪ] [ɪst] [ɪn] ['maɪnɛm] ['hɛrtsən]

Da	**ist**	**in**	**meinem**	**Herzen**
达	是	在	我的	赫尔岑

Da ist in meinem Herzen

[daɪ] ['liːb] [aʊfgɪgæŋgən] .

Die	**Liebe**	**aufgegangen**	**.**
死	爱	aufgegangen	.

Die Liebe aufgegangen.

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] .

And	**then**	**he**	**looked**	**up**	**and**	**gazed**	**across**	**the**	**river**	**.**
和	然后	他	看起来	向上	和	凝视	穿过	这	河	.

然后他抬起头，凝视着河对岸。

[streɪndʒ] , [streɪndʒ] [ɪn'di:d] , [ðæt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [tɪl] [naʊ] [tu:; tə] ['blɑ:səm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] !

Strange	**,**	**strange**	**indeed**	**,**	**that**	**love**	**should**	**wait**	**till**	**now**	**to**	**blossom**	**in**	**his**	**heart**	**!**
奇怪的	,	奇怪的	的确	,	那	爱	应该	等待	直到	现在	到	开花	在	他的	心	!

真是奇怪，爱情竟然要等到现在才在他的心中萌芽！

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði] [naʊ] [bɪ'lʌvɪd] , [fə'mɪliər] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kwɪk] , [laɪt] ['fʊtfɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒeti] ,

There	**came**	**the**	**sound**	**,**	**the**	**now**	**beloved**	**,**	**familiar**	**sound**	**of**	**Her**	**quick**	**,**	**light**	**footfalls**	**on**	**the**	**jetty**	**,**
那里	来了	这	声音	,	这	现在	心爱	,	熟悉的	声音	的	她	快的	,	光	脚步声	在	这	码头	,

传来声音，那是她轻快的脚步声，如今已是人们喜爱且熟悉的，它走在码头上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [mædəmwə'zel] - [wɔ:kt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rdʒ] .

and	**a**	**moment**	**later**	**Mademoiselle**	**Rouannès**	**walked**	**on**	**to**	**the**	**barge**	**.**
和	一个	片刻	之后	小姐	-	步行	在	到	这	驳船	.

片刻之后，鲁安小姐走上了驳船。

['li:pɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [boʊd] .

Leaping	**to**	**his**	**feet**	**,**	**he**	**brought**	**his**	**heels**	**together**	**and**	**bowed**	**.**
跳跃	到	他的	脚	,	他	带来	他的	高跟鞋	一起	和	鞠躬	.

他猛地站起身，双脚并拢，鞠了一躬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌserə'moʊniəs] [wɜ:rdz] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['ʌtər] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [steɪt] [wɜ:r; wər] [steɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪp] ,

But	**the**	**ceremonious**	**words**	**of**	**inquiry**	**he**	**was**	**about**	**to**	**utter**	**concerning**	**her**	**father's**	**state**	**were**	**stayed**	**on**	**his**	**lip**	**,**
但	这	隆重	字	的	询问	他	曾是	关于	到	说出	有关	她	父亲的	状态	是	入住	在	他的	唇	,

但他原本要开口询问她父亲的情况，却又止住了话头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['si:krət][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][kən'sɜ:rn] ,

and	**the**	**secret**	**joy**	**which**	**had**	**flooded**	**his**	**whole**	**being**	**on**	**seeing**	**her**	**was**	**suddenly**	**changed**	**to**	**concern**	**,**
和	这	秘密	喜悦	哪个	有	被淹	他的	所有的	存在	在	看到	她	曾是	突然	已更改	到	忧虑	,

见到她时，他心中涌起的那份喜悦突然变成了担忧。

['i:v(ə)n] [dɪ'stres] , [soʊ] [ʌn'laɪk] [dɪd] [dʒi:n] - [ə'pɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

even	**distress**	**,**	**so**	**unlike**	**did**	**Jeanne**	**Rouannès**	**appear**	**to**	**his**	**usual**	**vision**	**of**	**her**	**.**
甚至	痛苦	,	所以	与此不同	做过	珍妮	-	出现	到	他的	通常	想象	的	她	.

:

甚至连痛苦都难以言表，因为珍妮·鲁安内斯与他通常对她的印象截然不同。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɜ:r; hər] ['aɪˌlɪdz] ['rednd] [baɪ] [mʌtʃ] ['kraɪɪŋ] .

Her	**face**	**was**	**flushed**	**,**	**her**	**eyelids**	**reddened**	**by**	**much**	**crying**	**.**
她	脸	曾是	酡	,	她	眼睑	发红	经过	很多	哭泣	.

她脸颊绯红，眼皮也哭得通红。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'poʊzər] , [ʌv; əv] ['dɪgnəti] , [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

The	**look**	**of**	**composure**	**,**	**of**	**dignity**	**,**	**which**	**always**	**aroused**	**his**	**willing**	**admiration**	**,**
这	看	的	镇定	,	的	尊严	,	哪个	总是	被唤醒	他的	愿意的	钦佩	,

她那沉着冷静、端庄高贵的神态，总是能赢得他的由衷钦佩。

[ɪf] ['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'lu:fnəs] [frʌm; frəm] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

if	**also**	**his**	**aching**	**sense**	**of**	**her**	**aloofness**	**from**	**himself**	**,**	**was**	**gone**	**,**
如果	还	他的	疼痛	感觉	的	她	冷漠	从	他自己	,	曾是	已消失	,

如果他心中那种因她而产生的疏离感也消失了，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'pi:lɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pɪtiəs] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

and	now	there	was	something	appealing	,	as	well	as	piteous	and	even
和	现在	那里	曾是	某物	上诉	,	作为	出色地	作为	可怜的	和	甚至

['helpləs] ,

helpless	,
无助	,

现在，既有令人心生怜悯的，又有令人感到无助的，这种感觉油然而生。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] .

in	the	face	into	which	he	was	gazing	.
在	这	脸	进入	哪个	他	曾是	凝视	.

在他凝视的那张脸上。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

'	I	have	come	to	ask	you	,	'	she	said	abruptly	,	and	in	English	,
-	我	有	来	到	问	你	,	-	她	说	突然	,	和	在	英语	,

“我是来问你的，”她突然用英语说道。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [smɔ:l] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['mɔ:rfiə] [ɔ:r] ['lɔ:dənəm] ?

'	if	you	will	give	me	a	little	of	your	small	store	of	morphia	or	laudanum	?
-	如果	你	将要	给	我	一个	小的	的	你的	小的	店铺	的	吗啡	或者	鸦片酊	?

“如果你能给我一点你那点儿吗啡或鸦片酊存货的话？”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['kɑ:nstənt] [peɪn] — [aɪ] [fɪr] [hi:; hi][ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪl] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wɪl] [æd'mɪt]

My	father	is	now	in	constant	pain	—	I	fear	he	is	far	more	ill	than	he	will	admit
我的	父亲	是	现在	在	持续的	疼痛	—	我	害怕	他	是	远的	更多的	患病的	比	他	将要	承认

[ɪz][ðə; ði] [keɪs] .

is	the	case	.
是	这	案件	.

我父亲现在一直饱受疼痛折磨——我担心他的病情比他自己承认的要严重得多。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . -

I	am	very	,	very	anxious	about	him	.	'
我	是	非常	,	非常	焦虑的	关于	他	.	-

我非常非常担心他。

[ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [kwɪk] , ['nɜ:rvəs] [heɪst] , ['laʊərɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

She	uttered	the	words	with	quick	,	nervous	haste	,	lowering	her	voice	as	she
她	说出	这	字	和	快的	,	紧张的	匆忙	,	降低	她	嗓音	作为	她

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

她语速很快，带着紧张的神情，说话时声音也压低了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'fju:zɪŋ]

Was	it	possible	that	she	thought	there	could	be	any	fear	of	his	refusing
曾是	它	可能的	那	她	想法	那里	可以	是	任何	害怕	的	他的	拒绝

[hɜ:r; hər] [rɪ'kwest] ?

her	request	?
她	要求	?

她是否有可能担心他会拒绝她的请求?

[ə'pærəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər] , - [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [jʊr; jər] [stɔ:r]

Apparently	there	was	,	for	,	'	I	know	you	do	not	like	to	diminish	your	store
显然	那里	曾是	,	为了	,	-	我	知道	你	做	不是	喜欢	到	减少	你的	店铺

[ʌv; əv][nɑ:r'kɑ:tɪks] .

of	narcotics	.
的	毒品	.

显然是有的，因为，“我知道你不喜欢减少你的毒品储备。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [kwaɪt] [smɔːl] [ə'maʊnt] [maɪt] ['les(ə)n] [ðə; ðɪ] [peɪn] [maɪ]

But	from	what	I	understand	a	quite	small	amount	might	lessen	the	pain	my
但	从	什么	我	理解	一个	相当	小的	数量	可能	减少	这	疼痛	我的

['fɑːðər] [ɪz] [ɪn'dʊrɪŋ] . -

father	is	enduring	.	'
父亲	是	持久	.	-

但据我所知，即使是一小笔钱也可能减轻我父亲正在承受的痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dek] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

She	had	moved	away	from	the	middle	of	the	deck	,	and	they	were
她	有	已搬	离开	从	这	中间	的	这	甲板	,	和	他们	是

['stændɪŋ] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

standing	,	side	by	side	,
常设	,	边	经过	边	,

她已经离开甲板中央，他们并肩站着。

[ɑːn][ðə; ðɪ]['rɪvər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːrdʒ] .

on	the	river	side	of	the	barge	.
在	这	河	边	的	这	驳船	.

在驳船的河岸一侧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][mæn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

As	she	spoke	she	did	not	look	at	the	man	by	her	side	,
作为	她	辐	她	做过	不是	看	在	这	男人	经过	她	边	,

她说话时没有看身旁的男人。

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi][stɛərd] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [terz] [wel] [ʌp] ['ɪntuː]

instead	she	stared	straight	before	her	,	and	he	saw	the	tears	well	up	into
反而	她	凝视	直的	前	她	,	和	他	锯	这	眼泪	出色地	向上	进入

[hɜːr; hər]['taɪərd] [aɪz] ,

her	tired	eyes	,
她	疲劳的	眼睛	,

她却直视前方，他看到她疲惫的双眼里涌出了泪水。

[ænd; ənd][roʊl] [daʊn] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] .

and	roll	down	her	pale	cheeks	.
和	卷	向下	她	苍白	脸颊	.

然后顺着她苍白的脸颊滑落。

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][biː; bi] , - [hiː; hi] [æskt] , - [fɔːr; fər][ˌem 'iː][jʊr; jər]['fɑːðər] [tuː; tə] [siː] ? -

'	Would	it	not	possible	be	,	'	he	asked	,	'	for	me	your	father	to	see	?	'
-	会	它	不是	可能的	是	,	-	他	问	,	-	为了	我	你的	父亲	到	看	?	-

“我能见见你的父亲吗？”他问道。

- [noʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

That	is	quite	impossible	.
那	是	相当	不可能的	.

那完全不可能。

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] . -

But	I	thank	you	for	thinking	of	doing	so	.	'
但	我	感谢	你	为了	思维	的	正在做	所以	.	-

但我感谢你考虑这样做。

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [red] [krɔːs] , — [ðæt] ['splendɪd] ,

'	But	if	you	tell	him	that	to	the	Red	Cross	,	—	that	splendid	,
-	但	如果	你	告诉	他	那	到	这	红色的	叉	,	—	那	灿烂	,

但如果你把这话告诉红十字会——那真是太好了，

[soʊ] - [ɪn'taɪərli] - ['nuːtrəl] [ænd; ənd] [ˌɪntər'næʃnəli] - [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] — [aɪ] [tuː] [bɪ'lɔːŋ] ?

so	-	entirely	-	neutral	and	internationally	-	universal	institution	—	I	too	belong	?
所以	-	完全	-	中性的	和	国际上	-	普遍的	机构	—	我	也	属于	?

如此完全中立且具有国际普世性的机构——我也属于其中吗?

['ʃʊrli] [wʊd] [hiː; hi] [ðen] [kən'sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ? -

Surely	would	he	then	consent	me	to	see	?	'
一定	会	他	然后	同意	我	到	看	?	-

他肯定会同意我看的吧?

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

- [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] — [ðæt] — — - [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] - [jes] ? -

'	The	truth	is	that	—	that	—	—	'	She	stopped	,	and	he	said	'	Yes	?	'
-	这	真相	是	那	—	那	—	—	-	她	停止	,	和	他	说	-	是的	?	-

“事实是——”她停了下来，他问：“什么事？”

[ˌɪntə'rɑːgətɪvli] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

interrogatively	,	encouragingly	.
疑问句	,	令人鼓舞的是	.

带着疑问的语气，鼓励地。

- [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ]

'	The	truth	is	that	my	poor	father	had	a	most	unfortunate	experience	with
-	这	真相	是	那	我的	贫穷的	父亲	有	一个	最多	不幸	经验	和

[sʌm; səm]['dʒɜːrmən] [red] [krɔːs] ['dɑːktɚz] ! -

some	German	Red	Cross	doctors	!	'
一些	德语	红色的	叉	医生	!	-

“事实是，我可怜的父亲在德国红十字会医生那里遭遇了非常不幸的经历！”

- [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən] ['dɑːktɚz] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [dɪs'kʌmfɪtɪd] .

'	With	German	doctors	,	'	he	repeated	,	discomfited	.
-	和	德语	医生	,	-	他	重复	,	不安	.

“是德国医生，”他不安地重复道。

- [ðæt] ['veri] [streɪndʒ] [ɪz] . -

'	That	very	strange	is	.	'
-	那	非常	奇怪的	是	.	-

“这真是太奇怪了。”

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] — [streɪndʒ] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [æz; əz] ['mætərz] [naʊ] [ɑːr; ər]

'	Yes	,	it	was	strange	—	strange	and	most	unfortunate	,	as	matters	now	are
-	是的	,	它	曾是	奇怪的	—	奇怪的	和	最多	不幸	,	作为	事情	现在	是

;

;
;

“是的，这很奇怪——既奇怪又非常不幸，就像现在的情况一样；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [der] [prə'poʊz] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

for	it	makes	me	feel	that	I	do	not	dare	propose	your	visit	to	him	.	'
为了	它	制作	我	感觉	那	我	做	不是	敢	提出	你的	访问	到	他	.	-

因为这让我觉得我不敢提议你去拜访他。

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] — [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] — [fel] ['ɪntuː]

The	Herr	Doktor	—	or	so	it	seemed	to	the	girl	standing	by	his	side	—	fell	into
这	先生	医生	—	或者	所以	它	似乎	到	这	女孩	常设	经过	他的	边	—	跌倒	进入

[æn; ən] [æb'stræktɪd] ['saɪləns] .

an	abstracted	silence	.
一个	摘要	沉默	.

站在他身边的女孩觉得，这位博士先生陷入了沉思的沉默中。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] [muːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tɪmɪdli] ,

She	**respected**	**his**	**mood**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**then**	**she**	**asked**	**timidly**	**,**
她	受人尊敬	他的	情绪	为了	一个	很少	时刻	,	然后	她	问	胆怯地	,

她尊重他的意愿片刻，然后怯生生地问道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm]

in	**a**	**voice**	**very**	**different**	**from**	**that**	**which**	**he**	**had**	**ever**	**heard**	**issue**	**from**
在	一个	嗓音	非常	不同的	从	那	哪个	他	有	曾经	听到	问题	从

[hɜːr; hər] [praʊd] [lɪps] [bɪ'fɔːr] ,

her	**proud**	**lips**	**before**	**,**
她	自豪的	嘴唇	前	,

她用一种与他之前从她骄傲的嘴唇间听到的截然不同的声音说道：

- [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər]['medɪk(ə)l] ['stɔrz] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] - ? -

'	**I**	**suppose**	**your**	**medical**	**stores**	**are**	**at**	**the**	**Tournebride**	**?**	**'**
-	我	认为	你的	医疗的	商店	是	在	这	-	?	-

“我猜你们的药店应该在图尔讷布里德吧？”

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ['iːgərli] .

He	**looked**	**round**	**eagerly**	**.**
他	看起来	圆形的	急切地	.

他急切地环顾四周。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

'	**No**	**,**	**'**	**he**	**said**	**quickly**	**.**
-	不	,	-	他	说	迅速地	.

“不，”他迅速说道。

- [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði]['moʊtər] ['æmbjələns] , [ænd; ənd] [wʌt] ['nesəseri] [ɪz] ,

'	**I**	**have**	**them**	**here**	**,**	**in**	**the**	**motor**	**ambulance**	**,**	**and**	**what**	**necessary**	**is**	**,**
-	我	有	他们	这里	,	在	这	发动机	救护车	,	和	什么	必要的	是	,

“我把它们都放在救护车里了，需要的东西是……”

[goʊ][aɪ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [prə'kjʊr] .

go	**I**	**at**	**once**	**to**	**procure**	**.**
去	我	在	一次	到	采购	.

我立刻去采购。

[bʌt; bət] , ['greɪʃəs] [mɪs] !

But	**,**	**gracious**	**miss**	**!**
但	,	亲切	错过	!

但是，亲爱的小姐！

[ðer; ðər][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][moʊst] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ,

There	**has**	**come**	**to**	**me**	**a**	**thought**	**which**	**I**	**find**	**most**	**illuminating**	**,**
那里	有	来	到	我	一个	想法	哪个	我	寻找	最多	启发性的	,

我突然想到一个很有启发性的想法，

[ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [aɪ][juː; jʊ] ['ɜːrnɪstli] [beg] ['veri] ['kerfəli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][rɪ'dʒekt][tuː; tə]

a	**thought**	**which**	**I**	**you**	**earnestly**	**beg**	**very**	**carefully**	**before**	**you**	**it**	**reject**	**to**
一个	想法	哪个	我	你	切实	求	非常	小心	前	你	它	拒绝	到

[kən'sɪdər] .

consider	**.**
考虑	.

我恳请您在拒绝之前仔细考虑一下这个想法。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['medɪk(ə)l] ['stɔrz] [pə'zes] [aɪ]['nætʃ(ə)rəli][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]['oʊvərɔːlz] . -

With	**my**	**medical**	**stores**	**possess**	**I**	**naturally**	**operation**	**overalls**	**.**	**'**
和	我的	医疗的	商店	具有	我	自然	手术	连体工作服	.	-

凭借我拥有的医疗用品，我自然而然地穿着工作服。

[hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [taɪm] , [ðen] [went] [ɑːn]

He	stopped	for	a	moment	,	as	if	anxious	to	give	himself	time	,	then	went	on
他	停止	为了	一个	片刻	,	作为	如果	焦虑的	到	给	他自己	时间	,	然后	去	在

['hɜːrɪdli] :

hurriedly	:
匆匆	:

他停顿了一会儿，似乎急于给自己一些时间，然后匆匆继续前行：

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][ɑːn][æn; ən][ˌoʊvər'ɔːl] ([ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərz]

'	Would	it	not	possible	be	for	me	to	put	on	an	overall	(	it	covers
-	会	它	不是	可能的	是	为了	我	到	放	在	一个	全面的	(	它	封面

[ɪn'taɪərli] [maɪ] - ['fɛld] - ['graʊ] - ['juːnɪfɔːrm]) [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɑːktər][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [baɪ]

entirely	my	'	feld	-	grau	'	uniform	)	and	then	an	English	doctor	to	represent	by
完全	我的	-	菲尔德	-	灰	-	制服	)	和	然后	一个	英语	医生	到	代表	经过

[ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːnɚd] ['fɑːðər] ?

the	bedside	of	your	honoured	father	?
这	床头	的	你的	荣幸	父亲	?

“我能否穿上工作服（它完全遮盖了我的‘野战灰’制服），然后派一位英国医生到您尊敬的父亲床边代表您？”

[hiː; hi] ['ʃɔrli] [wʊd] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] , ['betər] [stɪl] , [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['kɑːliːg] [tuː; tə]

He	surely	would	not	object	an	English	or	,	better	still	,	a	Scotch	colleague	to
他	一定	会	不是	目的	一个	英语	或者	,	更好的	仍然	,	一个	苏格兰威士忌	同事	到

[siː] ? -

see	?	'
看	?	-

他肯定不会反对让一位英国同事，或者更好的选择是，一位苏格兰同事来看吧?

- [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , - [ɪz] ['veri] [truː] . -

'	That	,	'	she	said	,	and	drew	a	long	breath	,	'	is	very	true	.	'
-	那	,	-	她	说	,	和	画	一个	长的	气息	,	-	是	非常	真的	.	-

“那，”她长长地吸了一口气说，“确实如此。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ,

And	as	he	gazed	at	her	with	an	earnest	,
和	作为	他	凝视	在	她	和	一个	认真	,

他深情地凝视着她，

['lɔːŋɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [nuː] ,

longing	look	of	the	inner	meaning	of	which	she	was	,	as	he	well	knew	,
渴望	看	的	这	内	意义	的	哪个	她	曾是	,	作为	他	出色地	知道	,

['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

utterly	unconscious	,
完全地	无意识	,

她眼神中流露出渴望，他很清楚，她对此却浑然不觉。

[hiː; hi] [sɔː] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [hoʊp] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

he	saw	surprise	and	indecision	give	way	to	hope	and	relief	.
他	锯	惊喜	和	优柔寡断	给	方式	到	希望	和	宽慰	.

他看到惊讶和犹豫逐渐被希望和释然所取代。

- [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] ? -

'	But	are	you	willing	to	do	that	?	'
-	但	是	你	愿意的	到	做	那	?	-

但你愿意这么做吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] ['veri] — ['veri] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] —

-	**Would**	**it**	**not**	**be**	**very**	**—**	**very**	**disagreeable**	**for**	**you**	**to**	**carry**	**through**	**such**	**a**	**—**
-	会	它	不是	是	非常	—	非常	令人不快的	为了	你	到	携带	通过	这样的	一个	—

[ə; eɪ] — — - [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [feɪld] [hɜːr; hər] ,

a	**—**	**—**	**'**	**Her**	**English**	**failed**	**her**	**,**
一个	—	—	-	她	英语	失败的	她	,

“如果你要去做这样一件——一件——”她一时语塞，说不出话来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] ,

and	**she**	**uttered**	**a**	**word**	**of**	**which**	**he**	**was**	**ignorant**	**,**
和	她	说出	一个	单词	的	哪个	他	曾是	无知	,

她吐出一个他听不懂的词。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] — - [tuː; tə] ['kæri] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsuːpərˈʃeriː] ?

and	**could**	**only**	**guess**	**the**	**meaning**	**—**	**'**	**to**	**carry**	**through**	**such**	**a**	**supercherie**	**?**
和	可以	仅有的	猜测	这	意义	—	-	到	携带	通过	这样的	一个	超市	?

只能猜测其含义——“要进行如此盛大的庆祝活动吗？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	**she**	**said**	**.**
-	她	说	.

她说。

[hiː; hi] ['ænsər] ['iːgərli] , - [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] - — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

He	**answered**	**eagerly**	**,**	**'**	**There**	**is**	**nothing**	**I**	**would**	**not**	**do**	**'**	**—**	**and**	**then**	**he**
他	回答	急切地	,	-	那里	是	没有什么	我	会	不是	做	-	—	和	然后	他

[tʃekt] [hɪmˈself] ,

checked	**himself**	**,**
已检查	他自己	,

他急切地回答说：“没有什么是我不愿意做的”——然后他又止住了话头。

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][wɜːrdz] , - [fɔːr; fər]

and	**substituted**	**for**	**what**	**he**	**had**	**been**	**going**	**to**	**say**	**,**	**the**	**words**	**,**	**'**	**for**
和	替代	为了	什么	他	有	到过	去	到	说	,	这	字	,	-	为了

[ə; eɪ] [frentʃ] ['kɑːliːg] .

a	**French**	**colleague**	**.**
一个	法语	同事	.

他用“一位法国同事”这句话代替了他原本要说的话。

[ˌæbsəˈluːtli] ['iːzi] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['kɑːnfɪdəntli] .

Absolutely	**easy**	**will**	**it**	**be**	**,**	**'**	**he**	**went**	**on**	**confidently**	**.**
绝对地	简单的	将要	它	是	,	-	他	去	在	自信地	.

“这绝对很容易，”他自信地继续说道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hɪm; ɪm] [tel] [ðæt] [aɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [noʊ] — [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] . -

'	**You**	**will**	**him**	**tell**	**that**	**I**	**very**	**little**	**French**	**know**	**—**	**which**	**indeed**	**the**	**truth**	**is**	**.**	**'**
-	你	将要	他	告诉	那	我	非常	小的	法语	知道	—	哪个	的确	这	真相	是	.	-

“你会告诉他我法语很差——而这确实是事实。”

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hɜːr; hər] ['wʊmənz] [wɪt][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] .

Even	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**her**	**woman's**	**wit**	**was**	**hard**	**at**	**work**	**.**
甚至	作为	他	辐	,	她	女性的	有	曾是	难的	在	工作	.

就在他说话的时候，她那女人的机智也开始发挥作用了。

- [aɪ] [wɪl] [raɪt] [maɪ] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [noʊt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [θəˈrɛz] .

'	**I**	**will**	**write**	**my**	**father**	**a**	**note**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**and**	**send**	**it**	**by**	**Thérèse**	**.**
-	我	将要	写	我的	父亲	一个	笔记	,	-	她	说	,	-	和	发送	它	经过	特蕾莎	.

“我会给父亲写张便条，”她说，“然后让特蕾丝送过去。”

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] " [noʊ] " [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Then	**he**	**will**	**not**	**be**	**able**	**to**	**say**	**"**	**No**	**"**	**to**	**me**	**,**
然后	他	将要	不是	是	有能力的	到	说	"	不	"	到	我	,

那样他就没法对我说“不”了。

[ænd; ənd][aɪ][ɑːn][maɪ][saɪd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][laɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [feɪs]

and	I	on	my	side	shall	not	have	the	pain	of	speaking	a	lie	to	him	face
和	我	在	我的	边	将	不是	有	这	疼痛	的	请讲	一个	说谎	到	他	脸

[tuː; tə] [feɪs] . -

to	face	.	'
到	脸	.	-

而我这边，绝不会承受当面撒谎的痛苦。

[ðə; ði][hɛə] - [feɪs] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] ; ['wɪmɪn] , [soʊ][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

The	Herr	Doktor's	face	relaxed	into	a	smile	;	women	,	so	he	reflected	,
这	先生	-	脸	轻松	进入	一个	微笑	;	女性	,	所以	他	反映	,

博士先生的脸上露出了笑容；女人啊，他心想。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] — [ɪn] [fræns] [æz; əz][ɪn]['dʒɜːrməni] .

were	the	same	all	the	world	over	—	in	France	as	in	Germany	.
是	这	相同的	全部	这	世界	超过	—	在	法国	作为	在	德国	.

世界各地都一样——法国和德国都是如此。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [niːt] ['letər] - [keɪs] ,

He	took	out	of	his	breast	pocket	a	neat	letter	-	case	,
他	采取	出去	的	他的	胸部	口袋	一个	整洁的	信	-	案件	,

他从胸前的口袋里掏出一个精致的信封，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][juːz] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] - .

of	which	he	had	made	no	use	since	his	arrival	in	Valoise	.
的	哪个	他	有	制成	不	使用	自从	他的	到达	在	-	.

自从他来到瓦卢瓦兹以来，他一直没有使用过这些东西。

[ˌdefə'renʃəli] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Deferentially	he	handed	it	to	her	,
恭敬地	他	递交	它	到	她	,

他恭敬地把东西递给了她。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊt]

and	then	he	had	the	pleasure	of	seeing	her	write	a	letter	on	his	note
和	然后	他	有	这	乐趣	的	看到	她	写	一个	信	在	他的	笔记

- ['peɪpər] . -

-	paper	.	'
-	纸	.	-

然后，他欣喜地看到她在他那张便笺纸上写了一封信。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [duː] ? -

Do	you	think	that	will	do	?	'
做	你	思考	那	将要	做	?	-

你觉得这样可以吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] ['oʊvər] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ðə; ði] [ʃɔːrt] , [klɪr] [frentʃ] [freɪzɪz] .

And	he	read	over	slowly	and	carefully	the	short	,	clear	French	phrases	.
和	他	读	超过	缓慢地	和	小心	这	短的	,	清除	法语	短语	.

他慢慢地、仔细地读了一遍那些简短明了的法语短语。

- [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɑːktər][hæz; həz][dʒɔɪnd][ðə; ði] [red] [krɔːs] [bɑːrdʒ] .

'	My	dear	Father	,	—	An	English	doctor	has	joined	the	Red	Cross	barge	.
-	我的	亲爱的	父亲	,	—	一个	英语	医生	有	加入	这	红色的	叉	驳船	.

“我亲爱的父亲，——一位英国医生登上了红十字会的驳船。”

[aɪ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðiː] .

I	much	desire	that	he	should	see	thee	.
我	很多	欲望	那	他	应该	看	你	.

我非常希望他能见到你。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] .

I	will	bring	him	with	me	in	an	hour	.
我	将要	带来	他	和	我	在	一个	小时	.

我一个小时后会带他一起来。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [hiː; hi] [ɪz] [ɪk'spɪrɪənst] .

As	far	as	I	can	judge	he	is	experienced	.
作为	远的	作为	我	能	法官	他	是	经验丰富的	.

依我看来，他经验丰富。

- [ðaɪ]

'	Thy
-	你的

你的

- [dʒiːn] . -

'	Jeanne	.	'
-	珍妮	.	-

“珍妮。”

- [moʊst] ['eksələnt] , ['ɑːnɚd] [mɪs] !

'	Most	excellent	,	honoured	miss	!
-	最多	出色的	,	荣幸	错过	!

“太棒了，尊敬的小姐！”

[ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [truː] [ɪz] ! -

And	only	one	little	word	not	absolutely	true	is	!	'
和	仅有的	一	小的	单词	不是	绝对地	真的	是	!	-

只有一句话并非完全属实!

[hiː; hi] ['ventʃərd] [ə; eɪ] [smaɪl] .

He	ventured	a	smile	.
他	冒险	一个	微笑	.

他勉强挤出一丝微笑。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , - [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɜːrd] — " ['ɪŋglɪʃ] "

She	smiled	back	with	the	words	,	'	But	it	is	a	very	important	word	—	"	English	"
她	微笑	后退	和	这	字	,	-	但	它	是	一个	非常	重要的	单词	—	"	英语	"

! -

!	'
!	-

她笑着回应道：“但是'英语'这个词非常重要！”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] ['stɪfnd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['fraʊnɪŋ]

And	then	she	wondered	why	his	face	altered	and	stiffened	into	such	frowning
和	然后	她	想知道	为什么	他的	脸	已修改	和	僵硬	进入	这样的	皱眉

['grævəti] ; [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

gravity	;	the	English	,
重力	;	这	英语	,

然后她纳闷，为什么他的表情突然变得僵硬，眉头紧锁，神情严肃；英国人，

['æftər] [ɔːl] , [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [hɛə] - ['enəmi] [ðæn; ðən] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [frentʃ] . [fɔːr]

after	all	,	were	no	more	the	Herr	Doktor's	enemies	than	were	the	French	.	4
后	全部	,	是	不	更多的	这	先生	-	敌人	比	是	这	法语	.	4

毕竟，他们与博士先生的敌人并不比法国人更多。4

[ðeɪ] [sped] [əˈlɔːŋ] , [tuː] [waɪt] , [goʊst] - [laɪk] [ˈfɪgjərz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

They	sped	along	,	two	white	,	ghost	-	like	figures	,	in	the	darkness	.
他们	加速	沿着	,	二	白色的	,	鬼	-	喜欢	数据	,	在	这	黑暗	.

两个白色的、幽灵般的身影在黑暗中飞驰而去。

['evri] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

Every	light	in	the	little	town	was	already	extinguished	,
每一个	光	在	这	小的	镇	曾是	已经	熄灭	,

小镇上的所有灯光都已熄灭。

[ɔːr] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [haɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['kloʊsli] [drɔːn] ['kɜːtənz] .

or	hidden	behind	high	walls	and	closely	drawn	curtains	.
或者	隐	在后面	高的	墙壁	和	密切	绘制	窗帘	.

或者躲在高墙和紧闭的窗帘后面。

- ['oʊnli] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] , [tuː; tə][biː; bi] [əˈblitəreitid] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæp] ,

Valoise	only	asked	to	be	forgotten	,	to	be	obliterated	from	the	map	,
-	仅有的	问	到	是	被遗忘的	,	到	是	彻底摧毁	从	这	地图	,

瓦卢瓦只要求被遗忘，从地图上彻底消失。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [taɪd] [ʌv; əv][wɔːr] [swei] [ænd; ənd] [swept] [ɑːn] , [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz]

while	the	awful	tide	of	war	swayed	and	swept	on	,	within	some	twenty	miles
尽管	这	可怕	潮	的	战争	摇摆	和	扫荡	在	,	之内	一些	二十	英里

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

of	the	town	,
的	这	镇	,

当可怕的战争浪潮席卷而来，在距离小镇约二十英里的范围内，

[tɔːrdz] ['pærɪs] .

towards	Paris	.
向	巴黎	.

前往巴黎。

[dʒiːn] - [wɔːkt] [æz; əz] ['swɪftli] [ænd; ənd] [ʌn'ʃɔːltəɹrɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

Jeanne	Rouannès	walked	as	swiftly	and	unfalteringly	as	if	it	had	been
珍妮	-	步行	作为	迅速地	和	毫不动摇地	作为	如果	它	有	到过

[brɔːd] ['deɪlaɪt] [θruː] [ðə; ði] [stiːp] ['baɪweɪ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['rʌfli] [peɪvd] ['æliz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

broad	daylight	through	the	steep	byways	and	up	the	roughly	paved	alleys	leading
广阔	日光	通过	这	陡	小路	和	向上	这	大致	铺砌路面	小巷	领导

[tuː; tə][ðə; ði] [oʊt] [vɪl] .

to	the	Haute	Ville	.
到	这	高级	维尔	.

Jeanne Rouannès 迈着轻快的步伐，毫不犹豫地穿过陡峭的小路，沿着粗糙的石板铺成的小巷，走向上城区，仿佛正值大白天。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [er] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [striːt] ,

But	it	seemed	a	long	time	ere	they	emerged	into	a	street	,
但	它	似乎	一个	长的	时间	埃雷	他们	出现	进入	一个	街道	,

但他们过了很久才走到街上。

['laɪtɪd] [baɪ][wʌn] ['twɪŋklɪŋ] [læmp] [wɪtʃ] [swʌŋ] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ]

lighted	by	one	twinkling	lamp	which	swung	suspended	over	the	centre	of	the	highway
照明	经过	一	闪烁	灯	哪个	摇摆	暂停	超过	这	中心	的	这	公路

.

:

.

一盏闪烁的灯悬挂在公路中央，摇曳不定，照亮了整条公路。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ? -

'	You	are	interested	in	the	Revolution	?	'
-	你	是	感兴趣的	在	这	革命	?	-

你对革命感兴趣吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] . -

she	said	in	English	.	'
她	说	在	英语	.	-

她用英语说道：“

[wel] , ['θɜːrti] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ɪn] [ðɪs] [striːt] , [frʌm; frəm] [wer] [ðæt] [læmp] [naʊ] [swɪŋz] ,

Well	,	thirty	people	were	hung	in	this	street	,	from	where	that	lamp	now	swings	,
出色地	,	三十	人们	是	悬挂	在	这	街道	,	从	在哪里	那	灯	现在	摇摆	,

当年有三十个人被吊死在这条街上，现在这盏灯就是从这里摇晃的。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

a	hundred	and	twenty	years	ago	.
一个	百	和	二十	年	前	.

一百二十年前。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] " - [lɑː] ['læn'tɜːrn] ! " -

That	was	the	meaning	of	"	à	la	lanterne	!	"	'
那	曾是	这	意义	的	"	-	拉	灯笼	!	"	-

这就是“à la lanterne!”的含义。

- [ɑːx] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] , [geɪzɪŋ] ['ʌpwərdz] .

'	Ach	!	'	exclaimed	the	Herr	Doktor	,	gazing	upwards	.
-	ach	!	-	惊呼	这	先生	医生	,	凝视	向上	.

“啊！”博士先生惊呼一声，抬头望去。

- [ðæt] ['truːli] [ɪn'fɔːrmətɪv] [ɪz] ! -

'	That	truly	informative	is	!	'
-	那	真的	信息丰富的	是	!	-

“这真是太有用了！”

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm'self] — [ðæt] ['siːkrət] [self] [tuː; tə]

And	while	he	uttered	these	words	he	was	telling	himself	—	that	secret	self	to
和	尽管	他	说出	这些	字	他	曾是	讲述	他自己	—	那	秘密	自己	到

[huːm] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [telz] [soʊ] ['meni] [ə'meɪzɪŋ] ,

whom	each	of	us	tells	so	many	amazing	,
谁	每个	的	我们	讲述	所以	许多	惊人的	,

当他念诵这些话的时候，他也是在对自己说——对自己内心深处那个我们每个人都会倾诉无数奇妙故事的秘密自我。

[ˌʌnɪk'spektɪd] , ['trædʒɪk][ænd; ənd] , [jes] ,

unexpected	,	tragic	and	,	yes	,
意外	,	悲惨	和	,	是的	,

出乎意料的，悲剧性的，是的，

['sʌmtaɪmz] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋz] — [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər]

sometimes	such	delicious	things	—	that	this	was	the	first	time	she	had	ever
有时	这样的	可口的	事物	—	那	这	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经

['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

spoken	to	him	,
说	到	他	,

有时，如此美好的事情——这是她第一次和他说话，

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] , [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [leɪ] [kwaɪt] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [red] [krɔːs] [wɜːrk]

of	her	own	volition	,	on	any	subject	which	lay	quite	outside	her	Red	Cross	work
的	她	自己的	意志	,	在	任何	主题	哪个	躺	相当	外部	她	红色的	叉	工作

.

:
.

她出于自愿，就任何与红十字会工作完全无关的话题发表意见。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ɪg'zʌltənt] , [əb'sɜːrdli] ['hæpi] .

That	she	had	done	so	made	him	feel	exultant	,	absurdly	happy	.
那	她	有	完毕	所以	制成	他	感觉	眉飞色舞	,	荒谬地	快乐的	.

她这样做让他感到无比欣喜，高兴得简直难以置信。

[suːn] , [kwaɪt] [suːn] , ['evri] ['bæriər] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [tuː] ['hɑːrts] . . . .

Soon	,	quite	soon	,	every	barrier	would	surely	be	down	between	their	two	hearts	.	.	.	.
很快	,	相当	很快	,	每一个	障碍	会	一定	是	向下	之间	他们的	二	心	.	.	.	.

很快，真的很快，横亘在他们两颗心之间的所有障碍都会消失.....

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

She	moved	on	a	few	steps	,
她	已搬	在	一个	很少	步骤	,

她向前走了几步，

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən] ['æpərtʃʊr] [sʌŋk] [fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [ræn]

and	then	stopped	in	front	of	an	aperture	sunk	far	back	in	the	wall	which	ran
和	然后	停止	在	正面	的	一个	光圈	沉没	远的	后退	在	这	墙	哪个	跑

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk]['læntərn] .

to	the	right	of	the	historic	lantern	.
到	这	正确的	的	这	历史性	灯笼	.

然后停在历史悠久的灯笼右侧墙壁深处的一个凹陷处。

- [wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

'	We	have	arrived	,	'	she	said	,	and	turning	the	handle	of	the	door	,
-	我们	有	到达的	,	-	她	说	,	和	转弯	这	处理	的	这	门	,

“我们到了，”她说着，转动了门把手。

[ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [θruː] [fɜːrst] .

she	stepped	back	to	allow	him	to	pass	through	first	.
她	步	后退	到	允许	他	到	经过	通过	第一的	.

她后退一步，让他先通过。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['ɔːkwərdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	waited	awkwardly	for	a	moment	.
他	等待	尴尬地	为了	一个	片刻	.

他尴尬地等了一会儿。

- [wəʊnt][juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [liːd] ? -

'	Won't	you	the	way	lead	?	'
-	惯于	你	这	方式	带领	?	-

你愿意为我指路吗?

[hiː; hi] [æskt] ; [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [pæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]

he	asked	;	and	quickly	she	walked	past	him	into	a	garden	which	in	the
他	问	;	和	迅速地	她	步行	过去的	他	进入	一个	花园	哪个	在	这

['dɑːrknəs] [siːmd] [i'limitəbl] .

darkness	seemed	illimitable	.
黑暗	似乎	无限的	.

他问了，然后她迅速地从他身边走过，走进一个在黑暗中显得无边无际的花园。

[swiːt] ['pʌndʒənt] [sents] [roʊz][ænd; ənd] ['miŋgld] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [flægd]

Sweet	pungent	scents	rose	and	mingled	from	each	side	of	the	narrow	flagged
甜的	泼辣	气味	玫瑰	和	混合	从	每个	边	的	这	狭窄的	已标记

[pæθ] ,

path	,
小路	,

沿着狭窄的石板路，两侧飘来阵阵甜美浓郁的香气，交织在一起。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [muːvd] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər]

and	to	his	moved	and	ardent	imagination	it	was	as	if	Nature
和	到	他的	已搬	和	热心	想像力	它	曾是	作为	如果	自然

[hɜːr'self][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði]['hɑːmɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnsens] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [gɜːrl] [naʊ]

herself	was	offering	the	homage	of	her	incense	to	the	French	girl	now
她自己	曾是	提供	这	尊敬	的	她	香	到	这	法语	女孩	现在

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] .

leading	him	into	the	sanctuary	of	her	home	.
领导	他	进入	这	避难所	的	她	家	.

在他激动而热烈的想象中，仿佛大自然本身正在向这位引领他进入她家圣殿的法国女孩献上她的香火。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [loʊ] [haʊs] [raɪz] ['waɪtli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

Suddenly	he	saw	a	small	low	house	rise	whitely	before	him	;	a	door	opened	,
突然	他	锯	一个	小的	低的	房子	上升	白	前	他	;	一个	门	打开	,

突然，他看到眼前出现了一座白色的小矮房子；一扇门开了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] [i'ljuːmind] [ðə; ði] [ʃɔːrt] , [brɔːd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

and	a	shaft	of	yellow	light	illumined	the	short	,	broad	figure	of	the	old
和	一个	轴	的	黄色的	光	照明	这	短的	,	广阔	数字	的	这	老的

['wʊmən] ['sɜːrvənt] ,

woman	servant	,
女士	仆人	,

一道黄光照亮了老女仆矮胖的身影。

[θə'rɛz] , [fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ][læmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ʃeɪd] ['oʊvər]

Thérèse	,	for	in	her	hand	she	held	a	lamp	with	a	gay	Chinese	shade	over
特蕾莎	,	为了	在	她	手	她	握住	一个	灯	和	一个	同性恋	中国人	阴影	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

特蕾莎手里拿着一盏灯，灯罩是色彩鲜艳的中国风灯罩。

[mædəmwə'zel] - [kɔːld] [aʊt] , - [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [θə'rɛz] ! -

Mademoiselle	Rouannès	called	out	,	'	Here	we	are	,	Thérèse	!	'
小姐	-	称为	出去	,	-	这里	我们	是	,	特蕾莎	!	-

鲁安小姐喊道："我们到了，特蕾莎！"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

Then	she	turned	round	to	her	companion	.
然后	她	转向	圆形的	到	她	伴侣	.

然后她转身看向她的同伴。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [weɪt] [ɪn][maɪ][sə'lɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

'	If	you	will	kindly	wait	in	my	salon	for	a	moment	,
-	如果	你	将要	亲切地	等待	在	我的	沙龙	为了	一个	片刻	,

"如果您能稍等片刻，请在我的沙龙里等候。"

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ,

I	will	go	and	tell	my	father	that	you	are	here	,
我	将要	去	和	告诉	我的	父亲	那	你	是	这里	,

我会去告诉我父亲你在这里。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

'	she	said	in	a	low	voice	.
-	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

她低声说道。

[hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪgjər] [meltid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [daʊn]

Her	white	figure	melted	into	the	darkness	and	he	followed	the	servant	down
她	白色的	数字	融化	进入	这	黑暗	和	他	随后	这	仆人	向下

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,

a	passage	,
一个	通道	,

她白色的身影融入黑暗中，他跟着仆人走进了一条通道。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði]['oʊnli] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

and	into	what	was	evidently	the	only	sitting	-	room	of	the	little	house	.
和	进入	什么	曾是	显然	这	仅有的	坐着	-	房间	的	这	小的	房子	.

然后走进了那间显然是这栋小房子里唯一的起居室。

[ðen] [θə'rɛz] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Then	Thérèse	shut	the	door	on	him	,
然后	特蕾莎	关闭	这	门	在	他	,

然后特蕾莎把他关上了门。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	the	Herr	Doktor	began	looking	about	him	with	eager	curiosity	.
和	这	先生	医生	开始	寻找	关于	他	和	渴望的	好奇心	.

于是，博士先生开始满怀好奇地四处张望。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][nɑːt] [geɪ] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

The	room	was	not	gay	and	bright	as	he	would	have	thought	to	find	a
这	房间	曾是	不是	同性恋	和	明亮的	作为	他	会	有	想法	到	寻找	一个

[jʌŋ] [frɛntʃwʊmənz] [sə'lɑːn] .

young	Frenchwoman's	salon	.
年轻的	法国女人的	沙龙	.

房间并不像他想象中年轻法国女人的沙龙那样明亮欢快。

['ræðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɔː'stɪr] .

Rather	was	it	simple	and	austere	.
相当	曾是	它	简单的	和	简朴	.

相反，它简单而朴素。

[ðə; ði] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['empaɪər] ['pɪriəd] , [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni]

The	few	pieces	of	furniture	were	of	the	First	Empire	period	,	of	mahogany
这	很少	件	的	家具	是	的	这	第一的	帝国	时期	,	的	桃花心木

[ænd; ənd] [bræs] ,

and	brass	,
和	黄铜	,

仅有的几件家具是第一帝国时期的，由红木和黄铜制成。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [griːn] [sɪlk] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dʌld] [ɪn] [tɪnt] , [ænd; ənd]

covered	with	bright	green	silk	which	with	time	had	become	dulled	in	tint	,	and
涵盖	和	明亮的	绿色的	丝绸	哪个	和	时间	有	变得	迟钝	在	着色	,	和

['iːv(ə)n] [freɪd] .

even	frayed	.
甚至	磨损的	.

上面覆盖着鲜亮的绿色丝绸，但随着时间的推移，丝绸的颜色变得暗淡，甚至出现了磨损。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] [raʊnd] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd]

In	the	middle	of	the	room	was	a	marble	-	topped	round	table	on	which	stood
在	这	中间	的	这	房间	曾是	一个	大理石	-	顶峰	圆形的	桌子	在	哪个	站立

[ə; eɪ][læmp] ,

a	lamp	,
一个	灯	,

房间中央摆放着一张大理石圆桌，桌上放着一盏灯。

['feloʊ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [oʊld] [θə'rɛz] [hæd; həd] [held] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

fellow	to	that	which	old	Thérèse	had	held	in	her	hand	.
同伴	到	那	哪个	老的	特蕾莎	有	握住	在	她	手	.

与老特蕾莎手中所拿着的东西相似。

[ɑːn] [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] [leɪ] ['sevrəl] [bʊks] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mægəziːn] , [ðə; ði] - [rɪ'vjuː] ['diˈi'es] ['duː] ['mɑːnd] ,

On	the	round	table	lay	several	books	,	and	a	magazine	,	the	'	Revue	des	Deux	Mondes	,
在	这	圆形的	桌子	躺	一些	图书	,	和	一个	杂志	,	这	-	评论	德斯	deux	世界	,

圆桌上放着几本书和一本杂志，名为《两世界评论》。

- [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] [ɪn] [ðə; ði] [naʊ] - [soʊ] - [fɑːr] - [ə'weɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [piːs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [səb'skraɪbər] .

'	to	which	the	Herr	Doktor	in	the	now	-	so	-	far	-	away	days	of	peace	had	been	a	subscriber	.
-	到	哪个	这	先生	医生	在	这	现在	-	所以	-	远的	-	离开	天	的	和平	有	到过	一个	订户	.

而赫尔·多克托先生在如今遥远的和平年代曾是该杂志的订户。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ɔrɪndʒ] ['kʌvər] .

He	bent	down	and	looked	at	the	familiar	orange	cover	.
他	弯曲	向下	和	看起来	在	这	熟悉的	橙子	覆盖	.

他弯下腰，看着那熟悉的橙色封面。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [wʌn] .

It	bore	the	date	of	August	1	.
它	钻孔	这	日期	的	八月	1	.

上面标明的日期是8月1日。

['aɪdli] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] : [noʊ] [ˌprivɪʒən] , [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['kætəklɪzəm] !

Idly	he	looked	at	the	table	of	contents	:	no	prevision	,	no	suspicion	even	,	of	the	coming	cataclysm	!
闲散地	他	看起来	在	这	桌子	的	内容	:	不	预知	,	不	怀疑	甚至	,	的	这	未来	灾难	!

他漫不经心地看了看目录：对即将到来的灾难没有任何预见，甚至没有任何怀疑！

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] - [hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] .

He	wondered	whether	the	number	of	August	15	had	been	published	.
他	想知道	无论	这	数字	的	八月	-	有	到过	已发布	.

他想知道8月15日的号码是否已经公布。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'laɪkli] .

He	thought	it	unlikely	.
他	想法	它	不太可能	.

他认为这不太可能。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	turned	away	from	the	table	,	and	looked	up	and	about	him	.
他	转向	离开	从	这	桌子	,	和	看起来	向上	和	关于	他	.

他转过身，离开桌子，抬头环顾四周。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ,

Above	a	narrow	,
多于	一个	狭窄的	,

在一条狭窄的上方，

[streɪt] [se'ti:] [hʌŋ] [tu:] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] [pæ'stelz] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

straight	settee	hung	two	charming	eighteenth	-	century	pastels	—	that	of	a	young	man
直的	沙发	悬挂	二	迷人	第十八	-	世纪	粉彩	—	那	的	一个	年轻的	男人

[ɪn][ə; eɪ] [blu:] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['ju:nɪfɔ:rm] ,

in	a	blue	and	silver	uniform	,
在	一个	蓝色的	和	银	制服	,

笔直的沙发上挂着两幅迷人的十八世纪粉彩画——一幅画的是一位身穿蓝银色制服的年轻男子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slɪm] , [peɪl] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] [her] .

and	that	of	a	slim	,	pale	girl	with	powdered	hair	.
和	那	的	一个	苗条的	,	苍白	女孩	和	粉末状	头发	.

还有一位身材苗条、皮肤苍白、头发扑了粉的女孩。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

She	had	a	wistful	and	yet	a	proud	little	face	,
她	有	一个	怅惘	和	然而	一个	自豪的	小的	脸	,

她有着一张既惆怅又骄傲的小脸，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑ:ktɝ] [tu:; tə] [treɪs] [ɪn] [ðɪs] ['pɔ:rtrət] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə]

and	it	pleased	the	Herr	Doktor	to	trace	in	this	portrait	a	resemblance	to
和	它	高兴	这	先生	医生	到	痕迹	在	这	肖像	一个	相似	到

[mædəmwə'zel] - .

Mademoiselle	Rouannès	.
小姐	-	.

这位博士先生很高兴地发现，这幅肖像画与鲁安小姐有几分相似。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,

At	last	the	door	opened	,
在	最后的	这	门	打开	,

门终于开了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊld]

and	he	felt	a	slight	shock	of	disappointment	at	seeing	that	it	was	old
和	他	毛毡	一个	轻微	震惊	的	失望	在	看到	那	它	曾是	老的

[θə'rɛz] ,

Thérèse	,
特蕾莎	,

看到是老特蕾莎，他感到一丝失望。

[ænd; ənd][nɑ:t][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and	not	her	young	mistress	,	who	had	come	for	him	.
和	不是	她	年轻的	情妇	,	WHO	有	来	为了	他	.

而不是前来接他的年轻女主人。

['stepɪŋ] ['laɪtli] , [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['sterkeɪs] ,

Stepping	lightly	,	he	followed	her	up	a	shallow	staircase	,
步进	轻轻	,	他	随后	她	向上	一个	浅的	楼梯	,

他轻盈地跟在她身后，走上一段浅浅的台阶。

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] .

and	so	to	a	landing	on	the	first	floor	.
和	所以	到	一个	降落	在	这	第一的	地面	.

于是，就到了二楼的平台。

[dʒi:n] - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Jeanne	Rouannès	was	standing	there	,	waiting	for	him	.
珍妮	-	曾是	常设	那里	,	等待	为了	他	.

珍妮·鲁安内斯站在那里等他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [waɪt] ['ju:nɪfɔ:rm]['ɪntu:][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] ,

She	had	changed	from	her	white	uniform	into	a	black	gown	,
她	有	已更改	从	她	白色的	制服	进入	一个	黑色的	袍	,

她脱下了白色制服，换上了一件黑色长袍。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dres] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] ['streɪndʒli] .

and	this	change	of	dress	altered	her	strangely	.
和	这	改变	的	裙子	已修改	她	奇怪的	.

而这身装扮让她发生了奇特的变化。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] ['jʌŋgər] , ['slɛndərər] , ['peɪlər] , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ɪn]

It	made	her	look	younger	,	slenderer	,	paler	,	more	beautiful	even	than	before	in
它	制成	她	看	年轻	,	更苗条	,	肤色较浅	,	更多的	美丽的	甚至	比	前	在

[ðə; ði] [hɛə] - [aɪz] ,

the	Herr	Doktor's	eyes	,
这	先生	-	眼睛	,

在博士先生眼中，这让她看起来更年轻、更苗条、更白皙，甚至比以前更漂亮了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tensɪfaɪd] [hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] ['fernəs] , [ænd; ənd] ['diːpənd] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɜːr; hər] [bluː]

for	it	intensified	her	peculiar	fairness	,	and	deepened	the	fire	in	her	blue
为了	它	加强	她	奇特	公平	,	和	加深	这	火	在	她	蓝色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

因为它加深了她独特的白皙，也加深了她蓝色眼睛里的光芒。

[pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

Perhaps	something	in	his	face	showed	his	surprise	,	for	she	said	in	English	,
也许	某物	在	他的	脸	显示	他的	惊喜	,	为了	她	说	在	英语	,

或许他脸上的惊讶之色显露无疑，因为她用英语说道：

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] ,

and	in	a	very	low	voice	,
和	在	一个	非常	低的	嗓音	,

用很低的声音说：

- [aɪ] ['nevər] [wer] [maɪ] [red] [krɔːs] [dres] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] .

'	I	never	wear	my	Red	Cross	dress	when	I	am	with	my	father	.
-	我	绝不	穿	我的	红色的	叉	裙子	什么时候	我	是	和	我的	父亲	.

“我和父亲在一起的时候，从来不穿红十字会的制服。”

[ˌaɪ 'tiː] [di'stɜːbz] [hɪm; ɪm] — [meɪks] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] — — - [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['fɪnɪʃɪŋ]

It	disturbs	him	—	makes	him	remember	—	—	'	and	then	,	without	finishing
它	扰乱	他	—	制作	他	记住	—	—	-	和	然后	,	没有	精加工

[hɜːr; hər] ['sentəns] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['oʊpən][ə; eɪ] [red] - [beɪz] [dɔːr] ,

her	sentence	,	she	pushed	open	a	red	-	baize	door	,
她	句子	,	她	推动	打开	一个	红色的	-	台布	门	,

这让他心神不宁——让他想起——”说完，她便推开了一扇红呢布门。

[ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

and	beckoned	to	him	to	follow	her	.
和	招手	到	他	到	跟随	她	.

她示意他跟她走。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] ['wɪspəd] , - [weɪt] [hɪr]

As	he	did	so	,	she	put	her	finger	to	her	lips	and	whispered	,	'	Wait	here
作为	他	做过	所以	,	她	放	她	手指	到	她	嘴唇	和	低声说道	,	-	等待	这里

[ə; eɪ]['moʊmənt] — — -

a	moment	—	—	'
一个	片刻	—	—	-

他照做了，她把手指放在嘴唇上，低声说：“在这里等一会儿——”

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈoʊnli][wʌn] [hæf] [ʌv; əv]

From	where	he	stood	,	just	within	the	door	,	he	could	see	only	one	half	of
从	在哪里	他	站立	,	只是	之内	这	门	,	他	可以	看	仅有的	一	一半	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

他站在门口，只能看到房间的一半。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæf] [ber] , [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [set] [ɑːn] [məˈhɑːgəni]

and	that	half	bare	,	save	that	the	walls	were	lined	with	books	set	on	mahogany
和	那	一半	裸	,	节省	那	这	墙壁	是	衬里	和	图书	放	在	桃花心木

[ʃelvz] .

shelves	.
货架	.

除了墙边摆满了红木书架上的书籍外，房间几乎空无一物。

[ˈstændɪŋ] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋglz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][wʌn] [ˈkɔːrnər][ˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Standing	at	right	angles	across	the	one	corner	visible	from	the	door	was	a
常设	在	正确的	角度	穿过	这	一	角落	可见的	从	这	门	曾是	一个

[ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] ,

writing	-	table	,
写作	-	桌子	,

在从门口可以看到的唯一一个角落里，与墙角垂直摆放着一张写字台。

[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [klɔːθ] .

covered	with	grey	cloth	.
涵盖	和	灰色的	布	.

用灰色布料覆盖。

[ə; eɪ] [haɪ] [skriːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [hɪd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

A	high	screen	to	his	left	hid	the	rest	of	the	room	.
一个	高的	屏幕	到	他的	左边	隐藏	这	休息	的	这	房间	.

他左侧的高屏风遮挡住了房间的其余部分。

[ðə; ði][hɛə] - [hɑːrt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [biːt] [ˈkwɪkli] .

The	Herr	Doktor's	heart	began	to	beat	quickly	.
这	先生	-	心	开始	到	打	迅速地	.

博士先生的心跳开始加速。

[hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf]

He	told	himself	that	he	was	about	to	enter	into	the	very	heart	of	her	life
他	讲述	他自己	那	他	曾是	关于	到	进入	进入	这	非常	心	的	她	生活

— [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [step] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . . . .

—	to	take	an	amazing	step	forward	in	his	intimacy	with	her	.	.	.	.
—	到	拿	一个	惊人的	步	向前	在	他的	亲密关系	和	她	.	.	.	.

他告诉自己，他即将走进她生活的中心——在与她的亲密关系中迈出惊人的一步……

[ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skriːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːr; fər]

A	word	or	two	was	whispered	behind	the	screen	,	and	then	she	came	for
一个	单词	或者	二	曾是	低声说道	在后面	这	屏幕	,	和	然后	她	来了	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

屏风后面传来一两句低语，然后她就来找他了。

[æz; əz] [təˈgeðər] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈfɔːrwərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn] [frentʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs]

As	together	they	walked	forward	into	the	room	,	she	exclaimed	,	in	French	of	course
作为	一起	他们	步行	向前	进入	这	房间	,	她	惊呼	,	在	法语	的	课程

, - [ˈpɑːpə] ,

,	'	Papa	,
,	-	爸爸	,

他们一起走进房间时，她用法语喊道：“爸爸，

[aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][kaɪnd] — — -
I bring you the kind — — '
我 带来 你 这 种类 — — -

我给你带来那种——'

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][kʌt] [əˈkrɔːs] [baɪ][ðə; ði] ['liːənaɪn] - ['lʊkɪŋ] , [greɪ] - ['herd] [mæn] ['sɪtɪŋ]
But the words were cut across by the leonine - looking , grey - haired man sitting
但 这 字 是 切 穿过 经过 这 狮科 - 寻找 , 灰色的 - 头发 男人 坐着
[ʌp][ɪn][bed] .
up in bed .
向上 在 床 .

但话音未落，一个面容威武、头发灰白的男人从床上坐了起来，打断了他们的话。

- ['welkəm] ! -
' Welcome ! '
- 欢迎 ! -

'欢迎！ '

[kraɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['hɑːrtɪli] .
cried Dr . Rouannès heartily .
哭 博士 . - 衷心地 .

鲁安内斯医生大声喊道。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .
He stretched out both his hands .
他 拉伸 出去 两个都 他的 双手 .

他伸出了双手。

- ['welkəm] , [maɪ] [dɪr] ['kɑːliːg] — [neɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ['ælaɪ] !
' Welcome , my dear colleague — nay , I should now say , my dear ally !
- 欢迎 , 我的 亲爱的 同事 — 不 , 我 应该 现在 说 , 我的 亲爱的 盟友 !

“欢迎你，我亲爱的同事——不，我现在应该说，我亲爱的盟友！”

[maɪ] ['dɔːtər] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] .
My daughter tells me that you speak French .
我的 女儿 讲述 我 那 你 说话 法语 .

我女儿告诉我你会说法语。

[ʌnˈhæpɪli] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] ['splendɪd] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [dʒiːn]
Unhappily I do not know your splendid language , but , as you see , Jeanne
不幸地 我 做 不是 知道 你的 灿烂 语言 , 但 , 作为 你 看 , 珍妮
[wʌz; wəz] [tɔːt] ['ɪŋglɪʃ] .
was taught English .
曾是 教授 英语 .

很遗憾我不懂你们优美的语言，但是，正如你所看到的，珍妮学的是英语。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [waɪf] ,
For some years after the death of my beloved wife ,
为了 一些 年 后 这 死亡 的 我的 心爱 妻子 ,

在我挚爱的妻子去世后的几年里，

[wiː; wi][hæd; həd] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , ['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] [mɪs] — [mɪs] —
we had living with us a charming person , our excellent Miss — Miss —
我们 有 活的 和 我们 一个 迷人 人 , 我们的 出色的 错过 — 错过 —
— -
— '
— -

我们家住着一位迷人的女士，我们优秀的——小姐——'

- [mɪs] ['əuin] , - [sed] [mædəmwə'zel] - ['kwaɪətli] .
' Miss Owen , ' said Mademoiselle Rouannès quietly .
- 错过 欧文 , - 说 小姐 - 悄悄 .

“欧文小姐，”鲁安小姐轻声说道。

- [jes] , [jes] , [mɪs] ['əuin] ! -
' **Yes , yes , Miss Owen ! '**
- 是的 , 是的 , 错过 欧文 ! -

“是的，是的，欧文小姐！”

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
He waited a moment ; then he looked up at his daughter .
他 等待 一个 片刻 ; 然后 他 看起来 向上 在 他的 女儿 .

他等了一会儿，然后抬头看向女儿。

- [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] ,
' **My little girl , ' he said , and there was a very tender ,**
- 我的 小的 女孩 , - 他 说 , 和 那里 曾是 一个 非常 投标 ,

“我的小女儿，”他说，语气非常温柔。

[kə'resɪŋ] [ɪn'flekʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rezənənt] [frentʃ] [vɔɪs] ,
caressing inflection in his resonant French voice ,
爱抚 拐点 在 他的 共振 法语 嗓音 ,

他那浑厚的法语嗓音中带着温柔的语调，

- [aɪ] [wɪl] [naʊ] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [waɪl] [aɪ][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frend] . -
' **I will now ask you to go downstairs while I confer with our friend . '**
- 我 将要 现在 问 你 到 去 楼下 尽管 我 授予 和 我们的 朋友 . -

“我现在请你下楼，我要和我们的朋友商量一下。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [ɪm'pʌlsɪv] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] .
With a curiously impulsive gesture she clasped her hands together .
和 一个 奇怪的是 冲动 手势 她 紧握 她 双手 一起 .

她做出了一个出人意料的冲动举动，双手交握在一起。

- [bʌt; bət][noʊ] , ['fɑːðər] ! -
' **But no , father ! '**
- 但 不 , 父亲 ! -

“不，父亲！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
she exclaimed .
她 惊呼 .

她惊呼道。

- [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [nɜːrs] !
' **Remember that I am your nurse !**
- 记住 那 我 是 你的 护士 !

记住，我是你的护士！

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] ? -
Surely you will let me stay ? '
一定 你 将要 让 我 停留 ? -

你一定会让我留下的吧?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bɪ'siːtʃɪŋli] , [nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt][mæn] [naʊ]
She looked beseechingly , not at her father , but at the silent man now
她 看起来 恳求地 , 不是 在 她 父亲 , 但 在 这 沉默的 男人 现在
['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
standing by her side .
常设 经过 她 边 .

她恳求地看着站在她身边的沉默男人，而不是她的父亲。

- [mædəmwə'zel] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [nɜːrs] , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɚ]
' Mademoiselle your daughter is an excellent nurse , ' observed the Herr Doktor
- 小姐 你的 女儿 是 一个 出色的 护士 , - 观察到 这 先生 医生
['ɔːkwərdli] .
awkwardly .
尴尬地 .

“小姐，您女儿是一位优秀的护士，”医生先生尴尬地说道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lent] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , ['wɪrəli] .
The old man leant back on his pillow , wearily .
这 老的 男人 倾斜 后退 在 他的 枕头 , 疲劳 .

老人疲惫地靠回枕头上。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːliːg] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪk'spænsɪv] , [ænd; ənd] -
He had hoped his English colleague would be more expansive , and '
他 有 希望 他的 英语 同事 会 是 更多的 广阔的 , 和 -
[ˌsɪmpə'tiːk] . -
sympathique . ' -
同情 . -

他曾希望他的英国同事能够更加开明，并且“富有同情心”。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [æn; ən]['oʊldər][mæn] , [wʌn] [huː] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] ,
Also , he had thought to see an older man , one who would understand ,
还 , 他 有 想法 到 看 一个 老 男人 , 一 WHO 会 理解 ,

此外，他还想找一位年纪稍长一些的男士，一位能够理解他的人。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
without any need for explanation , his point of view about his daughter .
没有 任何 需要 为了 解释 , 他的 观点 的 看法 关于 他的 女儿 .

无需任何解释，他便表达了对女儿的看法。

- [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] , [maɪ] [tʃaɪld] .
' I only wish you to leave the room for five minutes , my child .
- 我 仅有的 希望 你 到 离开 这 房间 为了 五 分钟 , 我的 孩子 .

孩子，我只希望你离开房间五分钟。

[wʌn] [wɜːrd] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [ə'loʊn] . -
One word I must say to Monsieur alone . '
一 单词 我 必须 说 到 先生 独自的 . -

我只想单独对先生说一句话。

[ʃiː; ʃi] [əu'beid] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'mɜːr] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
She obeyed without further demur , and as the door closed behind her ,
她 服从 没有 更远 异议 , 和 作为 这 门 关闭 在后面 她 ,

她没有再提出异议，照做了，门在她身后关上了。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hɑːt] , ['sɪnjuːi] , [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz]
the Frenchman put out his hot , sinewy , right hand and seized the younger man's
这 法国人 放 出去 他的 热的 , 筋骨 , 正确的 手 和 查获 这 年轻 男人的
.
:
.

法国人伸出他那滚烫而结实的右手，抓住了年轻人的手。

- [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ! -
' Not a word ! '
- 不是 一个 单词 ! -

“一句话也不说！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['wɪspər] .
he exclaimed in a hurried whisper .
他 惊呼 在 一个 慌忙 耳语 .

他急促地低声惊呼道。

- [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

'	Not	a	word	,	you	understand	,	of	the	truth	for	her	!
-	不是	一个	单词	,	你	理解	,	的	这	真相	为了	她	!

“你明白吗？她一句真话都没跟她说！”

['gæŋgriːn] [hæz; həz][set][ɪn] .

Gangrene	has	set	in	.
坏疽	有	放	在	.

坏疽已经形成。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] — [its] [tuː] [leɪt] .

There	is	nothing	to	be	done	now	—	it's	too	late	.
那里	是	没有什么	到	是	完毕	现在	—	它是	也	晚的	.

现在一切都太迟了，什么都做不了了。

[waɪ] [aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wʌz; wəz] , [fɜːrst] ,

Why	I	consented	to	see	you	was	,	first	,
为什么	我	同意	到	看	你	曾是	,	第一的	,

我同意见你的原因是，首先，

[tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ([æn; ən]

to	procure	for	myself	the	pleasure	of	meeting	an	English	confrère	(	an
到	采购	为了	我	这	乐趣	的	会议	一个	英语	兄弟	(	一个

['ɑːnər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pleʒər] ,

honour	as	well	as	a	very	great	pleasure	,
荣誉	作为	出色地	作为	一个	非常	伟大的	乐趣	,

为了让自己有机会结识一位英国同行（这既是一种荣幸，也是一种莫大的乐趣），

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ]) — [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ]

I	assure	you	)	—	and	then	with	the	hope	that	you	were	likely	to	know
我	保证	你	)	—	和	然后	和	这	希望	那	你	是	可能	到	知道

[sʌm; səm] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

some	—	what	shall	I	say	?
一些	—	什么	将	我	说	?

我向你保证）——然后，希望你可能知道一些——我该说什么呢?

— ['pæliətɪv] — [eɪ] , [ðæts] [ðə; ði][wɜːrd] ! — [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [les] ['peɪnf(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

—	palliative	—	ay	,	that's	the	word	!	—	to	make	things	less	painful	for	her	,
—	姑息治疗	—	哎	,	那就是	这	单词	!	—	到	制作	事物	较少的	痛苦	为了	她	,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tuː] ,

as	well	as	for	me	too	,
作为	出色地	作为	为了	我	也	,

——缓解——没错，就是这个词！——为了减轻她的痛苦，也为了减轻我的痛苦。

[wen] [kʌmz] [ðə; ði][end] . -

when	comes	the	end	.	'
什么时候	来	这	结尾	.	-

何时会走到尽头?

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ˌʌndər'stændɪŋli] .

The	Herr	Doktor	nodded	his	head	understandingly	.
这	先生	医生	点头	他的	头	理解地	.

博士先生理解地点了点头。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , - [went] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɪkli] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['dɔːtər] ,

'	I	tell	you	this	,	'	went	on	the	other	quickly	,	'	because	my	daughter	,
-	我	告诉	你	这	,	-	去	在	这	其他	迅速地	,	-	因为	我的	女儿	,

“我告诉你这些，”他迅速接着说，“因为我的女儿，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['wuːndz] — — - [hiː; hi]

as	a	matter	of	fact	,	knows	nothing	of	illness	,	nothing	of	wounds	—	—	'	He
作为	一个	事情	的	事实	,	知道	没有什么	的	疾病	,	没有什么	的	伤口	—	—	-	他

['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

waited	a	moment	.
等待	一个	片刻	.

事实上，他对疾病一无所知，对伤口也一无所知——'他等了一会儿。

- [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] — [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] ? -

'	Perhaps	you	have	a	daughter	—	a	child	of	your	own	?	'
-	也许	你	有	一个	女儿	—	一个	孩子	的	你的	自己的	?	-

“或许你有个女儿——你自己的孩子？”

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	Herr	Doktor	shook	his	head	.
这	先生	医生	摇晃	他的	头	.

博士先生摇了摇头。

- [ɑː] [wel] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][aɪ] [tuː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mærid] !

'	Ah	well	,	at	your	age	I	too	was	not	married	!
-	啊	出色地	,	在	你的	年龄	我	也	曾是	不是	已婚	!

“啊，我像你这么大的时候也没结婚！”

[mɔːr] , [laɪk][juː; jʊ] , [pər'hæps] , [aɪ] [ɪn'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] .

More	,	like	you	,	perhaps	,	I	intended	not	to	marry	.
更多的	,	喜欢	你	,	也许	,	我	故意的	不是	到	结婚	.

或许我和你一样，原本就没打算结婚。

[bʌt; bət] , [sʌm; səm] [deɪ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪl] [pleɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [trɪk] — [weɪt] [tɪl] [ðen] ,

But	,	some	day	your	heart	will	play	you	a	trick	—	wait	till	then	,
但	,	一些	天	你的	心	将要	玩	你	一个	诡计	—	等待	直到	然后	,

但是，总有一天你的心会捉弄你——等到那时再说吧。

[its] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['kerfəli] [wʌn] [traɪz] [tuː; tə] [gɑːrd] [wʌnz] ['tʃɪldrən] ,

it's	worth	it	—	and	you	will	come	to	realise	how	carefully	one	tries	to	guard	one's	children	,
它是	值得	它	—	和	你	将要	来	到	意识到	如何	小心	一	尝试	到	警卫	一个人的	孩子们	,

这样做是值得的——你会逐渐意识到一个人会多么小心翼翼地保护自己的孩子。

[ɪ'speʃəli] [wʌnz] ['dɔːtər] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

especially	one's	daughter	,	from	what	is	painful	and	disagreeable	.
尤其	一个人的	女儿	,	从	什么	是	痛苦	和	令人不快的	.

尤其是对自己的女儿而言，这是痛苦和不愉快的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [dʒiːn] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [red] [krɔːs] [bɑːrdʒ] .

I	could	not	prevent	Jeanne	from	taking	charge	of	this	Red	Cross	barge	.
我	可以	不是	防止	珍妮	从	采取	收费	的	这	红色的	叉	驳船	.

我无法阻止珍妮接管这艘红十字会驳船。

[ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'kʊrz] ['oʊ] - [ˌmɪlɪ'tɛrz] ,

She	belongs	to	the	Secours	aux	Blessés	Militaires	,
她	属于	到	这	救援	辅助	-	军事人员	,

她属于Secours aux Blessés Militaires，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrs] [ðeɪ] [gɪv] [ðer; ðər] [jʌŋ] [gɜːrl] ['membər] .

and	she	has	been	through	the	course	they	give	their	young	girl	members	.
和	她	有	到过	通过	这	课程	他们	给	他们的	年轻的	女孩	成员	.

她参加过他们为年轻女会员开设的课程。

[bʌt; bət] , ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mɪlətəri]

But	**,**	**naturally**	**,**	**I**	**should**	**not**	**have**	**allowed**	**her**	**to**	**go**	**to**	**a**	**military**
但	,	自然	,	我	应该	不是	有	允许	她	到	去	到	一个	军队

['hɑ:spɪt(ə)l] .

hospital	**.**
医院	.

当然，我不应该让她去军医院。

[ə; eɪ] [red] [krɔ:s] [bɑ:rdʒ] [ɪz] ['dɪfrənt] .

A	**Red**	**Cross**	**barge**	**is**	**different**	**.**
一个	红色的	叉	驳船	是	不同的	.

红十字会的驳船则不同。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [oʊld] ['dʒeɪkəb] , [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]

There	**are**	**only**	**convalescents**	**there**	**—**	**and**	**old**	**Jacob**	**,**	**whom**	**you**	**will**	**have**
那里	是	仅有的	康复者	那里	—	和	老的	雅各布	,	谁	你	将要	有

[si:n] ,

seen	**,**
已见	,

那里只有康复中的病人——还有老雅各布，你们应该都见过他。

[geɪv] [ˌem 'i:] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ɔ:r] — [ɔ:r]

gave	**me**	**his**	**word**	**that**	**she**	**should**	**be**	**sheltered**	**from**	**anything**	**unpleasant**	**or**	**—**	**or**
给予	我	他的	单词	那	她	应该	是	避难所	从	任何事物	令人不快的	或者	—	或者

[ʌn'su:təbl] . -

unsuitable	**.**	**'**
不合适	.	-

他向我保证，她会远离任何不愉快或——或不合适的事情。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [vɔɪs] , ['ædɪd] : - [bʌt; bət]

He	**waited**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**and**	**then**	**,**	**in**	**a**	**very**	**different**	**voice**	**,**	**added**	**:**	**'**	**But**
他	等待	一个	很少	时刻	,	和	然后	,	在	一个	非常	不同的	嗓音	,	额外	:	-	但

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

他等了一会儿，然后用一种截然不同的语气补充道："但是现在，

[maɪ] [dɪr] ['kɑ:li:g] , [wi:; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [maɪ] [keɪs] — ['ʌðərwaɪz] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['groʊɪŋ]

my	**dear**	**colleague**	**,**	**we**	**will**	**consider**	**my**	**case**	**—**	**otherwise**	**she**	**will**	**be**	**growing**
我的	亲爱的	同事	,	我们	将要	考虑	我的	案件	—	否则	她	将要	是	生长

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] . -

impatient	**.**	**'**
不耐烦	.	-

亲爱的同事，我们会考虑我的案子——否则她会越来越不耐烦。

[hi:; hi] [dru:] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bed] - [kloʊðz] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [kən'sɜ:rn] ,

He	**drew**	**down**	**his**	**bed**	**-**	**clothes**	**,**	**and**	**an**	**involuntary**	**exclamation**	**of**	**concern**	**,**
他	画	向下	他的	床	-	衣服	,	和	一个	非自愿	感叹	的	忧虑	,

[ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

of	**surprise**	**,**
的	惊喜	,

他拉下被子，不由自主地惊呼了一声，既是担忧，又是惊讶。

[ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɛə] - [lɪps] .

of	**regret**	**escaped**	**from**	**the**	**Herr**	**Doktor's**	**lips**	**.**
的	后悔	逃脱	从	这	先生	-	嘴唇	.

博士先生的唇间流露出悔意。

- [jes] , [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ?

'	**Yes**	**,**	**you**	**see**	**how**	**it**	**is**	**with**	**me**	**?**
-	是的	,	你	看	如何	它	是	和	我	?

"是的，你明白我的情况了吧？"

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nuː] - ['fæŋgəld] [in'dʒekʃənz] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] [maɪt] [hæv; həv] [stɑːpt]

One	of	those	new	-	fangled	injections	at	the	right	moment	might	have	stopped
一	的	那些	新的	-	时髦的	注射	在	这	正确的	片刻	可能	有	停止

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

the	mischief	.
这	恶作剧	.

如果在合适的时机注射一针那种新式药物，或许就能阻止这场灾难。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] . -

On	the	other	hand	,	it	might	not	.	'
在	这	其他	手	,	它	可能	不是	.	-

另一方面，也可能不会。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , - [jes] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn]

He	shrugged	his	shoulders	,	and	exclaimed	,	'	Yes	,	there's	nothing	to	be	done
他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	惊呼	,	-	是的	,	有	没有什么	到	是	完毕

!

!
!

他耸了耸肩，说道："是啊，没办法了！"

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ˌkəuin'saidz] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ]

But	I	want	to	know	if	your	opinion	coincides	with	mine	as	to	how	much
但	我	想	到	知道	如果	你的	观点	巧合	和	矿	作为	到	如何	很多

[taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [left] .

time	I	have	left	.
时间	我	有	左边	.

但我很想知道，你对我剩余时间的看法是否一致。

[ðæt] [ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [meɪk] .

That	is	important	,	for	I	have	arrangements	to	make	.
那	是	重要的	,	为了	我	有	安排	到	制作	.

这很重要，因为我需要做出安排。

[wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [maɪ] ['dɔːtər] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['pærɪs] , [tuː; tə]

When	I	am	gone	,	my	daughter	will	have	to	find	her	way	to	Paris	,	to
什么时候	我	是	已消失	,	我的	女儿	将要	有	到	寻找	她	方式	到	巴黎	,	到

[hɜːr; hər] [ænt] ,

her	aunt	,
她	阿姨	,

我走后，我的女儿必须想办法去巴黎，去投奔她的姑姑。

[mædəmwə'zel] [diː] - . -

Mademoiselle	de	Blignière	.	'
小姐	德	-	.	-

布利尼埃小姐。

- [tuː; tə] ['pærɪs] ? -

'	To	Paris	?	'
-	到	巴黎	?	-

"去巴黎？"

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi] [felt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

The	Herr	Doktor	could	not	keep	the	amazement	he	felt	out	of	his	voice	.
这	先生	医生	可以	不是	保持	这	惊愕	他	毛毡	出去	的	他的	嗓音	.

博士先生难掩惊讶之情，声音里充满了惊讶之情。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] . -

The	old	man	looked	up	at	him	quickly	.	'
这	老的	男人	看起来	向上	在	他	迅速地	.	-

老人猛地抬头看了他一眼。

[jes] , [maɪ] [dɪr] ['kɑːliːg] , [tuː; tə]['pærɪs] — [waɪ] [nɑːt] ? -
Yes , my dear colleague , to Paris — why not ? '
是的 , 我的 亲爱的 同事 , 到 巴黎 — 为什么 不是 ? -

是的，我亲爱的同事，去巴黎——为什么不呢?

- [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — - [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] ['rednd] , [ðen] ['veri] ['kwaɪətli] , ['iːv(ə)n] ['deprəkeɪtɪŋli]
' But — but — — ' The Herr Doktor reddened , then very quietly , even deprecatingly
- 但 — 但 — — - 这 先生 医生 发红 , 然后 非常 悄悄 , 甚至 贬义地
, [hiː; hi] [sed] , - [bʌt; bət] , [mə'sjɜːr] [lə] [dɒk'tɜːr] — [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ?
, he said , ' But , Monsieur le Docteur — the Germans ?
, 他 说 , - 但 , 先生 勒 医生 — 这 德国人 ?

“但是——但是——”博士先生脸红了，然后非常平静，甚至带着贬低的语气说道：“但是，博士先生——德国人呢？”

[wɪl] [ðeɪ] [nɑːt][ɪn]['pærɪs][biː; bi] ? -
Will they not in Paris be ? '
将要 他们 不是 在 巴黎 是 ? -

他们不会在巴黎吗?

- [noʊ] , - [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['kɑːnfɪdəntli] .
' No , ' said Dr . Rouannès confidently .
- 不 , - 说 博士 . - 自信地 .

“不，”鲁安内斯博士自信地说。

- [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv]['pærɪs] .
' They will be kept out of Paris .
- 他们 将要 是 保留 出去 的 巴黎 .

他们将被禁止进入巴黎。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] — [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [tuː] — [wɜːr; wər][ɪn]['pærɪs] [naʊ] ! -
I only wish she — aye , and I too — were in Paris now ! '
我 仅有的 希望 她 — 是的 , 和 我 也 — 是 在 巴黎 现在 ! -

我真希望她——还有我——现在都在巴黎!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['peɪnf(ə)l] [pɔːz] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .
There was a pause , a rather painful pause , between the two men .
那里 曾是 一个 暂停 , 一个 相当 痛苦 暂停 , 之间 这 二 男人 .

两人之间出现了一阵沉默，一种令人窒息的沉默。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ə'baʊt] ['pærɪs] ? - [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ə'brʌptli] .
' You do not believe what I say about Paris ? ' said Dr . Rouannès abruptly .
- 你 做 不是 相信 什么 我 说 关于 巴黎 ? - 说 博士 . - 突然 .

“你不相信我说的关于巴黎的话吗？”鲁安内斯医生突然说道。

- [noʊ] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʃer] . -
' No , I regret to say that I cannot your opinion share . '
- 不 , 我 后悔 到 说 那 我 不能 你的 观点 分享 . -

“不，很遗憾，我无法认同你的观点。”

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
The Herr Doktor forced himself to say the words .
这 先生 医生 强制 他自己 到 说 这 字 .

博士先生强迫自己说出这些话。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ['ʒɒfrə] . -
' You do not know Joffre . '
- 你 做 不是 知道 乔弗雷 . -

“你不了解乔弗雷。”

[ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'flektɪvli] .
The old doctor looked up at him reflectively .
这 老的 医生 看起来 向上 在 他 反思地 .

老医生若有所思地抬头看着他。

- ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] [noʊ] ['ʒɒfrə] — [aɪ][du:] .
' Very few people know Joffre — I do .
- 非常 很少 人们 知道 乔弗雷 — 我 做 .

“很少有人认识乔弗雷——但我认识他。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [sku:l] [tə'geðər] .
We were at school together .
我们 是 在 学校 一起 .

我们曾是同学。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][nɑ:t][soʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
I saw him not so very long ago .
我 锯 他 不是 所以 非常 长的 前 .

我不久前见过他。

[ɪn][fækt][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] . -
In fact just before I was wounded . '
在 事实 只是 前 我 曾是 受伤 . -

事实上，就在我受伤之前。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] , - [dʒi:n] !
Then he called out , ' Jeanne !
然后 他 称为 出去 , - 珍妮 !

然后他喊道：“珍妮！”

[mɑ:] [pə'ti:t] [dʒi:n] ! -
Ma petite Jeanne ! '
马 娇小 珍妮 ! -

我的小珍妮！

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] - [wɔ:kt] [ɪn] , [peɪl] , [kəm'poʊzd] , [bʌt; bət]
The door opened , and Mademoiselle Rouannès walked in , pale , composed , but
这 门 打开 , 和 小姐 - 步行 在 , 苍白 , 由 , 但
[wɪð; wɪθ][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] ['pɪtiəsli] .
with lips quivering piteously .
和 嘴唇 颤抖 可怜地 .

门开了，鲁安小姐走了进来，脸色苍白，神情镇定，但嘴唇却可怜地颤抖着。

- [du:][nɑ:t] [lʊk] [soʊ] ['æŋkʃəs] , - [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['kwɪkli] .
' Do not look so anxious , ' said her father quickly .
- 做 不是 看 所以 焦虑的 , - 说 她 父亲 迅速地 .

“别这么焦虑，”她父亲连忙说道。

- [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [toʊld][ju:; jʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] — [nʌn]
' As I have always told you , there is no mystery about my condition — none
- 作为 我 有 总是 讲述 你 , 那里 是 不 神秘 关于 我的 状况 — 没有任何
[æt; ət][ɔ:l] !
at all !
在 全部 !

正如我一直告诉你们的那样，我的病情没有任何秘密——一点也不！

[maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑ:li:g] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðæt] [its] [ə; eɪ] ['veri] ['næsti] [wu:nd] .
My English colleague agrees with me that it's a very nasty wound .
我的 英语 同事 同意 和 我 那 它是 一个 非常 可恶的 伤口 .

我的英国同事也同意我的看法，这的确是一个非常严重的伤口。

[wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l'redi] !
Well , you know that already !
出色地 , 你 知道 那 已经 !

嗯，你早就知道了！

[aɪm][nɑːt][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — [ðæt][ɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

I'm	not	as	young	as	I	was	—	that	is	against	me	;	on	the	other	hand	,
我是	不是	作为	年轻的	作为	我	曾是	—	那	是	反对	我	;	在	这	其他	手	,

我不再像以前那么年轻了——这对我很不利；另一方面，

[aɪm][ə; eɪ] ['veri] ['helθi] [mæn] .

I'm	a	very	healthy	man	.
我是	一个	非常	健康	男人	.

我身体非常健康。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

You	are	not	to	trouble	about	me	one	way	or	the	other	.
你	是	不是	到	麻烦	关于	我	一	方式	或者	这	其他	.

你不必为我的事烦恼。

['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lækɪŋ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [prə'vaɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔrz] .

Certain	things	which	we	are	lacking	this	gentleman	will	provide	out	of	his	stores	.
肯定	事物	哪个	我们	是	缺乏	这	绅士	将要	提供	出去	的	他的	商店	.

这位先生会从他的仓库里提供我们所缺少的某些东西。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['æmbjələns] ['sɜːrvɪs] [ɪz][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . -

The	English	ambulance	service	is	the	best	in	the	world	.	'
这	英语	救护车	服务	是	这	最好的	在	这	世界	.	-

英国的救护车服务是世界上最好的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɚ] [meɪd] [hɪz; ɪz][wʌn] [mis'teik] .

And	then	the	Herr	Doktor	made	his	one	mistake	.
和	然后	这	先生	医生	制成	他的	一	错误	.

然后，这位博士先生犯了一个错误。

- ['niːn] , ['niːn] ! -

'	Nein	,	nein	!	'
-	不	,	不	!	-

“不，不！”

[hiː; hi] ['mʌtəd] .

he	muttered	.
他	低声说道	.

他低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] .

And	then	he	felt	his	heart	stand	still	.
和	然后	他	毛毡	他的	心	站立	仍然	.

然后，他感觉自己的心脏停止了跳动。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nuː] ['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði]['proʊtest] .

But	his	new	patient	had	not	heard	the	protest	.
但	他的	新的	病人	有	不是	听到	这	反对	.

但他的新病人并没有听到抗议声。

[ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋgər] , ['hɑːtiːə] [vɔɪs] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [ɑː] [jes] , [ðæts] [raɪt] !

In	a	stronger	,	heartier	voice	he	exclaimed	,	'	Ah	yes	,	that's	right	!
在	一个	更强	,	更强壮	嗓音	他	惊呼	,	-	啊	是的	,	那就是	正确的	!

他用更洪亮、更洪亮的声音喊道：“啊，是的，没错！”

[aɪ] ['wʌndɚd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — — -

I	wondered	when	it	was	coming	—	—	'
我	想知道	什么时候	它	曾是	未来	—	—	-

我想知道它什么时候会来——

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [θə'rɛz] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] ,

The	door	had	opened	,	and	Thérèse	walked	round	the	corner	of	the	screen	,
这	门	有	打开	,	和	特蕾莎	步行	圆形的	这	角落	的	这	屏幕	,

门开了，特蕾丝绕过屏风的拐角走了过来。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [θriː] [smɔːl] ['glæsɪz] , [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['mæləgə] ,

carrying	a	tray	on	which	were	three	small	glasses	,	a	bottle	of	Malaga	,
携带	一个	托盘	在	哪个	是	三	小的	眼镜	,	一个	瓶子	的	马拉加	,

端着托盘，托盘上放着三个小玻璃杯和一瓶马拉加葡萄酒。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][draɪ] [keɪks] .

and	some	little	dry	cakes	.
和	一些	小的	干燥	蛋糕	.

还有一些小干蛋糕。

- [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['stɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ? -

'	Do	you	mind	stopping	a	few	minutes	and	having	a	talk	with	my	father	?	'
-	做	你	头脑	停止	一个	很少	分钟	和	拥有	一个	讲话	和	我的	父亲	?	-

您介意抽出几分钟时间和我父亲谈谈吗?

[dʒiːn] - [spoʊk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

Jeanne	Rouannès	spoke	in	English	.
珍妮	-	辐	在	英语	.

Jeanne Rouannès用英语发言。

- [ɪts] ['veri] - — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] ,

'	It's	very	'	—	she	hesitated	for	a	word	,
-	它是	非常	-	—	她	犹豫了一下	为了	一个	单词	,

“这非常……”她犹豫了一下，想说个什么，

[ðen] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — - [ɪts] ['veri] [dʌl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] [ɔːl] [deɪ] . -

then	found	it	—	'	it's	very	dull	for	him	when	I	am	away	all	day	.	'
然后	成立	它	—	-	它是	非常	乏味的	为了	他	什么时候	我	是	离开	全部	天	.	-

然后他发现——“我整天不在家的时候，他会觉得很无聊。”

['iːgərli] [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [sæt] [daʊn] .

Eagerly	the	Herr	Doktor	sat	down	.
急切地	这	先生	医生	卫星	向下	.

博士先生迫不及待地坐了下来。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , - [wiː; wi] [wɪl] [fər'get] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] !

'	And	now	,	'	exclaimed	the	patient	,	'	we	will	forget	illness	and	trouble	!
-	和	现在	,	-	惊呼	这	病人	,	-	我们	将要	忘记	疾病	和	麻烦	!

“现在，”病人喊道，“我们将忘记疾病和烦恼！”

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ,

We	will	talk	of	the	glorious	British	Army	,
我们	将要	讲话	的	这	辉煌	英国	军队	,

我们将谈谈光荣的英国军队，

[ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɪps] — [ðæt] ['splendɪd] ['neɪvi] [wɪtʃ] [en'sɜːkəlz] [ænd; ənd] [gɑːrdz] ['aʊər; ɑːr]

and	of	your	ships	—	that	splendid	navy	which	encircles	and	guards	our
和	的	你的	船舶	—	那	灿烂	海军	哪个	包围	和	守卫	我们的

[ʃɔːz] .

shores	.
海岸	.

还有你们的舰船——那支环绕并保卫我们海岸的辉煌海军。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrpərəl] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [haɪn] ? -

What	would	the	Little	Corporal	have	said	to	all	this	,	hein	?	'
什么	会	这	小的	下士	有	说	到	全部	这	,	海因	?	-

这位小下士要是知道这一切，会怎么说呢?

[ðen] [mɔːr] ['sɪriəsli] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] ,

Then	more	seriously	he	went	on	,	'	I	was	put	out	of	action	almost	at	once	,
然后	更多的	严重地	他	去	在	,	-	我	曾是	放	出去	的	行动	几乎	在	一次	,

然后他语气更加严肃地说道：“我几乎立刻就失去了行动能力。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['brɪtɪʃ] [kɔ̃'frɛr] .

and	that	is	why	I	saw	nothing	of	my	British	confrères	.
和	那	是	为什么	我	锯	没有什么	的	我的	英国	同僚	.

这就是为什么我没有见到我的英国同行们的原因。

[aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['dɑ:ktɚz] - — [ðə; ði] ['kʌlər]

I	regret	to	say	that	I	did	see	something	of	the	German	doctors	'	—	the	colour
我	后悔	到	说	那	我	做过	看	某物	的	这	德语	医生	-	—	这	颜色

[rʌʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

rushed	into	his	face	,
匆忙	进入	他的	脸	,

很遗憾，我确实看到了德国医生的一些反应——他脸色瞬间涨红。

[fleɪmd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] .

flamed	over	his	broad	forehead	,	and	up	to	the	roots	of	his	white	hair	.
火焰	超过	他的	广阔	前额	,	和	向上	到	这	根	的	他的	白色的	头发	.

火焰在他宽阔的额头上燃烧，一直烧到他白发的发根。

- ['fɑ:ðər] ! - [sed] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [im'plɔ:rɪŋli] , - ['fɑ:ðər] , [bi:; bi] [kɑ:m] ! -

'	Father	!	'	said	his	daughter	imploringly	,	'	Father	,	be	calm	!	'
-	父亲	!	-	说	他的	女儿	恳求地	,	-	父亲	,	是	冷静的	!	-

“父亲！”女儿恳求道，“父亲，请冷静！”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][kɑ:m] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'lu:tli] [kɑ:m] !

'	I	am	calm	—	I	am	absolutely	calm	!
-	我	是	冷静的	—	我	是	绝对地	冷静的	!

“我很冷静——我非常冷静！”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

But	I	must	tell	our	friend	of	my	experience	,
但	我	必须	告诉	我们的	朋友	的	我的	经验	,

但我必须把我的经历告诉我的朋友，

[ɪf] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] — — -

if	only	because	it	will	show	him	—	it	will	show	him	—	—	'
如果	仅有的	因为	它	将要	展示	他	—	它	将要	展示	他	—	—	-

哪怕仅仅是因为这会让他明白——这会让他明白——

- ['fɑ:ðər] ! -

'	Father	!	'
-	父亲	!	-

'父亲！ '

[ʃi:; ʃi] [sed] [ə'gen] , - [waɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ?

she	said	again	,	'	why	talk	of	it	now	?
她	说	再次	,	-	为什么	讲话	的	它	现在	?

她又说：“为什么现在要谈论这件事呢？”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['oʊnli] [ɪk'saɪt] [ju:; jʊ] [ˌʌn'du:li] . -

It	will	only	excite	you	unduly	.	'
它	将要	仅有的	激发	你	过度	.	-

这只会让你过度兴奋。

- [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ɪk'saɪt] [ˌem 'i:] — [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] !

'	No	,	it	does	not	excite	me	—	not	in	the	least	!
-	不	,	它	做	不是	激发	我	—	不是	在	这	至少	!

“不，它丝毫没有让我感到兴奋——一点也没有！”

['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] [frend] [hɪr] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] — ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] — [ɪn][maɪ] ['stɔ:ri] .

Our	English	friend	here	will	be	interested	—	deeply	interested	—	in	my	story	.
我们的	英语	朋友	这里	将要	是	感兴趣的	—	深	感兴趣的	—	在	我的	故事	.

我的英国朋友会对我的故事很感兴趣——非常感兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - — [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [brɔːt] [aʊt]

It	is	one	which	should	be	published	in	'	—	he	waited	a	moment	,	then	brought	out
它	是	一	哪个	应该	是	已发布	在	-	—	他	等待	一个	片刻	,	然后	带来	出去

[traɪˈʌmfəntli] [ðə; ði] [neɪm] — - [jes] ,

triumphantly	the	name	—	'	yes	,
凯旋而归	这	姓名	—	-	是的	,

这篇文章应该发表在——他停顿了一下，然后得意洋洋地报出了文章的名字——“是的，

[ðə; ði] ['lænsɪt] — [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lænsɪt] .

the	Lancet	—	it	should	be	written	in	the	Lancet	.
这	《柳叶刀》	—	它	应该	是	书面	在	这	《柳叶刀》	.

《柳叶刀》——应该把文章发表在《柳叶刀》上。

[pərˈhæps][em] . [lə] [dɒkˈtɜːr] [wɪl] [hɪmˈself] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ? -

Perhaps	M	.	le	Docteur	will	himself	write	it	?	'
也许	M	.	勒	医生	将要	他自己	写	它	?	-

或许勒多克特先生会亲自撰写?

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪnˈkwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .

He	stopped	short	,	and	looked	inquiringly	at	the	man	sitting	by	his	bedside	.
他	停止	短的	,	和	看起来	询问地	在	这	男人	坐着	经过	他的	床头	.

他突然停住脚步，疑惑地看着坐在床边的男人。

- [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [aɪ][ˌaɪ ˈtiː][duː] , [maɪ] [dɪr] . -

'	Most	certainly	will	I	it	do	,	my	dear	confrère	.	'
-	最多	当然	将要	我	它	做	,	我的	亲爱的	兄弟	.	-

“我一定会这么做的，我亲爱的同僚。”

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] ['laɪɪŋ] [wɜːrdz] , [mæks] ['kelər] [lʊkt] , [nɑːt][æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][bed] ,

As	he	spoke	the	lying	words	,	Max	Keller	looked	,	not	at	the	old	man	in	bed	,
作为	他	辐	这	说谎	字	,	最大限度	凯勒	看起来	,	不是	在	这	老的	男人	在	床	,

当马克斯·凯勒说出那些谎言时，他的目光并没有落在床上的老人身上。

[bʌt; bət][æt; ət] [mædəmwəˈzel] [dʒiːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli] , ['stedi] , [ˌriːəˈʃʊrɪŋ]

but	at	Mademoiselle	Jeanne	,	and	there	was	a	kindly	,	steady	,	reassuring
但	在	小姐	珍妮	,	和	那里	曾是	一个	亲切地	,	稳定的	,	令人安心

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

expression	in	his	eyes	.
表达	在	他的	眼睛	.

但面对珍妮小姐，他的眼神中流露出和蔼、沉稳、令人安心的神情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['skɑːrlət][wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] , [wɪð; wɪθ] — [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [fɪr] ?

She	had	grown	scarlet	with	annoyance	,	with	—	was	it	fear	?
她	有	生长	猩红	和	烦恼	,	和	—	曾是	它	害怕	?

她气得满脸通红，那是恼怒，还是害怕?

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [lɔŋd] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊr] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [æt; ət] [iːz] .

The	Herr	Doktor	longed	to	reassure	her	,	to	make	her	feel	at	ease	.
这	先生	医生	渴望	到	保证	她	,	到	制作	她	感觉	在	舒适	.

医生先生很想让她安心，让她感到放心。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði][self] - [kənˈtroʊl] , [ðə; ði][ˌdʒenəˈrɑːsəti] , [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [gʊd] [sens]

How	little	she	understood	the	self	-	control	,	the	generosity	,	the	masculine	good	sense
如何	小的	她	理解	这	自己	-	控制	,	这	慷慨	,	这	男性	好的	感觉

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kærəktər] !

of	the	German	character	!
的	这	德语	特点	!

她对德国人性格中的自制力、慷慨大方和男性特有的良好判断力是多么缺乏了解啊!

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɔːr][kʊd; kəd][maɪnd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ðɪs] [pʊr] , [oʊld] , ['predʒədɪst] ['frentʃmən]

As	if	he	would	or	could	mind	anything	which	this	poor	,	old	,	prejudiced	Frenchman
作为	如果	他	会	或者	可以	头脑	任何事物	哪个	这	贫穷的	,	老的	,	有偏见的	法国人

,

,

,

仿佛他会或能够介意这个可怜的、年老的、有偏见的法国人的任何想法似的。

['daɪɪŋ] [soʊ] ['breɪvli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæŋgrɪnəs] [wuːnd] ,

dying	so	bravely	of	a	gangrenous	wound	,
垂死	所以	勇敢地	的	一个	坏疽	伤口	,

他因坏疽伤口而英勇牺牲，

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['sɜːdʒənz] [naʊ] [ə'dɔrnɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]

was	likely	to	say	or	think	of	the	splendid	surgeons	now	adorning	the	German
曾是	可能	到	说	或者	思考	的	这	灿烂	外科医生	现在	装饰	这	德语

['medɪk(ə)l] [kɔːr] !

Medical	Corps	!
医疗的	兵团	!

很可能会说或想到现在德国医疗队中那些杰出的外科医生！

['kɜːrtiəsli] [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði][mæn][ɪn][bed][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

Courteously	he	bent	forward	to	hear	what	the	man	in	bed	was	saying	.
礼貌地	他	弯曲	向前	到	听到	什么	这	男人	在	床	曾是	说	.

他礼貌地俯身向前，想听听床上的人在说什么。

- [jes] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɑːn]

'	Yes	,	my	dear	confrère	,	what	I	am	about	to	tell	you	deserves	to	be	put	on
-	是的	,	我的	亲爱的	兄弟	,	什么	我	是	关于	到	告诉	你	值得	到	是	放	在

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] !

record	!
记录	!

“是的，我亲爱的同僚，我接下来要告诉你的事情值得记录下来！”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ʌp] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [briːf] , ['veri] [briːf] . -

But	I	will	not	take	up	much	of	your	time	—	I	will	be	brief	,	very	brief	.	'
但	我	将要	不是	拿	向上	很多	的	你的	时间	—	我	将要	是	简短的	,	非常	简短的	.	-

但我不会占用您太多时间——我会简短，非常简短。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] ,

He	waited	a	moment	,	and	then	,	with	a	curious	change	of	tone	,
他	等待	一个	片刻	,	和	然后	,	和	一个	好奇的	改变	的	语气	,

他等了一会儿，然后语气突然变得有些奇怪，

['veri] ['kwaɪətli]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

very	quietly	Dr	.	Rouannès	told	his	story	.
非常	悄悄	博士	.	-	讲述	他的	故事	.

鲁安内斯医生轻声细语地讲述了他的故事。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] , [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli]

'	It	was	a	few	days	before	I	was	wounded	,	between	two	of	the	early
-	它	曾是	一个	很少	天	前	我	曾是	受伤	,	之间	二	的	这	早期的

['bætlz] .

battles	.
战斗	.

“那是在我受伤前几天，两场早期战斗之间。”

[sɪks][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə]['heɪstɪli] ['ɔːrgənaɪz][ə; eɪ] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l] - — [ə; eɪ] ['bɪtər]

Six	of	us	had	been	sent	to	hastily	organise	a	field	hospital	'	—	a	bitter
六	的	我们	有	到过	发送	到	草草	组织	一个	场地	医院	-	—	一个	苦的

[lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] . -

look	came	into	his	face	.	'
看	来了	进入	他的	脸	.	-

“我们六个人被派去匆忙筹建野战医院，”他脸上露出苦涩的神色。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə'læs] !

As	you	know	,	for	it	is	,	alas	!
作为	你	知道	,	为了	它	是	,	唉	!

正如你所知，事实的确如此，唉！

[noʊ] ['siːkrət] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːt] , [θæŋks] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [faɪn] ['gʌvərnmənt] , [kwaɪt] [ˌʌnprɪ'perd]

no	secret	,	we	were	caught	,	thanks	to	our	fine	Government	,	quite	unprepared
不	秘密	,	我们	是	捕捉	,	谢谢	到	我们的	美好的	政府	,	相当	毫无准备

. . . .

: : : :

. . . .

这不是什么秘密，多亏了我们优秀的政府，我们毫无准备地被抓住了……

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mʌtənz] — [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

But	to	return	to	our	muttons	—	we	of	the	Red	Cross	were	being
但	到	返回	到	我们的	羊肉	—	我们	的	这	红色的	叉	是	存在

['kɔːrdʒəli] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

cordially	entertained	by	one	of	our	generals	and	his	staff	,
诚挚地	娱乐	经过	一	的	我们的	将军们	和	他的	职员	,

但回到我们刚才说的羊肉——我们红十字会的成员受到了我们一位将军及其参谋人员的热情款待，

[wen] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['fɛloʊz] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæptʃər] !

when	one	afternoon	a	number	of	our	brave	fellows	came	in	with	a	capture	!
什么时候	一	下午	一个	数字	的	我们的	勇敢的	伙伴们	来了	在	和	一个	捕获	!

一天下午，我们几个勇敢的伙伴带着俘虏回来了！

[sʌtʃ] [fuːlz] [wɜːr; wər][wiː; wi] , [sʌtʃ] [kwɪk'sɑːtɪk] [fuːlz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ,

Such	fools	were	we	,	such	quixotic	fools	—	it	is	not	yet	a	month	ago	,
这样的	傻瓜	是	我们	,	这样的	堂吉诃德式的	傻瓜	—	它	是	不是	然而	一个	月	前	,

我们真是愚蠢至极，真是异想天开的傻瓜——距离那件事发生还不到一个月。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [naʊ] — [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['æŋgərd] [wen] [wiː; wi]

but	we	have	all	changed	by	now	—	that	we	were	angered	when	we
但	我们	有	全部	已更改	经过	现在	—	那	我们	是	愤怒	什么时候	我们

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] ['kæptʃər] [kən'sistid] [ʌv; əv] [fɔːr] ['dʒɜːrmən] ['æmbjələns] ['wægənz] ,

discovered	that	this	capture	consisted	of	four	German	ambulance	waggons	,
发现	那	这	捕获	由……组成	的	四	德语	救护车	马车	,

但现在我们都变了——当我们发现缴获的物资竟然是四节德国救护车厢时，我们都非常愤怒。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ten] ['dʒɜːrmən] ['dɑːktɚz] . -

and	of	ten	German	doctors	.	'
和	的	十	德语	医生	.	-

还有十位德国医生。

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] [muːvd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [ˌaɪ 'tiː] [kriːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	Herr	Doktor	moved	uncomfortably	in	his	chair	;	it	creaked	a	little	.
这	先生	医生	已搬	不舒服地	在	他的	椅子	;	它	嘎吱作响	一个	小的	.

博士先生在椅子上不安地挪动了一下，椅子发出轻微的吱嘎声。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [kwɪk'sɑːtɪk] [fuːlz] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl] , [mə'sjɜːr] ,

'	Because	we	were	such	quixotic	fools	—	and	our	general	,	Monsieur	,
-	因为	我们	是	这样的	堂吉诃德式的	傻瓜	—	和	我们的	一般的	,	先生	,

“因为我们都是些异想天开的傻瓜——还有我们的将军，先生，

[ʃerd] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːli] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [kˈwɪksətri] — [wiː; wi][ɪnˈvaɪtɪd] [ðiːz] ['dʒɜːrmən] [kɔ̃ˈfrɛr] [tuː; tə]

shared	**our**	**folly**	**and**	**our**	**quixotry**	**—**	**we**	**invited**	**these**	**German**	**confrères**	**to**
共享	我们的	蠢事	和	我们的	堂吉诃德式	—	我们	受邀	这些	德语	同僚	到

[dʒɔɪn][juː ˈes][æt; ət] ['dɪnər] .

join	**us**	**at**	**dinner**	**.**
加入	我们	在	晚餐	.

我们分享了我们的愚蠢和堂吉诃德式的想法——我们邀请这些德国朋友和我们一起共进晚餐。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [wiː; wi] [felt] [əˈʃeɪmd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [diˈteind] .

We	**were**	**sorry**	**for**	**them**	**,**	**we**	**felt**	**ashamed**	**they**	**had**	**been**	**detained**	**.**
我们	是	对不起	为了	他们	,	我们	毛毡	羞愧	他们	有	到过	被拘留	.

我们为他们感到难过，我们为他们被拘留感到羞耻。

[wiː; wi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][send][ðem; ðəm] [əˈweɪ] [nekst] [deɪ] , [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [saɪd] .

We	**intended**	**to**	**send**	**them**	**away**	**next**	**day**	**,**	**back**	**to**	**their**	**own**	**side**	**.**
我们	故意的	到	发送	他们	离开	下一个	天	,	后退	到	他们的	自己的	边	.

我们打算第二天就把他们送回他们自己那边去。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] , [laɪk]

We	**were**	**the**	**more**	**interested**	**in**	**them**	**owing**	**to**	**the**	**simple**	**fact**	**that**	**,**	**like**
我们	是	这	更多的	感兴趣的	在	他们	欠款	到	这	简单的	事实	那	,	喜欢

[ɑːrˈselvz] ,

ourselves	**,**
我们自己	,

我们对他们更感兴趣，原因很简单，因为他们和我们一样，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [ɪn]['ækʃ(ə)n] — [soʊ][fɑːr][wʌz; wəz] [klɪr] ,

they	**had**	**not**	**yet**	**been**	**in**	**action**	**—**	**so**	**far**	**was**	**clear**	**,**
他们	有	不是	然而	到过	在	行动	—	所以	远的	曾是	清除	,

他们尚未投入行动——这一点目前很明确。

[ðeɪ] [wɔːr] [kwaɪt] [nuː] ['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪˈkwɪpmənt] [wʌz; wəz][suːˈpɜːrb] .

they	**wore**	**quite**	**new**	**uniforms**	**and**	**their**	**equipment**	**was**	**superb**	**.**
他们	穿着	相当	新的	制服	和	他们的	设备	曾是	高超	.

他们的制服很新，装备也非常好。

[ɑː] , [məˈsjɜːr] , [ðer; ðər] [ɪˈkwɪpmənt] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [maʊðz] ['wɔːtər] !

Ah	**,**	**Monsieur**	**,**	**their**	**equipment**	**made**	**our**	**mouths**	**water**	**!**
啊	,	先生	,	他们的	设备	制成	我们的	嘴	水	!

啊，先生，他们的设备让我们垂涎欲滴！

[əˈnʌðər] [θɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [fɪld] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ] ['envi] [ænd; ənd] , [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪm] .

Another	**thing**	**also**	**filled**	**us**	**with**	**envy**	**and**	**,**	**yes**	**,**	**a**	**little**	**shame**	**.**
其他	事物	还	已填	我们	和	嫉妒	和	,	是的	,	一个	小的	耻辱	.

另一件事也让我们感到羡慕，是的，还有一丝羞愧。

[ɔːl] [ten] [ʌv; əv] [ðiːz] ['medɪk(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [spoʊk] [frentʃ] , [ænd; ənd] ['eksələnt] [frentʃ] [tuː] ;

All	**ten**	**of**	**these**	**medical**	**gentlemen**	**spoke**	**French**	**,**	**and**	**excellent**	**French**	**too**	**;**
全部	十	的	这些	医疗的	先生们	辐	法语	,	和	出色的	法语	也	;

这十位医生都会说法语，而且法语说得非常好；

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][sɪks] [spoʊk] ['dʒɜːrmən] !

but	**only**	**one**	**of**	**us**	**six**	**spoke**	**German**	**!**
但	仅有的	一	的	我们	六	辐	德语	!

但我们六个人中只有一个人会说德语！

['fɔːrtʃənətli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [əˈtætʃt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl] [spoʊk] ['dʒɜːrmən]

Fortunately	**three**	**or**	**four**	**of**	**the**	**officers**	**attached**	**to**	**our**	**General**	**spoke**	**German**
幸运的是	三	或者	四	的	这	警官	随附的	到	我们的	一般的	辐	德语

[tuː] — [nɑːt][pərˈhæps] ['veri] [wel] ,

too	**—**	**not**	**perhaps**	**very**	**well**	**,**
也	—	不是	也许	非常	出色地	,

幸运的是，我们将军麾下的三四名军官也会说德语——虽然可能说得不太好。

[bʌt; bət] [stɪl] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

but	**still**	**sufficiently**	**to**	**understand**	**.**
但	仍然	足够	到	理解	.

但足以理解。

['fɔːrtʃənətli] , ['veri] ['fɔːrtʃənətli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ,

Fortunately	**,**	**very**	**fortunately**	**as**	**it**	**turned**	**out**	**,**
幸运的是	,	非常	幸运的是	作为	它	转向	出去	,

幸运的是，事实证明，这非常幸运。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红十字会驳船(The Red Cross Barge)

[ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ['dɑːktɚz] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] ['dʒɜːrmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] .

the	one	of	us	doctors	who	could	speak	German	was	a	very	intelligent	man	.
这	一	的	我们	医生	WHO	可以	说话	德语	曾是	一个	非常	聪明的	男人	.

我们这些医生中，唯一会说德语的是一位非常聪明的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [məˈsjɜːr] , [frʌm; frəm] ['lʌksəmbɜːrg] ,

He	was	,	Monsieur	,	from	Luxembourg	,
他	曾是	,	先生	,	从	卢森堡	,

他，先生，来自卢森堡。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] ['stʌdiz] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] ['kærid] [aʊt] [ɪn] ['dʒɜːrməni] .

and	some	of	his	medical	studies	had	actually	been	carried	out	in	Germany	.
和	一些	的	他的	医疗的	研究	有	实际上	到过	携带	出去	在	德国	.

他的一些医学研究实际上是在德国进行的。

[brɛf] , [hiː; hi] [spoʊk] ['dʒɜːrmən] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] . -

Bref	,	he	spoke	German	like	a	German	.	'
简而言之	,	他	辐	德语	喜欢	一个	德语	.	-

总之，他讲德语就像一个德国人。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	old	man	waited	a	moment	.
这	老的	男人	等待	一个	片刻	.

老人等了一会儿。

- [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

'	Have	patience	with	me	,	'	he	said	quietly	.
-	有	耐心	和	我	,	-	他	说	悄悄	.

“请耐心点，”他轻声说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ɑːr; ər]

'	It	will	not	take	you	long	to	hear	my	story	,	but	the	preliminaries	are
-	它	将要	不是	拿	你	长的	到	听到	我的	故事	,	但	这	预备工作	是

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] . . . .

important	.	.	.	.
重要的	.	.	.	.

“你很快就能听到我的故事，但前情提要很重要……”

[daʊn] [wiː; wi][ɔːl][sæt][tuː; tə][æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnər] .

Down	we	all	sat	to	an	excellent	dinner	.
向下	我们	全部	卫星	到	一个	出色的	晚餐	.

我们一起坐下享用了一顿丰盛的晚餐。

" [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] , " [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	One	thing	at	least	we	can	show	them	,	"	observed	a	friend	to	me	.
"	一	事物	在	至少	我们	能	展示	他们	,	"	观察到	一个	朋友	到	我	.

“至少我们可以给他们展示一样东西，”一位朋友对我说。

" ['aʊər; ɑːr] ['kʊkɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðerz] !

"	Our	cooking	,	at	any	rate	,	is	superior	to	theirs	!
"	我们的	烹饪	,	在	任何	速度	,	是	优越的	到	他们的	!

无论如何，我们的厨艺比他们的好得多！

" ['aʊər; ɑːr] , [ðə; ði][mæn] [huː] [spoʊk] ['dʒɜːrmən] , [dɪd][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] ,

"	Our	confrère	,	the	man	who	spoke	German	,	did	not	say	much	,
"	我们的	兄弟	,	这	男人	WHO	辐	德语	,	做过	不是	说	很多	,

“我们那位会说德语的同事，没怎么说话。”

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['kjʊrɪəsli] ['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] ;

he	remained	curiously	silent	during	the	meal	;
他	剩余	奇怪的是	沉默的	期间	这	一顿饭	;

用餐期间，他出奇地保持沉默；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['ʌðər] [faɪv] .

but	the	Germans	talked	a	good	deal	with	us	other	five	.
但	这	德国人	谈话	一个	好的	交易	和	我们	其他	五	.

但德国人和其他五个人谈了很多。

[ðeɪ] [pruːvd] ['plez(ə)nt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] ['kʌltɪveɪtɪd] [men] .

They	proved	pleasant	,	for	they	were	each	and	all	cultivated	men	.
他们	已证实	令人愉快的	,	为了	他们	是	每个	和	全部	栽培	男人	.

他们都很和善，因为他们个个都是有教养的人。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [wiː; wi] ['frentʃmən] [ə'reɪndʒd] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l]

Before	we	sat	down	we	Frenchmen	arranged	not	to	touch	on	anything	controversial
前	我们	卫星	向下	我们	法国人	安排	不是	到	触碰	在	任何事物	有争议的

.

:
.

在落座之前，我们法国人约定好不谈任何有争议的话题。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wiː; wi] [tɔːkt] [wʌt] [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ]

But	,	as	was	natural	under	the	circumstances	,	we	talked	what	you	English
但	,	作为	曾是	自然的	在下面	这	情况	,	我们	谈话	什么	你	英语

[kɔːl] " [ʃɑːp] " — [wiː; wi] [tɔːkt] ,

call	"	shop	"	—	we	talked	,
称呼	"	店铺	"	—	我们	谈话	,

但是，在那种情况下，我们自然而然地聊起了你们英国人所谓的“正事”——我们聊了起来。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn][æn; ən][ɪm'pɜːrsən(ə)l] , ['kɜːrtiəs] ['mænər] [ʌv; əv] ['wuːndz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

that	is	,	in	an	impersonal	,	courteous	manner	of	wounds	,	and	of	the
那	是	,	在	一个	不具个人色彩	,	有礼貌	方式	的	伤口	,	和	的	这

['triːtmənt] [ʌv; əv] ['wuːndz] ;

treatment	of	wounds	;
治疗	的	伤口	;

也就是说，以不带个人感情、礼貌的方式谈论伤口和伤口的治疗；

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr][hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] [wiː; wi][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [ɔːl] [bɪn] ['riːdɪŋ]

for	from	the	day	war	had	broken	out	we	had	naturally	all	been	reading
为了	从	这	天	战争	有	破碎的	出去	我们	有	自然	全部	到过	阅读

[ʌp] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [leɪ] ['aʊər; ɑːr][hændz][ɑːn] [ə'baʊt] [ðɪs] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ]

up	everything	we	could	lay	our	hands	on	about	this	terrible	and	fascinating
向上	一切	我们	可以	躺	我们的	双手	在	关于	这	糟糕的	和	迷人

['sʌbdʒekt] . -

subject	.	'
主题	.	-

从战争爆发之日起，我们自然而然地都在阅读所有能找到的关于这个既可怕又引人入胜的主题的资料。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['taɪərd] , ['fɑːðər] — — -

'	You	are	getting	tired	,	Father	—	—	'
-	你	是	获得	疲劳的	,	父亲	—	—	-

“父亲，您累了——”

[dʒiːn] - [keɪm] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [reɪzd]

Jeanne	Rouannès	came	forward	as	she	said	the	words	,	but	the	old	man	raised
珍妮	-	来了	向前	作为	她	说	这	字	,	但	这	老的	男人	提高

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

his	voice	:
他的	嗓音	:

珍妮·鲁安内斯说着话走上前去，但老人提高了嗓门：

- [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['taɪərd] — [nɑːt]['taɪərd][æt; ət][ɔːl] !

'	No	,	I	am	not	tired	—	not	tired	at	all	!
-	不	,	我	是	不是	疲劳的	—	不是	疲劳的	在	全部	!

“不，我不累——一点也不累！”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ten] ['dʒɜːmənz][tuː; tə][ˌjuː 'es][faɪv] ['frentʃmən] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld]

They	were	ten	Germans	to	us	five	Frenchmen	,	for	,	as	I	have	already	told
他们	是	十	德国人	到	我们	五	法国人	,	为了	,	作为	我	有	已经	讲述

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

他们有十个德国人，而我们只有五个法国人，因为，正如我之前告诉过你们的，

['aʊər; ɑːr] ['lʌksəmbɜːrg] ['hɑːrdli] [spoʊk] [æt; ət][ɔːl] .

our	Luxembourg	confrère	hardly	spoke	at	all	.
我们的	卢森堡	兄弟	几乎	辐	在	全部	.

我们的卢森堡同胞几乎不说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [haʊ'evər] , [huː] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['dɪnər] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd][left][ðə; ði]

It	was	he	,	however	,	who	towards	the	end	of	dinner	got	up	and	left	the
它	曾是	他	,	然而	,	WHO	向	这	结尾	的	晚餐	得到	向上	和	左边	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

然而，晚餐临近结束时，却是他起身离开了房间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , ['ræðər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][sər'praɪz] , [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]

and	his	absence	,	rather	to	our	surprise	,	seemed	to	make	certain	of
和	他的	缺席	,	相当	到	我们的	惊喜	,	似乎	到	制作	肯定	的

['aʊər; ɑːr]['dʒɜːrmən] [kɔ̃'frɛr] ['slaɪtli] [ʌn'iːzi] .

our	German	confrères	slightly	uneasy	.
我们的	德语	同僚	轻微地	不安	.

而他的缺席，令我们颇感意外的是，似乎让我们的某些德国同行感到有些不安。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [æskt] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] . . . .

More	than	one	of	them	asked	why	he	had	thus	absented	himself	.	.	.	.
更多的	比	一	的	他们	问	为什么	他	有	因此	缺席	他自己	.	.	.	.

不止一个人问他为什么突然缺席……

[ðeɪ] [suːn] [hæd; həd][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kwestʃən] ,

They	soon	had	an	answer	to	their	question	,
他们	很快	有	一个	回答	到	他们的	问题	,

他们很快就得到了问题的答案。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][pər'hæps][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

for	at	the	end	of	perhaps	ten	minutes	he	came	back	,	and	with	him
为了	在	这	结尾	的	也许	十	分钟	他	来了	后退	,	和	和	他

[wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

was	the	General	.
曾是	这	一般的	.

大约过了十分钟，他回来了，将军也和他一起回来了。

['aʊər; ɑːr]['dʒɜːrmən] [gests] [roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kɜːrtəsi] [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

Our	German	guests	rose	to	their	feet	with	perfect	courtesy	as	the	General
我们的	德语	客人	玫瑰	到	他们的	脚	和	完美的	礼貌	作为	这	一般的

[wɔːkt] ['fɔːrwərd] .

walked	forward	.
步行	向前	.

将军向前走去时，我们的德国客人彬彬有礼地站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] , [məˈsjɜːr] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi]['nevər]

He	was	pale	,	Monsieur	—	he	was	pale	as	you	may	be	sure	he	never
他	曾是	苍白	,	先生	—	他	曾是	苍白	作为	你	可能	是	当然	他	绝不

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

先生，他脸色苍白——您可以肯定，他从未如此苍白过。

[hiː; hi]['nevər] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

he	never	would	be	,	in	action	.
他	绝不	会	是	,	在	行动	.

他永远不会付诸行动。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][pər'fɔːrm][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tæsk] !

"	Gentlemen	,	"	he	exclaimed	,	"	I	have	to	perform	a	disagreeable	task	!
"	先生们	,	"	他	惊呼	,	"	我	有	到	履行	一个	令人不快的	任务	!

“先生们，”他喊道，“我必须执行一项令人不快的任务！”

[jʊr; jər] [hɪr] — [ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] — [ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ]

Your	confrère	here	—	if	indeed	he	is	your	confrère	—	is	convinced	that	among	you
你的	兄弟	这里	—	如果	的确	他	是	你的	兄弟	—	是	确信	那	之中	你

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][men] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt]['dɑːktɚz] ,

there	are	a	proportion	of	men	who	are	not	doctors	,
那里	是	一个	部分	的	男人	WHO	是	不是	医生	,

你们这位同僚——如果他真是你们的同僚的话——确信你们当中有一部分人并非医生。

[ænd; ənd] [huː] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['blʌntli] , [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

and	who	,	to	put	it	bluntly	,	know	nothing	of	medicine	.
和	WHO	,	到	放	它	直截了当地	,	知道	没有什么	的	药品	.

坦白地说，他们对医学一窍不通。

[hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] , ['dʒent(ə)lmən] ,

He	is	convinced	,	gentlemen	,
他	是	确信	,	先生们	,

他确信，先生们。

[ðæt] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ][ten] [men][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [spaɪz] [huː] [hæv; həv]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	out	of	you	ten	men	there	are	four	spies	who	have	taken	advantage	of	the
那	出去	的	你	十	男人	那里	是	四	间谍	WHO	有	已采取	优势	的	这

[red] [krɔːs] ['juːnɪfɔːrm][tuː; tə][əb'teɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['juːsf(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

Red	Cross	uniform	to	obtain	information	useful	to	our	enemies	.
红色的	叉	制服	到	获得	信息	有用	到	我们的	敌人	.

你们十个人里有四个间谍，他们利用红十字会的制服获取了对我们敌人有用的情报。

[aɪ] [naʊ] [æsk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][faɪv] [frentʃ] [kɔ̃'frɛr] , [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]

I	now	ask	him	,	and	his	five	French	confrères	,	to	constitute	themselves	into
我	现在	问	他	,	和	他的	五	法语	同僚	,	到	构成	他们自己	进入

[ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] ;

a	court	-	martial	;
一个	法庭	-	武术	;

现在我要求他和他的五名法国同僚组成一个军事法庭；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [wɪl] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] [səb'mɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [krɔːs] -

and	you	,	gentlemen	,	will	each	in	turn	submit	yourself	to	a	short	cross	-
和	你	,	先生们	,	将要	每个	在	转动	提交	你自己	到	一个	短的	叉	-

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

各位先生，接下来你们每人都要接受一个简短的交叉质询。

[juː; jʊ][ɔːl] [spiːk] [frentʃ] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] ['mætər] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

You	all	speak	French	so	perfectly	that	it	will	be	a	very	easy	matter	for	you
你	全部	说话	法语	所以	完美	那	它	将要	是	一个	非常	简单的	事情	为了	你

[tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] . " -

to	answer	the	simple	questions	which	will	be	put	to	you	.	"	'
到	回答	这	简单的	问题	哪个	将要	是	放	到	你	.	"	-

你们的法语都说得非常流利，所以回答接下来要问的简单问题对你们来说应该轻而易举。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

Dr	.	Rouannès	drew	a	long	breath	.
博士	.	-	画	一个	长的	气息	.

鲁安内斯博士长长地吸了一口气。

- [aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] !

'	I	do	not	mind	confessing	to	you	that	I	thought	this	proposal	an	outrage	!
-	我	做	不是	头脑	坦白	到	你	那	我	想法	这	提议	一个	暴行	!

“我不介意向你坦白，我认为这个提议简直是荒谬至极！”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][ten] [men] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] [red] [krɔːs] ['sɜːdʒənz] .

I	had	no	doubt	at	all	that	the	ten	men	before	me	were	Red	Cross	surgeons	.
我	有	不	怀疑	在	全部	那	这	十	男人	前	我	是	红色的	叉	外科医生	.

我毫不怀疑眼前这十个人都是红十字会的外科医生。

[aɪ] [kʌm] , [mə'sjɜːr] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bəʊnəˌpɑːtɪst] ['fæməli] .

I	come	,	Monsieur	,	of	a	Bonapartist	family	.
我	来	,	先生	,	的	一个	波拿巴主义者	家庭	.

先生，我出身于一个波拿巴主义家庭。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] - — [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] , ['sensləs] [kraɪ] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'treɪd] !

I	can	remember	1870	—	the	foolish	,	senseless	cry	,	"	We	are	betrayed	!
我	能	记住	-	—	这	愚蠢	,	无意义的	哭	,	"	我们	是	背叛	!

我还记得 1870 年——那愚蠢、无意义的呐喊：“我们被出卖了！”

" [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [seɪm] [ɪg'noʊb(ə)l][kraɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [reɪzd] [ə'gen] .

"	On	this	occasion	I	felt	as	if	that	same	ignoble	cry	was	being	raised	again	.
"	在	这	场合	我	毛毡	作为	如果	那	相同的	卑鄙的	哭	曾是	存在	提高	再次	.

“这一次，我感觉那种卑鄙的叫喊声又一次响起了。”

" [ðɪs] ['lʌksəmbɜːrg] [ɪz] [ə'freɪd] .

"	This	Luxembourg	confrère	is	afraid	.
"	这	卢森堡	兄弟	是	害怕的	.

“这位卢森堡同志很害怕。

[hiː; hi][ɪz] ['nɜːrvəs] .

He	is	nervous	.
他	是	紧张的	.

他很紧张。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][spaɪ]['meɪniə] !

He	has	the	spy	mania	!
他	有	这	间谍	狂热	!

他有间谍狂热症！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	I	exclaimed	to	myself	.
"	我	惊呼	到	我	.

我自言自语道。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd]['noʊtɪs] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ] — [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði][ten] [men] ['stændɪŋ]

But	I	did	notice	—	I	could	not	help	noticing	—	that	of	the	ten	men	standing
但	我	做过	注意	—	我	可以	不是	帮助	注意到	—	那	的	这	十	男人	常设

[bɪ'fɔːr] [juː 'es] [tuː] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['hɔːrəbli] [peɪl] .

before	us	two	had	turned	horribly	pale	.
前	我们	二	有	转向	糟糕透了	苍白	.

但我注意到——我忍不住注意到——站在我们面前的十个人中，有两个人脸色变得异常苍白。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

But	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

但那又如何呢?

[maɪt] [nɑːt] ['eniwʌn] [tɜːrn] [peɪl] [wen] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][soʊ] ['heɪtfl] [ænd; ənd][loʊθli; 'loʊðli][ə; eɪ] [θɪŋ]

Might	not	anyone	turn	pale	when	accused	of	so	hateful	and	loathly	a	thing
可能	不是	任何人	转动	苍白	什么时候	被告	的	所以	可恶	和	令人厌恶的	一个	事物

[æz; əz][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðoʊz] [men] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ə'kjuːzd] ? -

as	is	that	of	which	those	men	were	being	accused	?	'
作为	是	那	的	哪个	那些	男人	是	存在	被告	?	-

任何人被指控犯下如此令人憎恶、令人作呕的罪行，难道不会脸色苍白吗?

[hiː; hi] [pɔːzd] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

He	paused	—	it	seemed	a	very	long	time	to	his	two	listeners	.
他	暂停	—	它	似乎	一个	非常	长的	时间	到	他的	二	听众	.

他停顿了一下——对他的两位听众来说，这似乎过了很久。

- [wel] , [maɪ] [dɪr] — [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [gest] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] !

'	Well	,	my	dear	confrère	—	you	will	already	have	guessed	the	end	of	my	story	!
-	出色地	,	我的	亲爱的	兄弟	—	你	将要	已经	有	猜对了	这	结尾	的	我的	故事	!

“嗯，我亲爱的同僚——你肯定已经猜到我的故事结局了！”

[ðə; ði] [tuː] ['aʊərz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]

The	two	hours	which	followed	the	decree	of	our	General	were	the	most
这	二	小时	哪个	随后	这	法令	的	我们的	一般的	是	这	最多

['peɪnf(ə)l][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

painful	of	my	life	.
痛苦	的	我的	生活	.

将军颁布法令后的那两个小时，是我一生中最痛苦的时光。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] ['dɑːktər][hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [mis'teik] .

But	the	Luxembourg	doctor	had	made	one	mistake	.
但	这	卢森堡	医生	有	制成	一	错误	.

但这位卢森堡医生犯了一个错误。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːr] [spaɪz] — [mə'sjɜːr] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv] .

He	had	thought	to	find	four	spies	—	Monsieur	,	there	were	five	.
他	有	想法	到	寻找	四	间谍	—	先生	,	那里	是	五	.

他原以为能找到四个间谍——先生，实际上有五个。

[ɪg'zæktli] [hæf] [ʌv; əv] [ðiːz] [ten] [men] ['werɪŋ] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] —

Exactly	half	of	these	ten	men	wearing	the	Red	Cross	knew	nothing	of	medicine	—
确切地	一半	的	这些	十	男人	穿着	这	红色的	叉	知道	没有什么	的	药品	—

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrdʒəri] .

nothing	of	surgery	.
没有什么	的	外科手术	.

这十个佩戴红十字会标志的男人中，恰好有一半人对医学一窍不通——对外科手术更是一无所知。

[ðə; ði] [fɪfθ] [mæn] , [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [sə'spɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

The	fifth	man	,	he	who	had	escaped	suspicion	,	was	more	intelligent	than	the
这	第五	男人	,	他	WHO	有	逃脱	怀疑	,	曾是	更多的	聪明的	比	这

['ʌðər] ; [hiː; hi] ,

others	;	he	,
其他的	;	他	,

第五个人，也就是那个逃过怀疑的人，比其他人都聪明；他，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

had	taken	the	trouble	to	make	himself	conversant	with	certain	things	which	are
有	已采取	这	麻烦	到	制作	他自己	熟人	和	肯定	事物	哪个	是

[ðə; ði][ˌeɪ biː 'siː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .

the	ABC	of	our	noble	profession	.
这	ABC	的	我们的	高贵	职业	.

他费心学习了一些我们崇高职业的基础知识。

[pər'tʃæns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər] — [huː] [noʊz] ?

Perchance	he	was	the	son	of	a	doctor	—	who	knows	?
或许	他	曾是	这	儿子	的	一个	医生	—	WHO	知道	?

说不定他是医生的儿子呢——谁知道呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [æsk] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [tuː] ['aʊərz] ?

You	will	ask	why	we	were	so	long	as	two	hours	?
你	将要	问	为什么	我们	是	所以	长的	作为	二	小时	?

你会问为什么我们花了两个小时?

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][fɜːrst] [tʊk] [ðoʊz] [huːm] ['aʊər; ɑːr] ['lʌksəmbɜːrg]

We	were	two	hours	because	we	first	took	those	whom	our	Luxembourg
我们	是	二	小时	因为	我们	第一的	采取	那些	谁	我们的	卢森堡

[bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]['medɪk(ə)l] [men] .

confrère	believed	to	be	medical	men	.
兄弟	相信	到	是	医疗的	男人	.

我们花了两个小时，因为我们先带走了那些被我们的卢森堡同行认为是医生的人。

[wiː; wi][pʊt][ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] ['θɜːroʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

We	put	them	through	a	very	thorough	examination	and	they	came	out	of
我们	放	他们	通过	一个	非常	彻底	考试	和	他们	来了	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] ['ædmərəbli] .

it	admirably	.
它	令人钦佩地	.

我们对他们进行了非常彻底的检查，结果令人满意。

[ðen] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Then	we	took	the	others	.
然后	我们	采取	这	其他的	.

然后我们带走了其他人。

[ɑː] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] !

Ah	,	Monsieur	,	that	did	not	take	long	!
啊	,	先生	,	那	做过	不是	拿	长的	!

啊，先生，这没花多少时间!

[wiː; wi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] ['veri] , ['veri] [suːn] — ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['moʊmənts] .

We	knew	the	truth	very	,	very	soon	—	almost	within	the	first	few	moments	.
我们	知道	这	真相	非常	,	非常	很快	—	几乎	之内	这	第一的	很少	时刻	.

我们很快就知道了真相——几乎就在最初的几分钟之内。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] [ðeɪ] ['skersli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [wʌt] [wiː; wi]

For	the	matter	of	that	they	scarcely	went	to	the	trouble	of	denying	what	we
为了	这	事情	的	那	他们	几乎	去	到	这	麻烦	的	否认	什么	我们

[sə'spektɪd] — ['oʊnli][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['spoʊkən][traɪd][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es] .

suspected	—	only	the	one	of	whom	I	have	just	spoken	tried	to	deceive	us	.
怀疑	—	仅有的	这	一	的	谁	我	有	只是	说	尝试	到	欺骗	我们	.

至于这件事，他们几乎没有费心去否认我们的怀疑——只有我刚才提到的那个人试图欺骗我们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [breɪv] [men] — [ðæt] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['fræŋkli] — [ðoʊz] ['prʌʃən] ['ɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd]

They	were	brave	men	—	that	I	will	say	frankly	—	those	Prussian	officers	who	had
他们	是	勇敢的	男人	—	那	我	将要	说	坦率地说	—	那些	普鲁士	警官	WHO	有

[dʌn] [soʊ] ['dæstərdli] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

done	so	dastardly	a	thing	.
完毕	所以	卑鄙的	一个	事物	.

坦白地说，那些做了如此卑鄙事情的普鲁士军官都是勇敢的人。

[ɪn'diːd] , [mə'sjɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt][maɪnd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

Indeed	,	Monsieur	,	I	do	not	mind	admitting	to	you	that	,	in	the	end	,
的确	,	先生	,	我	做	不是	头脑	承认	到	你	那	,	在	这	结尾	,

先生，的确，我不介意向您承认，最终，

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['medɪk(ə)l]

I	understood	their	point	of	view	far	more	than	I	did	that	of	the	five	medical
我	理解	他们的	观点	的	看法	远的	更多的	比	我	做过	那	的	这	五	医疗的

[men] [huː] [hæd; həd] [lent] [ðəm'selvz] [tuː; tə][soʊ] [ˌʌnprə'feʃənl] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tretʃəri] .

men	who	had	lent	themselves	to	so	unprofessional	an	act	of	treachery	.
男人	WHO	有	借出的	他们自己	到	所以	不专业的	一个	行为	的	背信弃义	.

我比理解那五位参与如此不专业背叛行为的医生的观点要理解得多。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][spaɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] .

As	for	the	spies	,	they	were	working	for	their	country	.
作为	为了	这	间谍	,	他们	是	在职的	为了	他们的	国家	.

至于那些间谍，他们是在为自己的国家效力。

[aɪ] [rɪ'piːt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [breɪv] [men] .

I	repeat	,	they	were	brave	men	.
我	重复	,	他们	是	勇敢的	男人	.

我再说一遍，他们都是勇敢的人。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [flɪntʃt] .

Not	one	of	them	flinched	.
不是	一	的	他们	畏缩	.

他们没有一个人退缩。

[ə; eɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [sed] [tuː; tə]

A	confrère	who	had	been	attached	to	a	medical	mission	in	the	East	said	to
一个	兄弟	WHO	有	到过	随附的	到	一个	医疗的	使命	在	这	东方	说	到

[ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [riˈkɔːld] [fə'nætiks] .

me	afterwards	that	to	him	they	recalled	fanatics	.
我	然后	那	到	他	他们	召回	狂热分子	.

一位曾在东方参加医疗任务的教友后来对我说，在他看来，他们就像狂热分子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,

For	the	matter	of	that	,
为了	这	事情	的	那	,

至于这件事，

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['sɜːdʒənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kraɪm] .

even	the	German	surgeons	were	not	aware	of	the	enormity	of	their	crime	.
甚至	这	德语	外科医生	是	不是	意识到的	的	这	巨大	的	他们的	犯罪	.

就连德国外科医生都没有意识到他们罪行的严重性。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [ʃeɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [ɪn'diːd] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][pʊt][ˌaɪ 'tiː]

There	seemed	no	shame	among	them	—	indeed	,	as	one	of	them	put	it
那里	似乎	不	耻辱	之中	他们	—	的确	,	作为	一	的	他们	放	它

[tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['pleɪnli] ,

to	me	quite	plainly	,
到	我	相当	显然	,

他们之间似乎毫无羞耻之心——事实上，正如其中一人直截了当地告诉我的那样，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðərlænd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['ɑːnər] . -

each	of	them	placed	his	Fatherland	above	his	sense	of	professional	honour	.	'
每个	的	他们	放置	他的	祖国	多于	他的	感觉	的	专业的	荣誉	.	-

他们都把祖国置于职业荣誉之上。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [spoʊk] .

And	then	at	last	the	Herr	Doktor	spoke	.
和	然后	在	最后的	这	先生	医生	辐	.

最后，博士先生开口说话了。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [frentʃ] [red] [krɔːs] ['sɜːrdʒən] [wʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [trɪk] [hæv; həv]

'	You	do	not	think	any	French	Red	Cross	surgeon	would	such	a	—	a	trick	have
-	你	做	不是	思考	任何	法语	红色的	叉	外科医生	会	这样的	一个	—	一个	诡计	有

['præktɪst] ? -

practised	?	'
已实践	?	-

“你认为法国红十字会的外科医生中没有人会使用这种伎俩吗？”

[ænd; ənd] [dʒiːn] - , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'vəːtɪŋ] [hɜːr; hər]

And	Jeanne	Rouannès	,	glancing	at	him	quickly	,	and	then	averting	her
和	珍妮	-	,	瞥了一眼	在	他	迅速地	,	和	然后	避免	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

珍妮·鲁安内斯迅速瞥了他一眼，然后移开了目光。

[sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] .

saw	that	his	usually	pale	face	was	red	.
锯	那	他的	通常	苍白	脸	曾是	红色的	.

只见他平时苍白的脸变得通红。

[ðə; ði][oʊld][mæn][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [sər'praɪzd] .

The	old	man	stared	at	him	,	surprised	.
这	老的	男人	凝视	在	他	,	惊讶	.

老人惊讶地盯着他。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [waɪt] ['aɪˌbraʊz] .

He	lifted	his	shaggy	white	eyebrows	.
他	抬起	他的	毛茸茸	白色的	眉毛	.

他抬起蓬乱的白色眉毛。

- [aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] ['medɪk(ə)l] [kɔːr] , - [hiː; hi]

'	I	cannot	answer	for	every	member	of	the	French	Army	Medical	Corps	,	'	he
-	我	不能	回答	为了	每一个	成员	的	这	法语	军队	医疗的	兵团	,	-	他

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

“我不能代表法国陆军医疗队的每一位成员回答，”他回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

with	a	touch	of	impatience	.
和	一个	触碰	的	不耐烦	.

带着一丝不耐烦。

- [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [faɪv] [men] , [neɪ] ,

-	But	I	can	answer	for	it	that	you	would	not	have	found	five	men	,	nay	,
-	但	我	能	回答	为了	它	那	你	会	不是	有	成立	五	男人	,	不	,

但我可以肯定地说，你不可能找到五个人，不，

[nɑːt] [θriː] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn]['kɑːnsərt] .

not	three	,	willing	to	do	such	a	thing	in	concert	.
不是	三	,	愿意的	到	做	这样的	一个	事物	在	音乐会	.

不是三个，而是三个愿意一起做这种事的人。

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kən'vɪnst] ,

Had	such	a	proposal	been	made	to	them	,	one	and	all	,	I	am	quite	convinced	,
有	这样的	一个	提议	到过	制成	到	他们	,	一	和	全部	,	我	是	相当	确信	,

如果有人向他们提出这样的提议，我完全相信，他们都会同意。

[wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

would	have	refused	.
会	有	拒绝	.

我会拒绝。

['fɜːrðər] ,

Further	,
更远	,

更远，

[aɪ] [ə'sɜːrt] [ðæt] [noʊ] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm][soʊ] [dɪs'ɑːnərəbl] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] .

I	assert	that	no	French	general	would	have	dared	to	make	to	them	so	dishonourable	a	proposal	.
我	断言	那	不	法语	一般的	会	有	敢于	到	制作	到	他们	所以	不光彩的	一个	提议	.

我断言，没有哪个法国将军敢向他们提出如此不光彩的提议。

[ðə; ði] [red] [krɔːs] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz][æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ;

The	Red	Cross	,	as	you	know	,	my	dear	confrère	,	is	an	international	institution	;
这	红色的	叉	,	作为	你	知道	,	我的	亲爱的	兄弟	,	是	一个	国际的	机构	;

如你所知，我亲爱的同僚，红十字会是一个国际组织；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] ['kʌvər] , [tuː; tə] [sɜːrv] ['mɪlətəri] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [ðen] - — [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪk'spresɪvli] .

if	it	is	to	be	used	to	cover	,	to	serve	military	operations	,	then	'	—	he	shrugged	his	shoulders	expressively	.
如果	它	是	到	是	用过的	到	覆盖	,	到	服务	军队	运营	,	然后	-	—	他	耸了耸肩	他的	肩膀	富有表现力地	.

如果要用来掩护，服务于军事行动，那么——"他耸了耸肩，意味深长地说。

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] . -

The	Herr	Doktor	rose	to	his	feet	.	'
这	先生	医生	玫瑰	到	他的	脚	.	-

博士先生站了起来。

[jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [kwaɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Yes	,	'	he	said	,	'	I	quite	see	it	,
是的	,	-	他	说	,	-	我	相当	看	它	,

"是的，"他说，"我完全明白了。"

[ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [juː; jʊ][hæv; həv] [raɪt] — [ʌn'daʊtɪd] [raɪt] ! -

and	from	your	point	of	view	you	have	right	—	undoubted	right	!	'
和	从	你的	观点	的	看法	你	有	正确的	—	毫无疑问	正确的	!	-

从你的角度来看，你是对的——毫无疑问是对的！

- [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ðə; ði]['dɑːktər] [ˌdaʊn'sterz] .

'	And	now	,	my	dear	father	,	I	had	better	take	the	doctor	downstairs	.
-	和	现在	,	我的	亲爱的	父亲	,	我	有	更好的	拿	这	医生	楼下	.

“现在，我亲爱的父亲，我最好带医生下楼去。”

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrdʒ] . -

He	has	to	go	back	to	the	barge	.	'
他	有	到	去	后退	到	这	驳船	.	-

他必须回到驳船上。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [hænd][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz] .

Dr	.	Rouannès	grasped	his	colleague's	hand	with	both	his	.
博士	.	-	抓住	他的	同事	手	和	两个都	他的	.

鲁安内斯博士双手紧紧握住同事的手。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [greɪt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['hɑːrtɪli] .

'	It	has	done	me	great	good	to	see	you	,	'	he	said	heartily	.
-	它	有	完毕	我	伟大的	好的	到	看	你	,	-	他	说	衷心地	.

“见到你真是太好了，”他热情地说。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] [slaɪt] [peɪn][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

'	And	I	am	sure	you	will	be	able	to	alleviate	the	slight	pain	from	which
-	和	我	是	当然	你	将要	是	有能力的	到	减轻	这	轻微	疼痛	从	哪个

[aɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['sʌfər] .

I	now	and	again	suffer	.
我	现在	和	再次	遭受	.

“我相信您一定能够缓解我偶尔遭受的轻微疼痛。”

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] - — [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]

You	will	remember	all	I	have	told	you	'	—	the	old	man	looked	up	at	him
你	将要	记住	全部	我	有	讲述	你	-	—	这	老的	男人	看起来	向上	在	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

with	a	touch	of	painful	anxiety	in	his	eyes	,
和	一个	触碰	的	痛苦	焦虑	在	他的	眼睛	,

“你会记住我告诉你的一切。”——老人抬起头看着他，眼中带着一丝痛苦的焦虑。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [swɪŋ] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — - [juː; jʊ]

as	he	heard	the	door	behind	the	screen	swing	to	behind	his	daughter	—	'	You
作为	他	听到	这	门	在后面	这	屏幕	摇摆	到	在后面	他的	女儿	—	-	你

[wɪl] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə][get] [tuː; tə]['pærɪs] ? -

will	help	her	to	get	to	Paris	?	'
将要	帮助	她	到	得到	到	巴黎	?	-

当他听到屏风后面的门在他女儿身后打开时——“你会帮助她去巴黎吗？”

[hiː; hi] ['mʌtəd] .

he	muttered	.
他	低声说道	.

他低声说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn] [hɪr] .

'	It	would	not	be	safe	for	her	to	remain	alone	here	.
-	它	会	不是	是	安全的	为了	她	到	保持	独自的	这里	.

“她独自留在这里不安全。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [fɪrs] ['faɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [suːn] .

There	may	be	fierce	fighting	our	way	soon	.
那里	可能	是	凶猛的	斗争	我们的	方式	很快	.

我们可能很快就会面临激烈的战斗。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [hɜːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['ɑːrmi] ? -

You	have	doubtless	heard	of	our	New	Army	?	'
你	有	毫无疑问	听到	的	我们的	新的	军队	?	-

你肯定听说过我们的新军吧?

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	Herr	Doktor	nodded	.
这	先生	医生	点头	.

博士先生点了点头。

[haʊ] ['pɪtiəs] [wɜːr; wər] [ðiːz] [di'luːʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkəd] !

How	piteous	were	these	delusions	of	the	conquered	!
如何	可怜的	是	这些	妄想	的	这	征服	!

被征服者的这些幻想是多么可悲啊!

[hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] , - [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] , [maɪ] [dɪr] , [wɪl] [aɪ]

He	answered	in	all	sincerity	,	'	In	every	possible	way	,	my	dear	confrère	,	will	I
他	回答	在	全部	诚意	,	-	在	每一个	可能的	方式	,	我的	亲爱的	兄弟	,	将要	我

[mædəmwə'zel] - [ə'sɪst] ,

Mademoiselle	Rouannès	assist	,
小姐	-	协助	,

他诚恳地回答说："我亲爱的同僚，我将尽一切可能帮助鲁安小姐。"

[wen] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər][tuː; tə][help][hɜːr; hər][ɑːr; ər] . -

when	you	no	longer	there	to	help	her	are	.	'
什么时候	你	不	更长	那里	到	帮助	她	是	.	-

当你不在她身边帮助她的时候，她就没救了。

[pɑːrt] III1

PART	III1
部分	III1

第三部分

[ðə; ði] ['seməteri] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns] - [kə'mændz] [ðə; ði][waɪd] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːn]

The	cemetery	of	what	was	once	Valoise	commands	the	wide	valley	of	the	Marne
这	公墓	的	什么	曾是	一次	-	命令	这	宽的	谷	的	这	马恩河

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

曾经的瓦卢瓦兹公墓俯瞰着广阔的马恩河谷，而且，

[æz; əz][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ɪn] [frens] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

as	so	often	happens	in	France	,	it	is	on	the	highest	ground	in	the	town	,
作为	所以	经常	发生	在	法国	,	它	是	在	这	最高	地面	在	这	镇	,

正如法国经常发生的那样，它位于镇上的最高点。

[æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

at	a	considerable	distance	from	the	parish	church	.
在	一个	大量	距离	从	这	教区	教会	.

距离教区教堂相当远。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [wʌz; wəz] [bi'teikɪŋ]

On	the	morning	of	the	eighth	day	of	September	the	Herr	Doktor	was	betaking
在	这	早晨	的	这	第八	天	的	九月	这	先生	医生	曾是	采取

[hɪm'self] [ðer; ðər][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['kɑːliːg] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,

himself	there	to	attend	the	funeral	of	his	late	colleague	and	patient	,
他自己	那里	到	出席	这	葬礼	的	他的	晚的	同事	和	病人	,

9月8日上午，医生先生前往那里参加他已故同事兼病人的葬礼。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . - .

Dr	.	Rouannès	.
博士	.	-	.

鲁安内斯博士。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['skersli] ['evər] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ]

During	the	last	three	days	he	had	scarcely	ever	left	the	house	of	the	dying
期间	这	最后的	三	天	他	有	几乎	曾经	左边	这	房子	的	这	垂死

[mæn] .

man	.
男人	.

在过去的三天里，他几乎没有离开过那个垂死之人的家。

[noʊ] [sʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['vɪdʒɪləntli] , [ʌn'wɪərɪŋli] ,

No	son	could	have	been	more	vigilantly	,	unwearyingly	,
不	儿子	可以	有	到过	更多的	警惕地	,	不知疲倦地	,

没有哪个儿子能比他更警惕、更不知疲倦。

[dɪ'voʊtɪd] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] ['dʒɜːrmən] ['sɜːrdʒən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['frentʃmən] ;

devoted	than	had	been	this	German	surgeon	to	the	dying	Frenchman	;
奉献	比	有	到过	这	德语	外科医生	到	这	垂死	法国人	;

这位德国外科医生对垂死的法国病人倾注了比他更多的心血；

[bʌt; bət] [waɪl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [huːz] ['vɪdʒəlz] [hiː; hi] [ʃerd] [taɪm] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [dræg] [wɪð; wɪθ]

but	while	to	her	whose	vigils	he	shared	time	had	seemed	to	drag	with
但	尽管	到	她	谁	守夜	他	共享	时间	有	似乎	到	拖	和

['ledn] [fiːt] ,

leaden	feet	,
铅灰色	脚	,

但对那些与他一同守夜的人来说，那些守夜的日子似乎无比漫长难熬。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['aʊərz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] ,

to	him	the	hours	had	gone	all	too	quickly	,
到	他	这	小时	有	已消失	全部	也	迅速地	,

对他来说，时间过得太快了。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] [spent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [hæd; həd] [bɪn] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]

and	every	moment	spent	with	the	woman	he	loved	had	been	fraught	with
和	每一个	片刻	花费	和	这	女士	他	喜爱	有	到过	充满危机	和

[i'məuʃənz] [wɪtʃ] [geɪnd] [ɪn] [ɪn'tensəti] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrst] [læk] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

emotions	which	gained	in	intensity	owing	to	enforced	lack	of	expression	.
情绪	哪个	获得	在	强度	欠款	到	强制执行	缺少	的	表达	.

与他心爱的女人共度的每一刻都充满了复杂的情感，而由于被迫压抑情感，这些情感反而愈发强烈。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [ker] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ,

No	wonder	that	he	grew	to	care	with	an	intimate	,
不	想知道	那	他	生长	到	关心	和	一个	亲密的	,

难怪他会对一位亲密的人产生好感，

[kə'resɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hoʊmsted] [ðæt] [naʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

caressing	affection	for	everything	in	the	little	homestead	that	now	belonged	to
爱抚	感情	为了	一切	在	这	小的	家园	那	现在	属于	到

[dʒiːn] - .

Jeanne	Rouannès	.
珍妮	-	.

对现在属于 Jeanne Rouannès 的小家园里的一切，都充满了爱意。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['hoʊlli]

No	wonder	that	he	put	far	from	him	,	even	if	he	could	not	always	wholly
不	想知道	那	他	放	远的	从	他	,	甚至	如果	他	可以	不是	总是	完全

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

forget	it	,
忘记	它	,

难怪他要远离他，即使他无法完全忘记。

[ðə; ðiˈ][fækt] [ðæt] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['pregnənt] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪnt][laɪvz; lɪvz] ,

the	fact	that	now	,	at	this	pregnant	moment	of	their	joint	lives	,
这	事实	那	现在	,	在	这	孕	片刻	的	他们的	联合的	生活	,

事实是，在他们共同生活的这个关键时刻，

[ðer; ðər] [tuː] ['kʌntriz] [wɜːr; wər][æt; ət][wɔːr] .

their	two	countries	were	at	war	.
他们的	二	国家	是	在	战争	.

他们的两国处于战争状态。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][dɪd] ['æktʃuəli] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

Sometimes	,	indeed	,	he	did	actually	forget	it	,
有时	,	的确	,	他	做过	实际上	忘记	它	,

有时，他确实会忘记这件事。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðiˈ]['kɑːnflɪkt][ɪn][ðə; ðiˈ] [stɪl] , ['sʌnlɪt]

for	there	was	nothing	to	remind	him	of	the	conflict	in	the	still	,	sunlit
为了	那里	曾是	没有什么	到	提醒	他	的	这	冲突	在	这	仍然	,	阳光照射

['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

little	house	,
小的	房子	,

因为在这间宁静、阳光明媚的小屋里，没有任何东西会让他想起那场冲突。

['hɪd(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['freɪgrənt] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd] [haɪ] [wɔːlz] .

hidden	in	its	fragrant	garden	behind	high	walls	.
隐	在	它是	香	花园	在后面	高的	墙壁	.

隐藏在高墙后的芬芳花园中。

['iːv(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðoʊz] [wɔːlz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiˈ]['kwaɪət] , ['ruːdli] [peɪvd] [striːts] [ænd; ənd]['stoʊni] , [stiːp]

Even	outside	those	walls	,	along	the	quiet	,	rudely	paved	streets	and	stony	,	steep
甚至	外部	那些	墙壁	,	沿着	这	安静的	,	粗鲁地	铺砌路面	街道	和	石质的	,	陡

['baɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [taʊn] ,

byways	of	the	town	,
小路	的	这	镇	,

即使在城墙之外，沿着小镇安静、粗糙的石板街道和陡峭的石子小路，

[ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [fɪrs] ,

there	came	no	surge	of	the	fierce	,
那里	来了	不	涌	的	这	凶猛的	,

并没有出现猛烈的攻势，

['devəsteɪtɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv][wɔːr] [naʊ] ['swiːpɪŋ] ['evər] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [duːmd] ['pærɪs] .

devastating	tide	of	war	now	sweeping	ever	nearer	and	nearer	to	doomed	Paris	.
毁灭性的	潮	的	战争	现在	扫荡	曾经	更近	和	更近	到	注定失败	巴黎	.

毁灭性的战争浪潮正越来越逼近注定毁灭的巴黎。

[mæks] ['kelər] ,

Max	Keller	,
最大限度	凯勒	,

马克斯·凯勒

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ɔːl] - [en'kʌmpəsɪŋ]

one	side	of	his	nature	absorbed	in	what	had	become	an	all	-	encompassing
一	边	的	他的	自然	吸收	在	什么	有	变得	一个	全部	-	包含

['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [dʒɔɪ] ,

vision	of	coming	joy	,
想象	的	未来	喜悦	,

他性格的一部分完全沉浸在对未来喜悦的憧憬中，这种憧憬已经变得无所不包。

[ʌv; əv] [hɑːrt] - ['hʌŋgər] ['sætɪsfaɪd] , [ə'nʌðər] [saɪd] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə'liːviˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['aʊərz]

of	heart	-	hunger	satisfied	,	another	side	concerned	with	alleviating	the	last	hours
的	心	-	饥饿	使满意	,	其他	边	担心的	和	缓解	这	最后的	小时

[ʌv; əv] [dʒiːn] - - ['fɑːðər] ,

of	Jeanne	Rouannès	'	father	,
的	珍妮	-	-	父亲	,

一方面满足了内心的渴望，另一方面则致力于减轻 Jeanne Rouannès 父亲临终前的痛苦。

['skersli] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] , [ɔːr] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə]

scarcely	heard	the	little	there	was	to	hear	,	or	saw	the	little	there	was	to
几乎	听到	这	小的	那里	曾是	到	听到	,	或者	锯	这	小的	那里	曾是	到

[siː] .

see	.
看	.

几乎没听到任何声音，也没看到任何景象。

[hiː; hi] [hɜːrd] , [ðæt] [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] , [ðə; ði] ['ruːmər] , [naʊ] [glæd] , [naʊ] [sæd] , [wɪtʃ] [fluː] ,

He	heard	,	that	is	,	without	hearing	,	the	rumours	,	now	glad	,	now	sad	,	which	flew	,
他	听到	,	那	是	,	没有	听力	,	这	谣言	,	现在	高兴的	,	现在	伤心	,	哪个	飞翔	,

他听到了，或者说，他没有听到，那些谣言四起，时而欢喜，时而悲伤。

['iːv(ə)n][ɪn] [rɪ'moʊt] - , [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] .

even	in	remote	Valoise	,	from	lip	to	lip	.
甚至	在	偏僻的	-	,	从	唇	到	唇	.

即使在偏远的瓦卢瓦兹，也是从一端到另一端。

[hiː; hi] [sɔː] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] , [ðə; ði] [striːts] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['sɑːlətəri][ænd; ənd] [bɛəə] [ʌv; əv]['hjuːmən]

He	saw	,	without	seeing	,	the	streets	become	more	solitary	and	barer	of	human
他	锯	,	没有	看到	,	这	街道	变得	更多的	孤	和	裸露者	的	人类

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他虽然看不见，却看到街道变得越来越冷清，越来越没有人烟。

[æz; əz] [ðoʊz] [fɜːrst] [sep'tembər] [deɪz] [pæst] [baɪ] , ['brɪŋɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː][ɪn] ['nɔːrðərn]

as	those	first	September	days	passed	by	,	bringing	,	as	they	always	do	in	Northern
作为	那些	第一的	九月	天	通过了	经过	,	带来	,	作为	他们	总是	做	在	北方

[fræns] ,

France	,
法国	,

九月的最初几天过去了，就像法国北部一贯的天气一样，

[ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔː'tʌmnəl] ['kʌlər] . . . .

a	wonder	of	beautiful	autumnal	colour	.	.	.	.
一个	想知道	的	美丽的	秋季	颜色	.	.	.	.

令人惊叹的美丽秋色.....

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] ['trʌdʒd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] ,

And	now	,	this	morning	,	as	the	Herr	Doktor	trudged	up	to	the	cemetery	,
和	现在	,	这	早晨	,	作为	这	先生	医生	艰难跋涉	向上	到	这	公墓	,

今天早上，当这位博士先生步履蹒跚地走向墓地时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔniŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tel] [dʒiːn]

he	was	conning	over	a	suitable	form	of	English	words	in	which	to	tell	Jeanne
他	曾是	骗局	超过	一个	合适的	形式	的	英语	字	在	哪个	到	告诉	珍妮

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [læst] [wɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌŋkʃn] — [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'siːd] [tuː; tə]

of	her	father's	last	wish	and	injunction	—	that	they	two	should	proceed	to
的	她	父亲的	最后的	希望	和	禁令	—	那	他们	二	应该	继续	到

['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

Paris	without	delay	.
巴黎	没有	延迟	.

他绞尽脑汁地想用合适的英语词汇来告诉珍妮她父亲的遗愿和嘱咐——他们两人应该立即前往巴黎。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['pærɪs][hiː; hi] , [mæks] ['kelər] , [mʌst; məst][weɪt]

As	to	what	should	follow	their	arrival	in	Paris	he	,	Max	Keller	,	must	wait
作为	到	什么	应该	跟随	他们的	到达	在	巴黎	他	,	最大限度	凯勒	,	必须	等待

[ə'pɑːn] [ɪ'vents] .

upon	events	.
之上	活动	.

至于他们抵达巴黎之后会发生什么，他，马克斯·凯勒，只能等待事态发展。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

In	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [ænt]

he	knew	that	it	would	be	an	easy	matter	for	him	to	afford	the	aunt
他	知道	那	它	会	是	一个	简单的	事情	为了	他	到	买得起	这	阿姨

[ænd; ənd] [niːs] [help] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [er]

and	niece	help	and	protection	during	the	short	time	that	must	elapse	ere
和	侄女	帮助	和	保护	期间	这	短的	时间	那	必须	流逝	埃雷

['dʒɜːrməni] [meɪd] [piːs] [wɪð; wɪθ] [fræns] .

Germany	made	peace	with	France	.
德国	制成	和平	和	法国	.

他知道，在德国与法国媾和之前这段短暂的时间里，他很容易就能为姑姑和侄女提供帮助和保护。

[ɪn] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kiːnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

In	one	thing	,	and	one	thing	only	,	he	had	been	keenly	disappointed	.
在	一	事物	,	和	一	事物	仅有的	,	他	有	到过	敏锐地	失望的	.

只有一件事让他非常失望。

[sɪns] [ðeɪ] , [tə'geðər] , [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbər] , [mædəmwə'zel] - [hæd; həd]

Since	they	,	together	,	had	left	the	death	-	chamber	,	Mademoiselle	Rouannès	had
自从	他们	,	一起	,	有	左边	这	死亡	-	房间	,	小姐	-	有

['dʒentli] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

gently	and	courteously	refused	to	see	him	,
轻轻地	和	礼貌地	拒绝	到	看	他	,

自从他们一起离开死刑室后，鲁安小姐就一直温和而有礼貌地拒绝见他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [baɪ] [oʊld] [θə'rɛz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] ['prez(ə)ns] [ɪn]

and	he	had	been	made	to	feel	by	old	Thérèse	that	his	further	presence	in
和	他	有	到过	制成	到	感觉	经过	老的	特蕾莎	那	他的	更远	在场	在

[ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [suː'pɜːrfluəs] .

that	house	of	bitter	mourning	was	superfluous	.
那	房子	的	苦的	丧	曾是	多余	.

老特蕾莎让他觉得，他继续待在那座充满悲痛哀悼的房子里是多余的。

[rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] - [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] ,

Reluctantly	he	had	gone	off	to	the	Tournebride	to	find	there	,
勉强	他	有	已消失	离开	到	这	-	到	寻找	那里	,

他很不情愿地前往图尔内布里德寻找，

[æz; əz][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] [ɪn] , [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [sens] [ʌv; əv] [piːs]

as	is	always	the	case	with	an	empty	inn	,	an	unnatural	sense	of	peace
作为	是	总是	这	案件	和	一个	空的	客栈	,	一个	不自然	感觉	的	和平

[ænd; ənd] [vɔɪd] .

and	void	.
和	空白	.

空荡荡的客栈总是给人一种不自然的平静和空虚感。

['mædəm] [blæŋk][hæd; həd][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['hɑːstəlri] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] ,

Madame	Blanc	had	the	spacious	hostelry	all	to	herself	,
夫人	布兰克	有	这	宽敞	旅店	全部	到	她自己	,

布兰克夫人独自一人享用了这间宽敞的旅店。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['restləs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wʌn]

and	she	spent	her	time	in	a	restless	coming	to	and	fro	about	her	one
和	她	花费	她	时间	在	一个	不安	未来	到	和	弗	关于	她	一

[gest] .

guest	.
客人	.

她整日焦躁不安地来回踱步，只为了招待她唯一的客人。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [jʌŋ] ['dɔtɝz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [sər'praɪz] , [noʊ]

Of	her	two	young	daughters	there	was	now	,	to	his	indifferent	surprise	,	no
的	她	二	年轻的	女儿们	那里	曾是	现在	,	到	他的	冷漠	惊喜	,	不

[saɪn] [æt; ət] [ɔːl] .

sign	at	all	.
符号	在	全部	.

令他漠然惊讶的是，他的两个小女儿现在一个踪迹都没有了。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tə'geðər] ,

Half	an	hour	ago	the	Herr	Doktor	and	his	hostess	had	started	out	together	,
一半	一个	小时	前	这	先生	医生	和	他的	女主人	有	开始	出去	一起	,

半小时前，博士先生和他的女主人一起出发了。

[ʃiː; ʃi] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , [hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seməteri] .

she	bound	for	the	parish	church	,	he	for	the	cemetery	.
她	边界	为了	这	教区	教会	,	他	为了	这	公墓	.

她前往教区教堂，他前往墓地。

[suːn] [ðer; ðər] [weɪz] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] ,

Soon	their	ways	had	parted	,
很快	他们的	方式	有	分手了	,

不久，他们便分道扬镳了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['sɜːrdʒən] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'meɪnɪŋ]

and	it	had	seemed	to	the	German	surgeon	that	the	whole	remaining
和	它	有	似乎	到	这	德语	外科医生	那	这	所有的	其余的

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ,

population	of	Valoise	,
人口	的	-	,

在德国外科医生看来，瓦卢瓦兹剩余的所有居民，

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː] ,

or	at	any	rate	all	the	old	women	and	all	the	children	too	,
或者	在	任何	速度	全部	这	老的	女性	和	全部	这	孩子们	也	,

或者至少包括所有的老妇人和孩子。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - .

intended	to	be	present	at	the	funeral	of	Dr	.	Rouannès	.
故意的	到	是	展示	在	这	葬礼	的	博士	.	-	.

原计划出席鲁安内斯博士的葬礼。

[hiː; hi]['noʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'dʌldʒənt] [ə'mjuːzmənt] ,

He	noted	,	with	a	certain	indulgent	amusement	,
他	著名的	,	和	一个	肯定	放纵的	娱乐	,

他带着几分宽容的戏谑说道：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [səb'duːd] [fe'stɪvəti] [ə'baʊt] [ðoʊz] [blæk] - [klæd] ['femənɪn]

that	there	was	an	air	of	subdued	festivity	about	those	black	-	clad	feminine
那	那里	曾是	一个	空气	的	低沉的	节日	关于	那些	黑色的	-	覆膜	女性

['mɔːnəz] ,

mourners	,
哀悼者	,

那些身着黑衣的女性哀悼者身上，散发着一种低调的喜庆气氛。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [grɪ'geriəs] ['piːp(ə)l] ,

for	the	French	are	a	gregarious	people	,
为了	这	法语	是	一个	群居	人们	,

因为法国人是群居民族。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [gruːps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['eni]

and	to	the	women	walking	in	slow	-	moving	groups	towards	the	church	,	any
和	到	这	女性	步行	在	慢的	-	移动	团体	向	这	教会	,	任何

[ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['welkəm] .

excuse	for	meeting	was	welcome	.
原谅	为了	会议	曾是	欢迎	.

而对于三五成群、缓慢走向教堂的妇女们来说，任何聚会的理由都值得欢迎。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][ɔːl][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] , ['brestɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪnd]

Now	he	had	left	them	all	behind	him	,	and	as	,	breasting	the	light	wind
现在	他	有	左边	他们	全部	在后面	他	,	和	作为	,	哺乳	这	光	风

,

,

,

现在他已将他们全部抛在身后，迎着微风，

[hiː; hi] [stroʊd] [ʌp] [ðə; ði] [læst] [læp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stoʊni] ['θɜːroʊfer] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] ,

he	strode	up	the	last	lap	of	the	stony	thoroughfare	which	led	to	the	cemetery	,
他	大步走	向上	这	最后的	膝	的	这	石质的	通道	哪个	引领	到	这	公墓	,

他大步走完了通往墓地的最后一段石子路，

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən] [maɪnd] [æskt] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

the	practical	side	of	his	German	mind	asked	itself	,	with	a	kind	of	impatient
这	实际的	边	的	他的	德语	头脑	问	本身	,	和	一个	种类	的	不耐烦

['wʌndər] ,

wonder	,
想知道	,

他那务实的德国式思维中，带着一种不耐烦的好奇，自问：

[waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [ʌn'suːtəbl] [stretʃ] [ʌv; əv] [haɪ] [graʊnd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] .

why	such	a	peculiarly	unsuitable	stretch	of	high	ground	should	have	been	chosen	.
为什么	这样的	一个	奇特地	不合适	拉紧	的	高的	地面	应该	有	到过	选定	.

为什么会选择这样一段极其不适宜的高地?

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ə'piːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɪntɪmət] , [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] -

But	there	is	something	very	appealing	,	and	very	intimate	,	in	the	final	resting	-
但	那里	是	某物	非常	上诉	,	和	非常	亲密的	,	在	这	最终的	休息	-

['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ded] ,

places	of	the	French	dead	,
地方	的	这	法语	死的	,

但是，法国阵亡者的最终安息之地却有着非常吸引人、非常私密的特质。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] , [wen] [hiː; hi][æt; ət][læst] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] ,

and	the	Herr	Doktor	,	when	he	at	last	walked	through	the	gates	,
和	这	先生	医生	,	什么时候	他	在	最后的	步行	通过	这	大门	,

当博士先生最终走进大门时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒli] ['sɪtʃueɪtɪd] ['seməteri] [ʌv; əv] - ,

and	found	himself	in	the	strangely	situated	cemetery	of	Valoise	,
和	成立	他自己	在	这	奇怪的	位于	公墓	的	-	,

然后他发现自己身处瓦卢瓦兹那座位置奇特的公墓里。

[lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

looked	about	him	with	a	good	deal	of	sympathetic	interest	and	curiosity	.
看起来	关于	他	和	一个	好的	交易	的	交感神经	兴趣	和	好奇心	.

他带着同情和好奇的目光环顾四周。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [naʊ] ['brɪmfʊl] - [ʌv; əv] - ['sentɪmənt] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['dʒɑːrɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ʌgli]

To	his	now	brimful	-	of	-	sentiment	heart	there	was	nothing	jarring	in	the	ugly
到	他的	现在	满满的	-	的	-	情绪	心	那里	曾是	没有什么	刺耳的	在	这	丑陋的

, ['ɔːf(ə)n]['iːv(ə)n] [groʊ'tesk] ,

,	often	even	grotesque	,
,	经常	甚至	怪诞	,

在他那颗如今充满感伤的心中，丑陋的、甚至是怪诞的事物并没有什么令人感到不适的地方。

[mə'mentoʊ] [wɪtʃ] [hɪr] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

mementoes	which	here	surrounded	him	.
纪念品	哪个	这里	包围	他	.

他周围摆放着各种纪念品。

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [muːd] [ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l][hændz] [klɑːspt] ['kloʊsli] [tə'geðər] [strʌk]

In	his	present	mood	the	stone	and	marble	hands	clasped	closely	together	struck
在	他的	展示	情绪	这	石头	和	大理石	双手	紧握	密切	一起	击

[hɪm; ɪm][æz; əz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [sɪm'bɑːlɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [taɪp] [ʌv; əv]['hjuːmən] [lʌv] ;

him	as	exquisitely	symbolic	of	the	highest	type	of	human	love	;
他	作为	精美绝伦	象征性的	的	这	最高	类型	的	人类	爱	;

在他此刻的心情下，那双紧紧相握的石头和大理石手在他看来，象征着人类最高尚的爱情；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [kweɪnt] [kən'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['tæblət] [bɪ'djuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

he	was	touched	by	the	quaint	conceit	of	a	black	tablet	bedewed	with	a
他	曾是	感动	经过	这	古雅	自负	的	一个	黑色的	药片	露水	和	一个

['wɪdoʊərz] [waɪt] [terz] ,

widower's	white	tears	,
鳏夫的	白色的	眼泪	,

他被一块沾满鳏夫白色泪水的黑色石碑这一奇特构思所打动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['sɔfənd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kən'tɔːrtɪd] [biːd] [riθs] [ænd; ənd]

and	he	gazed	with	softened	eyes	at	the	contorted	bead	wreaths	and
和	他	凝视	和	软化	眼睛	在	这	扭曲的	珠子	花圈	和

[krɔsiz] [ɪn'skraɪbd] - [ə; eɪ]['noʊtrə, 'noʊtɝ] ['pɝː] ,

crosses	inscribed	'	A	notre	pere	,
十字架	铭文	-	一个	我们的	佩雷	,

他目光柔和地凝视着那些扭曲的珠串花环和十字架，上面刻着"致我们的父亲"。

- - [mɒn] ['ʃɛr] ['peti] ['en,fɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] , - - [rɪ'grets] - , - [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌmblər]

'	'	Mon	cher	petit	enfant	,	'	'	Regrets	sinceres	,	'	which	were	among	the	humbler
-	-	星期一	亲爱的	小	孩子	,	-	-	遗憾	-	,	-	哪个	是	之中	这	谦逊

[fɔːrmz] [ʌv; əv] [kə,memə'reɪʃn] .

forms	of	commemoration	.
表格	的	纪念	.

"'Mon cher petit enfant,''Regrets sinceres,''s 是比较朴素的纪念形式。

[waɪl] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] ['futsteps] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæθweɪ] ,

While	walking	with	reverent	footsteps	along	a	narrow	pathway	,
尽管	步行	和	虔诚的	脚步声	沿着	一个	狭窄的	路径	,

沿着狭窄的小路，怀着虔诚的步伐，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

his	eyes	were	suddenly	arrested	by	an	English	inscription	.
他的	眼睛	是	突然	被捕	经过	一个	英语	题词	.

他的目光突然被一段英文铭文吸引住了。

[ðoʊ] [kʌt] [diːp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [naʊ] ['veri] ['weðər] - ['biːtn] [stoʊn] [krɔːs] , [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd]

Though	cut	deep	into	a	now	very	weather	-	beaten	stone	cross	,	the	words	had
尽管	切	深的	进入	一个	现在	非常	天气	-	被打败	石头	叉	,	这	字	有

[bɪ'kʌm] ['pɑːrtli] [ɪ'feɪst] .

become	partly	effaced	.
变得	部分	抹去	.

虽然刻在如今饱经风霜的石十字架上，但上面的字迹已经部分模糊不清了。

[hiː; hi] [suːn] , [haʊˈevər] , [meɪd] [aʊt] [ðer; ðər] [sens] :

He	soon	,	however	,	made	out	their	sense	:
他	很快	,	然而	,	制成	出去	他们的	感觉	:

但他很快就明白了他们的意思：

[ɑːn] [sepˈtembər] - , - , [ðer; ðər] [fel] , [kloʊz] [tuː; tə] - , [θriː] [breɪv] [men] , [ˈneɪmləs] ['dʒɜːrmən] ['ɑːfəsərz] .

On	September	29	,	1870	,	there	fell	,	close	to	Valoise	,	three	brave	men	,	nameless	German	officers	.
在	九月	-	,	-	,	那里	跌倒	,	关闭	到	-	,	三	勇敢的	男人	,	无名	德语	警官	.

1870 年 9 月 29 日，在瓦卢瓦附近，三名勇敢的无名德国军官阵亡。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] , [hæz; həz] [pʊt] [ʌp] [ðɪs] [krɔːs] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['meməri] .

An	Englishwoman	,	a	lover	of	Germany	,	has	put	up	this	cross	to	their	memory	.
一个	英国女人	,	一个	情人	的	德国	,	有	放	向上	这	叉	到	他们的	记忆	.

一位热爱德国的英国女子为他们竖起了这座十字架。

[meɪ] [ðeɪ] [rest] [ɪn] [piːs] .

May	they	rest	in	peace	.
可能	他们	休息	在	和平	.

愿他们安息。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [diːp] [fraʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɛə] - [maʊθ] .

There	came	a	deep	frown	over	the	Herr	Doktor's	mouth	.
那里	来了	一个	深的	皱眉	超过	这	先生	-	嘴	.

博士先生的眉头紧锁。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈbrʌptli] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [stoʊn] [krɔːs] ,

He	turned	his	back	abruptly	on	the	old	stone	cross	,
他	转向	他的	后退	突然	在	这	老的	石头	叉	,

他突然转身背对着那座古老的石十字架。

['wʌndərɪŋ] ['bɪtərli] ['weðər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ['kaɪndli] [ækt] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] .

wondering	bitterly	whether	the	Englishwoman	who	had	done	this	kindly	act	was	still	alive	.
好奇	苦涩地	无论	这	英国女人	WHO	有	完毕	这	亲切地	行为	曾是	仍然	活	.

我心中充满苦涩地想知道，那位做出这件善事的英国女士是否还活着。

[ɪf] [soʊ] , [wʌt] [mʌst; məst] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dekədənt] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] ?

If	so	,	what	must	she	now	think	of	the	treachery	of	her	decadent	fellow	-	countrymen	?
如果	所以	,	什么	必须	她	现在	思考	的	这	背信弃义	的	她	颓废	同伴	-	同胞们	?

如果真是如此，她现在该如何看待那些堕落的同胞的背叛呢?

['sʌmwʌt] ['rʌfld] [baɪ] [ðɪs] [ʌnˈtɔːrd] ['ɪnsɪdənt] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [diːp] ,

Somewhat	ruffled	by	this	untoward	incident	,	he	walked	on	,	till	he	found	the	deep	,
有些	褶皱的	经过	这	不愉快的	事件	,	他	步行	在	,	直到	他	成立	这	深的	,

他因这件不愉快的事情而有些心烦意乱，继续往前走，直到他发现深处。

['rʌfli] [meɪd] [greɪv] [werˈɪn] [hɪz; ɪz] [frentʃ] ['kɑːliːg] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] .

roughly	made	grave	wherein	his	French	colleague	was	about	to	be	laid	.
大致	制成	严重	其中	他的	法语	同事	曾是	关于	到	是	铺设	.

一个简陋的坟墓，他的法国同事即将被埋葬在那里。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [naʊ] ['oʊpən] [vɔ:lt] [roʊz] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [stoʊn] ['tʃæp(ə)l] ,

Above	the	now	open	vault	rose	a	miniature	stone	chapel	,
多于	这	现在	打开	金库	玫瑰	一个	微型	石头	教堂	,

在如今敞开的拱顶上方，耸立着一座小型石砌教堂。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['lɪntl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:f] [ræn] [ɪn] [goʊld] ['letərz] [ðə; ði] [wɜ:rdz] : - [fæ'mi:l]

and	below	the	lintel	of	the	roof	ran	in	gold	letters	the	words	:	-	Famille
和	以下	这	楣	的	这	屋顶	跑	在	金子	信件	这	字	:	-	家庭
-	.	-													

Rouannès	.	-
-	.	-

屋顶门楣下方用金色字母写着："鲁安家族"。

['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] ['fɔ:rwərd] [mæks] ['kelər] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪts] ,

Walking	slowly	forward	Max	Keller	went	and	stood	before	the	gates	,
步行	缓慢地	向前	最大限度	凯勒	去	和	站立	前	这	大门	,

马克斯·凯勒缓缓向前走去，站在大门前。

[bɪ'twi:n] [wɪtʃ] [roʊz] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['tres(ə)l] [pleɪst] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] .

between	which	rose	the	pair	of	trestles	placed	ready	for	the	coffin	.
之间	哪个	玫瑰	这	一对	的	栈桥	放置	准备好	为了	这	棺材	.

两根木架之间架起，用来放置棺材。

[fɔ:r] ['mɑ:rb(ə)l] ['tæblɪts] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [ðə; ði]

Four	marble	tablets	were	fixed	on	the	left	-	hand	side	of	the	entrance	to	the
四	大理石	片剂	是	固定的	在	这	左边	-	手	边	的	这	入口	到	这

['tʃæp(ə)l] ,

chapel	,
教堂	,

教堂入口左侧固定着四块大理石碑。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [i:tʃ] [wʌz; wəz] [kə'memәreitid] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['fæməli] .

and	on	each	was	commemorated	a	member	of	the	Rouannès	family	.
和	在	每个	曾是	纪念	一个	成员	的	这	-	家庭	.

每块碑上都纪念了一位鲁安家族成员。

[ʒɑ:nz] ['grænfɑ:ðər] , [ded] ['fɔ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] ; [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] [hu:]

Jeanne's	grandfather	,	dead	forty	-	five	years	ago	;	her	grandmother	;	an	uncle	who
珍妮的	祖父	,	死的	四十	-	五	年	前	;	她	祖母	;	一个	叔叔	WHO

[hæd; həd] [daɪd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .

had	died	in	childhood	.
有	死亡	在	童年	.

珍妮的祖父，45年前去世；她的祖母；一位在童年时期去世的叔叔。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [blækər] , ['klɪrər] ['kærəktərz] , [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['nɪrli]

And	then	,	in	blacker	,	clearer	characters	,	an	inscription	which	touched	him	nearly
和	然后	,	在	更黑	,	更清晰	人物	,	一个	题词	哪个	感动	他	几乎

:
:
:

然后，用更黑、更清晰的字体，出现了一段几乎令他动容的铭文：

[deɪm] [eɪ'mi:l] - , [neɪ] [ˌdemwɑ:'zel] [dʒi:n] [di:] - .

Dame	Emile	Rouannès	,	née	Demoiselle	Jeanne	de	Blignière	.
贵妇人	埃米尔	-	,	娘家姓	少女	珍妮	德	-	.

埃米尔·鲁安内斯女爵士，娘家姓让娜·德·布里尼埃少女。

[mɛ:r] [eɪ'meɪ] .

Mère	aimée	.
母亲	爱梅	.

Mère aimée.

[fem] - .
Femme adorée .
女性 - .

受宠的女人。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mɑːnjumənt] ,
To the right of the Rouannès monument ,
到 这 正确的 的 这 - 纪念碑 ,

在鲁安纪念碑的右侧，

[ə; eɪ] [skwer] ['æpərtʃʊr] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] [wɔːl] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [vjuː] ,
a square aperture cut in the cemetery wall commanded a wonderful view ,
一个 正方形 光圈 切 在 这 公墓 墙 命令 一个 精彩的 看法 ,

墓园墙上开出的一个方形窗口视野极佳。

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['spredɪŋ] [pleɪnz] [bɪ'loʊ] .
not only of the town of Valoise , but of the spreading plains below .
不是 仅有的 的 这 镇 的 - , 但 的 这 传播 平原 以下 .

不仅是瓦卢瓦兹镇，还有下方广阔的平原。

[hiː; hi] [went] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] ['pærəpɪt,'pærəpet] , [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
He went there , and leaning over the low parapet , gazed down at the
他 去 那里 , 和 倾斜 超过 这 低的 栏杆 , 凝视 向下 在 这
[pleɪs] [wer] ,
place where ,
地方 在哪里 ,

他走到那里，倚在低矮的栏杆上，向下凝视着那个地方，

[sʌm; səm] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,
some hundred feet beneath him ,
一些 百 脚 下面 他 ,

在他下方约一百英尺处

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fel] [ə'weɪ] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [red] [ruːfs] [wɪtʃ]
was a little square from which fell away the grey and red roofs which
曾是 一个 小的 正方形 从 哪个 跌倒 离开 这 灰色的 和 红色的 屋顶 哪个
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,

那是一个小小的广场，从那里开始，灰红色的屋顶逐渐坍塌，看起来……

[ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , [tuː; tə][drɑːp] [ʃɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .
in their turn , to drop sheer into the valley .
在 他们的 转动 , 到 降低 透明 进入 这 谷 .

随后，它们又垂直坠入山谷。

[æn; ən] ['ɔːtəm] [heɪz] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,
An autumn haze , rising from the river ,
一个 秋天 阴霾 , 上升 从 这 河 ,

秋日的薄雾，从河面升起。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] ['smɔːlər] ['wɔːtəweɪz] [ˌɪntər'sekt] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][lændz]
and from the many other smaller waterways intersecting the woods and lands
和 从 这 许多 其他 较小的 水道 相交 这 树林 和 土地
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['rɪvər] ,
beyond the river ,
超过 这 河 ,

还有许多其他较小的水道穿过河流对岸的树林和土地，

[hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .
hung over the countryside .
悬挂 超过 这 农村 .

笼罩着乡村。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [aɪz] [traɪd][tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [mɪst]

And	as	his	short	-	sighted	eyes	tried	to	pierce	the	masses	of	shifting	mist
和	作为	他的	短的	-	目击者	眼睛	尝试	到	刺穿	这	群众	的	转变	薄雾

[wɪtʃ] [muːvd] ['oʊvər][ðə; ði][waɪd] ,

which	moved	over	the	wide	,
哪个	已搬	超过	这	宽的	,

当他那双近视的眼睛试图穿透笼罩着广阔天空的不断变幻的薄雾时，

[flæt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][lænd] [bɪ'loʊ] , [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [er] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

flat	expanse	of	land	below	,	there	suddenly	broke	on	the	still	air	the	sound	of
平坦的	广阔	的	土地	以下	,	那里	突然	打破	在	这	仍然	空气	这	声音	的

['sɑːləm] ['tʃæntɪŋ] ,

solemn	chanting	,
庄严	吟唱	,

下方平坦的土地上，寂静的空气中突然响起庄严的吟唱声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ,

and	he	saw	,
和	他	锯	,

他看见了，

['muːvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] ['waɪndɪŋ] [striːt] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

moving	up	the	long	winding	street	which	led	from	the	parish	church	to	the
移动	向上	这	长的	绕线	街道	哪个	引领	从	这	教区	教会	到	这

['semətəri] ,

cemetery	,
公墓	,

沿着从教区教堂通往墓地的漫长蜿蜒的街道向上走去，

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒiːn] - - ['fɑːðər] . [ˌtuː'tuː]

the	funeral	procession	of	Jeanne	Rouannès	'	father	.	2
这	葬礼	游行	的	珍妮	-	-	父亲	.	2

珍妮·鲁安内斯父亲的葬礼队伍。2

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][oʊld]

The	procession	was	headed	by	a	woman	whom	he	knew	to	be	the	old
这	游行	曾是	标题	经过	一个	女士	谁	他	知道	到	是	这	老的

['priːsts] [pleɪn] - ['fitʃərd] ['haʊskiːpər] .

priest's	plain	-	featured	housekeeper	.
牧师的	清楚的	-	特色	管家	.

队伍最前面的是一位女子，他认出她是老牧师相貌平平的管家。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːrmz][ə; eɪ] [krɔːs] , [ænd; ənd] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hɜːr; hər] , [keɪm]

She	bore	in	her	uplifted	arms	a	cross	,	and	,	immediately	after	her	,	came
她	钻孔	在	她	提升	武器	一个	叉	,	和	,	立即地	后	她	,	来了

[mə'sjɜːr] [lə] - [hɪm'self] .

Monsieur	le	Curé	himself	.
先生	勒	-	他自己	.

她高举双臂，怀抱十字架，紧随其后的是神父本人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] - [ænd; ənd] - ['sɪlvər] ['mɔːrnɪŋ] ['vɛstmɛnts] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [priːst] [ʌv; əv] - [lʊkt]

In	his	black	-	and	-	silver	mourning	vestments	the	parish	priest	of	Valoise	looked
在	他的	黑色的	-	和	-	银	丧	圣职	这	教区	牧师	的	-	看起来

[æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ,

an	imposing	,
一个	气势磅礴	,

身着黑银相间的丧服，瓦卢瓦兹教区的神父显得威严十足。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['revərənt] , ['fɪgjər] .

as	well	as	a	reverent	,	figure	.
作为	出色地	作为	一个	虔诚的	,	数字	.

以及一位令人敬畏的人物。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [eɪt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn] [blæk] ['kæsəks] ,

Behind	**him**	**were**	**eight**	**little**	**boys**	**in**	**black**	**cassocks**	**,**
在后面	他	是	八	小的	男孩们	在	黑色的	法衣	,

他身后站着八个身穿黑色长袍的小男孩，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][held][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] ,

each	**of**	**whom**	**in**	**his**	**right**	**hand**	**held**	**a**	**lighted**	**candle**	**,**
每个	的	谁	在	他的	正确的	手	握住	一个	照明	蜡烛	,

他们每人右手都拿着一支点燃的蜡烛，

[wɪtʃ] ['gʌtɚd] [ænd; ənd] ['splʌtərd] [ɪn][ðə; ðɪ][wɪnd] .

which	**guttered**	**and**	**spluttered**	**in**	**the**	**wind**	**.**
哪个	有排水沟的	和	喷溅	在	这	风	.

在风中发出断断续续的嘶嘶声和噼啪声。

['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ɪn] ['ɔːrdərd] [ə'reɪ] ,

Very	**slowly**	**,**	**and**	**pacing**	**in**	**ordered**	**array**	**,**
非常	缓慢地	,	和	踱步	在	订购	大批	,

非常缓慢，并且有条不紊地踱步，

[ðə; ðɪ] [priːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] ['ækəˌlaɪts] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] .

the	**priest**	**and**	**his**	**attendant**	**acolytes**	**debouched**	**into**	**the**	**little**	**square**	**.**
这	牧师	和	他的	服务员	侍僧	出港	进入	这	小的	正方形	.

神父和他的随从们走进了小广场。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

There	**followed**	**a**	**moment**	**of**	**confusion**	**,**
那里	随后	一个	片刻	的	困惑	,

随后出现了一阵混乱。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] - [roʊbd] [kraʊd] [ʌv; əv] ['eldərli] ['wɪmɪn] — [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

and	**in**	**the**	**centre**	**of**	**a**	**black**	**-**	**robed**	**crowd**	**of**	**elderly**	**women**	**—**	**of**	**women**
和	在	这	中心	的	一个	黑色的	-	身着长袍	人群	的	老年	女性	—	的	女性

[ðə; ðɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [huːm] [iːtʃ] [held][ə; eɪ][tʃaɪld][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] — [ðə; ðɪ][hɛə] ['dɑːktɚ] ['sʌd(ə)nli]

the	**majority**	**of**	**whom**	**each**	**held**	**a**	**child**	**by**	**the**	**hand**	**—**	**the**	**Herr**	**Doktor**	**suddenly**
这	多数	的	谁	每个	握住	一个	孩子	经过	这	手	—	这	先生	医生	突然

[sɔː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'kɔɪl] [ænd; ənd] [pres] ['fɜːrðər] [ɪn][tuː; tə] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

saw	**something**	**which**	**made**	**him**	**recoil**	**and**	**press**	**further**	**in**	**to**	**that**	**side**	**of**	**the**
锯	某物	哪个	制成	他	畏缩	和	按	更远	在	到	那	边	的	这

[wɔːl] [wɪtʃ] [kən'siːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [bɪ'loʊ] .

wall	**which**	**concealed**	**him**	**from**	**the**	**people**	**below**	**.**
墙	哪个	暗	他	从	这	人们	以下	.

在一群身穿黑袍的老妇人中间——其中大多数老妇人都牵着孩子的手——赫尔·多克托突然看到了一些东西，这让他不由自主地后退，并更加紧地贴近墙壁，把自己遮挡起来，不让下面的人看到。

[ɑːn][ə; eɪ] ['rɪkəti] [loʊ] [kɑːrt] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] ['poʊni] ,

On	**a**	**rickety**	**low**	**cart**	**,**	**drawn**	**by**	**a**	**decrepit**	**pony**	**,**
在	一个	摇摇晃晃的	低的	大车	,	绘制	经过	一个	衰老	小马	,

在一辆摇摇晃晃的低矮马车上，由一匹老态龙钟的小马拉着，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] ['pækɪŋ] - [keɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [wel] - ['miːnɪŋ] [hænd][hæd; həd]

was	**a**	**large**	**wooden**	**packing**	**-**	**case**	**on**	**which**	**some**	**well**	**-**	**meaning**	**hand**	**had**
曾是	一个	大的	木制的	包装	-	案件	在	哪个	一些	出色地	-	意义	手	有

[drɔːn] ,

drawn	**,**
绘制	,

那是一个大型木制包装箱，上面有一只好心的手画着图案。

[ɪn] [blæk] [peɪnt] [wɪtʃ] [stɪl] [gliːmd] ['wetli] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] , [ə; eɪ] [ruːd] [krɔːs] .

in	**black**	**paint**	**which**	**still**	**gleamed**	**wetly**	**in**	**the**	**sun**	**,**	**a**	**rude**	**cross**	**.**
在	黑色的	画	哪个	仍然	闪闪发光	湿润地	在	这	太阳	,	一个	粗鲁的	叉	.

用黑色油漆画成的，在阳光下仍然闪着湿润的光泽，一个粗糙的十字架。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪkʃɪft] ['kɔːfɪn][ʌv; əv]['dɑːktər] - .

Such	was	the	makeshift	coffin	of	Doctor	Rouannès	.
这样的	曾是	这	临时搭建	棺材	的	医生	-	.

这就是鲁安内斯医生的临时棺材。

[ðə; ði] ['kʌlər] [fleɪmd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][hɛə] - [feɪs] .

The	colour	flamed	up	into	the	Herr	Doktor's	face	.
这	颜色	火焰	向上	进入	这	先生	-	脸	.

那抹色彩瞬间映照到博士先生的脸上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] , [jes] , [ʌv; əv][nɑːˈiːv] [sərˈpraɪz] , [hiː; hi][ˈriəlaizd] [haʊ]

With	a	shock	of	shame	and	,	yes	,	of	naïve	surprise	,	he	realised	how
和	一个	震惊	的	耻辱	和	,	是的	,	的	幼稚的	惊喜	,	他	意识到	如何

['bɑːrbərəs] , [haʊ] [ləˈmentəb(ə)l] ,

barbarous	,	how	lamentable	,
野蛮	,	如何	令人惋惜的	,

他带着羞愧和天真的惊讶震惊了，意识到这是多么野蛮，多么令人痛心。

['iːv(ə)n] [haʊ] [groʊˈtesk] , [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['maɪnər] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] [wɔːr] .

even	how	grotesque	,	can	be	the	minor	consequences	of	Glorious	War	.
甚至	如何	怪诞	,	能	是	这	次要的	结果	的	辉煌	战争	.

即使多么怪诞，也可能是光荣战争带来的轻微后果。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːrt][ænd; ənd][ɪts] [ʌnˈtɔːrd] ['bɜːrd(ə)n] , [dʒiːn] - , ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [blæk] ,

Behind	the	little	cart	and	its	untoward	burden	,	Jeanne	Rouannès	,	shrouded	in	black	,
在后面	这	小的	大车	和	它是	不愉快的	负担	,	珍妮	-	,	被遮蔽的	在	黑色的	,

[ænd; ənd] ['hevɪli] [veɪld] ,

and	heavily	veiled	,
和	重度	含蓄	,

在小推车及其不合时宜的重物后面，身披黑衣、蒙着厚重面纱的珍妮·鲁安内斯，

[wɔːkt] [əˈloʊn] , ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [tuː] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .

walked	alone	,	followed	at	a	few	paces	by	the	two	servants	of	the	dead	man	.
步行	独自的	,	随后	在	一个	很少	步幅	经过	这	二	仆人	的	这	死的	男人	.

他独自一人走着，死者的两个仆人跟在他身后几步远。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][kɑːrt] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðer; ðər] [keɪm] ['fɔːrwərd] [eɪt] ['veri]

Suddenly	the	cart	stopped	,	and	out	of	the	crowd	there	came	forward	eight	very
突然	这	大车	停止	,	和	出去	的	这	人群	那里	来了	向前	八	非常

[oʊld] [men] .

old	men	.
老的	男人	.

突然，马车停了下来，人群中走出来八位非常年迈的老人。

['stuːpɪŋ] [daʊn] [tɪl] [ðer; ðər] [niːz] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Stooping	down	till	their	knees	almost	touched	the	ground	,
弯腰	向下	直到	他们的	膝盖	几乎	感动	这	地面	,

他们弯下腰，直到膝盖几乎触地。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [waɪt] [diːl] [keɪs] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['sloʊli] , ['pæntɪŋliː] ,

they	lifted	the	white	deal	case	on	to	their	shoulders	,	and	slowly	,	pantingly	,
他们	抬起	这	白色的	交易	案件	在	到	他们的	肩膀	,	和	缓慢地	,	气喘吁吁	,

他们把白色木箱扛到肩上，然后缓缓地、气喘吁吁地……

[bɪˈgæn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði]['stoʊni][pæθ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] .

began	the	task	of	bearing	it	up	the	stony	path	which	led	to	the	cemetery	.
开始	这	任务	的	轴承	它	向上	这	石质的	小路	哪个	引领	到	这	公墓	.

于是，他开始抬着它沿着通往墓地的石子路向上走。

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɚ] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] ;

The	Herr	Doktor	,	shrinking	back	,	instinctively	held	his	breath	;
这	先生	医生	,	收缩	后退	,	本能地	握住	他的	气息	;

博士先生畏缩了一下，本能地屏住了呼吸；

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [iːtʃ] ['drægɪŋ] ['moʊmənt] [maɪt] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	**feared**	**that**	**each**	**dragging**	**moment**	**might**	**bring**	**with**	**it**	**the**	**slipping**	**of**	**the**
他	害怕	那	每个	拖拽	片刻	可能	带来	和	它	这	滑倒	的	这

['ɔːkwərd] ['bɜːrd(ə)n][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['hiːvɪŋ] ['ʃoʊldər] ,

awkward	**burden**	**from**	**some**	**heaving**	**shoulder**	**,**
尴尬的	负担	从	一些	起伏	肩膀	,

他担心，每一分每一秒的拖延都可能导致沉重的负担从某个沉重的肩膀上滑落。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][streɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][nəːvs] [bɪ'keɪm] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli]

and	**at**	**last**	**the**	**strain**	**on**	**his**	**nerves**	**became**	**so**	**great**	**that**	**he**	**deliberately**
和	在	最后的	这	拉紧	在	他的	神经	成为	所以	伟大的	那	他	故意地

[tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

turned	**away**	**,**
转向	离开	,

最后，他神经紧张到无法忍受，于是故意转过身去。

[ænd; ənd][stɛərd] , [ɪn] ['retʃɪd] [sə'spens] , [ˌʌn'siːɪŋli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	**stared**	**,**	**in**	**wretched**	**suspense**	**,**	**unseeingly**	**before**	**him**	**.**
和	凝视	,	在	可怜	悬念	,	不经意间	前	他	.

她茫然地盯着他，心中充满痛苦的悬念。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['aʊərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [pæst] [baɪ] [er] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌtəd]

It	**seemed**	**as**	**if**	**hours**	**instead**	**of**	**minutes**	**passed**	**by**	**ere**	**he**	**heard**	**the**	**muttered**
它	似乎	作为	如果	小时	反而	的	分钟	通过了	经过	埃雷	他	听到	这	低声说道

[ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] :

exclamations	**of**	**relief**	**:**
感叹词	的	宽慰	:

仿佛过了几个小时而不是几分钟，他才听到人们低声发出如释重负的感叹：

- - [waɪ][ˌiː es 'tiː] ! -

'	**Ça**	**y**	**est**	**!**	**'**
-	-	是	est	!	-

'Ça y est! '

- ['enfɪn] ! - - [oʊ] , - , - !

'	**Enfin**	**!**	**'**	**'**	**Oh**	**,**	**là**	**,**	**là**	**!**
-	结束	!	-	-	哦	,	-	,	-	!

终于！ 哦，啦，啦！

- [wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [eɪt] [oʊld] [men] [hæd; həd] [riːtʃt] ['lev(ə)l] [graʊnd] [æt; ət] [læst] .

'	**which**	**signified**	**that**	**the**	**eight**	**old**	**men**	**had**	**reached**	**level**	**ground**	**at**	**last**	**.**
-	哪个	表示	那	这	八	老的	男人	有	达到	等级	地面	在	最后的	.

这表示这八位老人终于到达了平地。

[ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] ,

Then	**,**	**and**	**not**	**till**	**then**	**,**
然后	,	和	不是	直到	然后	,

然后，也直到那时，

[ðə; ði] ['ɑːnlʊkər] [left] [ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] .

the	**onlooker**	**left**	**the**	**embrasure**	**in**	**the**	**wall**	**where**	**he**	**had**	**been**	**hidden**	**.**
这	旁观者	左边	这	炮眼	在	这	墙	在哪里	他	有	到过	隐	.

旁观者离开了之前藏身的墙上的射击孔。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [glɑːnst] [hɪz; ɪz] [wei] , [ɔːr] [siːmd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪliən] ['prez(ə)ns] ,

But	**no**	**one**	**glanced**	**his**	**way**	**,**	**or**	**seemed**	**conscious**	**of**	**his**	**alien**	**presence**	**,**
但	不	一	瞥了一眼	他的	方式	,	或者	似乎	有意识的	的	他的	外星人	在场	,

但没有人注意到他，似乎也没有人意识到他是个异类。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [hiː; hi] [geɪzd] [hɪz; ɪz] [fɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	with	aching	heart	he	gazed	his	fill	at	the	mournful	little	procession	which
和	和	疼痛	心	他	凝视	他的	充满	在	这	悲哀	小的	游行	哪个

[wʌz; wəz] [naʊ] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .

was	now	passing	a	few	yards	to	his	left	.
曾是	现在	通过	一个	很少	码	到	他的	左边	.

他怀着悲痛的心情，凝视着几码开外左侧那支哀伤的小送葬队伍。

[ðə; ði] ['kɔːfɪn] ['berərz] [wɔːkt] [mɔːr] ['fɜːrmli] , [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] [naʊ] ['betər] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]

The	coffin	bearers	walked	more	firmly	,	their	burden	now	better	adjusted	to	their
这	棺材	持有者	步行	更多的	牢牢	,	他们的	负担	现在	更好的	调整	到	他们的

[freɪl] ['ʃəuldəz] ,

frail	shoulders	,
脆弱	肩膀	,

抬棺者们步伐更加稳健，他们瘦弱的肩膀现在更能承受住棺材的重量了。

[ænd; ənd] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [dʒiːn] - .

and	close	behind	them	came	Jeanne	Rouannès	.
和	关闭	在后面	他们	来了	珍妮	-	.

紧随其后的是珍妮·鲁安内斯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [bæk] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [veɪl] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

She	had	thrown	back	her	long	black	veil	;	her	face	looked	as	though	it
她	有	抛掷	后退	她	长的	黑色的	面纱	;	她	脸	看起来	作为	尽管	它

[wɜːr; wər][ʌv; əv][wæks] ;

were	of	wax	;
是	的	蜡	;

她掀开了长长的黑色面纱；她的脸看起来像蜡像一样；

[ə'loʊn] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] , ['gliːmɪŋ] [draɪ][ænd; ənd] [braɪt] , [siːmd] [ə'laɪv] .

alone	her	blue	eyes	,	gleaming	dry	and	bright	,	seemed	alive	.
独自的	她	蓝色的	眼睛	,	闪闪发光	干燥	和	明亮的	,	似乎	活	.

她那双蓝色的眼睛，干涩而明亮地闪烁着光芒，仿佛有了生命。

['veri] [suːn] [ðə; ði] [kraʊd] ['sɜːdʒd] [ʌp] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['semisɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['streɪndʒər]

Very	soon	the	crowd	surged	up	,	forming	a	large	semicircle	,	and	the	one	stranger
非常	很快	这	人群	激增	向上	,	成型	一个	大的	半圆	,	和	这	一	陌生人

[ðer; ðər] [fel] [bæk] ,

there	fell	back	,
那里	跌倒	后退	,

很快，人群涌了上来，形成了一个大半圆，而那个陌生人则向后退去。

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [rɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

on	to	the	outer	rim	of	it	.
在	到	这	外	轮缘	的	它	.

到它的外缘。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][soʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [dʒiːn] - [kwaɪt] ['klɪrli] .

But	,	even	so	,	he	could	still	see	Jeanne	Rouannès	quite	clearly	.
但	,	甚至	所以	,	他	可以	仍然	看	珍妮	-	相当	清楚地	.

但是，即便如此，他仍然能很清楚地看到 Jeanne Rouannès。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ruːd] [keɪs] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kɔːfɪn] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst]

And	when	the	rude	case	which	served	as	her	father's	coffin	had	been	placed
和	什么时候	这	粗鲁的	案件	哪个	服务	作为	她	父亲的	棺材	有	到过	放置

[ɑːn][ðə; ði] ['tres(ə)l] ['stændɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

on	the	trestles	standing	ready	for	it	,
在	这	栈桥	常设	准备好	为了	它	,

当那简陋的棺材——也就是她父亲的棺材——被放置在早已准备好的棺架上时，

[ðə; ði][hɑːrd]['wæksn] [lʊk] [left][hɜːr; hər] [feɪs] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kwɪvərɪŋ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps] ,

the	hard	waxen	look	left	her	face	,	a	long	quivering	sigh	escaped	her	lips	,
这	难的	蜡质	看	左边	她	脸	,	一个	长的	颤抖	叹	逃脱	她	嘴唇	,

她脸上僵硬的蜡黄表情消失了，一声长长的、颤抖的叹息从她唇间逸出。

[ænd; ənd] [ðiːz] [seɪm] [pʊr] [lɪps][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] ['pɪtiəsli] .

and	these	same	poor	lips	began	to	tremble	piteously	.
和	这些	相同的	贫穷的	嘴唇	开始	到	颤抖	可怜地	.

于是，这对可怜的嘴唇开始凄惨地颤抖起来。

[æz; əz][ðə; ði] [terz] [wel] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

As	the	tears	welled	up	in	her	eyes	and	rolled	down	her	cheeks	,
作为	这	眼泪	井	向上	在	她	眼睛	和	滚动	向下	她	脸颊	,

泪水涌上她的眼眶，顺着脸颊滚落下来。

[ðə; ði][hɛə] - [fɪld] [ɪn] ['sɪmpəθi] . . . .

the	Herr	Doktor's	filled	in	sympathy	.	.	.
这	先生	-	已填	在	同情	.	.	.

博士先生们表示同情.....

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Suddenly	their	tear	-	dimmed	eyes	met	,	and	though	he	did	not	know	it	,
突然	他们的	撕	-	调暗	眼睛	遇见	,	和	尽管	他	做过	不是	知道	它	,

突然间，他们泪眼朦胧的目光相遇了，虽然他当时并不知道，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] ['dʒɜːrmən][mæn] , [mæks] ['kelər] ,

and	was	never	to	know	it	,	she	saw	him	,	this	German	man	,	Max	Keller	,
和	曾是	绝不	到	知道	它	,	她	锯	他	,	这	德语	男人	,	最大限度	凯勒	,

[huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

who	loved	her	,
WHO	喜爱	她	,

而她永远不会知道，她见过他，这个爱着她的德国男人，马克斯·凯勒。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['ægəni][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [kiː]

as	if	for	the	first	time	—	for	the	agony	she	was	feeling	unlocked	the	key
作为	如果	为了	这	第一的	时间	—	为了	这	痛苦	她	曾是	感觉	已解锁	这	钥匙

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

to	his	heart	,
到	他的	心	,

仿佛第一次——因为她所感受到的痛苦打开了他心扉的钥匙，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [siː] [ˌðer'ɪn] .

and	made	her	see	therein	.
和	制成	她	看	其中	.

并让她从中看到。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] — [ə; eɪ] ['dʌski] , ['peɪnf(ə)l] [blʌʃ] [ʌv; əv]['aʊtreɪdʒd] [praɪd] , ['æŋgər] , [sər'praɪz] , [ænd; ənd]

She	blushed	—	a	dusky	,	painful	blush	of	outraged	pride	,	anger	,	surprise	,	and
她	脸红了	—	一个	昏暗	,	痛苦	脸红	的	义愤填膺	自豪	,	愤怒	,	惊喜	,	和

[kwɪk] [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] .

quick	self	-	examination	and	reproach	.
快的	自己	-	考试	和	责备	.

她脸红了——一种暗沉而痛苦的红晕，是因骄傲、愤怒、惊讶、迅速的自我反省和自责而产生的。

[bʌt; bət][noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr'self] , [ðɪs] [nuː] ,

But	no	,	she	had	done	nothing	to	deserve	,	to	bring	upon	herself	,	this	new	,
但	不	,	她	有	完毕	没有什么	到	应得	,	到	带来	之上	她自己	,	这	新的	,

但是，不，她并没有做错任何事来招致这种新的.....

[ðɪs] [ˌɪnkən'siːvəbli] [aʊt'reɪdʒəs] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] !

this	inconceivably	outrageous	humiliation	!
这	难以想象	令人愤慨	屈辱	!

这是令人难以置信的、骇人听闻的羞辱！

[bʌt; bət] ['veri] [su:n] [ðə; ði] [di:p] ['kʌlər] [ri'si:did] , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [peɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

But	very	soon	the	deep	colour	receded	,	leaving	her	pale	as	she	had	been
但	非常	很快	这	深的	颜色	消退	,	离开	她	苍白	作为	她	有	到过

[red] ,

red	,
红色的	,

但很快，她脸上的红晕就褪去了，恢复了之前红润的苍白。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'poʊzd] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [aɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	it	was	with	a	composed	countenance	and	downcast	eyes	that	she
和	它	曾是	和	一个	由	面容	和	沮丧	眼睛	那	她

[stept] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paɪəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['lɪvɪŋ]

stepped	forward	to	perform	the	last	of	the	pious	offices	the	Catholic	living
步	向前	到	履行	这	最后的	的	这	虔诚的	办公室	这	天主教	活的

[pər'fɔ:rm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] [ded] — [ðæt] [ʌv; əv] ['sprɪŋklɪŋ] ['hoʊli]['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] .

perform	to	the	Catholic	dead	—	that	of	sprinkling	holy	water	on	the	coffin	.
履行	到	这	天主教	死的	—	那	的	洒	圣	水	在	这	棺材	.

她神情镇定，目光低垂，走上前去，为天主教亡者举行最后的虔诚仪式——向棺材洒圣水。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊriəsli] [ʃeɪpt] - [ɪn][hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] , [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði]

Taking	the	curiously	shaped	bénitier	in	her	right	hand	,	she	raised	it	slowly	in	the
采取	这	奇怪的是	形状	-	在	她	正确的	手	,	她	提高	它	缓慢地	在	这

[er] ,

air	,
空气	,

她右手拿起形状奇特的贝尼蒂尔琴，缓缓举到空中。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['stɑ:rtld] [sər'praɪz] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][roʊz] [ə'bʌv]

and	then	,	in	startled	surprise	,	she	paused	,	for	all	at	once	there	rose	above
和	然后	,	在	惊慌	惊喜	,	她	暂停	,	为了	全部	在	一次	那里	玫瑰	多于

[ðə; ði]['saɪlənt] [kraʊd] ,

the	silent	crowd	,
这	沉默的	人群	,

然后，她惊愕地停住了脚步，因为突然间，在寂静的人群上方，站着一个人。

['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][oʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [drɔ:n] - [aʊt] ,

almost	entirely	composed	of	old	women	and	little	children	,	a	long	drawn	-	out	,
几乎	完全	由	的	老的	女性	和	小的	孩子们	,	一个	长的	绘制	-	出去	,

['sɪbɪlənt] [skri:m] .

sibilant	scream	.
咝音	尖叫	.

几乎完全由老妇人和小孩组成，发出悠长而嘶哑的尖叫声。

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [naʊ] ['gæðərd] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [wɪnd] - [swept] ['seməteri] [ʌv; əv] - ,

Only	one	of	those	now	gathered	there	,	in	that	wind	-	swept	cemetery	of	Valoise	,
仅有的	一	的	那些	现在	聚集	那里	,	在	那	风	-	扫荡	公墓	的	-	,

此刻聚集在瓦卢瓦兹那座风吹日晒的墓园里的，只有其中一人。

[nu:] [wʌt] [ðæt] ['sɪnɪstər] [saʊnd] [pɔ:'tendid] ;

knew	what	that	sinister	sound	portended	;
知道	什么	那	险恶	声音	预示	;

知道那不祥的声音预示着什么；

[soʊ] [wel] [ɪn'di:d] [dɪd][hi:; hi] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ɪf]

so	well	indeed	did	he	know	it	that	instinctively	he	made	a	movement	as	if
所以	出色地	的确	做过	他	知道	它	那	本能地	他	制成	一个	移动	作为	如果

[tu:; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

to	throw	himself	on	the	ground	.
到	扔	他自己	在	这	地面	.

他对此心知肚明，以至于本能地做出了一个仿佛要扑倒在地的动作。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] .

But	he	restrained	the	impulse	.
但	他	克制	这	冲动	.

但他克制住了这种冲动。

[ænd; ənd][æz; əz] [dʒiːn] - ['weɪtɪd] [ʌn'sɜːrtnli] ,

And	as	Jeanne	Rouannès	waited	uncertainly	,
和	作为	珍妮	-	等待	不确定性	,

珍妮·鲁安内斯忐忑不安地等待着，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [geɪzd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][frʌm; frəm] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [streɪndʒ]

the	women	round	her	gazed	up	into	the	sky	from	whence	came	the	strange
这	女性	圆形的	她	凝视	向上	进入	这	天空	从	何处	来了	这	奇怪的

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

她周围的女人们抬头望向天空，奇怪的声音就是从那里传来的。

[laɪk] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'freɪd] .

Like	her	,	they	were	all	startled	and	surprised	rather	than	afraid	.
喜欢	她	,	他们	是	全部	惊慌	和	惊讶	相当	比	害怕的	.

和她一样，他们都感到震惊和意外，而不是害怕。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊʒn] ; [æn; ən]['ækrɪd] [smel] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [wɪnd]

Then	came	a	muffled	sound	of	explosion	;	an	acrid	smell	floated	on	the	light	wind
然后	来了	一个	闷音	声音	的	爆炸	;	一个	辛辣	闻	漂浮	在	这	光	风

,

,

,

随后传来一声闷响；一股刺鼻的气味随微风飘来。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] ,

and	the	Herr	Doktor	,	glancing	round	,
和	这	先生	医生	,	瞥了一眼	圆形的	,

博士先生环顾四周，

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

saw	that	the	missile	had	struck	the	further	wall	of	the	enclosure	.
锯	那	这	导弹	有	击	这	更远	墙	的	这	外壳	.

看到导弹击中了围栏的另一侧墙壁。

[ðə; ði] [priːst] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

The	priest	raised	his	hand	.
这	牧师	提高	他的	手	.

牧师举起了手。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [streɪ] [ʃel] , - [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

'	I	think	it	is	only	a	stray	shell	,	'	he	called	out	in	a	loud	voice	.
-	我	思考	它	是	仅有的	一个	流浪	壳	,	-	他	称为	出去	在	一个	大声	嗓音	.

“我想那只是一枚散落的炮弹，”他大声喊道。

- [duː][nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .

'	Do	not	be	frightened	,	my	children	.
-	做	不是	是	害怕	,	我的	孩子们	.

孩子们，不要害怕。

[goʊ] [hoʊm] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['seləz] , [ɪn] [keɪs] ['ʌðər] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -

Go	home	quietly	,	and	take	to	your	cellars	,	in	case	others	follow	it	.	'
去	家	悄悄	,	和	拿	到	你的	地窖	,	在	案件	其他的	跟随	它	.	-

悄悄回家，藏到地窖里，以防其他人也跟着来。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sɔv] - [ˌkju ju 'aɪ] - [pɜːt] .

There	followed	a	general	sauve	-	qui	-	peut	.
那里	随后	一个	一般的	酱汁	-	qui	-	可以	.

接下来是一般的“sauve-qui-peut”。

['mʌðərz] [ænd; ənd] ['grændˌmʌðəz] [tʊk] [ʌp] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['gæləpt] [daʊn] [ðə; ði]

Mothers	and	grandmothers	took	up	their	little	children	,	and	galloped	down	the
母亲们	和	祖母们	采取	向上	他们的	小的	孩子们	,	和	疾驰	向下	这

['stoʊni] [weɪ] ,

stony	way	,
石质的	方式	,

母亲和祖母们抱起年幼的孩子，沿着石子路飞奔而去。

['weɪlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .

wailing	as	they	ran	.
哀嚎	作为	他们	跑	.

他们边跑边哭。

[ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] [dʒiːn] - [rɪ'meɪnd] ['kwaɪətli] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Alone	among	the	women	there	Jeanne	Rouannès	remained	quietly	standing	in	front	of
独自的	之中	这	女性	那里	珍妮	-	剩余	悄悄	常设	在	正面	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [bɪr] .

her	father's	bier	.
她	父亲的	柩	.

在场的所有女人中，只有珍妮·鲁安内斯静静地站在她父亲的灵柩前。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [priːst] ,

As	for	the	old	priest	,
作为	为了	这	老的	牧师	,

至于那位老牧师，

[hiː; hi] [muːvd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'loʊ]

he	moved	quickly	to	the	aperture	in	the	wall	from	whence	the	country	below
他	已搬	迅速地	到	这	光圈	在	这	墙	从	何处	这	国家	以下

[leɪ] [spred] [aʊt] [mæp] - [waɪz] ,

lay	spread	out	map	-	wise	,
躺	传播	出去	地图	-	明智的	,

他迅速走到墙上的开口处，从那里可以像地图一样纵横交错地看到下面的乡村景色。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɚ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

and	the	Herr	Doktor	followed	him	.
和	这	先生	医生	随后	他	.

于是，博士先生也跟着他走了。

[bəuθ] [men] [bent] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] ,

Both	men	bent	down	over	the	parapet	,
两个都	男人	弯曲	向下	超过	这	栏杆	,

两人都弯下腰，趴在栏杆上。

[ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɪkli] , ['fɜːrtɪvli] ,

and	then	each	straightened	himself	and	looked	at	the	other	quickly	,	furtively	,
和	然后	每个	拉直	他自己	和	看起来	在	这	其他	迅速地	,	偷偷摸摸	,

然后两人都挺直了身子，迅速而偷偷地看了对方一眼。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðer; ðər] ,

to	see	if	what	he	had	seen	was	indeed	there	,
到	看	如果	什么	他	有	已见	曾是	的确	那里	,

为了验证他所看到的是否真的存在，

[ænd; ənd][noʊ] [dɪ'luːʒn] [bred] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪri] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [breɪn] .

and	no	delusion	bred	of	a	weary	and	excited	brain	.
和	不	错觉	繁殖	的	一个	厌倦	和	兴奋的	脑	.

绝非疲惫而兴奋的大脑所产生的错觉。

[ðə; ði] [ruːt] ['næʃəˌnæleɪ, 'næʃənəl] , [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

The	Route	Nationale	,	which	followed	the	course	of	the	river	at	the	bottom
这	路线	国民	,	哪个	随后	这	课程	的	这	河	在	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

of	the	town	,
的	这	镇	,

国道沿着城镇底部的河流蜿蜒而行，

[wʌz; wəz][dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] , [ʌv; əv]['moʊtər]['wægənz] , ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd]

was	dark	with	moving	masses	of	artillery	,	of	motor	wagons	,	horses	,	and
曾是	黑暗的	和	移动	群众	的	炮兵	,	的	发动机	马车	,	马匹	,	和

[men] .

men	.
男人	.

夜色中，到处是移动的大批火炮、机动车、马匹和士兵。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪnjuəs] [kɔɪl] [wʌz; wəz] [sloʊ] ['muːvɪŋ] ,

The	long	sinuous	coil	was	slow	moving	,
这	长的	蜿蜒	线圈	曾是	慢的	移动	,

那长长的蜿蜒线圈移动缓慢，

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [heɪst] [ænd; ənd][ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	there	was	an	air	of	haste	and	of	disorder	about	it	.
然而	那里	曾是	一个	空气	的	匆忙	和	的	紊乱	关于	它	.

然而，其中却透着一股仓促和混乱的气氛。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sens] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] ['grædʒuəli]

With	an	uneasy	sense	of	surprise	and	discomfort	the	Herr	Doktor	gradually
和	一个	不安	感觉	的	惊喜	和	不适	这	先生	医生	逐步地

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] ['heɪsənɪŋ] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ]

began	to	realise	that	they	were	his	own	countrymen	hastening	thus	in	the	wrong
开始	到	意识到	那	他们	是	他的	自己的	同胞们	加速	因此	在	这	错误的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['pærɪs] ,

direction	—	away	from	Paris	,
方向	—	离开	从	巴黎	,

带着不安的惊讶和不适，博士先生逐渐意识到，他们是自己的同胞，却正朝着错误的方向——远离巴黎——匆匆赶路。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

instead	of	towards	it	.
反而	的	向	它	.

而不是朝着它。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði] ['frentʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [lʊkt] [ə'meɪzɪdli] [daʊn] ,

Even	as	the	two	,	the	Frenchman	and	the	German	,	looked	amazedly	down	,
甚至	作为	这	二	,	这	法国人	和	这	德语	,	看起来	令人惊讶地	向下	,

[ðə; ði][dɑːrk] , [θɪk] [laɪn] ['hɔːltɪd] ,

the	dark	,	thick	line	halted	,
这	黑暗的	,	厚的	线	停止	,

就在法国人和德国人惊讶地向下望去时，那条又黑又粗的线却戛然而止。

[broʊk] , [ænd; ənd] [swəːvd] ;

broke	,	and	swerved	;
打破	,	和	急转弯	;

断裂，并转向；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [truːps] [kəm'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] -

it	was	clear	that	in	a	few	minutes	the	troops	composing	it	would	be	over	-
它	曾是	清除	那	在	一个	很少	分钟	这	军队	构成	它	会	是	超过	-

['rʌnɪŋ] [ɔːl] - .

running	all	Valoise	.
跑步	全部	-	.

很明显，几分钟之内，这支部队就会占领整个瓦卢瓦兹。

[ðə; ði] [priːst] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

The	priest	turned	to	the	man	standing	by	his	side	.
这	牧师	转向	到	这	男人	常设	经过	他的	边	.

牧师转向站在他身边的男人。

- [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	The	Germans	have	come	back	,	'	he	said	,
-	这	德国人	有	来	后退	,	-	他	说	,

“德国人回来了,”他说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [diːp] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	there	was	a	note	of	deep	sadness	in	his	voice	.
和	那里	曾是	一个	笔记	的	深的	悲伤	在	他的	嗓音	.

他的声音里带着一丝深深的悲伤。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] [fɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] , [mə'sjɜːr] ,

'	They	are	in	great	force	,	and	I	trust	,	Monsieur	,
-	他们	是	在	伟大的	力量	,	和	我	相信	,	先生	,

“他们兵力雄厚，我相信，先生，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ['ɔːrdər][ɪn][maɪ] [pʊr] [taʊn] . -

that	you	will	help	me	to	keep	order	in	my	poor	town	.	'
那	你	将要	帮助	我	到	保持	命令	在	我的	贫穷的	镇	.	-

你会帮助我维持我这个贫困小镇的秩序。

- [ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] . -

'	The	town	has	nothing	to	fear	.	'
-	这	镇	有	没有什么	到	害怕	.	-

“这座小镇没什么好怕的。”

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

The	Herr	Doktor	spoke	in	a	loud	voice	.
这	先生	医生	辐	在	一个	大声	嗓音	.

博士先生大声说道。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [tɔːt] .

His	nerves	were	taut	.
他的	神经	是	紧绷	.

他神经紧绷。

[ðə; ði] ['ʌðɝz] [toʊn] , [æt; ət] [wʌns] [kə'mændɪŋ] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] , ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

The	other's	tone	,	at	once	commanding	and	appealing	,	irritated	him	.
这	其他的	语气	,	在	一次	指挥	和	上诉	,	受刺激	他	.

对方的语气既带有命令意味又充满恳求，这让他感到恼火。

- [wɪð; wɪθ] ['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [biː; bi] , - [hiː; hi] [sed] ['stɪfli] .

'	With	every	consideration	will	you	treated	be	,	'	he	said	stiffly	.
-	和	每一个	考虑	将要	你	治疗	是	,	-	他	说	僵硬地	.

“我们会给予您周全的考虑,”他生硬地说。

- [aɪ] [wɪl] [maɪ'self][goʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [siːk] [aʊt] . -

'	I	will	myself	go	and	the	Commandant	seek	out	.	'
-	我	将要	我	去	和	这	指挥官	寻找	出去	.	-

“我将亲自前往，由指挥官去寻找。”

[ðə; ði][oʊld] [priːst] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] [ðæt] [dʒiːn] - [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [aʊt] [ʌv; əv]

The	old	priest	,	glancing	round	,	saw	that	Jeanne	Rouannès	was	practically	out	of
这	老的	牧师	,	瞥了一眼	圆形的	,	锯	那	珍妮	-	曾是	几乎	出去	的

['ɪrʃɑːt] .

earshot	.
听力范围	.

老牧师环顾四周，发现让娜·鲁安内斯几乎已经走远了。

[ə'proʊtʃɪŋ] [jet] ['kloʊzər] , [hiː; hi] [sed] ['ɜːrdʒəntli] , - [aɪ]['ɔːlsoʊ] [trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [lə]

Approaching	**yet**	**closer**	**,**	**he**	**said**	**urgently**	**,**	**'**	**I**	**also**	**trust**	**to**	**you**	**,**	**Monsieur**	**le**
接近	然而	更近	,	他	说	紧急	,	-	我	还	相信	到	你	,	先生	勒

[meɪd'sɛ̃] ,

Médecin	**,**
医生	,

他走近些，急切地说："我也相信您，医生先生。"

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] ,

to	**make**	**a**	**special**	**effort**	**to**	**protect**	**that**	**poor**	**girl**	**,**
到	制作	一个	特别的	努力	到	保护	那	贫穷的	女孩	,

尽力保护那个可怜的女孩，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [æt; ət] [wʌns] ,

and	**I**	**appeal**	**to**	**you**	**to**	**tell**	**me**	**now**	**,**	**at**	**once**	**,**
和	我	上诉	到	你	到	告诉	我	现在	,	在	一次	,

我请求你现在立刻告诉我。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['seɪfər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

if	**she**	**will**	**be**	**safer**	**with**	**you**	**or**	**with**	**me**	**?**
如果	她	将要	是	更安全	和	你	或者	和	我	?

她跟你在一起更安全还是跟我在一起更安全?

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

In	**any**	**case**	**it**	**is**	**clear**	**she**	**must**	**go**	**home**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**,**
在	任何	案件	它	是	清除	她	必须	去	家	作为	很快	作为	可能的	,

总之，很明显她必须尽快回家。

[ænd; ənd] [ə'suːm] [ðer; ðər] [wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər] [red] [krɔːs] ['juːnɪfɔːrm] .

and	**assume**	**there**	**once**	**more**	**her**	**Red**	**Cross**	**uniform**	**.**
和	认为	那里	一次	更多的	她	红色的	叉	制服	.

想象一下，她再次穿上了红十字会制服。

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] [ə; eɪ] [prə'tekʃn] . -

That	**in**	**itself**	**is**	**a**	**protection**	**.**	**'**
那	在	本身	是	一个	保护	.	-

那本身就是一种保护。

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] .

The	**Herr**	**Doktor**	**looked**	**straight**	**into**	**the**	**face**	**of**	**the**	**priest**	**.**
这	先生	医生	看起来	直的	进入	这	脸	的	这	牧师	.

博士先生直视着牧师的脸。

[hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [fɪr] , ['hɔːrər] , [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] ['mæstəri] .

He	**saw**	**there**	**fear**	**,**	**horror**	**,**	**and**	**indignation**	**struggling**	**for**	**mastery**	**.**
他	锯	那里	害怕	,	恐怖	,	和	愤慨	挣扎	为了	精通	.

他看到恐惧、惊骇和愤慨在那里激烈地争夺主导地位。

['veri] ['dɪfrənt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] ,

Very	**different**	**had**	**been**	**the**	**attitude**	**,**	**the**	**appearance**	**,**
非常	不同的	有	到过	这	态度	,	这	外貌	,

态度和外表都截然不同，

[ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [lə] - [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst][met] [ɑːn] [ðæt] ['ɔːgəst] [deɪ] , ['nɪrli] [θriː]

of	**Monsieur**	**le**	**Curé**	**when**	**they**	**had**	**first**	**met**	**on**	**that**	**August**	**day**	**,**	**nearly**	**three**
的	先生	勒	-	什么时候	他们	有	第一的	遇见	在	那	八月	天	,	几乎	三

[wiːks] [ə'goʊ] ,

weeks	**ago**	**,**
周	前	,

那是大约三周前，八月的某一天，他们第一次见到勒库雷先生时的情景。

[wen] [ðə; ði]['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn][hæd; həd]['teɪkən] ['piːsf(ə)l] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] - !

when	the	Uhlans	had	taken	peaceful	possession	of	Valoise	!
什么时候	这	枪骑兵	有	已采取	和平	拥有	的	-	!

当乌兰骑兵和平占领瓦卢瓦兹时!

[ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [fɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['priːsts] [feɪs] ,

Then	there	had	been	no	sign	of	fear	on	the	priest's	face	,
然后	那里	有	到过	不	符号	的	害怕	在	这	牧师的	脸	,

当时，牧师脸上没有丝毫恐惧的表情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'sɜːrdli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə]

and	that	though	he	had	absurdly	supposed	himself	to	be	about	to
和	那	尽管	他	有	荒谬地	据称	他自己	到	是	关于	到

[biː; bi][led] [aʊt][ænd; ənd] [ʃɑːt] .

be	led	out	and	shot	.
是	引领	出去	和	射击	.

尽管他荒谬地认为自己即将被带出去枪毙。

[bʌt; bət] [naʊ] ?

But	now	?
但	现在	?

但现在呢?

[naʊ] [ðə; ði][oʊld] ['frentʃmən] [dɪd] [lʊk] [ə'freɪd] .

Now	the	old	Frenchman	did	look	afraid	.
现在	这	老的	法国人	做过	看	害怕的	.

现在，这位法国老人的确看起来很害怕。

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'piːtɪd] ,

As	for	a	moment	the	Herr	Doktor	remained	silent	,	the	other	repeated	,
作为	为了	一个	片刻	这	先生	医生	剩余	沉默的	,	这	其他	重复	,

博士先生沉默了一会儿，另一个人重复道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['æŋgri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənsi][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

with	a	touch	of	angry	impatience	and	urgency	in	his	voice	—	'	What	is	it
和	一个	触碰	的	生气的	不耐烦	和	紧迫性	在	他的	嗓音	—	-	什么	是	它

[juː; jʊ] [əd'vaɪz] ?

you	advise	?
你	建议	?

他语气中带着一丝愤怒、不耐烦和急切——“你有什么建议？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - ?

What	do	you	believe	will	be	best	for	the	protection	of	Mademoiselle	Rouannès	?
什么	做	你	相信	将要	是	最好的	为了	这	保护	的	小姐	-	?

您认为保护鲁安小姐的最佳方法是什么?

[aɪ] [beg] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] !

I	beg	of	you	to	tell	me	!
我	求	的	你	到	告诉	我	!

请你告诉我!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] — [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ,

There	is	no	time	to	lose	—	soon	it	will	be	too	late	for	me	to	do	anything	,
那里	是	不	时间	到	失去	—	很快	它	将要	是	也	晚的	为了	我	到	做	任何事物	,

时间紧迫，刻不容缓——很快我就无能为力了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [wɑːnt][ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] . -

for	they	will	want	me	again	as	a	hostage	.	'
为了	他们	将要	想	我	再次	作为	一个	人质	.	-

因为他们还会再次把我当人质。

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] [rɪ'lʌktəntli] ,
' Yes , ' said the Herr Doktor reluctantly ,
- 是的 , - 说 这 先生 医生 勉强 ,

“是的，”博士先生不情愿地说道。

- [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][æn; ən] ['hɑːstɪdʒ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .
' I fear it is true that you an hostage will have to be .
- 我 害怕 它 是 真的 那 你 一个 人质 将要 有 到 是 .

“恐怕你真的要成为人质了。”

[bʌt; bət][æz; əz] — [æz; əz][fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] - , [ʃiː; ʃi] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [wɪl] [biː; bi]
But as — as for Mademoiselle Rouannès , she , I assure you , will be
但 作为 — 作为 为了 小姐 - , 她 , 我 保证 你 , 将要 是
['pɜːrfɪktli] [seɪf] !
perfectly safe !
完美 安全的 !

至于鲁安小姐，我可以向你保证，她绝对安全！

[ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][æsk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːr; hər] [red] [krɔːs] [dres] [ə'gen] [pʊt] [ɑːn] ,
Of her to ask that she should her Red Cross dress again put on ,
的 她 到 问 那 她 应该 她 红色的 叉 裙子 再次 放 在 ,

她请求再次穿上她的红十字会制服，

[ðæt] [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['fjuːnərəl][duː] .
that could I not on the day of her father's funeral do .
那 可以 我 不是 在 这 天 的 她 父亲的 葬礼 做 .

在她父亲的葬礼那天，我无法做到那样。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrdʒ][goʊ] [daʊn] .
Indeed , there is no reason why she again should to the barge go down .
的确 , 那里 是 不 原因 为什么 她 再次 应该 到 这 驳船 去 向下 .

事实上，她没有任何理由再次让驳船沉没。

[ðə; ði] [men] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [æz; əz] ['prizənəz] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːr; ər]
The men whom I have been compelled as prisoners to keep down there are
这 男人 谁 我 有 到过 被迫 作为 囚犯 到 保持 向下 那里 是
['nɪrli] [wel] ,
nearly well ,
几乎 出色地 ,

我被迫囚禁在那里的那些人几乎都康复了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [maɪ] [oʊn] ['peɪʃ(ə)nt] [nəːst] . -
and she has never my own patient nursed . '
和 她 有 绝不 我的 自己的 病人 护理 . -

她从未护理过我的病人。

[hɪz; ɪz] [frentʃ] [wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ] ,
His French was poor and halting ,
他的 法语 曾是 贫穷的 和 停止 ,

他的法语很差，说得磕磕巴巴的。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [priːst] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [æt; ət]
but the old priest understood it well enough to be filled with dismay at
但 这 老的 牧师 理解 它 出色地 足够的 到 是 已填 和 沮丧 在
[sʌtʃ] — [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['blaɪndnəs] !
such — such an obstinate blindness !
这样的 — 这样的 一个 顽固 失明 !

但老牧师对此心知肚明，对这种顽固的盲目感到十分失望！

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['wɪspər] ,
' Is it possible you do not know , ' he said in a quick whisper ,
- 是 它 可能的 你 做 不是 知道 , - 他 说 在 一个 快的 耳语 ,

“你难道不知道吗？”他低声快速问道。

- [haʊ] [ðə; ði] ['prʌʃən] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [sɪns] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] — [sɪns] [ðer; ðər]
' how the Prussians have been behaving since they began to retreat — since there
- 如何 这 普鲁士人 有 到过 行为 自从 他们 开始 到 撤退 — 自从 那里
[bɪ'gæn] [ðæt] [greɪt] ['bæt(ə)l] [θri:] [deɪz] [ə'goʊ] ? -
began that great battle three days ago ? '
开始 那 伟大的 战斗 三 天 前 ? -

“自从三天前那场大战开始，普鲁士人开始撤退以来，他们的表现如何？”

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['sɜ:rdʒən] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [pri:st] .
The German surgeon stared at the old French priest .
这 德语 外科医生 凝视 在 这 老的 法语 牧师 .

德国外科医生盯着那位年老的法国神父。

[hi:; hi] [felt] [ə'meɪzd] , [ɪn'kredʒələs] , [ænd; ənd] [jet] — [jet] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [daʊt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
He felt amazed , incredulous , and yet — yet a gleam of doubt filled his soul .
他 毛毡 惊叹 , 难以置信 , 和 然而 — 然而 一个 闪耀 的 怀疑 已填 他的 灵魂 .

他感到惊奇、难以置信，然而——然而，一丝怀疑的光芒却充满了他的灵魂。

- [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [hɜ:rd] ! -
' I have nothing heard ! '
- 我 有 没有什么 听到 ! -

“我什么都没听到！”

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
he exclaimed .
他 惊呼 .

他惊呼道。

- [ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ðə; ði] [læst] [fju:] [deɪz] ['kɑ:nstəntli] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [hæv; həv]
' You forget that I the last few days constantly with Dr . Rouannès have
- 你 忘记 那 我 这 最后的 很少 天 不断地 和 博士 . - 有
[bɪn] .
been .
到过 .

你忘了我这几天一直和鲁安内斯医生在一起吗?

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][ˌem 'i:] [ʌn'noʊɪŋ] [li:v] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
Why did you me unknowing leave of what you seem to think I should have
为什么 做过 你 我 无知 离开 的 什么 你 似乎 到 思考 我 应该 有
[noʊn] ?
known ?
已知 ?

你为什么让我在不知情的情况下离开，而你似乎认为我应该知道这些事?

['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [ˌʌndər'stænd] .
Even now I do not what you mean understand .
甚至 现在 我 做 不是 什么 你 意思是 理解 .

直到现在，我仍然不明白你的意思。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ʌv; əv][ju:; jʊ] [rɪ'kwest] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] ? -
And I must of you request to tell me what it is you believe ? '
和 我 必须 的 你 要求 到 告诉 我 什么 它 是 你 相信 ? -

那么，我必须请你们告诉我，你们的信仰是什么?

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðə; ði] [hɛə] - [maɪnd][hæd; həd] [rʌʃt] [bæk]
But even as he asked the question the Herr Doktor's mind had rushed back
但 甚至 作为 他 问 这 问题 这 先生 - 头脑 有 匆忙 后退
[tu:; tə] ['meni] [ə'pærəntli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz] . . . .
to many apparently insignificant happenings of the last few days . . . .
到 许多 显然 微不足道 事件 的 这 最后的 很少 天 . . . .

但就在他提出问题的同时，博士先生的思绪却迅速回到了过去几天里发生的许多看似无关紧要的事情上.....

[ɔːl] [θruː] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər][hæd; həd] [ə'rɪzn] [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [stɜːr] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs]

All	through	those	days	there	had	arisen	an	unwonted	stir	outside	the	little	house
全部	通过	那些	天	那里	有	出现	一个	不寻常的	搅拌	外部	这	小的	房子

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][soʊ] ['skɪlfəli] ['tendɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

where	he	was	engaged	in	so	skilfully	tending	a	dying	man	.
在哪里	他	曾是	已订婚的	在	所以	巧妙地	倾向于	一个	垂死	男人	.

在那几天里，他精心照料一位垂危病人的小屋外，一直发生着一场不寻常的骚动。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] ,

Along	the	quiet	,
沿着	这	安静的	,

在寂静中，

['sʌni] [ruː] ['diː'iːes] [ʒɑr'dɛ̃] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ʌv; əv]

sunny	Rue	des	Jardins	there	had	been	an	incessant	coming	and	going	of
阳光明媚	后悔	德斯	花园	那里	有	到过	一个	不停歇	未来	和	去	的

['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

peasant	women	pouring	into	Valoise	from	the	surrounding	country	.
农民	女性	浇注	进入	-	从	这	周围	国家	.

阳光明媚的花园街上，络绎不绝的农妇从周边乡村涌入瓦卢瓦兹。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['gɜːlz] , ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

He	also	remembered	now	that	a	group	of	girls	,	crying	bitterly	,	had	come	to
他	还	记得	现在	那	一个	团体	的	女孩们	,	哭泣	苦涩地	,	有	来	到

[siː] [mædəmwə'zel] - ,

see	Mademoiselle	Rouannès	,
看	小姐	-	,

他现在也想起来了，一群女孩哭着来看望鲁安小姐。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [θə'rɛz] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] , [laɪk] [mædəmwə'zel]

and	that	old	Thérèse	had	informed	him	that	they	belonged	,	like	Mademoiselle
和	那	老的	特蕾莎	有	知情的	他	那	他们	属于	,	喜欢	小姐

[hɜːr'self] , [tuː; tə][ə; eɪ] - ,

herself	,	to	a	Sodalité	,
她自己	,	到	一个	-	,

老特蕾莎告诉他，她们和玛德罗伊塞小姐一样，都属于一个女青年会。

[ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] .

or	religious	society	,	and	that	they	were	leaving	the	town	.
或者	宗教	社会	,	和	那	他们	是	离开	这	镇	.

或者宗教团体，他们正要离开这座城镇。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [mæks] ['kelər] , [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] ,

But	he	,	Max	Keller	,	had	been	too	absorbed	in	his	dying	patient	,
但	他	,	最大限度	凯勒	,	有	到过	也	吸收	在	他的	垂死	病人	,

但他，马克斯·凯勒，却太专注于照顾他垂危的病人了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['daɪɪŋ] ['peɪʃənts] ['dɔːtər] ,

and	in	that	dying	patient's	daughter	,
和	在	那	垂死	患者	女儿	,

以及那位垂死病人的女儿，

[tuː; tə] [gɪv] ['eni] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] - ,

to	give	any	thought	at	all	to	what	was	going	on	in	Valoise	,
到	给	任何	想法	在	全部	到	什么	曾是	去	在	在	-	,

根本没心思去想瓦卢瓦兹发生了什么事，

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔːld] ['gɑːrdn] [wer] [hiː; hi] [spent] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ]

outside	the	house	and	walled	garden	where	he	spent	so	many	hours	of	each	day
外部	这	房子	和	有围墙的	花园	在哪里	他	花费	所以	许多	小时	的	每个	天

.

:

.

在房子和围墙花园外，他每天都要花很多时间在那里度过。

- [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] , - [went] [ɑːn][ðə; ði] [priːst] ['kwɪkli] , - [neɪ] , [ə; eɪ] ['sɪriːz]

'	There	has	been	a	great	battle	,	'	went	on	the	priest	quickly	,	'	nay	,	a	series
-	那里	有	到过	一个	伟大的	战斗	,	-	去	在	这	牧师	迅速地	,	-	不	,	一个	系列

[ʌv; əv] ['bætlz] ,

of	battles	,
的	战斗	,

“发生了一场大战，”牧师赶紧继续说道，“不，是一系列大战。”

[ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['ɑːmiz] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] [bæk] — [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv]

in	which	your	armies	have	been	turned	back	—	back	from	the	very	gates	of
在	哪个	你的	军队	有	到过	转向	后退	—	后退	从	这	非常	大门	的

['pærɪs] !

Paris	!
巴黎	!

你们的军队已被击退——被击退到巴黎城门外！

[aɪ] [rɪ'gret] , [mə'sjɜːr] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [wʌt] [tuː; tə][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][bæd]

I	regret	,	Monsieur	,	to	be	the	one	to	give	what	to	you	must	be	bad
我	后悔	,	先生	,	到	是	这	一	到	给	什么	到	你	必须	是	坏的

['taɪdɪŋz] — — -

tidings	—	—	'
消息	—	—	-

先生，很遗憾要告诉您这个噩耗——

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .

The	Herr	Doktor	shook	his	head	impatiently	.
这	先生	医生	摇晃	他的	头	不耐烦地	.

博士先生不耐烦地摇了摇头。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['frentʃmənz] [ɪn'kredəb(ə)l] ['steɪtmənt] .

He	did	not	believe	a	word	of	the	old	Frenchman's	incredible	statement	.
他	做过	不是	相信	一个	单词	的	这	老的	法国人的	极好的	陈述	.

他一个字也不相信那位法国老人的不可思议的言论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['dʒɜːrmən][həusts]

It	was	possible	that	some	trifling	portion	of	the	victorious	German	hosts
它	曾是	可能的	那	一些	琐事	部分	的	这	胜利者	德语	主持人

[hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] — [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,

had	been	caught	at	a	disadvantage	—	not	likely	to	be	so	,
有	到过	捕捉	在	一个	劣势	—	不是	可能	到	是	所以	,

或许战胜的德国东道主中有一小部分人处于不利地位——但这不太可能。

[bʌt; bət] [stɪl] ['pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempəreri] [tʃek] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

but	still	possible	;	and	a	temporary	check	would	,	of	course	,
但	仍然	可能的	;	和	一个	暂时的	查看	会	,	的	课程	,

但仍然有可能；当然，临时检查也是可以的。

[ɪk'spleɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [daʊn] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] . . . .

explain	what	was	now	going	on	down	there	by	the	river	.	.	.	.
解释	什么	曾是	现在	去	在	向下	那里	经过	这	河	.	.	.	.

解释一下河边现在发生了什么事.....

[bʌt; bət] [wʌz] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [priːst] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz]

But	what	was	this	the	parish	priest	of	Valoise	was	muttering	,	almost	in	his
但	什么	曾是	这	这	教区	牧师	的	-	曾是	喃喃自语	,	几乎	在	他的

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

但瓦卢瓦兹教区的神父在他耳边低语的，究竟是什么呢?

['spiːkɪŋ] [soʊ][fæst][ænd; ənd][soʊ] [loʊ] [ðæt] [hiː; hi] , [mæks] ['kelər] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

speaking	so	fast	and	so	low	that	he	,	Max	Keller	,	found	it	hard	to	follow
请讲	所以	快速地	和	所以	低的	那	他	,	最大限度	凯勒	,	成立	它	难的	到	跟随

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

他说话又快又低，以至于他，马克斯·凯勒，都很难跟上?

- [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'triːt] — [ðə; ði] [rɪ'triːt] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [raʊt] — [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

'	And	in	their	retreat	—	the	retreat	which	is	now	a	rout	—	I	regret	to	tell	you
-	和	在	他们的	撤退	—	这	撤退	哪个	是	现在	一个	路线	—	我	后悔	到	告诉	你

[ðæt] [jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] !

that	your	countrymen	are	doing	terrible	things	!
那	你的	同胞们	是	正在做	糟糕的	事物	!

“而在他们的撤退中——现在已成溃败——我很遗憾地告诉你们，你们的同胞正在做可怕的事情！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] , [mə'sjɜːr] [lə] [meɪd'sɛ̃] , ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['sækɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] —

They	are	burning	,	Monsieur	le	Médecin	,	burning	and	sacking	as	they	go	—
他们	是	燃烧	,	先生	勒	医生	,	燃烧	和	解雇	作为	他们	去	—

['tɛrəˌraɪzɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

terrorising	our	population	.
恐怖的	我们的	人口	.

医生先生，他们正在纵火，一路烧杀抢掠——恐吓我们的人民。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [duː] [wɜːrs] — [fɑːr] [wɜːrs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] ! -

Sometimes	they	do	worse	—	far	worse	even	than	that	!	'
有时	他们	做	更糟	—	远的	更糟	甚至	比	那	!	-

有时他们做得更糟——甚至比这糟糕得多!

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['sloʊli] , [mɔːr] ['kɑːmli] , [hiː; hi] [sed] :

He	came	nearer	to	the	younger	man	,	and	more	slowly	,	more	calmly	,	he	said	:
他	来了	更近	到	这	年轻	男人	,	和	更多的	缓慢地	,	更多的	平静地	,	他	说	:

- [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ] ,

'	Four	days	ago	,
-	四	天	前	,

他走近那个年轻人，语速放慢，语气平静下来，说道：“四天前，

[aɪ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [send] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - .

I	arranged	to	send	most	of	the	young	girls	away	from	Valoise	.
我	安排	到	发送	最多	的	这	年轻的	女孩们	离开	从	-	.

我安排将大部分年轻女孩送离瓦卢瓦兹。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ['wɔːkɪŋ] , [pʊr] [læmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

They	had	to	go	walking	,	poor	lambs	of	the	Lord	.
他们	有	到	去	步行	,	贫穷的	羔羊	的	这	主	.

他们不得不步行前往，主的羔羊们啊。

[wiː; wi] [sent] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

We	sent	them	through	the	woods	,
我们	发送	他们	通过	这	树林	,

我们把他们送进了树林，

- — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['veɪgli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['seməteri] — - [wer]

'	—	he	waved	his	arm	vaguely	towards	the	further	side	of	the	cemetery	—	'	where
-	—	他	挥手	他的	手臂	依稀	向	这	更远	边	的	这	公墓	—	-	在哪里

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['soʊldʒərz][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] .

our	own	soldiers	are	said	to	be	.
我们的	自己的	士兵	是	说	到	是	.

“——”他漫不经心地朝墓地另一边挥了挥手臂，“据说我们自己的士兵就葬在那里。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] ,

It	was	but	a	measure	of	precaution	,
它	曾是	但	一个	措施	的	预防	,

这只是一项预防措施。

[ænd; ənd][wʌn] ['ɝːdʒd] [ɑːn][ˌem 'iː] — [aɪ] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm] [ðæt] ['dʒʌstɪs] — [baɪ][ðə; ði] ['meɪər] .

and	one	urged	on	me	—	I	will	do	him	that	justice	—	by	the	Mayor	.
和	一	敦促	在	我	—	我	将要	做	他	那	正义	—	经过	这	市长	.

市长敦促我——我会公正地对待他。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [biˈliːvd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]['soʊldʒəri] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [weɪ] .

He	always	believed	that	some	of	your	soldiery	would	come	back	this	way	.
他	总是	相信	那	一些	的	你的	士兵	会	来	后退	这	方式	.

他一直相信你们的一些士兵会从这里回来。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	did	not	agree	with	him	.
我	做过	不是	同意	和	他	.

我不同意他的观点。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ,

But	I	was	wrong	and	he	was	right	,
但	我	曾是	错误的	和	他	曾是	正确的	,

但我错了，他是对的。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ɪn] [huːm] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [wɪl] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] ,

and	the	God	in	whom	he	does	not	believe	will	,	I	feel	sure	,
和	这	上帝	在	谁	他	做	不是	相信	将要	,	我	感觉	当然	,

而他所不信奉的神，我确信，会如此。

[rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [seɪvd] [soʊ] ['meni] [pʊr] ['ɪnəsnts] .

reward	him	for	having	saved	so	many	poor	innocents	.
报酬	他	为了	拥有	已保存	所以	许多	贫穷的	无辜者	.

奖励他，因为他救了那么多无辜的弱者。

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,

But	,	as	you	will	at	once	comprehend	,
但	,	作为	你	将要	在	一次	理解	,

但是，你很快就会明白，

[tuː; tə][get] [dʒiːn] - [ə'weɪ] [wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] — [aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk]

to	get	Jeanne	Rouannès	away	was	out	of	the	question	—	I	did	not	even	think
到	得到	珍妮	-	离开	曾是	出去	的	这	问题	—	我	做过	不是	甚至	思考

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

of	it	.	'
的	它	.	-

把珍妮·鲁安内斯弄走是不可能的——我甚至都没想过这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] ['ʌtəd] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn]

And	then	the	Herr	Doktor	uttered	the	first	insulting	words	he	had	said	in
和	然后	这	先生	医生	说出	这	第一的	侮辱	字	他	有	说	在

[fræns] :

France	:
法国	:

然后，这位博士先生说出了他在法国说的第一句侮辱性的话：

- [jʊr; jər] ['meɪər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] , [mə'sjɜːr] [lə] - , [dʒʌdʒ] ['dʒɜːmənz] [baɪ] ['frentʃmən] .
' Your Mayor , and you yourself , Monsieur le Curé , judge Germans by Frenchmen .
- 你的 市长 , 和 你 你自己 , 先生 勒 - , 法官 德国人 经过 法国人 .

“你们的市长，还有您本人，神父先生，都是以法国人的标准来评判德国人的。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [jʌŋ] ['kʌntriˌwumən] [ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ɑːr; ər] . -
Believe me , your young countrywomen in no danger are . '
相信 我 , 你的 年轻的 乡下妇女 在 不 危险 是 . -

相信我，你们的年轻女同胞们绝对没有危险。

[ə'gen] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] [ðæt] [lɔːŋ] [drɔːn] - [aʊt] ['wɪslɪŋ] , ['pɔːrtent] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn]
Again there suddenly rose that long drawn - out whistling , portent of destruction
再次 那里 突然 玫瑰 那 长的 绘制 - 出去 吹口哨 , 预兆 的 破坏
[ænd; ənd][dɪ'zæstər] ,
and disaster ,
和 灾难 ,

那悠长而凄厉的哨声再次响起，预示着毁灭和灾难的来临。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] , [kɔːld] [aʊt] ['laʊdli] , - ['prɑːstreɪt] [jɔːr'self]
and this time the Herr Doktor rushing forward , called out loudly , ' Prostrate yourself
和 这 时间 这 先生 医生 匆忙 向前 , 称为 出去 高声 , - 前列腺 你自己
, [mædəmwə'zel] !
, Mademoiselle !
, 小姐 !

这一次，博士先生冲上前去，大声喊道：“小姐，跪下！”

['prɑːstreɪt] [jɔːr'self] , [mə'sjɜːr] [lə] - ! -
Prostrate yourself , Monsieur le Curé ! '
前列腺 你自己 , 先生 勒 - ! -

跪拜吧，教士先生！ '

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ,
But neither of the two who heard his shout of warning followed his example ,
但 两者都不 的 这 二 WHO 听到 他的 喊 的 警告 随后 他的 例子 ,

但听到他警告的那两个人都没有效仿他的做法。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['skersli] ['penətreɪtɪd] [ðer; ðər] [breɪnz] .
indeed the meaning of his words scarcely penetrated their brains .
的确 这 意义 的 他的 字 几乎 渗透 他们的 大脑 .

事实上，他的话几乎没有触动他们的心弦。

[ə'gen] [ðə; ði] [nɔɪzsəm] ['mɪs(ə)l] [strʌk] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semәteri] ,
Again the noisesome missile struck the further wall of the cemetery ,
再次 这 吵闹的 导弹 击 这 更远 墙 的 这 公墓 ,

那枚发出巨大声响的导弹再次击中了墓地更远处的围墙。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] [həːld] [ɪt'self] ['bækwərdz] ,
and this time a huge fragment of the shell hurled itself backwards ,
和 这 时间 一个 巨大的 分段 的 这 壳 投掷 本身 向后 ,

这一次，一大块炮弹碎片向后飞去。

[tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːdli] - ['fæʃnd] ['kɔːfɪn] .
to within a few inches of the head of the rudely - fashioned coffin .
到 之内 一个 很少 英寸 的 这 头 的 这 粗鲁地 - 造型 棺材 .

距离那简陋棺材的头部只有几英寸远。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [fɪr] [mædəmwə'zel] - [ʃræŋk] [bæk] ,
With a startled cry of pain and fear Mademoiselle Rouannès shrank back ,
和 一个 惊慌 哭 的 疼痛 和 害怕 小姐 - 缩小 后退 ,

鲁安小姐惊叫一声，痛苦而恐惧地缩回了身子。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

and	covered	her	eyes	with	her	hands	.
和	涵盖	她	眼睛	和	她	双手	.

她用手捂住了眼睛。

- [aɪ][kæn; kən][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [noʊ]['moʊmənt][lɔːŋgər] [ə'laʊ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ! -

'	I	can	you	indeed	no	moment	longer	allow	to	remain	!	'
-	我	能	你	的确	不	片刻	更长	允许	到	保持	!	-

“我绝对不能再让你留下来！”

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [meɪd] [ə; eɪ] [liːp] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

the	Herr	Doktor	made	a	leap	to	where	she	stood	.
这	先生	医生	制成	一个	飞跃	到	在哪里	她	站立	.

博士先生纵身跃到她站立的地方。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['muːvmənt] [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] , [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ,

With	an	awkward	movement	he	took	hold	of	her	arm	,	and	,	unresisting	,
和	一个	尴尬的	移动	他	采取	抓住	的	她	手臂	,	和	,	毫无抵抗力	,

他笨拙地抓住她的手臂，而她也没有反抗。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['sændɪd] [pæθ] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

she	allowed	herself	to	be	hurried	along	the	broad	sanded	path	,	and	down	the
她	允许	她自己	到	是	慌忙	沿着	这	广阔	打磨	小路	,	和	向下	这

[stiːp] ,

steep	,
陡	,

她任由别人催促着沿着宽阔的沙路走下去，然后沿着陡峭的山路往下走。

['stoʊni] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [skwer] . [θriː]

stony	way	into	the	deserted	square	.	3
石质的	方式	进入	这	荒凉的	正方形	.	3

通往荒凉广场的石子路。3

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,

When	they	had	reached	the	middle	of	the	square	,
什么时候	他们	有	达到	这	中间	的	这	正方形	,

当他们到达广场中央时，

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [pər'pleksəti] .

the	Herr	Doktor	slackened	his	pace	and	looked	about	him	in	some	perplexity	.
这	先生	医生	松弛	他的	步伐	和	看起来	关于	他	在	一些	困惑	.

博士先生放慢了脚步，困惑地环顾四周。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [tuː] ['ʃɛlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [soʊ] [waɪd] [tuː; tə][biː; bi] [frentʃ] ['ʃɛlz] ,

He	suspected	the	two	shells	which	had	fallen	so	wide	to	be	French	shells	,
他	怀疑	这	二	贝壳	哪个	有	倒下	所以	宽的	到	是	法语	贝壳	,

他怀疑那两枚散落在远处的炮弹是法国炮弹。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] , [ðer; ðər] [maɪt] [suːn] [biː; bi] [ʃɑːrp] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [striːts]

and	if	that	were	so	,	there	might	soon	be	sharp	fighting	in	the	very	streets
和	如果	那	是	所以	,	那里	可能	很快	是	锋利的	斗争	在	这	非常	街道

[ʌv; əv] - .

of	Valoise	.
的	-	.

如果真是那样，瓦卢瓦兹的街头可能很快就会爆发激烈的战斗。

['æŋkʃəsli] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['seɪfɪst] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl]

Anxiously	he	began	asking	himself	which	would	be	the	safest	shelter	for	the	girl
焦虑地	他	开始	问	他自己	哪个	会	是	这	最安全	庇护所	为了	这	女孩

[huː] [naʊ] [stʊd] ,

who	now	stood	,
WHO	现在	站立	,

他焦急地开始问自己，对于眼前这个女孩来说，哪里才是最安全的避难所。

['saɪlənt][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ?

silent	**and**	**rigid**	**,**	**by**	**his**	**side**	**?**
沉默的	和	死板的	,	经过	他的	边	?

他身边，沉默而僵硬?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [oʊt] - [vɪl] [ɔːr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

Should	**he**	**take**	**her**	**home**	**to**	**the**	**house**	**in**	**the**	**Haute**	**-**	**Ville**	**or**	**down**	**to**	**the**
应该	他	拿	她	家	到	这	房子	在	这	高级	-	维尔	或者	向下	到	这

[red] [krɔːs] [bɑːrdʒ] ?

Red	**Cross**	**barge**	**?**
红色的	叉	驳船	?

他应该送她回位于上城区的家，还是送她去红十字会的驳船?

[fɔːr] [striːts] [led] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .

Four	**streets**	**led**	**out**	**of**	**the**	**square**	**.**
四	街道	引领	出去	的	这	正方形	.

广场外延伸出四条街道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði]['waɪdɪst][mʌst; məst] [liːd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

It	**was**	**clear**	**that**	**the**	**widest**	**must**	**lead**	**more**	**or**	**less**	**straight**	**down**	**to**	**the**
它	曾是	清除	那	这	最宽	必须	带领	更多的	或者	较少的	直的	向下	到	这

['rɪvər] .

river	**.**
河	.

很明显，最宽的那条河道应该大致笔直地通向河边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['waɪdər] [weɪ] [ðæt] [mə'sjɜːr] [lə] - , [hɪz; ɪz] ['seɪbl] - [ænd; ənd] - ['sɪlvər]

It	**was**	**along**	**that**	**wider**	**way**	**that**	**Monsieur**	**le**	**Curé**	**,**	**his**	**sable**	**-**	**and**	**-**	**silver**
它	曾是	沿着	那	更广泛	方式	那	先生	勒	-	,	他的	黑貂	-	和	-	银

['vɛstmɛnts] ['flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

vestments	**flapping**	**in**	**the**	**wind**	**,**
圣职	扑	在	这	风	,

就在那条宽阔的路上，神父勒库雷身穿黑银相间的法衣，在风中猎猎作响。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['hʌrɪŋ] .

was	**now**	**hurrying**	**.**
曾是	现在	匆忙	.

现在他正匆匆忙忙地赶路。

['sterɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [streɪndʒ] , ['sɑːləteri] ['fɪgjər] ,

Staring	**after**	**the**	**strange**	**,**	**solitary**	**figure**	**,**
凝视	后	这	奇怪的	,	孤	数字	,

凝视着那个陌生而孤寂的身影，

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌn'iːzɪli] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .

the	**Herr**	**Doktor**	**bethought**	**himself**	**uneasily**	**of**	**the**	**old**	**man's**	**words**	**of**	**warning**	**.**
这	先生	医生	思考	他自己	不安地	的	这	老的	男人的	字	的	警告	.

博士先生不安地回想起老人的警告之语。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] [truː] [ðæt] [dʒiːn] - [wʊd] [biː; bi]['seɪfər][ɪn][hɜːr; hər] [red] [krɔːs]

It	**might**	**well**	**be**	**true**	**that**	**Jeanne**	**Rouannès**	**would**	**be**	**safer**	**in**	**her**	**Red**	**Cross**
它	可能	出色地	是	真的	那	珍妮	-	会	是	更安全	在	她	红色的	叉

['juːnɪfɔːrm] — ['seɪfər] ,

uniform	**—**	**safer**	**,**
制服	—	更安全	,

珍妮·鲁安内斯穿上红十字会制服或许会更安全——更安全，这或许不假。

[ðæt] [ɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [rʌf] , [stɜːrn] [wɜːrdz] .

that	**is**	**,**	**from**	**the**	**discourtesy**	**of**	**rough**	**,**	**stern**	**words**	**.**
那	是	,	从	这	失礼	的	粗糙的	,	船尾	字	.

也就是说，避免粗鲁、严厉的言语带来的不礼貌。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd] [mæks] ['kelər] [fɪr] [ɔːr][æd'mɪt] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst] [hɑːrt] ,

Not	for	a	moment	did	Max	Keller	fear	or	admit	,	even	in	his	innermost	heart	,
不是	为了	一个	片刻	做过	最大限度	凯勒	害怕	或者	承认	,	甚至	在	他的	最内层	心	,

马克斯·凯勒从未感到害怕，也从未承认，即使在他内心深处，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] [kʊd; kəd] [bɪ'heɪv] [ɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['kɔŋkəd] [fræns]

that	his	fellow	-	countrymen	could	behave	ill	to	the	women	of	conquered	France
那	他的	同伴	-	同胞们	可以	表现	患病的	到	这	女性	的	征服	法国

.

:

.

他的同胞竟然会对被征服的法国妇女做出如此恶劣的行为。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [beɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['beɪsləs] .

To	his	mind	such	an	accusation	was	as	base	as	it	was	baseless	.
到	他的	头脑	这样的	一个	指控	曾是	作为	根据	作为	它	曾是	无根据的	.

在他看来，这种指控既卑鄙又毫无根据。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['meni] [ə'pærəntli] [hɑːrʃ] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz][hæd; həd][hæd; həd]

But	he	knew	that	many	apparently	harsh	rules	and	regulations	had	had
但	他	知道	那	许多	显然	残酷的	规则	和	法规	有	有

[tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ʌp] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'vɪliən][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

to	be	drawn	up	concerning	the	conduct	of	the	civilian	population	.
到	是	绘制	向上	有关	这	执行	的	这	平民	人口	.

但他知道，对于平民的行为，必须制定许多看似严苛的规章制度。

[moʊst] ['fɔːrtʃənətli] [dʒiːn] - , [ɪn][hɜːr; hər] [red] [krɔːs] [dres] , [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]

Most	fortunately	Jeanne	Rouannès	,	in	her	Red	Cross	dress	,	formed	part	of	an
最多	幸运的是	珍妮	-	,	在	她	红色的	叉	裙子	,	形成	部分	的	一个

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [sə'saɪəti] ,

International	Society	,
国际的	社会	,

非常幸运的是，身穿红十字会制服的珍妮·鲁安内斯是国际红十字会的一员。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] .

and	thus	was	assured	of	exceptional	respect	and	courtesy	.
和	因此	曾是	保证	的	非凡的	尊重	和	礼貌	.

因此，他受到了格外的尊重和礼遇。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [dɪ'beɪtɪŋ] ['kwɪkli] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

And	yet	as	he	stood	there	,	debating	quickly	within	himself	what	it	were
和	然而	作为	他	站立	那里	,	辩论	迅速地	之内	他自己	什么	它	是

[best] [tuː; tə][duː] ,

best	to	do	,
最好的	到	做	,

然而，当他站在那里，迅速地在心中权衡着最好的做法时，

[hiː; hi] , [mæks] ['kelər] ,

he	,	Max	Keller	,
他	,	最大限度	凯勒	,

他，马克斯·凯勒，

[felt] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃwʊmən]

felt	a	jealous	pang	of	repugnance	at	the	thought	of	the	young	Frenchwoman
毛毡	一个	嫉妒的	疼痛	的	厌恶	在	这	想法	的	这	年轻的	法国女人

['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] — [wel] ,

being	brought	in	contact	with	—	well	,
存在	带来	在	接触	和	—	出色地	,

一想到那位年轻的法国女子可能会与——嗯——接触，我就感到一阵嫉妒和厌恶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] ['i:gən, 'i:ˌgɑ:n] [taɪp] [ʌv; əv] ['prʌʃən] ['ɑ:fɪsər] .

with	the	Prince	Egon	type	of	Prussian	officer	.
和	这	王子	埃贡	类型	的	普鲁士	官	.

具有埃贡王子那种类型的普鲁士军官。

[di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [nu:] ['oʊnli] [tu:] [wel] [haʊ] [smɔ:l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪ'spekt]

Deep	in	his	heart	he	knew	only	too	well	how	small	was	the	measure	of	respect
深的	在	他的	心	他	知道	仅有的	也	出色地	如何	小的	曾是	这	措施	的	尊重

[ðæt] [taɪp] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən][ɪz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [peɪ] [tu:; tə] ['eni] ['prɪti] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ə; eɪ]

that	type	of	German	is	prepared	to	pay	to	any	pretty	woman	with	whom	a
那	类型	的	德语	是	准备	到	支付	到	任何	漂亮的	女士	和	谁	一个

['lʌki] [tʃæns] [brɪŋz] [hɪm; ɪm][ɪn]['kɑ:ntækt] .

lucky	chance	brings	him	in	contact	.
幸运的	机会	带来	他	在	接触	.

他内心深处非常清楚，那种德国男人对于任何偶然遇到的漂亮女人，都不会给予多少尊重。

['gʌvənd] [baɪ] [ðæt] ['si:krət] , [rɪ'lʌktənt] ['nɑ:lɪdʒ] ,

Governed	by	that	secret	,	reluctant	knowledge	,
受统治	经过	那	秘密	,	不情愿的	知识	,

受那份隐秘的、不情愿的知识所支配，

[ðə; ði][hɛə] ['dɑ:ktɚ] [æt; ət][læst] [treɪst] [aʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] — [wʌn] ,

the	Herr	Doktor	at	last	traced	out	a	certain	line	of	conduct	for	himself	—	one	,
这	先生	医生	在	最后的	追踪	出去	一个	肯定	线	的	执行	为了	他自己	—	一	,

[tu:] ,

too	,
也	,

这位博士先生最终为自己制定了一条行为准则——也是其中之一。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] ['i:zi] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] .

which	he	believed	it	would	be	quite	easy	to	carry	out	.
哪个	他	相信	它	会	是	相当	简单的	到	携带	出去	.

他认为这件事很容易做到。

[ðæt] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [mædəmwə'zel] - [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] , ['æftər]

That	course	was	to	take	Mademoiselle	Rouannès	back	to	her	own	house	,	after
那	课程	曾是	到	拿	小姐	-	后退	到	她	自己的	房子	,	后

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

那趟行程的目的是送鲁安小姐回她自己的家，之后，

['hævɪŋ] [left] [hɜ:r; hər] [seɪf] [wɪð; wɪθ][oʊld]['dʒeɪkəb][ænd; ənd] [θə'rɛz] , [hi:; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti]

having	left	her	safe	with	old	Jacob	and	Thérèse	,	he	,	in	his	official	capacity
拥有	左边	她	安全的	和	老的	雅各布	和	特蕾莎	,	他	,	在	他的	官方的	容量

,

,

,

他把她安全地留给了老雅各布和特蕾莎，然后以官方身份，

[wʊd] [si:k] [aʊt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] [ə'baʊt] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ] - ,

would	seek	out	the	officer	in	command	of	the	troops	about	to	occupy	Valoise	,
会	寻找	出去	这	官	在	命令	的	这	军队	关于	到	占据	-	,

会找到即将占领瓦卢瓦兹的部队指挥官，

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [pæs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frentʃ] [red] [krɔ:s] [nɜ:rs] .

and	obtain	a	pass	for	a	French	Red	Cross	nurse	.
和	获得	一个	经过	为了	一个	法语	红色的	叉	护士	.

并为一名法国红十字会护士申请通行证。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

With	that	in	his	possession	,
和	那	在	他的	拥有	,

他拥有了那东西之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə]['pærɪs][ɪn][hɪz; ɪz]['moʊtər]

it	would	surely	be	easy	for	them	to	proceed	to	Paris	in	his	motor
它	会	一定	是	简单的	为了	他们	到	继续	到	巴黎	在	他的	发动机

['æmbjələns] .

ambulance	.
救护车	.

他们乘坐他的救护车前往巴黎肯定很容易。

- [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [liːdz] ? -

'	Which	way	to	your	house	leads	?	'
-	哪个	方式	到	你的	房子	线索	?	-

“你家前面哪条路通向哪里？”

[hiː; hi] [æskt] ['kwaɪətli] .

he	asked	quietly	.
他	问	悄悄	.

他轻声问道。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] ['sɝːdʒd] [ʌp] [ə; eɪ] [laʊd] ,

But	even	as	the	words	left	his	lips	,	there	suddenly	surged	up	a	loud	,
但	甚至	作为	这	字	左边	他的	嘴唇	,	那里	突然	激增	向上	一个	大声	,

[kən'fjuːzd] ,

confused	,
使困惑	,

但话音刚落，突然间，一阵响亮而混乱的声音涌上心头。

[ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [saʊnd] .

and	menacing	sound	.
和	威胁	声音	.

以及令人不安的声音。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [mæks] ['kelər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

With	a	strange	feeling	of	fear	,	strange	to	Max	Keller	,	for	he	was	a
和	一个	奇怪的	感觉	的	害怕	,	奇怪的	到	最大限度	凯勒	,	为了	他	曾是	一个

[breɪv] [mæn] ,

brave	man	,
勇敢的	男人	,

带着一种莫名的恐惧感，这种感觉对麦克斯·凯勒来说很奇怪，因为他是个勇敢的人。

[hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kjʊriəs] ,

he	realised	that	it	was	the	curious	,
他	意识到	那	它	曾是	这	好奇的	,

他意识到那是好奇心作祟，

['sɪnɪstər] ['klæmər] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [træmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [men] —

sinister	clamour	caused	by	the	undisciplined	tramp	of	a	crowd	of	hurrying	men	—
险恶	叫嚣	导致	经过	这	散漫	流浪汉	的	一个	人群	的	匆忙	男人	—

[ə; eɪ] [saʊnd] ['difərɪŋ] ['ɑːmɪnəsli] [frʌm; frəm] [ðæt] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːrdərd] ,

a	sound	differing	ominously	from	that	produced	by	the	ordered	,
一个	声音	不同	不祥地	从	那	生产	经过	这	订购	,

一群匆匆忙忙的男人杂乱无章地跺着脚，发出一种不祥的喧闹声——这种声音与秩序井然的人行走时发出的声音截然不同，令人不安。

['meʒərd] , ['rɪðmɪk] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] . . . .

measured	,	rhythmic	march	of	soldiers	.	.	.	.
测量	,	节奏	行进	的	士兵	.	.	.	.

士兵们迈着整齐划一、节奏分明的步伐……

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [θʌdɪŋ] , ['ʃʌflɪŋ] [fiːt] .

Nearer	and	nearer	came	the	tramp	of	thudding	,	shuffling	feet	.
更近	和	更近	来了	这	流浪汉	的	砰砰声	,	洗牌	脚	.

越来越近，传来沉重的脚步声和拖沓的脚步声。

[dʒiːn] - [muːvd] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ][kloʊz] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

Jeanne	Rouannès	moved	closer	to	him	,	so	close	that	he	heard	the	hoarse	,
珍妮	-	已搬	更近	到	他	,	所以	关闭	那	他	听到	这	嘶哑	,

珍妮·鲁安内斯向他走近，近到他都能听到她沙哑的声音。

[dɪ'sperɪŋ] ['wɪspər] ['ænsər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌʌn'ʌtəd] ['kwestʃən] — - [ˌsiː 'iː] [sɒnt] [lez] - ! -

despairing	whisper	answering	her	own	unuttered	question	—	'	Ce	sont	les	Prussiens	!	'
绝望	耳语	回答	她	自己的	未说出口的	问题	—	-	塞	儿子	莱斯	-	!	-

绝望的低语回答了她自己未说出口的问题——“Ce sont les Prussiens！”'

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] — [ə; eɪ][waɪld]['spæzəm][ʌv; əv] [dred] ,

She	was	glancing	about	her	this	way	and	that	—	a	wild	spasm	of	dread	,
她	曾是	瞥了一眼	关于	她	这	方式	和	那	—	一个	荒野	痉挛	的	恐惧	,

她四处张望——一阵强烈的恐惧袭来。

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træpt] ['kriːtʃər] , [ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .

that	of	a	trapped	creature	,	in	her	pale	face	.
那	的	一个	被困	生物	,	在	她	苍白	脸	.

她苍白的脸上，带着被困生物的神情。

[bʌt; bət] ['evri] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃʌtərd] , ['evri] [dɔːr] [lɔkt] [ænd; ənd]

But	every	window	in	the	square	had	been	shuttered	,	every	door	locked	and
但	每一个	窗户	在	这	正方形	有	到过	百叶窗	,	每一个	门	已锁定	和

[bɑːrd] .

barred	.
禁止	.

但广场上的每一扇窗户都紧闭着，每一扇门都上了锁。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['semәteri] [ə'gen] ? -

'	Shall	I	go	up	into	the	cemetery	again	?	'
-	将	我	去	向上	进入	这	公墓	再次	?	-

“我还要再去墓地吗？”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [hɜːr; hər][lɪps] ['hɑːrdli] ['muːvɪŋ] .

She	spoke	in	English	,	her	lips	hardly	moving	.
她	辐	在	英语	,	她	嘴唇	几乎	移动	.

她用英语说话，嘴唇几乎一动不动。

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stedi] , [bʌt; bət]

The	Herr	Doktor	looked	straight	into	her	face	;	her	eyes	were	steady	,	but
这	先生	医生	看起来	直的	进入	她	脸	;	她	眼睛	是	稳定的	,	但

[hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] ,

her	lips	trembled	,
她	嘴唇	颤抖	,

博士先生直视着她的脸；她的眼神坚定，但嘴唇却在颤抖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [prest] [tə'geðər] .

and	her	hands	were	pressed	together	.
和	她	双手	是	按下	一起	.

她的双手紧紧地握在一起。

[hiː; hi] [di'vaind] [ðə; ði] ['miŋgld] [fɪr] [ænd; ənd] [ʃeɪm] — [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ]

He	divined	the	mingled	fear	and	shame	—	the	shame	and	fear	of	being	so
他	神谕	这	混合	害怕	和	耻辱	—	这	耻辱	和	害怕	的	存在	所以

['hɔːrəbli] [ə'freɪd] — [wɪtʃ] [pə'zest] [hɜːr; hər] .

horribly	afraid	—	which	possessed	her	.
糟糕透了	害怕的	—	哪个	拥有	她	.

他察觉到了她身上交织的恐惧和羞耻——那种因极度恐惧而产生的羞耻和恐惧。

- [noʊ] , [noʊ] — [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [seɪf] ！ -

'	No	,	no	—	with	me	are	you	quite	safe	!	'
-	不	,	不	—	和	我	是	你	相当	安全的	！	-

“不，不——跟我在一起你很安全！”

[ɑː] ！

Ah	!
啊	！

啊!

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

If	only	he	could	make	her	,	his	beloved	,
如果	仅有的	他	可以	制作	她	,	他的	心爱	,

如果他能让她，他心爱的她，

[ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'pliːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [lɪft]

understand	his	own	complete	understanding	of	her	—	if	only	he	could	lift
理解	他的	自己的	完全的	理解	的	她	—	如果	仅有的	他	可以	举起

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [soʊl] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['iːθər] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd] [dwelt] ['evər] [sɪns] [hiː; hi]

her	beautiful	soul	up	into	the	ether	where	his	own	had	dwelt	ever	since	he
她	美丽的	灵魂	向上	进入	这	醚	在哪里	他的	自己的	有	居住	曾经	自从	他

[hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][hɑːrm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]

had	first	seen	her	—	then	she	would	know	how	secure	from	harm	she	was	in
有	第一的	已见	她	—	然后	她	会	知道	如何	安全的	从	伤害	她	曾是	在

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

his	company	,
他的	公司	,

如果他能完全理解她——如果他能将她美丽的灵魂提升到他自己的灵魂自第一眼见到她以来就栖息的虚空中——那么她就会知道，在他身边，她是多么安全，不会受到伤害。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] !

and	in	that	of	his	fellow	-	countrymen	!
和	在	那	的	他的	同伴	-	同胞们	!

也包括他的同胞们!

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪljənθ] [pɑːrt]

But	the	time	had	not	yet	come	when	he	could	say	even	a	millionth	part
但	这	时间	有	不是	然而	来	什么时候	他	可以	说	甚至	一个	第一百万分之一	部分

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

of	what	was	in	his	heart	,
的	什么	曾是	在	他的	心	,

但他还没能说出哪怕百万分之一的内心感受。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊlt][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [ɜːrθ] - [baʊnd] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [taʊn]

and	so	with	a	jolt	he	came	down	to	this	earth	-	bound	little	French	town
和	所以	和	一个	颠簸	他	来了	向下	到	这	地球	-	边界	小的	法语	镇

[ʌv; əv] - ,

of	Valoise	,
的	-	,

于是，他猛然来到了这个与世隔绝的法国小镇瓦卢瓦兹。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , - [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [seɪf] . -

and	once	more	he	repeated	reassuringly	,	'	With	me	are	you	quite	safe	.	'
和	一次	更多的	他	重复	令人安心	,	-	和	我	是	你	相当	安全的	.	-

他再次安慰道：“跟我在一起，你很安全。”

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [bi'liːvd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

And	indeed	he	believed	what	he	said	.
和	的确	他	相信	什么	他	说	.

而且他确实相信自己所说的话。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri]

He	had	no	fear	but	that	his	fellow	-	countrymen	,	even	if	drunk	with	victory
他	有	不	害怕	但	那	他的	同伴	-	同胞们	,	甚至	如果	醉	和	胜利

, [aɪ] ,

,	aye	,
,	是的	,

他唯一担心的是，他的同胞们，即使沉浸在胜利的喜悦中，也依然会……

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [frentʃ] [waɪn] [æz; əz] [wel] , [wʊd] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] ,

and	perchance	with	good	French	wine	as	well	,	would	respect	his	uniform	,
和	或许	和	好的	法语	葡萄酒	作为	出色地	,	会	尊重	他的	制服	,

或许再配上一瓶上好的法国葡萄酒，就能让他更加尊重自己的制服了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['leɪdi][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	the	presence	of	the	mourning	lady	by	his	side	.
和	这	在场	的	这	丧	女士	经过	他的	边	.

以及陪伴在他身边的那位哀悼的女士。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] , [æz; əz] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['træmplɪŋ] [fiːt] , [ʌv; əv]

But	even	so	,	as	nearer	and	nearer	came	the	sound	of	trampling	feet	,	of
但	甚至	所以	,	作为	更近	和	更近	来了	这	声音	的	践踏	脚	,	的

[laʊd] , [kən'fjuːzd] [tɔːk] ,

loud	,	confused	talk	,
大声	,	使困惑	讲话	,

但是即便如此，随着脚步声和嘈杂混乱的谈话声越来越近，

[ðer; ðər][dɪd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][hɛə] - [maɪnd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

there	did	come	over	the	Herr	Doktor's	mind	a	disagreeable	recollection	of	the	old
那里	做过	来	超过	这	先生	-	头脑	一个	令人不快的	回忆	的	这	老的

['priːsts] ['hɜːrid] ,

priest's	hurried	,
牧师的	慌忙	,

赫尔·多克托的脑海中突然浮现出老牧师匆匆忙忙的不愉快回忆：

['broʊkən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]

broken	account	of	the	looting	and	the	drinking	which	were	said	to	have
破碎的	帐户	的	这	抢劫	和	这	喝	哪个	是	说	到	有

[bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn]['pleɪsɪz] [nɪr] - .

been	going	on	in	places	near	Valoise	.
到过	去	在	在	地方	靠近	-	.

据称在瓦卢瓦兹附近一些地方发生了抢劫和酗酒事件，但相关报道并不完整。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɜːr; wər] [mædəmwə'zel] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

It	would	be	indeed	a	misfortune	were	Mademoiselle	Rouannès	to	see	the
它	会	是	的确	一个	不幸	是	小姐	-	到	看	这

['noʊb(ə)l]['dʒɜːrmən]['soʊldʒər][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

noble	German	soldier	at	a	disadvantage	.
高贵	德语	士兵	在	一个	劣势	.

如果鲁安小姐看到这位高贵的德国士兵处于劣势，那将是一件非常不幸的事情。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ðɪs] [ʌn'spoʊkən] [fɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

And	then	,	while	this	unspoken	fear	was	still	passing	through	his	brain	,
和	然后	,	尽管	这	未说出口的	害怕	曾是	仍然	通过	通过	他的	脑	,

然后，当这种难以言说的恐惧仍在他的脑海中掠过时，

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] ['sɜːdʒd] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɛroʊɝ] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer]

there	suddenly	surged	up	one	of	the	narrower	streets	leading	into	the	little	square
那里	突然	激增	向上	一	的	这	较窄	街道	领导	进入	这	小的	正方形

[ə; eɪ] ['mɑːtli] [kraʊd] [ʌv; əv] [greɪ] - [klæd] [men] .

a	motley	crowd	of	grey	-	clad	men	.
一个	杂乱无章	人群	的	灰色的	-	覆膜	男人	.

突然，一群身穿灰色衣服的形形色色的男人涌上通往小广场的一条较窄的街道。

['soʊldʒərz] ?

Soldiers **?**

士兵 ?

士兵?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红十字会驳船(The Red Cross Barge)
第5/7页

[jes] , [men] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['brændənbəːg] ['redʒɪmənt] , [bʌt; bət] [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]
Yes , men belonging to the famous Brandenburg Regiment , but now , to the
是的 , 男人 属于 到 这 著名的 勃兰登堡 团 , 但 现在 , 到 这
[hɛə] - ['dɪsəplɪnd] [aɪz] ,
Herr Doktor's disciplined eyes ,
先生 - 纪律严明的 眼睛 ,

是的，他们是隶属于著名的勃兰登堡军团的士兵，但如今，在德克托先生严谨的目光中，

['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːri] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [ə'pɪrəns] .
presenting a sorry , and indeed , a shocking appearance .
呈现 一个 对不起 , 和 的确 , 一个 令人震惊 外貌 .

呈现出一种令人遗憾，甚至令人震惊的景象。

[sʌm; səm] [lækt] [ðer; ðər] ['helmits] , [sʌm; səm][ðer; ðər] [koʊts] ; [ə; eɪ] [fjuː] [stɪl] [hæd; həd][ðer; ðər]['raɪfəlz] ,
Some lacked their helmets , some their coats ; a few still had their rifles ,
一些 缺乏 他们的 头盔 , 一些 他们的 外套 ; 一个 很少 仍然 有 他们的 步枪 ,

有些人没戴头盔，有些人没穿外套；少数人还带着步枪。

[bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər]['dɜːrti][ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] .
but all were dirty and unkempt .
但 全部 是 肮脏的 和 蓬头垢面 .

但所有人都又脏又邋遢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɚ] [hæd; həd] [siːn] ['soʊldʒərz][ɪn] [ðɪs] [gaɪz] ;
It was not the first time the Herr Doktor had seen soldiers in this guise ;
它 曾是 不是 这 第一的 时间 这 先生 医生 有 已见 士兵 在 这 伪装 ;

这并非博士先生第一次见到这种装束的士兵；

[soʊ][hæd; həd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['dʒɜːrmən] [truːps] [ə'pɪrd] ['æftər][ðə; ði][hɑːrd] - [fɔːt]
so had many of the victorious German troops appeared after the hard - fought
所以 有 许多 的 这 胜利者 德语 军队 出现 后 这 难的 - 战斗
['bæt(ə)l][ʌv; əv] [ˌʃɑːrlə'rɔɪ] .
battle of Charleroi .
战斗 的 沙勒罗瓦 .

在艰苦卓绝的沙勒罗瓦战役之后，许多胜利的德国军队也出现了类似的景象。

[ænd; ənd] [jet] ?
And yet ?
和 然而 ?

然而呢?

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [men] [ænd; ənd] [ðiːz] ,
And yet there had been a vast difference between those men and these ,
和 然而 那里 有 到过 一个 广阔的 不同之处 之间 那些 男人 和 这些 ,

然而，这些人与那些人之间存在着巨大的差异。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [wer] [ðæt] ['dɪfrəns] [leɪ] .
though he was not yet able to define where that difference lay .
尽管 他 曾是 不是 然而 有能力的 到 定义 在哪里 那 不同之处 躺 .

虽然他还无法确定这种差异究竟在哪里。

[wen] [ðoʊz] [huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈlidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈkempt] [ˈræbl] [sɔː] [ðə; ði] [tuː]
When **those** **who** **appeared** **to** **be** **the** **leaders** **of** **the** **unkempt** **rabble** **saw** **the** **two**
什么时候 那些 WHO 出现 到 是 这 领导人 的 这 蓬头垢面 乌合之众 锯 这 二
[ˈfɪgjərz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [skwer] ,
figures **standing** **in** **the** **sunlit** **square** **,**
数据 常设 在 这 阳光照射 正方形 ,

当那些看起来像是乌合之众头目的人看到阳光照耀下的广场上站着两个人时，

[ðer; ðər][laɪn] [ˈweivəd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [druː] [bæk] ,
their **line** **wavered** **,** **and** **some** **of** **them** **drew** **back** **,**
他们的 线 犹豫不决 , 和 一些 的 他们 画 后退 ,

他们的阵线动摇了，有些人甚至后退了。

[waɪl] [ðə; ði] [laʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [daɪd] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sərˈpraɪzd] [ˈsaɪləns] .
while **the** **loud** **talking** **died** **down** **into** **a** **surprised** **silence** **.**
尽管 这 大声 说 死亡 向下 进入 一个 惊讶 沉默 .

喧闹声渐渐平息，取而代之的是一片惊讶的寂静。

[ðer; ðər] [keɪm] [ˈkwɪkli] [ˈfɔːrwərd] [ðə; ði] [ˈbɜːrli] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːn] - [kəˈmɪʃnd] [ˈɑːfɪsər] , [wʌn] ,
There **came** **quickly** **forward** **the** **burly** **figure** **of** **a** **non** **-** **commissioned** **officer** **,** **one** **,**
那里 来了 迅速地 向前 这 魁梧的 数字 的 一个 非 - 委托 官 , 一 ,
[tuː] ,
too **,**
也 ,

很快，一个身材魁梧的士官走了过来，也是这样。

[huː] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkuːtəmənt] [kəmˈpliːt] .
who **had** **almost** **all** **of** **his** **accoutrement** **complete** **.**
WHO 有 几乎 全部 的 他的 装备 完全的 .

他的装备几乎全部齐全。

- [hɛə] [ˈdɑːktɚ] ? -
' **Herr** **Doktor** **?** **'**
- 先生 医生 ? -

“博士先生？”

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈiːgərli] .
he **exclaimed** **eagerly** **.**
他 惊呼 急切地 .

他兴奋地惊呼道。

- [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪn] - [ʃɑːp] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] !
' **We** **were** **told** **there** **was** **a** **good** **wine** **-** **shop** **up** **this** **way** **!**
- 我们 是 讲述 那里 曾是 一个 好的 葡萄酒 - 店铺 向上 这 方式 !

“有人告诉我们这附近有一家不错的葡萄酒商店！”

[kæn; kən][juː; jʊ][dəˈrekt][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ?
Can **you** **direct** **me** **to** **it** **?**
能 你 直接的 我 到 它 ?

你能告诉我它在哪里吗?

[maɪ][men][ɑːr; ər]['bædli][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [rest] ,
My **men** **are** **badly** **in** **need** **of** **food** **and** **rest** **,**
我的 男人 是 糟糕 在 需要 的 食物 和 休息 ,

我的士兵们急需食物和休息。

[ænd; ənd] ['evri] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['teɪkən][baɪ] [ə'sɔːlt]
and **every** **inn** **in** **the** **lower** **part** **of** **the** **town** **has** **already** **been** **taken** **by** **assault**
和 每一个 客栈 在 这 降低 部分 的 这 镇 有 已经 到过 已采取 经过 突击
- — [hiː; hi] [spoʊk] [kəm'pleiniŋli] ;
' **—** **he** **spoke** **complainingly** **;**
- — 他 辐 抱怨地 ;

“镇子下部的每一家客栈都已经被攻占了。”他抱怨道；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈgriːvəns] .

it	was	clear	that	he	was	labouring	under	a	sense	of	grievance	.
它	曾是	清除	那	他	曾是	劳动	在下面	一个	感觉	的	不满	.

很明显，他内心充满了委屈和不满。

- [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? - [æskt] [ðə; ði][hɛə] [ˈdɑːktɝ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

'	But	—	but	where	have	you	come	from	?	'	asked	the	Herr	Doktor	in	a	low	voice	.
-	但	—	但	在哪里	有	你	来	从	?	-	问	这	先生	医生	在	一个	低的	嗓音	.

“可是——可是你从哪里来呢？”博士先生低声问道。

[hiː; hi] [felt] [bɪˈwɪldərd] — [bɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [əˈprest] .

He	felt	bewildered	—	bewildered	and	strangely	oppressed	.
他	毛毡	困惑	—	困惑	和	奇怪的	受压迫者	.

他感到困惑——既困惑又莫名地感到压抑。

- [aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [ɪn] - - [suə] - [mɑːn] ? -

'	I	don't	understand	how	or	why	you	are	here	,	in	Valoise	-	sur	-	Marne	?	'
-	我	不	理解	如何	或者	为什么	你	是	这里	,	在	-	-	苏尔	-	马恩河	?	-

我不明白你为什么会在这里，在瓦卢瓦兹-马恩河畔？

- [ænd; ənd] [jet] [its] [klɪr] [ɪˈnʌf] ! -

'	And	yet	it's	clear	enough	!	'
-	和	然而	它是	清除	足够的	!	-

“然而，这已经很清楚了！”

[sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈʃɑːrpli] .

said	the	other	sharply	.
说	这	其他	尖锐地	.

另一个人厉声说道。

- [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈprɑːmɪst] [gʊd] [bedz] , [ˈplenti] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈplenti] [tuː; tə] [drɪŋk] , ’ ’

'	We	were	promised	good	beds	,	plenty	to	eat	,	and	above	all	plenty	to	drink
-	我们	是	承诺	好的	床	,	很多	到	吃	,	和	多于	全部	很多	到	喝

“他们承诺给我们提供舒适的床铺、充足的食物，最重要的是充足的饮水。”

[wʌns] [wiː; wi] [riːtʃt] - .

once	we	reached	Valoise	.
一次	我们	达到	-	.

我们到达瓦卢瓦兹之后。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [taʊn] [ˈpræktɪkli] [dɪˈzɜːrtɪd] — [ˈoʊnli][oʊld] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈtʃɪldrən] [left] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] !

We	find	the	town	practically	deserted	—	only	old	women	and	a	few	children	left	in	it	!
我们	寻找	这	镇	几乎	荒凉的	—	仅有的	老的	女性	和	一个	很少	孩子们	左边	在	它	!

我们发现小镇几乎空无一人——只剩下老妇人和几个孩子！

[æz; əz][fɔːr; fər] [waɪn] - — [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

As	for	wine	'	—	he	shrugged	his	shoulders	.
作为	为了	葡萄酒	-	—	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

至于葡萄酒——他耸了耸肩。

- [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [prəˈduːs] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbɔtlz] [ʌv; əv] [waɪn] .

'	Just	now	the	Mayor	was	required	to	produce	twenty	thousand	bottles	of	wine	.
-	只是	现在	这	市长	曾是	必需的	到	生产	二十	千	瓶子	的	葡萄酒	.

“刚才市长被要求生产两万瓶葡萄酒。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [hɛə] ['dɑːktɚ] , [haʊ] ['meni] [hiː; hi] ['ɔfɚz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ? -

Do	you	know	,	Herr	Doktor	,	how	many	he	offers	to	provide	?	'
做	你	知道	,	先生	医生	,	如何	许多	他	优惠	到	提供	?	-

你知道吗，博士先生，他愿意提供多少?

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɚ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] ,

He	waited	,	and	as	the	Herr	Doktor	remained	silent	,	he	suddenly	shouted	out	,
他	等待	,	和	作为	这	先生	医生	剩余	沉默的	,	他	突然	喊叫	出去	,

- [eɪt] ['hʌndrəd] ['bɔtlz] !

'	Eight	hundred	bottles	!
-	八	百	瓶子	!

他等了一会儿，见博士先生一直沉默不语，便突然大喊道：“八百瓶！”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ə'mʌŋ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [men] ?

What	is	that	among	three	thousand	men	?
什么	是	那	之中	三	千	男人	?

三千人之中，这算什么?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][ðə; ði][waɪn] - [ʃɑːps] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] — [ðə; ði]

Of	course	we	excluded	the	wine	-	shops	as	a	source	of	supply	—	the
的	课程	我们	排除	这	葡萄酒	-	商店	作为	一个	来源	的	供应	—	这

[waɪn] - [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['emptid] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] [ðə; ði] ['meɪər] .

wine	-	shops	were	already	emptied	before	we	managed	to	hunt	out	the	Mayor	.
葡萄酒	-	商店	是	已经	清空	前	我们	管理	到	打猎	出去	这	市长	.

当然，我们排除了葡萄酒商店作为供应来源的可能性——在我们找到市长之前，葡萄酒商店里的酒就已经被抢购一空了。

['aʊər; ɑːr]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər] ['fjʊriəs] ! -

Our	officers	are	furious	!	'
我们的	警官	是	狂怒	!	-

我们的警员们都非常愤怒!

- [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [wɪl] [get] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] [æt; ət][ðə; ði] - — — -

'	The	officers	will	get	plenty	of	good	wine	at	the	Tournebride	—	—	'
-	这	警官	将要	得到	很多	的	好的	葡萄酒	在	这	-	—	—	-

“军官们将在图尔内布里德节上享用大量美酒——”

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɚ] [nuː] [naʊ] [wer'ɪn] [leɪ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['viktəz] [ʌv; əv] [ʃɑːrlə'rɔɪ]

The	Herr	Doktor	knew	now	wherein	lay	the	difference	between	the	victors	of	Charleroi
这	先生	医生	知道	现在	其中	躺	这	不同之处	之间	这	胜利者	的	沙勒罗瓦

,

,

,

这位博士先生现在明白了沙勒罗瓦战役的胜利者之间的区别所在。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [stʊd] ['sterɪŋ] ['stuːpɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	the	men	who	stood	staring	stupidly	before	him	.
和	这	男人	WHO	站立	凝视	愚蠢地	前	他	.

还有那些呆呆地站在他面前的男人们。

[ðə; ði] ['viktəz] [ʌv; əv] [ʃɑːrlə'rɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['soʊbər] ; [ðiːz] ['kʌntriːmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːr; wər]

The	victors	of	Charleroi	had	been	sober	;	these	countrymen	of	his	were
这	胜利者	的	沙勒罗瓦	有	到过	清醒	;	这些	同胞们	的	他的	是

[ɔːl'redi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [drʌŋk] .

already	more	or	less	drunk	.
已经	更多的	或者	较少的	醉	.

沙勒罗瓦战役的胜利者们还很清醒；而他的这些同胞们却已经或多或少喝醉了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['kɔːrpərəl][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] ['æŋgrəli][ðə; ði] [waɪl] ?

But	what	was	this	the	corporal	was	saying	,	smiling	angrily	the	while	?
但	什么	曾是	这	这	下士	曾是	说	,	微笑	愤怒地	这	尽管	?

但下士一边愤怒地笑着，一边说着什么呢?

- [ðə; ði] - ?
' The Tournebride ?
- 这 - ?

《图尔内布里德？》

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] [huː] [pæst] [ðæt] [weɪ] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]
those of our comrades who passed that way three weeks ago seem to have
那些 的 我们的 同志们 WHO 通过了 那 方式 三 周 前 似乎 到 有
[bɪn] ['loʊkəsts] — [wʌt] [ðeɪ] ['kudnt] [drɪŋk] [ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] !
been locusts — what they couldn't drink they took away !
到过 蝗虫 — 什么 他们 不能 喝 他们 采取 离开 !

三周前从那里经过的同志们就像蝗虫一样——喝不到的东西都被他们带走了！

[ɔːl] [ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪz] ['pɔɪzn] — [ræŋk] ['pɔɪzn] !
All they left behind them is poison — rank poison !
全部 他们 左边 在后面 他们 是 毒 — 秩 毒 !

他们留下的只有毒药——剧毒的毒药！

[tʃiːp] [bluː] [stʌf] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [bɪr] ! -
Cheap blue stuff , and not a single bottle of beer ! '
便宜的 蓝色的 东西 , 和 不是 一个 单身的 瓶子 的 啤酒 ! -

廉价的蓝色饮料，连一瓶啤酒都没有！

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] [stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][tuː; tə] [meɪk] [weɪ]
There came a quick stir among the soldiers , and they parted to make way
那里 来了 一个 快的 搅拌 之中 这 士兵 , 和 他们 分手了 到 制作 方式
[fɔːr; fər][ə; eɪ][tɔːl] ,
for a tall ,
为了 一个 高的 ,

士兵们突然骚动起来，纷纷让开一条路，给一个高大的.....

[faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .
fine - looking young officer .
美好的 - 寻找 年轻的 官 .

英俊潇洒的年轻军官。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [lʊkt] [wɔːrn] , ['hægərd] , [ænd; ənd]['æŋgri] .
But he also looked worn , haggard , and angry .
但 他 还 看起来 磨损 , 枯槁 , 和 生气的 .

但他看起来也很疲惫、憔悴，而且很生气。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪrd] ['sʌmwʌt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] ,
His face cleared somewhat as he came up to his two fellow - countrymen ,
他的 脸 已清除 有些 作为 他 来了 向上 到 他的 二 同伴 - 同胞们 ,

他走到两位同胞面前时，脸上的表情稍微平静了一些。

[ænd; ənd] ['sɔfənd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] - [dreɪpt] , [fer] - ['herd] ['fɪgjər] [huː]
and softened as his eye rested on the black - draped , fair - haired figure who
和 软化 作为 他的 眼睛 休息 在 这 黑色的 - 垂坠的 , 公平的 - 头发 数字 WHO
[naʊ] [stʊd] ,
now stood ,
现在 站立 ,

当他目光落在身披黑袍、金发碧眼的身影上时，眼神柔和了下来，那人此刻正站在那里。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [kæst] [daʊn] , [ænd; ənd][hændz] ['luːsli] [klɑːspt] [tə'geðər] ,
with eyes cast down , and hands loosely clasped together ,
和 眼睛 投掷 向下 , 和 双手 松散地 紧握 一起 ,

他低着头，双手松松地交握在一起。

[sʌm; səm] [wei] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [krɔ:s] ['dɑ:ktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

some	way	apart	from	the	Red	Cross	doctor	and	his	companion	.
一些	方式	除	从	这	红色的	叉	医生	和	他的	伴侣	.

与红十字会医生及其同伴相距一段距离。

- [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑ:bəbli] [faɪnd][ju:; jʊ] [ʌp] [hɪr] , [hɛə] ['dɑ:ktɝ] !

'	I	was	told	that	I	should	probably	find	you	up	here	,	Herr	Doktor	!
-	我	曾是	讲述	那	我	应该	大概	寻找	你	向上	这里	,	先生	医生	!

“有人告诉我，我应该在这里找到您，博士先生！”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [də'rektɪd] [ˌem 'i:] .

A	woman	down	by	the	river	directed	me	.
一个	女士	向下	经过	这	河	指导	我	.

河边的一位妇女给我指路。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ju:v] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ,

Is	it	true	that	you've	been	in	this	town	a	fortnight	,
是	它	真的	那	你已经	到过	在	这	镇	一个	两星期	,

你真的已经在这座小镇待了两周了吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fɛloʊz] [steɪd] [hɪr] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd]

and	that	a	number	of	our	fellows	stayed	here	a	week	and	ate	and
和	那	一个	数字	的	我们的	伙伴们	入住	这里	一个	星期	和	吃	和

[dræŋk] [ʌp] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði]['loʊkəsts] ?

drank	up	everything	—	the	locusts	?
喝	向上	一切	—	这	蝗虫	?

而且我们的一些同伴在这里待了一个星期，把所有东西都吃光喝光了——包括蝗虫?

[nɑ:t]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] ['drɪŋkɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪn] ,

Not	content	with	drinking	up	all	the	wine	,
不是	内容	和	喝	向上	全部	这	葡萄酒	,

不仅喝光了所有的酒，

[ɪts] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

it's	clear	that	they	also	took	all	the	young	women	away	with	them	!
它是	清除	那	他们	还	采取	全部	这	年轻的	女性	离开	和	他们	!

很明显，他们也把所有年轻女性都带走了!

[ðeɪ] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['mɜ:rsi] [ɑ:n][ju:; jʊ] ! -

They	had	,	however	,	mercy	on	you	!	'
他们	有	,	然而	,	怜悯	在	你	!	-

然而，他们怜悯了你!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [tɔ:rdz] [dʒi:n] - ,

With	a	smile	and	a	slight	gesture	towards	Jeanne	Rouannès	,
和	一个	微笑	和	一个	轻微	手势	向	珍妮	-	,

她面带微笑，微微向珍妮·鲁安内斯做了个手势，

[hi:; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['dʒoʊkɪŋ] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][hɑ:t] ['kʌlər] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði][hɛə]

he	added	a	few	joking	words	which	made	the	hot	colour	rush	to	the	Herr
他	额外	一个	很少	开玩笑	字	哪个	制成	这	热的	颜色	匆忙	到	这	先生

-	[feɪs] .
Doktor's	face .
-	脸 .

他开了几个玩笑，让博士先生的脸瞬间涨得通红。

- [ðɪs] ['leɪdi] , - [hi:; hi] [sed] ['stɪfli] , - [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔ:s] .

'	This	lady	,	'	he	said	stiffly	,	'	is	a	distinguished	Sister	of	the	Red	Cross	.
-	这	女士	,	-	他	说	僵硬地	,	-	是	一个	杰出的	姐姐	的	这	红色的	叉	.

“这位女士,”他生硬地说，“是一位杰出的红十字会修女。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ðæt] [kəˈpæsəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ˈʌndər] [maɪ] [prəˈtekʃn] [ænd; ənd] [ker] .

It	is	in	that	capacity	that	she	is	now	under	my	protection	and	care	.
它	是	在	那	容量	那	她	是	现在	在下面	我的	保护	和	关心	.

正因如此，她现在才受到我的保护和照顾。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [daɪd] [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] . -

Her	father	died	but	yesterday	.	'
她	父亲	死亡	但	昨天	.	-

她父亲昨天去世了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [lʊk] [ˈslaɪtli] [əˈʃeɪmd] .

The	other	had	the	grace	to	look	slightly	ashamed	.
这	其他	有	这	优雅	到	看	轻微地	羞愧	.

另一个人还算有风度，脸上露出了一丝羞愧的神色。

- [jes] , [jes] , - [hiː; hi] [sed] [ˈheɪstɪli] .

'	Yes	,	yes	,	'	he	said	hastily	.
-	是的	,	是的	,	-	他	说	草草	.

“是的，是的，”他急忙说道。

- [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] — [ðə; ði] [ˈwʊmən] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] .

'	I	understand	that	—	the	woman	by	the	river	told	me	of	the	funeral	.
-	我	理解	那	—	这	女士	经过	这	河	讲述	我	的	这	葬礼	.

“我明白了——河边的女人告诉我葬礼的事。”

[bʌt; bət] , [hɛə] [ˈdɑːktɝ] ?

But	,	Herr	Doktor	?
但	,	先生	医生	?

但是，博士先生?

[ɪn] [jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] [red] [krɔːs] [ˌdemwɑːˈzel] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈhɑːspɪt(ə)l]

In	your	place	I	should	take	this	Red	Cross	demoiselle	straight	back	to	her	hospital
在	你的	地方	我	应该	拿	这	红色的	叉	少女	直的	后退	到	她	医院

,

,

,

如果我是你，我会直接把这位红十字会的姑娘送回医院。

[ænd; ənd] , [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] , [duː][nɑːt][goʊ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv]

and	,	unless	it	is	absolutely	necessary	,	do	not	go	down	into	the	lower	part	of
和	,	除非	它	是	绝对地	必要的	,	做	不是	去	向下	进入	这	降低	部分	的

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

除非绝对必要，否则不要下到镇子的下部。

[wen] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [waɪn] [left] [ɪn] - ,

When	I	said	just	now	that	there	was	no	wine	left	in	Valoise	,
什么时候	我	说	只是	现在	那	那里	曾是	不	葡萄酒	左边	在	-	,

我刚才说瓦卢瓦兹已经没有葡萄酒了，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

it	was	merely	a	figure	of	speech	.
它	曾是	仅仅	一个	数字	的	演讲	.

这只是一种修辞手法。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [ɪz] [waɪn] ;

Of	course	,	there	is	wine	;
的	课程	,	那里	是	葡萄酒	;

当然，还有葡萄酒；

[ɪn][fækt]['aʊər; ɑːr] ['wɪri] ['fɛloʊz] [hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

in	fact	our	weary	fellows	have	got	hold	of	a	fair	amount	but	it	is	not
在	事实	我们的	厌倦	伙伴们	有	得到	抓住	的	一个	公平的	数量	但	它	是	不是

[gʊd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ][sɔːrt] [ðæt] [wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪr] ! -

good	—	it	is	not	the	sort	that	we	hoped	to	find	here	!	'
好的	—	它	是	不是	这	种类	那	我们	希望	到	寻找	这里	!	-

事实上，我们这些疲惫的伙伴们确实弄到了不少东西，但质量并不好——这不是我们希望在这里找到的那种东西！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['presɪŋ] ['kwestʃənz] [ɑːn][ðə; ðɪ][hɛə] - [lɪps] ,

There	were	many	pressing	questions	on	the	Herr	Doktor's	lips	,
那里	是	许多	紧迫	问题	在	这	先生	-	嘴唇	,

博士先生有很多迫切的问题想问。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt][tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] .

but	he	judged	it	best	not	to	ask	them	.
但	他	评判	它	最好的	不是	到	问	他们	.

但他认为最好不要问他们。

[ɪn'sted] [hiː; hi]['oʊnli] [əb'zɜːrvd] :

Instead	he	only	observed	:
反而	他	仅有的	观察到	:

他只是观察着：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][get][ə; eɪ] [pæs] ['ɪntuː]['pærɪs][fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɪstər] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

'	I	am	very	desirous	to	get	a	pass	into	Paris	for	this	Sister	of	Compassion	.
-	我	是	非常	渴望	到	得到	一个	经过	进入	巴黎	为了	这	姐姐	的	同情	.

“我非常希望能够为这位慈悲修女获得一张进入巴黎的通行证。”

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][maɪ] ['kɑːliːg] , [ə; eɪ]['dɑːktər] , [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] [krɔːs] ,

Her	father	was	my	colleague	,	a	doctor	,	that	is	,	of	the	Red	Cross	,
她	父亲	曾是	我的	同事	,	一个	医生	,	那	是	,	的	这	红色的	叉	,

她的父亲是我的同事，一位医生，确切地说是红十字会的医生。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [deθ] [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]

and	on	his	bed	of	death	I	promised	him	to	try	and	procure	a	suitable
和	在	他的	床	的	死亡	我	承诺	他	到	尝试	和	采购	一个	合适的

['eskɔːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [pæs] ['ɪntuː]['pærɪs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

escort	and	a	pass	into	Paris	for	his	daughter	.
护送	和	一个	经过	进入	巴黎	为了	他的	女儿	.

在他弥留之际，我向他承诺，我会尽力为他的女儿安排合适的护送人员和一张进入巴黎的通行证。

[soʊ] [preɪ] [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] , [hɛə] ['kæptɪn] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːməndænt] .

So	pray	inform	me	,	Herr	Captain	,	of	the	name	of	our	Commandant	.
所以	祈祷	通知	我	,	先生	队长	,	的	这	姓名	的	我们的	指挥官	.

所以，船长先生，请告诉我我们指挥官的名字。

[wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ? — [ɪz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ðɪ] - ? -

Where	can	I	find	him	?	—	is	he	at	the	Tournebride	?	'
在哪里	能	我	寻找	他	?	—	是	他	在	这	-	?	-

我可以在哪里找到他？——他是在图尔内布里德吗？

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ][hɛə] ['dɑːktɚ] .

The	other	turned	,	and	gazed	with	a	singular	expression	at	the	Herr	Doktor	.
这	其他	转向	,	和	凝视	和	一个	单数	表达	在	这	先生	医生	.

另一个人转过身，用一种奇特的表情凝视着博士先生。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [pæs] ['ɪntuː]['pærɪs][frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][dʒʌst] [naʊ]

'	You	will	not	be	able	to	get	a	pass	into	Paris	from	any	of	us	just	now
-	你	将要	不是	是	有能力的	到	得到	一个	经过	进入	巴黎	从	任何	的	我们	只是	现在

,

,

,

“你现在不可能从我们这里拿到进入巴黎的通行证。”

- [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
' he said slowly .
- 他 说 缓慢地 .

“他缓缓说道。”

- [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .
' No doubt the time will come when you will be able to do so .
- 不 怀疑 这 时间 将要 来 什么时候 你 将要 是 有能力的 到 做 所以 .

毫无疑问，总有一天你会能够做到这一点。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [jet] [hoʊld][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['pærɪs] . -
But we do not yet hold the gates of Paris . '
但 我们 做 不是 然而 抓住 这 大门 的 巴黎 . -

但我们尚未攻占巴黎城门。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [æskt] [ə'brʌptli] , - [dʌz] [ðɪs] [red] [krɔːs] ['sɪstər] [noʊ] ['aʊər; ɑːr]
He waited a moment , then asked abruptly , ' Does this Red Cross Sister know our
他 等待 一个 片刻 , 然后 问 突然 , - 做 这 红色的 叉 姐姐 知道 我们的
['læŋgwɪdʒ] ? -
language ? '
语言 ? -

他等了一会儿，然后突然问道：“这位红十字会的修女会说我们的语言吗？”

- [noʊ] , [nɑːt][wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' No , not one word of it . '
- 不 , 不是 一 单词 的 它 . -

“不，一个字都没说。”

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , - [ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ][hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
' Then I will tell you , ' and even so he lowered his voice ,
- 然后 我 将要 告诉 你 , - 和 甚至 所以 他 降低 他的 嗓音 ,

“那我就告诉你，”说着，他压低了声音。

- [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['deɪz] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]['pærɪs] [wen] [keɪm] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk]
' that we were within one day's march of Paris when came the order to make
- 那 我们 是 之内 一 天 行进 的 巴黎 什么时候 来了 这 命令 到 制作
[ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] ['muːvmənt] .
a turning movement .
一个 转弯 移动 .

“我们距离巴黎只有一天的路程时，接到命令要掉头撤退。”

[duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] !
Do not ask me why , my dear fellow !
做 不是 问 我 为什么 , 我的 亲爱的 同伴 !

别问我为什么，我的朋友！

[aɪ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — ['oʊnli][ðə; ði] [ber] [fækt] .
I know less than nothing about it — only the bare fact .
我 知道 较少的 比 没有什么 关于 它 — 仅有的 这 裸 事实 .

我对此一无所知——只知道一个基本事实。

[æsk][vɑːn] [k'lʌk] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] !
Ask Von Kluck the reason the next time you meet him !
问 冯 克拉克 这 原因 这 下一个 时间 你 见面 他 !

下次见到冯·克拉克时，问问他原因吧！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [θriː] [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] — ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] , [wel] , [jes] ,
For the last three days we have been fighting — fighting and , well , yes ,
为了 这 最后的 三 天 我们 有 到过 斗争 — 斗争 和 , 出色地 , 是的 ,
[rɪ'triːtɪŋ] ,
retreating ,
撤退 ,

过去三天我们一直在战斗——战斗，当然，也有撤退。

[baɪ] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [deɪ] .
by **night** **as** **well** **as** **day** **.**
经过 夜晚 作为 出色地 作为 天 .

无论白天还是黑夜。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [maɪ] [men] [ɑːr; ər] [wɔːrn] [aʊt] .
That **is** **why** **my** **men** **are** **worn** **out** **.**
那 是 为什么 我的 男人 是 磨损 出去 .

这就是我的士兵们疲惫不堪的原因。

['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['bædli] [sər'praɪzd] ,
Yesterday **evening** **we** **were** **badly** **surprised** **,**
昨天 晚上 我们 是 糟糕 惊讶 ,

昨晚我们感到非常意外，

[ænd; ənd] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [ræn] [ðeɪ] [θruː] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
and **as** **our** **fellows** **ran** **they** **threw** **away** **everything** **—** **everything** **which** **could**
和 作为 我们的 伙伴们 跑 他们 扔 离开 一切 — 一切 哪个 可以
[ɪm'piːd] [ðer; ðər] [flaɪt] — — -
impede **their** **flight** **—** **—** **'**
阻碍 他们的 航班 — — -

我们的同伴们奔跑时，扔掉了所有东西——所有可能阻碍他们逃跑的东西——

- [ðer; ðər] [flaɪt] ? - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] , [ɪn] [ə; eɪ] [deɪzd] [vɔɪs] .
' **Their** **flight** **?** **'** **repeated** **the** **Herr** **Doktor** **,** **in** **a** **dazed** **voice** **.**
- 他们的 航班 ? - 重复 这 先生 医生 , 在 一个 茫然 嗓音 .

“他们的航班？”博士先生茫然地重复道。

- [jes] , [ðer; ðər] [flaɪt] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃɔːrtli] , - [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [wɜːrd] ,
' **Yes** **,** **their** **flight** **,** **'** **said** **the** **other** **shortly** **,** **'** **or** **if** **you** **prefer** **the** **word** **,**
- 是的 , 他们的 航班 , - 说 这 其他 不久 , - 或者如果 你 更喜欢 这 单词 ,

“是的，他们的航班，”另一个人简短地说，“或者如果你更喜欢用这个词的话，

[maɪ] [dɪr] [hɛə] ['dɑːktɚ] , [ðer; ðər] [raʊt] !
my **dear** **Herr** **Doktor** **,** **their** **rout** **!**
我的 亲爱的 先生 医生 , 他们的 路线 !

我亲爱的博士先生，他们溃败了！

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [ˌɑːr 'iː] - [fɔːrm] .
But **we** **shall** **soon** **re** **-** **form** **.**
但 我们 将 很快 关于 - 形式 .

但我们很快就会重组。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['tempərəri] [tʃek] .
It **is** **but** **a** **temporary** **check** **.**
它 是 但 一个 暂时的 查看 .

这只是一项临时措施。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [miːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'staʊndɪŋ] ['viktəriz] — [sʌtʃ] ['viktəriz]
We **must** **not** **expect** **to** **meet** **nothing** **but** **astounding** **victories** **—** **such** **victories**
我们 必须 不是 预计 到 见面 没有什么 但 惊人 胜利 — 这样的 胜利
[æz; əz] [hæv; həv] ['blesɪd; blest] [ˌjuː 'es] [ˌhɪðər'tuː] — [ɪn] [wɔːr] .
as **have** **blessed** **us** **hitherto** **—** **in** **war** **.**
作为 有 蒙福 我们 迄今为止 — 在 战争 .

我们不能指望在战争中只取得惊人的胜利——就像我们迄今为止所取得的胜利一样。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɑːr; ər] [dʌn] — [roʊld] [ʌp] , [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] .
The **British** **,** **at** **any** **rate** **are** **done** **—** **rolled** **up** **,** **put** **out** **of** **action** **altogether** **.**
这 英国 , 在 任何 速度 是 完毕 — 滚动 向上 , 放 出去 的 行动 共 .

总之，英国人完蛋了——彻底溃败，完全丧失了行动能力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [frentʃ] ['ɑːrmi] [wɪtʃ] ['səːkld] [raʊnd] [frʌm; frəm] [vɛə'sai] , [kə'mɑːndid] , [ðeɪ] [seɪ]
It **is** **a** **new** **French** **army** **which** **circled** **round** **from** **Versailles** **,** **commanded** **,** **they** **say**
它 是 一个 新的 法语 军队 哪个 圈起来 圆形的 从 凡尔赛 , 命令 , 他们 说
, [baɪ] - ,
, **by** **Maunoury** **,**
, 经过 - ,

据说，这是一支从凡尔赛绕道而来的法国新军，由莫努里指挥。

[wɪtʃ] [ʌp'set] ['aʊər; ɑːr] [ˌkælkjə'leɪʃənz] . -
which **upset** **our** **calculations** **.** **'**
哪个 沮丧的 我们的 计算 . -

这打乱了我们的计算。

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [jet] [mɔːr] : - [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɑːn] [prɪ'perd]
He **added** **,** **lowering** **his** **voice** **yet** **more** **:** **'** **But** **we** **are** **falling** **back** **on** **prepared**
他 额外 , 降低 他的 嗓音 然而 更多的 : - 但 我们 是 坠落 后退 在 准备
[pə'ziʃənz] ,
positions **,**
职位 ,

他压低声音补充道："但我们正在退回到预先准备好的立场上。"

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [eɪn] . -
beyond **the** **Aisne** **.** **'**
超过 这 埃纳 . -

埃纳河以西。

- [ðen] [ɑːr; ər][ðə; ði] [frentʃ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] — [kloʊz] [tuː; tə] - ? -
' **Then** **are** **the** **French** **just** **behind** **you** **—** **close** **to** **Valoise** **?** **'**
- 然后 是 这 法语 只是 在后面 你 — 关闭 到 - ? -

"那么法国人是不是就在你们身后——离瓦卢瓦兹很近？"

- [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['draɪli] ,
' **Not** **very** **far** **off** **,** **'** **said** **the** **other** **drily** **,**
- 不是 非常 远的 离开 , - 说 这 其他 干巴巴地 ,

"差不多了，"另一个人冷冷地说。

[bʌt; bət][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [taʊn] [jet] [ə'waɪl] .
but **not** **likely** **to** **enter** **the** **town** **yet** **awhile** **.**
但 不是 可能 到 进入 这 镇 然而 一会儿 .

但暂时不太可能进入镇里。

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] ['eksələnt] [gʌn] [pə'ziʃənz] [ʌp] [ðer; ðər] - — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['veɪgli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
We **have** **found** **excellent** **gun** **positions** **up** **there** **'** **—** **he** **pointed** **vaguely** **beyond** **the**
我们 有 成立 出色的 枪 职位 向上 那里 - — 他 尖 依稀 超过 这
['seməteri] — - [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'fend] . -
cemetery **—** **'** **and** **this** **place** **should** **be** **easy** **to** **defend** **.** **'**
公墓 — - 和 这 地方 应该 是 简单的 到 保卫 . -

"我们在那里找到了绝佳的炮位，"他含糊地指向墓地之外，"这个地方应该很容易防守。"

- [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [meɪn] ['fɔːrsɪz] ? -
' **But** **where** **are** **our** **main** **forces** **?** **'**
- 但 在哪里 是 我们的 主要的 力量 ? -

"但是我们的主力部队在哪里？"

- [sʌm; səm][hæv; həv] [kʌt] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'temptəbl]

'	Some	have	cut	straight	across	the	front	of	what	remains	of	the	contemptible
-	一些	有	切	直的	穿过	这	正面	的	什么	遗迹	的	这	可鄙

['lɪt(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] — [æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [læst]

little	British	army	—	at	least	that	was	the	general	disposition	when	I	was	last
小的	英国	军队	—	在	至少	那	曾是	这	一般的	处置	什么时候	我	曾是	最后的

[ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːf] .

in	touch	with	the	Staff	.
在	触碰	和	这	职员	.

“有些人直接横扫了残存的、可鄙的英国小军队——至少在我上次与参谋部联系时，情况就是这样。”

[ə'baʊt] [ðoʊz] [kɔːr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][æŋ'zaɪəti] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ,

About	those	corps	there	is	no	anxiety	,	for	,	as	I	told	you	just	now	,
关于	那些	兵团	那里	是	不	焦虑	,	为了	,	作为	我	讲述	你	只是	现在	,

关于那些部队，大家不必担心，因为，正如我刚才告诉你的，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑːr; ər] [dʌn] . -

the	British	are	done	.	'
这	英国	是	完毕	.	-

英国人完蛋了。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɛə] - [naʊ] ['hægərd] [feɪs] .

A	gleam	of	joy	shot	across	the	Herr	Doktor's	now	haggard	face	.
一个	闪耀	的	喜悦	射击	穿过	这	先生	-	现在	枯槁	脸	.

博士先生原本憔悴的脸上闪过一丝喜悦的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɜːrid] [ɑːn] : - [soʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [frentʃ] [huː] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ]

And	the	other	hurried	on	:	'	So	,	too	,	are	the	French	who	fell	back	with
和	这	其他	慌忙	在	:	-	所以	,	也	,	是	这	法语	WHO	跌倒	后退	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

另一个人急忙说道：“和他们一起撤退的法国人也是如此。”

[bʌt; bət] [ðæt] [nuː] , [freʃ] ['ɑːrmi] ['ʌndər] - — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] [sər'praɪz] !

But	that	new	,	fresh	army	under	Maunoury	—	that	was	a	colossal	surprise	!
但	那	新的	,	新鲜的	军队	在下面	-	—	那	曾是	一个	庞大	惊喜	!

但莫努里麾下的这支崭新的军队——真是一个巨大的惊喜！

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'nuː] ['aʊər; ɑːr] [æd'væns] [ɑːn]['pærɪs] . -

Once	it	is	disposed	of	,	we	shall	renew	our	advance	on	Paris	.	'
一次	它	是	处置	的	,	我们	将	更新	我们的	进步	在	巴黎	.	-

一旦解决掉它，我们将重新向巴黎推进。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]

He	hesitated	for	a	moment	,	and	then	the	pleasure	of	finding	a
他	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	和	然后	这	乐趣	的	寻找	一个

['lɪsənər] ['kɔŋkəd] ['pruːd(ə)ns] .

listener	conquered	prudence	.
听众	征服	谨慎	.

他犹豫了一会儿，然后找到倾听者的喜悦战胜了谨慎。

- [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][taɪm] .

'	The	Crown	Prince	did	not	come	up	to	time	.
-	这	王冠	王子	做过	不是	来	向上	到	时间	.

王储未能按时到场。

[hɪz; ɪz]['ɑːrmi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd]['aʊərz][ɑːn] [sep'tembər] [ˌtuː'tuː] — [vɑːn] [k'lʌk] [wʌz; wəz]

His	army	was	to	have	joined	ours	on	September	2	—	Von	Kluck	was
他的	军队	曾是	到	有	加入	我们的	在	九月	2	—	冯	克拉克	曾是

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

waiting	for	him	.
等待	为了	他	.

他的军队原定于9月2日与我军会合——冯·克拉克正在等他。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['faɪn(ə)l] [ə'tæk] [ɑːn]['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] " - .

There	could	be	no	final	attack	on	Paris	without	the	"	Draufgänger	.
那里	可以	是	不	最终的	攻击	在	巴黎	没有	这	"	-	.

如果没有“Draufgänger”，就不可能对巴黎发动最终进攻。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

"	You	understand	?
"	你	理解	?

你明白吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər][wɔːr][lɔː(r)dz] ['pɜːrkwɪzɪt] — — -

It	was	our	future	War	Lord's	perquisite	—	—	'
它	曾是	我们的	未来	战争	主场	特权	—	—	-

这是我们未来军阀的特权——

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [kɑːmprɪ'hendɪŋli] .

The	Herr	Doktor	nodded	comprehendingly	.
这	先生	医生	点头	理解地	.

博士先生心领神会地点了点头。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] ,

Oddly	enough	,	he	had	never	seen	the	Crown	Prince	,
奇怪	足够的	,	他	有	绝不	已见	这	王冠	王子	,

奇怪的是，他从未见过皇太子。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['veriəs] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm]

but	from	various	things	he	had	heard	about	him	he	supposed	him
但	从	各种各样的	事物	他	有	听到	关于	他	他	据称	他

[tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [prɪns] ['iːgən, 'iːˌgɑːn] . [fɔːr]

to	be	not	unlike	Prince	Egon	.	4
到	是	不是	与此不同	王子	埃贡	.	4

但根据他所听到的各种传闻，他认为他与埃贡王子颇为相似。4

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skwer] , [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [ænd; ənd] [dʒiːn] - [faʊnd] ['evri] [striːt]

After	leaving	the	square	,	the	Herr	Doktor	and	Jeanne	Rouannès	found	every	street
后	离开	这	正方形	,	这	先生	医生	和	珍妮	-	成立	每一个	街道

[ænd; ənd] ['evri] ['æli] [bɑːrd] .

and	every	alley	barred	.
和	每一个	胡同	禁止	.

离开广场后，多克托先生和鲁安内斯夫人发现每条街道和每条小巷都被封锁了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] - - - ['ɑːrzt] - ['dʒen(ə)rəli] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [wei] [wɪ'ðaʊt]

And	though	the	uniform	of	the	'	Militär	-	Arzt	'	generally	opened	a	way	without
和	尽管	这	制服	的	这	-	-	-	医生	-	一般来说	打开	一个	方式	没有

[mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

much	difficulty	,
很多	困难	,

尽管“军医”的制服通常能让人轻松找到出路，

[mæks] ['kelər] [suːn] ['riəlaizd] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ,

Max	Keller	soon	realised	,	with	bitter	,
最大限度	凯勒	很快	意识到	,	和	苦的	,

马克斯·凯勒很快痛苦地意识到，

[dʌm] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪstɪd] ['praɪsləs] ['mɪnɪts] [ɪn] ['æskɪŋ] [ænd; ənd][ɪn]
dumb **self** **-** **reproach** **that** **he** **had** **wasted** **priceless** **minutes** **in** **asking** **and** **in**
哑的 自己 - 责备 那 他 有 浪费 无价 分钟 在 问 和 在
['ænsər] ['fjuːt(ə)l] ['kwestʃənz] .
answering **futile** **questions** **.**
回答 徒劳 问题 .

他愚蠢地自责，觉得自己浪费了宝贵的时间去问和回答毫无意义的问题。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [spent] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['treʒər] - [stɔːrd] [deɪz] [ɪn]
Perhaps **because** **he** **had** **now** **spent** **a** **length** **of** **treasure** **-** **stored** **days** **in**
也许 因为 他 有 现在 花费 一个 长度 的 宝藏 - 存储 天 在
[ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [taɪm] [miːnz] [æt; ət] [wʌns] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] ,
a **country** **where** **time** **means** **at** **once** **so** **very** **much** **more** **,**
一个 国家 在哪里 时间 方法 在 一次 所以 非常 很多 更多的 ,

或许是因为他刚刚在一个时间意义非凡的国度里度过了漫长而珍贵的日子，

[ænd; ənd][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [les] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn]['mɑːdərn]['dʒɜːrməni] ,
and **so** **very** **much** **less** **,** **than** **it** **does** **in** **modern** **Germany** **,**
和 所以 非常 很多 较少的 , 比 它 做 在 现代的 德国 ,

因此，与现代德国相比，这种情况要少得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn]['ment(ə)l] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [krɪ'eɪtɪd] [baɪ]
he **was** **no** **longer** **in** **mental** **touch** **with** **the** **type** **of** **human** **being** **created** **by**
他 曾是 不 更长 在 精神的 触碰 和 这 类型 的 人类 存在 创建 经过
[ðə; ði] ['sɪnɪstər] [ə'mælgəm] [ʌv; əv] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [aɪ'diːəlɪzəm][ænd; ənd] ['mɪlətəri] ['dɪsəplɪn] .
the **sinister** **amalgam** **of** **sentimental** **idealism** **and** **military** **discipline** **.**
这 险恶 汞合金 的 感伤的 唯心主义 和 军队 纪律 .

他已经不再认同那种由感伤理想主义和军事纪律这种邪恶结合体所造就的人类的思想。

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] ['eni] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] , [ɪz] [əb'hɔːrənt] ,
To **a** **German** **officer** **any** **waste** **of** **time** **,** **especially** **on** **active** **service** **,** **is** **abhorrent** **,**
到 一个 德语 官 任何 浪费 的 时间 , 尤其 在 积极的 服务 , 是 令人憎恶的 ,

对德国军官来说，任何浪费时间的行为，尤其是在执行任务期间，都是令人憎恶的。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər][ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [spent] [ɪn]
and **during** **the** **half** **-** **hour** **the** **Herr** **Doktor** **and** **his** **companion** **had** **spent** **in**
和 期间 这 一半 - 小时 这 先生 医生 和 他的 伴侣 有 花费 在
[ðə; ði] [skwer] ,
the **square** **,**
这 正方形 ,

在博士先生和他的同伴在广场上待的半个小时里，

- [hæd; həd] [bɪn] ['ræpɪdli] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['distrikts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['luːtɪŋ] [ˌðer'ɪn] , [æz; əz][fɑːr]
Valoise **had** **been** **rapidly** **divided** **into** **districts** **,** **and** **the** **looting** **therein** **,** **as** **far**
- 有 到过 快速 分割 进入 地区 , 和 这 抢劫 其中 , 作为 远的
[æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , ['sistɪmətaiz] .
as **was** **possible** **,** **systematised** **.**
作为 曾是 可能的 , 系统化的 .

瓦卢瓦兹迅速被划分成各个区域，并在这些区域内尽可能地进行系统化的抢劫。

[ðʌs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mɝˈɔdɝz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ]
Thus **as** **soon** **as** **a** **certain** **number** **of** **marauders** **had** **been** **allowed** **to** **go**
因此 作为 很快 作为 一个 肯定 数字 的 乱兵 有 到过 允许 到 去
[θruː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
through **into** **it** **,**
通过 进入 它 ,

因此，一旦允许一定数量的掠夺者进入其中，

['fɜːrðər] ['entri] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːt] [wʌz; wəz] [bɑːrd] ;
further **entry** **to** **a** **street** **was** **barred** **;**
更远 入口 到 一个 街道 曾是 禁止 ;

禁止继续进入街道；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɚ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəbli] [groʊ'tesk] [ɪn][ðə; ði]

and	to	the	Herr	Doktor	there	was	something	horribly	grotesque	in	the
和	到	这	先生	医生	那里	曾是	某物	糟糕透了	怪诞	在	这

['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['dɪsəplɪn] [ɪn'fɔːrst] [baɪ][ðə; ði][pə'troʊlz] [huː] [siːld] [iːtʃ]

contrast	between	the	sharp	discipline	enforced	by	the	patrols	who	sealed	each
对比	之间	这	锋利的	纪律	强制执行	经过	这	巡逻	WHO	密封	每个

['θɜːroʊfer] ,

thoroughfare	,
通道	,

在博士先生看来，巡逻队封锁每条道路并严格执行纪律，这种反差令人感到一种可怕的怪诞感。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdʒi][ʌv; əv] ['θiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['sensləs] [dɪ'strʌkʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	the	orgy	of	thieving	and	senseless	destruction	which	they	were
和	这	狂欢	的	盗窃	和	无意义的	破坏	哪个	他们	是

[ə'pærəntli] [set][ðer; ðər][tuː; tə]['suːpərvaɪz][ænd; ənd][prə'tekt] .

apparently	set	there	to	supervise	and	protect	.
显然	放	那里	到	监督	和	保护	.

以及他们显然被派往那里监督和保护的盗窃和无谓破坏的狂欢。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [hɜːr'self][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [ə'kɑːmplɪs] [tuː; tə]

It	seemed	,	too	,	as	if	Nature	herself	had	become	a	willing	accomplice	to
它	似乎	,	也	,	作为	如果	自然	她自己	有	变得	一个	愿意的	同案犯	到

[ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

the	powers	of	evil	,
这	权力	的	邪恶的	,

而且，似乎大自然本身也成了邪恶势力的帮凶。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪt] , [dɪ'lɪʃəs] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði] ['delɪkət] [briːz] [ɔːl'redi] [tʌtʃt] [tuː; tə][æn; ən]

for	the	bright	,	delicious	sunlight	,	the	delicate	breeze	already	touched	to	an
为了	这	明亮的	,	可口的	阳光	,	这	精美的	微风	已经	感动	到	一个

[ɔː'tʌmnəl] ['ʃɑːrpnəs] , [ʃoʊn] [ɑːn] ,

autumnal	sharpness	,	shone	on	,
秋季	锐利度	,	闪耀	在	,

明媚宜人的阳光，伴着已带秋日微凉的轻柔微风，继续照耀着大地。

[ænd; ənd] [bluː] [ə'baʊt] , [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [hiːps] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['pleniʃiŋ] [wɪtʃ] [gruː] [ænd; ənd]

and	blew	about	,	the	pitiful	heaps	of	household	plenishings	which	grew	and
和	吹	关于	,	这	可怜	堆积如山	的	家庭	补充	哪个	生长	和

[sweld] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] ['dɔːrweɪ] .

swelled	before	each	doorway	.
肿胀	前	每个	门口	.

可怜的家居用品堆积如山，在每个门口越积越多，随风飘荡。

[ɪn]['tæsɪt] [ə'griːmənt] [ðə; ði] [tuː] ['fjʊdʒətɪv] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [felt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] —

In	tacit	agreement	the	two	fugitives	—	for	such	they	now	felt	themselves	to	be	—
在	默契	协议	这	二	逃犯	—	为了	这样的	他们	现在	毛毡	他们自己	到	是	—

[tʃoʊz] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] ['diˈi'es] [ʒɑr'dɛ̃] ;

chose	a	roundabout	way	to	the	Rue	des	Jardins	;
选择	一个	迂回	方式	到	这	后悔	德斯	花园	;

两人心照不宣地达成一致——他们现在觉得自己就是逃犯——选择了一条绕远路前往花园街；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

and	as	they	hurried	along	,	looking	straight	before	them	,
和	作为	他们	慌忙	沿着	,	寻找	直的	前	他们	,

他们匆匆向前，目不转睛地看着前方，

[ə'və:tɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪts] [wɪtʃ] [leɪ] [tu:; tə][ðer; ðər] [raɪt] [ænd; ənd][tu:; tə][ðer; ðər]

averting	their	eyes	from	the	sights	which	lay	to	their	right	and	to	their
避免	他们的	眼睛	从	这	景点	哪个	躺	到	他们的	正确的	和	到	他们的

[left] ,

left	,
左边	,

他们不敢看向左右两侧的景色，

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑ:ktɝ] [jet] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]

the	Herr	Doktor	yet	became	conscious	that	here	and	there	a	house	was	being
这	先生	医生	然而	成为	有意识的	那	这里	和	那里	一个	房子	曾是	存在

[sperd] ['aʊtreɪdʒ] .

spared	outrage	.
幸存	暴行	.

然而，博士先生渐渐意识到，有些地方的房屋幸免于难。

[bɪ'fɔ:r] [wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntri:mɪn] [hæd; həd] [skwɔtid] [daʊn] [ɑ:n]

Before	one	such	a	number	of	his	fellow	-	countrymen	had	squatted	down	on
前	一	这样的	一个	数字	的	他的	同伴	-	同胞们	有	蹲着	向下	在

[ðə; ði] ['kɑ:bl] - [stoʊnz] ,

the	cobble	-	stones	,
这	鹅卵石	-	石头	,

就在他的一些同胞还没来得及蹲坐在鹅卵石路上之前，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hæpɪli] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [fɪl] .

and	were	engaged	in	happily	eating	and	drinking	their	fill	.
和	是	已订婚的	在	快乐地	吃	和	喝	他们的	充满	.

他们开心地吃喝玩乐。

[æn; ən][oʊld] ['frentʃwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtɪfəli] ['i:gər] , ['sɜ:rv(ə)l] ['mænər] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n]

An	old	Frenchwoman	,	with	a	pitifully	eager	,	servile	manner	,	was	waiting	on
一个	老的	法国女人	,	和	一个	可怜地	渴望的	,	奴性的	方式	,	曾是	等待	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

一位法国老妇人，用一种可怜兮兮的殷勤和奴性姿态服侍着他们。

['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [ker] - ['teɪkər] ,

bringing	out	of	the	villa	,	of	which	she	was	evidently	the	care	-	taker	,
带来	出去	的	这	别墅	,	的	哪个	她	曾是	显然	这	关心	-	接受者	,

她把人从别墅里带出来，显然她是那栋别墅的管理员。

['ɑ:mˌfʊlz] [ʌv; əv] [red] - [si:ld] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [waɪn] .

armfuls	of	red	-	sealed	bottles	of	wine	.
满满的	的	红色的	-	密封	瓶子	的	葡萄酒	.

满满几臂的红色封口葡萄酒。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðɪs] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [sperd] ['aʊtreɪdʒ] ,

And	yet	,	as	he	passed	this	house	which	was	being	spared	outrage	,
和	然而	,	作为	他	通过了	这	房子	哪个	曾是	存在	幸存	暴行	,

然而，当他经过这栋幸免于难的房子时，

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑ:ktɝ] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] .

the	Herr	Doktor	quickened	his	footsteps	.
这	先生	医生	加速	他的	脚步声	.

博士先生加快了脚步。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [saɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][dɪd] [ðæt] [ʌv; əv] ['greɪtər]

Somehow	**the**	**sight**	**he**	**saw**	**there**	**shocked**	**him**	**more**	**than**	**did**	**that**	**of**	**greater**
不知何故	这	视线	他	锯	那里	震惊	他	更多的	比	做过	那	的	更大的

[dɪs'ɔːrdər] .

disorder	**.**
紊乱	.

不知为何，他在那里看到的景象比更大的混乱场面更让他感到震惊。

[taɪdz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [bɪ'wɪldərmənt] , [ænd; ənd] [peɪn] [wel] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːr] , ['bəːdnd] [hɑːrt] .

Tides	**of**	**shame**	**,**	**bewilderment**	**,**	**and**	**pain**	**welled**	**up**	**in**	**his**	**sore**	**,**	**burdened**	**heart**	**.**
潮汐	的	耻辱	,	困惑	,	和	疼痛	井	向上	在	他的	疮	,	负担	心	.

羞愧、困惑和痛苦的情绪如潮水般涌上他那颗伤痕累累、不堪重负的心中。

[wʊd] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [naʊ] [wɔːkt] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ʃɔːrt] [steps] , [hɜːr; hər] [hed] [held] [haɪ] ,

Would	**the**	**girl**	**who**	**now**	**walked**	**,**	**with**	**quick**	**short**	**steps**	**,**	**her**	**head**	**held**	**high**	**,**
会	这	女孩	WHO	现在	步行	,	和	快的	短的	步骤	,	她	头	握住	高的	,

那个现在迈着轻快短促的步伐，昂首挺胸地走着的女孩，

['lʊkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['evər] [fər'get] [ðə; ði] [siːnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['pæsɪŋ]

looking	**always**	**straight**	**before**	**her**	**,**	**ever**	**forget**	**the**	**scenes**	**they**	**were**	**now**	**passing**
寻找	总是	直的	前	她	,	曾经	忘记	这	场景	他们	是	现在	通过

[θruː] ?

through	**?**
通过	?

她始终目不斜视，难道会忘记他们此刻正在经历的这一切吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , ['oʊnli][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['meʒərləs] [skɔːrn] , [dɪs'gʌst]

There	**was**	**no**	**fear**	**now**	**in**	**her**	**face**	**,**	**only**	**a**	**look**	**of**	**measureless**	**scorn**	**,**	**disgust**
那里	曾是	不	害怕	现在	在	她	脸	,	仅有的	一个	看	的	无量	轻蔑	,	厌恶

, [ænd; ənd] [kən'tempt] .

,	**and**	**contempt**	**.**
,	和	鄙视	.

她脸上没有一丝恐惧，只有无以复加的轻蔑、厌恶和鄙夷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , ['rædər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

And	**it**	**was**	**he**	**,**	**rather**	**than**	**she**	**,**
和	它	曾是	他	,	相当	比	她	,

而且是他，而不是她。

[huː] [felt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] , [θruː] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][pə'troʊl] ,

who	**felt**	**a**	**passion**	**of**	**relief**	**when**	**at**	**last**	**they**	**emerged**	**,**	**through**	**a**	**final**	**patrol**	**,**
WHO	毛毡	一个	热情	的	宽慰	什么时候	在	最后的	他们	出现	,	通过	一个	最终的	巡逻	,

当他们完成最后一次巡逻后终于脱险时，心中充满了如释重负的喜悦。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˌɪntər'sekt] [web] [ʌv; əv] [striːts] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][læp][ʌv; əv][ðə; ði]

to	**find**	**the**	**intersecting**	**web**	**of**	**streets**	**composing**	**the**	**highest**	**lap**	**of**	**the**
到	寻找	这	相交	网站	的	街道	构成	这	最高	膝	的	这

[oʊt] [vɪl] [stɪl] [friː] [ʌv; əv]['soʊldʒəri] .

Haute	**Ville**	**still**	**free**	**of**	**soldiery**	**.**
高级	维尔	仍然	自由的	的	士兵	.

找到构成上城区最高处的纵横交错的街道网络，那里仍然没有驻军。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , ['sʌni] [ruː] ['diˈi'es] [ʒɑr'dɛ̃] [lʊkt] [ʌn'nætʃrəli] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

The	**long**	**,**	**sunny**	**Rue**	**des**	**Jardins**	**looked**	**unnaturally**	**as**	**usual**	**,**
这	长的	,	阳光明媚	后悔	德斯	花园	看起来	不自然地	作为	通常	,

阳光明媚的长廊花园街一如往常，显得有些不自然。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] - ,

but	**when**	**the**	**two**	**walked**	**up**	**through**	**the**	**garden**	**of**	**the**	**Villa**	**Rouannès**	**,**
但	什么时候	这	二	步行	向上	通过	这	花园	的	这	别墅	-	,

但当两人穿过鲁安别墅的花园时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] [lɔkt] ,
they saw that the front door was still locked ,
他们 锯 那 这 正面 门 曾是 仍然 已锁定 ,

他们发现前门仍然锁着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [stɪl]
and the green wooden shutters of all the windows on the ground floor still
和 这 绿色的 木制的 百叶窗 的 全部 这 视窗 在 这 地面 地面 仍然
[bɑːrd] .
barred .
禁止 .

一楼所有窗户的绿色木百叶窗仍然紧闭着。

[θəˈrɛz] [ænd; ənd]['dʒeɪkəb][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] , [ɑːn][ðer; ðər]
Thérèse and Jacob had evidently been stopped , and turned back , on their
特蕾莎 和 雅各布 有 显然 到过 停止 , 和 转向 后退 , 在 他们的
[flaɪt] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seməteri] .
flight home from the cemetery .
航班 家 从 这 公墓 .

显然，特蕾莎和雅各布在从墓地飞回家的途中被拦下并遣返了。

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , - [sed] [dʒiːn] ,
' I think we can get in at the back , through the kitchen , ' said Jeanne ,
- 我 思考 我们 能 得到 在 在 这 后退 , 通过 这 厨房 , - 说 珍妮 ,

“我想我们可以从后门进去，穿过厨房，”珍妮说。

['breɪkɪŋ] ['saɪləns] [æt; ət] [læst] .
breaking silence at last .
打破 沉默 在 最后的 .

终于打破了沉默。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [θruː]
She led him round the house , to a door which stood wide open , and through
她 引领 他 圆形的 这 房子 , 到 一个 门 哪个 站立 宽的 打开 , 和 通过
[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ,
the pleasant ,
这 令人愉快的 ,

她领着他绕着房子走了一圈，来到一扇敞开的门前，穿过令人愉悦的……

[ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] [kliːn] ['kɪtʃɪn] ,
exquisitely clean kitchen ,
精美绝伦 干净的 厨房 ,

厨房极其干净整洁，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [siːk] [oʊld] [θəˈrɛz] [waɪl] ['tendɪŋ] [ðə; ði]
where he had sometimes had occasion to seek old Thérèse while tending the
在哪里 他 有 有时 有 场合 到 寻找 老的 特蕾莎 尽管 倾向于 这
['daɪɪŋ] ['frentʃmən] .
dying Frenchman .
垂死 法国人 .

他有时在照顾垂死的法国人时，会有机会去找老特蕾莎。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [haʊs] ,
Together they walked through into the empty house ,
一起 他们 步行 通过 进入 这 空的 房子 ,

他们一起走进了空荡荡的房子。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɚ] [spent] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['wɔːkɪŋ]

and	the	Herr	Doktor	spent	the	short	time	she	kept	him	waiting	in	walking
和	这	先生	医生	花费	这	短的	时间	她	保留	他	等待	在	步行

['restləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['daːkənd] [sə'lɑːn] ,

restlessly	about	the	darkened	salon	,
躁动不安	关于	这	变暗	沙龙	,

而博士先生在她让他等待的短暂时间里，则在昏暗的客厅里焦躁地踱来踱去。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [soʊ] [dɪr] .

which	had	become	so	familiar	and	so	dear	.
哪个	有	变得	所以	熟悉的	和	所以	亲爱的	.

它变得如此熟悉，如此珍贵。

[iːtʃ] ['mɪnɪt] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] — [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] [ænd; ənd] [ə'kjuːt] ,

Each	minute	seemed	an	eternity	—	an	eternity	filled	with	suspense	and	acute	,
每个	分钟	似乎	一个	永恒	—	一个	永恒	已填	和	悬念	和	急性	,

[ʌn'riːzənɪŋ] [fɪr] ,

unreasoning	fear	,
不讲道理	害怕	,

每一分钟都像一个世纪那么漫长——一个充满悬念和强烈、非理性恐惧的世纪。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['eni] ['moʊmənt][hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['iːgər] ,

for	he	knew	that	any	moment	he	might	hear	the	sound	of	eager	,
为了	他	知道	那	任何	片刻	他	可能	听到	这	声音	的	渴望的	,

因为他知道，随时都可能听到急切的声音，

['predətɔːri] [fiːt] ['træmpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ruː] ['di'i'es] [ʒɑr'dɛ̃] ;

predatory	feet	tramping	up	the	Rue	des	Jardins	;
掠食性	脚	徒步旅行	向上	这	后悔	德斯	花园	;

掠食者的脚步声沿着花园街响起；

[ænd; ənd][hiː; hi]['vɪʒʊəˌlaɪz; -zjʊ-][wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] ['klɪrnəs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['freɪgrənt] ['gɑːrdn] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

and	he	visualised	with	dreadful	clearness	the	little	fragrant	garden	filled	with
和	他	可视化	和	可怕	清晰度	这	小的	香	花园	已填	和

[ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] ,

a	mob	of	his	fellow	-	countrymen	,
一个	暴民	的	他的	同伴	-	同胞们	,

他无比清晰地想象出那座芬芳的小花园里挤满了他的同胞。

['diːsnt] [ɪ'nʌf] [men] [æt; ət] [hoʊm] [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn][ðer; ðər] [greɪ] ['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd]

decent	enough	men	at	home	no	doubt	,	but	here	,	in	their	grey	uniforms	and
体面的	足够的	男人	在	家	不	怀疑	,	但	这里	,	在	他们的	灰色的	制服	和

[spaɪkt] ['helmits] ,

spiked	helmets	,
尖峰	头盔	,

毫无疑问，他们在家乡都是相当不错的人，但在这里，他们穿着灰色制服，戴着尖刺头盔，

[træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [θiːvz] , ['drʌŋkədz] , [ænd; ənd] , [hiː; hi] [fɪrd] , [wɜːrs] .

transformed	into	thieves	,	drunkards	,	and	,	he	feared	,	worse	.
转变	进入	窃贼	,	醉汉	,	和	,	他	害怕	,	更糟	.

他担心，这些人会变成小偷、酒鬼，甚至更糟。

[æt; ət] [læst] [dʒiːn] - ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

At	last	Jeanne	Rouannès	opened	the	door	.
在	最后的	珍妮	-	打开	这	门	.

珍妮·鲁安尼斯终于打开了门。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [klæd] [ɪn] [ðə; ði] [red] [krɔːs] ['juːnɪfɔːrm] [ænd; ənd] [veɪl] - [laɪk] [kæp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ]

She	was	clad	in	the	Red	Cross	uniform	and	veil	-	like	cap	which	had	now
她	曾是	覆膜	在	这	红色的	叉	制服	和	面纱	-	喜欢	帽	哪个	有	现在

[kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ˌʌnfə'mɪliər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

come	to	look	unfamiliar	in	his	eyes	,
来	到	看	陌生	在	他的	眼睛	,

她身穿红十字会制服，头戴面纱状的帽子，这身装束在他眼中显得有些陌生。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [wɔːrn] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['prez(ə)ns] .

for	she	had	never	worn	them	in	her	father's	presence	.
为了	她	有	绝不	磨损	他们	在	她	父亲的	在场	.

因为她从未在父亲面前穿过它们。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['ʃæbi] ['leðərn] [pɜːrs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

She	held	a	large	,	shabby	leathern	purse	in	her	hand	.
她	握住	一个	大的	,	破旧	皮革	钱包	在	她	手	.

她手里拿着一个又大又破旧的皮包。

- [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌni] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] — [maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [kept] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

'	This	is	the	money	—	a	thousand	francs	—	my	father	always	kept	in	the	house	.
-	这	是	这	钱	—	一个	千	法郎	—	我的	父亲	总是	保留	在	这	房子	.

“这是我父亲一直放在家里的钱——一千法郎。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? -

Will	you	take	care	of	it	for	me	?	'
将要	你	拿	关心	的	它	为了	我	?	-

你能帮我处理一下吗?

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

She	held	it	out	to	him	.
她	握住	它	出去	到	他	.

她把东西递给了他。

- [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] - — [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

'	They	say	that	'	—	she	hesitated	a	moment	,
-	他们	说	那	-	—	她	犹豫了一下	一个	片刻	,

“他们说……”她犹豫了一下，

[ðen] [sed] [rɪ'lʌktəntli] — - [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [fɜːrst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌni] ,

then	said	reluctantly	—	'	they	say	that	the	Prussians	always	look	first	for	the	money	,
然后	说	勉强	—	-	他们	说	那	这	普鲁士人	总是	看	第一的	为了	这	钱	,

然后他勉强说道：“他们说普鲁士人总是首先考虑的是钱。”

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪn] . -

and	then	for	the	wine	.	'
和	然后	为了	这	葡萄酒	.	-

然后是酒。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pɜːrs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə]

He	took	the	purse	from	her	silently	,	and	then	,	for	what	seemed	to
他	采取	这	钱包	从	她	默默	,	和	然后	,	为了	什么	似乎	到

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

him	a	long	time	,
他	一个	长的	时间	,

他默默地从她手中接过钱包，然后，在他看来，过了很久很久，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] ,

though	it	was	not	five	minutes	,	she	stood	in	the	centre	of	the	square	,
尽管	它	曾是	不是	五	分钟	,	她	站立	在	这	中心	的	这	正方形	,

['ʃædoʊd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

shadowed	sitting	-	room	.
阴影	坐着	-	房间	.

虽然不到五分钟，但她却站在广场中央，笼罩在客厅的阴影里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] ['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] ,

A	little	light	filtered	through	the	chinks	in	the	old	wooden	shutters	,
一个	小的	光	过滤	通过	这	裂缝	在	这	老的	木制的	百叶窗	,

一丝光线透过老旧木百叶窗的缝隙照射进来。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

and	slowly	she	gazed	this	way	and	that	,
和	缓慢地	她	凝视	这	方式	和	那	,

她缓缓地四处张望，

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [ɪm'prɪntɪŋ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn]

as	if	desirous	of	imprinting	an	image	of	everything	that	was	there	on
作为	如果	渴望	的	印记	一个	图像	的	一切	那	曾是	那里	在

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['meməri] .

her	heart	and	memory	.
她	心	和	记忆	.

仿佛渴望将那里的一切景象深深地印刻在她的心上和记忆里。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

But	when	they	had	left	the	house	,	and	were	walking	through	the	garden	,
但	什么时候	他们	有	左边	这	房子	,	和	是	步行	通过	这	花园	,

但当他们离开房子，穿过花园时，

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wʌns] [lʊk] [bæk] .

even	when	they	reached	the	door	in	the	wall	,	she	did	not	once	look	back	.
甚至	什么时候	他们	达到	这	门	在	这	墙	,	她	做过	不是	一次	看	后退	.

即使到了墙上的门前，她也没有回头看一眼。

[ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [əd'ventʃəz] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [grænd] [pleɪs] ,

They	met	with	no	adventures	on	their	way	to	the	Grande	Place	,
他们	遇见	和	不	冒险	在	他们的	方式	到	这	格兰德	地方	,

他们在前往大广场的路上没有遇到任何冒险。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] , [ə'lɔːŋ] [fiːld] [pæðz] ,

for	they	chose	a	roundabout	way	,	along	field	paths	,
为了	他们	选择	一个	迂回	方式	,	沿着	场地	路径	,

因为他们选择了一条绕远路，沿着田间小路走。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [gleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [triːz] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	under	the	glades	of	the	forest	trees	in	what	had	been	one	of	the
和	在下面	这	林间空地	的	这	森林	树木	在	什么	有	到过	一	的	这

['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['rɔɪəl] [dɪ'meɪnz] [ʌv; əv][oʊld] [fræns] .

loveliest	of	the	smaller	royal	demesnes	of	old	France	.
最可爱的	的	这	较小的	皇家	领地	的	老的	法国	.

在森林树荫下的空地上，曾经是法国最美丽的小型皇家庄园之一。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [æt; ət][læst] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ə'breiwɑː] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ]

And	as	they	at	last	came	out	from	behind	the	Abreuvoir	the	Herr	Doktor
和	作为	他们	在	最后的	来了	出去	从	在后面	这	泡腾	这	先生	医生

[sɔː] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ,

saw	with	silent	,
锯	和	沉默的	,

当他们最终从阿布雷瓦尔后面走出来时，博士先生默默地看着他们。

[ɪn'tens] [rɪ'liːf] [ðæt] [hɪr] , [tuː] , ['evriθɪŋ] [lʊkt] [æz; əz]['juːʒuəl] .

intense	relief	that	here	,	too	,	everything	looked	as	usual	.
激烈的	宽慰	那	这里	,	也	,	一切	看起来	作为	通常	.

令人如释重负的是，这里的一切看起来也和往常一样。

[ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][æz; əz] ['empti] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['muːvmənt]

The	great	open	space	before	them	was	as	empty	of	life	and	movement
这	伟大的	打开	空间	前	他们	曾是	作为	空的	的	生活	和	移动

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	had	always	known	it	.
作为	他	有	总是	已知	它	.

他们面前的广阔空旷之地，一如他所熟悉的那般，空无一人，毫无生机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wʌn] ['ræðər] ['kjʊriəs] [ɪk'sepʃn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

There	was	,	however	,	one	rather	curious	exception	;	but	it	was	a	pleasant
那里	曾是	,	然而	,	一	相当	好奇的	例外	;	但	它	曾是	一个	令人愉快的

[ɪk'sepʃn] ,

exception	,
例外	,

然而，有一个相当奇特的例外；但这是一个令人愉快的例外。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [lent] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['spjʊriəs] ['braɪtnəs] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] , [tuː; tə][ðə; ði]

for	it	lent	an	air	of	spurious	brightness	,	even	of	cheerfulness	,	to	the
为了	它	借出的	一个	空气	的	虚假的	亮度	,	甚至	的	愉悦	,	到	这

[siːn] .

scene	.
场景	.

因为它给场景增添了一种虚假的明亮感，甚至是欢乐感。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['vɪlə z] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [left]

This	was	that	the	doors	and	windows	of	the	large	villas	which	formed	the	left
这	曾是	那	这	门	和	视窗	的	这	大的	别墅	哪个	形成	这	左边

[ʌv; əv][ðə; ði] [grænd] [pleɪs] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːl] [waɪd] ['oʊpən] ,

of	the	Grande	Place	of	Valoise	were	now	all	wide	open	,
的	这	格兰德	地方	的	-	是	现在	全部	宽的	打开	,

当时，瓦卢瓦兹大广场左侧那些大别墅的门窗全部敞开着。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌoʊvər'floʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] - .

and	were	evidently	being	prepared	for	the	overflow	from	the	Tournebride	.
和	是	显然	存在	准备	为了	这	溢出	从	这	-	.

显然，他们正在为图尔内布里德河的溢流做准备。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði][hɛə] - [aɪz] ['wɔndəd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ['θɜːroʊfer]

Suddenly	,	however	,	as	the	Herr	Doktor's	eyes	wandered	down	the	broad	thoroughfare
突然	,	然而	,	作为	这	先生	-	眼睛	漫步	向下	这	广阔	通道

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

leading	straight	to	the	river	,
领导	直的	到	这	河	,

然而，就在这时，博士先生的目光突然扫过通往河边的宽阔大道，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz]['nɔːrm(ə)l][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz][hiː; hi]

he	saw	that	all	was	not	quite	as	normal	in	this	part	of	the	town	as	he
他	锯	那	全部	曾是	不是	相当	作为	普通的	在	这	部分	的	这	镇	作为	他

[hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] ,

had	at	first	thought	,
有	在	第一的	想法	,

他发现，镇上的这一带并不像他最初想象的那样正常。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , ['evri] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmblər] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn]

for	all	the	way	down	the	hill	,	every	window	of	the	humbler	houses	had	been
为了	全部	这	方式	向下	这	爬坡道	,	每一个	窗户	的	这	谦逊	房屋	有	到过

['bætərd] [ɪn] !

battered	in	!
伤痕累累	在	!

沿着山坡往下走，所有简陋房屋的窗户都被砸碎了！

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kerfəli] ['swi:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [glæs] [ɪn][ðə; ði]

An	old	woman	was	even	now	engaged	in	carefully	sweeping	up	the	glass	in	the
一个	老的	女士	曾是	甚至	现在	已订婚的	在	小心	扫荡	向上	这	玻璃	在	这

['roʊdweɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] ,

roadway	in	front	of	her	little	shop	,
道路	在	正面	的	她	小的	店铺	,

一位老妇人此刻正在她小店门前的马路上仔细地清扫玻璃碎片。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['gʌtɪd] ,

and	gradually	he	became	aware	that	the	shop	itself	was	completely	gutted	,
和	逐步地	他	成为	意识到的	那	这	店铺	本身	曾是	完全地	掏空	,

他渐渐意识到，店铺内部已被彻底摧毁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] [jɔ:nɪŋ] [hoʊl] [wer] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tɔɪz]

and	that	there	was	a	dark	yawning	hole	where	the	window	,	filled	with	toys
和	那	那里	曾是	一个	黑暗的	打哈欠	洞	在哪里	这	窗户	,	已填	和	玩具

[ænd; ənd] [swi:t'mi:ts] ,

and	sweetmeats	,
和	甜食	,

窗户那里有一个漆黑的大洞，里面堆满了玩具和糖果。

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

曾经是。

[wʌns] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [sɪk] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [peɪn] [waɪl] ['sloʊli] [hi:; hi][ænd; ənd]

Once	more	his	heart	ached	with	sick	disgust	and	pain	while	slowly	he	and
一次	更多的	他的	心	疼痛	和	生病的	厌恶	和	疼痛	尽管	缓慢地	他	和

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [bɪ'gæn] ['wɔ:kɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

his	companion	began	walking	towards	the	long	,
他的	伴侣	开始	步行	向	这	长的	,

他的心再次因恶心和痛苦而隐隐作痛，他和同伴缓缓地朝着长长的……走去。

[loʊ] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

low	buildings	of	the	Tournebride	.
低的	建筑物	的	这	-	.

图尔讷布里德的低矮建筑。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [oʊld] [ɪn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

The	beautiful	old	inn	,	at	any	rate	,
这	美丽的	老的	客栈	,	在	任何	速度	,

总之，那家美丽的古老旅馆

[lʊkt] [ɪg'zæktli][æz; əz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][læst] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [greɪt]

looked	exactly	as	when	he	had	last	seen	it	that	morning	,	though	the	great
看起来	确切地	作为	什么时候	他	有	最后的	已见	它	那	早晨	,	尽管	这	伟大的

[gɪlt] [geɪts] ,

gilt	gates	,
镀金	大门	,

看起来和他那天早上最后一次看到时一模一样，只是那扇巨大的镀金大门……

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [fɔ:r; fər]['oʊvər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , [wɜ:r; wər] [naʊ] [waɪd] ['oʊpən] .

which	had	been	closed	for	over	a	fortnight	,	were	now	wide	open	.
哪个	有	到过	关闭	为了	超过	一个	两星期	,	是	现在	宽的	打开	.

已经关闭两周多的店铺现在已经全面开放。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈfɔːrsɪz] [naʊ] [ˈhoʊldɪŋ] -

It	was	clear	that	the	Commandant	of	the	German	forces	now	holding	Valoise
它	曾是	清除	那	这	指挥官	的	这	德语	力量	现在	保持	-

[hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ˈhedkwɔːrtərz] [ðer; ðər] ,

had	fixed	his	headquarters	there	,
有	固定的	他的	总部	那里	,

很显然，占领瓦卢瓦兹的德军司令已将总部设在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɛə] - [aɪz] [sɔːt] [ˈveɪnli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsentriz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]

but	the	Herr	Doktor's	eyes	sought	vainly	for	the	sentries	who	should	have	been
但	这	先生	-	眼睛	寻求	徒劳地	为了	这	哨兵	WHO	应该	有	到过

[ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ˈiːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [geɪts] .

standing	at	either	side	of	the	open	gates	.
常设	在	任何一个	边	的	这	打开	大门	.

但博士先生的目光徒劳地寻找着本应站在敞开的大门两侧的哨兵。

[ðɪs] [ˈsekənd] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði][fɜːrst] !

This	second	occupation	of	Valoise	was	indeed	unlike	the	first	!
这	第二	职业	的	-	曾是	的确	与此不同	这	第一的	!

瓦卢瓦兹的第二次占领确实与第一次截然不同!

- [waɪl] [aɪ][ðə; ði][hɛə] [ˈkɑːməndænt] [ˈɪntərvjuː] , [kæn; kən][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] [blæŋk] [hɪr] [steɪ]

'	While	I	the	Herr	Commandant	interview	,	can	you	with	Madame	Blanc	here	stay
-	尽管	我	这	先生	指挥官	面试	,	能	你	和	夫人	布兰克	这里	停留

? -

?	'
?	-

“在我接受指挥官先生的问询时，您和布兰克夫人能留在这里吗？”

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈsʌd(ə)nli] .

he	observed	suddenly	.
他	观察到	突然	.

他突然说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ðə; ði][hɛə] [ˈdɑːktɚ] [wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [siː] [ðæt]

As	they	passed	through	the	gates	the	Herr	Doktor	was	sorry	indeed	to	see	that
作为	他们	通过了	通过	这	大门	这	先生	医生	曾是	对不起	的确	到	看	那

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈempti] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] [ˈbɔtlz] [wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [triːz] ,

hundreds	of	empty	and	broken	bottles	were	lying	under	the	chestnut	trees	,
数百	的	空的	和	破碎的	瓶子	是	说谎	在下面	这	板栗	树木	,

当他们穿过大门时，博士先生非常遗憾地看到栗子树下散落着数百个空瓶子和碎瓶子。

[ɑːn][ðə; ði] [naʊ] [waɪn] - [steɪnd] [ˈpeɪvɪŋ] [stoʊnz] .

on	the	now	wine	-	stained	paving	stones	.
在	这	现在	葡萄酒	-	染色	铺路	石头	.

在如今已被酒渍染红的铺路石上。

[ðiːz] [ˈempti] , [ˈbroʊkən] [ˈbɔtlz] [geɪv] [æn; ən][ʌnˈtaɪdi] , [ˈreɪkɪʃ] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃeɪdi] ,

These	empty	,	broken	bottles	gave	an	untidy	,	rakish	air	to	the	shady	,
这些	空的	,	破碎的	瓶子	给予	一个	凌乱	,	浪荡子	空气	到	这	阴凉	,

这些空空的碎瓶子给阴凉处增添了一种凌乱、放荡的气氛。

[ˈsteɪtli] [ˈkɔːrtjɑːrd] [wer] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈkɔŋkərəz] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [spent] [sʌtʃ] [ˈpiːsf(ə)l] ,

stately	courtyard	where	the	first	conquerors	of	Valoise	had	spent	such	peaceful	,
庄严	庭院	在哪里	这	第一的	征服者	的	-	有	花费	这样的	和平	,

[ˈrestfl] [ˈaʊərz] .

restful	hours	.
宁静	小时	.

庄严的庭院，瓦卢瓦兹的第一批征服者曾在这里度过宁静祥和的时光。

[ɑːn] [ðeɪ] [wɔːkt] , ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] .

On	they	walked	,	picking	their	way	among	the	débris	.
在	他们	步行	,	挑选	他们的	方式	之中	这	碎片	.

他们继续前行，小心翼翼地在瓦砾堆中穿行。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	place	seemed	deserted	.
这	地方	似乎	荒凉的	.

这里似乎空无一人。

['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ]

Puzzled	,	and	feeling	at	once	relieved	and	uncomfortable	,	the	Herr	Doktor
困惑	,	和	感觉	在	一次	松了口气	和	不舒服	,	这	先生	医生

[steɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

stayed	his	steps	for	a	moment	,
入住	他的	步骤	为了	一个	片刻	,

这位博士先生感到困惑，既如释重负又有些不安，他停下脚步，一时不知所措。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [dɪd] [soʊ] [tuː] .

and	the	girl	at	his	side	did	so	too	.
和	这	女孩	在	他的	边	做过	所以	也	.

他身边的女孩也照做了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['terəb(ə)l] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [sɔɪl]

Her	eyes	filled	with	tears	,	a	sense	of	terrible	degradation	seemed	to	soil
她	眼睛	已填	和	眼泪	,	一个	感觉	的	糟糕的	降解	似乎	到	土壤

[hɜːr; hər] [soʊl] ,

her	soul	,
她	灵魂	,

她眼中噙满了泪水，一种可怕的屈辱感似乎玷污了她的灵魂。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['moʊmənts] [sped] [baɪ] , [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ]

and	,	as	the	moments	sped	by	,	her	companion	was	filled	with	growing
和	,	作为	这	时刻	加速	经过	,	她	伴侣	曾是	已填	和	生长

[ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [ʌn'iːz] .

apprehension	and	unease	.
忧虑	和	不安	.

随着时间飞逝，她的同伴越来越感到忧虑和不安。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - [ðʌs] [dɪ'zɜːrtɪd] ?

Why	was	the	Tournebride	thus	deserted	?
为什么	曾是	这	-	因此	荒凉的	?

图尔内布里德为何会如此荒凉?

['ɑːfəsərz] ,

Officers	,
警官	,

警官们，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði] [waɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɔtlz] [naʊ] ['laɪɪŋ]

as	well	as	the	men	who	had	drunk	the	wine	from	the	bottles	now	lying
作为	出色地	作为	这	男人	WHO	有	醉	这	葡萄酒	从	这	瓶子	现在	说谎

['empti] [ænd; ənd] ['broʊkən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

empty	and	broken	about	his	feet	,
空的	和	破碎的	关于	他的	脚	,

还有那些喝过酒的男人们，现在那些空空的、破碎的酒瓶散落在他的脚边。

[hæd; həd] [bɪn] [hɪr] ['veri] ['leɪtli] ,

had	been	here	very	lately	,
有	到过	这里	非常	最近	,

我最近才来过这里。

[fɔːr; fər][ɑːn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

for	on	a	wooden	table	standing	in	the	middle	of	the	courtyard	were	a
为了	在	一个	木制的	桌子	常设	在	这	中间	的	这	庭院	是	一个

['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [lɑːrdʒ] [glæs] ['gɑːblət] — [wʌn]['iːv(ə)n] [naʊ] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪt] [waɪn] — [ænd; ənd]

dozen	or	more	large	glass	goblets	—	one	even	now	half	full	of	white	wine	—	and
打	或者	更多的	大的	玻璃	高脚杯	—	一	甚至	现在	一半	满的	的	白色的	葡萄酒	—	和

['empti] ,

empty	,
空的	,

庭院中央的木桌上摆放着十几个大玻璃酒杯——其中一个现在还盛着半杯白葡萄酒——以及空酒杯。

[goʊld] - [fɔɪld] ['bɔtlz] .

gold	-	foiled	bottles	.
金子	-	挫败	瓶子	.

烫金瓶。

[ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] , [ɑːn] [ðɪs] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] ,

There	also	,	on	this	wooden	table	,
那里	还	,	在	这	木制的	桌子	,

此外，在这张木桌上，

[leɪ] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['dæŋgəld][æt; ət] ['mædəm] [blɑːŋks] ['æmp(ə)l] [weɪst] .

lay	the	bunch	of	keys	which	always	dangled	at	Madame	Blanc's	ample	waist	.
躺	这	束	的	钥匙	哪个	总是	悬挂着	在	夫人	布兰克的	充足	腰部	.

把总是挂在布兰克夫人丰满腰间的那串钥匙放在那里。

['mædəm] [blæŋk] ?

Madame	Blanc	?
夫人	布兰克	?

布兰克夫人?

[jes] , [ɪf] , [æz; əz] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

Yes	,	if	,	as	now	seemed	to	be	the	case	,
是的	,	如果	,	作为	现在	似乎	到	是	这	案件	,

是的，如果，就像现在看来的情况一样，

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] [wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

the	Commandant	and	his	staff	were	all	out	in	the	town	,
这	指挥官	和	他的	职员	是	全部	出去	在	这	镇	,

指挥官和他的部下都在镇上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [mædəmwə'zel] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]

he	could	leave	Mademoiselle	Rouannès	with	her	while	he	went	to	look	for
他	可以	离开	小姐	-	和	她	尽管	他	去	到	看	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他可以把鲁安小姐留给她，自己去找他们。

[ɪn] [ðæt] [θɔːt] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

In	that	thought	he	found	a	measure	of	relief	.
在	那	想法	他	成立	一个	措施	的	宽慰	.

想到这里，他感到一丝宽慰。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [dʒiːn] - [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	knowledge	that	Jeanne	Rouannès	would	have	to	run	the	gauntlet	of	the
这	知识	那	珍妮	-	会	有	到	跑步	这	手套	的	这

['prʌʃən] ['ɑːfəsərz] - [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Prussian	officers	'	eyes	had	been	hateful	to	him	.
普鲁士	警官	-	眼睛	有	到过	可恶	到	他	.

一想到珍妮·鲁安内斯将要面对普鲁士军官们的审视目光，他就感到无比憎恶。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] ['mædəm] [blæŋk] ?

But	where	was	Madame	Blanc	?
但	在哪里	曾是	夫人	布兰克	?

布兰克夫人在哪里?

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Calling	out	her	name	,	he	walked	across	to	the	half	-	open	door	of	the
呼叫	出去	她	姓名	,	他	步行	穿过	到	这	一半	-	打开	门	的	这

['kɪtʃɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

kitchen	;	and	then	,
厨房	;	和	然后	,

他一边喊着她的名字，一边走到半开的厨房门前；然后，

['sʌd(ə)nli] , [dʒiːn] - , ['hɑrdnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] ['dredf(ə)l]

suddenly	,	Jeanne	Rouannès	,	hardened	as	she	had	become	that	day	to	dreadful
突然	,	珍妮	-	,	硬化	作为	她	有	变得	那	天	到	可怕

[saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ,

sights	and	sounds	,
景点	和	声音	,

突然间，珍妮·鲁安内斯，因为那天她已经对可怕的景象和声音麻木不仁了，

['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [sər'praɪz] . -

uttered	a	low	exclamation	of	fear	and	surprise	.	'
说出	一个	低的	感叹	的	害怕	和	惊喜	.	-

他低声惊呼了一声，既恐惧又惊讶。

[greɪt] [gɑːd] ! -

Great	God	!	'
伟大的	上帝	!	-

我的天哪!

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [frentʃ] , - [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

she	exclaimed	in	French	,	'	what	is	that	?
她	惊呼	在	法语	,	-	什么	是	那	?

她用法语惊呼道："那是什么？"

[wʌt] [ɪz] [ðæt] , [daʊn] [ðer; ðər] ? -

What	is	that	,	down	there	?	'
什么	是	那	,	向下	那里	?	-

下面那是什么?

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] [piəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ,

The	Herr	Doktor	peered	towards	the	place	where	she	was	staring	,
这	先生	医生	窥视	向	这	地方	在哪里	她	曾是	凝视	,

博士先生朝她凝视的方向望去，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ,

and	with	eyes	which	gradually	filled	with	pain	and	horror	,
和	和	眼睛	哪个	逐步地	已填	和	疼痛	和	恐怖	,

他的眼神逐渐充满了痛苦和恐惧，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz] ['uːzɪŋ] ['slʌgɪʃli] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

he	saw	that	a	thin	stream	of	blood	was	oozing	sluggishly	through	the	doorway
他	锯	那	一个	薄的	溪流	的	血	曾是	渗出	迟缓地	通过	这	门口

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['frentʃwʊmən] ,

where	he	had	stood	so	often	talking	to	the	Frenchwoman	,
在哪里	他	有	站立	所以	经常	说	到	这	法国女人	,

他看到一股细细的血流缓缓地从门口渗出来，他以前经常站在那里和那个法国女人说话。

[wɪð; wɪθ] [huːm] , [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [gʊd] [frendz] .

with	whom	,	at	last	,	he	had	become	good	friends	.
和	谁	,	在	最后的	,	他	有	变得	好的	朋友们	.

最终，他和对方成为了好朋友。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fɔːr'boʊdɪŋ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [bæk]

He	stumbled	forward	,	full	of	a	dreadful	foreboding	,	and	tried	to	push	back
他	踉跄	向前	,	满的	的	一个	可怕	不祥的预感	,	和	尝试	到	推	后退

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

他踉跄着向前走去，心中充满不祥的预感，试图推开门。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [swɪŋ] ['fɔːrwərd] .

But	it	would	only	swing	forward	.
但	它	会	仅有的	摇摆	向前	.

但它只会向前摆动。

['weɪvɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [kwɪk] ['dʒestʃər] , [hiː; hi] [prest] [θruː] [ðə; ði]

Waving	the	girl	back	with	a	sharp	,	quick	gesture	,	he	pressed	through	the
挥手	这	女孩	后退	和	一个	锋利的	,	快的	手势	,	他	按下	通过	这

['æpərtʃʊr] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ,

aperture	,	and	then	he	,
光圈	,	和	然后	他	,

他迅速而果断地挥手示意女孩回去，然后挤过缝隙，接着，

[tuː] , ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ə; eɪ] [hɔːrs] ['gʌtərəl] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] , [fɔːr; fər][dʒʌst][bɪ'haɪnd]

too	,	uttered	an	exclamation	,	a	hoarse	guttural	cry	of	distress	,	for	just	behind
也	,	说出	一个	感叹	,	一个	嘶哑	喉音	哭	的	痛苦	,	为了	只是	在后面

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

他也发出了一声惊呼，一声沙哑的喉音，那是痛苦的呼喊，因为就在门后，

['hʌdld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] , [leɪ] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['mædəm] [blæŋk] .

huddled	up	on	the	floor	of	her	kitchen	,	lay	the	dead	body	of	Madame	Blanc	.
蜷缩着	向上	在	这	地面	的	她	厨房	,	躺	这	死的	身体	的	夫人	布兰克	.

蜷缩在厨房地板上，躺着布兰克夫人的尸体。

[ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [æt; ət] [kloʊz]

The	landlady	of	the	Tournebride	had	been	shot	half	a	dozen	times	,	at	close
这	房东	的	这	-	有	到过	射击	一半	一个	打	时代	,	在	关闭

[reɪndʒ] ,

range	,
范围	,

Tournebride旅馆的女老板被近距离枪击了六次。

[ɪn][ðə; ði] [brest] ,

in	the	breast	,
在	这	胸部	,

在乳房中，

[nɑːt] [strʌk] — [æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['sɜːrdʒən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

not	struck	—	as	the	German	surgeon	for	a	brief	moment	had	supposed
不是	击	—	作为	这	德语	外科医生	为了	一个	简短的	片刻	有	据称

[ænd; ənd] [hoʊpt] — [baɪ][ə; eɪ] [streɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ʃel] .

and	hoped	—	by	a	stray	fragment	of	shell	.
和	希望	—	经过	一个	流浪	分段	的	壳	.

并没有像那位德国外科医生短暂地设想和希望的那样，被流弹碎片击中。

- [ɑːx] ! -

'	Ach	!	'
-	ach	!	-

“啊！”

[hiː; hi] ['mʌtəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , - [ðɪs] [ɪz][bæd] — ['veri] [bæd] ! -

he	**muttered**	**under**	**his**	**teeth**	**,**	**'**	**this**	**is**	**bad**	**—**	**very**	**bad**	**!**	**'**
他	低声说道	在下面	他的	牙齿	,	-	这	是	坏的	—	非常	坏的	!	-

他咬牙切齿地低声说道："这下糟了——糟透了！"

[bʌt; bət] [dʒiːn] - , [naʊ] ['stændɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

But	**Jeanne**	**Rouannès**	**,**	**now**	**standing**	**just**	**behind**	**him**	**,**	**remained**	**silent**	**.**
但	珍妮	-	,	现在	常设	只是	在后面	他	,	剩余	沉默的	.

但站在他身后的珍妮·鲁安内斯却保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [terz] [hæd; həd]['froʊz(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	**looked**	**as**	**if**	**the**	**tears**	**had**	**frozen**	**on**	**her**	**face**	**,**
她	看起来	作为	如果	这	眼泪	有	冷冻	在	她	脸	,

她脸上的泪水仿佛都凝固了一样。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [kəm'poʊzd] , [æz; əz] , [ɪn] ['saɪləns] ,

and	**of**	**the**	**two**	**she**	**was**	**the**	**more**	**composed**	**,**	**as**	**,**	**in**	**silence**	**,**
和	的	这	二	她	曾是	这	更多的	由	,	作为	,	在	沉默	,

两人之中，她更为沉着冷静，沉默不语。

[ðeɪ] ['drægd] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

they	**dragged**	**the**	**dead**	**woman**	**a**	**little**	**further**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**	**and**	**tried**	**to**
他们	拖拽	这	死的	女士	一个	小的	更远	进入	这	厨房	,	和	尝试	到

[ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] [pʊr] ,

arrange	**her**	**poor**	**,**
安排	她	贫穷的	,

他们把死去的女人拖进厨房更深处，试图整理她可怜的遗体。

[fæt]['bɑːdi]['ɪntuː][sʌm; səm] ['sembləns] [ʌv; əv] ['diːsnt] [deθ] .

fat	**body**	**into**	**some**	**semblance**	**of**	**decent**	**death**	**.**
胖的	身体	进入	一些	外表	的	体面的	死亡	.

把肥胖的尸体变成某种体面的死亡。

[æt; ət] [læst] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

At	**last**	**,**	**having**	**done**	**the**	**little**	**they**	**could**	**,**	**they**	**came**	**out**	**again**	**into**	**the**	**sunshine**	**,**
在	最后的	,	拥有	完毕	这	小的	他们	可以	,	他们	来了	出去	再次	进入	这	阳光	,

最后，他们尽力而为之后，再次沐浴在阳光下。

[ænd; ənd] [krɔːst] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['əunəlis] - .

and	**crossed**	**once**	**more**	**the**	**courtyard**	**of**	**the**	**ownerless**	**Tournebride**	**.**
和	交叉	一次	更多的	这	庭院	的	这	无主	-	.

然后再次穿过无主的图尔内布里德的庭院。

[ænd; ənd] [stɪl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [lʊkt] , [ænd; ənd] [pər'tʃæns] [felt] ,

And	**still**	**,**	**of**	**the**	**two**	**,**	**it**	**was**	**the**	**man**	**who**	**looked**	**,**	**and**	**perchance**	**felt**	**,**
和	仍然	,	的	这	二	,	它	曾是	这	男人	WHO	看起来	,	和	或许	毛毡	,

[ðə; ði] [mɔːr] [ə'fektɪd] .

the	**more**	**affected**	**.**
这	更多的	做作的	.

然而，两人之中，看起来（或许也感觉上）受影响更大的却是男人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɔːl] [sen'seɪʃ(ə)n] [siːmd] [dʌld] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ,

In	**his**	**companion**	**all**	**sensation**	**seemed**	**dulled**	**,**	**and**	**as**	**they**	**walked**	**along**	**,**
在	他的	伴侣	全部	感觉	似乎	迟钝	,	和	作为	他们	步行	沿着	,

他的同伴似乎所有的感觉都变得迟钝了，他们边走边说：

[pər'fɔːrs] ['trævɜːsɪŋ] ['meni] ['peɪnf(ə)l] [siːnz] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]

perforce	traversing	many	painful	scenes	—	for	they	had	now	re	-	entered	the
强制	穿越	许多	痛苦	场景	—	为了	他们	有	现在	关于	-	进入	这

[zoʊn] [ʌv; əv] ['luːtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdər] — [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['riːəli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

zone	of	looting	and	disorder	—	she	seemed	really	unconscious	of	what	was
区	的	抢劫	和	紊乱	—	她	似乎	真的	无意识	的	什么	曾是

['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

going	on	about	her	.
去	在	关于	她	.

她被迫经历许多痛苦的场景——因为他们现在又回到了抢劫和混乱的地区——她似乎真的没有意识到周围发生了什么。

[nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

Not	till	they	had	wandered	for	a	long	way	,	hither	and	thither	,
不是	直到	他们	有	漫步	为了	一个	长的	方式	,	这里	和	那里	,

直到他们四处漂泊了很远的路，才.....

[dɪd] [ðeɪ] [faɪnd] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [me'riː] .

did	they	find	the	headquarters	of	the	Commandant	established	in	the	Mairie	.
做过	他们	寻找	这	总部	的	这	指挥官	已确立的	在	这	市政厅	.

他们是否在市政厅找到了司令部总部?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] ['æŋgər] ,

It	was	there	that	the	Herr	Doktor	listened	,	with	a	rush	of	impotent	anger	,
它	曾是	那里	那	这	先生	医生	听着	,	和	一个	匆忙	的	阳痿	愤怒	,

就在那里，博士先生听着，心中涌起一股无能为力的愤怒。

[tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrt] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] ,

to	the	curt	intimation	that	the	French	Red	Cross	nurse	,
到	这	简短	暗示	那	这	法语	红色的	叉	护士	,

法国红十字会护士简短地暗示，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv] - ,

instead	of	receiving	a	pass	out	of	Valoise	,
反而	的	接收	一个	经过	出去	的	-	,

没有获得瓦卢瓦兹的通行证，

[mʌst; məst] [proʊ'siːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [fiːld] ['æmbjələns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət]

must	proceed	at	once	to	the	German	Field	Ambulance	which	was	already	at
必须	继续	在	一次	到	这	德语	场地	救护车	哪个	曾是	已经	在

[wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hɑːrd] [baɪ] .

work	in	the	church	hard	by	.
工作	在	这	教会	难的	经过	.

必须立即前往附近的教堂，那里已经有德国野战救护队在工作了。

[pɑːrt] IV1

PART	IV1
部分	IV1

第四部分1

[stɪl] [dreɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - ['sɪlvər] ['træpɪŋz] [lə'bɔːriəsli] [hʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]

Still	draped	in	the	black	-	and	-	silver	trappings	laboriously	hung	by	the	women	of
仍然	垂坠的	在	这	黑色的	-	和	-	银	服饰	费力地	悬挂	经过	这	女性	的

- [tuː; tə] [duː] ['fjuːnərəl] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ,

Valoise	to	do	funeral	honour	to	Dr	.	Rouannès	,
-	到	做	葬礼	荣誉	到	博士	.	-	,

仍然披着瓦卢瓦兹妇女们为鲁安内斯医生举行葬礼而精心悬挂的黑银色丧服，

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , [wen] [dʒiːn] - ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː]

the	parish	church	,	when	Jeanne	Rouannès	entered	it	,	was	already	transformed	into
这	教区	教会	,	什么时候	珍妮	-	进入	它	,	曾是	已经	转变	进入

[ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][wɔːrd] ;

a	hospital	ward	;
一个	医院	病房	;

当珍妮·鲁安内斯进入教区教堂时，教堂已经被改造成了医院病房；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] ,

and	,	as	she	came	slowly	back	to	normal	conditions	of	heart	and	brain	,
和	,	作为	她	来了	缓慢地	后退	到	普通的	状况	的	心	和	脑	,

随着她的心脏和大脑功能逐渐恢复正常，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ðiːz] ['keɪpəb(ə)l] , [ɪf] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] , ['dʒɜːrmən]['medɪk(ə)l]

she	was	amazed	to	see	all	that	these	capable	,	if	rough	-	looking	,	German	medical
她	曾是	惊叹	到	看	全部	那	这些	有能力的	,	如果	粗糙的	-	寻找	,	德语	医疗的

['ɔːrdərˌliːz] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] .

orderlies	had	accomplished	.
勤杂工	有	完成	.

她惊讶地发现，这些虽然外表粗犷但能力出众的德国医护人员竟然取得了如此巨大的成就。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][bed] [ɔːl'redi] [bɪn] [ˌkɔmən'dɪəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz]

Not	only	had	every	kind	of	bed	already	been	commandeered	from	the	houses
不是	仅有的	有	每一个	种类	的	床	已经	到过	征用	从	这	房屋

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

不仅周围房屋里的各种床铺都被征用了，

[bʌt; bət] [θruː] [ˌmiːd'iːv(ə)l] [glæs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [hæd; həd] [sperd] ,

but	through	medieval	glass	which	the	Great	Revolution	had	spared	,
但	通过	中世纪	玻璃	哪个	这	伟大的	革命	有	幸存	,

但透过中世纪的玻璃，那些玻璃幸免于大革命的洗礼。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn][hjuːdʒ]['keɪsɪz] [kən'teɪnɪŋ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]['sɜːrdʒɪkl] ['rekwɪzɪt] ['redi] [fɔːr; fər]

the	sun	shone	on	huge	cases	containing	every	kind	of	surgical	requisite	ready	for
这	太阳	闪耀	在	巨大的	案例	包含	每一个	种类	的	外科	必需品	准备好	为了

[ɪ'miːdiət] [juːz] .

immediate	use	.
即时	使用	.

阳光照耀着巨大的箱子，里面装着各种手术必需品，随时可以投入使用。

[æn; ən] ['ɑpəretɪŋ] ['θiːətər] [ɪ'kwɪpmənt] [hæd; həd] [bɪn] [set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdi] ['tʃæp(ə)l] ,

An	operating	theatre	equipment	had	been	set	out	in	the	Lady	Chapel	,
一个	操作	剧院	设备	有	到过	放	出去	在	这	女士	教堂	,

圣母小堂里摆放着手术室设备。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [frentʃ] ['gɝːlz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]

and	a	wave	of	colour	flooded	the	French	girl's	face	when	she	saw	that	the
和	一个	海浪	的	颜色	被淹	这	法语	女孩们	脸	什么时候	她	锯	那	这

['tres(ə)l] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [ruːd] ['kɔːfɪn] [hæd; həd] ['restɪd] [wɜːr; wər] [naʊ] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

trestles	on	which	her	father's	rude	coffin	had	rested	were	now	serving	as	the
栈桥	在	哪个	她	父亲的	粗鲁的	棺材	有	休息	是	现在	服务	作为	这

[beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] .

base	of	the	principal	operating	table	.
根据	的	这	主要的	操作	桌子	.

当法国女孩看到她父亲简陋的棺材曾经放置的架子现在成了主手术台的底座时，她脸上顿时涌起一阵红晕。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [waɪ] [ɔːl] [ðiːz] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃnz]

She	could	not	help	wondering	in	her	ignorance	why	all	these	elaborate	preparations
她	可以	不是	帮助	好奇	在	她	无知	为什么	全部	这些	精心制作的	准备工作

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

had	been	made	,
有	到过	制成	,

她无知地感到疑惑，不明白为什么要做这些精心的准备。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] ['wuːndɪd] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɔːr] - ['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - [jɪr]

for	the	only	wounded	occupant	of	this	strange	war	-	hospital	was	a	two	-	year
为了	这	仅有的	受伤	居住者	的	这	奇怪的	战争	-	医院	曾是	一个	二	-	年

- [oʊld][gɜːrl] ,

-	old	girl	,
-	老的	女孩	,

因为在这座奇特的战地医院里，唯一的伤员是一位两岁的女童。

['ɪndʒərd][ɪn][ðə; ði] [hed] [baɪ][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['ʃɛlz] [wɪtʃ]

injured	in	the	head	by	a	fragment	of	one	of	the	half	-	dozen	shells	which
受伤	在	这	头	经过	一个	分段	的	一	的	这	一半	-	打	贝壳	哪个

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

had	fallen	in	the	town	two	hours	before	.
有	倒下	在	这	镇	二	小时	前	.

两小时前，镇上落下了六枚炮弹，其中一枚炮弹的碎片击中了他的头部。

- [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ə'tend] [juː; jʊ] , - [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] ['mʌtəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

'	To	the	little	child	attend	you	,	'	the	Herr	Doktor	muttered	in	her	ear	.
-	到	这	小的	孩子	出席	你	,	-	这	先生	医生	低声说道	在	她	耳朵	.

“去照顾那个小孩，”博士先生在她耳边低语道。

- [aɪ] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [ˌdɪsə'griːəbəlz] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːl] .

'	I	will	ensure	that	no	disagreeables	you	befall	.
-	我	将要	确保	那	不	令人不快的人	你	降临	.

我将确保你不会遭遇任何不愉快的事情。

[ðə; ði] [hɛə] - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — [pər'hæps][hæv; həv][juː; jʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hɜːrd] , [maɪ]

The	Herr	Stabsarzt	is	a	good	man	—	perhaps	have	you	of	him	heard	,	my
这	先生	-	是	一个	好的	男人	—	也许	有	你	的	他	听到	,	我的

['greɪʃəs] [mɪs] ;

gracious	miss	;
亲切	错过	;

这位总参谋长是个好人——或许您听说过他，我亲爱的小姐；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['sɜːrdʒən] [ɔk'teivjəs] [mɑːt] [ʌv; əv][ˌiː em 'es] .

he	is	the	surgeon	Octavius	Mott	of	Ems	.
他	是	这	外科医生	奥克塔维乌斯	莫特	的	埃姆斯	.

他是埃姆斯的外科医生奥克塔维厄斯·莫特。

['veri] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['skɪlfl] [ɪz][hiː; hi] . -

Very	famous	and	skilful	is	he	.	'
非常	著名的	和	熟练	是	他	.	-

他非常有名，技艺也很精湛。

['kwɪkli] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['serəmoʊni] , [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ,

Quickly	,	and	yet	with	much	ceremony	,	he	brought	her	up	to	the	big	,
迅速地	,	和	然而	和	很多	仪式	,	他	带来	她	向上	到	这	大的	,

['ʃægi] , ['spektəkld] ['dʒɜːrmən] ,

shaggy	,	spectacled	German	,
毛茸茸	,	戴眼镜的	德语	,

他迅速而又隆重地把她带到了那个身材高大、头发蓬乱、戴着眼镜的德国人面前。

[huː] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ['kɜːrtiəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [æz; əz] [gʊd]

who	greeted	her	courteously	with	the	words	,	uttered	in	a	French	as	good
WHO	问候	她	礼貌地	和	这	字	,	说出	在	一个	法语	作为	好的

[æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,

as	her	own	,
作为	她	自己的	,

他用和她母语一样流利的法语，礼貌地向她问好：

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] , [mædəmwə'zel] . -

'	We	shall	have	plenty	of	work	for	you	presently	,	Mademoiselle	.	'
-	我们	将	有	很多	的	工作	为了	你	目前	,	小姐	.	-

“小姐，我们很快就会有很多工作等着您了。”

[ðen] , [æz; əz][mæks] ['kelər] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , ['rædər] ['æŋkʃəs] ['ʌndərtoʊn] ,

Then	,	as	Max	Keller	,	in	a	quick	,	rather	anxious	undertone	,
然后	,	作为	最大限度	凯勒	,	在	一个	快的	,	相当	焦虑的	底色	,

然后，马克斯·凯勒用一种快速而略带焦虑的低沉语气说道：

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [mædəmwə'zel] - [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒʌst] ['ɔːfənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

explained	that	Mademoiselle	Rouannès	was	the	just	orphaned	daughter	of	a
解释	那	小姐	-	曾是	这	只是	孤儿	女儿	的	一个

[frentʃ] [red] [krɔːs] ['dɑːktər] ,

French	Red	Cross	doctor	,
法语	红色的	叉	医生	,

解释说，鲁安内斯小姐是一位法国红十字会医生的孤儿女儿。

[ðə; ði][hɛə] - [bɪ'keɪm] [pər'septəbli] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl] .

the	Herr	Stabsarzt	became	perceptibly	more	cordial	.
这	先生	-	成为	明显地	更多的	亲切	.

这位总参谋长的态度明显变得更加热情友好了。

- [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪbər] [wɪtʃ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gɪn] .

'	She	does	not	look	strong	enough	for	the	labours	which	will	presently	begin	.
-	她	做	不是	看	强的	足够的	为了	这	劳动	哪个	将要	目前	开始	.

“她看起来身体不够强壮，无法承受即将开始的分娩。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] [bɪ'riːvd] [wʌn] , - [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ; - [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə; eɪ]

You	must	watch	over	the	poor	bereaved	one	,	'	he	said	kindly	;	'	she	looks	a
你	必须	手表	超过	这	贫穷的	丧亲者	一	,	-	他	说	亲切地	;	-	她	看起来	一个

['truːli] [rɪ'faɪnd] ,

truly	refined	,
真的	精制	,

“你一定要照顾好这位可怜的丧夫妇人，”他和蔼地说，“她看上去真是个优雅的人。”

['dʒent(ə)l] ['biːɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [frentʃ] ['prɪtinəs] [ænd; ənd] [greɪs] .

gentle	being	,	as	well	as	full	of	French	prettiness	and	grace	.
温和的	存在	,	作为	出色地	作为	满的	的	法语	美丽	和	优雅	.

她性格温柔，同时又充满法式的美丽和优雅。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌgli] [oʊld] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

There	are	plenty	of	ugly	old	women	in	this	town	whom	we	shall	be	able	to
那里	是	很多	的	丑陋的	老的	女性	在	这	镇	谁	我们	将	是	有能力的	到

[meɪk] ['juːsf(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [kʌm] [ɪn] . -

make	useful	when	the	wounded	come	in	.	'
制作	有用	什么时候	这	受伤	来	在	.	-

镇上有很多相貌丑陋的老妇人，等伤员送来的时候，我们可以好好利用她们。

[ðə; ði][hɛə] - [feɪs] [bɪ'keɪm] [træns'fɔːmd] .

The	Herr	Doktor's	face	became	transformed	.
这	先生	-	脸	成为	转变	.

博士先生的脸变了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [nelt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] ['skɪlfl] ,

He	could	have	knelt	and	kissed	the	hand	of	the	great	,	the	skilful	,
他	可以	有	跪下	和	亲吻	这	手	的	这	伟大的	,	这	熟练	,

他本可以跪下亲吻那位伟大而技艺精湛的人的手，

[ðə; ði][soʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][hjuː'meɪn] [ɔk'teivjəs] [mɑːt] !

the	so	understanding	and	humane	Octavius	Mott	!
这	所以	理解	和	人道	奥克塔维乌斯	莫特	!

如此善解人意、充满人道主义精神的奥克塔维厄斯·莫特!

[ðə; ði][hɛə] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][aʊt][hɪz; ɪz] [ʃruːd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ,

The	Herr	Stabsarzt	,	looking	at	him	from	out	his	shrewd	little	eyes	,
这	先生	-	,	寻找	在	他	从	出去	他的	精明	小的	眼睛	,

这位总参谋长先生，用他那双精明的小眼睛打量着他，

[sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pleɪn] ['sensətɪv] [feɪs] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

saw	something	in	the	plain	sensitive	face	that	touched	him	.
锯	某物	在	这	清楚的	敏感的	脸	那	感动	他	.

他从那张平凡而敏感的脸上看到了触动他的东西。

- [soʊ] ? -

'	So	?	'
-	所以	?	-

'所以？ '

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ðer; ðər][ɪz] [ɔːl'redi] [æn; ən] ['eksələnt] ['fræŋkoʊ] - ['dʒɜːrmən] [ə'laɪəns]

he	said	to	himself	,	'	there	is	already	an	excellent	Franco	-	German	alliance
他	说	到	他自己	,	-	那里	是	已经	一个	出色的	弗朗哥	-	德语	联盟

[ɪ'stæblɪʃt] [hɪr] ! -

established	here	!	'
已确立的	这里	!	-

他心想："这里已经建立了一个非常好的法德联盟！"

[ðə; ði]['soʊldʒər] ['luːtəz] [ʌv; əv] - [slept] ['hevɪli] [ðæt] [naɪt] .

The	soldier	looters	of	Valoise	slept	heavily	that	night	.
这	士兵	抢劫者	的	-	睡着了	重度	那	夜晚	.

瓦卢瓦兹的劫掠士兵们当晚睡得很沉。

[ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l] ['vɪktəms] , [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd][nɑːt][fled] ['ɪntuː][ðə; ði]

Their	miserable	victims	,	those	among	them	who	had	not	fled	into	the
他们的	悲惨的	受害者	,	那些	之中	他们	WHO	有	不是	逃亡	进入	这

[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,

surrounding	country	,
周围	国家	,

他们那些可怜的受害者，那些没有逃往周边国家的人，

['kraʊdɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['rævɪʃ] , ['empti] ['haʊzɪz] ,

crowded	back	into	their	ravished	,	empty	houses	,
挤	后退	进入	他们的	被蹂躏	,	空的	房屋	,

他们挤回了被蹂躏的空荡荡的房屋里，

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðoʊz] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]['steiblz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv]

and	into	those	out	-	buildings	and	stables	which	had	escaped	the	notice	of
和	进入	那些	出去	-	建筑物	和	马厩	哪个	有	逃脱	这	注意	的

[ðə; ði] [mɝ'ɔdɝz] — ['eniwer] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ʌv; əv] ['heɪtfl] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] ['prezənsiz] .

the	marauders	—	anywhere	to	be	free	of	hateful	and	terrifying	presences	.
这	乱兵	—	任何地方	到	是	自由的	的	可恶	和	恐怖	存在	.

然后逃进那些逃过劫掠者注意的附属建筑和马厩——任何能远离可憎和恐怖存在的地方。

[ðeɪ] [hoʊpt] , [pʊr] [retʃiz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kjʊriəs] [hoʊp] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

They	hoped	,	poor	wretches	,	with	that	curious	hope	and	faith	in	the	future	,
他们	希望	,	贫穷的	可怜虫	,	和	那	好奇的	希望	和	信仰	在	这	未来	,

他们这些可怜的人，怀着那种奇特的希望和对未来的信念，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['temprəmənt] [sə'vaivz] [ɔ:l] [mə'tɪriəl] [dɪ'zæstər] , [ænd; ənd] [meɪks]
which **in** **the** **French** **temperament** **survives** **all** **material** **disasters** **,** **and** **makes**
哪个 在 这 法语 气质 幸存 全部 材料 灾难 , 和 制作
[rɪˌku:pə'reɪʃn] [kəm'pærətɪvli] ['i:zi] ,
recuperation **comparatively** **easy** **,**
恢复 比较 简单的 ,

法国人的这种性格使他们能够经受住一切物质灾难，并相对容易地恢复过来。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] ['heɪs(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sækt] [taʊn] .
that **with** **the** **morning** **the** **enemy** **would** **hasten** **away** **from** **the** **sacked** **town** **.**
那 和 这 早晨 这 敌人 会 趋 离开 从 这 被解雇 镇 .

敌人会在清晨匆匆撤离被洗劫一空的城镇。

[ðɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [nu:] , [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['elsˌwer] .
This **,** **as** **they** **all** **knew** **,** **was** **what** **had** **happened** **elsewhere** **.**
这 , 作为 他们 全部 知道 , 曾是 什么 有 发生 别处 .

他们都知道，其他地方也发生过类似的事情。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaʊdləs] [dɑ:n] , [keɪm] [ə; eɪ] [nu:] ['terər] [tu:; tə][ðə; ði]
But **,** **with** **the** **breaking** **of** **the** **cloudless** **dawn** **,** **came** **a** **new** **terror** **to** **the**
但 , 和 这 打破 的 这 无云 黎明 , 来了 一个 新的 恐怖 到 这
[ʌn'hæpi] ['pi:p(ə)l] ,
unhappy **people** **,**
不开心 人们 ,

但是，随着晴朗的黎明到来，不幸的人们又迎来了新的恐惧。

[fɔ:r; fər] ['ʃɛlz] [ə'gen] [bɪ'gæn] ['drɑ:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [li:st] ,
for **shells** **again** **began** **dropping** **into** **the** **town** **,** **and** **,** **for** **a** **while** **at** **least** **,**
为了 贝壳 再次 开始 下降 进入 这 镇 , 和 , 为了 一个 尽管 在 至少 ,

炮弹再次开始落入镇上，而且至少在一段时间内，

['pænɪk][ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] ['reɪnd] , ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['seɪtɪd]['dʒɜ:rmən]['soʊldʒəri] .
panic **and** **confusion** **reigned** **,** **even** **among** **the** **sated** **German** **soldiery** **.**
恐慌 和 困惑 统治 , 甚至 之中 这 满足 德语 士兵 .

即使在吃饱喝足的德国士兵中，也弥漫着恐慌和混乱。

[ðə; ði] [frentʃ] ['bætəriz] , ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] - ,
The **French** **batteries** **,** **hidden** **away** **to** **the** **right** **of** **Valoise** **,**
这 法语 电池 , 隐 离开 到 这 正确的 的 - ,

法国炮台隐蔽在瓦卢瓦兹右侧，

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [əb'teɪnd] ['trʌstwɜ:rði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
had **evidently** **obtained** **trustworthy** **information** **from** **within** **the** **town** **,**
有 显然 获得 值得信赖的 信息 从 之内 这 镇 ,

显然他已从镇上获得了可靠的信息，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ə'tæk] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [də'rektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] ['vɪləz] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl]
for **their** **attack** **was** **carefully** **directed** **to** **the** **group** **of** **villas** **on** **the** **hill**
为了 他们的 攻击 曾是 小心 指导 到 这 团体 的 别墅 在 这 爬坡道
[wer] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] ,
where **the** **officers** **had** **established** **themselves** **,**
在哪里 这 警官 有 已确立的 他们自己 ,

因为他们的攻击是精心策划的，目标是山上军官们驻守的那片别墅群。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , — [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [naʊ] [flu:] [ðə; ði] [red] [krɔ:s] [flæg] ,
but **the** **church** **,** **—** **the** **church** **which** **now** **flew** **the** **Red** **Cross** **flag** **,**
但 这 教会 , — 这 教会 哪个 现在 飞翔 这 红色的 叉 旗帜 ,

但是那座教堂——那座现在升起红十字旗的教堂——

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] [sperd] .
and **was** **still** **the** **glory** **of** **Valoise** **,** **was** **spared** **.**
和 曾是 仍然 这 荣耀 的 - , 曾是 幸存 .

瓦卢瓦兹的荣耀依然得以保全。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [frentʃ] ['gʌnz] [faʊnd] [ə'nʌðər] [reɪndʒ] , [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['bætəriz] ,

At	last	the	French	guns	found	another	range	,	that	of	the	German	batteries	,
在	最后的	这	法语	枪支	成立	其他	范围	,	那	的	这	德语	电池	,

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðiːz] [rɪ'plaɪd] ,

and	as	these	replied	,
和	作为	这些	回复	,

最后，法国大炮找到了另一个射程，那就是德国炮兵阵地的射程，而当这些炮兵还击时，

[soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ['duːəl] , [ðæt] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['tʃɪldrən] ,

so	strange	and	so	exciting	was	the	artillery	duel	,	that	women	,	and	even	children	,
所以	奇怪的	和	所以	激动人心	曾是	这	炮兵	决斗	,	那	女性	,	和	甚至	孩子们	,

这场炮战如此奇特又如此激动人心，以至于妇女，甚至儿童，都.....

['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] , [waːtʃt] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] [ðen] ['feɪməs] - - ,

crowded	into	the	streets	and	,	with	upturned	faces	,	watched	the	shells	from	the	even	then	famous	'	75	,
挤	进入	这	街道	和	,	和	翻转	面孔	,	观看	这	贝壳	从	这	甚至	然后	著名的	-	-	,

人们挤满了街道，仰着头，观看当时著名的“75”号炮弹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevɪərðən'er] ['dʒɜːrmən] ['mɪsaɪlz] , [goʊ] ['hɜːrtl] [baɪ] [ˌoʊvər'hed] .

and	the	heavier	German	missiles	,	go	hurtling	by	overhead	.
和	这	较重	德语	导弹	,	去	疾驰	经过	开销	.

而更重的德国导弹则从头顶呼啸而过。

[ænd; ənd] [ðen] ['veri] [suːn] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'bʌv] - ,

And	then	very	soon	,	from	the	plains	below	and	the	woods	above	Valoise	,
和	然后	非常	很快	,	从	这	平原	以下	和	这	树林	多于	-	,

很快，从瓦卢瓦兹下方的平原和上方的森林，

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] .

the	wounded	came	pouring	in	.
这	受伤	来了	浇注	在	.

伤员蜂拥而入。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

They	were	brought	in	every	kind	of	vehicle	,
他们	是	带来	在	每一个	种类	的	车辆	,

他们乘坐各种各样的交通工具被送来，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['moʊtər] ['æmbjulənsiz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [red] [krɔːs] ,

from	the	luxurious	motor	ambulances	belonging	to	the	German	Red	Cross	,
从	这	豪华	发动机	救护车	属于	到	这	德语	红色的	叉	,

来自德国红十字会的豪华救护车，

[tuː; tə] ['hændkɑːrt] [drɔːn] [baɪ] ['dɔŋkiz] [ænd; ənd] [baɪ] [dɔːgz] .

to	handcarts	drawn	by	donkeys	and	by	dogs	.
到	手推车	绘制	经过	驴	和	经过	狗	.

到由驴和狗拉的手推车。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['aʊər] ,

At	the	end	of	the	first	hour	,
在	这	结尾	的	这	第一的	小时	,

第一小时结束时，

[dʒiːn] - [toʊld] [hɜːr'self] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

Jeanne	Rouannès	told	herself	that	there	was	no	room	for	more	.
珍妮	-	讲述	她自己	那	那里	曾是	不	房间	为了	更多的	.

珍妮·鲁安内斯告诉自己，已经没有容身之地了。

[bʌt; bət][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] , [kən'tɪnjuəs] [prə'seʃ(ə)n] ,

But	on	and	on	they	came	,	in	a	terrible	,	continuous	procession	,
但	在	和	在	他们	来了	,	在	一个	糟糕的	,	连续的	游行	,

但他们却络绎不绝地来了，形成一列可怕的、绵延不断的队伍。

[ænd; ənd] [pleɪs] [stɪl] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	place	still	had	to	be	found	for	them	.
和	地方	仍然	有	到	是	成立	为了	他们	.

而且还需要为他们找到安置的地方。

['æftər][ðə; ði][bedz][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [fɪld] , [ðə; ði][stoʊn] [flɔːr] , ['heɪstɪli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [stæks]

After	the	beds	had	all	been	filled	,	the	stone	floor	,	hastily	covered	with	stacks
后	这	床	有	全部	到过	已填	,	这	石头	地面	,	草草	涵盖	和	堆栈

[ʌv; əv] [strɔː] ,

of	straw	,
的	稻草	,

床铺全部住满后，石板地面上匆匆铺上了一堆堆稻草。

[hæd; həd][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] ['meni] [mɔːr] .

had	to	serve	as	resting	-	place	for	many	more	.
有	到	服务	作为	休息	-	地方	为了	许多	更多的	.

不得不成为更多人的安息之地。

['veri] [suːn] , [tuː] , [ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['steiblz]

Very	soon	,	too	,	all	the	houses	,	and	the	often	more	comfortable	stables
非常	很快	,	也	,	全部	这	房屋	,	和	这	经常	更多的	舒服的	马厩

[ænd; ənd][aʊt] - ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

and	out	-	buildings	of	the	town	,
和	出去	-	建筑物	的	这	镇	,

很快，镇上所有的房屋，以及通常更舒适的马厩和附属建筑，也都遭到了破坏。

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [fʊl] [ænd; ənd]['oʊvər'fʊl] . . . .

were	also	full	and	overfull	.	.	.	.
是	还	满的	和	过满	.	.	.	.

我们也吃饱了，而且撑得不行.....

[ðə; ði] [frentʃ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

The	French	Red	Cross	nurse	was	ordered	to	remain	in	the	church	,
这	法语	红色的	叉	护士	曾是	订购	到	保持	在	这	教会	,

法国红十字会护士被命令留在教堂内。

[ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [kəm'peld] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði]['enərdʒi] , [ðə; ði] ['meθəd] ,

and	reluctantly	she	found	herself	compelled	to	admire	the	energy	,	the	method	,
和	勉强	她	成立	她自己	被迫	到	钦佩	这	活力	,	这	方法	,

[ðə; ði] [kwɪk] ,

the	quick	,
这	快的	,

她不情愿地发现自己不得不佩服这种活力、方法和敏捷性。

[ɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɑːrtləs] , [taɪp] [ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['sɜːdʒənz] [ðer; ðər]

if	to	her	heartless	,	type	of	efficient	intelligence	,	the	German	surgeons	there
如果	到	她	狠心	,	类型	的	高效的	智力	,	这	德语	外科医生	那里

[brɔːt] [tuː; tə][ðer; ðər]['terəb(ə)l]['tæsks] .

brought	to	their	terrible	tasks	.
带来	到	他们的	糟糕的	任务	.

如果说她那种冷酷无情、高效的智慧，是德国外科医生们在执行可怕的任务时所展现出来的。

[ɪn] [wət'evər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ,

In	whatever	part	of	the	church	she	happened	to	be	,
在	任何	部分	的	这	教会	她	发生	到	是	,

无论她当时身处教堂的哪个角落，

[wət'evər] [ðə; ði]['duːti][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] , ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['aʊərz][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd]

whatever	the	duty	in	which	she	was	engaged	,	during	those	hours	of	horror	and
任何	这	责任	在	哪个	她	曾是	已订婚的	,	期间	那些	小时	的	恐怖	和

[streɪn] ,

strain	,
拉紧	,

无论她当时在执行什么任务，在那段恐怖和紧张的时刻，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [juːθ] — [hɜːr; hər] [faɪn] [helθ] [ʌv; əv]['bɑːdi] ,

when	all	the	miraculous	resources	of	youth	—	her	fine	health	of	body	,
什么时候	全部	这	神奇	资源	的	青年	—	她	美好的	健康	的	身体	,

当她拥有所有青春的神奇力量——她健康的身体，

[ænd; ənd]['faɪnər]['stoʊɪsɪzəm][ʌv; əv] [soʊl] — [ə'loʊn] [brɔːt] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ɔːr'diːl] , [ðə; ði]

and	finer	stoicism	of	soul	—	alone	brought	her	through	the	awful	ordeal	,	the
和	更精细	斯多葛主义	的	灵魂	—	独自的	带来	她	通过	这	可怕	考验	,	这

[hɛə] ['dɑːktɚ] [wɑːtʃt] ['oʊvər] ,

Herr	Doktor	watched	over	,
先生	医生	观看	超过	,

以及更为高尚的灵魂坚忍——唯有如此，她才得以度过可怕的磨难，而医生先生则在一旁守护着她。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [hɜːr; hər]

and	as	far	as	was	in	his	power	,	helped	her	to	perform	her
和	作为	远的	作为	曾是	在	他的	力量	,	帮助	她	到	履行	她

['ɑːrdʒuəs] ,

arduous	,
艰巨	,

并且尽其所能地帮助她完成她艰巨的任务，

['pɪtɪf(ə)l] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .

pitiful	works	of	mercy	.
可怜	作品	的	怜悯	.

可怜的善行。

['veri] [suːn] — [soʊ] [suːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌretrə'spektɪvli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][end]

Very	soon	—	so	soon	that	it	seemed	retrospectively	to	have	been	at	the	end
非常	很快	—	所以	很快	那	它	似乎	回顾性地	到	有	到过	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] — ['evriθɪŋ] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dresəz] [rɪ'kwaɪər]

of	the	first	morning	—	everything	a	normal	surgeon	and	his	dressers	require
的	这	第一的	早晨	—	一切	一个	普通的	外科医生	和	他的	梳妆台	要求

[hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ʌp] ,

had	been	used	up	,
有	到过	用过的	向上	,

很快——快到事后回想起来仿佛已经是第一天上午结束时——一名普通外科医生及其助手所需的一切物品都已用完。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrθɔːt] [ʌv; əv] [hɛə] ['dɑːktɚ] [mæks] ['kelər] , [ɔːl][ðə; ði] [kliːn] ,

and	that	though	,	by	the	forethought	of	Herr	Doktor	Max	Keller	,	all	the	clean	,
和	那	尽管	,	经过	这	深思熟虑	的	先生	医生	最大限度	凯勒	,	全部	这	干净的	,

然而，这一切都归功于马克斯·凯勒博士的远见卓识，所有清洁工作都得以完成。

[luːtid] ['lɪnɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['seɪfli] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['trænspɔːrt][tuː; tə]['dʒɜːrməni][hæd; həd]

looted	linen	which	had	been	put	safely	away	for	transport	to	Germany	had
被洗劫一空	亚麻布	哪个	有	到过	放	安全	离开	为了	运输	到	德国	有

['ɜːrli] [bɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃənd] [baɪ][ðə; ði] [fiːld] ['æmbjələns] .

early	been	requisitioned	by	the	Field	Ambulance	.
早期的	到过	征用	经过	这	场地	救护车	.

被掠夺的亚麻布原本已妥善存放，准备运往德国，但很早就被野战救护队征用了。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['wuːndɪd] [fɑːr] [aʊt'nʌmbəd] [ðə; ði] [frentʃ] ,

The	German	wounded	far	outnumbered	the	French	,
这	德语	受伤	远的	寡不敌众	这	法语	,

德军伤员人数远远超过法军伤员。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][fækt][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [frentʃ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'liːf]

and	at	first	the	fact	had	filled	the	French	Red	Cross	nurse	with	a	relief
和	在	第一的	这	事实	有	已填	这	法语	红色的	叉	护士	和	一个	宽慰

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃeɪmd] .

of	which	she	felt	ashamed	.
的	哪个	她	毛毡	羞愧	.

起初，这个事实让这位法国红十字会护士感到如释重负，但她对此感到羞愧。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪ'spærəti] !

Then	suddenly	she	understood	the	strange	disparity	!
然后	突然	她	理解	这	奇怪的	差距	!

然后她突然明白了这种奇怪的差异！

[tuː; tə] [ðiːz] [kiːn] , [klɪr] - ['θɪŋkɪŋ] ['dʒɜːrmən] ['sɜːdʒənz] [ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] [keɪm] [fɜːrst]

To	these	keen	,	clear	-	thinking	German	surgeons	their	own	countrymen	came	first
到	这些	敏锐的	,	清除	-	思维	德语	外科医生	他们的	自己的	同胞们	来了	第一的

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

as	a	matter	of	course	,
作为	一个	事情	的	课程	,

对于这些思维敏锐、头脑清晰的德国外科医生来说，自己的同胞自然而然地被放在首位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	the	best	was	naturally	reserved	for	them	.
和	这	最好的	曾是	自然	预订的	为了	他们	.

最好的东西自然都留给了他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skɪlfl] , [ænd; ənd][æz; əz][hjuː'meɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ,

They	were	skilful	,	and	as	humane	as	it	was	in	them	to	be	,
他们	是	熟练	,	和	作为	人道	作为	它	曾是	在	他们	到	是	,

他们技艺精湛，并且尽其所能地展现了人性的光辉。

[tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [ə'tendid] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] - [klæd] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli]

to	all	those	whom	they	attended	,	but	the	grey	-	clad	wounded	were	obviously
到	全部	那些	谁	他们	参加	,	但	这	灰色的	-	覆膜	受伤	是	明显地

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

the	most	important	.
这	最多	重要的	.

他们照顾了所有到场的人，但显然，身穿灰色制服的伤员是最重要的。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [fɪld] [dʒiːn] - [wɪð; wɪθ][rɪ'voʊlt] , [ænd; ənd] ['bɪtər]

The	knowledge	that	this	was	so	filled	Jeanne	Rouannès	with	revolt	,	and	bitter
这	知识	那	这	曾是	所以	已填	珍妮	-	和	反叛	,	和	苦的

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

得知此事后，Jeanne Rouannès 感到无比愤慨和愤怒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hæf] [mə'kænɪkli] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['duːtiz] [set] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

As	she	half	mechanically	performed	the	duties	set	her	,	she	thought	of	her
作为	她	一半	机械地	执行	这	职责	放	她	,	她	想法	的	她

[oʊn] ['ʃætərd] ['kʌntriːmɪn] ,

own	shattered	countrymen	,
自己的	破碎	同胞们	,

她机械地履行着分配给她的职责，心中想着自己那些饱受摧残的同胞。

['laɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'tendɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

lying	for	the	most	part	outside	and	unattended	;	and	she	was	filled	with
说谎	为了	这	最多	部分	外部	和	无人看管	;	和	她	曾是	已填	和

[rɪ'pʌgnəns] , ['iːv(ə)n] ['hɔːrər] ,

repugnance	,	even	horror	,
厌恶	,	甚至	恐怖	,

它大部分时间都躺在外面，无人照看；她感到无比厌恶，甚至恐惧。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['dʒɜːmənz] , [bəuθ][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] , [huː] [leɪ][ænd; ənd] [stʊd]

for	all	these	Germans	,	both	the	wounded	and	the	whole	,	who	lay	and	stood
为了	全部	这些	德国人	,	两个都	这	受伤	和	这	所有的	,	WHO	躺	和	站立

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

献给所有躺在她周围或站着的德国人，无论是受伤的还是健康的。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['læviʃt] [ðə; ði] [smɔːl] ['sɜːrdʒɪkl] ['saɪəns] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] ,

As	far	as	was	possible	,	she	lavished	the	small	surgical	science	she	possessed	,
作为	远的	作为	曾是	可能的	,	她	慷慨的	这	小的	外科	科学	她	拥有	,

她尽其所能地运用了自己所掌握的微薄外科知识。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meʒərləs] ['pɪti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːrz][ɪn]['æmp(ə)l] ['meʒər] ,

and	the	measureless	pity	and	tenderness	that	was	hers	in	ample	measure	,
和	这	无量	遗憾	和	压痛	那	曾是	她的	在	充足	措施	,

以及她身上那份无尽的怜悯和温柔，

[ɑːn][ðə; ði] [fjuː] [frentʃ] ['wuːndɪd] [huː] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

on	the	few	French	wounded	who	were	brought	into	the	church	.
在	这	很少	法语	受伤	WHO	是	带来	进入	这	教会	.

少数几名被带进教堂的法国伤员。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Then	suddenly	a	strange	thing	happened	.
然后	突然	一个	奇怪的	事物	发生	.

然后突然发生了一件奇怪的事。

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['dʒɜːrmən] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][æn; ən][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kæmfəˌreɪtɪd]

A	dying	German	,	to	whom	she	had	just	given	an	injection	of	camphorated
一个	垂死	德语	,	到	谁	她	有	只是	给定	一个	注射	的	樟脑

[ɔɪl] ,

oil	,
油	,

她刚刚给一位垂死的德国病人注射了樟脑油。

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , ['groʊpɪŋli] .

held	out	his	hand	,	gropingly	.
握住	出去	他的	手	,	摸索着	.

他伸出手，摸索着。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [rʌf] , ['blækənd] [hænd][ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mɝːmɝd] - ['mʌtər] ,

She	took	the	rough	,	blackened	hand	in	hers	,	and	he	murmured	'	Mutter	,
她	采取	这	粗糙的	,	变黑	手	在	她的	,	和	他	低声说道	-	咕哝	,

她握住那只粗糙、发黑的手，他低声说道："低声说。"

- [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['ægənaiz] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'triːti] .

'	in	a	voice	full	of	agonised	longing	and	entreaty	.
-	在	一个	嗓音	满的	的	痛苦的	渴望	和	恳求	.

用充满痛苦渴望和恳求的声音说道。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [dʒiːn] - [noʊ][lɔːŋgər] [meɪd] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] ,

From	that	moment	Jeanne	Rouannès	no	longer	made	,	even	in	her	inmost	heart	,
从	那	片刻	珍妮	-	不	更长	制成	,	甚至	在	她	最	心	,

从那一刻起，珍妮·鲁安内斯再也没有……，即使在她内心深处。

['eni] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ['wuːndɪd] .

any	distinction	between	the	French	and	German	wounded	.
任何	区别	之间	这	法语	和	德语	受伤	.

对法国和德国伤员没有任何区别。

[ʃiː; ʃi] [tendid] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['meʒər]

She	tended	them	as	far	as	was	in	her	power	,	and	in	the	measure
她	倾向于	他们	作为	远的	作为	曾是	在	她	力量	,	和	在	这	措施

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] ,

of	her	strength	,
的	她	力量	,

她尽其所能地照顾他们，在她力所能及的范围内。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ][dɪ'vəʊʃ(ə)n] .

with	the	same	kindness	and	untiring	devotion	.
和	这	相同的	仁慈	和	不懈	虔诚	.

怀着同样的善良和不懈的奉献精神。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] — [ðə; ði] ['wuːndɪd] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv]

In	addition	to	the	wounded	—	the	wounded	brought	in	from	the	scenes	of
在	添加	到	这	受伤	—	这	受伤	带来	在	从	这	场景	的

[ðə; ði] [fɪrs] ['rɪrgɑːrd] ['ækʃnz] [naʊ] ['biːɪŋ] [fɔːt] [raʊnd] - — [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɪndʒərd]

the	fierce	rearguard	actions	now	being	fought	round	Valoise	—	were	the	injured
这	凶猛的	后卫	行动	现在	存在	战斗	圆形的	-	—	是	这	受伤

['taʊnzpiːpl] ,

townspeople	,
镇民	,

除了伤员——这些伤员是从瓦卢瓦兹附近激烈的后卫战中送来的——还有受伤的镇民。

[ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [bɪ'keɪm] [ʌn'wɪtɪŋ] ['tɑːrgɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	old	women	and	the	little	children	who	became	unwitting	targets	for	the
这	老的	女性	和	这	小的	孩子们	WHO	成为	不知情	目标	为了	这

[bɑːmz] , [ðə; ði] ['ʃɛlz] ,

bombs	,	the	shells	,
炸弹	,	这	贝壳	,

那些毫无防备地成为炸弹和炮弹袭击目标的老妇人和幼童，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['ærəus] ,

and	even	the	arrows	,
和	甚至	这	箭头	,

甚至连箭矢也是如此。

[wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɛərəpleinz] ['sɜːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] .

which	now	and	again	fell	from	the	German	aeroplanes	circling	in	the	air	above	.
哪个	现在	和	再次	跌倒	从	这	德语	飞机	盘旋	在	这	空气	多于	.

这些炮弹时不时会从盘旋在空中的德国飞机上掉落下来。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [nɑːt]['ɔːf(ə)n] ,

Occasionally	,	not	often	,
偶尔	,	不是	经常	,

偶尔，不常发生

[ðə; ði] [frentʃ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] [wʊd] [əb'teɪn] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə]

the	French	Red	Cross	nurse	would	obtain	permission	to	go	out	into	the	town	to
这	法语	红色的	叉	护士	会	获得	允许	到	去	出去	进入	这	镇	到

[ə'tend] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

attend	on	some	of	them	;
出席	在	一些	的	他们	;

法国红十字会护士会获得许可，前往镇上照顾其中一些人；

[ænd; ənd][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l]['deɪndʒər][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr]

and	perhaps	because	the	thought	of	any	personal	danger	was	so	far
和	也许	因为	这	想法	的	任何	个人的	危险	曾是	所以	远的

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][bəuθ] ,

from	them	both	,
从	他们	两个都	,

或许是因为他们两人都完全没有想到自己会面临任何危险。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [deɪz] , [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] [mæks] ['kelər] [ænd; ənd] [dʒiːn]
during **those** **strange** **and** **terrible** **days** **,** **the** **Herr** **Doktor** **Max** **Keller** **and** **Jeanne**
期间 那些 奇怪的 和 糟糕的 天 , 这 先生 医生 最大限度 凯勒 和 珍妮
-
,
Rouannès **,**
-
,

在那些奇怪而可怕的日子里，马克斯·凯勒博士先生和珍妮·鲁安内斯女士

[wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,
when **engaged** **on** **such** **outside** **works** **of** **mercy** **,**
什么时候 已订婚的 在 这样的 外部 作品 的 怜悯 ,

当从事此类外部慈善工作时，

[met] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪsˌhæps] [wɪtʃ] [bɪ'fel] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
met **with** **none** **of** **the** **mishaps** **which** **befell** **many** **of** **those** **about** **them** **.**
遇见 和 没有任何 的 这 事故 哪个 发生 许多 的 那些 关于 他们 .

他们没有遭遇周围许多人所遭遇的不幸。

[sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] , ['iːv(ə)n] ['tʃaɪldɪʃ] , ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] ['hæpəniŋz] [rɪ'meɪnd] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər]
Such **trifling** **,** **even** **childish** **,** **incidents** **and** **happenings** **remained** **imprinted** **on** **her**
这样的 琐事 , 甚至 幼稚 , 事件 和 事件 剩余 印记 在 她
[hɑːrt] !
heart **!**
心 !

这些琐碎的、甚至是幼稚的事件和经历，却深深地印在了她的心里！

[ðʌs] ,
Thus **,**
因此 ,

因此，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [wen] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['kjʊriəsli] [ʃeɪpt]
she **was** **shaken** **with** **rage** **and** **disgust** **when** **shown** **that** **the** **curiously** **shaped**
她 曾是 摇晃 和 愤怒 和 厌恶 什么时候 所示 那 这 奇怪的是 形状
[stiːl] ['æroʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['feɪtəli] ['ɪndʒərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
steel **arrow** **which** **had** **fatally** **injured** **a** **little** **child** **,**
钢 箭 哪个 有 致命的 受伤 一个 小的 孩子 ,

当她看到那支形状奇特的钢箭竟然射伤了一个小孩并致其死亡时，她感到无比愤怒和厌恶。

[hæd; həd] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['dʒɜːrmən] [flæg] , [bʌt; bət] [æn; ən] [əb'sɜːrd]
had **fastened** **to** **it** **,** **not** **only** **a** **miniature** **German** **flag** **,** **but** **an** **absurd**
有 系紧 到 它 , 不是 仅有的 一个 微型 德语 旗帜 , 但 一个 荒诞
['mesɪdʒ] ,
message **,**
信息 ,

上面不仅系着一面小小的德国国旗，还有一条荒谬的信息。

['rɪt(ə)n] [ɪn] [bæd] [frentʃ] , [pɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flæg] .
written **in** **bad** **French** **,** **pinned** **to** **the** **flag** **.**
书面 在 坏的 法语 , 已置顶 到 这 旗帜 .

用蹩脚的法语写成，别在旗子上。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪts] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
As **to** **the** **sights** **which** **filled** **her** **eyes** **when** **she** **was** **away** **from** **the**
作为 到 这 景点 哪个 已填 她 眼睛 什么时候 她 曾是 离开 从 这
['ʃædoʊd] [tʃɜːrtʃ] ,
shadowed **church** **,**
阴影 教会 ,

至于当她离开阴暗的教堂时，眼前所见的景象，

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][moʊst] ['vɪvɪdlɪ] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn]['æftər] [deɪz] ,

the	one	which	remained	the	most	vividly	present	to	her	,	in	after	days	,
这	一	哪个	剩余	这	最多	生动地	展示	到	她	,	在	后	天	,

在之后的日子里，最让她印象深刻的始终是那一个画面。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv] [ʃel] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ʌn'sil] [ðə; ði]

was	the	effect	produced	by	a	fragment	of	shell	which	happened	to	unseal	the
曾是	这	影响	生产	经过	一个	分段	的	壳	哪个	发生	到	启封	这

[tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['haɪdrənt] .

top	of	a	hydrant	.
顶部	的	一个	消火栓	.

这是由于一块贝壳碎片碰巧戳破了消防栓顶部的密封而造成的。

[dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrsli] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði]['wɔːtər][roʊz] [laɪk][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l]

Just	out	of	reach	of	a	fiercely	burning	building	,	the	water	rose	like	a	colossal
只是	出去	的	抵达	的	一个	激烈地	燃烧	建筑	,	这	水	玫瑰	喜欢	一个	庞大

['faʊnt(ə)n] ,

fountain	,
喷泉	,

水流从熊熊燃烧的建筑物边缘喷涌而出，宛如一座巨大的喷泉。

['θroʊɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] [spreɪz] [ʌv; əv][prɪz'mætɪk] ['kʌlər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌni] [er] .

throwing	exquisite	sprays	of	prismatic	colour	into	the	sunny	air	.
投掷	精美的	喷雾	的	棱镜	颜色	进入	这	阳光明媚	空气	.

在阳光普照的空气中，喷洒出绚丽多彩的光芒。

[ɔːl] [θruː] [ðoʊz] [fɔːr] [sep'tembər] [deɪz] , [waɪl] [frend] [ænd; ənd] ['enəmi] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [oʊt]

All	through	those	four	September	days	,	while	friend	and	enemy	destroyed	the	Haute
全部	通过	那些	四	九月	天	,	尽管	朋友	和	敌人	损毁	这	高级

[vɪl] [ʌv; əv] - ,

Ville	of	Valoise	,
维尔	的	-	,

在那四个九月的日子里，敌我双方摧毁了瓦卢瓦兹上城区。

[ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] ['hɑːtli][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] , [ðə; ði][er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ,

the	sun	shone	hotly	in	a	clear	sky	,	the	air	was	filled	with	a	soft	,
这	太阳	闪耀	热	在	一个	清除	天空	,	这	空气	曾是	已填	和	一个	柔软的	,

阳光灿烂，晴空万里，空气中弥漫着柔和的空气。

['luːmɪnəs] [heɪz] [wɪtʃ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,

luminous	haze	which	rose	from	the	river	,
发光的	阴霾	哪个	玫瑰	从	这	河	,

从河面升起的朦胧光晕，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taʊn] [went] [ɑːn][ɪn] [gleɪdz] [ænd; ənd]

and	the	fierce	fighting	in	the	woods	behind	the	town	went	on	in	glades	and
和	这	凶猛的	斗争	在	这	树林	在后面	这	镇	去	在	在	林间空地	和

['kʌvəts] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] [sents] [ænd; ənd] [tɪnts] . [ˌtuː'tuː]

coverts	filled	with	the	magic	beauty	of	early	autumn	scents	and	tints	.	2
隐蔽人员	已填	和	这	魔法	美丽	的	早期的	秋天	气味	和	色调	.	2

城镇后方树林中的激烈战斗在林间空地和隐蔽处继续进行，那里弥漫着初秋特有的芬芳和色彩，美不胜收。

[dʒiːn] - ['sʌd(ə)nli] [ə'woʊk][frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sev(ə)n]['aʊərz] - [diːp] ,

Jeanne	Rouannès	suddenly	awoke	from	what	had	been	a	seven	hours	'	deep	,
珍妮	-	突然	醒来	从	什么	有	到过	一个	七	小时	-	深的	,

[deθ] - [laɪk] [sliːp] .

death	-	like	sleep	.
死亡	-	喜欢	睡觉	.

珍妮·鲁安内斯突然从长达七个小时的沉睡中醒来，她仿佛已经死去一般。

[əˈwoʊk] ?
Awoke ?
醒来 ?

觉醒了吗?

[ɑː] [noʊ] !
Ah no !
啊 不 !

啊，不!

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] ['broʊkən][baɪ]['taɪni] , ['reɪθlaɪk] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] , [ʃiː; ʃi][hæf] [smaɪld] ,

As she sat up in a darkness broken by tiny , wraithlike shafts of sunlight , she half smiled ,
作为 她 卫星 向上 在 一个 黑暗 破碎的 经过 微小的 , 幽灵般的 轴 的 阳光 , 她 一半 微笑 ,

她坐起身来，周围是昏暗的光线，只有几缕幽幽的阳光穿透黑暗，她微微一笑。

[hæf] [fraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtmer] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn'vɑːlvd] .

half frowned at the strangeness of the nightmare in the mazes of which she found herself involved .
一半 皱眉 在 这 奇怪 的 这 恶梦 在 这 迷宫 的 哪个 她 成立 她自己 涉及 .

她不禁皱起了眉头，对身陷其中的迷宫般的噩梦感到十分怪异。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ruːm] [æt; ət] [hoʊm] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['treʒərz] ,

Instead of being in her blue - and - white room at home , surrounded by all her girlish treasures ,
反而 的 存在 在 她 蓝色的 - 和 - 白色的 房间 在 家 , 包围 经过 全部 她 少女 宝藏 ,

她本该待在家里那间蓝白相间的房间里，被她所有少女时代的珍藏品环绕，

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [məˈhɑːgəni] [bed] , ['ɑːpəzɪt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɔːrtrət] ,

and lying in the old - fashioned mahogany bed , opposite which hung a charming portrait ,
和 说谎 在 这 老的 - 造型 桃花心木 床 , 对面的 哪个 悬挂 一个 迷人 肖像 ,

她躺在老式的红木床上，床对面挂着一幅迷人的肖像画。

['peɪntɪd] [sʌm; səm] ['θɜːrti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] , [ded] ['mʌðər] ,

painted some thirty years ago , of her gentle , dead mother ,
绘 一些 三十 年 前 , 的 她 温和的 , 死的 母亲 ,

这是大约三十年前画的，画的是她温柔的已故母亲。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] — [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][moʊst] [əbˈsɜːrdli] [ɪmˈprɑːbəbl] ['pleɪsɪz] — [ɪn][ðə; ði] ['sækrɪsti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

she seemed to be — of all the most absurdly improbable places — in the sacristy of the parish church ,
她 似乎 到 是 — 的 全部 这 最多 荒谬地 不太可能 地方 — 在 这 圣器室 的 这 教区 教会 ,

她似乎出现在——在所有最荒谬、最不可能的地方中——教区教堂的圣器室里。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , ['fʊli] [drest] , [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['dɜːrti] [greɪ] [koʊts] !

and sitting up , fully dressed , on a heap of dirty grey coats !
和 坐着 向上 , 完全 穿着 , 在 一个 堆 的 肮脏的 灰色的 外套 !

他穿着全套衣服，坐在一堆脏兮兮的灰色外套上!

[ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] — [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

There	came	over	her	a	sudden	misgiving	—	a	mysterious	sinking	of	the	heart	.
那里	来了	超过	她	一个	突然	疑虑	—	一个	神秘	下沉	的	这	心	.

她突然感到一阵莫名的不安——一种莫名其妙的心头沉了下去。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] , ['terəb(ə)l] ['ɪlnəs] ?

Perhaps	this	was	the	beginning	of	illness	—	of	a	very	serious	,	terrible	illness	?
也许	这	曾是	这	开始	的	疾病	—	的	一个	非常	严肃的	,	糟糕的	疾病	?

这或许是疾病的开始——一种非常严重、可怕的疾病的开始?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['ægəˌnaiziŋ] , ['ʃuːtɪŋ] [peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər]

She	was	conscious	of	agonising	,	shooting	pain	in	her	head	,	and	over	her
她	曾是	有意识的	的	痛苦的	,	射击	疼痛	在	她	头	,	和	超过	她

[aɪz] , ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [dʌl] ,

eyes	,	also	of	dull	,
眼睛	,	还	的	乏味的	,

她感觉到头部传来剧烈的刺痛，眼睛上方也感到一阵钝痛。

['eɪkɪŋ] [sen'seiʃənz] [ɪn][hɜːr; hər] [lɪmz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] . . . .

aching	sensations	in	her	limbs	,	especially	in	her	arms	.	.	.	.
疼痛	感觉	在	她	四肢	,	尤其	在	她	武器	.	.	.	.

她四肢酸痛，尤其是手臂.....

[bʌt; bət] [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hɜːr'self] [friː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːv(ə)l] ['naɪtmer] ,

But	if	only	she	could	shake	herself	free	of	this	evil	nightmare	,
但	如果	仅有的	她	可以	摇	她自己	自由的	的	这	邪恶的	恶梦	,

但如果她能摆脱这场邪恶的噩梦该多好啊!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][maɪnd][ðə; ði][peɪn] . . . .

she	would	not	mind	the	pain	.	.	.	.
她	会	不是	头脑	这	疼痛	.	.	.	.

她不会在意疼痛.....

[ðen] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [stiːl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['nɒstrəlz][ə; eɪ][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] ['oʊdər] —

Then	there	seemed	to	steal	into	her	delicate	nostrils	a	most	horrible	odour	—
然后	那里	似乎	到	偷	进入	她	精美的	鼻孔	一个	最多	可怕	气味	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [naʊ] ['dredfəli] [fə'mɪliər] [smel] ,

And	it	was	that	now	dreadfully	familiar	smell	,
和	它	曾是	那	现在	极其糟糕	熟悉的	闻	,

然后，一股极其可怕的气味似乎钻进了她娇嫩的鼻孔——而那正是如今她无比熟悉的气味。

[ðæt] ['swiːtɪʃ] , ['sɪkli] , ['penətreɪtɪŋ] [smel] , [wɪtʃ] [brɔːt] [bæk] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə]

that	sweetish	,	sickly	,	penetrating	smell	,	which	brought	back	full	consciousness	to
那	甜甜的	,	病弱的	,	渗透	闻	,	哪个	带来	后退	满的	意识	到

[dʒiːn] - .

Jeanne	Rouannès	.
珍妮	-	.

那股甜腻腻的、令人作呕的、刺鼻的气味，让Jeanne Rouannès彻底恢复了意识。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [driːm] — [noʊ] ['naɪtmer] .

This	was	no	dream	—	no	nightmare	.
这	曾是	不	梦	—	不	恶梦	.

这不是梦，也不是噩梦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [truːθ] ['laɪɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,

She	was	in	very	truth	lying	,	or	rather	now	sitting	up	,
她	曾是	在	非常	真相	说谎	,	或者	相当	现在	坐着	向上	,

她其实是躺着的，或者更确切地说，现在是坐起来的。

[ɪn][ðə; ði] ['sækrɪsti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] !

in	the	sacristy	of	the	old	church	!
在	这	圣器室	的	这	老的	教会	!

在老教堂的圣器室里!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [ruːd] [kaʊtʃ] [ðə; ði] [naɪt]

It	was	there	that	the	Herr	Doktor	had	arranged	her	rude	couch	the	night
它	曾是	那里	那	这	先生	医生	有	安排	她	粗鲁的	长椅	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] ; [hiː; hi] , [tuː] ,

before	;	he	,	too	,
前	;	他	,	也	,

就在前一天晚上，那位博士先生把她那张简陋的沙发搬到了那里；他也一样。

[huː] [hæd; həd]['foʊldɪd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] - [steɪnd] [red] [krɔːs] ['oʊvərɔːlz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

who	had	folded	one	of	her	blood	-	stained	Red	Cross	overalls	to	make	a
WHO	有	折叠	一	的	她	血	-	染色	红色的	叉	连体工作服	到	制作	一个

['pɪloʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hed] ,

pillow	for	her	head	,
枕头	为了	她	头	,

她把一件沾满鲜血的红十字会工作服叠起来当枕头用。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['kaɪndnəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn]

and	,	finally	,	with	the	thoughtful	kindness	on	which	she	had	grown
和	,	最后	,	和	这	周到	仁慈	在	哪个	她	有	生长

[ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][rɪ'laɪ] ,

unconsciously	to	rely	,
不知不觉	到	依靠	,

最后，她以她不知不觉中逐渐依赖的体贴善意，

['daːkənd] [ðə; ði] [tuː] ['næroʊ] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['hoʊli] ['vɛstmɛnts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

darkened	the	two	narrow	windows	with	various	holy	vestments	which	he	had
变暗	这	二	狭窄的	视窗	和	各种各样的	圣	圣职	哪个	他	有

[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][em] . [lə] - ['kʌbərd] .

unceremoniously	pulled	out	of	M	.	le	Curé's	cupboard	.
不体面地	拉	出去	的	M	.	勒	-	橱柜	.

他从勒库雷先生的橱柜里粗鲁地拿出各种圣袍，遮蔽了两扇狭窄的窗户。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] , [naʊ] , [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] ,

She	even	remembered	,	now	,	the	form	of	English	words	in	which	,
她	甚至	记得	,	现在	,	这	形式	的	英语	字	在	哪个	,

她现在甚至还记得英语单词的形式，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪərd] , [wɔːrn] [vɔɪs] ,

with	a	queer	break	in	his	tired	,	worn	voice	,
和	一个	酷儿	休息	在	他的	疲劳的	,	磨损	嗓音	,

他疲惫沙哑的声音中带着一丝奇怪的停顿，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] .

he	had	ordered	her	to	lie	down	and	sleep	.
他	有	订购	她	到	说谎	向下	和	睡觉	.

他命令她躺下睡觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] .

He	had	done	it	all	for	the	best	—	she	knew	that	.
他	有	完毕	它	全部	为了	这	最好的	—	她	知道	那	.

她知道，他所做的一切都是为了大家好。

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪntli] [rɪ'zentf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [ment] [ker] .

And	yet	,	and	yet	she	was	faintly	resentful	of	his	well	-	meant	care	.
和	然而	,	和	然而	她	曾是	淡淡的	不满	的	他的	出色地	-	意思是	关心	.

然而，尽管如此，她还是对他的好意关心感到一丝怨恨。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈiːzɪli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [les] [ˈeɪb(ə)l][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt]

For	now	she	was	uneasily	conscious	that	she	felt	less	able	than	she	had	felt
为了	现在	她	曾是	不安地	有意识的	那	她	毛毡	较少的	有能力的	比	她	有	毛毡

[ˈjestərdeɪ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] — [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] ,

yesterday	to	go	on	with	her	work	—	the	terrible	,
昨天	到	去	在	和	她	工作	—	这	糟糕的	,

此刻，她不安地意识到，自己感觉比昨天更无力继续工作——那项可怕的工作。

[ˈɜːrdʒənt] , [ʌnˈsiːsɪŋ] [wɜːrk] [wɪtʃ] [leɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː]

urgent	,	unceasing	work	which	lay	just	the	other	side	of	the	oak	door	leading	into
紧迫的	,	不断	工作	哪个	躺	只是	这	其他	边	的	这	橡木	门	领导	进入

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

教堂橡木门另一侧，便是紧迫而永无止境的工作。

[θruː] [ðæt] [dɔːr] [ðer; ðər] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [laʊd] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈnɔkiŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Through	that	door	there	now	came	the	loud	sounds	of	knocking	which	had
通过	那	门	那里	现在	来了	这	大声	声音	的	敲门	哪个	有

[ˈevɪdəntli] [əˈweɪkənd] [hɜːr; hər] .

evidently	awakened	her	.
显然	觉醒	她	.

门外传来响亮的敲门声，显然把她吵醒了。

[iːtʃ] [nɑːk] [rɪˈvɜːbəˌreɪtɪd] [ˈhɔːrəbli] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] .

Each	knock	reverberated	horribly	in	her	brain	.
每个	敲	回响	糟糕透了	在	她	脑	.

每一次敲击声都在她脑海中发出可怕的回响。

[ðə; ði] [hɛə] [ˈdɑːktɝ] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɑːri] — [kənˈsɜːrn] [wʊd] [fɪl] [hɪz; ɪz] [ˈæŋkʃəs] , [red] - [rɪmd] [aɪz] ,

The	Herr	Doktor	would	be	sorry	—	concern	would	fill	his	anxious	,	red	-	rimmed	eyes	,
这	先生	医生	会	是	对不起	—	忧虑	会	充满	他的	焦虑的	,	红色的	-	带边	眼睛	,

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ˈtaɪərd] ,

when	he	saw	how	tired	,
什么时候	他	锯	如何	疲劳的	,

博士先生会感到遗憾的——当他看到他如此疲惫时，他焦虑而通红的双眼中会充满担忧。

[haʊ] [ˈdredfəli] [ˈtaɪərd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈnaɪts] [rest] , [pʊr] [dʒiːn] [naʊ] [wʌz; wəz] !

how	dreadfully	tired	,	in	spite	of	her	long	night's	rest	,	poor	Jeanne	now	was	!
如何	极其糟糕	疲劳的	,	在	尽管如此	的	她	长的	夜晚	休息	,	贫穷的	珍妮	现在	曾是	!

尽管睡了一整夜，可怜的珍妮现在却疲惫不堪！

[ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɑːks][hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] [tuː] [deɪz]

Fumbling	in	her	pocket	,	she	found	a	little	box	he	had	given	her	two	days
笨拙	在	她	口袋	,	她	成立	一个	小的	盒子	他	有	给定	她	二	天

[əˈgoʊ] ,

ago	,
前	,

她在口袋里摸索了一番，找到了他两天前送给她的一个小盒子。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈfest] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedeɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈgen]

when	she	had	confessed	to	a	spasm	of	the	headache	which	was	now	again
什么时候	她	有	坦白	到	一个	痉挛	的	这	头痛	哪个	曾是	现在	再次

[fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

full	on	her	,
满的	在	她	,

当她坦白说头痛又一次剧烈发作时，

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːl] [blaɪnd][ænd; ənd] [sɪk] .

making	her	feel	blind	and	sick	.
制作	她	感觉	瞎的	和	生病的	.

让她感觉自己又瞎又恶心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [biˈliːvd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [waɪt] [ˈkæpsuːlz; ˈkæpslz][ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][bɑːks]

She	had	not	believed	that	one	of	the	tiny	white	capsules	in	this	little	box
她	有	不是	相信	那	一	的	这	微小的	白色的	胶囊	在	这	小的	盒子

[wʊd] [duː][hɜːr; hər] [ˈeni] [gʊd] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,

would	do	her	any	good	—	but	she	had	taken	it	to	please	him	,
会	做	她	任何	好的	—	但	她	有	已采取	它	到	请	他	,

她原本并不相信这个小盒子里的小白胶囊会对她有任何好处——但为了取悦他，她还是服用了它。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈkɜːrtəsi] [tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]

to	show	courtesy	to	one	who	was	always	so	kind	and	courteous	to	her
到	展示	礼貌	到	一	WHO	曾是	总是	所以	种类	和	有礼貌	到	她

,

,

,

为了向一直以来对她如此友善和礼貌的人表示敬意，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] , [soʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gʊd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪr] [ˈfɑːðər] .

and	who	had	been	so	good	,	so	more	than	good	,	to	her	dear	father	.
和	WHO	有	到过	所以	好的	,	所以	更多的	比	好的	,	到	她	亲爱的	父亲	.

她对她亲爱的父亲非常好，远超好。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][hæd; həd] [ˈhæpənd] !

And	then	a	miracle	had	happened	!
和	然后	一个	奇迹	有	发生	!

然后奇迹发生了！

[nɑːt][ˈoʊnli][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈhedeɪk] [gɔːn] , [bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈwɪrinəs]

Not	only	had	her	headache	gone	,	but	also	her	sense	of	utter	weariness
不是	仅有的	有	她	头痛	已消失	,	但	还	她	感觉	的	说出	疲劳

[ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] .

and	confusion	of	mind	.
和	困惑	的	头脑	.

不仅她的头痛消失了，而且她所有的疲惫感和精神混乱感也都消失了。

- [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevri] [fɔːr] [ˈaʊərz] [mʌst; məst][juː; jʊ][wʌn] [teɪk] , - [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] ,

'	Not	more	than	every	four	hours	must	you	one	take	,	'	he	had	explained	,
-	不是	更多的	比	每一个	四	小时	必须	你	一	拿	,	-	他	有	解释	,

“你最多每隔四个小时才能服用一次，”他解释道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ɪkˈsiːd] [ðə; ði] [əˈlaʊəns] .

and	she	had	tried	not	to	exceed	the	allowance	.
和	她	有	尝试	不是	到	超过	这	津贴	.

她尽量不超出预算。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɑːn] [ðoʊz] [ˈkæpsuːlz; ˈkæpslz][ˈevər] [sɪns] .

She	had	lived	and	worked	on	those	capsules	ever	since	.
她	有	居住地	和	工作	在	那些	胶囊	曾经	自从	.

从那时起，她就一直生活在那些太空舱里，并在那里工作。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ˈaʊərz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][læst] .

But	it	was	eight	hours	since	she	had	had	the	last	.
但	它	曾是	八	小时	自从	她	有	有	这	最后的	.

但距离她上次进食已经过去了八个小时。

[ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [kɔːld] - [ðə; ði] [ˈprʌʃən] - —

Nothing	on	the	part	of	those	whom	she	still	in	her	heart	called	'	the	Prussians	'	—
没有什么	在	这	部分	的	那些	谁	她	仍然	在	她	心	称为	-	这	普鲁士人	-	—

[ə; eɪ] [neɪm] [ˈdeɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] — [kʊd; kəd] [naʊ] [sər'praɪz] [dʒiːn] - .

a	name	dating	from	her	childhood	—	could	now	surprise	Jeanne	Rouannès	.
一个	姓名	约会	从	她	童年	—	可以	现在	惊喜	珍妮	-	.

珍妮·鲁安内斯现在对那些她心中仍然称之为“普鲁士人”的人——这个称呼可以追溯到她的童年时代——再无任何惊讶之事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['redi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɑːrti] ['kaɪndnəs] [ɔːr][ðer; ðər] ['iːkwəli] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

She	was	equally	ready	for	their	hearty	kindness	or	their	equally	strong	and
她	曾是	同样地	准备好	为了	他们的	爽朗	仁慈	或者	他们的	同样地	强的	和

['hɑːrtləs] [bruː'tæləti] .

heartless	brutality	.
狠心	残酷	.

她既做好了接受他们热情友善的准备，也做好了接受他们同样强大而冷酷无情的残暴行为的准备。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [læst] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][bəuθ] .

During	those	last	three	days	she	had	seen	much	of	both	.
期间	那些	最后的	三	天	她	有	已见	很多	的	两个都	.

在那最后三天里，她对这两种情况都见识了很多。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] — [sər'praɪzd] [ænd; ənd] , [jes] , ['terəbli] [muːvd] — [wen] , [ɑːn]

And	yet	she	was	surprised	—	surprised	and	,	yes	,	terribly	moved	—	when	,	on
和	然而	她	曾是	惊讶	—	惊讶	和	,	是的	,	可怕	已搬	—	什么时候	,	在

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['sækrɪsti] [dɔːr] ,

opening	the	sacristy	door	,
开幕	这	圣器室	门	,

然而，当她打开圣器室的门时，她却感到惊讶——既惊讶又深受感动。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

she	saw	what	was	going	on	in	the	church	.
她	锯	什么	曾是	去	在	在	这	教会	.

她看到了教堂里发生的事情。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ðer; ðər] ,

All	that	had	been	brought	there	,
全部	那	有	到过	带来	那里	,

所有运到那里的东西，

[ˌʌn'pækt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ker] [faɪv] [deɪz] [ə'goʊ] ,

unpacked	and	arranged	with	so	much	science	and	care	five	days	ago	,
拆开包装	和	安排	和	所以	很多	科学	和	关心	五	天	前	,

五天前，我小心翼翼地将物品拆箱整理好。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][rɪ'muːv(ə)l] .

was	now	being	prepared	for	removal	.
曾是	现在	存在	准备	为了	移动	.

现在正准备将其运走。

[ðə; ði] - - - [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['suːpɜˌvaɪzɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] ,

The	Sanitäts	-	Aerzte	were	busily	engaged	in	supervising	the	work	,
这	-	-	-	是	忙碌地	已订婚的	在	监督	这	工作	,

Sanitäts-Aerzte 正忙于监督工作，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['frentʃwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prest] [tuː; tə] [help] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd]

and	the	old	Frenchwomen	who	had	been	impressed	to	help	in	the	improvised
和	这	老的	法国女人	WHO	有	到过	印象深刻	到	帮助	在	这	即兴发挥

['fɛld] - [ˌlæzə'ret] [wɜːr; wər] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɔːrdərˌliːz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [lʊkt] [ˌʌnˌnesə'serəli]

Feld	-	Lazaret	were	assisting	the	German	orderlies	with	what	looked	unnecessarily
费尔德	-	隔离区	是	协助	这	德语	勤杂工	和	什么	看起来	不必要的

['tʃɪrf(ə)l] [ziːl] .

cheerful	zeal	.
快乐	热情	.

那些被征召到临时野战医院帮忙的法国老妇人，正以看似过分热情的笑容协助德国医护人员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [siːn] , [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [nɔɪz] , [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	a	painful	scene	,	a	scene	of	noise	,	of	confusion	,	and	of	the
它	曾是	一个	痛苦	场景	,	一个	场景	的	噪音	,	的	困惑	,	和	的	这

['æŋgri] ,

angry	,
生气的	,

那是一幅令人痛苦的景象，一片嘈杂、混乱和愤怒的景象。

[hɔːrs] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv]['ɔːrdərz] .

hoarse	shouting	of	orders	.
嘶哑	喊叫	的	订单	.

沙哑的命令声。

['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bedz] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['roʊz; 'raʊz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪlz] ,

Lying	in	the	beds	arranged	in	rows	on	either	side	of	the	aisles	,
说谎	在	这	床	安排	在	行	在	任何一个	边	的	这	过道	,

躺在过道两侧成排摆放的病床上，

[stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [naʊ] ['sɑːd(ə)n] ,

stretched	out	on	the	now	sodden	,
拉伸	出去	在	这	现在	烂	,

躺在现在湿透的地面上，

['dɜːrti] [strɔː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] [wen] [ðə; ði][bedz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][aʊt] , [ðə; ði]

dirty	straw	which	had	been	brought	in	when	the	beds	had	given	out	,	the
肮脏的	稻草	哪个	有	到过	带来	在	什么时候	这	床	有	给定	出去	,	这

['wuːndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

床铺损坏后运来的肮脏稻草，以及伤员们，

[ænd; ənd] , [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [men] [leɪ] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gleɪzd] ,

and	,	in	many	cases	,	the	dying	,	men	lay	staring	with	glazed	,
和	,	在	许多	案例	,	这	垂死	,	男人	躺	凝视	和	釉面	,

而且，在很多情况下，垂死之人目光呆滞地躺在那里，

[ˌæpə'θetɪk] [aɪz] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə'baʊt][ðem; ðəm] .

apathetic	eyes	at	all	that	was	going	on	about	them	.
冷漠的	眼睛	在	全部	那	曾是	去	在	关于	他们	.

他们用冷漠的眼神看着周围发生的一切。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən]['ɔːrdər] [ræŋ] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒiːn] - [hæd; həd]['oʊnli]

Suddenly	an	order	rang	out	,	in	a	voice	with	which	Jeanne	Rouannès	had	only
突然	一个	命令	响铃	出去	,	在	一个	嗓音	和	哪个	珍妮	-	有	仅有的

['kaɪndli] ,

kindly	,
亲切地	,

突然，一声命令响起，那语气，让娜·鲁安内斯以前只用过，而且很和蔼。

['ɔːlmoʊst] ['plez(ə)nt] , [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɛə] - .

almost	pleasant	,	associations	—	that	of	the	Herr	Stabsarzt	.
几乎	令人愉快的	,	协会	—	那	的	这	先生	-	.

几乎令人愉悦的联想——就是总参谋长先生。

[æt; ət][wʌns] , ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

At	once	,	wheeling	about	with	sharp	precision	,
在	一次	,	惠灵	关于	和	锋利的	精确	,

随即，以极其精准的姿态转身，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɔːrdərˌliːz] ['siːst] [wət'evər] [wɜːrk][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɑːn] , [ænd; ənd]

each	of	the	German	orderlies	ceased	whatever	work	he	was	engaged	on	,	and
每个	的	这	德语	勤杂工	停止	任何	工作	他	曾是	已订婚的	在	,	和

[wɪð; wɪθ][fɜːrm] ,

with	firm	,
和	公司	,

每个德国勤务兵都停止了手头的一切工作，坚定地说：

[ʌn'dʒɛntl] [hændz][bɪ'gæn] ['roʊlɪŋ] [ʌp][ɪn][ðer; ðər][bed] - ['kʌvɝɪŋz] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] —

ungentle	hands	began	rolling	up	in	their	bed	-	coverings	those	among	the	wounded	—
不温柔	双手	开始	滚动	向上	在	他们的	床	-	覆盖物	那些	之中	这	受伤	—

[frentʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['dʒɜːrmən] — [huː] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] - ['hoʊpf(ə)l]['keɪsɪz] . -

French	as	well	as	German	—	who	were	regarded	as	'	hopeful	cases	.	'
法语	作为	出色地	作为	德语	—	WHO	是	认为	作为	-	充满希望	案例	.	-

粗暴的手开始用被子裹住那些被认为是“有希望的伤员”的伤员——既有法国人也有德国人。

[ðə; ði] [moʊnz] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kraɪz] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [men] [ræŋ] [aʊt] ,

The	moans	,	the	sudden	cries	of	pain	and	fear	of	the	wretched	men	rang	out	,
这	呻吟	,	这	突然	哭泣	的	疼痛	和	害怕	的	这	可怜	男人	响铃	出去	,

那些可怜的男人们痛苦和恐惧的呻吟声、突如其来的哭喊声响彻云霄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [krɔːs] [nɜːrs] [rʌʃt] [ɪm'pʌlsɪvli] ['fɔːrwərd] , [wɜːrdz][ʌv; əv]['proʊtest][ɑːn][hɜːr; hər]

and	the	Red	Cross	nurse	rushed	impulsively	forward	,	words	of	protest	on	her
和	这	红色的	叉	护士	匆忙	冲动地	向前	,	字	的	反对	在	她

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

红十字会护士情不自禁地冲上前去，嘴里嘀着抗议的话语。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv]

'	You	will	have	enough	to	do	caring	for	those	we	are	compelled	to	leave
-	你	将要	有	足够的	到	做	关怀	为了	那些	我们	是	被迫	到	离开

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

behind	us	,
在后面	我们	,

“你们已经有很多事情要做，比如照顾那些我们不得不留下的人。”

- [sed] [ðə; ði][hɛə] - [ɔk'teivjəs] [mɑːt] ['draɪli] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː]

'	said	the	Herr	Stabsarzt	Octavius	Mott	dryly	,	and	then	,	as	he	looked	into
-	说	这	先生	-	奥克塔维乌斯	莫特	干巴巴地	,	和	然后	,	作为	他	看起来	进入

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ,

her	young	,
她	年轻的	,

“奥克塔维乌斯·莫特总参谋长先生冷冷地说，”然后，他打量着她年轻的身体，

['griːvɪŋ] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔfənd] .

grieving	face	,	his	voice	softened	.
悲伤	脸	,	他的	嗓音	软化	.

他面露悲伤，声音也柔和了下来。

- [aɪ] [noʊ] [maɪ] [pʊr] ['fɛloʊz] [wɪl] [hæv; həv] [ker] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr]

'	I	know	my	poor	fellows	will	have	care	and	goodness	from	you	,	my	dear
-	我	知道	我的	贫穷的	伙伴们	将要	有	关心	和	善良	从	你	,	我的	亲爱的

[ˌdemwɑː'zel] . -

demoiselle	.	'
少女	.	-

“我知道我的可怜的伙伴们会得到你的关爱和善待，我亲爱的小姐。”

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [naʊ] [dʒi:n] - [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [fel] [tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld]

But	even	now	Jeanne	Rouannès	did	not	understand	,	and	it	fell	to	her	old
但	甚至	现在	珍妮	-	做过	不是	理解	,	和	它	跌倒	到	她	老的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

但即使到了现在，珍妮·鲁安内斯仍然不明白，于是，这个难题落到了她老朋友的肩上。

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑ:ktɝ] [mæks] ['kelər] , [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [tru:θ] .

the	Herr	Doktor	Max	Keller	,	to	tell	her	the	truth	.
这	先生	医生	最大限度	凯勒	,	到	告诉	她	这	真相	.

马克斯·凯勒博士，告诉她真相。

[ʃi:; ʃi] [ə'trɪbju:tɪd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] , ['ædʒɪteɪtɪd] ['mænər] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

She	attributed	his	strange	,	agitated	manner	,	the	look	of	dreadful	suffering	on	his
她	归因于	他的	奇怪的	,	激动	方式	,	这	看	的	可怕	痛苦	在	他的

[pleɪn] , ['pælɪd] [feɪs] ,

plain	,	pallid	face	,
清楚的	,	苍白	脸	,

她将他古怪、焦躁的举止，以及他苍白平淡的脸上痛苦不堪的神情，归因于.....

[tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [tru:θ] , [fɔ:r; fər] - [ðə; ði] [frentʃ] [wɪl] [su:n] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [bi:; bi] ,

to	the	nature	of	that	truth	,	for	'	The	French	will	soon	in	this	town	be	,
到	这	自然	的	那	真相	,	为了	-	这	法语	将要	很快	在	这	镇	是	,

就这一真理的本质而言，因为"法国人很快就会来到这座城镇"，

- [hi:; hi] ['mʌtəd] ['hɜ:rɪdli] . -

'	he	muttered	hurriedly	.	'
-	他	低声说道	匆匆	.	-

他匆匆低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红十字会驳船(The Red Cross Barge)
第6/7页

['ðerfɔːr] [mʌst; məst][wiː; wi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [rɪ'triːt] [goʊ] .

Therefore	must	we	this	morning	in	retreat	go	.
所以	必须	我们	这	早晨	在	撤退	去	.

因此，我们今天早上必须撤退。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] .

That	is	why	I	am	compelled	you	to	leave	.
那	是	为什么	我	是	被迫	你	到	离开	.

这就是我不得不让你离开的原因。

[bʌt; bət] [pər'mɪʃ(ə)n] [jʊr; jər] - [hɪr] [tuː; tə] [brɪŋ] [əb'teɪnd] [hæv; həv][aɪ] . [aɪ][kæn; kən][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

But	permission	your	Curé	here	to	bring	obtained	have	I	.	I	can	you	with
但	允许	你的	-	这里	到	带来	获得	有	我	.	我	能	你	和

[ðæt] [gʊd] [oʊld][mæn] ['seɪfli] [liːv] . -

that	good	old	man	safely	leave	.	'
那	好的	老的	男人	安全	离开	.	-

但我已经获得了您教区神父的许可，可以带您和那位好心的老人一起安全离开。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɪ'vækjueɪtɪŋ] - ?

The	Germans	evacuating	Valoise	?
这	德国人	疏散	-	?

德国人撤离瓦卢瓦兹?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['brɪskli] ,

She	knew	now	why	the	women	round	her	were	working	so	well	and	briskly	,
她	知道	现在	为什么	这	女性	圆形的	她	是	在职的	所以	出色地	和	轻快地	,

她现在明白为什么周围的女人们工作得那么好、那么干劲十足了。

[waɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['fɜːrtɪv] [smaɪlz] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪri] ['feɪsɪz] .

why	there	were	even	furtive	smiles	on	some	of	their	weary	faces	.
为什么	那里	是	甚至	鬼鬼祟祟	微笑	在	一些	的	他们的	厌倦	面孔	.

为什么他们疲惫的脸上甚至还带着一丝偷偷的微笑?

[ðə; ði] ['prʌʃən] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [ə'weɪ] — [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [frentʃ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [hɪr] !

The	Prussians	were	being	driven	away	—	the	victorious	French	would	soon	be	here	!
这	普鲁士人	是	存在	驱动	离开	—	这	胜利者	法语	会	很快	是	这里	!

普鲁士人被赶走了——胜利的法国人很快就会到来!

[bʌt; bət] [dʒiːn] - [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] , [tuː] [bɪ'wɪldərd] , [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌlli]

But	Jeanne	Rouannès	was	too	tired	,	too	bewildered	,	to	feel	more	than	dully
但	珍妮	-	曾是	也	疲劳的	,	也	困惑	,	到	感觉	更多的	比	沉闷地

[glæd] .

glad	.
高兴的	.

但珍妮·鲁安内斯太过疲惫，太过困惑，除了麻木的喜悦之外，别无其他感受。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] [mæks] ['kelər] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɛə] - [ʌn'wɪlɪŋ]

A	few	moments	later	Max	Keller	obtained	from	the	Herr	Stabsarzt	unwilling
一个	很少	时刻	之后	最大限度	凯勒	获得	从	这	先生	-	不情愿

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

permission	to	leave	the	church	.
允许	到	离开	这	教会	.

片刻之后，马克斯·凯勒从赫尔·斯塔布斯阿茨特那里勉强获得了离开教堂的许可。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] [priːst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən]

'	You	must	find	the	priest	as	soon	as	you	can	,	'	said	the	old	German
-	你	必须	寻找	这	牧师	作为	很快	作为	你	能	,	-	说	这	老的	德语

['grʌfli] ,

gruffly	,
粗声粗气地	,

“你必须尽快找到那位神父，”那位德国老人粗声粗气地说。

- [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɔːf][ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] .

'	for	we	have	to	be	off	in	about	an	hour	.
-	为了	我们	有	到	是	离开	在	关于	一个	小时	.

因为我们大约一个小时后就要出发了。

[mædəmwə'zel] - [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] [hɪr] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndɪd] . -

Mademoiselle	Rouannès	will	be	quite	safe	here	—	with	the	wounded	.	'
小姐	-	将要	是	相当	安全的	这里	—	和	这	受伤	.	-

鲁安小姐在这里会很安全——和伤员们在一起。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz][set] , [ʌn'hæpi] [feɪs] , [hiː; hi] [sed]

But	as	he	shot	a	look	into	the	younger	man's	set	,	unhappy	face	,	he	said
但	作为	他	射击	一个	看	进入	这	年轻	男人的	放	,	不开心	脸	,	他	说

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

但当他瞥了一眼年轻人那张严肃、不悦的脸时，他自言自语道：

- [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] .

'	You'd	like	to	take	her	along	with	you	,	my	poor	fellow	.
-	你会	喜欢	到	拿	她	沿着	和	你	,	我的	贫穷的	同伴	.

“你真想把她带走，我的可怜的家伙。”

[soʊ] ?

So	?
所以	?

所以?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm] [fɔːr; fər] [lʌv] ['nɑːnsens] ! - [θriː]

But	this	is	no	time	for	love	nonsense	!	'	3
但	这	是	不	时间	为了	爱	废话	!	-	3

但现在可不是谈情说爱的时候！'3

[ðə; ði] [me'riː] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [soʊ][fɑːr] ,

The	Mairie	of	Valoise	was	close	to	the	church	,	and	had	,	so	far	,
这	市政厅	的	-	曾是	关闭	到	这	教会	,	和	有	,	所以	远的	,

[ɪ'skeɪpt] [bɑːm'bɑːrdmənt] .

escaped	bombardment	.
逃脱	轰击	.

瓦卢瓦兹市政厅离教堂很近，到目前为止，还没有受到炮火袭击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] , ['mɑːdərn] [haʊs] ,

It	was	a	shabby	-	looking	,	modern	house	,
它	曾是	一个	破旧	-	寻找	,	现代的	房子	,

那是一栋看起来很破旧的现代住宅，

[ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] ['moʊtɚz][ænd; ənd]['trænspɔːrt]['wægənz] .

in	a	narrow	street	now	filled	with	military	motors	and	transport	wagons	.
在	一个	狭窄的	街道	现在	已填	和	军队	电机	和	运输	马车	.

一条狭窄的街道上，现在停满了军用车辆和运输车。

[ænd; ənd] [nəʊ] , [bəuθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [me'ri:] , [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ræðər]

And	now	,	both	within	and	without	the	Mairie	,	were	all	the	signs	of	rather
和	现在	,	两个都	之内	和	没有	这	市政厅	,	是	全部	这	标志	的	相当

['hɜ:rid] , [ˌɪgnə'mɪniəs] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

hurried	,	ignominious	departure	.
慌忙	,	可耻	离开	.

现在，无论是在市政厅内外，都出现了仓促而耻辱的离别迹象。

[ʌn'tʃælɪndʒd] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑ:ktɚ] [wɔ:kt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['dɜ:rti] [hɔ:l] [fʊl] [ʌv; əv] [hju:dʒ] ['pækɪŋ] - ['keɪsɪz]

Unchallenged	the	Herr	Doktor	walked	into	a	dirty	hall	full	of	huge	packing	-	cases
未受挑战	这	先生	医生	步行	进入	一个	肮脏的	大厅	满的	的	巨大的	包装	-	案例

[ænd; ənd] [kreɪts] ['redi] [fɔ:r; fər] [rɪ'mu:v(ə)l] .

and	crates	ready	for	removal	.
和	板条箱	准备好	为了	移动	.

这位博士先生径直走进一个肮脏的大厅，里面堆满了巨大的包装箱和板条箱，准备搬走。

[tu:; tə] [ðə; ði] [left] , [ə'bʌv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [hæf] - ['oʊpən] [dɔ:r] , [wɜ:r; wər] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] - [sæl]

To	the	left	,	above	a	large	half	-	open	door	,	were	inscribed	the	words	'	Salle
到	这	左边	,	多于	一个	大的	一半	-	打开	门	,	是	铭文	这	字	-	萨勒

['di'i'es] [mɛrɪdʒɪz] ,

des	Mariages	,
德斯	婚姻	,

左侧，在一扇半开的大门上方，刻着“Salle des Mariages”字样。

- [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪn] .

'	and	pulling	open	the	door	,	he	walked	in	.
-	和	拉	打开	这	门	,	他	步行	在	.

他拉开门走了进去。

[æt; ət] [æn; ən] [ɔ:r'neɪt] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mæps] [ænd; ənd] ['pepərz] , [bɪ'loʊ] [æn; ən] [ˌælə'gɔ:rɪkl]

At	an	ornate	table	covered	with	maps	and	papers	,	below	an	allegorical
在	一个	华丽	桌子	涵盖	和	地图	和	文件	,	以下	一个	寓言式的

['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['haɪmən] ,

painting	of	Hymen	,
绘画	的	处女膜	,

在一张摆满地图和文件的华丽桌子上，下方是一幅寓意婚姻女神的画像，

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɑ:fɪsər] [sæt] ['raɪtɪŋ] .

an	intelligence	officer	sat	writing	.
一个	智力	官	卫星	写作	.

一名情报官员坐在那里写作。

[hi:; hi] [lʊkt] [hɑ:t] , ['taɪərd] [ænd; ənd] ['flɜ:rid] .

He	looked	hot	,	tired	and	flurried	.
他	看起来	热的	,	疲劳的	和	恍	.

他看起来又热又累，还很慌乱。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi] [fraund] [ˌdɪsə'gri:əbli] .

Raising	his	head	,	he	frowned	disagreeably	.
提高	他的	头	,	他	皱眉	令人不快地	.

他抬起头，不悦地皱起了眉头。

- [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] , [hɛə] ['dɑ:ktɚ] ?

'	What	is	the	matter	now	,	Herr	Doktor	?
-	什么	是	这	事情	现在	,	先生	医生	?

“现在又出了什么事，博士先生？”

[aɪ] [sent] [ɔ:l] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔ:rdərz] [tu:; tə] [ðə; ði] [fi:ld] ['æmbjələns] [θri:] ['aʊərz] [ə'goʊ] ! -

I	sent	all	the	necessary	orders	to	the	Field	Ambulance	three	hours	ago	!	'
我	发送	全部	这	必要的	订单	到	这	场地	救护车	三	小时	前	!	-

我三个小时前就把所有必要的指令都发给野战救护队了！

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

he	exclaimed	.
他	惊呼	.

他惊呼道。

- [aɪ] [rɪˈgret] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ɪz][ʌv; əv][ˈvæljuː] ,

'	I	regret	to	tell	you	that	every	moment	is	of	value	,
-	我	后悔	到	告诉	你	那	每一个	片刻	是	的	价值	,

很遗憾地告诉你，每一刻都弥足珍贵。

[fɔːr; fər] - [mʌst; məst][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ɪˈvækjəˌweɪtɪd, iːˈvækjəˌweɪtɪd][baɪ] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] .

for	Valoise	must	be	entirely	evacuated	by	eight	o'clock	.
为了	-	必须	是	完全	疏散	经过	八	点钟	.

瓦卢瓦兹必须在八点钟之前全部撤离。

[wiː; wi][hæv; həv]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [bɔmˈbɑːdid] [æt; ət] [naɪn] ,

We	have	certain	information	that	the	town	is	to	be	again	bombarded	at	nine	,
我们	有	肯定	信息	那	这	镇	是	到	是	再次	轰炸	在	九	,

我们掌握确切情报，该镇将于九点再次遭到轰炸。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [wɪl] [biː; bi] [disˈtrɔiŋ] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [left] [hɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

but	this	time	the	French	will	be	destroying	what	will	be	left	here	of	their	own
但	这	时间	这	法语	将要	是	摧毁	什么	将要	是	左边	这里	的	他们的	自己的

['piːp(ə)l] ! -

people	!	'
人们	!	-

但这一次，法国人将会摧毁他们自己人民在这里仅存的一切!

[æt; ət] [ðæt] ['plez(ə)nt] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['laɪtnd] .

At	that	pleasant	thought	his	countenance	lightened	.
在	那	令人愉快的	想法	他的	面容	轻度	.

想到这件令人愉快的事，他的脸色顿时明亮起来。

[ðə; ðɪ] [hɛə] ['dɑːktɝ] [wɔːkt] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

The	Herr	Doktor	walked	right	up	to	the	table	.
这	先生	医生	步行	正确的	向上	到	这	桌子	.

博士先生径直走到桌前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][stænd] ['eni] ['bʊliɪŋ] .

He	was	not	in	a	mood	to	stand	any	bullying	.
他	曾是	不是	在	一个	情绪	到	站立	任何	欺凌	.

他当时根本没心情容忍任何欺凌。

- [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [priːst] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [əˈbaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] , - [hiː; hi]

'	We	have	to	give	the	parish	priest	instructions	about	our	wounded	,	'	he
-	我们	有	到	给	这	教区	牧师	指示	关于	我们的	受伤	,	-	他

[sed] ['kɜːrtli] .

said	curtly	.
说	简短地	.

“我们必须向教区神父汇报我们伤员的情况，”他简短地说。

- [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [priːst] ?

'	The	parish	priest	?
-	这	教区	牧师	?

“教区神父？”

[juː; jʊ] [miːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔstidʒz] ? -

You	mean	one	of	the	hostages	?	'
你	意思是	一	的	这	人质	?	-

你是说其中一名人质吗?

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɑːfɪsər] [pʊʃt] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] [fɔːrmz][ænd; ənd] [sɔːt] ['heɪstɪli]

The	intelligence	officer	pushed	aside	a	packet	of	printed	forms	and	sought	hastily
这	智力	官	推动	旁边	一个	包	的	打印	表格	和	寻求	草草

['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

under	it	.
在下面	它	.

情报官员推开一叠打印好的表格，匆忙地从下面翻找。

- [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪzn] — [ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['stændɪŋ] !

'	Here	is	the	key	of	their	prison	—	if	indeed	it	is	still	standing	!
-	这里	是	这	钥匙	的	他们的	监狱	—	如果	的确	它	是	仍然	常设	!

“这就是他们监狱的钥匙——如果它真的还存在的话！”

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][kən'sɜːrn][maɪ'self] [ə'baʊt] [ðiːz] [tuː]

To	tell	you	the	truth	,	I	have	been	too	busy	to	concern	myself	about	these	two
到	告诉	你	这	真相	,	我	有	到过	也	忙碌的	到	忧虑	我	关于	这些	二

['frentʃmən] ,

Frenchmen	,
法国人	,

说实话，我一直忙得不可开交，根本没空去管这两个法国人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [hɛə] ['dɑːktɝ] ,

and	it	is	a	good	thing	for	them	,	Herr	Doktor	,
和	它	是	一个	好的	事物	为了	他们	,	先生	医生	,

这对他们来说是件好事，博士先生。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - !

that	you	have	this	business	with	the	Curé	!
那	你	有	这	商业	和	这	-	!

你和教区长有这笔生意！

[jes] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [brɪŋ] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn]

Yes	,	by	all	means	,	bring	the	priest	to	the	church	,	and	leave	him	there	in
是的	,	经过	全部	方法	,	带来	这	牧师	到	这	教会	,	和	离开	他	那里	在

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

是的，务必把神父带到教堂来，让他负责那里的事情。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪər] , [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'liːst] ['leɪtər] .

As	for	the	Mayor	,	he	can	be	released	later	.
作为	为了	这	市长	,	他	能	是	发布	之后	.

至于市长，他之后可以被释放。

[ðæt] ['meɪər] [ɪz][ə; eɪ] ['trʌkjələnt] ['feloʊ] ! -

That	Mayor	is	a	truculent	fellow	!	'
那	市长	是	一个	好斗的	同伴	!	-

那位市长真是个蛮横无理的家伙！

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪmli] .

He	smiled	a	little	grimly	.
他	微笑	一个	小的	阴沉地	.

他露出一丝苦笑。

- [juː; jʊ][kæn; kən][hænd] [ðɪs] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [muːv] [ɔːf] . -

'	You	can	hand	this	key	to	the	priest	just	before	you	move	off	.	'
-	你	能	手	这	钥匙	到	这	牧师	只是	前	你	移动	离开	.	-

“你可以在离开前把这把钥匙交给牧师。”

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

The	Herr	Doktor	took	the	key	,	and	walked	quietly	to	the	door	.
这	先生	医生	采取	这	钥匙	,	和	步行	悄悄	到	这	门	.

博士先生接过钥匙，静静地走到门口。

[dɪd][ðə; ði][hɛə]['meɪdʒər] [miːn] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] , [mæks] ['kɛlɜ-z] , [ˌæksə'dent(ə)l]

Did	the	Herr	Major	mean	that	,	but	for	his	,	Max	Keller's	,	accidental
做过	这	先生	主要的	意思是	那	,	但	为了	他的	,	最大限度	凯勒的	,	偶然

[ˌɪntər'venʃ(ə)n] ,

intervention	,
干涉	,

少校先生的意思是，如果不是马克斯·凯勒的意外介入，

[ðə; ði] ['hɔstɪdʒz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [left] [tuː; tə] [ə'weɪt] [rɪ'liːs] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] ?

the	hostages	would	have	been	left	to	await	release	by	their	own	countrymen	?
这	人质	会	有	到过	左边	到	等待	发布	经过	他们的	自己的	同胞们	?

人质会被留下来等待本国人民释放吗?

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv]['sivilaizd] ['wɔːrfer] !

But	that	was	quite	against	the	usages	of	civilised	warfare	!
但	那	曾是	相当	反对	这	用法	的	文明	战争	!

但这完全违背了文明战争的惯例!

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː] [me'riː] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][zoʊn][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn]

After	he	had	left	the	Rue	de	la	Mairie	and	entered	the	zone	of	destruction
后	他	有	左边	这	后悔	德	拉	市政厅	和	进入	这	区	的	破坏

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][bɑːm'bɑːrdmənt][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ,

caused	by	the	bombardment	of	the	last	few	days	,
导致	经过	这	轰击	的	这	最后的	很少	天	,

他离开市政厅大街，进入了过去几天轰炸造成的破坏区之后，

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɜ-] [hæd; həd][tuː; tə] [pɪk] , [tuː; tə] [liːp] , ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['ekskəveɪt] ,

the	Herr	Doktor	had	to	pick	,	to	leap	,	sometimes	almost	to	excavate	,
这	先生	医生	有	到	挑选	,	到	飞跃	,	有时	几乎	到	挖掘	,

这位博士先生不得不拿起、跳跃，有时几乎要挖掘。

[hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,

his	way	through	the	ruins	of	what	had	been	a	pleasant	,
他的	方式	通过	这	废墟	的	什么	有	到过	一个	令人愉快的	,

他穿过曾经令人愉悦的废墟，

[ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] .

residential	quarter	of	the	happy	little	town	.
住宅	四分之一	的	这	快乐的	小的	镇	.

这个幸福小镇的住宅区。

[wʌt] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]['trædʒɪk][ænd; ənd] , [jes] , ['sɔːrdɪd] [ˌdesə'leɪʃn] [leɪ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

What	a	scene	of	tragic	and	,	yes	,	sordid	desolation	lay	all	about	him	,
什么	一个	场景	的	悲惨	和	,	是的	,	肮脏的	荒凉	躺	全部	关于	他	,

他周围展现的是一幅多么悲惨，多么肮脏凄凉的景象啊!

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] — [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði]

and	what	an	awful	stillness	—	a	stillness	which	made	him	start	at	the
和	什么	一个	可怕	寂静	—	一个	寂静	哪个	制成	他	开始	在	这

[saʊndz] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fʊtfɔːl] !

sounds	made	by	his	own	footfalls	!
声音	制成	经过	他的	自己的	脚步声	!

多么可怕的寂静啊——寂静到他听到自己的脚步声都会吓一跳!

[ɔːl][ðə; ði] ['lændmɑːks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veɪgli] [fə'mɪliər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]

All	the	landmarks	with	which	he	had	become	vaguely	familiar	during	the	last
全部	这	地标	和	哪个	他	有	变得	依稀	熟悉的	期间	这	最后的

[θriː] [wiːks] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

three	weeks	were	gone	.
三	周	是	已消失	.

过去三周里他隐约熟悉的那些地标都消失了。

[ðeɪ] [siːmd] [əˈblitəreitid] .

They	seemed	obliterated	.
他们	似乎	彻底摧毁	.

它们似乎被彻底摧毁了。

[hiːps] [ʌv; əv] [ˈrʌbl] , [ænd; ənd] [ˌdiːkəmˈpoʊzɪŋ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [fɪlθ] ,

Heaps	of	rubble	,	and	decomposing	masses	of	filth	,
堆积	的	瓦砾	,	和	分解	群众	的	污秽	,

成堆的瓦砾和腐烂的污物，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [əˈvəːtid] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnɪrnəs] [baɪ]

from	which	he	hastily	averted	his	eyes	when	warned	of	their	nearness	by
从	哪个	他	草草	避免了	他的	眼睛	什么时候	警告	的	他们的	接近	经过

[əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [ˈsensɪz] ,

another	of	his	sensitive	senses	,
其他	的	他的	敏感的	感官	,

当他另一敏感的感官提醒他那些人就在附近时，他赶紧移开了视线。

[roʊz] [ˈmaʊntənəsli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈʃætərd] [saɪdz] [ænd; ənd] [bæks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

rose	mountainously	round	the	shattered	sides	and	backs	of	those	houses	of	which
玫瑰	山峦般地	圆形的	这	破碎	侧面	和	背部	的	那些	房屋	的	哪个

[ðə; ði] [wɔːlz] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] .

the	walls	remained	standing	.
这	墙壁	剩余	常设	.

在那些墙壁依然屹立的房屋破碎的侧面和背面，山峦般耸立起来。

[wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈplæsɪd] [ˈbjuːti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ˈʌglinəs] [ðæt] [vɜːrdʒd]

Where	there	had	been	placid	beauty	,	there	was	now	an	ugliness	that	verged
在哪里	那里	有	到过	平静	美丽	,	那里	曾是	现在	一个	丑陋	那	接近

[ɑːn][ðə; ði][ˌdaɪəˈbɑːlɪk] [groʊˈtesk] ;

on	the	diabolic	grotesque	;
在	这	魔鬼般的	怪诞	;

原本宁静优美的地方，如今却变得丑陋不堪，近乎魔鬼般的怪诞；

[wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈhelθi] [laɪf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [faʊl] [kəˈrʌpʃ(ə)n] .

where	there	had	been	healthy	life	,	there	was	now	foul	corruption	.
在哪里	那里	有	到过	健康	生活	,	那里	曾是	现在	犯规	腐败	.

原本生机勃勃的地方，如今却充斥着腐败污秽。

[æt; ət] [læst] , [ˈæftər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈgoʊɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] ,

At	last	,	after	what	seemed	an	eternity	of	difficult	going	,	he	saw	,
在	最后的	,	后	什么	似乎	一个	永恒	的	难的	去	,	他	锯	,

终于，经过漫长而艰难的跋涉，他看到了：

[θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [bloʊn] [aʊt] [ɪn] [æn; ən] [ˈʌðərwaɪz] [stɪl] [ɪnˈtækt] [wɔːl] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈgɑːrdn] .

through	a	hole	blown	out	in	an	otherwise	still	intact	wall	,	a	beautiful	garden	.
通过	一个	洞	吹	出去	在	一个	否则	仍然	完好无损的	墙	,	一个	美丽的	花园	.

透过墙上被炸开的一个洞，可以看到一个美丽的花园。

[bedz] [ʌv; əv] [ˈbluːmɪŋ] , [ˈdelɪkətli] [ˈtɪntɪd] [ˈflaʊərz] [roʊz] [əˈmɪd] [græs] [wɪtʃ] [stɪl] [lʊkt] [freʃ]

Beds	of	blooming	,	delicately	tinted	flowers	rose	amid	grass	which	still	looked	fresh
床	的	盛开	,	轻柔地	有色	花朵	玫瑰	之中	草	哪个	仍然	看起来	新鲜的

[ænd; ənd] [griːn] ,

and	green	,
和	绿色的	,

盛开的、色彩柔和的花朵簇拥在依然鲜嫩翠绿的草地上。

[ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [lɔːn] ,

though	here	and	there	,	across	a	stretch	of	lawn	,
尽管	这里	和	那里	,	穿过	一个	拉紧	的	草地	,

虽然零星散落在草坪的这一带，

[ðer; ðər] [jɔːnd] [ə; eɪ] [diːp] [pɪt] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [ʃel] .

there	yawned	a	deep	pit	made	by	a	bursting	shell	.
那里	打哈欠	一个	深的	坑	制成	经过	一个	爆发	壳	.

那里有一个炮弹爆炸形成的大坑。

[hiː; hi] ['klæmbəd] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [dɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gæspɪŋ]

He	clambered	through	into	the	peaceful	demesne	with	a	sensation	of	gasping
他	攀爬	通过	进入	这	和平	领地	和	一个	感觉	的	喘息

[rɪ'liːf] ,

relief	,
宽慰	,

他爬进这片宁静的庄园，感到一阵如释重负的喘息。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɑːn] [tɪl] [ə; eɪ][tɜːrn] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mæsɪv]

and	wandered	on	till	a	turn	brought	him	close	to	what	looked	like	a	massive
和	漫步	在	直到	一个	转动	带来	他	关闭	到	什么	看起来	喜欢	一个	大量的

['ruːɪn] ,

ruin	,
废墟	,

他继续前行，直到一个转弯让他来到一处看起来像是巨大废墟的地方。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haɪ] [ʌp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðer; ðər] [lɜːtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [faɪn] ,

out	of	which	,	high	up	above	his	head	,	there	lurched	two	large	pieces	of	fine	,
出去	的	哪个	,	高的	向上	多于	他的	头	,	那里	踉跄了一下	二	大的	件	的	美好的	,

其中，在他头顶上方高处，猛地窜出两大块精细的.....

[bræs] - [ɪnk'rʌstɪd] , [mə'hɑːgəni] ['fɜːrnɪtʃər] .

brass	-	incrusted	,	mahogany	furniture	.
黄铜	-	结壳的	,	桃花心木	家具	.

镶嵌黄铜的红木家具。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv]

With	a	shock	of	regret	he	realised	that	this	was	all	that	now	remained	of
和	一个	震惊	的	后悔	他	意识到	那	这	曾是	全部	那	现在	剩余	的

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪləz] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [grænd] [pleɪs] ,

the	largest	of	the	villas	commanding	the	Grande	Place	,
这	最大	的	这	别墅	指挥	这	格兰德	地方	,

他惊愕地意识到，这就是曾经俯瞰大广场的最大别墅如今仅存的遗迹了。

[fɔːr; fər] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] , [set] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

for	through	an	open	door	,	set	deep	in	the	wall	of	the	garden	,
为了	通过	一个	打开	门	,	放	深的	在	这	墙	的	这	花园	,

透过花园墙壁深处的一扇敞开的门，

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['oʊpən] [speɪs] .

he	caught	a	glimpse	of	the	familiar	open	space	.
他	捕捉	一个	一瞥	的	这	熟悉的	打开	空间	.

他瞥见了熟悉的开阔地带。

[hiː; hi] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] , [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perələs] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz]

He	hurried	forward	,	relieved	to	know	that	his	perilous	,	disagreeable	journey	was
他	慌忙	向前	,	松了口气	到	知道	那	他的	危险的	,	令人不快的	旅行	曾是

['nɪrɪŋ] [ɪts] [end] .

nearing	its	end	.
临近	它是	结尾	.

他加快脚步向前走去，得知自己危险又痛苦的旅程即将结束，不禁松了口气。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [grænd] [pleɪs] ,

And	then	,	as	he	emerged	on	to	the	now	deserted	Grande	Place	,
和	然后	,	作为	他	出现	在	到	这	现在	荒凉的	格兰德	地方	,

然后，当他出现在如今空无一人的大广场上时，

[ðə; ði] [hɛə] - ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['terəb(ə)l] ['sʌdnnəs] [tu:; tə] ['hɔ:rər] .

the	Herr	Doktor's	feelings	of	relief	changed	with	terrible	suddenness	to	horror	.
这	先生	-	情怀	的	宽慰	已更改	和	糟糕的	突然	到	恐怖	.

博士先生的如释重负之感突然变成了恐惧。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [nɜ:rv] [gɪv] [wei] ,

For	the	first	time	he	felt	his	nerve	give	way	,
为了	这	第一的	时间	他	毛毡	他的	神经	给	方式	,

他第一次感到自己的神经崩溃了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [swept] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˌəʊvə'mɑ:stərɪŋ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [rʌʃ] [bæk] [ænd; ənd]

and	there	swept	over	him	an	overmastering	desire	to	rush	back	and
和	那里	扫荡	超过	他	一个	过度掌握	欲望	到	匆忙	后退	和

[ə'blɪtəreɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [saɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] ['restɪd] .

obliterate	from	his	memory	the	hideous	sight	on	which	his	eyes	now	rested	.
泯	从	他的	记忆	这	可怕	视线	在	哪个	他的	眼睛	现在	休息	.

他心中涌起一股强烈的冲动，想要冲回去，将眼前这可怕的景象从记忆中抹去。

[beɪðd] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] , ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌnlaɪt] , [kloʊz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,

Bathed	in	the	bright	,	early	morning	sunlight	,	close	to	him	,	on	his	right	,
洗澡	在	这	明亮的	,	早期的	早晨	阳光	,	关闭	到	他	,	在	他的	正确的	,

沐浴在清晨明媚的阳光下，在他右侧不远处，

[ðə; ði] [stoʊn] - [rɪmd] [ə'breiwɑ:] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ]

the	stone	-	rimmed	Abreuvoir	was	surrounded	by	a	herd	of	dead	and	dying
这	石头	-	带边	泡腾	曾是	包围	经过	一个	一群	的	死的	和	垂死

['hɔ:rsɪz] .

horses	.
马匹	.

石砌围墙的阿布雷瓦尔周围环绕着一群死去的和垂死的马匹。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæləpt] , ['mædənd] [baɪ] [peɪn] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [daʊn] ,

There	they	had	galloped	,	maddened	by	pain	;	there	they	had	wandered	down	,
那里	他们	有	疾驰	,	疯狂的	经过	疼痛	;	那里	他们	有	漫步	向下	,

['wu:ndɪd] , ['stɑ:rvɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɜ:rsti] ,

wounded	,	starving	,	and	thirsty	,
受伤	,	饥饿	,	和	渴	,

他们曾在那里疾驰，痛苦不堪；他们曾在那里跌跌撞撞地走下来，遍体鳞伤，饥渴难耐。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpləndz] , [drɔ:n] [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] , ['si:krət] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz] [tu:; tə] [wer] ['wɔ:tər]

from	the	uplands	,	drawn	by	some	strange	,	secret	instinct	as	to	where	water
从	这	高地	,	绘制	经过	一些	奇怪的	,	秘密	本能	作为	到	在哪里	水

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

来自高地，被某种奇怪的、神秘的本能所吸引，知道哪里有水。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃərz] [stɪl] [hæd; həd] ['sædlz] [ɑ:n] [ðer; ðər] [sɔ:r] [bæks] ,

Many	of	the	poor	creatures	still	had	saddles	on	their	sore	backs	,
许多	的	这	贫穷的	生物	仍然	有	马鞍	在	他们的	疮	背部	,

许多可怜的牲畜背上还驮着鞍具，它们的背伤痕累累。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	others	had	attached	to	them	remains	of	the	harness	which	had
和	其他的	有	随附的	到	他们	遗迹	的	这	马具	哪个	有

[baʊnd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ɑ:r'tɪləri] [ænd; ənd] ['trænspɔ:rt] ['wægənz] .

bound	them	to	artillery	and	transport	wagons	.
边界	他们	到	炮兵	和	运输	马车	.

还有一些人身上附着着曾经将他们绑在火炮和运输车上的挽具残骸。

[ə'və:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'tɜ:rmɪndli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪtiəs] [saɪt] ,

Averting	his	eyes	determinedly	from	the	piteous	sight	,
避免	他的	眼睛	坚定地	从	这	可怜的	视线	,

他刻意地别过脸，不去看那可怜的景象。

[hi:; hi][ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [grænd] [pleɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [skri:n] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] [tri:z] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ]

he	ran	across	the	Grande	Place	towards	the	screen	of	chestnut	trees	behind	which
他	跑	穿过	这	格兰德	地方	向	这	屏幕	的	板栗	树木	在后面	哪个

[leɪ] [ðə; ði] - ,

lay	the	Tournebride	,
躺	这	-	,

他跑过大广场，朝着栗树丛的方向跑去，树丛后面就是图尔内布里德。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haɪ] [gɪlt] [geɪts] ,

and	when	he	reached	the	high	gilt	gates	,
和	什么时候	他	达到	这	高的	镀金	大门	,

当他到达高高的镀金大门时，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][poʊsts][wɜ:r; wər] [ri:ðd] [ɪn] [naʊ] ['feɪdɪŋ] ['ɔrɪndʒ] ['trʌmpɪt] ['flaʊərz] ,

of	which	the	posts	were	wreathed	in	now	fading	orange	trumpet	flowers	,
的	哪个	这	帖子	是	花环	在	现在	褪色	橙子	喇叭	花朵	,

其中，柱子上曾环绕着如今已凋谢的橙色喇叭花。

[hi:; hi] ['ʌtəd] [ə'laʊd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] ['sɔbiŋ] [rɪ'li:f] .

he	uttered	aloud	an	exclamation	of	almost	sobbing	relief	.
他	说出	大声	一个	感叹	的	几乎	啜泣	宽慰	.

他发出了一声近乎哽咽的惊叹，如释重负。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [loʊ] , [roʊz] - [red] [mæs] [ʌv; əv] [brɪk] ['bɪldɪŋz] [si:md] [ɪn'tækt] ,

The	long	,	low	,	rose	-	red	mass	of	brick	buildings	seemed	intact	,
这	长的	,	低的	,	玫瑰	-	红色的	大量的	的	砖	建筑物	似乎	完好无损的	,

那片绵延低矮、玫瑰红色的砖砌建筑群似乎完好无损。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [leɪ] [splɪt] [ænd; ənd] ['rɪvn] ,

and	that	though	two	of	the	high	trees	in	the	courtyard	lay	split	and	riven	,
和	那	尽管	二	的	这	高的	树木	在	这	庭院	躺	分裂	和	裂隙	,

尽管院子里的两棵高大树木已经裂开，

[ðer; ðər] ['blækənd] [trʌŋks] ['broʊkən] [ʌp]['ɪntu:] [wʌt] [naʊ] [lʊkt] [laɪk] ['mɑ:nstrəs] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]

their	blackened	trunks	broken	up	into	what	now	looked	like	monstrous	pieces	of
他们的	变黑	树干	破碎的	向上	进入	什么	现在	看起来	喜欢	滔天	件	的

['faɪərwʊd] .

firewood	.
柴	.

它们烧焦的树干断成了像巨大的柴火块一样。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [æz; əz][hi:; hi] ['penətreɪtɪd] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,

as	he	went	on	,	as	he	penetrated	farther	and	farther	into	the	courtyard	,
作为	他	去	在	,	作为	他	渗透	更远	和	更远	进入	这	庭院	,

随着他继续前进，随着他越来越深入庭院，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [oʊld] [ɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][roʊz] - [red]

he	saw	that	all	that	now	remained	of	the	beautiful	old	inn	was	the	rose	-	red
他	锯	那	全部	那	现在	剩余	的	这	美丽的	老的	客栈	曾是	这	玫瑰	-	红色的

[fə'sɑ:d] ;

façade	;
正面	;

他看到，那座美丽的古老旅馆如今只剩下玫瑰红色的外墙了；

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [fə'sɑːd] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ʃel] [ɔːr]['faɪər] .

behind	**that**	**façade**	**everything**	**had**	**been**	**destroyed**	**by**	**shell**	**or**	**fire**	**.**
在后面	那	正面	一切	有	到过	损毁	经过	壳	或者	火	.

在那层外表之下，一切都已被炮火或大火摧毁殆尽。

[θruː] [ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [im'brɔidəd]

Through	**the**	**upper**	**windows**	**he**	**could**	**see**	**the**	**sky**	**,**	**and**	**a**	**muslin**	**embroidered**
通过	这	上	视窗	他	可以	看	这	天空	,	和	一个	细棉布	绣花

['kɜːrt(ə)n] , [stɪl] ['delɪkətli] [waɪt] ,

curtain	**,**	**still**	**delicately**	**white**	**,**
窗帘	,	仍然	轻柔地	白色的	,

透过楼上的窗户，他可以看到天空，还有一块绣着花纹的薄纱窗帘，依然洁白如新。

['flʌtəd] ['aʊtwərdz] .

fluttered	**outwards**	**.**
飘动	向外	.

向外飘动。

[hiː; hi] [edʒd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [wer] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

He	**edged**	**his**	**way**	**to**	**where**	**an**	**arch**	**had**	**given**	**access**	**to**	**the**	**kitchen**
他	边缘	他的	方式	到	在哪里	一个	拱	有	给定	使用权	到	这	厨房

['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

garden	**of**	**the**	**inn**	**.**
花园	的	这	客栈	.

他小心翼翼地挪到一处拱门前，那里通往客栈的厨房花园。

[ɑːrtʃ] [ænd; ənd] [wɔːl] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'strʌkʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'jɑːnd] [hæd; həd] [bɪn]

Arch	**and**	**wall**	**had**	**escaped**	**destruction**	**,**	**but**	**the**	**garden**	**beyond**	**had**	**been**
拱	和	墙	有	逃脱	破坏	,	但	这	花园	超过	有	到过

['raɪf(ə)l][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ;

rifled	**of**	**everything**	**;**
步枪	的	一切	;

拱门和墙壁幸免于难，但后面的花园却被洗劫一空；

[fruːt] , [raɪp] [ɔːr] [ʌn'raɪp] , [hæd; həd] [bɪn] [plʌkt] ; ['vedʒtəb(ə)lz] [pʊld] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ;

fruit	**,**	**ripe**	**or**	**unripe**	**,**	**had**	**been**	**plucked**	**;**	**vegetables**	**pulled**	**up**	**from**	**the**	**ground**	**;**
水果	,	成熟	或者	生	,	有	到过	拨弦	;	蔬菜	拉	向上	从	这	地面	;

水果，无论成熟与否，都被采摘下来；蔬菜被从地里拔出；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] ['bɔːrdərz] ['træmpld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ber] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [mʌd] .

and	**the**	**flower**	**borders**	**trampled**	**into**	**a**	**bare**	**wilderness**	**of**	**dust**	**and**	**mud**	**.**
和	这	花	边界	践踏	进入	一个	裸	荒野	的	灰尘	和	泥	.

花坛被践踏成一片光秃秃的尘土和泥泞的荒野。

[tuː] [tæps][hæd; həd] [bɪn] [left] ['rʌnɪŋ] ,

Two	**taps**	**had**	**been**	**left**	**running**	**,**
二	水龙头	有	到过	左边	跑步	,

有两个水龙头没关好，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [speɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['æp(ə)l] ['ɔːrtʃərd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

and	**a**	**space**	**which**	**had**	**contained**	**a**	**miniature**	**apple**	**orchard**	**had**	**become**
和	一个	空间	哪个	有	包含	一个	微型	苹果	果园	有	变得

[ə; eɪ][swɑːmp] .

a	**swamp**	**.**
一个	沼泽	.

原本是一片小型苹果园的地方变成了一片沼泽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skwer] , ['wɪndoʊləs] [fruːt] - [haʊs] [stʊd] [ʌn'skeɪðd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	square	,	windowless	fruit	-	house	stood	unscathed	in	the	midst	of	the
但	这	正方形	,	无窗	水果	-	房子	站立	毫发无损	在	这	中间	的	这

[ˌdesə'leɪʃn] .

desolation	.
荒凉	.

但在一片荒凉之中，这座没有窗户的方形水果房却毫发无损地屹立着。

[jet] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [pæθ] ,

Yet	,	as	he	walked	along	the	dusty	path	,
然而	,	作为	他	步行	沿着	这	尘土飞扬	小路	,

然而，当他沿着尘土飞扬的小路走着时，

[ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [sens] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] ;

a	nervous	sense	of	misgiving	came	over	the	Herr	Doktor	;
一个	紧张的	感觉	的	疑虑	来了	超过	这	先生	医生	;

博士先生心中涌起一股不安的疑虑；

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [faɪnd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['empti] ,

he	felt	he	would	like	to	find	the	building	before	him	empty	,
他	毛毡	他	会	喜欢	到	寻找	这	建筑	前	他	空的	,

他希望眼前的这栋建筑是空无一人的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ['juːsləs] .

and	that	though	it	made	his	journey	useless	.
和	那	尽管	它	制成	他的	旅行	无用	.

然而，这却让他的旅程变得毫无意义。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] [ɪn'vɑːlənteri] [dɪs'gʌst] ,

Putting	the	key	in	the	door	,	he	turned	it	—	then	recoiled	in	involuntary	disgust	,
推杆	这	钥匙	在	这	门	,	他	转向	它	—	然后	反冲	在	非自愿	厌恶	,

他把钥匙插进门锁，转动钥匙——然后不由自主地感到一阵厌恶，猛地缩回了手。

[soʊ]['fetɪd][ænd; ənd][soʊ][hɑːt][wʌz; wəz][ðə; ði][blæst][ʌv; əv] [er] [wɪtʃ] [met] [hɪm; ɪm] .

so	fetid	and	so	hot	was	the	blast	of	air	which	met	him	.
所以	恶臭	和	所以	热的	曾是	这	爆炸	的	空气	哪个	遇见	他	.

迎面而来的气流又闷又热。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['waɪdli] [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] ,

Opening	the	door	widely	he	walked	through	into	the	large	room	,
开幕	这	门	广泛	他	步行	通过	进入	这	大的	房间	,

他把门完全打开，走了进去，走进了宽敞的房间。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kiː]

and	saw	that	his	suspicions	of	the	officer	who	had	handed	him	the	key
和	锯	那	他的	怀疑	的	这	官	WHO	有	递交	他	这	钥匙

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æm'bɪgjuəs] ,

with	such	ambiguous	,
和	这样的	模糊的	,

他意识到，自己对那个用如此含糊不清的语气把钥匙递给他的警官的怀疑，

['sɪnɪstər] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['dʒʌstɪfaɪd] !

sinister	words	were	indeed	justified	!
险恶	字	是	的确	合理的	!

这些阴险的言辞确实有理！

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [frentʃ] ['hɔstidʒz] [leɪ] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pælət] [bed] ;

Each	of	the	two	French	hostages	lay	stretched	out	on	his	pallet	bed	;
每个	的	这	二	法语	人质	躺	拉伸	出去	在	他的	托盘	床	;

两名法国人质都平躺在他的铺位床上；

[ðə; ði] ['meɪɜ-z] ['bɑːdi][ænd; ənd] [feɪs] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [leɪ] [ɑːn]

the	Mayor's	body	and	face	were	turned	to	the	wall	,	but	the	priest	lay	on
这	市长的	身体	和	脸	是	转向	到	这	墙	,	但	这	牧师	躺	在

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

市长的身体和脸都朝向墙壁，而牧师则仰面躺着。

[ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz][wæks] - [laɪk] , ['jɛloʊɪŋ] , [ded] [feɪs] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] ,

and	all	over	his	wax	-	like	,	yellowing	,	dead	face	,	and	on	his	white	hair	,
和	全部	超过	他的	蜡	-	喜欢	,	黄化	,	死的	脸	,	和	在	他的	白色的	头发	,

在他蜡黄僵硬的脸上，以及他白发上，到处都是

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [flaɪz] [hæd; həd] ['setld] .

a	cloud	of	flies	had	settled	.
一个	云	的	苍蝇	有	定居	.

一群苍蝇聚集在周围。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['meɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efərt] , [tɜːrnd] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

Suddenly	the	Mayor	,	with	a	painful	effort	,	turned	and	sat	up	.
突然	这	市长	,	和	一个	痛苦	努力	,	转向	和	卫星	向上	.

突然，市长费力地转过身，坐了起来。

[hiː; hi] ['fiːbli] ['drægd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [braʊn] ['blæŋkɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

He	feebly	dragged	his	limbs	across	the	brown	blanket	on	which	he	had	been
他	虚弱地	拖拽	他的	四肢	穿过	这	棕色的	毯子	在	哪个	他	有	到过

['laɪɪŋ] ,

lying	,
说谎	,

他无力地拖着四肢，挪动着身子，走过他一直躺着的那条棕色毯子。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , - [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] , ['mə'sjɜːr] ,

and	whispered	,	'	For	the	love	of	God	,	a	little	water	,	Monsieur	,
和	低声说道	,	-	为了	这	爱	的	上帝	,	一个	小的	水	,	先生	,

然后低声说道："看在上帝的份上，先生，给我一点水吧。"

- [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['swoʊlən] [tʌŋ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][fɔːrm][ðə; ði][wɜːrdz] .

'	but	his	swollen	tongue	could	hardly	form	the	words	.
-	但	他的	肿	舌头	可以	几乎	形式	这	字	.

但他肿胀的舌头几乎说不出话来。

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɜ-] [rʌʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

The	Herr	Doktor	rushed	out	into	the	garden	.
这	先生	医生	匆忙	出去	进入	这	花园	.

博士先生冲进了花园。

[jes] , [ðer; ðər] , [kloʊz][baɪ] , [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] .

Yes	,	there	,	close	by	,	was	running	water	.
是的	,	那里	,	关闭	经过	,	曾是	跑步	水	.

是的，附近就有自来水。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] .

But	he	could	see	nothing	to	pour	it	into	.
但	他	可以	看	没有什么	到	倒	它	进入	.

但他找不到可以倾倒的地方。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , ['stedi]

He	made	a	cup	of	his	two	hands	,	and	walking	this	time	with	slow	,	steady
他	制成	一个	杯子	的	他的	二	双手	,	和	步行	这	时间	和	慢的	,	稳定的

['futsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

他双手拢成杯状，这次迈着缓慢而稳健的步伐向前走去。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tʃɑːrnl] - [haʊs] .

he	came	back	into	what	had	become	a	charnel	-	house	.
他	来了	后退	进入	什么	有	变得	一个	藏尸院	-	房子	.

他回到了那座已经变成人间尸骸的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][hɪz; ɪz][θɜːrd] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər]['wɔːtər] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['frentʃmən] [spiːk]

It	was	after	his	third	journey	for	water	that	he	heard	the	Frenchman	speak
它	曾是	后	他的	第三	旅行	为了	水	那	他	听到	这	法国人	说话

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他第三次去取水时，再次听到了那个法国人的声音。

[ɪn] [loʊ] , ['hʌski] [toʊnz] .

in	low	,	husky	tones	.
在	低的	,	沙哑	音调	.

低沉沙哑的嗓音。

- [ðə; ði][oʊld][mæn][daɪd] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

'	The	old	man	died	yesterday	morning	.
-	这	老的	男人	死亡	昨天	早晨	.

“老人昨天早上去世了。”

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ə; eɪ] ['mælədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

He	had	,	it	seems	,	a	malady	of	the	heart	.
他	有	,	它	似乎	,	一个	弊病	的	这	心	.

他似乎患有心脏病。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪvd] ,

But	he	predicted	that	I	should	be	saved	,
但	他	预测	那	我	应该	是	已保存	,

但他预言我会得救，

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][tuː; tə] [seɪ] [faɪn] [ænd; ənd][kən'səuliŋ] [θɪŋz] [tuː; tə]

and	as	long	as	he	was	alive	to	say	fine	and	consoling	things	to
和	作为	长的	作为	他	曾是	活	到	说	美好的	和	安慰	事物	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

只要他还活着，还能对我说些美好而安慰的话，

[aɪ] [kept] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] . -

I	kept	my	courage	.	'
我	保留	我的	勇气	.	-

我鼓起勇气。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['sɜːrdʒən] , ['fiːlɪŋli] .

'	You	have	courage	now	,	'	said	the	German	surgeon	,	feelingly	.
-	你	有	勇气	现在	,	-	说	这	德语	外科医生	,	有感情地	.

“你现在有勇气了，”德国外科医生动情地说。

- [noʊ] , [mə'sjɜːr] , [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [hæz; həz][ɔːl] [gɔːn] .

'	No	,	Monsieur	,	my	courage	has	all	gone	.
-	不	,	先生	,	我的	勇气	有	全部	已消失	.

“不，先生，我的勇气已经完全消失了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔːrəbli] ['fraɪt(ə)nd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . -

I	am	horribly	frightened	—	I	am	like	a	child	.	'
我	是	糟糕透了	害怕	—	我	是	喜欢	一个	孩子	.	-

我吓坏了——我像个孩子一样。

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɔːrs] , ['tʃoʊkɪŋ] ['efərt] ,

He	brought	out	the	words	with	a	hoarse	,	choking	effort	,
他	带来	出去	这	字	和	一个	嘶哑	,	窒息	努力	,

他用沙哑而哽咽的声音挤出这些字句。

[ænd; ənd] [terz] [fɔːrst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	tears	forced	themselves	into	his	sunken	eyes	,	and	lost	themselves	in	his
和	眼泪	强制	他们自己	进入	他的	凹陷	眼睛	,	和	丢失的	他们自己	在	他的

[ˌʌn'kempt] [bɪrd] .

unkempt	beard	.
蓬头垢面	胡须	.

泪水涌入他深陷的眼窝，消失在他蓬乱的胡须里。

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɚ] , [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] ['pruːviŋ] , ['ræðər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn]

To	the	Herr	Doktor	,	this	unexpected	incident	was	proving	,	rather	to	his	own
到	这	先生	医生	,	这	意外	事件	曾是	证明	,	相当	到	他的	自己的

[sər'praɪz] , ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪn'dʊrəbli] ['peɪnf(ə)l] — [ænd; ənd] ,

surprise	,	almost	unendurably	painful	—	and	,
惊喜	,	几乎	难以忍受	痛苦	—	和	,

对博士先生来说，这件意料之外的事情，令他自己都感到惊讶的是，几乎让他感到难以忍受的痛苦——而且，

[jes] , [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .

yes	,	humiliating	.
是的	,	羞辱	.

是的，很屈辱。

[sʌtʃ] ['æksədənts] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] [soʊ] ['splendɪdli] ['ɔːrgənaɪzd] [æn; ən] ['ɑːrmi]

Such	accidents	should	not	be	allowed	to	happen	in	so	splendidly	organised	an	army
这样的	事故	应该	不是	是	允许	到	发生	在	所以	精彩地	有组织的	一个	军队

[æz; əz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['kʌltʃərd] ['dʒɜːrmən] [həusts] .

as	were	the	cultured	German	hosts	.
作为	是	这	有文化的	德语	主持人	.

在像德国这样组织严密、文化底蕴深厚的军队中，不应该发生这样的意外事故。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [mæn] ,

He	was	not	a	vindictive	man	,
他	曾是	不是	一个	报复心强的	男人	,

他不是一个记仇的人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv] ['kæləs]

but	he	longed	to	bring	the	officer	responsible	for	—	for	this	bit	of	callous
但	他	渴望	到	带来	这	官	负责任的	为了	—	为了	这	少量	的	冷酷

['kruːəlti] ,

cruelty	,
残酷	,

但他渴望将犯下这起冷酷无情罪行的警官绳之以法。

[tuː; tə] [kən'daɪn] [ænd; ənd] ['veri] [ʃɑːrp] ['pʌnɪʃmənt] .

to	condign	and	very	sharp	punishment	.
到	条件	和	非常	锋利的	惩罚	.

应受严厉的惩罚。

- ['lɪs(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːd] , ['twɪstɪd] [frentʃ] .

'	Listen	,	'	he	said	in	his	odd	,	twisted	French	.
-	听	,	-	他	说	在	他的	奇怪的	,	扭曲	法语	.

“听着，”他用他那古怪扭曲的法语说道。

- [aɪ] [naʊ] [goʊ] [mʌst; məst] .

'	I	now	go	must	.
-	我	现在	去	必须	.

我现在必须走了。

[bʌt; bət][fɜːrst] [wɪl] [aɪ] ['sʌmθɪŋ] [faɪnd][ɪn] [wɪtʃ] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə] [liːv] .

But	first	will	I	something	find	in	which	plenty	of	water	to	leave	.
但	第一的	将要	我	某物	寻找	在	哪个	很多	的	水	到	离开	.

但首先我得找到一个有足够水的地方离开。

[ænd; ənd] , [mə'sjɜːr] [lə] ['mɛr] , [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

And	,	Monsieur	le	Maire	,	I	have	good	news	for	you	.	'
和	,	先生	勒	梅尔	,	我	有	好的	消息	为了	你	.	-

市长先生，我有个好消息要告诉您。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , - [ðə; ði] [frentʃ] [wɪl] [suːn] [ɪn]

He	waited	a	moment	,	then	went	on	,	with	an	effort	,	'	The	French	will	soon	in
他	等待	一个	片刻	,	然后	去	在	,	和	一个	努力	,	-	这	法语	将要	很快	在

- [biː; bi] ,

Valoise	be	,
-	是	,

他停顿片刻，然后费力地继续说道："法国人很快就会在瓦卢瓦兹....."

[fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ðə; ði] [taʊn] [liːv] .

for	within	an	hour	shall	we	the	town	leave	.
为了	之内	一个	小时	将	我们	这	镇	离开	.

一个小时之内，我们就要离开这座城镇了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [fuːd] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [ri'kwaiəmənt] [ʃæl; ʃəl]

But	before	leaving	,	I	will	arrange	that	food	suitable	to	your	requirements	shall
但	前	离开	,	我	将要	安排	那	食物	合适的	到	你的	要求	将

[brɔːt] [biː; bi] . -

brought	be	.	'
带来	是	.	-

但临走前，我会安排人送来符合您要求的食物。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rævɪdʒd] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ,

He	went	out	again	into	the	ravaged	garden	,	and	,
他	去	出去	再次	进入	这	饱受蹂躏	花园	,	和	,

他再次走进了那片被蹂躏的花园，然后，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [niːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] ,

now	that	the	greatest	need	for	it	had	gone	by	,
现在	那	这	最	需要	为了	它	有	已消失	经过	,

现在，对它的最大需求已经过去了。

[hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pɑːt] [kloʊz] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] ['iːgərli] [ə; eɪ] [fjuː]

he	espied	a	watering	-	pot	close	to	where	he	had	looked	so	eagerly	a	few
他	窥视	一个	浇水	-	锅	关闭	到	在哪里	他	有	看起来	所以	急切地	一个	很少

['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

minutes	ago	.
分钟	前	.

他瞥见几分钟前他急切寻找的地方附近有个浇水壶。

['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [fruːt] - [haʊs] .

Filling	it	up	,	he	hurried	back	into	the	fruit	-	house	.
填充	它	向上	,	他	慌忙	后退	进入	这	水果	-	房子	.

他把箱子装满后，匆匆跑回了水果房。

- [duː][nɑːt] [ˌðer'ɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] [steɪ] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

'	Do	not	therein	a	moment	longer	stay	,	'	he	said	in	a	low	voice	.
-	做	不是	其中	一个	片刻	更长	停留	,	-	他	说	在	一个	低的	嗓音	.

"不要在那里多待一刻，"他低声说道。

- ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [kʌm] [juː; jʊ] [naʊ] [aʊt] .

'	Into	the	air	and	the	sun	come	you	now	out	.
-	进入	这	空气	和	这	太阳	来	你	现在	出去	.

"现在就到阳光和空气中来吧。"

[ɪf] [ðæt] [juː; jʊ][duː] , [suːn] [rɪ'kʌvərd] [kwaɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] . -

If	that	you	do	,	soon	recovered	quite	you	will	be	.	'
如果	那	你	做	,	很快	恢复	相当	你	将要	是	.	-

如果你那样做，很快就会完全康复。

[pɑːrt] V1

PART	V1
部分	V1

第五部分

[ðə; ði] [hɛə] - [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [kʌp] [ʌv; əv][hɑːt] ['kɔːfi] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔːrtʃ]

The	Herr	Stabsarzt	was	enjoying	a	steaming	cup	of	hot	coffee	under	the	porch
这	先生	-	曾是	享受	一个	蒸煮	杯子	的	热的	咖啡	在下面	这	门廊

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər] [faɪv] ['stɜːrɪŋ] [deɪz] .

of	the	church	which	had	been	his	headquarters	for	five	stirring	days	.
的	这	教会	哪个	有	到过	他的	总部	为了	五	搅拌	天	.

这位总参谋长先生正在教堂的门廊下享用一杯热气腾腾的咖啡，这座教堂已经是他过去五天来一直驻扎的地方了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [pækt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

Everything	was	packed	and	ready	for	departure	.
一切	曾是	包装	和	准备好	为了	离开	.

所有东西都已打包完毕，准备出发。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [red] [krɔːs] ['sɜːdʒənz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [stɑːf] [wɜːr; wər] [naʊ] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ]

And	the	German	Red	Cross	surgeons	and	their	staff	were	now	only	waiting
和	这	德语	红色的	叉	外科医生	和	他们的	职员	是	现在	仅有的	等待

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɚ] [mæks] ['kelər] ,

for	the	return	of	the	Herr	Doktor	Max	Keller	,
为了	这	返回	的	这	先生	医生	最大限度	凯勒	,

德国红十字会的外科医生和他们的工作人员现在只等着马克斯·凯勒医生先生的归来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pærɪʃ] [priːst] [ʌv; əv] - .

and	for	the	parish	priest	of	Valoise	.
和	为了	这	教区	牧师	的	-	.

以及瓦卢瓦兹的教区神父。

[ɔːl] ['faɪn(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] ['noʊtɪd] [daʊn] [baɪ] ,

All	final	directions	had	been	given	to	,	and	intelligently	noted	down	by	,
全部	最终的	方向	有	到过	给定	到	,	和	聪明地	著名的	向下	经过	,

[mædəmwə'zel] - .

Mademoiselle	Rouannès	.
小姐	-	.

所有最终指示都已下达给鲁安小姐，并由她仔细记录下来。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][tuː; tə] [hɪr] .

Not	that	there	was	much	to	say	or	to	hear	.
不是	那	那里	曾是	很多	到	说	或者	到	听到	.

其实也没什么好说的，也没什么好听的。

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['pɪti] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðæt] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['niːdɪd] ,

Patience	and	pity	were	all	that	seemed	likely	to	be	needed	,
耐心	和	遗憾	是	全部	那	似乎	可能	到	是	需要	,

似乎只需要耐心和怜悯就够了。

[fɔːr; fər]['oʊnli][ðə; ði] ['daɪɪŋ] — [ðoʊz] [pæst] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] ['iːðər] [æz; əz] ['faɪtərz] [ɔːr][æz; əz]

for	only	the	dying	—	those	past	hope	of	recovery	either	as	fighters	or	as
为了	仅有的	这	垂死	—	那些	过去的	希望	的	恢复	任何一个	作为	战士	或者	作为

['prizənəz] — [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] .

prisoners	—	were	being	left	behind	.
囚犯	—	是	存在	左边	在后面	.

只有垂死之人——那些作为战士或战俘已无力回天的人——才会被留下。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃel] [bɜːrst] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɛə] - [wʌz; wəz]

Suddenly	**a**	**shell**	**burst**	**close**	**to**	**the**	**porch**	**under**	**which**	**the**	**Herr**	**Stabsarzt**	**was**
突然	一个	壳	爆裂	关闭	到	这	门廊	在下面	哪个	这	先生	-	曾是

['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] ['brekfəst] .

eating	**his**	**hasty**	**breakfast**	**.**
吃	他的	仓促	早餐	.

突然，一枚炮弹在门廊附近爆炸，当时总参谋长先生正在门廊下匆匆吃早餐。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑːrp] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]['æŋgər] .

He	**uttered**	**a**	**quick**	**,**	**sharp**	**exclamation**	**of**	**anger**	**.**
他	说出	一个	快的	,	锋利的	感叹	的	愤怒	.

他愤怒地短促地吼了一声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [rʌf] [lʌk] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ,

It	**would**	**indeed**	**be**	**rough**	**luck**	**if**	**any**	**of**	**his**	**wounded**	**,**
它	会	的确	是	粗糙的	运气	如果	任何	的	他的	受伤	,

如果他的伤员中有人因此丧命，那确实很不幸。

[ðə; ði] [men] [naʊ] [stretʃt] [aʊt] [ɪn]['moʊtər] ['æmbjulənsiz] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [les] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

the	**men**	**now**	**stretched**	**out**	**in**	**motor**	**ambulances**	**,**	**and**	**in**	**other**	**less**	**comfortable**
这	男人	现在	拉伸	出去	在	发动机	救护车	,	和	在	其他	较少的	舒服的

[kən'veɪənsiz] ,

conveyances	**,**
运输	,

现在，男人们躺在救护车和其他不太舒适的交通工具里。

[wɜːr; wər] [kɪld] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrt] !

were	**killed**	**while**	**waiting**	**for**	**the**	**start**	**!**
是	被杀	尽管	等待	为了	这	开始	!

在等待比赛开始时被杀害了！

- ['eni] [hɑːrm] [dʌn] ? -

'	**Any**	**harm**	**done**	**?**	**'**
-	任何	伤害	完毕	?	-

“造成什么伤害了吗？”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

he	**shouted**	**,**	**rising**	**to**	**his**	**feet**	**.**
他	喊叫	,	上升	到	他的	脚	.

他站起身来，大声喊道。

[bʌt; bət] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ['vɔɪsɪz] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

But	**half**	**a**	**dozen**	**reassuring**	**voices**	**answered**	**him**	**.**
但	一半	一个	打	令人安心	声音	回答	他	.

但有六个令人安心的声音回应了他。

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['kɑːnvɔɪ] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['moʊtər] ['æmbjuləns iz] ,

The	**foremost**	**portion**	**of**	**the**	**melancholy**	**convoy**	**,**	**that**	**is**	**,**	**the**	**motor**	**ambulances**	**,**
这	首先	部分	的	这	忧郁	护航	,	那	是	,	这	发动机	救护车	,

悲伤车队的最前部，也就是救护车，

[kræmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [men] [huːz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tuː] ['sɪriəs] [fɔːr; fər]

crammed	**with**	**the**	**wounded**	**men**	**whose**	**condition**	**was**	**considered**	**too**	**serious**	**for**
拥挤	和	这	受伤	男人	谁	状况	曾是	经过考虑的	也	严肃的	为了

[ðə; ði] ['meɪkʃɪft] ['wægənz] [ɔːr] [sp'rɪŋləs] [kɑːrts] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] [krɔːs] ['sɜːrvɪs] ,

the	**makeshift**	**wagons**	**or**	**springless**	**carts**	**pressed**	**into**	**the**	**Red**	**Cross**	**service**	**,**
这	临时搭建	马车	或者	无弹簧	购物车	按下	进入	这	红色的	叉	服务	,

车厢里挤满了伤员，他们的伤势太严重，红十字会使用的临时马车或没有弹簧的货车无法运送他们。

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ʌndər] [wei] .

was	**already**	**under**	**way**	**.**
曾是	已经	在下面	方式	.

已经开始了。

['oʊnli] [wʌn] [lɑːrdʒ] [greɪ] ['moʊtər] , [ðæt] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɛə] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Only	one	large	grey	motor	,	that	reserved	for	the	Herr	Stabsarzt	and	his	own
仅有的	一	大的	灰色的	发动机	,	那	预订的	为了	这	先生	-	和	他的	自己的

['pɜːrsən(ə)l] [ə'sɪstənts] ,

personal	assistants	,
个人的	助理	,

只有一辆大型灰色汽车，专供总参谋长及其私人助理使用。

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

stood	waiting	in	the	open	space	in	front	of	the	church	.
站立	等待	在	这	打开	空间	在	正面	的	这	教会	.

他站在教堂前的空地上等候。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] ['dʒɜːmənz] [tuː; tə] [liːv] - .

They	would	be	the	last	Germans	to	leave	Valoise	.
他们	会	是	这	最后的	德国人	到	离开	-	.

他们将是最后一批离开瓦卢瓦的德国人。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] , ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [pɔːrtʃ] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ,

As	he	sat	there	,	under	the	grey	stone	porch	—	for	he	was	a	wise	man	,
作为	他	卫星	那里	,	在下面	这	灰色的	石头	门廊	—	为了	他	曾是	一个	明智的	男人	,

他坐在那里，在灰色的石廊下——因为他是一位智者，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrst] ['stændɪŋ] [tuː; tə] [duː] [hiː; hi] ['nevər]

and	as	he	had	a	great	deal	of	enforced	standing	to	do	he	never
和	作为	他	有	一个	伟大的	交易	的	强制执行	常设	到	做	他	绝不

[stʊd] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sɪt] — [ðə; ði] [hɛə] - [felt] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] ,

stood	when	he	could	sit	—	the	Herr	Stabsarzt	felt	more	at	ease	,
站立	什么时候	他	可以	坐	—	这	先生	-	毛毡	更多的	在	舒适	,

由于他有很多必须站立的工作要做，所以只要能坐着就绝不站着——这位总参谋长先生觉得坐着更自在。

[mɔːr] - [zʌfriːdən] - [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

more	'	zufrieden	'	than	he	had	felt	for	a	long	time	.
更多的	-	满意	-	比	他	有	毛毡	为了	一个	长的	时间	.

他感到比很久以来都更加“满意”。

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['medɪk(ə)l] [mæn] — [biː; bi] [hiː; hi] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['sɜːrdʒən] — ['dʒen(ə)rəli] [hæz; həz] [ə; eɪ]

A	successful	medical	man	—	be	he	physician	or	surgeon	—	generally	has	a
一个	成功的	医疗的	男人	—	是	他	医生	或者	外科医生	—	一般来说	有	一个

['kaɪndli] , ['tɑːlərənt] , [ˌʌndər'stændɪŋ] ['aʊtlʊk] [ɑːn] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

kindly	,	tolerant	,	understanding	outlook	on	human	nature	.
亲切地	,	宽容	,	理解	前景	在	人类	自然	.

一位成功的医生——无论是内科医生还是外科医生——通常对人性抱有和蔼、宽容、理解的态度。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɛə] - [ɔk'teivjəs] [mɑːt] [ʌv; əv] [ˌiː em 'es] .

And	this	was	so	with	the	Herr	Stabsarzt	Octavius	Mott	of	Ems	.
和	这	曾是	所以	和	这	先生	-	奥克塔维乌斯	莫特	的	埃姆斯	.

埃姆斯市的奥克塔维乌斯·莫特总参谋长先生也是如此。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [gruː] [mɔːr]

But	as	the	minutes	went	by	,	and	the	screaming	of	the	shells	grew	more
但	作为	这	分钟	去	经过	,	和	这	尖叫	的	这	贝壳	生长	更多的

[ɪn'sɪstənt] ,

insistent	,
坚持	,

但随着时间一分一秒地过去，炮弹的呼啸声越来越急促，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['bɜːrstɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːrtər][ʌv; əv] - [ðeɪ] [hæd; həd]

and	as	they	began	bursting	nearer	to	the	quarter	of	Valoise	they	had
和	作为	他们	开始	爆发	更近	到	这	四分之一	的	-	他们	有

[ˌhɪðər'tuː] [sperd] ,

hitherto	spared	,
迄今为止	幸存	,

当它们开始向瓦卢瓦兹街区附近爆发时，而此前它们一直没有侵扰那里。

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['græntɪd] [mæks] ['kɛlɚz] [rɪ'kwest] .

he	blamed	himself	for	having	granted	Max	Keller's	request	.
他	被指责	他自己	为了	拥有	的确	最大限度	凯勒的	要求	.

他自责不已，因为他答应了马克斯·凯勒的请求。

- [ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz] [aʊt] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ,

'	The	poor	devils	out	there	,	to	say	nothing	of	ourselves	,
-	这	贫穷的	魔鬼	出去	那里	,	到	说	没有什么	的	我们自己	,

“那些可怜的人们，更别提我们自己了，

[wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm]['deɪndʒər] [ɪf] [ðɪs] [goʊz][ɑːn] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf]

will	soon	be	in	some	danger	if	this	goes	on	,	'	he	observed	to	his	chief
将要	很快	是	在	一些	危险	如果	这	去	在	,	-	他	观察到	到	他的	首席

['ɔːrdərli] ;

orderly	;
秩序	;

“如果这种情况继续下去，很快就会有危险，”他告诉他的首席勤务兵。

- [its] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] — — - [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ,

'	it's	time	we	were	—	—	'	and	then	,	before	he	could	finish	his	sentence	,
-	它是	时间	我们	是	—	—	-	和	然后	,	前	他	可以	结束	他的	句子	,

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] ,

there	came	an	awful	explosion	,
那里	来了	一个	可怕	爆炸	,

“我们该——”话还没说完，就发生了一声可怕的爆炸。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [dʌl] [θʌdz] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['meɪsənri] ,

followed	by	the	dull	thuds	of	falling	masonry	,
随后	经过	这	乏味的	砰砰声	的	坠落	石工	,

随后传来砖石坠落的沉闷砰砰声。

[waɪl] [frʌm; frəm] [kloʊz] [baɪ] [roʊz] [kraɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [fɪr] , [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [peɪn] .

while	from	close	by	rose	cries	and	shouts	of	fear	,	surprise	,	and	pain	.
尽管	从	关闭	经过	玫瑰	哭泣	和	喊叫	的	害怕	,	惊喜	,	和	疼痛	.

附近传来恐惧、惊讶和痛苦的哭喊声。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔːr][ə; eɪ] ['frentʃmən] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rʌʃt] [tuː; tə] [siː] [wʌt]

An	Englishman	or	a	Frenchman	would	have	instinctively	rushed	to	see	what
一个	英国人	或者	一个	法国人	会	有	本能地	匆忙	到	看	什么

['dæmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,

damage	had	been	done	,
损害	有	到过	完毕	,

英国人或法国人会本能地冲过去查看损失情况。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [frentʃ]

and	especially	would	he	have	done	so	had	he	been	an	English	or	French
和	尤其	会	他	有	完毕	所以	有	他	到过	一个	英语	或者	法语

['sɜːrdʒən] .

surgeon	.
外科医生	.

如果他是英国或法国外科医生，他还会这样做吗?

[bʌt; bət][ðə; ði][hɛə] - [dɪd][nɑːt] [muːv] .

But	the	Herr	Stabsarzt	did	not	move	.
但	这	先生	-	做过	不是	移动	.

但总参谋长先生一动不动。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	simply	shrugged	his	shoulders	.
他	简单地	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他只是耸了耸肩。

[hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['leɪbər] [ɪn] - [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] .

His	professional	labours	in	Valoise	were	at	an	end	.
他的	专业的	劳动	在	-	是	在	一个	结尾	.

他在瓦卢瓦的职业生涯结束了。

[ɪf] ['eni] [sə'vɪliən] [ɪn'hæbɪtənt] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [baɪ] [ðæt] [ʃel] [hiː; hi] , [ɔːr] [mɔːr] ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi]

If	any	civilian	inhabitant	had	been	wounded	by	that	shell	he	,	or	more	probably	she
如果	任何	平民	居民	有	到过	受伤	经过	那	壳	他	,	或者	更多的	大概	她

,

,

,

如果任何平民居民被那枚炮弹炸伤，他，或者更可能是她，

[mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [red] [krɔːs] .

must	wait	for	the	French	Red	Cross	.
必须	等待	为了	这	法语	红色的	叉	.

必须等待法国红十字会的通知。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [stɜːr][ʌv; əv] [saʊnd] — [ˌekskla'meɪʃənz] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪn]['dʒɜːrmən] .

There	was	a	confused	stir	of	sound	—	exclamations	in	French	and	in	German	.
那里	曾是	一个	使困惑	搅拌	的	声音	—	感叹词	在	法语	和	在	德语	.

一阵嘈杂的声音响起——有法语的，也有德语的惊叹声。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['sɪriəsli] [hɜːrt] — ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]

Someone	had	evidently	been	seriously	hurt	—	someone	was	going	to	be	taken
某人	有	显然	到过	严重地	伤害	—	某人	曾是	去	到	是	已采取

['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

into	the	church	.
进入	这	教会	.

显然有人受了重伤——有人要被带进教堂。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [soʊ] ['kerfəli] ,

But	what	was	this	which	was	being	borne	along	so	carefully	,
但	什么	曾是	这	哪个	曾是	存在	出生	沿着	所以	小心	,

但是，这被小心翼翼地携带着的究竟是什么呢?

[ænd; ənd][baɪ] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːrdərˌliːz] ,

and	by	four	of	his	own	orderlies	,
和	经过	四	的	他的	自己的	勤杂工	,

还有他自己的四名勤务兵，

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stretʃərz] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['moʊtər] ['æmbjələns] ?

on	one	of	the	stretchers	which	fitted	into	his	own	motor	ambulance	?
在	一	的	这	担架	哪个	适配	进入	他的	自己的	发动机	救护车	?

躺在他自己的救护车里的担架上?

[ðə; ði][hɛə] - [stʊd] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n]

The	Herr	Stabsarzt	stood	up	again	,	and	looked	anxiously	towards	the	little	procession
这	先生	-	站立	向上	再次	,	和	看起来	焦虑地	向	这	小的	游行

['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

coming	slowly	towards	him	.
未来	缓慢地	向	他	.

首席参谋长再次站起身来，焦急地望着缓缓向他走来的小队伍。

['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌdld] [ʌp] ['fɪgjər] ,

Presently	**,**	**with**	**surprise**	**and**	**consternation**	**,**	**he**	**saw**	**that**	**the**	**huddled**	**up**	**figure**	**,**
目前	,	和	惊喜	和	惊愕	,	他	锯	那	这	蜷缩着	向上	数字	,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] ,

of	**which**	**the**	**head**	**,**
的	哪个	这	头	,

这时，他惊愕地发现，蜷缩成一团的人影，头部，

[feɪs] , [ænd; ənd] [brest] [wɜːr; wər] ['θɪkli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [blʌd] ,

face	**,**	**and**	**breast**	**were**	**thickly**	**covered**	**with**	**dust**	**and**	**blood**	**,**
脸	,	和	胸部	是	浓密	涵盖	和	灰尘	和	血	,

脸部和胸部厚厚地覆盖着灰尘和血迹。

[wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] ['juːnɪfɔːrm][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [hɪm'self] !

wore	**the**	**same**	**uniform**	**as**	**he**	**did**	**himself**	**!**
穿着	这	相同的	制服	作为	他	做过	他自己	!

他穿的制服和他本人穿的一样！

- [its] ['ʃʊrli] [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [mæks] ['kelər] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] . -

'	**It's**	**surely**	**the**	**Herr**	**Doktor**	**Max**	**Keller**	**?**	**'**	**exclaimed**	**the**	**man**	**by**	**his**	**side**	**.**	**'**
-	它是	一定	这	先生	医生	最大限度	凯勒	?	-	惊呼	这	男人	经过	他的	边	.	-

“这一定是马克斯·凯勒博士先生吧？”他身旁的人惊呼道。

[ɑːx] , [pʊr] ['feloʊ] !

Ach	**,**	**poor**	**fellow**	**!**
ach	,	贫穷的	同伴	!

哎，可怜的家伙！

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] ! -

What	**a**	**sight**	**!**	**'**
什么	一个	视线	!	-

真是壮观的景象！

- - ! -

'	**Donnerwetter**	**!**	**'**
-	-	!	-

“下雨了！”

[ðə; ði][hɛə] - [wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['swerɪŋ] ,

The	**Herr**	**Stabsarzt**	**was**	**not**	**given**	**to**	**swearing**	**,**
这	先生	-	曾是	不是	给定	到	咒骂	,

这位总参谋长先生不爱说脏话。

[stɪl] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [blæk] [bæd] [lʌk] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

still	**this**	**piece**	**of**	**black**	**bad**	**luck**	**was**	**too**	**much**	**for**	**his**	**feelings**	**,**
仍然	这	片	的	黑色的	坏的	运气	曾是	也	很多	为了	他的	情怀	,

然而，这突如其来的厄运还是让他难以承受。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

the	**more**	**so**	**that**	**he**	**knew**	**his**	**own**	**sympathetic**	**,**	**sentimental**	**heart**	**was**
这	更多的	所以	那	他	知道	他的	自己的	交感神经	,	感伤的	心	曾是

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

responsible	**.**
负责任的	.

他尤其知道，这一切都是他自己那颗充满同情心和多愁善感的心造成的。

[bʌt; bət]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][bent]['oʊvər][ðə; ði] ['mæŋgld] , ['məʊnɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət]

But	**after**	**he**	**had**	**bent**	**over**	**the**	**mangled**	**,**	**moaning**	**form**	**of**	**his**	**unfortunate**
但	后	他	有	弯曲	超过	这	残缺不全	,	呻吟	形式	的	他的	不幸

['kɑːliːg] , [hiː; hi] ['sɔfənd] .

colleague	**,**	**he**	**softened**	**.**
同事	,	他	软化	.

但当他弯下腰查看那位不幸同事残破不堪、呻吟不止的身躯时，他的心软了下来。

[ðɪs] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] !

This	,	after	all	,	was	the	fortune	of	war	!
这	,	后	全部	,	曾是	这	财富	的	战争	!

这就是战争的命运!

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ['ræðər] [mɔːr] ['kwɪkli] ,

If	he	had	drunk	his	coffee	rather	more	quickly	,
如果	他	有	醉	他的	咖啡	相当	更多的	迅速地	,

如果他喝咖啡的速度再快一点的话

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm'self] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] [jet] .

it	might	have	happened	to	himself	—	it	might	happen	yet	.
它	可能	有	发生	到	他自己	—	它	可能	发生	然而	.

这事可能发生在他身上——而且将来也可能发生。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɚ] ?

But	what	was	to	be	done	with	the	Herr	Doktor	?
但	什么	曾是	到	是	完毕	和	这	先生	医生	?

那么该如何处置这位博士先生呢?

['pleɪnli] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [æt; ət][ɔːl] ,

Plainly	the	poor	man	was	in	no	condition	to	be	moved	at	all	,
显然	这	贫穷的	男人	曾是	在	不	状况	到	是	已搬	在	全部	,

显然，这个可怜的人根本无法移动。

[stɪl] [les] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

still	less	to	take	a	long	journey	.
仍然	较少的	到	拿	一个	长的	旅行	.

更别提长途旅行了。

[ðə; ði][hɛə] - [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] ['θɜːroʊ] , [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	Herr	Stabsarzt	made	a	brief	,	but	still	a	very	thorough	,	examination	,
这	先生	-	制成	一个	简短的	,	但	仍然	一个	非常	彻底	,	考试	,

首席军医进行了简短但非常彻底的检查。

[aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

out	there	in	the	wind	and	sunlight	,	and	that	examination	made	up	his	mind	for	him	.
出去	那里	在	这	风	和	阳光	,	和	那	考试	制成	向上	他的	头脑	为了	他	.

在风吹日晒下，他进行了一番考察，这让他下定了决心。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [mæks] ['kelər] [bɪ'haɪnd] ,

The	only	thing	to	do	was	to	leave	Max	Keller	behind	,
这	仅有的	事物	到	做	曾是	到	离开	最大限度	凯勒	在后面	,

唯一的办法就是把马克斯·凯勒留在身后。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuː'meɪn][ænd; ənd] ['skɪlfl] [frentʃ] ['sɜːrdʒən] .

to	take	his	chance	of	meeting	with	a	humane	and	skilful	French	surgeon	.
到	拿	他的	机会	的	会议	和	一个	人道	和	熟练	法语	外科医生	.

他想抓住机会，遇到一位仁慈而技艺精湛的法国外科医生。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['veri] ,

It	looked	as	if	at	the	best	there	was	but	very	,
它	看起来	作为	如果	在	这	最好的	那里	曾是	但	非常	,

看起来，最好的情况也只是如此，但非常，

['veri] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

very	little	that	could	be	done	for	him	.
非常	小的	那	可以	是	完毕	为了	他	.

几乎没什么人能帮他。

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] , [ðə; ði][hɛə] - [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] ['ɪntuː]

Turning	away	with	a	troubled	face	,	the	Herr	Stabsarzt	pushed	his	way	back	into
转弯	离开	和	一个	麻烦	脸	,	这	先生	-	推动	他的	方式	后退	进入

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

the	church	;
这	教会	;

这位总参谋长一脸忧虑地转过身，挤回了教堂。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə'kjuːt] ['nɔːziə] , [ʌv; əv] [ɪn'tens] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

and	,	as	he	did	so	,	a	feeling	of	acute	nausea	,	of	intense	depression	,
和	,	作为	他	做过	所以	,	一个	感觉	的	急性	恶心	,	的	激烈的	沮丧	,

[keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

came	over	him	.
来了	超过	他	.

就在这时，他感到一阵剧烈的恶心和极度的抑郁。

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] , [haʊ] [ɪn'hjuːmən] , [ə'bʌv] [ɔːl] [haʊ] ['juːsləs] , [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] !

How	awful	,	how	inhuman	,	above	all	how	useless	,	all	this	was	!
如何	可怕	,	如何	不人道	,	多于	全部	如何	无用	,	全部	这	曾是	!

这一切多么可怕，多么不人道，最重要的是，多么无用！

[ðen] [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] ;

Then	he	told	himself	that	he	had	been	too	long	in	the	fresh	air	;
然后	他	讲述	他自己	那	他	有	到过	也	长的	在	这	新鲜的	空气	;

然后他告诉自己，他在新鲜空气中待的时间太长了；

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðæt] ['sʌt(ə)l] , ['swiːtɪʃ] , ['devəlɪʃ] , ['gæŋgriːn] [stentʃ] [soʊ]

that	was	why	he	suddenly	found	that	subtle	,	sweetish	,	devilish	,	gangrene	stench	so
那	曾是	为什么	他	突然	成立	那	微妙的	,	甜甜的	,	恶魔般的	,	坏疽	恶臭	所以

[faʊl] , [soʊ] ['traɪɪŋ] .

foul	,	so	trying	.
犯规	,	所以	尝试	.

这就是为什么他突然觉得那种微妙的、略带甜味的、邪恶的、坏疽般的恶臭如此令人作呕，如此难以忍受。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] — - [mædəmwə'zel] ?

He	called	out	sharply	from	where	he	stood	—	'	Mademoiselle	?
他	称为	出去	尖锐地	从	在哪里	他	站立	—	-	小姐	?

他从原地厉声喊道：“小姐？”

[mædəmwə'zel] - ! -

Mademoiselle	Rouannès	!	'
小姐	-	!	-

鲁安小姐！

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['dʒɜːrmən]['oʊvər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bendɪŋ] ,

Leaving	the	bedside	of	a	dying	German	over	whom	she	had	been	bending	,
离开	这	床头	的	一个	垂死	德语	超过	谁	她	有	到过	弯曲	,

她离开一直俯身照料的垂危德国病人的床边，

[ðə; ði] [jʌŋ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] ['heɪsnd] [daʊn] [ðə; ði] [neɪv] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

the	young	Red	Cross	nurse	hastened	down	the	nave	towards	him	.
这	年轻的	红色的	叉	护士	加快	向下	这	中殿	向	他	.

年轻的红十字会护士加快脚步，沿着教堂中殿朝他走来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wet] ,

Her	face	was	a	little	flushed	,	her	eyes	wet	,
她	脸	曾是	一个	小的	酡	,	她	眼睛	湿的	,

她脸颊微微泛红，眼眶湿润。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪtiəs] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði][læst]['moʊmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn]

from	the	piteous	ordeal	of	trying	to	ease	the	last	moments	of	a	dying	man
从	这	可怜的	考验	的	尝试	到	舒适	这	最后的	时刻	的	一个	垂死	男人

[wɪð; wɪθ] [huːz] ['læŋgwɪdʒ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] ,

with	whose	language	she	was	unacquainted	,
和	谁	语言	她	曾是	不熟悉的	,

从试图减轻一个她不懂其语言的垂死之人临终前的痛苦经历中，

[huːz] [læst] ['ɜːrnɪst] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [trænz'mɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [hiː; hi]

whose	last	earnest	messages	she	could	never	hope	to	transmit	to	those	he
谁	最后的	认真	消息	她	可以	绝不	希望	到	发送	到	那些	他

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

她永远也无法将他临终前那些真挚的遗言传达给他所爱的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːr'diːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] ,

It	was	an	ordeal	she	had	gone	through	often	during	the	last	few	days	,
它	曾是	一个	考验	她	有	已消失	通过	经常	期间	这	最后的	很少	天	,

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] ,

but	to	which	,
但	到	哪个	,

这是她过去几天里反复经历的煎熬，但对于这煎熬，

[æz; əz] [jet] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr'self] [groʊ] ['kæləsli] [ə'kʌstəmd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi]

as	yet	,	she	could	not	make	herself	grow	callously	accustomed	;	and	now	she
作为	然而	,	她	可以	不是	制作	她自己	生长	冷酷无情	习惯	;	和	现在	她

[wʌz; wəz][hɜːr'self] [tuː] ['ʃeɪkən] ,

was	herself	too	shaken	,
曾是	她自己	也	摇晃	,

她至今还无法让自己变得冷漠麻木；而现在，她自己也受到了极大的惊吓。

[tuː] ['iːgər] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [left] ,

too	eager	to	get	back	to	the	man	she	had	just	left	,
也	渴望的	到	得到	后退	到	这	男人	她	有	只是	左边	,

她太急于回到她刚刚离开的那个男人身边了。

[tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['sɜːdʒənz] [feɪs] .

to	notice	the	disturbed	expression	of	the	German	surgeon's	face	.
到	注意	这	不安	表达	的	这	德语	外科医生的	脸	.

注意到德国外科医生脸上不安的表情。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] ['ʌtəd] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [kloʊz][tuː; tə]

Indeed	,	the	meaning	of	the	words	he	uttered	,	as	he	came	up	close	to
的确	,	这	意义	的	这	字	他	说出	,	作为	他	来了	向上	关闭	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

事实上，当他靠近她时，他所说的话的含义是：

[tʊk] [sʌm; səm]['moʊmənts][tuː; tə] ['penətreɪt] [hɜːr; hər][breɪn] .

took	some	moments	to	penetrate	her	brain	.
采取	一些	时刻	到	穿透	她	脑	.

花了些时间才让她明白过来。

- [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] , [mædəmwə'zel] .

'	There	has	been	an	accident	,	Mademoiselle	.
-	那里	有	到过	一个	事故	,	小姐	.

“小姐，出事了。”

[ə; eɪ] [ʃel] [bɜːrst] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] [mæks] ['kelər] .

A	shell	burst	close	to	the	Herr	Doktor	Max	Keller	.
一个	壳	爆裂	关闭	到	这	先生	医生	最大限度	凯勒	.

一枚炮弹在马克斯·凯勒博士先生附近爆炸。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['greɪvli] ['ɪndʒərd] , ['wuːndɪd] [baɪ] [lɑːrdʒ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ʃel] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs]

He	has	been	gravely	injured	,	wounded	by	large	fragments	of	shell	in	the	face
他	有	到过	严重地	受伤	,	受伤	经过	大的	片段	的	壳	在	这	脸

[ænd; ənd] [hed] ,

and	head	,
和	头	,

他身负重伤，面部和头部被大块炮弹碎片击伤。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [hæz; həz] [bɪn] [krʌʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['meɪsənri] [ɔːr] ['aɪərn] ['gɜːrdər] .

while	his	right	arm	has	been	crushed	by	a	piece	of	masonry	or	iron	girder	.
尽管	他的	正确的	手臂	有	到过	碎	经过	一个	片	的	石工	或者	铁	梁	.

而他的右臂被一块砖石或铁梁压碎了。

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] .

He	is	not	in	a	state	to	be	moved	.
他	是	不是	在	一个	状态	到	是	已搬	.

他目前的状态不适合搬迁。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [liːv] [hɪm; ɪm] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [jʊr; jər] [ker] .

We	must	leave	him	behind	in	your	care	.
我们	必须	离开	他	在后面	在	你的	关心	.

我们必须把他留给你们照顾。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] , [aɪ] [hoʊp] [ə; eɪ] [frentʃ] [red] [krɔːs] ['sɜːrdʒən] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] . -

For	his	sake	,	I	hope	a	French	Red	Cross	surgeon	will	soon	be	here	.	'
为了	他的	清酒	,	我	希望	一个	法语	红色的	叉	外科医生	将要	很快	是	这里	.	-

为了他好，我希望法国红十字会的外科医生能尽快赶到这里。

[hiː; hi] [spoʊk] ['kwɪkli] , [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [weɪ] ,

He	spoke	quickly	,	pronouncing	the	name	of	his	colleague	in	the	German	way	,
他	辐	迅速地	,	发音	这	姓名	的	他的	同事	在	这	德语	方式	,

他语速很快，用德语发音念出了同事的名字。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dʒiːn] - - [ɪrz] [ðə; ði] [neɪm] , [soʊ] ['ʌtəd] , [sə'dʒestɪd] ['nʌθɪŋ] .

and	to	Jeanne	Rouannès	'	ears	the	name	,	so	uttered	,	suggested	nothing	.
和	到	珍妮	-	-	耳朵	这	姓名	,	所以	说出	,	建议	没有什么	.

在让娜·鲁安内斯听来，这个名字并没有暗示任何意义。

- [aɪ] [wɪl] [duː] [maɪ] [best] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [hɪz; ɪz] [peɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

'	I	will	do	my	best	to	alleviate	his	pain	and	to	make	him	comfortable	,
-	我	将要	做	我的	最好的	到	减轻	他的	疼痛	和	到	制作	他	舒服的	,

“我会尽我所能减轻他的痛苦，让他感到舒适。”

- [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [ʌn'sɜːrtnli] .

'	she	spoke	mechanically	,	and	her	eyes	wandered	uncertainly	.
-	她	辐	机械地	,	和	她	眼睛	漫步	不确定性	.

她说话机械，眼神迷茫地游移。

[wer] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['nuːli] ['wuːndɪd] [mæn] ?

Where	was	this	newly	wounded	man	?
在哪里	曾是	这	新	受伤	男人	?

这位新近受伤的男子在哪里?

- [aɪ] [noʊ] [raɪt] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ! -

'	I	know	right	well	that	you	will	!	'
-	我	知道	正确的	出色地	那	你	将要	!	-

“我非常清楚你会的！”

[ðə; ði][hɛə] - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] ['kjʊriəsli] .

The	Herr	Stabsarzt	looked	at	the	French	Red	Cross	nurse	curiously	.
这	先生	-	看起来	在	这	法语	红色的	叉	护士	奇怪的是	.

这位高级军士长好奇地看着法国红十字会的护士。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [mæks] ['kɛlɜ-z] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr'self] ,

Was	it	possible	that	Max	Keller's	absorption	in	herself	,
曾是	它	可能的	那	最大限度	凯勒的	吸收	在	她自己	,

麦克斯·凯勒是否过于沉迷于自我?

[hɪz; ɪz] ['pleɪnli] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [pər'siːvd] [steɪt] [ʌv; əv] - - - [wʌz; wəz] [ɪg'nɔːrd] [baɪ][hɜːr; hər]

his	plainly	-	to	-	be	-	perceived	state	of	'	Verliebtheit	'	was	ignored	by	her
他的	显然	-	到	-	是	-	感知	状态	的	-	-	-	曾是	忽略	经过	她

?

?
?

她难道无视了他明显流露出的"恋爱"状态吗?

[waɪ] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd] , ['præktɪkli] [kɪld] , [ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] !

Why	the	poor	fellow	had	been	injured	,	practically	killed	,	in	her	service	!
为什么	这	贫穷的	同伴	有	到过	受伤	,	几乎	被杀	,	在	她	服务	!

可怜的家伙竟然为了她受伤，几乎丧命!

[ænd; ənd] [wer] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] - ?

And	where	,	by	the	way	,	was	the	old	Curé	?
和	在哪里	,	经过	这	方式	,	曾是	这	老的	-	?

对了，老神父在哪里呢?

- [aɪ][æsk][maɪ'self] , [mædəmwə'zel] ,

'	I	ask	myself	,	Mademoiselle	,
-	我	问	我	,	小姐	,

"我问自己，小姐，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [pleɪs] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɪr] [wer] [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɜ-] [kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən] —

if	there	is	any	place	other	than	here	where	the	Herr	Doktor	could	be	taken	—
如果	那里	是	任何	地方	其他	比	这里	在哪里	这	先生	医生	可以	是	已采取	—

[ə; eɪ] [pleɪs] [kliːn] ,

a	place	clean	,
一个	地方	干净的	,

如果除了这里以外还有什么地方可以安置这位博士先生——一个干净的地方，

['kwaɪət][ænd; ənd] , [jes] , ['eri] ? -

quiet	and	,	yes	,	airy	?	'
安静的	和	,	是的	,	轻盈的	?	-

安静，而且，是的，通风?

- [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɜ-] ? -

'	The	Herr	Doktor	?	'
-	这	先生	医生	?	-

"是博士先生吗? "

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

She	flushed	a	little	.
她	酡	一个	小的	.

她脸颊微微泛红。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['sɜːdʒənz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd] ?

Then	it	was	one	of	the	German	surgeons	who	had	been	injured	?
然后	它	曾是	一	的	这	德语	外科医生	WHO	有	到过	受伤	?

那么，受伤的是一位德国外科医生吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði][mæn][ɪn] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdərˌliːz] .

She	had	thought	the	man	in	question	to	be	one	of	the	orderlies	.
她	有	想法	这	男人	在	问题	到	是	一	的	这	勤杂工	.

她原以为那个人是医院的勤杂工之一。

- [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːrdʒ] .

'	He	had	a	great	liking	for	the	barge	.
-	他	有	一个	伟大的	喜欢	为了	这	驳船	.

他非常喜欢这艘驳船。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːəl]

More	than	once	he	expressed	to	me	the	opinion	that	it	was	the	ideal
更多的	比	一次	他	表达	到	我	这	观点	那	它	曾是	这	理想的

[pleɪs] [fɔːr; fər] ['wuːndɪd] [men] .

place	for	wounded	men	.
地方	为了	受伤	男人	.

他不止一次向我表达了这样的观点：那里是伤员的理想去处。

[kʊd; kəd][nɑːt] [ruːm] [biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? -

Could	not	room	be	found	there	for	him	?	'
可以	不是	房间	是	成立	那里	为了	他	?	-

那里找不到他的位置吗?

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][læst] , [dʒiːn] - [ˌʌndər'stʊd] .

And	then	,	at	last	,	Jeanne	Rouannès	understood	.
和	然后	,	在	最后的	,	珍妮	-	理解	.

最终，珍妮·鲁安内斯明白了。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrt] ? -

'	Is	it	—	is	it	he	who	has	been	hurt	?	'
-	是	它	—	是	它	他	WHO	有	到过	伤害	?	-

“是……是他受伤了吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv][kən'sɜːrn][ɔːr] [dɪ'stres] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

And	now	there	was	no	lack	of	concern	or	distress	in	her	voice	.
和	现在	那里	曾是	不	缺少	的	忧虑	或者	痛苦	在	她	嗓音	.

现在，她的声音里充满了担忧和焦虑。

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [mæks] ['kelər] — [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] - [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

'	Yes	,	it	is	the	Herr	Doktor	Max	Keller	—	he	who	was	in	Valoise	before	we
-	是的	,	它	是	这	先生	医生	最大限度	凯勒	—	他	WHO	曾是	在	-	前	我们

[ə'raɪvd] [hɪr] ,

arrived	here	,
到达的	这里	,

“是的，他就是马克斯·凯勒博士先生——在我们到达这里之前，他已经在瓦卢瓦了。”

- [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] .

'	he	answered	gravely	.
-	他	回答	严重地	.

他严肃地回答道。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['kɑːliːg] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [pleɪs]

'	And	the	thought	of	my	good	colleague	dying	in	this	disturbed	and	noisy	place
-	和	这	想法	的	我的	好的	同事	垂死	在	这	不安	和	嘈杂	地方

[ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

is	painful	to	me	.	'
是	痛苦	到	我	.	-

“想到我的好同事可能会死在这个混乱嘈杂的地方，我就感到很痛苦。”

- [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːrdʒ] .

'	He	shall	immediately	be	taken	to	the	barge	.
-	他	将	立即地	是	已采取	到	这	驳船	.

他应立即被带到驳船上。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

I	will	come	and	see	to	everything	.
我	将要	来	和	看	到	一切	.

我会亲自处理一切。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪn] [wer] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] ['veri] , ['veri]

There	is	a	small	cabin	where	he	will	be	quite	comfortable	,	and	very	,	very
那里	是	一个	小的	舱	在哪里	他	将要	是	相当	舒服的	,	和	非常	,	非常

['kwaɪət] . -

quiet	.	'
安静的	.	-

那里有个小木屋，他会住得很舒服，而且非常非常安静。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [tend] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ə; eɪ] [frentʃ] ['sɜːrdʒən] [kæn; kən] [teɪk]

'	And	I	have	your	promise	to	tend	him	till	a	French	surgeon	can	take
-	和	我	有	你的	承诺	到	趋向	他	直到	一个	法语	外科医生	能	拿

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? -

charge	of	him	?	'
收费	的	他	?	-

“你能答应照顾他，直到有法国外科医生接手吗？”

- [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

'	But	certainly	,	'	she	answered	.
-	但	当然	,	-	她	回答	.

“当然，”她回答道。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləsli] .

He	noticed	that	she	spoke	a	little	breathlessly	.
他	注意到	那	她	辐	一个	小的	气喘吁吁	.

他注意到她说话有点气喘吁吁。

- [aɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðen] . -

'	I	promise	not	to	leave	him	till	then	.	'
-	我	承诺	不是	到	离开	他	直到	然后	.	-

“我保证在那之前不会离开他。”

[ə'gen] [ðə; ðɪ] [hɛə] - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .

Again	the	Herr	Stabsarzt	looked	at	her	curiously	.
再次	这	先生	-	看起来	在	她	奇怪的是	.

赫尔·斯塔布萨茨特再次好奇地打量着她。

[dɪd][hɜːr; hər] ['trʌbld] [feɪs] [ɪk'spres] ['oʊnli][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv] , [sɔːft] -

Did	her	troubled	face	express	only	the	natural	sympathy	of	a	sensitive	,	soft	-
做过	她	麻烦	脸	表达	仅有的	这	自然的	同情	的	一个	敏感的	,	柔软的	-

['hɑrtɪd] ['wʊmən] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ?

hearted	woman	—	or	something	more	?
心地	女士	—	或者	某物	更多的	?

她忧虑的表情仅仅表达了一个敏感、心软的女人自然的同情心，还是另有深意？

- [aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːrdʒ] .

'	I	will	myself	accompany	you	to	the	barge	.
-	我	将要	我	陪伴	你	到	这	驳船	.

“我将亲自陪同你们到驳船上。”

[wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['stretʃər] .

We	will	walk	behind	the	stretcher	.
我们	将要	走	在后面	这	担架	.

我们将跟在担架后面走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [fɑːr] .

It	is	not	very	far	.
它	是	不是	非常	远的	.

不远。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hɪr] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ? -

Do	you	wish	to	tell	the	women	here	where	you	will	be	?	'
做	你	希望	到	告诉	这	女性	这里	在哪里	你	将要	是	?	-

你愿意告诉这里的女士们你将要去哪里吗?

- [noʊ] , [mə'sjɜːr] [lə] [meɪd'sɛ̃] , - [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs]

'	No	,	Monsieur	le	Médecin	,	'	and	this	time	a	wave	of	colour	flooded	her	face
-	不	,	先生	勒	医生	,	-	和	这	时间	一个	海浪	的	颜色	被淹	她	脸

.

:

.

“不，医生先生，”这一次，一股红晕涌上她的脸庞。

- [ɪf] [aɪ][duː] [ðæt] , [ðeɪ] [wɪl] ['kɑːnstəntli] [biː; bi] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

'	If	I	do	that	,	they	will	constantly	be	sending	for	me	.
-	如果	我	做	那	,	他们	将要	不断地	是	发送	为了	我	.

“如果我那样做，他们会不断地找我麻烦。”

['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn]['ɔːrdər] .

Everything	is	in	order	.
一切	是	在	命令	.

一切井然有序。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] , [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [duː] . -

There	is	nothing	I	could	do	,	that	they	cannot	do	.	'
那里	是	没有什么	我	可以	做	,	那	他们	不能	做	.	-

我能做的，他们也能做。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][də'rektnəs,daɪ'rektnəs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɛə] -

She	spoke	with	the	decision	,	the	simple	directness	,	which	the	Herr	Stabsarzt
她	辐	和	这	决定	,	这	简单的	直接	,	哪个	这	先生	-

[əd'maɪəd] .

admired	.
钦佩	.

她说话果断，直截了当，这正是总参谋长先生所欣赏的。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [gɪv] , [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ment] ,

What	would	he	not	give	,	in	times	of	peace	of	course	he	meant	,
什么	会	他	不是	给	,	在	时代	的	和平	的	课程	他	意思是	,

他愿意付出一切，当然，他指的是和平时期。

[tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [æz; əz] [ðɪs] [frentʃ] [gɜːrl][hæd; həd] [pruːvd] [hɜːr'self]

to	have	such	a	capable	young	woman	as	this	French	girl	had	proved	herself
到	有	这样的	一个	有能力的	年轻的	女士	作为	这	法语	女孩	有	已证实	她自己

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

能拥有像这位法国女孩一样能干的年轻女性，真是令人钦佩。

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] - ! [ˌtuː'tuː]

in	charge	of	the	nurses	in	his	beloved	clinik	!	2
在	收费	的	这	护士	在	他的	心爱	-	!	2

他负责管理他心爱的诊所里的护士们!

[dʒiːn] - [tendid] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] [ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] , [stɪl] , ['klaʊdləs] [deɪ] ,

Jeanne	Rouannès	tended	the	Herr	Doktor	all	that	long	,	still	,	cloudless	day	,
珍妮	-	倾向于	这	先生	医生	全部	那	长的	,	仍然	,	无云	天	,

珍妮·鲁安内斯在那漫长、平静、万里无云的一天里一直照顾着医生先生。

[æz; əz] [tə'geðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tendid] [soʊ] ['meni] ['wu:ndɪd] [men] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd]

as	together	they	had	tended	so	many	wounded	men	during	those	days	and
作为	一起	他们	有	倾向于	所以	许多	受伤	男人	期间	那些	天	和

[naɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] ,

nights	which	had	seemed	,
夜晚	哪个	有	似乎	,

在那些漫长的日日夜夜里，他们一起照顾了许多伤员，

[tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət] [li:st] , [tu:; tə] [kən'teɪn] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] ['efərt] [ænd; ənd] [streɪn] ,

to	her	at	least	,	to	contain	an	eternity	of	painful	effort	and	strain	,
到	她	在	至少	,	到	包含	一个	永恒	的	痛苦	努力	和	拉紧	,

[ʌv; əv] [dʌl] [dɪ'sper] ,

of	dull	despair	,
的	乏味的	绝望	,

至少对她而言，这意味着永无止境的痛苦挣扎和煎熬，以及无尽的绝望。

[ʌv; əv]['ægə,naiziŋ] [saɪts] .

of	agonising	sights	.
的	痛苦的	景点	.

令人痛苦的景象。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [kli:n] , ['wɔ:tər] - [læpt] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn] - [ru:m] , [ðer; ðər] ['reɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]

But	here	,	in	this	clean	,	water	-	lapped	little	cabin	-	room	,	there	reigned	a	delicious
但	这里	,	在	这	干净的	,	水	-	圈速	小的	舱	-	房间	,	那里	统治	一个	可口的

['kwaɪətu:d] ,

quietude	,
寂静	,

但是，在这间干净、被水波轻拍的小木屋里，却弥漫着一种令人愉悦的宁静。

['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['draʊzi] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [wɪtʃ] [floʊd] ['swɪftli] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ,

only	broken	by	the	drowsy	murmur	of	the	river	which	flowed	swiftly	just	outside	,
仅有的	破碎的	经过	这	昏昏欲睡	低语	的	这	河	哪个	流动	迅速地	只是	外部	,

只有窗外湍急的河水发出的潺潺流水声打破了这宁静。

[pæst][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rdʒ] .

past	the	wooden	walls	of	the	barge	.
过去的	这	木制的	墙壁	的	这	驳船	.

穿过驳船的木墙。

[frʌm; frəm][fɑ:r][ɔ:f] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'tens] , [keɪm] [ðə; ði] [di:p] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv]

From	far	off	,	making	the	stillness	the	more	intense	,	came	the	deep	booming	of
从	远的	离开	,	制作	这	寂静	这	更多的	激烈的	,	来了	这	深的	蓬勃发展	的

[greɪt] ['gʌnz] ,

great	guns	,
伟大的	枪支	,

远处传来隆隆的炮声，更衬得周围一片寂静。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] [ðæt] ['ɔ:lsoʊ] ['si:st] .

but	with	the	falling	of	night	that	also	ceased	.
但	和	这	坠落	的	夜晚	那	还	停止	.

但随着夜幕降临，这一切也随之停止了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['prɑ:dɪg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:rfiə] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['sɜ:rdʒən] [hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ]

She	had	been	prodigal	with	the	morphia	the	German	surgeon	had	left	with
她	有	到过	浪子	和	这	吗啡	这	德语	外科医生	有	左边	和

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她挥霍了德国外科医生留给她的吗啡。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] , [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] - [neɪmd] [drʌg] , ['heroʊɪn] .

and	still	more	with	that	strange	,	suggestively	-	named	drug	,	heroine	.
和	仍然	更多的	和	那	奇怪的	,	暗示性地	-	命名	药品	,	女英雄	.

还有那种奇怪的、名字带有暗示性的毒品——海洛因。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʌlli] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['fɜːrmli] ,

For	she	was	dully	,	but	none	the	less	firmly	,
为了	她	曾是	沉闷地	,	但	没有任何	这	较少的	牢牢	,

因为她虽然迟钝，但却依然坚定。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['sʌfər] [æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

determined	that	this	man	should	not	suffer	as	some	of	the	men	she	had
决定	那	这	男人	应该	不是	遭受	作为	一些	的	这	男人	她	有

[tendid] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] ['sʌfərd] .

tended	during	the	last	few	days	had	suffered	.
倾向于	期间	这	最后的	很少	天	有	遭受	.

她决心不让这个男人像她这几天照顾的某些男人那样遭受痛苦。

[hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] ,

He	,	at	least	,
他	,	在	至少	,

至少他自己是这样的

[hæd; həd] [ɜːrnd] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm] [ðæt] ['helɪʃ] [peɪn] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [sperd]

had	earned	immunity	from	that	hellish	pain	by	all	the	pain	he	had	spared
有	获得	免疫	从	那	地狱般的	疼痛	经过	全部	这	疼痛	他	有	幸存

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

他因自己曾让别人免受痛苦而赢得了免受那种地狱般痛苦的豁免权。

[hiː; hi] [leɪ] [soʊ] ['rɪdʒɪdli] [ˌʌn'muːvɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [briːðd] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

He	lay	so	rigidly	unmoving	that	had	he	not	sometimes	breathed	out	a	long	,
他	躺	所以	严格地	不动	那	有	他	不是	有时	呼吸	出去	一个	长的	,

['taɪərd] [saɪ] ,

tired	sigh	,
疲劳的	叹	,

他一动不动地躺着，僵硬得几乎看不出来，如果不是偶尔发出长长的、疲惫的叹息声的话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] ,

and	now	and	again	,	not	often	,
和	现在	和	再次	,	不是	经常	,

偶尔，但不经常，

[muːvd] [hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] [hed] [æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,

moved	his	bandaged	head	an	inch	to	the	right	or	an	inch	to	the	left	,
已搬	他的	包扎	头	一个	英寸	到	这	正确的	或者	一个	英寸	到	这	左边	,

他把缠着绷带的头向右或向左移动了一英寸，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [lɪvd] .

she	might	have	doubted	if	he	still	lived	.
她	可能	有	怀疑	如果	他	仍然	居住地	.

她或许曾怀疑他是否还活着。

[æt; ət] [læst] [æn; ən] [ɪ'mens] , ['lɪmɪtləs] ['læsɪtuːd] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] [dʒiːn] - .

At	last	an	immense	,	limitless	lassitude	seemed	to	fall	on	Jeanne	Rouannès	.
在	最后的	一个	巨大	,	无限	倦怠	似乎	到	落下	在	珍妮	-	.

最后，一股巨大的、无尽的倦怠感似乎降临在了珍妮·鲁安内斯身上。

[soʊl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɑːdi] , [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər] [rest] .

Soul	,	as	well	as	body	,	cried	out	and	hungered	for	rest	.
灵魂	,	作为	出色地	作为	身体	,	哭	出去	和	饥饿	为了	休息	.

灵魂和肉体一样，都渴望休息。

['slɪpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

Slipping	**down**	**on**	**to**	**the**	**floor**	**,**	**to**	**the**	**left**	**side**	**of**	**the**	**bed**	**,**
滑倒	向下	在	到	这	地面	,	到	这	左边	边	的	这	床	,

滑落到床的左侧地板上，

[ʃiː; ʃi] [prɔpt] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði][hɑːrd] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [tʃer] [ænd; ənd] [dəuzd] .

she	**propped**	**her**	**head**	**against**	**the**	**hard**	**back**	**of**	**a**	**wooden**	**chair**	**and**	**dozed**	**.**
她	支撑	她	头	反对	这	难的	后退	的	一个	木制的	椅子	和	打盹	.

她把头靠在木椅的硬椅背上，打起了盹。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] — [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['moʊmənts][ɔːr] ['aʊərz] ['leɪtər] ? — [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

She	**woke**	**—**	**was**	**it**	**moments**	**or**	**hours**	**later**	**?**	**—**	**to**	**hear**	**a**	**little**	**,**
她	觉醒	—	曾是	它	时刻	或者	小时	之后	?	—	到	听到	一个	小的	,

她醒了——是几分钟后还是几小时后？——听到了一些声音，

['stʌflis] [saʊnd] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɛə] - [hænd] ['muːvɪŋ] ['fiːbli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ʃiːt] .

stuffless	**sound**	**—**	**that**	**of**	**the**	**Herr**	**Doktor's**	**hand**	**moving**	**feebly**	**across**	**the**	**sheet**	**.**
无填充物	声音	—	那	的	这	先生	-	手	移动	虚弱地	穿过	这	床单	.

无力的声音——那是博士先生的手无力地划过床单的声音。

['tɜːrnɪŋ] ['slaɪtli] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði] [pʊr] , [lɪmp] ,

Turning	**slightly**	**round**	**,**	**and**	**lifting**	**up**	**her**	**right**	**arm**	**,**	**she**	**clasped**	**the**	**poor**	**,**	**limp**	**,**
转弯	轻微地	圆形的	,	和	举重	向上	她	正确的	手臂	,	她	紧握	这	贫穷的	,	跛行	,

她微微转过身，抬起右臂，抱住了那可怜的、瘫软的.....

['nɜːrvləs] [hænd][ɪn][hɜːrz] . . . .

nerveless	**hand**	**in**	**hers**	**.**	**.**	**.**	**.**
无神经	手	在	她的	.	.	.	.

她那只毫无生气的手握在她手中.....

[haʊ] ['meni] [hændz] , [hɑːrd] , ['dɜːrti] , ['tɔːrtʃərd] [hændz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] ['pɪti] [klɑːspt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

How	**many**	**hands**	**,**	**hard**	**,**	**dirty**	**,**	**tortured**	**hands**	**,**	**she**	**had**	**in**	**pity**	**clasped**	**during**	**the**
如何	许多	双手	,	难的	,	肮脏的	,	受折磨	双手	,	她	有	在	遗憾	紧握	期间	这

[læst] [fjuː] [wiːks] !

last	**few**	**weeks**	**!**
最后的	很少	周	!

在过去的几周里，她怜悯地握住了多少双粗糙、肮脏、饱受折磨的手！

— [ðə; ði] ['ɑːnɪst] , ['væliənt] [hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] , ['wuːndɪd] , ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] , [ɪn]

—	**the**	**honest**	**,**	**valiant**	**hands**	**of**	**her**	**young**	**,**	**wounded**	**,**	**fellow**	**-**	**countrymen**	**,**	**in**
—	这	诚实的	,	英勇	双手	的	她	年轻的	,	受伤	,	同伴	-	同胞们	,	在

[ðoʊz] ['piːsf(ə)l] ,

those	**peaceful**	**,**
那些	和平	,

——在那些和平的岁月里，她年轻、受伤的同胞们用诚实、勇敢的双手，

['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][wɔːr] [ðæt] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [ʌnˈʌtərəbli] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

early	**days**	**of**	**war**	**that**	**now**	**seemed**	**to**	**her**	**so**	**unutterably**	**long**	**ago**	**.**
早期的	天	的	战争	那	现在	似乎	到	她	所以	难以言喻	长的	前	.

战争初期，在她看来仿佛已是遥远得难以言喻的过去。

['leɪtli] , [ðə; ði][hændz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [ɪn][hɜːrz] , ['ɔːf(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['juːsləs] ,

Lately	**,**	**the**	**hands**	**she**	**had**	**held**	**in**	**hers**	**,**	**often**	**in**	**a**	**useless**	**,**
最近	,	这	双手	她	有	握住	在	她的	,	经常	在	一个	无用	,

最近，她握着的那双手，常常毫无用处地，

['pɪtɪf(ə)l] [əˈtempt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndərˈstænd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ɔːr][ʌv; əv] [hoʊp] ,

pitiful	**attempt**	**to**	**make**	**them**	**understand**	**words**	**of**	**kindness**	**or**	**of**	**hope**	**,**
可怜	试图	到	制作	他们	理解	字	的	仁慈	或者	的	希望	,

试图让他们理解善意或希望的话语，这种尝试是可悲的。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][hjuːdʒ][hændz][ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['dʒɜːmənz] ,

had	been	the	huge	hands	of	wounded	Germans	,
有	到过	这	巨大的	双手	的	受伤	德国人	,

那是受伤德国士兵的大手，

[ðoʊz] [bɪg] [men] - ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [les] ['stoʊɪkl] [ɪn][ðə; ði]

those	big	men	-	children	who	had	seemed	to	her	so	much	less	stoical	in	the
那些	大的	男人	-	孩子们	WHO	有	似乎	到	她	所以	很多	较少的	斯多葛派	在	这

['breɪvɪŋ] [ʌv; əv] [peɪn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mɔːr] ['haɪli] - [strʌŋ] [frentʃ] ['soʊldʒərz] .

braving	of	pain	than	the	more	highly	-	strung	French	soldiers	.
勇敢	的	疼痛	比	这	更多的	高度	-	串	法语	士兵	.

在她看来，那些身材高大、却又像孩子一样的男人们，在面对痛苦时，远不如那些神经质的法国士兵那样坚忍不拔。

[ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [held] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən]

The	hand	she	now	held	was	small	and	delicate	,	the	hand	of	a	surgeon
这	手	她	现在	握住	曾是	小的	和	精美的	,	这	手	的	一个	外科医生

[ænd; ənd][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] .

and	a	student	.
和	一个	学生	.

她现在握着的这只手小巧而纤细，是外科医生和学生的手。

[haʊ] ['kaɪndli] [ðæt] [pʊr] [hænd] , [naʊ] ['laɪɪŋ] ['lɪmpli] [klɑːspt] [ɪn][hɜːrz] , [hæd; həd] [tendid] [hɜːr; hər]

How	kindly	that	poor	hand	,	now	lying	limply	clasped	in	hers	,	had	tended	her
如何	亲切地	那	贫穷的	手	,	现在	说谎	软弱无力	紧握	在	她的	,	有	倾向于	她

['fɑːðər] !

father	!
父亲	!

那只可怜的手，现在无力地握在她手中，曾经多么善良地照顾过她的父亲啊！

[æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] , [ðɪs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]

At	this	thought	,	this	recollection	,	she	pressed	it	more	closely	,	and	as	she	did
在	这	想法	,	这	回忆	,	她	按下	它	更多的	密切	,	和	作为	她	做过

[soʊ] ,

so	,
所以	,

想到这里，想起这件事，她更加紧紧地攥着它，就在这时，

[mæks] ['kelər] , [ʌn'noʊɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɪrnəs] , [keɪm]

Max	Keller	,	unknowing	where	he	was	,	though	aware	of	her	nearness	,	came
最大限度	凯勒	,	无知	在哪里	他	曾是	,	尽管	意识到的	的	她	接近	,	来了

[bæk] [tuː; tə]['semi] - ['kɑːnʃəsnəs] .

back	to	semi	-	consciousness	.
后退	到	半	-	意识	.

马克斯·凯勒虽然知道她就在附近，却不知道自己身在何处，他恢复了半昏迷状态。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [gliːmd] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃlɔːs] [æt; ət]

Before	his	sightless	eyes	there	suddenly	gleamed	the	lights	of	the	Schloss	at
前	他的	失明	眼睛	那里	突然	闪闪发光	这	灯	的	这	城堡	在

['waimɑː] ,

Weimar	,
魏玛	,

在他失明的双眼前，魏玛宫的灯光突然闪耀起来。

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [jlm] .

reflected	in	the	waters	of	the	Ulm	.
反映	在	这	水	的	这	乌尔姆	.

倒映在乌尔姆河水中。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['vɪvɪdnəs] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ʃlɔ:s] [geɪts] — [ðoʊz] [geɪts] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Then	with	extraordinary	vividness	he	saw	the	Schloss	gates	—	those	gates	which	he
然后	和	非凡的	生动性	他	锯	这	城堡	大门	—	那些	大门	哪个	他

[hæd; həd] [pæst] [sʌtʃ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['θɜ:rti] - [fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv] [laɪf] . . . .

had	passed	such	myriads	of	times	in	his	thirty	-	four	years	of	life	.	.	.	.
有	通过了	这样的	无数	的	时代	在	他的	三十	-	四	年	的	生活	.	.	.	.

然后，他无比清晰地看到了城堡的大门——在他三十四年的人生中，他曾无数次经过这些大门……

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] ['vɪvɪd] [ri'ælәti] , [æt; ət]

A	moment	later	,	he	was	gazing	,	with	the	same	sense	of	vivid	reality	,	at
一个	片刻	之后	,	他	曾是	凝视	,	和	这	相同的	感觉	的	生动	现实	,	在

[ðə; ði] [brɑ:nz] ['faʊnt(ə)n] ,

the	bronze	fountain	,
这	青铜	喷泉	,

片刻之后，他再次以同样的真切感受凝视着那座青铜喷泉。

[let] ['ɪntu:] [æn; ən] [oʊld] [wɔ:l] ,

let	into	an	old	wall	,
让	进入	一个	老的	墙	,

进入一堵旧墙，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] — [faʊnd] [baɪ] [goʊθ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [speɪn] — [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [tu:]

of	which	the	subject	—	found	by	Goethe	in	a	church	in	Spain	—	is	that	of	two
的	哪个	这	主题	—	成立	经过	歌德	在	一个	教会	在	西班牙	—	是	那	的	二

['bju:tɪf(ə)l] [jʊθs] ,

beautiful	youths	,
美丽的	青年	,

这幅画的主题——由歌德在西班牙的一座教堂里发现——描绘的是两个英俊的青年。

['brʌðərz] [hu:] [daɪd] [jʌŋ] .

brothers	who	died	young	.
兄弟	WHO	死亡	年轻的	.

英年早逝的兄弟。

[wʌn] [ju:θ] , [hu:] [hoʊldz] [ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] [rɪ'vɜ:rst] , [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [nek] .

One	youth	,	who	holds	a	torch	reversed	,	has	his	arm	round	the	other's	neck	.
一	青年	,	WHO	持有	一个	火炬	反转	,	有	他的	手臂	圆形的	这	其他的	脖子	.

一名青年反拿着火炬，一只胳膊搂着另一名青年的脖子。

[bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔ:tər] [hæz; həz] [gʌʃt] [fɔ:rθ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['gɜ:təz]

Beneath	their	feet	the	clear	water	has	gushed	forth	since	the	day	when	Goethe's
下面	他们的	脚	这	清除	水	有	滔滔不绝	前进	自从	这	天	什么时候	歌德的

[aɪz] [fɜ:rst] ['restɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [wɜ:rk] ,

eyes	first	rested	on	the	finished	work	,
眼睛	第一的	休息	在	这	完成的	工作	,

自歌德第一眼看到这幅完成的作品以来，他们脚下清澈的泉水就一直奔涌不息。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] - [ru:m] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frentʃ] [red] [krɔ:s] [bɑ:rdʒ] ,

and	now	,	lying	there	in	the	little	cabin	-	room	of	a	French	Red	Cross	barge	,
和	现在	,	说谎	那里	在	这	小的	舱	-	房间	的	一个	法语	红色的	叉	驳船	,

现在，他躺在法国红十字会驳船的小船舱里。

[vaɪmɑ:rz] ['daɪɪŋ] [sʌn] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

Weimar's	dying	son	seemed	to	hear	the	delicious	bubbling	of	the	spring	.
魏玛的	垂死	儿子	似乎	到	听到	这	可口的	冒泡	的	这	春天	.

魏玛垂死的儿子似乎听到了泉水潺潺的悦耳声响。

[ðer; ðər] , [tu:] ,

There	,	too	,
那里	,	也	,

那里也是如此。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [wɔːkt] [ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [huːm] [goʊθ]

he	saw	the	door	through	which	so	often	walked	the	one	woman	whom	Goethe
他	锯	这	门	通过	哪个	所以	经常	步行	这	一	女士	谁	歌德

[hæd; həd] [suː'priːmli] [lʌvd] .

had	supremely	loved	.
有	至高无上	喜爱	.

他看到了那扇门，歌德一生挚爱的那个女人经常从那里走过。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [taɪmz] [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpi] [goʊθ] [wɔːkt] [θruː] [ðæt] [loʊ] [dɔːr] [ɑːn]

Thousands	of	times	had	the	happy	Goethe	walked	through	that	low	door	on
数千	的	时代	有	这	快乐的	歌德	步行	通过	那	低的	门	在

[hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] . . . .

his	way	to	the	beloved	.	.	.	.
他的	方式	到	这	心爱	.	.	.	.

无数次，快乐的歌德穿过那扇低矮的门，走向他心爱的人……

[æt; ət] [læst] , ['veɪgli] , [əb'skjʊrli] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

At	last	,	vaguely	,	obscurely	,	there	came	to	the	Herr	Doktor	the	knowledge	of
在	最后的	,	依稀	,	晦涩地	,	那里	来了	到	这	先生	医生	这	知识	的

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

where	he	was	,
在哪里	他	曾是	,

最后，赫尔·多克托先生隐隐约约地意识到自己身在何处。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

and	who	was	with	him	there	.
和	WHO	曾是	和	他	那里	.

以及当时和他在一起的还有谁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [brɔːt] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] .

But	the	knowledge	brought	confusion	,	and	distress	of	mind	.
但	这	知识	带来	困惑	,	和	痛苦	的	头脑	.

但这种知识却带来了困惑和精神上的痛苦。

[hɪz; ɪz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn] - [ruːm] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] - [spɔɪlt] ,

His	associations	with	this	little	cabin	-	room	were	all	of	the	mother	-	spoilt	,
他的	协会	和	这	小的	舱	-	房间	是	全部	的	这	母亲	-	被宠坏了	,

['gɪv(ə)n] - [tuː; tə] - [beɪs] - ['pleʒərz] ['prɪnslɪŋ] ,

given	-	to	-	base	-	pleasures	princeling	,
给定	-	到	-	根据	-	快乐	太子	,

他与这间小木屋的联系，全是那些被母亲宠坏、沉迷于低级享乐的纨绔子弟的形象。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [prɪns] ['iːgən, 'iːˌgɑːn][vɑːn] - .

his	Highness	Prince	Egon	von	Witgenstein	.
他的	高度	王子	埃贡	冯	-	.

埃贡·冯·维特根斯坦亲王殿下。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [maɪt] [biː; bi][ɪn] - ,

The	thought	that	the	Prince	might	be	in	Valoise	,
这	想法	那	这	王子	可能	是	在	-	,

想到王子可能在瓦卢瓦兹，

['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [frentʃ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] , [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] , [meɪd] [hɪm; ɪm]

lying	in	wait	for	the	young	French	Red	Cross	nurse	,	disturbed	him	,	made	him
说谎	在	等待	为了	这	年轻的	法语	红色的	叉	护士	,	不安	他	,	制成	他

['restləs] .

restless	.
不安	.

他埋伏在那里等待那位年轻的法国红十字会护士，这让他心神不宁，坐立不安。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] !
If only he could remember !
如果 仅有的 他 可以 记住 !

如果他能记起来就好了!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [greɪt] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['meməri] [wɜːr; wər]
But it was as if great stretches of his mind and memory were
但 它 曾是 作为 如果 伟大的 伸展 的 他的 头脑 和 记忆 是
['daːkənd] , ['hoʊpləsli] .
darkened , hopelessly .
变暗 , 绝望地 .

但仿佛他大脑和记忆的大片区域都陷入了无可救药的黑暗之中。

- ['ɑːnɚd] [mɪs] ? -
' Honoured miss ? '
- 荣幸 错过 ? -

“荣幸之至，小姐？”

[hiː; hi] ['mʌtəd] ['fiːbli] .
he muttered feebly .
他 低声说道 虚弱地 .

他虚弱地低声嘟囔着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
And she answered ,
和 她 回答 ,

她回答说：

[oʊ][soʊ]['dʒentli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
oh so gently , in a voice he had never heard her use to him ,
哦 所以 轻轻地 , 在 一个 嗓音 他 有 绝不 听到 她 使用 到 他 ,

哦，她语气如此温柔，他从未听过她用这种语气对他说话。

[ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspərɪŋ] [kaɪnd] , [kən'səulin] ,
though often these last few days he had heard it whispering kind , consoling ,
尽管 经常 这些 最后的 很少 天 他 有 听到 它 耳语 种类 , 安慰 ,

虽然这几天他经常听到它轻声细语，温柔而安慰人心，

['hoʊpf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] : - [jes] , [maɪ] [frend] ? -
hopeful things to the suffering and the dying : ' Yes , my friend ? '
充满希望 事物 到 这 痛苦 和 这 垂死 : - 是的 , 我的 朋友 ? -

对受苦受难和垂死之人说些充满希望的话：“是的，我的朋友？”

- [wer] [ɪz] [prɪns] ['iːgən, 'iːˌgɑːn] — [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] ? -
' Where is Prince Egon — my patient who was here ? '
- 在哪里 是 王子 埃贡 — 我的 病人 WHO 曾是 这里 ? -

“我的病人埃贡王子在哪里？”

- [hiː; hi] [left] [fɔːr; fər]['pærɪs][ðə; ði] [deɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'keɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] — [dəunt][juː; jʊ]
' He left for Paris the day my father became so much worse — don't you
- 他 左边 为了 巴黎 这 天 我的 父亲 成为 所以 很多 更糟 — 不 你
[rɪ'membər] ? -
remember ? '
记住 ? -

“他去巴黎的那天，我父亲的病情急剧恶化——你不记得了吗？”

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɜːrs] [ˌriːə'ʃuəd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] ,
He remembered nothing , but the nurse reassured and comforted him ,
他 记得 没有什么 , 但 这 护士 放心 和 安慰 他 ,

他什么都不记得了，但护士安慰了他。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['speɪʃəs] ['liːʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] . -

gave	him	a	sense	of	spacious	leisure	in	which	to	think	of	himself	.	'
给予	他	一个	感觉	的	宽敞	闲暇	在	哪个	到	思考	的	他自己	.	-

这让他感到拥有了充裕的闲暇时间去思考自己。

[wʌt] [hæz; həz][tuː; tə][ˌem 'iː] ['hæpənd] ? -

What	has	to	me	happened	?	'
什么	有	到	我	发生	?	-

我究竟遭遇了什么?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [hɪr] ? -

'	Why	am	I	here	?	'
-	为什么	是	我	这里	?	-

“我为什么会在这里?”

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃel] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [haʊs]

'	You	were	wounded	by	a	shell	,	and	I	think	by	the	wall	of	a	falling	house
-	你	是	受伤	经过	一个	壳	,	和	我	思考	经过	这	墙	的	一个	坠落	房子

.

:
.

“你被炮弹击伤了，我想还有被倒塌的房屋墙壁砸伤了。”

[wiː; wi] — [aɪ][ænd; ənd][jʊr; jər] [hed] ['sɜːrdʒən] — [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

We	—	I	and	your	head	surgeon	—	thought	you	would	be	more	comfortable
我们	—	我	和	你的	头	外科医生	—	想法	你	会	是	更多的	舒服的

[hɪr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . -

here	than	in	the	church	.	'
这里	比	在	这	教会	.	-

我和你的主刀医生都认为，你待在这里会比待在教堂里更自在。

- [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [hɪr] [bɪn] ? -

'	And	have	you	the	whole	time	here	been	?	'
-	和	有	你	这	所有的	时间	这里	到过	?	-

“你一直都在这里吗?”

[hiː; hi] [æskt] ['wʌndrɪŋli] .

he	asked	wonderingly	.
他	问	惊奇地	.

他疑惑地问道。

- [jes] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tɪl] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [kʌmz] . -

'	Yes	,	and	I	have	promised	to	stay	with	you	till	a	surgeon	comes	.	'
-	是的	,	和	我	有	承诺	到	停留	和	你	直到	一个	外科医生	来	.	-

“是的，我已经答应陪着你，直到外科医生来。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] - [ðæn; ðən] ['eni] ['sɜːrdʒən] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

'	You	are	hülfreicher	than	any	surgeon	,	'	he	muttered	,
-	你	是	-	比	任何	外科医生	,	-	他	低声说道	,

“你比任何外科医生都更乐于助人，”他喃喃自语道。

[ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [lɪft] [hɜːr'self][ænd; ənd] [bend] ['oʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr]

in	so	low	a	tone	that	she	had	to	lift	herself	and	bend	over	him	to	hear
在	所以	低的	一个	语气	那	她	有	到	举起	她自己	和	弯曲	超过	他	到	听到

[ðə; ði][wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

the	words	she	did	not	understand	.
这	字	她	做过	不是	理解	.

他的声音很低，以至于她不得不抬起身子，弯下腰才能听到他口中她听不懂的话。

[ðə; ði] [peɪl] [waɪt] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] ['kɜːrt(ə)n] [stretʃt]

The	pale	white	glimmer	of	the	dawn	filtered	through	the	white	curtain	stretched
这	苍白	白色的	微光	的	这	黎明	过滤	通过	这	白色的	窗帘	拉伸

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ,

across	the	little	window	,
穿过	这	小的	窗户	,

黎明时分，苍白的晨光透过拉起的小窗户上的白色窗帘洒进来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ə; eɪ] [pɪntʃt] [greɪ] [lʊk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	she	saw	that	there	was	a	change	,	a	pinched	grey	look	,	in	his	face	.
和	她	锯	那	那里	曾是	一个	改变	,	一个	捏	灰色的	看	,	在	他的	脸	.

她发现他脸上的表情变了，变得憔悴灰暗。

[terz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

Tears	started	to	her	eyes	.
眼泪	开始	到	她	眼睛	.

她的眼眶开始泛红。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['betər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːrdntli] [hoʊpt] .

Then	he	was	not	better	,	as	she	had	ardently	hoped	.
然后	他	曾是	不是	更好的	,	作为	她	有	热切地	希望	.

然而，他的病情并没有像她热切期盼的那样好转。

[ðɪs] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] , [tuː; tə] [kə'nektɪd] [θɔːt] ,

This	return	to	consciousness	,	to	connected	thought	,
这	返回	到	意识	,	到	连接	想法	,

这种回归意识、回归连贯思维的过程

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [gʊd] [saɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪgnərəntli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?

was	not	the	good	sign	she	had	ignorantly	supposed	it	to	be	?
曾是	不是	这	好的	符号	她	有	无知地	据称	它	到	是	?

难道这不是她之前无知地认为的好兆头吗?

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [groʊn] , [ə; eɪ] [spent] , ['wɪri] [groʊn] .

Suddenly	he	groaned	,	a	spent	,	weary	groan	.
突然	他	呻吟	,	一个	花费	,	厌倦	呻吟	.

他突然呻吟了一声，一声疲惫不堪的呻吟。

- ['pɑːrd(ə)n] , ['ɑːnɚd] [mɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fə'tiːg] [wɪtʃ] [ðə; ði][peɪn][hɑːrd] [meɪks] . -

'	Pardon	,	honoured	miss	,	it	is	fatigue	which	the	pain	hard	makes	.	'
-	赦免	,	荣幸	错过	,	它	是	疲劳	哪个	这	疼痛	难的	制作	.	-

“对不起，尊敬的小姐，疼痛难忍，我太累了。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['mɔːrfiə] .

She	gave	him	morphia	.
她	给予	他	吗啡	.

她给他服用了吗啡。

- [traɪ][ænd; ənd] [sliːp] , [maɪ] [pʊr] [frend] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] ['laɪkwaɪz] .

'	Try	and	sleep	,	my	poor	friend	,	and	I	will	do	likewise	.
-	尝试	和	睡觉	,	我的	贫穷的	朋友	,	和	我	将要	做	同样地	.

“我可怜的朋友，试着睡一会儿吧，我也会陪你睡一会儿。”

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] . - [θriː]

The	morning	will	soon	be	here	.	'	3
这	早晨	将要	很快	是	这里	.	-	3

黎明即将到来。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [laʊd] , [ɪk'saɪtɪd] [ræpɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

There	came	a	series	of	loud	,	excited	rappings	on	the	door	.
那里	来了	一个	系列	的	大声	,	兴奋的	说唱	在	这	门	.

门上传来一阵响亮而兴奋的敲门声。

[ˌaɪ ˈtiː][bɜːrst]['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [huːm] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

It	burst	open	,	and	a	little	girl	—	a	child	to	whom	in	the	past	,
它	爆裂	打开	,	和	一个	小的	女孩	—	一个	孩子	到	谁	在	这	过去的	,

它猛地裂开，一个小女孩——一个过去曾是她的孩子——

[wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [əˈweɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] — [stʊd] ['breθləs] , ['smaɪlɪŋ] , -

which	now	seemed	æons	away	,	she	had	been	kind	—	stood	breathless	,	smiling	,	'
哪个	现在	似乎	永恒	离开	,	她	有	到过	种类	—	站立	喘不过气	,	微笑	,	-
	!		!													

Mamselle	!	Mamselle	!
妈妈	!	妈妈	!

现在看来仿佛已是遥远的过去，她曾如此善良——气喘吁吁地站着，微笑着说："小姐！小姐！"

['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] [hɪr] !

Our	soldiers	are	here	!
我们的	士兵	是	这里	!

我们的士兵来了！

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] .

Come	and	see	them	.
来	和	看	他们	.

来看看吧。

[aɪ][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['mʌðər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !

I	ran	away	from	mother	to	tell	you	!
我	跑	离开	从	母亲	到	告诉	你	!

我为了告诉你，从妈妈身边逃了出来！

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] . -

They	said	you	were	here	.	'
他们	说	你	是	这里	.	-

他们说你来过这里。

[dʒiːn] - [pʊt][ə; eɪ]['fɪŋgər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

Jeanne	Rouannès	put	a	finger	to	her	lips	.
珍妮	-	放	一个	手指	到	她	嘴唇	.

珍妮·鲁安内斯把一根手指放在嘴唇上。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [fɔːrm] [stretʃt] ['stɪfli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ]

She	gave	a	swift	look	at	the	unconscious	form	stretched	stiffly	out	on	the	narrow
她	给予	一个	迅速	看	在	这	无意识	形式	拉伸	僵硬地	出去	在	这	狭窄的

[bed] .

bed	.
床	.

她迅速瞥了一眼躺在狭窄床上僵硬伸展的昏迷身躯。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] [naʊ] , [æt; ət][wʌns] —

If	only	she	could	get	a	surgeon	now	,	at	once	—
如果	仅有的	她	可以	得到	一个	外科医生	现在	,	在	一次	—

如果她现在就能立刻找到外科医生就好了——

['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][kæp] ,

Putting	on	her	cap	,
推杆	在	她	帽	,

她戴上帽子，

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌp][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [steps] ['liːdɪŋ]['ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ] ,

she	followed	the	child	up	the	wooden	steps	leading	to	the	deck	of	the	barge	,
她	随后	这	孩子	向上	这	木制的	步骤	领导	到	这	甲板	的	这	驳船	,

她跟着孩子走上通往驳船甲板的木台阶，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stedi] , ['rɪðmɪk] [saʊnd] [ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] ,

and	even	as	she	did	so	,	she	heard	the	steady	,	rhythmic	sound	of	marching	,
和	甚至	作为	她	做过	所以	,	她	听到	这	稳定的	,	节奏	声音	的	行军	,

就在她这样做的时候，她听到了稳定而有节奏的行军声。

['broʊkən] [ə'krɔ:s] [baɪ] [kən'fju:zd] , [ʃrɪl] [kraɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['welkəm] .

broken	across	by	confused	,	shrill	cries	of	joy	and	welcome	.
破碎的	穿过	经过	使困惑	,	尖锐	哭泣	的	喜悦	和	欢迎	.

夹杂着混乱、尖锐的欢呼声和欢迎声。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bi:t] ; [ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rdʒ] ,

Her	heart	began	to	beat	;	she	hastened	across	the	sunlit	deck	of	the	barge	,
她	心	开始	到	打	;	她	加快	穿过	这	阳光照射	甲板	的	这	驳船	,

她的心跳开始加速；她加快脚步，穿过阳光照耀的驳船甲板。

[ænd; ənd][ræn] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [stoʊn] ['dʒeti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['klɪŋɪŋ]

and	ran	swiftly	down	the	narrow	stone	jetty	,	with	the	excited	little	girl	clinging
和	跑	迅速地	向下	这	狭窄的	石头	码头	,	和	这	兴奋的	小的	女孩	依恋

[tu:; tə][hɜ:r; hər][hænd] .

to	her	hand	.
到	她	手	.

她迅速地沿着狭窄的石砌码头跑去，兴奋的小女孩紧紧地抓着她的手。

- [lez] [(v)wɑ'lɑ] !

'	Les	voilà	!
-	莱斯	瞧！	!

瞧！

[lez] [(v)wɑ'lɑ] ! -

Les	voilà	!	'
莱斯	瞧！	!	-

瞧！

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] [dʒi:n] - [geɪzd] [ɑ:n][ə; eɪ] [saɪt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevər]

And	through	a	mist	of	tears	Jeanne	Rouannès	gazed	on	a	sight	she	will	never
和	通过	一个	薄雾	的	眼泪	珍妮	-	凝视	在	一个	视线	她	将要	绝不

[fər'get] .

forget	.
忘记	.

透过泪水，珍妮·鲁安内斯凝视着她永远不会忘记的景象。

[ðeɪ] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , [ðə; ði] [fə'mɪliər] , ['æktɪv] , [red] - ['traʊzərd] ['fɪgjərz] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [slaɪt]

They	came	swinging	along	,	the	familiar	,	active	,	red	-	trousered	figures	looking	so	slight
他们	来了	摇摆	沿着	,	这	熟悉的	,	积极的	,	红色的	-	穿裤子的	数据	寻找	所以	轻微

, [soʊ] [ʃɔ:rt] ,

,	so	short	,
,	所以	短的	,

他们摇摇摆摆地走了过来，那些熟悉的、活泼的、穿着红色裤子的身影看起来那么瘦小，那么矮小。

[soʊ][oʊld] - ['fæʃnd] ['æftər][ðə; ði][hju:dʒ] , ['splendɪdli] - [ɪ'kwɪpt] ['dʒɜ:mənz] .

so	old	-	fashioned	after	the	huge	,	splendidly	-	equipped	Germans	.
所以	老的	-	造型	后	这	巨大的	,	精彩地	-	配备	德国人	.

与装备精良、规模庞大的德国人相比，这显得如此老旧。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wɔ:r] - [wɔ:rn] , ['ʃæbi] [æz; əz][ðer; ðər] ['pri:disesəz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['ʃæbi]

But	though	war	-	worn	,	shabby	as	their	predecessors	had	never	been	shabby
但	尽管	战争	-	磨损	,	破旧	作为	他们的	前任	有	绝不	到过	破旧

['i:v(ə)n][æt; ət][ðer; ðər][wɜ:rst] ,

even	at	their	worst	,
甚至	在	他们的	最差	,

尽管饱经战火摧残，破败不堪，但即便在最糟糕的时候，他们的前辈们也从未如此破败过。

[ðiːz] ['kʌntriːmɪn] [ʌv; əv][hɜːrz] [wɔːr] [ðer; ðər][hɑːt] , [ʃɔːrt] [bluː] ['dʒækɪts] ,

these	countrymen	of	hers	wore	their	hot	,	short	blue	jackets	,
这些	同胞们	的	她的	穿着	他们的	热的	,	短的	蓝色的	夹克	,

她的这些同胞都穿着炎热的蓝色短夹克，

[ðer; ðər] [waɪd] ['pɑːpi] - ['kʌlərd] ['traʊzərz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] — [ðæt] [moʊst][ɪn'spaɪərɪŋ] [er] [ʌv; əv][ɔːl]

their	wide	poppy	-	coloured	trousers	with	an	air	—	that	most	inspiring	air	of	all
他们的	宽的	罂粟	-	有色	裤子	和	一个	空气	—	那	最多	鼓舞人心	空气	的	全部

['ɛrz] — [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

airs	—	the	air	of	victory	.
播出	—	这	空气	的	胜利	.

他们穿着宽大的罂粟红色裤子，带着一种——所有姿态中最鼓舞人心的姿态——胜利的姿态。

[haʊ] [ɪk'stætɪkli] ['hæpi] [ðə; ði] [saɪt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [dʒiːn] - [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] !

How	ecstatically	happy	the	sight	would	have	made	Jeanne	Rouannès	a	month	ago	!
如何	欣喜若狂	快乐的	这	视线	会	有	制成	珍妮	-	一个	月	前	!

一个月前，Jeanne Rouannès 如果看到这一幕，该是多么欣喜若狂啊！

[naʊ] , [ðeɪ] ['sɪmpli] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'prest] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] [ə; eɪ] ['pædʒənt] [wɪtʃ]

Now	,	they	simply	seemed	to	her	oppressed	heart	and	brain	a	pageant	which
现在	,	他们	简单地	似乎	到	她	受压迫者	心	和	脑	一个	盛会	哪个

[brɔːt] [veɪg] ['ʃædoʊi] [fɪrz] ,

brought	vague	shadowy	fears	,
带来	模糊的	阴暗的	恐惧	,

现在，在她压抑的心灵和脑海中，这一切只不过是一场带来模糊阴影恐惧的盛会。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [niːd] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][fɔːr; fər] [θɔːt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt]

and	a	need	on	her	part	for	thought	and	action	,	for	which	she	felt
和	一个	需要	在	她	部分	为了	想法	和	行动	,	为了	哪个	她	毛毡

[ʌn'fɪt] , [ɪn'ædɪkwət] .

unfit	,	inadequate	.
不合格	,	不足	.

她内心深处渴望思考和行动，但她觉得自己不胜任，能力不足。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [roʊd] [ʌp] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] [drə'guːnz] .

At	last	there	rode	up	a	regiment	of	Dragoons	.
在	最后的	那里	骑	向上	一个	团	的	龙骑兵	.

最后，一支龙骑兵团赶到了。

[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['sɪlvər] ['helmits] — [stɪl] ['sɪlvər] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

Above	their	silver	helmets	—	still	silver	,	for	these	were	the	early	days	of	war	,
多于	他们的	银	头盔	—	仍然	银	,	为了	这些	是	这	早期的	天	的	战争	,

他们头戴银色头盔——头盔依然是银色的，因为那时正是战争初期——

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [lɜːrnt] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [trɪks] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	the	French	had	not	yet	learnt	the	wise	and	cunning	tricks	of	their
和	这	法语	有	不是	然而	学会了	这	明智的	和	狡猾	技巧	的	他们的

['enəmi] — [blæk] [pluːmz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

enemies	—	black	plumes	nodded	.
敌人	—	黑色的	羽流	点头	.

法国人还没有学会敌人的聪明狡猾的伎俩——黑色的羽毛点了点头。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kə'mændər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

Suddenly	they	were	halted	,	and	their	commander	turned	his	horse	,
突然	他们	是	停止	,	和	他们的	指挥官	转向	他的	马	,

他们突然停了下来，他们的指挥官调转马头，

[ænd; ənd] [roʊd] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [nɜːrs] [wʌz; wəz]

and	rode	up	under	the	trees	to	the	spot	where	the	Red	Cross	nurse	was
和	骑	向上	在下面	这	树木	到	这	点	在哪里	这	红色的	叉	护士	曾是

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

然后骑马穿过树荫，来到红十字会护士站立的地方。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [breɪv] , ['hæpi] [feɪs] .

He	lifted	his	helmet	off	his	head	,	and	showed	a	young	,	brave	,	happy	face	.
他	抬起	他的	头盔	离开	他的	头	,	和	显示	一个	年轻的	,	勇敢的	,	快乐的	脸	.

他摘下头盔，露出一张年轻、勇敢、快乐的脸庞。

- ['mædəm] ? -

'	Madame	?	'
-	夫人	?	-

“夫人？”

[hiː; hi] [sed] ['kɜːrtiəsli] .

he	said	courteously	.
他	说	礼貌地	.

他礼貌地说道。

- [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [left] - ?

'	Can	you	tell	me	when	the	Germans	left	Valoise	?
-	能	你	告诉	我	什么时候	这	德国人	左边	-	?

你能告诉我德国人是什么时候离开瓦卢瓦的吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [fɑːr] ?

Have	they	had	time	to	go	far	?
有	他们	有	时间	到	去	远的	?

他们有时间走远吗?

[dɪd] [ðeɪ] [liːv] [ɪn] ['ɔːrdər] [ɔːr] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər] ?

Did	they	leave	in	order	or	in	disorder	?
做过	他们	离开	在	命令	或者	在	紊乱	?

他们离开时是井然有序还是杂乱无章?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [ɪn] ['ruːɪnz] ? -

Is	it	true	that	the	upper	part	of	the	town	is	in	ruins	?	'
是	它	真的	那	这	上	部分	的	这	镇	是	在	废墟	?	-

据说城镇的上部已经变成废墟了，这是真的吗?

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .

She	answered	his	questions	,	and	then	put	one	of	her	own	.
她	回答	他的	问题	,	和	然后	放	一	的	她	自己的	.

她回答了他的问题，然后又提出了自己的问题。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [red] [krɔːs] ['dɑːktər] [hɪr] , [em] . [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] ? -

'	Have	you	a	Red	Cross	doctor	here	,	M	.	le	Capitaine	?	'
-	有	你	一个	红色的	叉	医生	这里	,	M	.	勒	船长	?	-

“请问这里有红十字会的医生吗，船长先生？”

- [ə'læs] !

'	Alas	!
-	唉	!

'唉!

[noʊ] .

no	.
不	.

不。

[ðə; ði] [red] [krɔːs] [əˈtætʃt] [tuː; tə][maɪ] [brɪˈgeɪd] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] [ˈjestərdeɪ] .

The	Red	Cross	attached	to	my	brigade	was	sent	for	yesterday	.
这	红色的	叉	随附的	到	我的	旅	曾是	发送	为了	昨天	.

昨天，我所在旅的红十字会接到了通知。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [fɪrs] [ˈfaɪtɪŋ] , [ˈmædəm] — [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈkɒmbæts] .

There	has	been	very	fierce	fighting	,	Madame	—	a	series	of	great	combats	.
那里	有	到过	非常	凶猛的	斗争	,	夫人	—	一个	系列	的	伟大的	战斗	.

夫人，战斗非常激烈——发生了一系列大战。

[bʌt; bət][maɪ] [truːps] [ɑːr; ər] [kəmˈpærətɪvli] [freʃ] — [ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə][wɪn][ðer; ðər] [ˈlɔrəlz] . -

But	my	troops	are	comparatively	fresh	—	they	still	have	to	win	their	laurels	.	'
但	我的	军队	是	比较	新鲜的	—	他们	仍然	有	到	赢	他们的	月桂树	.	-

但我的部队相对来说比较年轻——他们还需要时间来赢得荣誉。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ˈloʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

He	looked	round	,	and	lowered	his	voice	.
他	看起来	圆形的	,	和	降低	他的	嗓音	.

他环顾四周，压低了声音。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈdʒɜːrmən] [ˈwuːndɪd] ?

'	Have	you	any	German	wounded	?
-	有	你	任何	德语	受伤	?

你们有德国伤员吗?

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .

I	hope	not	.
我	希望	不是	.

我希望不是这样。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [rʌn] [noʊ] [ˈriːəl] [ˈdeɪndʒər] - — [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] — [wʌz; wəz]

But	though	they	run	no	real	danger	'	—	he	had	seen	a	look	of	—	was
但	尽管	他们	跑步	不	真实的	危险	-	—	他	有	已见	一个	看	的	—	曾是

[ˌaɪ ˈtiː] [fɪr] ?

it	fear	?
它	害怕	?

但他看到他们虽然没有真正的危险——他看到了一丝表情——那是恐惧吗?

— [flæʃ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] — - [ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊldʒərz][ɑːr; ər] [ˈterəbli] [ɪnˈsenst] ,

—	flash	into	her	face	—	'	our	soldiers	are	terribly	incensed	,
—	闪光	进入	她	脸	—	-	我们的	士兵	是	可怕	愤怒	,

——一道闪电闪过她的脸——"我们的士兵非常愤怒，

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋz] [dʌn] [baɪ] [ðoʊz] [bruːts] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː]

for	we	have	come	across	awful	things	done	by	those	brutes	during	the	last	few
为了	我们	有	来	穿过	可怕	事物	完毕	经过	那些	野蛮人	期间	这	最后的	很少

[deɪz] . -

days	.	'
天	.	-

因为我们最近几天发现，那些暴徒犯下了令人发指的罪行。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [kənˈtræktɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] .

His	face	contracted	with	reminiscent	pain	and	horror	.
他的	脸	合同	和	令人怀念的	疼痛	和	恐怖	.

他的脸上浮现出回忆中的痛苦和恐惧。

- [sʌtʃ] [saɪts] [duː][nɑːt] [meɪk] [wʌn] [fiːl] [ˈtendər] [tuː; tə][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [bɔːʃ] . -

'	Such	sights	do	not	make	one	feel	tender	to	even	a	wounded	Boche	.	'
-	这样的	景点	做	不是	制作	一	感觉	投标	到	甚至	一个	受伤	波切	.	-

"看到这样的景象，即使是对受伤的德国佬，也不会产生一丝怜悯之心。"

[ðə; ði] [red] [krɔːs] [nɜːrs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sæd] [lʊk] .

The	Red	Cross	nurse	gave	him	a	long	sad	look	.
这	红色的	叉	护士	给予	他	一个	长的	伤心	看	.

红十字会护士悲伤地看了他很久。

[wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [sɪn'sɪr] , [bluː] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [wʌt] [ə; eɪ][fɜːrm] , ['faɪnli] [drɔːn] [maʊθ] !

What	beautiful	,	sincere	,	blue	eyes	she	had	—	what	a	firm	,	finely	drawn	mouth	!
什么	美丽的	,	真诚	,	蓝色的	眼睛	她	有	—	什么	一个	公司	,	精细地	绘制	嘴	!

她有一双多么美丽、真挚的蓝色眼睛——多么坚定、线条优美的嘴唇！

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] .

He	wondered	where	her	husband	was	fighting	.
他	想知道	在哪里	她	丈夫	曾是	斗争	.

他想知道她丈夫在哪里作战。

- [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [mɒn] [ˌkæpɪ'teɪn] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɔːr][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ]

'	I	must	tell	you	,	mon	capitaine	,	that	there	are	,	or	perhaps	I	should	say
-	我	必须	告诉	你	,	星期一	船长	,	那	那里	是	,	或者	也许	我	应该	说

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

“我必须告诉你，我的船长，那里曾经有过，或者我应该说曾经有过，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['dʒɜːmənz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

a	number	of	dying	Germans	in	the	church	.
一个	数字	的	垂死	德国人	在	这	教会	.

教堂里有许多垂死的德国人。

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] " [ðeɪ] " [tʊk] [ə'weɪ] .

All	that	could	be	moved	"	they	"	took	away	.
全部	那	可以	是	已搬	"	他们	"	采取	离开	.

所有能搬走的东西都被“他们”搬走了。

[bʌt; bət] [daʊn] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði][bɑːrdʒ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [keɪs] — — -

But	down	here	,	in	the	barge	,	I	have	a	very	special	case	—	—	'
但	向下	这里	,	在	这	驳船	,	我	有	一个	非常	特别的	案件	—	—	-

但是在这里，在这艘驳船上，我的情况非常特殊——

[ʃiː; ʃi] ['mɔɪsnd] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [went] ['despərətli] [ɑːn] ,

She	moistened	her	lips	and	went	desperately	on	,
她	湿润	她	嘴唇	和	去	绝望地	在	,

她润了润嘴唇，绝望地继续说道：

['skersli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]

scarcely	aware	that	he	was	listening	to	her	with	great	respect	and
几乎	意识到的	那	他	曾是	聆听	到	她	和	伟大的	尊重	和

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

他几乎没有意识到自己正以极大的尊重和专注聆听她说话。

- [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][ɑːn][ðə; ði][bɑːrdʒ][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [red]

'	The	dying	man	on	the	barge	is	an	Englishman	,	himself	a	surgeon	of	the	Red
-	这	垂死	男人	在	这	驳船	是	一个	英国人	,	他自己	一个	外科医生	的	这	红色的

[krɔːs] ,

Cross	,
叉	,

“驳船上垂死的那个人是英国人，他本人是红十字会的外科医生。”

[huː] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃel] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] .

who	was	wounded	by	a	shell	only	yesterday	.
WHO	曾是	受伤	经过	一个	壳	仅有的	昨天	.

他昨天才被炮弹炸伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn´taiəriŋli] [gʊd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] — [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['wuːndɪd] .

He	was	untiringly	good	to	our	wounded	—	to	all	the	wounded	.
他	曾是	不知疲倦地	好的	到	我们的	受伤	—	到	全部	这	受伤	.

他对我们的伤员——对所有伤员——都尽心尽力地照顾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [greɪt] [wɪʃ] [em] . [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [deθ] . -

It	is	my	great	wish	M	.	le	Capitaine	,	that	he	should	have	a	quiet	death	.	'
它	是	我的	伟大的	希望	M	.	勒	船长	,	那	他	应该	有	一个	安静的	死亡	.	-

我衷心希望船长先生能够安详地离世。

- [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] , - [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .

'	But	certainly	,	'	he	said	eagerly	.
-	但	当然	,	-	他	说	急切地	.

“当然可以，”他急切地说。

- [wʌt] [wʊd] [nɑːt][aɪ][duː] — [wʌt] [wʊd] [wiː; wi][nɑːt][ɔːl][duː] — [fɔːr; fər] ['eni] ['ɪŋglɪʃmən] ?

'	What	would	not	I	do	—	what	would	we	not	all	do	—	for	any	Englishman	?
-	什么	会	不是	我	做	—	什么	会	我们	不是	全部	做	—	为了	任何	英国人	?

“对于任何一个英国人来说，我什么都愿意做——我们所有人都什么都愿意做？”

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [men] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə][jʊr; jər][bɑːrdʒ] , ['mædəm]

I	will	put	two	of	my	own	men	to	guard	the	approaches	to	your	barge	,	Madame
我	将要	放	二	的	我的	自己的	男人	到	警卫	这	方法	到	你的	驳船	,	夫人

.

:

.

夫人，我会派我手下的两个人守卫您驳船的入口。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ] [wɪl] [æt; ət][wʌns][goʊ][ðer; ðər][maɪ'self] ,

As	for	the	wounded	in	the	church	,	I	will	at	once	go	there	myself	,
作为	为了	这	受伤	在	这	教会	,	我	将要	在	一次	去	那里	我	,

至于教会里的伤员，我立刻会亲自去那里。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz] . -

and	see	that	everything	is	done	for	the	poor	devils	.	'
和	看	那	一切	是	完毕	为了	这	贫穷的	魔鬼	.	-

并确保一切都为这些可怜的家伙们着想。

[ðeɪ] [boʊd] [ˌserə'moʊniəsli] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

They	bowed	ceremoniously	to	one	another	,
他们	鞠躬	庄严地	到	一	其他	,

他们互相行了庄重的鞠躬礼。

[ænd; ənd] - [mɒn] [ˌkæpɪ'teɪn] - [ə'laʊd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [slaɪt] ,

and	'	mon	capitaine	'	allowed	himself	the	pleasure	of	gazing	after	the	slight	,
和	-	星期一	船长	-	允许	他自己	这	乐趣	的	凝视	后	这	轻微	,

而“我的船长”则饶有兴致地凝视着那轻微的.....

['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] [nɜːrs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrk]

graceful	figure	of	the	Red	Cross	nurse	as	long	as	it	remained	within	his	arc
优美	数字	的	这	红色的	叉	护士	作为	长的	作为	它	剩余	之内	他的	弧

[ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

of	vision	.
的	想象	.

只要红十字会护士的身影还在他的视线范围内，她就总是那么优雅动人。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ,

That	was	not	long	,
那	曾是	不是	长的	,

那段时间并不长。

[fɔːr; fər] [dʒiːn] - [sped] [əˈweɪ] [ˈswɪftli] — [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

for	Jeanne	Rouannès	sped	away	swiftly	—	fearful	of	what	she	would	find	in	the	little
为了	珍妮	-	加速	离开	迅速地	—	可怕	的	什么	她	会	寻找	在	这	小的

[ˈkæbɪn] [ruːm] .

cabin	room	.
舱	房间	.

珍妮·鲁安内斯迅速逃走了——她害怕在小木屋里会发现什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] ,

It	seemed	to	her	so	long	since	she	had	left	it	,
它	似乎	到	她	所以	长的	自从	她	有	左边	它	,

她感觉离开那里已经过了很久。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəsli] [əˈfreɪd] [lest] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈkʌvərd] [ˈkɑːnʃəsnəs] ,

and	she	was	nervously	afraid	lest	he	might	have	recovered	consciousness	,
和	她	曾是	紧张地	害怕的	免得	他	可能	有	恢复	意识	,

[ænd; ənd] [mɪst] [hɜːr; hər] .

and	missed	her	.
和	错过	她	.

她紧张地害怕他可能已经恢复意识，错过了她。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , [ˈbreθləsli] , [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] ,

'	I	am	coming	,	'	she	called	out	,	breathlessly	,	in	English	,
-	我	是	未来	,	-	她	称为	出去	,	气喘吁吁	,	在	英语	,

“我来了，”她气喘吁吁地用英语喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , - [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

and	then	again	as	she	came	close	to	the	door	,	'	I	am	here	,	'	she	said	.
和	然后	再次	作为	她	来了	关闭	到	这	门	,	-	我	是	这里	,	-	她	说	.

然后，当她走到门口附近时，她又说：“我来了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][hɛə] [ˈdɑːktɚ] [went] [ɑːn] [ˈsterɪŋ] [ˈsaɪtləsli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

But	the	Herr	Doktor	went	on	staring	sightlessly	before	him	.
但	这	先生	医生	去	在	凝视	无视	前	他	.

但博士先生仍然目光呆滞地盯着前方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˌaːgjuˈmentətɪvli] , [ɪn] [hɔːrs] , [ˈbroʊkən] [ˈhwɪspəz] [tuː; tə]

He	was	busily	talking	,	talking	argumentatively	,	in	hoarse	,	broken	whispers	to
他	曾是	忙碌地	说	,	说	争论地	,	在	嘶哑	,	破碎的	低语	到

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

他忙着自言自语，声音嘶哑，断断续续，带着争辩的语气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [pɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [braʊn] [ˈblæŋkɪt] .

and	his	fingers	picked	at	the	brown	blanket	.
和	他的	手指	挑选	在	这	棕色的	毯子	.

他的手指拨弄着棕色的毯子。

[ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [ˈklæmi] [hændz][ɪn][hɜːrz] ,

Sinking	down	on	her	knees	,	she	grasped	his	clammy	hands	in	hers	,
下沉	向下	在	她	膝盖	,	她	抓住	他的	湿冷的	双手	在	她的	,

她跪了下来，紧紧握住他冰冷的手。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [suːð] , [tuː; tə]

and	laid	them	to	her	cheek	in	a	passion	of	desire	to	soothe	,	to
和	铺设	他们	到	她	脸颊	在	一个	热情	的	欲望	到	舒缓	,	到

[ˈkʌmfərt] ,

comfort	,
舒适	,

她迫不及待地将它们贴在脸颊上，想要抚慰、安慰自己。

[tuː; tə] [meɪk] ['iziə] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [leɪ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

to	make	easier	the	struggle	she	thought	lay	immediately	before	him	.
到	制作	更轻松	这	斗争	她	想法	躺	立即地	前	他	.

为了让他更容易面对她认为即将面临的挑战。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] — [ə; eɪ][væst] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

Suddenly	there	floated	in	the	sound	of	men's	voices	singing	—	a	vast	,	magnificent
突然	那里	漂浮	在	这	声音	的	男士	声音	歌唱	—	一个	广阔的	,	壮丽

['rɔːrɪŋ] ['vaːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] — - [ə'lɒnz] ,

roaring	volume	of	sound	—	'	Allons	,
咆哮	体积	的	声音	—	-	艾伦斯	,

突然间，传来男人们的歌声——一种巨大、雄伟、轰鸣的声音——“前进，

['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ][diː][lɑː] ['pætɝi] — [ˌaɪ 'iː] — [ˌaɪ 'iː] — [ˌaɪ 'iː] . . . -

enfants	de	la	Patrie	—	ie	—	ie	—	ie	.	.	.	'
孩子们	德	拉	帕特里	—	IE	—	IE	—	IE	.	.	.	-

enfants de la Patrie——即——即——即……”

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [gliːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] [feɪs] .

There	came	a	gleam	across	the	dying	man's	face	.
那里	来了	一个	闪耀	穿过	这	垂死	男人的	脸	.

垂死之人脸上闪过一丝光芒。

- [dæs; dɑːs][ɪst] [ʃøːn] - (- [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] -) , [hiː; hi] ['wɪspəd] . - . . .

'	Das	ist	schön	'	(	'	That	is	beautiful	'	)	,	he	whispered	.	'	.	.	.
-	达斯	是	美	-	(	-	那	是	美丽的	-	)	,	他	低声说道	.	-	.	.	.

“Das ist schön”（“那太美了”），他低声说道。

[lə]['dʒuːr][diː][glwɑːr][ˌiː es 'tiː] - ! -

le	jour	de	gloire	est	arrivé	!	'
勒	一天	德	荣耀	est	-	!	-

荣耀之日即将到来！ '

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] ['mɝːmɝd] - [dæs; dɑːs] - [mɪr] ! -

The	Herr	Doktor	murmured	'	Das	genügt	mir	!	'
这	先生	医生	低声说道	-	达斯	-	米尔	!	-

博士先生低声说道：“Das genügt mir！” '

(- [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ! -) [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] , ['sɪŋkɪŋ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] ['pɪloʊ] .

(	'	That	is	enough	!	'	)	and	his	head	fell	back	,	sinking	deep	into	the	soft	pillow	.
(	-	那	是	足够的	!	-	)	和	他的	头	跌倒	后退	,	下沉	深的	进入	这	柔软的	枕头	.

（“够了！”）然后他的头向后仰去，深深地陷进柔软的枕头里。

[dʒiːn] - [went] [ɑːn] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ded] [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊments] .

Jeanne	Rouannès	went	on	holding	his	dead	hand	for	a	few	moments	.
珍妮	-	去	在	保持	他的	死的	手	为了	一个	很少	时刻	.

Jeanne Rouannès 握着他冰冷的手又待了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] ,

Then	she	got	up	from	her	knees	,
然后	她	得到	向上	从	她	膝盖	,

然后她从跪着的姿势站了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][hɪz; ɪz][dæmp] ['fɔːrhed] .

and	made	the	sign	of	the	Cross	on	his	damp	forehead	.
和	制成	这	符号	的	这	叉	在	他的	潮湿	前额	.

并在他湿润的额头上画了个十字。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红十字会驳船(The Red Cross Barge)

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,
As she did so ,
作为 她 做过 所以 ,

她这样做的时候，

[ðer; ðər][bɜːrst][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] [hɪm] [ʌv; əv] ['friːdəm]
there burst on her ears the closing lines of the great battle hymn of freedom
那里 爆裂 在 她 耳朵 这 结束 线条 的 这 伟大的 战斗 圣歌 的 自由
—
—
—

她耳边突然响起自由颂歌的最后几句歌词——

- - , [ʃɛ'riː] ,
Liberté Liberté , chérie ,
- - , 亲爱的 ,

Liberté Liberté, chérie,

['kɒmbæts] [ə'vɛk] [tiːˌiː'ɛs] - !
Combats avec tes defenseurs !
战斗 和 测试 - !

Combats avec tes defendurs!

['suː] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] [drəpoʊ] [ˌkju ju 'i][lɑː][viːk'twɑːr]
Sous nos drapeaux que la victoire
深 不 帷幔 que 拉 胜利

胜利之源

[əkʊr] - [tiːˌiː'ɛs] - ['æksənts] !
Accoure à tes mâles accents !
Accuure - 测试 - 口音 !

Accoure à tes mâles 口音!

[ˌkju ju 'i][tiːˌiː'ɛs] [ˌɑː'nɛmiː] [ɛkspaɚənts]
Que tes ennemis expirants
奎 测试 敌人 过期

Que tes ennemis expirants

[vɔɪənt] [tʌn] [triː'oʊmf] [et]['noʊtrə, 'noʊtɚ][glwɑːr] !
Voient ton triomphe et notre gloire !
沃因特 吨 胜利 等 我们的 荣耀 !

凯旋与荣耀万岁!

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] , [ɪn'spaɪərɪŋ] [rɪ'freɪn] —
and the terrible , inspiring refrain —
和 这 糟糕的 , 鼓舞人心 避免 —

以及那令人敬畏又振奋人心的副歌——

['oʊ] ['ɑːrmz] , [ˌsɪ'tɔɪənz] !
Aux armes , citoyens !
辅助 武器 , 公民 !

公民们，拿起武器!

[fɔrmɛz] ['vɑːs] [bəteɪlɑːnz]
formez vos bataillons
福尔梅兹 vos 营

formez vos bataillons

[mɑːrtʃənz] ; — [kwʌn] [sæŋ] [ɪmpɝː]
Marchons ; — qu'un sang impur
马尔雄 ; — qu'un 唱 杂质

Marchons; —qu'un sang impur

[əbruːv] [ˌɛnˌoʊˈɛs] [sɪlənz] !
Abreuve nos sillons !
阿布雷夫 不 西隆 !

Abreuve nos sillons!

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] . , ['kɔltʃɛstɚ]
SPOTTISWOODE AND CO . LTD . , COLCHESTER
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . 有限公司 . , 科尔切斯特

斯波蒂斯伍德有限公司，科尔切斯特

['lʌndən] [ænd; ənd] ['iːtn]
LONDON AND ETON
伦敦 和 伊顿

伦敦和伊顿

['kəunən, 'kɔnən] ['dɔɪlz] [nuː] - ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] - ['stɔːri] .
CONAN DOYLE'S NEW - SHERLOCK HOLMES - STORY .
柯南 道尔的 新的 - 夏洛克 福尔摩斯 - 故事 .

柯南·道尔的新《夏洛克·福尔摩斯》故事。

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [fɪr] .
The Valley Of Fear .
这 谷 的 害怕 .

恐怖谷。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , - - [ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv]
By the Author of - The Adventures of Sherlock Holmes , - - The Memoirs of
经过 这 作者 的 - 这 冒险 的 夏洛克 福尔摩斯 , - - 这 回忆录 的
['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ,
Sherlock Holmes ,
夏洛克 福尔摩斯 ,

作者：《福尔摩斯探案集》《福尔摩斯回忆录》

- - [ðə; ði] [lɔːst] [wɜːrld] , - & [siː] .
- - The Lost World , - & c .
- - 这 丢失的 世界 , - & c .

《失落的世界》等等。

[pʌntʃ] . — - [æz; əz] ['raʊzɪŋ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˌgriːdiːɪst] [ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd][wɑːnt] .
Punch . — - As rousing a sensation as the greediest of us could want .
冲床 . — - 作为 振奋人心的 一个 感觉 作为 这 最贪婪的 的 我们 可以 想 .

拳击——“这是最贪婪的人所能渴望的那种令人兴奋的感觉。”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [preɪz] [ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][moʊst] [kəm'pliːt] [sər'praɪz] [ɪz] [prɪ'perd] . -
I can only praise the skill with which a most complete surprise is prepared . -
我 能 仅有的 称赞 这 技能 和 哪个 一个 最多 完全的 惊喜 是 准备 . -

我只能赞扬他们精心策划的这场惊天惊喜。

[pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] . — - [maɪ] [dɪr] ['wɑːtsn] !
Pall Mall Gazette . — - My Dear Watson !
帕尔 购物中心 公报 . — - 我的 亲爱的 沃森 !

《帕尔马尔公报》——“我亲爱的华生！”

[ɔːl] [gʊd] " [ʃəˈlɔkiən] " [wɪl] ['welkəm] [sɜːr] ['ɑːrθər] ['kəunən, 'kɔnən] ['dɔɪlz] [nuː] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ]

All	good	"	Sherlockians	"	will	welcome	Sir	Arthur	Conan	Doyle's	new	story	with
全部	好的	"	夏洛克迷	"	将要	欢迎	先生	亚瑟	柯南	道尔的	新的	故事	和

[ɪnˈθuːziæzəm] . . .

enthusiasm	.	.	.
热情	.	.	.

所有真正的“福尔摩斯迷”都会热情欢迎柯南·道尔爵士的新作……

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [faɪn] ['riːdɪŋ] . -

it	is	all	very	thrilling	and	very	fine	reading	.	'
它	是	全部	非常	惊险	和	非常	美好的	阅读	.	-

这一切都非常精彩刺激，读起来也引人入胜。

[ˈdʒəːniz] [wɪð; wɪθ]['dʒeri][ðə; ði] ['dʒɑːvi] .

Journeys	with	Jerry	the	Jarvey	.
旅程	和	杰瑞	这	贾维	.

与搬运工杰瑞的旅程。

[baɪ][ðə; ði] [ɑːn] . [əˈleksɪs] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

By	the	Hon	.	ALEXIS	ROCHE	.
经过	这	尊敬的	.	亚历克西斯	罗氏	.

由尊敬的亚历克西斯·罗奇阁下主持。

['skɑːtsmən] . — - [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['epɪˌgræmz][soʊ] [kweɪnt] [ðæt] [wʌn][ɪz]

Scotsman	.	—	'	The	stories	are	so	good	and	the	epigrams	so	quaint	that	one	is
苏格兰人	.	—	-	这	故事	是	所以	好的	和	这	警句	所以	古雅	那	一	是

[loʊθ] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

loath	to	lay	it	down	.
厌恶	到	躺	它	向下	.

苏格兰人——“这些故事如此精彩，警句如此奇特，让人不忍释卷。”

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [kæn; kən] [kɔːl] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] [ɑːn] ['nɪrli] ['evri] [peɪdʒ] . -

A	book	that	can	call	forth	a	hearty	laugh	on	nearly	every	page	.	'
一个	书	那	能	称呼	前进	一个	爽朗	笑	在	几乎	每一个	页	.	-

这本书几乎每一页都能让人开怀大笑。

[fiːld] . — - [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [dʌl] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]

Field	.	—	'	The	stories	are	really	irresistible	,	and	there	is	not	a	dull	page	in	the
场地	.	—	-	这	故事	是	真的	无法抗拒	,	和	那里	是	不是	一个	乏味的	页	在	这

[hoʊl] [bʊk] . -

whole	book	.	'
所有的	书	.	-

菲尔德说：“这些故事真的引人入胜，整本书没有一页是枯燥乏味的。”

['ɑːlɪvər] .

Oliver	.
奥利弗	.

奥利弗。

[baɪ][biː] . [pɔːl] ['nuːmən] .

By	B	.	PAUL	NEUMAN	.
经过	B	.	保罗	纽曼	.

作者：B·保罗·纽曼。

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][dʒəu'saiə] - , - - - [striːt] , - & [siː] .

Author	of	'	The	Greatness	of	Josiah	Porlick	,	'	'	Chignett	Street	,	'	&	c	.
作者	的	-	这	伟大	的	约西亚	-	,	-	-	-	街道	,	-	&	c	.

《约西亚·波利克的伟大》、《奇格内特街》等书的作者

['westmɪnstər]	[gə'zet]	.	—	-	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['hʌndrəd]	['peɪdʒɪz]	[kən'teɪn]	[æz; əz]	[faɪn]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]
Westminster	**Gazette**	**.**	**—**	**'**	**The**	**first**	**hundred**	**pages**	**contain**	**as**	**fine**	**a**	**piece**	**of**
威斯敏斯特	公报	.	—	-	这	第一的	百	页面	包含	作为	美好的	一个	片	的

[rɪ'streɪnd]	[ˌriːə'lɪstɪk]	['raɪtɪŋ]	[æz; əz]	['aʊər; ɑːr]	['riːs(ə)nt]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	[hæz; həz]	[pʊt]	[fɔːrθ]	.
restrained	**realistic**	**writing**	**as**	**our**	**recent**	**literature**	**has**	**put**	**forth**	**.**
克制	实际的	写作	作为	我们的	最近的	文学	有	放	前进	.

《威斯敏斯特公报》——“前一百页包含了我们近期文学作品中最为优秀的克制现实主义写作手法。”

[wiː; wi]	[leɪd]	[daʊn]	[ðɪs]	['veri]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[bʊk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['hoʊlsəm]	[rɪ'spekt]	[fɔːr; fər]	['mɪstər]	.
We	**laid**	**down**	**this**	**very**	**individual**	**book**	**with**	**a**	**wholesome**	**respect**	**for**	**Mr**	**.**
我们	铺设	向下	这	非常	个人	书	和	一个	健康	尊重	为了	先生	.

['nuːmənz]	['lɪtəreri]	[ɑːrt]	.	-
Neuman's	**literary**	**art**	**.**	**'**
纽曼氏	文学	艺术	.	-

我们怀着对纽曼先生文学艺术的由衷敬意，出版了这本极具个人特色的书。

[pʌntʃ]	.	—	-	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ɪz]	[rɪ'mɑːrkəbli]	[wel]	[dʌn]	,
Punch	**.**	**—**	**'**	**The**	**thing**	**is**	**remarkably**	**well**	**done**	**,**
冲床	.	—	-	这	事物	是	非常	出色地	完毕	,

《Punch》杂志——“这东西做得非常出色。”

[ə; eɪ]	[kloʊz]	[ænd; ənd]	[ʌn'sperɪŋ]	['triːtmənt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌbdʒekt]	[baɪ]	[noʊ]	[miːnz]	['iːzi]	.	.	.	[æn; ən]
a	**close**	**and**	**unsparing**	**treatment**	**of**	**a**	**subject**	**by**	**no**	**means**	**easy**	**.**	**.**	**.**	**an**
一个	关闭	和	毫不留情	治疗	的	一个	主题	经过	不	方法	简单的	.	.	.	一个

[ə'rɪdʒən(ə)l]	[ænd; ənd]	[sək'sesf(ə)l]	['stɔːri]	.	-
original	**and**	**successful**	**story**	**.**	**'**
原来的	和	成功的	故事	.	-

对一个绝非易事的主题进行了细致入微、毫不留情的处理……这是一个原创且成功的故事。

[tuː]	[huː]	[dɪ'klaɪnd]	.
Two	**Who**	**Declined**	**.**
二	WHO	拒绝	.

两名拒绝者。

[baɪ]	['hɜːrbərt]	[trɪ'meɪn]	.
By	**HERBERT**	**TREMAINE**	**.**
经过	赫伯特	特雷梅因	.

作者：赫伯特·特雷梅恩。

['iːvnɪŋ]	['stændərd]	.	—	-	[ə; eɪ]	['straɪkɪŋ]	,	['iːv(ə)n]	[əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]	['nɑːv(ə)l]	.
Evening	**Standard**	**.**	**—**	**'**	**A**	**striking**	**,**	**even**	**absorbing**	**novel**	**.**
晚上	标准	.	—	-	一个	引人注目	,	甚至	吸收	小说	.

《伦敦晚报》——“一部引人入胜、甚至令人着迷的小说。”

[ɪts]	['ɔːθər]	[wɪl]	['sɜːrt(ə)nli]	"	[kaʊnt]	"	[bɪ'fɔːr]	[lɔːŋ]	.	-
Its	**author**	**will**	**certainly**	**"**	**count**	**"**	**before**	**long**	**.**	**'**
它是	作者	将要	当然	"	数数	"	前	长的	.	-

它的作者不久后肯定会“功成名就”。

[pɔːl]	[mɔːl]	[gə'zet]	.	—	-	[ə; eɪ]	['veri]	['klevər]	['stɔːri]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[wɜːrk]	[ʌv; əv]	[greɪt]	['prɑːmɪs]	.	-
Pall	**Mall**	**Gazette**	**.**	**—**	**'**	**A**	**very**	**clever**	**story**	**,**	**and**	**a**	**work**	**of**	**great**	**promise**	**.**	**'**
帕尔	购物中心	公报	.	—	-	一个	非常	聪明的	故事	,	和	一个	工作	的	伟大的	承诺	.	-

《帕尔马尔公报》——“一个非常巧妙的故事，一部极具潜力的作品。”

[sʌm; səm]	['eldərli]	['piːp(ə)l]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[jʌŋ]	[frendz]	.
Some	**Elderly**	**People**	**and**	**their**	**Young**	**Friends**	**.**
一些	老年	人们	和	他们的	年轻的	朋友们	.

一些老年人和他们的年轻朋友。

[baɪ]	[eS]	.	-	.
By	**S**	**.**	**MACNAUGHTAN**	**.**
经过	S	.	-	.

作者：S·麦克诺坦。

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [krɪ'stiːnə] [mək'næb] , - - [ə; eɪ] [leɪm] ['dɔgz] ['daɪəri] , - & [siː] .

Author of ' The Fortune of Christina McNab , ' ' A Lame Dog's Diary , ' & c .

作者 的 - 这 财富 的 克里斯蒂娜 麦卡纳布 , - - 一个 瘸 狗的 日记 , - & c .

《克里斯蒂娜·麦克纳布的财富》、《跛狗日记》等作品的作者。

[gloʊb] . — - [mɪs] - [æt; ət][hɜːr; hər][best] .

Globe . — ' Miss Macnaughtan at her best .

地球 . — - 错过 - 在 她 最好的 .

《环球报》——“麦克诺顿小姐的最佳状态。”

[ɔːl][hɜːr; hər] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] .

All her characters are charming .

全部 她 人物 是 迷人 .

她笔下的所有角色都很有魅力。

[hɜːr; hər] [bʊks] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['remədi] [fɔːr; fər] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'sænθrəpi] .

Her books are a sovereign remedy for depression and misanthropy .

她 图书 是 一个 主权 补救 为了 沮丧 和 厌世 .

她的书是治疗抑郁症和厌世症的良药。

['deɪli] ['telɪgræf] . — - [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['stɔːriz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [fɔːr; fər]

Daily Telegraph . — ' One of the most engaging stories that we have read for

日常的 电报 . — - 一 的 这 最多 引人入胜 故事 那 我们 有 读 为了

[ə; eɪ] ['gʊdli] [waɪl] — [ə; eɪ] ['stɔːri] [fʊl] [ʌv; əv] ['laɪvli] [wɪt] [ænd; ənd] ['meloʊ] ['wɪzdəm] .

a goodly while — a story full of lively wit and mellow wisdom .

一个 很好 尽管 — 一个 故事 满的 的 热闹 有 和 醇厚 智慧 .

《每日电讯报》——“这是我们近来读过的最引人入胜的故事之一——一个充满生动机智和睿智的故事。”

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [best] [sʌmz] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] . -

Delightful is indeed the word which best sums up the whole book . '

愉快 是 的确 这 单词 哪个 最好的 总和 向上 这 所有的 书 . -

“令人愉悦”的确是概括整本书的最佳词汇。

[ɪn] [briːf] [ə'θɔːrəti] .

In Brief Authority .

在 简短的 权威 .

简要说明。

[baɪ][ef] . ['ænsti] ,

By F . Anstey ,

经过 F . 安斯蒂 ,

作者：F. Anstey

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [vaɪs] ['vɜːrsə] , - - [ðə; ði] [bræs] ['bɑːt(ə)l] , - & [siː] .

Author of ' Vice Versa , ' ' The Brass Bottle , ' & c .

作者 的 - 副 反之亦然 , - - 这 黄铜 瓶子 , - & c .

《反之亦然》、《黄铜瓶》等作品的作者。

[pʌntʃ] . — - [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ə; eɪ] ['feri] ['fæntəsi] [baɪ]['mɪstər] . [ef] . ['ænsti] [kʌmz] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ]

Punch . — ' In these days a fairy fantasy by Mr . F . Anstey comes like a breath

冲床 . — - 在 这些 天 一个 仙女 幻想 经过 先生 . F . 安斯蒂 来 喜欢 一个 气息

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['hæpinəs] . . . [kəm'pelɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['læftər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dʒʌmb(ə)l]

from the old happiness . . . compelling our laughter with that delightful jumble

从 这 老的 幸福 . . . 引人注目的 我们的 笑声 和 那 愉快 杂乱

[ʌv; əv]['mædʒɪk][ænd; ənd] [mə'dɜːrnəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊnz] [ðə; ði] ['siːkrət] .

of magic and modernity of which he owns the secret .

的 魔法 和 现代性 的 哪个 他 拥有 这 秘密 .

《笨拙》杂志——“如今，F·安斯蒂先生的童话奇幻作品就像来自古老幸福的呼吸……他巧妙地融合了魔幻与现代，让我们开怀大笑，而这正是他所掌握的秘密。”

" [ɪn] [briːf] [əˈθɔːrəti] " [ʃoʊz] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [ˈænsti] [ˈfɔːrmjələ] [æz; əz] [ˈpoʊt(ə)nt] [æz; əz] [ˈevər]
" In Brief Authority " shows what I may call the Anstey formula as potent as ever
" 在 简短的 权威 " 演出 什么 我 可能 称呼 这 安斯蒂 公式 作为 强效 作为 曾经
.
:
.

《简明权威》一书展现了我所谓的安斯蒂公式依然有效。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [ˈeksələnt] [ˈfuːlɪŋ] . -
It is all excellent fooling . '
它 是 全部 出色的 愚弄 . -

这全是高明的愚弄。

[ˌæθɪˈniːəm] . — - [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ðɪs] [bʊk] [wʊd] [biː; bi] [ˈwelkəm] ;
Athenæum . — ' At any time this book would be welcome ;
雅典娜神庙 . — - 在 任何 时间 这 书 会 是 欢迎 ;

雅典娜神庙——“无论何时，这本书都将受到欢迎；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdʌbli] [soʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [wen] [ə; eɪ] " [ʃɔːrt] [ˈbriːðɪŋ] - [speɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] " [ɪz]
it is doubly so to - day when a " short breathing - space from the battle " is
它 是 双倍 所以 到 - 天 什么时候 一个 " 短的 呼吸 - 空间 从 这 战斗 " 是
[ə; eɪ] [rɪˈkɜːrɪŋ] [nəˈsesəti] . -
a recurring necessity . '
一个 再次发生的 必要性 . -

在如今“从战斗中短暂喘息”成为一种反复出现的必要需求的情况下，这一点就更加重要了。

- [keɪ] . -
' K . '
- K . -

“K。”

[baɪ] [ˈmeri] [ˈrɑːbərts] [ˈraɪnˌhɑːrt] ,
By Mary Roberts Rinehart ,
经过 玛丽 罗伯茨 莱因哈特 ,

作者：玛丽·罗伯茨·莱因哈特

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈæftər] [haʊs] , - - [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [ˈsev(ə)n] [stɑːrz] , - & [siː] .
Author of ' The After House , ' ' The Street of Seven Stars , ' & c .
作者 的 - 这 后 房子 , - - 这 街道 的 七 星星 , - & c .

《后屋》、《七星街》等作品的作者。

[ˈsʌndeɪ] [taɪmz] . — - [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [huːz] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [tʃɑːrm] , [ˈfɜːrmnəs] [ʌv; əv] [ˈhændlɪŋ] ,
Sunday Times . — ' A book of whose unfailing charm , firmness of handling ,
星期日 《时代周刊》 . — - 一个 书 的 谁 永不失败 魅力 , 硬度 的 处理 ,
[ænd; ənd] [pəˈveɪdɪŋ] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] ,
and pervading atmosphere of understanding and sympathy ,
和 普遍存在 气氛 的 理解 和 同情 ,

《星期日泰晤士报》——“这本书魅力无穷，笔法稳健，处处洋溢着理解和同情，

[ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [ˈraɪtər] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] . -
almost any living writer might be proud . '
几乎 任何 活的 作家 可能 是 自豪的 . -

几乎任何一位在世的作家都会为此感到自豪。

[ˈmɔːrnɪŋ] [poʊst] . — - [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] [ðæt] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Morning Post . — ' One of those books that have all the elements of a
早晨 邮政 . — - 一 的 那些 图书 那 有 全部 这 元素 的 一个
[ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˌpɑːpjuˈlærəti] .
sudden and overwhelming popularity .
突然 和 压倒 人气 .

《晨报》——“这是一本具备所有突然爆红要素的书。”

[let] [ˌjuː 'es] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] [wiː; wi][kæn; kən] . -

Let	us	recommend	it	with	what	authority	we	can	.	'
让	我们	推荐	它	和	什么	权威	我们	能	.	-

让我们尽我们所能地提出建议。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] .

For	this	I	had	borne	Him	.
为了	这	我	有	出生	他	.

我生下他，正是为了这个目的。

[baɪ][dʒiː] . [ef] . ['brædbi] ,

By	G	.	F	.	Bradby	,
经过	G	.	F	.	布拉德比	,

作者：GF Bradby

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [dɪk] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][plɑːt] , - - [wen] ['evri] [triː] [wʌz; wəz] [griːn] ,

Author	of	'	Dick	:	a	Story	without	a	Plot	,	'	'	When	every	Tree	was	Green	,
作者	的	-	迪克	:	一个	故事	没有	一个	阴谋	,	-	-	什么时候	每一个	树	曾是	绿色的	,

《迪克：一个没有情节的故事》、《当每棵树都是绿色的时候》的作者

- - [ðə; ði] ['læntʃɛstər] [trə'dɪʃ(ə)n] , - & [siː] .

'	'	The	Lanchester	Tradition	,	'	&	c	.
-	-	这	兰切斯特	传统	,	-	&	c	.

“兰彻斯特传统”等等。

[pʌntʃ] . — - [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪk] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ɪn'taɪərli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ,

Punch	.	—	'	In	my	opinion	the	present	Dick	is	not	only	entirely	worthy	of	the	earlier	,
冲床	.	—	-	在	我的	观点	这	展示	迪克	是	不是	仅有的	完全	值得	的	这	早些时候	,

《笨拙》杂志——“在我看来，现在的迪克不仅完全配得上早期的迪克，

[bʌt; bət][maːrks][baɪ][fɑːr][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['lev(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . ['brædbi] [hæz; həz] [jet] [riːtʃt] .

but	marks	by	far	the	highest	level	that	Mr	.	Bradby	has	yet	reached	.
但	标记	经过	远的	这	最高	等级	那	先生	.	布拉德比	有	然而	达到	.

但这无疑是布拉德比先生迄今为止达到的最高水平。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪl] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs]

It	is	not	too	much	to	think	that	this	little	book	will	live	long	as	a	witness
它	是	不是	也	很多	到	思考	那	这	小的	书	将要	居住	长的	作为	一个	证人

[tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk]['aʊər] . -

to	the	spirit	of	England	in	her	dark	hour	.	'
到	这	精神	的	英格兰	在	她	黑暗的	小时	.	-

认为这本小册子将长久流传，见证英国在黑暗时刻的精神，这并不为过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神